

СЛАВЯНСКОЕ
И БАЛКАНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ПАЛЕОСЛАВИСТИКА - 5



**THE INSTITUTE OF SLAVIC STUDIES
OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES**

**SLAVIC
AND BALKAN
LINGUISTICS**

Iss. 24

PALAEOSLAVISTICA – 5

**Executive Editor
Valeriya S. Efimova**



**Moscow
2024**

**ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**СЛАВЯНСКОЕ
И БАЛКАНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

Вып. 24

ПАЛЕОСЛАВИСТИКА – 5

**Ответственный редактор
В. С. ЕФИМОВА**



**Москва
2024**

УДК 811.16
ББК 81.41
С 47

Редколлегия выпуска / Editorial board of the issue
д-р филол. наук В. С. Ефимова (ответственный редактор) /
DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova (Executive Editor),
канд. ист. наук А. А. Турилов / Ph.D. (History) Anatolij A. Turilov

Редколлегия серии / Editorial board of the series
д-р филол. наук А. Ф. Журавлев (ответственный редактор) /
DSc. (Philology) Anatolij A. Zhuravlev (Executive Editor),
д-р филол. наук В. С. Ефимова / DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova,
д-р филол. наук И. А. Седакова / DSc. (Philology) Irina A. Sedakova,
д-р филол. наук, акад. РАН С. М. Толстая /
DSc. (Philology), Acad. RAS Svetlana M. Tolstaya,
д-р филол. наук Т. В. Цивьян / DSc. (Philology) Tatjana V. Tsivjan

Рецензенты / Reviewers

д-р филол. наук, проф. М. И. Чернышева /
DSc. (Philology), prof. Margarita I. Chernysheva,
канд. филол. наук И. В. Вернер / Ph.D. (Philology) Inna V. Verner

С 47 Славянское и балканское языкознание. Вып. 24: Палеославистика – 5: Международная коллективная монография / Институт славяноведения РАН; отв. ред. В. С. Ефимова. Москва, 2024. – 376 с.

Том «Палеославистика – 5» серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию международного коллектива авторов. Разделы коллективной монографии посвящены обсуждению новейших результатов текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. – их языка, текстологии и палеографии.

The volume of the “Slavic and Balkan Linguistics” series contains the monograph “Palaeoslavistica – 5” written by the international team of researchers. The sections of the co-authored monograph are devoted to the latest results of the ongoing research of the Slavic manuscripts written in the 10th–14th centuries, their language, textology, and palaeography.

ISSN 2658-3372
ISBN 978-5-7576-0497-8

DOI: 10.31168/2658-3372 (серия)
DOI: 10.31168/2658-3372.2024.24 (выпуск)

© Институт славяноведения РАН, 2024
© Коллектив авторов, 2024

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

Предисловие / Preface.....	8
<i>Бойка Мирчева. Списки славянских источников о жизни и деятельности Кирилла и Мефодия и их учеников; некоторые замечания и уточнения</i> <i>Boyka Mircheva. Lists of Copies of Slavic Sources on the Life and Work of Cyril and Methodius and their Students – Some Comments and Clarifications.....</i>	11
<i>Барбара Ломаджистро. К определению выходной записи (колофона) в средневековых славянских рукописях</i> <i>Barbara Lomagistro. Toward a Definition of Colophon in Medieval Slavonic Manuscripts.....</i>	24
<i>А. Л. Лифшиц. Казанские отрывки В. И. Григоровича: к вопросу о сохранности раннего славянского рукописного наследия</i> <i>Alexander L. Lifshits. Kazan' Fragments Belonging to V. I. Grigorovich: On the Preservation of Early Slavic Manuscript Heritage.....</i>	37
<i>Ж. Л. Левшина. Неизвестный отрывок Параклитика XII века</i> <i>Zhanna L. Levshina. Unknown Fragment of a 12th-century Parakletike.....</i>	46
<i>Виктор Савич. Документ об одной продаже в городе Пожаревац (1731)</i> <i>Viktor Savić. A Document about a Sale in Požarevac (1731).....</i>	63
<i>Йоханнес Райнхарт. Слово об усопших Анастасия Синайского в славянском переводе (CPG 7752; PG 89, 1192–1201)</i> <i>Johannes Reinhart. The Sermo in Defunctos by Anastasius Sinaita in Slavonic Translation (CPG 7752; PG 89, 1192–1201).....</i>	85
<i>А. А. Турилов. «Каким полом надлежит ведьм в ревизские сказки заносить» (отождествление частей охридской Синтагмы 1466 г. и проблемы определения языкового извода южнославянских ресавских рукописей XV в.)</i> <i>Anatolij A. Turilov. “Under Which Sex Should Witches be Included in the Revision Tales” (Identification of the Parts of the Ohrid Syntagma of 1466 and the Problem of Definition of the Recension of the South Slavic Resava Manuscripts of the 15th Century).....</i>	103

<i>А. А. Турилов. Болгарский книгописец Добриан: новое и забытое</i> <i>Anatolij A. Turilov. Bulgarian Scribe-calligrapher Dobrian: New Evidence and Forgotten Facts.....</i>	108
<i>К. В. Вершинин. Древнерусские толкования на молитвы в списке конца XIV в.</i> <i>Konstantin V. Vershinin. Old Russian Commentaries on Prayers in a 14th-century Copy.....</i>	115
<i>Иеромонах Далмат (Юдин). В поисках древнерусского устава келейных молитв XII в.</i> <i>Hieromonk Dalmat (Yudin). In Search of an Ancient Russian Cell Prayers Liturgical Charter of the 12th Century.....</i>	134
<i>А. Д. Паскаль. Поучения и слова Илариона митрополита киевского в славяно-молдавской книжности: к вопросу об атрибуции его произведений</i> <i>A. D. Pascal. Teachings and Sermons of Hilarion, Metropolitan of Kyiv in Slavic-Moldovan Literature: On the Issue of Attribution of his Works.....</i>	188
<i>Г. С. Баранкова. Графико-орфографические и языковые особенности Варсонофьевской кормчей XIV в. и ее место в кругу списков Ранней русской редакции Кормчих книг</i> <i>Galina S. Barankova. Graphic, Orthographic and Linguistic Features of the Varsonofev Kormchaya of the 14th Century and its Place Among of Copies of the Early Russian Version of the Kormchaya Books.....</i>	230
<i>И. И. Макеева. Графика и орфография Воскресенской кормчей</i> <i>Irina I. Makeeva. Graphics and Orthography of the Voskresenskaya Kormchaya</i>	247
<i>Ростислав Станков. Из наблюдений над лексикой древнеболгарского перевода Хроники Георгия Амартола: глезнъ, глезна</i> <i>Rostislav Stankov. Some Observations on the Vocabulary of the Old Bulgarian Translation of the George Hamartolos' Chronicle: gleznъ, glezna.....</i>	272
<i>Анна-Мария Тотоманова. Инфинитивные и причастные конструкции страдательного залога в старославянском языке</i> <i>Anna-Maria Totomanova. Passive Infinitive and Participle Constructions in the Old Church Slavonic.....</i>	285

- Татьяна Илиева.* Наблюдения по переводу литургического толкования Протѣль а҃ѣргїи, и цр҃кви, и чїнѣ сѣѣн'ничьскомѣ в составе MSS РГАДА 88 и Богишич 52: Именные и глагольные конструкции с артиклем в греческом оригинале и артикльное иже в южнославянском epitome трактата «Ερμηνεία περὶ τοῦ θεοῦ ναοῦ» Симеона Солунского
Tatyana Ilieva. Some Observations on the Translation of the Liturgical Commentary Протѣль а҃ѣргїи, и цр҃кви, и чїнѣ сѣѣн'ничьскомѣ in the Contents of MSS RGADA 88 and Bogishich 52: The Use of Articles with Nominal and Verbal Constructions in the Greek Original and the Article-like иже in the Southern Slavonic Epitome of “Ερμηνεία περὶ τοῦ θεοῦ ναοῦ” by Simeon of Thessalonica..... 309
- М. Н. Шевелёва.* Глаголы *имѣти* – *ѣти* – *имати* в ранних древнерусских памятниках в сравнении со старославянскими
Maria N. Sheveleva. The Use of Verbs *iměti* – *jati* – *imati* in Early Old Russian Texts in Comparison with Old Church Slavonic..... 333
- В. С. Ефимова.* К вопросу о происхождении старославянских глагольных перифраз с глаголами творити / сътворити, дѣяти / съдѣяти
Valeriya S. Efimova. On the Question of the Origin of Old Church Slavonic Verbal Periphrases with the Verbs *tvoriti* / *svtvoriti*, *dějati* / *svdějati*..... 363

ПРЕДИСЛОВИЕ

Очередной выпуск серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию международного коллектива авторов. Разделы коллективной монографии посвящены обсуждению новейших результатов текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. и основаны на докладах, прочитанных 24–26 апреля 2023 г. на прошедшей в Институте славяноведения РАН международной конференции «Палеославистические чтения – 5». На «Палеославистических чтениях–5», как и всегда на конференциях цикла «Палеославистические чтения», были введены в научный оборот рукописи и недавно открытые, и известные ранее, но неисследованные или мало исследованные, продолжено изучение языка рукописей этого периода.

Коллективная монография открывается разделом, в котором Бойка Мирчева (София) представила свою электронную книгу, размещенную на сайте Кирилло-Мефодиевского научного центра при БАН и обобщающую сведения о списках славянских источников для изучения жизни и деятельности Кирилла и Мефодия и их учеников. Электронная книга уже доступна для пользования, но автор, занимавшаяся этой проблематикой около сорока лет, добавила некоторые уточнения и замечания. О находке в Отделе рукописей и редких книг Казанского (Приволжского) федерального университета 23-х пергаменных листов, которые на основании палеографических данных могут быть датированы концом XIII в., рассказано в разделе, написанном А. Л. Лифшицем (Москва). Установлено, что эти листы представляют собой два фрагмента двух рукописных кодексов, привезенных В. И. Григоровичем из его знаменитой экспедиции 1844–1845 гг. В разделе, написанном Ж. Л. Левшиной (С.-Петербург), рассказано еще об одной находке – двух листов пергамента, содержащих отрывок Параклитика XII в. Листы пергамента были пришиты к бумажной рукописной книге, хранящейся в Государственном архиве Архангельской области и датированной началом XVI в. О находке в архиве САНИ уникального документа о продаже в городе Пожаревац рассказано в разделе, написанном Виктором Савичем (Белград). Хотя документ составлен в 1731 г., в нем видно позднее развитие рашской канцелярской скорописи и соответствующей графическо-

орфографической системы, а также специфическое сосуществование народного языка и церковнославянских форм.

Йоханнес Райнхарт (Вена) идентифицировал два отрывка, сохранившихся в рукописях из собрания РНБ и монастыря св. Екатерины на Синае, как частей одного памятника. В результате комплексного анализа памятника – его орфографии, фонетики, морфологии, лексики, синтаксиса, текстологии – в разделе «Слово об усопших Анастасия Синайского в славянском переводе (CPG 7752; PG 89, 1192–1201)» автор пришел к выводу о древнерусском его переводе.

В разделе «К определению выходной записи (колофона) в средневековых славянских рукописях» Барбары Ломаджистро (Бари) показано, что в славянской традиции колофоны имеют определенную структуру, унаследованную от греческой письменной традиции. От греческой традиции они наследуют также образы, выражения, метафоры и формулы. Вопросам лингвотекстологии, а также атрибуции и датировке рукописей посвящены разделы, написанные А. А. Туриловым (Москва), иеромонахом Далматом (Сергиев Посад), А. Д. Паскалем (Москва). В разделе «Древнерусские толкования на молитвы в списке конца XIV в.» К. В. Вершинин (Москва) обосновывает важный вывод, что создание оригинальных древнерусских толкований на молитвы в списке конца XIV в. относится к более раннему времени – к XII или началу XIII вв.

Ряд разделов коллективной монографии посвящены лингвистическим проблемам, возникающим при изучении языка рукописей X–XIV вв. Анализ страдательных причастных и инфинитивных конструкций, проведенный Анной-Марией Тотомановой (София) на богатом материале перевода Константином Преславским трех Слов против ариан, существенно расширяет наши знания об истории форм страдательного залога. Проблема передачи греческого артикля в именных и глагольных конструкциях «артикльным» нже в литургическом толковании, обнаруженном в составе рукописей РГАДА 88 и Богишич 52, рассматривается в разделе, написанном Татьяной Илиевой (София). В разделе, написанном М. Н. Шевелевой (Москва), сопоставляется употребление глаголов *имѣти* – *ѣти* – *имати* в ранних древнерусских и старославянских памятниках. Автор отмечает, что глагол *имѣти* в раннем древнерусском языке используется, главным образом, в перифразах с абстрактными существительными, и такое употребление – общеславянский архаизм, а не

следование старославянской традиции. Использование глагольных перифраз с глаголами *творити / сътворити* и *дѣяти / съдѣяти* в старославянских текстах на месте однословных греческих глаголов рассмотрено В. С. Ефимовой (Москва). Отмечается, что книжники могли создавать новые словосочетания с глаголами на базе исконных славянских моделей.

Ростислав Станков (София) продолжил свои наблюдения над лексикой перевода Хроники Георгия Амартола. На этот раз внимание автора было сфокусировано на словах *глезнѣ* и *глезна*.

Интерес к изучению языковых особенностей, а также графики и орфографии списков Кормчих книг обусловлен, несомненно, многолетней работой по подготовке к изданию Новгородской кормчей 1282 г. Графика и орфография Воскресенской кормчей конца XIII – начала XIV вв. подробно рассмотрена в разделе, написанном И. И. Макеевой (Москва). Тщательное изучение графико-орфографических и языковых особенностей Варсонофьевской кормчей XIV в. позволили Г. С. Баранковой (Москва) сделать предположение о возможности её новгородского происхождения.

В. С. Ефимова

БОЙКА МИРЧЕВА

Кирилло-Мефодиевский научный центр
Болгарской академии наук (БАН), София, Болгария

**СПИСКИ СЛАВЯНСКИХ ИСТОЧНИКОВ
О ЖИЗНИ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ И ИХ УЧЕНИКОВ:
НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ И УТОЧНЕНИЯ**

Цель настоящего сообщения – представить вам мою электронную книгу «Славянские кирилло-мефодиевские источники онлайн». Эта книга – результат моих разысканий, посвященных славянским источникам, на протяжении 40 лет и объединяет в основном два моих исследования: описание списков славянских источников для изучения жизни и деятельности Кирилла и Мефодия и их учеников и Карту славянских источников, в которой отражены основные взаимовлияния разных текстов. В карте я попыталась организовать славянские источники в соответствии с их хронологией и зависимостями, установленными различными исследователями, чтобы получить схему связей и зависимостей отдельных произведений. Она уже доступна (<https://www.kmnc.bg/%d0%b8%d0%b7%d0%b4%d0%b0%d0%bd%d0%b8%d1%8f/%d0%b5-%d0%ba%d0%bd%d0%b8%d0%b3%d0%b8/>).

Как известно, в научной литературе многочисленные исследования, посвященные славянским источникам, накапливались в течение более двух веков. Чтобы создать такую генеалогическую схему, в первую очередь было необходимо уточнить принципы исследования. Действительно, оказалось, что это дело непростое, так как было нужно найти объединяющую все источники модель. В конце концов я остановилась на двух основных критериях: отражении исторических фактов и наличии или отсутствии прямых текстовых заимствований. На мой взгляд, эти два компонента – основные в отношении взаимосвязей, разных по типу и времени создания источников. Итак, основным принципом этой схемы являются, с одной стороны, отражение исторических фактов, а с другой стороны – наличие или отсутствие прямых или косвенных текстологических заимствований.

Вопрос о том, как надо было отмечать цветом отдельные связи между источниками, также оказался довольно сложным. Было возможно подчеркнуть каждый источник своим цветом, было также возможно отметить таким образом жанр произведения, объединяя все произведения одного жанра одним цветом (например, Пространные жития, Похвальные слова, Проложные жития, Службы и т. д.). Действительно, определение жанра источника и выделение его цветом дает много информации о подключении отдельных произведений. Однако после многочисленных попыток и сравнений разных вариантов я убедилась, что основной связью отдельных источников является праздник, которому именно посвящен текст. Таким образом можно отделить цикл произведений, посвященных одному празднику, а также проследить развитие этого цикла с течением времени.

Итак, на карте подразделение проведено следующим образом: красным цветом помечены произведения, посвященные Константину-Кириллу, зеленым – Мефодию, синим – произведения, посвященные общей памяти Кириллу и Мефодию. Произведениям, посвященным ученикам двух братьев – Клименту и Науму, тоже присвоены свои собственные цвета.

Одновременно надо было отметить и все те недошедшие до нашего времени произведения, чье существование либо предполагается, либо какие-то сведения других источников дают возможность его предположить. Несколько таких мест отмечены в схеме, и я думаю, что это еще не всё. В схеме они указаны золотым цветом. Особого внимания заслуживает важная проблема о миссионерской деятельности Кирилла и Мефодия среди болгарских славян. В нашей схеме указаны два таких недошедших до нас источника, поскольку в одних из них говорится об их деятельности вообще среди болгар, а в других уточняется место их миссии – в области реки Брегалници. Для нашей схемы это является ключевым моментом, поскольку на основе этих свидетельств можно поделить более поздние источники. Вероятно, в их основе стоят разные письменные или устные свидетельства и/или местные традиции, которые проходят в той или иной форме из одного источника в другой.

Другое уточнение, которое я должна обговорить: в схеме указаны также и греческие, и латинские источники, которые находятся в связи со славянскими. Как известно, некоторые из них даже были переведены в прошлом, и их переводы стали частью славянских источников.

Переводам присвоены соответствующие цвета в зависимости от святого, которому они посвящены, а оригиналы отмечены сиреневым цветом.

Линия показывает влияние соответствующего источника на другое произведение. В случаях, когда влияние косвенное или только предположительное, линия пунктирна.

Бросается в глаза расхождение в датировке отдельных произведений. Например, как могло Похвальное слово Кириллу и Мефодию, обычно датируемое X–XI вв., оказать влияние на Общее проложное житие Кирилла и Мефодия, для которого принята датировка X в.? Или если Проложное житие Кирилла относится к XII–XIII в., то каким образом сведение о крещении болгар может попасть из Проложного жития в Повесть временных лет, обычно датируемую XII веком?

Понимаю, что я ответить на эти вопросы не могу, а передатирование того или другого источника можно сделать только после тщательного изучения обстоятельств его появления и сопоставления всех его списков.

Конечно, предлагаемая схема не имеет никаких претензий. Это просто первая попытка (по крайней мере, я не знаю другой) представить славянские источники таким образом.

Вот здесь начинается и вторая часть моего сообщения. Я попыталась присоединить к этой карте все сведения о списках славянских источников, которые были у меня расписаны раньше, в моей книге «Опис на славянските кирилometодиевски извори», которая вышла в 2014 году (Мирчева 2014).

Я кратко рассмотрю схему, по которой представлены списки отдельных источников. В схеме они расположены в хронологическом порядке, по странам и по хранилищам. Основная проблема заключалась в том, как представить списки, чье существование сомнительно или с течением времени было доказано, что они не существуют. В конце концов я решила, что лучше их не удалять из общего списка, но поставить в конце раздела, подробно описывая, кто, когда и где дал информацию об этом списке и кто, где и когда доказал, что существование списка сомнительно. Таким образом создается возможность остановить автоматическую циркуляцию из публикации в публикацию легендарной информации. Точно так же, в конце раздела, расположены списки, чье нынешнее местоположение неизвестно. К сожалению, таких случаев довольно много.

Окончательное разъяснение отдельных проблем, как, например, датировка, местоположение, лингвистические особенности некоторых списков, может быть сделано только после исследования материала. Это, конечно, я не смогла сделать в рамках этого проекта. Различия между печатной версией 2014 года и электронной книгой – это прежде всего уточнения некоторых данных, а в процессе поиска электронных адресов рукописей и литературы число списков увеличилось.

Карта интерактивна. Из каждого из источников имеется ссылка на списки произведения, а для каждого списка ссылками можно достичь до цифровой копии рукописи (если копия доступна), до всех описаний, изданий и исследований, посвященных ей. В настоящее время в схеме представлены 32 славянских источника, 767 списков. В литературу включены 979 описаний и исследований, почти половина (486) которых оцифрованы и указаны на месте с 2432 ссылками. Поиск новых списков, исследований и публикаций, а также новых оцифрованных материалов продолжается и будет своевременно отражаться.

Здесь я приведу некоторые новые данные, уточняющие историю рукописной традиции некоторых из основных славянских источников. В общем данные можно поделить на четыре:

1. Новые (неизвестные раньше) списки произведений;
2. Списки новой датировки;
3. Списки неуточненного местонахождения;
4. Несуществующие списки.

1. Новые (неизвестные раньше) списки

Прежде всего отмечу здесь новые списки Проложных житий Кирилла и Мефодия. Было обнаружено 12 новых списков Проложного жития Кирилла и 12 Проложного жития Мефодия.

Среди них обращает на себя внимание список Проложного жития Мефодия, находящийся в собрании Егорова № 105, служебная минея и пролог за май, молдавская рукопись 1587 г. Проложное житие находится на страницах 158b–159b под датой 11 мая. Рукопись описана во втором томе описи коллекции (Собрание Егорова 2014 (2): 8–9). Кодекс был завершен в 1587 г., о чем свидетельствует надпись на л. 196б: «Книга Артемисии Май. Закончил в 1587 году. К(ч) В.Е.Б.».

Этот список Проложного жития является вторым молдавским по происхождению списком после Брашовского, найденного Светлиной Николовой в середине 80-годов прошлого века (Николова 1983: 89–92). Выраженные в нем среднеболгарские особенности еще более подчеркнуты, чем в Брашовском. Так, например, для него характерно правильное употребление ж и ѝ с йотацией, отмеченной надстрочным индексом, что свидетельствует в пользу того, что по своим орфографическим характеристикам Егоров 105 ближе к своему несомненному болгарскому протографу и категорически подтверждает высказанное Св. Николовой предположение о болгарском происхождении произведения новыми доказательствами – ср. публикацию текста этого списка и некоторые наблюдения о нем в (Мирчева 2022: 227–239).

В отношении Проложного жития Мефодия хотела бы сделать еще одно уточнение: что это была за рукопись, которой пользовался в свое время П. Лавров при издании Проложного жития Мефодия в его Материалах (Лавров 1930: 102–103) и которая обозначена сокращением *Лъв.*? Пока в науке этот вопрос еще не решен окончательно. Согласно собранным к настоящему времени сведениям, в Национальной библиотеке Украины находятся три рукописи (все они в собрании А. С. Петрушевича), в которых содержатся списки Проложного жития – № 27, № 29 и № 79. Рукопись № 27 не попала в описание Иллариона Свенцицкого (Свенціцький 1906), а в описании других двух рукописей ученый дает некоторые сведения о текстах жития. Сопоставление разночтений, приведенных П. Лавровым, и выдержек, опубликованных в описи (ср. Свенціцький 1906: 78–79 и 105), позволяет сделать вывод, что текст Проложного жития Мефодия в Петрушевич 79 совпадает с разночтениями с сокращением *Лъв.* у Лаврова – например, уточнение о еретике Замбрии «*нменем*», отсутствующее во второй рукописи № 29 (Свенціцький 1906: 105). Совпадает и погрѣшаа на месте погрѣшаашѣ в АСП29, поставн вм. оскѣтн. Возможно, конечно, что у Лаврова был под рукой другой текст, но из опубликованных фрагментов текста Жития можно сделать такие выводы.

Из новых списков Проложного жития Кирилла отмечу список в прологе на декабрь-февраль 1486 г. из фонда Синодальной библиотеки под номером 341, описанный Тигановой и Невוליным в 1966 г. (ср. Тиганова, Неволин 1966: 53–54). По их наблюдениям, эта русская

рукопись с сильным южнославянским (болгарским) влиянием. Как отмечено в описании, возможно, рукопись написана в контактной зоне на границе русских, белорусских и украинских (?) говоров. По моему, это первый список произведения, в котором так заметны следы южнославянского влияния. Может быть, стоит снова поставить вопрос, когда и где был создан текст Проложного жития Кирилла?

2. Списки новой датировки

Другая чрезвычайно интересная рукопись, в которой находятся как Пространное житие Мефодия, так и Похвальное слово Кириллу и Мефодию – это Егоров 279 (сборник избранных житий и панегириков к праздникам из установленного календаря на сентябрь – июнь середины XV в.) Рукопись давно известна, в третьем томе Климента Охридского (Климент Охридски 1973: 451, № 15) рукопись датируется XVI–XVII вв., а в библиотечном описании (Собрание Егорова 2014 (2): 166–173) – началом XV в.

Как известно, самые ранние списки Пространного жития Мефодия и Общей Похвалы Кириллу и Мефодию находятся в знаменитом Успенском сборнике XII в. Следующими по времени являются списки в сборниках Владислава Грамматика – 1469 г. и 1479 г. (Ш.а.47). Таким образом, списки двух произведений, которые находятся в Егоров 279, как будто предшествуют датированным спискам Владислава Грамматика. Пространное житие и Похвальное слово помещены в самом конце рукописи под 6 апреля вне календарного порядка. К сожалению, об истории рукописи в описи ничего не сказано; неизвестно, как она попала в собрание известного русского библиофила, не сохранилось никаких атрибуций, примечаний и т. д. Можно лишь предположить, что она возникла в каком-то старообрядческом обществе и ему принадлежала, так как сам Егоров происходил из семьи старообрядцев, и его интересы были направлены на коллекционирование икон, рукописей и других ценных предметов, преимущественно старообрядческого происхождения.

Текст Похвалы полностью следует русской текстовой традиции. Следует отметить, что в титуле Кирилл назван «архиепископом Паннонии»: Мѣа тогѡ въ сѣ днь • слово похѣлно на памѣ стымъ нѣ преслѣвнымъ оучителемъ словѣнскихъ азѣкѣ • сътворшемъ писмены емѣ нѣ

прѣлоѡжѣшема на нѡвы н ветхын законъ, въ азъкы нхъ • блженомъ кѣрѣла
 архієпѣпа панонскоу • н мефѡдію • блвн оѣѣ (л. 583а). В самом раннем
 списке в Успенском сборнике союз н используется дважды, что при-
 водит к некоторой двусмысленности: Мѣа тогѡ въ • а • слово похваально
 на памѣ стыма н преславныма оунтелема словѣньскоу азъкыоу •
 сътворѣшемоу писмены юмоу прѣлоѡжѣшема на новын н ветхын законъ въ
 азъкѣ нхъ • блаженому кѣрѣлоу • н архнепѣпоу панонскоу • н мефѡдію •
 гн блвн оѣѣ (л. 109б) (Климент Охридски 1970: 468). В более поздних
 русских списках один из союзов отпал, и в насловах Похвалы Кириллу
 присвоили звание Паннонского архиепископа. Эта особенность текста
 стала отличительной чертой дальнейшей русской рукописной тради-
 ции, так как вошла и в состав Макариевских четых миней. В отли-
 чии от русской, в южнославянской рукописной традиции сохранен
 оригинал наслова и ясно указывается на то, что Паннонским архи-
 епископом является Мефодий. Имея в виду новую датировку
 Егоров 279, можно сказать, что эта рукопись – самый ранний рус-
 ский представитель русской традиции текста.

3. Списки неуточненного местонахождения

Во-первых, тут я отмечу списки Пространного жития Мефодия и
 Похвального слова Кирилла и Мефодия XVII в. в собрании Нилово–
 Столбенской пустыни, № 89 (3) (Викторов 1890: 215, № 89 (3)),
 минея-четья на апрель. Прежде всего, это собрание находится не в
 Санкт-Петербурге, как думал Б. Ангелов (Климент Охридски 1973:
 168, примечание 2.), а в Москве, в фондах РГБ. До сих пор это
 собрание не детализированное, и о тексте двух произведений мы не
 имеем никаких сведений. В 80-х годах прошлого века Св. Николова
 (Николова 1986: 14) отметила наличие двух произведений в другой
 рукописи: это рукопись № 56 из собрания П. Гранкова, поступления
 1975 г. Оказалось, что рукопись из собрания Гранкова под номером
 84 представляет собой ту же самую рукопись, описанную Викто-
 ровым в собрании Нилово–Столбенской пустыни – ср. (Викторов
 1890: 215, № 89; Собрание А. П. Гранкова: 2013: 185–186, № 86).
 Наверное, известный библиофил купил ее, и она сейчас хранится в
 его собрании. К сожалению рукопись еще не детализованна.

Здесь я хочу обратить внимание на сохранившиеся в архивах Болгарской академии наук копии списков житий Кирилла и Мефодия, особенно на те, для которых, несмотря на все мои усилия, мне не удалось установить нынешнее местонахождение. Возможно, их оригиналы были безвозвратно утеряны во время и после Второй мировой войны. Очень коротко я остановлюсь на том, как и почему в архиве БАН было создано это хранилище списков кирилло-мефодиевских источников.

15 сентября 1934 г. на IV Международном съезде византинистов в Софии в рамках секции «Византия и славянский мир» была создана «Комиссия по изданию источников о жизни и деятельности Кирилла и Мефодия». Несколько позже, во время II Международного съезда славистов в Польше, было принято решение подготовить издание всех источников для изучения жизни и деятельности Кирилла и Мефодия и их учеников, так они в высшей степени связаны с историей Византии. Но прежде всего было необходимо составить списки текстов (славянских, греческих и латинских), которые должны быть изданы, и подготовить план издания. По этой же причине очень скоро, в июле 1935 г., под эгидой «Комиссии по изданию источников о жизни и деятельности Кирилла и Мефодия» при Болгарской академии наук вышла книга Попруженка и Романского «Библиографический обзор славянских кириллических источников», который, как отмечают авторы, представляет собой «список известных, более или менее точно размеченных списков славянских источников, написанных кириллицей, с указанием исследований, в которых они были изданы или просто использованы, а также хранилища, в которых они хранятся» (Попруженко, Романски 1935: 4–5). В то же время в Научном архиве БАН начался интенсивный сбор копий списков, причем заказывались копии соответствующих оригиналов в соответствующих хранилищах.

Особую проблему, известную всем кирилло-мефодиевистам, составляют списки Проложного жития Мефодия, хранившиеся до Второй мировой войны в львовских библиотеках.

К сожалению, мне не удалось установить текущее местонахождение некоторых списков. В основном они из рукописных коллекций Национального музея и Ставропигиального музея во Львове. В библиографическом исследовании Б. Ангелова списки Проложного Жития Мефодия указаны либо с более полными данными, либо

без подписи, а есть и без каких-либо других сведений. Однако для большинства из них указано, что фотокопии имеются в Научном архиве БАН. Сопоставление оцифрованных материалов хранилища со сведениями описи показывает, что эти списки действительно сохранились в фотокопиях, подшиты и описаны под соответствующими номерами. Для некоторых из них не дается полного описания, но делается ссылка на раздел 6. Проложное житие Мефодия в Библиографическом обзоре Попруженка и Романского (Попруженко, Романски 1935) с указанием страницы и номера. Для идентификации некоторых сохранившихся списков принципиальное значение имеет наличие двух печатных экземпляров «Библиографического обозрения» Попруженка и Романского, сохранившихся в собрании V под № 181, на страницах которых карандашом сделаны уточнения и дополнения. В разделе о Проложном житии Мефодия в одном экземпляре карандашом добавлены сведения о 14-ти новых списках, с последовательной нумерацией (от № 7 до № 20). Для определенной части копий имеется пометка синим карандашом «фото. БАН», т. е. их фотокопия имеется в Научном архиве. Из сопоставления архивных единиц с печатным экземпляром с рукописными дополнениями можно установить следующее: списков Проложного жития архиепископа Мефодия, нынешнее местонахождение которых неизвестно, но сохранившихся в фотокопиях в Научном архиве, – восемь. Все они из Львовских хранилищ – Национального музея, Ставропигиального музея, Вассилианского монастыря.

К сожалению, рукописи из собрания Ставропигиального музея во Львове мне пока неизвестны. В процессе работы я обнаружила, что они могли быть утеряны во время Второй мировой войны или храниться под новыми подписями. Не исключено также, что они поступили и в другие архивы – в Центральный государственный исторический архив Украины во Львове, ф. 201 (сборник греко-католической митрополичьей консистории) или в другой рукописный фонд Львовской научной библиотеки (ср. Кольбух 2005).

Какова бы ни была судьба оригиналов, все эти копии Жития-пролога Мефодия с неустановленным нынешним местонахождением сохранились в копиях в Научном архиве БАН и не утратили своей научной ценности. Ни один из них не был опубликован, но они использовались для исследований. Для того, чтобы эти копии могли быть использованы для исследований или хотя бы изучены с учетом

содержащегося в них текста, приведу следующий пример: в Научном архиве БАН имеется фотокопия рукописи, помеченная как Пролог Житие Кирилла и Мефодия. Находится под № 182 (NABAN_SB5_182F), из собрания Национального музея во Львове, подпись № 121Q. Сопоставление текста фотокопии позволяет сделать вывод, что это не список Общего Пролога Жития, а фрагментарно копированный житийный текст двух братьев из Фессалоники, созданный, вероятно, гораздо позже.

Отсутствие в недавних исследованиях некоторых из цитируемых здесь рукописей неизвестного местонахождения приводит меня к выводу о возможной утрате некоторых оригиналов. Принимая во внимание способ сбора этих материалов в Научном архиве БАН, а именно создание коллекции фотокопий и микрофильмов, тематически ориентированных на кирилло-мефодиевские источники, уникальной в своем роде в мире, может оказаться, что это единственное свидетельство их существования. Независимо от того, будут ли обнаружены их оригиналы, эти записи должны занять достойное место среди записей славянских кирилло-мефодиевских источников. Поэтому я намерена опубликовать их все. Первые три списка уже опубликованы в польском журнале *Studies into the History of the Book and Book Collections* (Mircheva 2023). В ближайшее время я надеюсь подготовить к публикации и все остальные списки.

4. *Несуществующие списки*

Прежде всего тут укажу список из собрания РГБ, ф. 212 Олонецкой духовной семинарии, минея-четырь на октябрь, отмечен Б. Ангеловым (Ангелов 1958: 188, № 21) без указания номера как рукопись, в которой находится список Проложного жития Кирилла. Благодаря опубликованному библиотечному описанию фонда (Собрание Олонецкой семинарии 1970) можно сказать, что рукопись с подобными особенностями, в которой есть и Проложное житие Кирилла, в этом собрании не существует.

Все остальные списки, которые я тут добавлю, цитированы в книге Динекова, Куева и Петкановой (Динеков, Куев, Петканова 1978) как рукописи, которые содержат Пролог Иоанна Экзарха в переводе «Небес» Иоанна Дамаскина. Количество этих несуществующих списков – всего восемь.

Надеюсь, что эти примечания и уточнения будут полезны всем, кто занимается проблемами славянских кирилло-мефодиевских источников.

СОБРАНИЯ РУКОПИСЕЙ

- Собрание А. П. Гранкова 2013 Ф. 711 – Гранков, Александр Павлович. Собрание. Описание. (XV–XIX, XX вв.) М., 2013.
- Собрание Егорова 2014 (2) Ф. 98 – Е. Е. Егоров. Опись собрания. Т. 2. №№ 101–200. XIV–XIX вв. М., 2014.
- Собрание Егорова 2014 (3) Ф. 98 – Е. Е. Егоров. Опись собрания. Т. 3. №№ 201–300. XV–XIX вв. М., 2014.
- Собрание Олонецкой семинарии 1970 – Собрание Олонецкой семинарии. Опись. М., 1970.

ЛИТЕРАТУРА

- Ангелов 1958 – *Ангелов Б. С.* Славянски извори за Кирил и Методий // Известия на Народната библиотека «Св. св. Кирил и Методий» за 1956 г. София, 1958. С. 179–214.
- Викторов 1890 – *Викторов А. Е.* Описи рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. СПб.: Археографическая комиссия, 1890.
- Динеков, Куев, Петканова 1978 – *Динеков П., Куев К., Петканова Д.* Христоматия по старобългарска литература. 4-е изд. София: Наука и изкуство, 1978.
- Климент Охридски 1970 – Климент Охридски. Събрани съчинения. Т. 1. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1970.
- Климент Охридски 1973 – Климент Охридски. Събрани съчинения. Т. 3. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1973.
- Кольбух 2005 – *Кольбух М. М.* Історія формування збірки кирилических рукописних книг віддиду рукописів Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаника // Рукописна та книжкова спадщина України. Львів, 2005. Вип. 10. С. 263–276.
- Мирчева 2014 – *Мирчева Б.* Опис на преписите на славянските извори за Кирил и Методий и техните ученици // Кирило-Методиевски студии: Кирило-Методиевски извори. София, 2014. Кн. 23. Т. 2.
- Мирчева 2022 – *Мирчева Б.* Още един молдовски препис на Проложното житие на Методий // ... А на жената бяха дадени крила. Сборник в чест на

- професор Светлина Николова (= *Palaeobulgarica*. 2022. Год. 46. № 4. Специално издание). С. 227–239.
- Николова 1983 – *Николова С.* За възникването на Проложното Методиево житие // Литературознание и фолклористика. Сборник в чест на 70-годишнината на акад. П. Динев. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1983. С. 89–92.
- Николова 1986 – *Николова С.* Проблемът за пълното издание на Кирило-Методиевските извори // Кирило-Методиевски студии. София, 1986. Кн. 3. С. 9–17.
- Попруженко, Романски 1935 – *Попруженко М., Романски С.* Библиографски преглед на славянските кирилски източници за живота и делото на Кирил и Методий. София: Българската академия на науките, 1935.
- Свенціцький 1906 – *Свенціцький І.* Опис рукописів Народного дому з колекції А. Петрушевича. Ч. 1. (= Рукописи Львівських збірок. Вып. II–III. Українсько-руський архів. Видає Исторично-філософична секція Наукового товариства ім. Шевченко. Т. VI–VII). Львів, 1906.
- Mircheva 2023 – *Mircheva B.* Photocopies of Lost Manuscript Copies of the “Prologue Vita of Methodius”, Bishop of Great Moravia, in the Scientific Archive of the Bulgarian Academy of Sciences. // *Z Badań nad Książką i Księgozbiorami Historycznymi*. 2023. Т. 17. № 2. S. 195–209.

Boyka Mircheva

Cyrillo-Methodian Research Center
at the Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, Bulgaria

Lists of Copies of Slavic Sources on the Life and Work of Cyril and Methodius and their Students – Some Comments and Clarifications

The purpose of my report is to present to you my electronic book “Slavic Cyrillic-Methodivian Sources Online”. This book is the result of my work devoted to Slavic sources over a period of 40 years and mainly combines two of my studies – a description of lists of Slavic sources about the life and activities of Cyril and Methodius and their students, and a Map of Slavic sources, which reflects the main interactions between different texts. In the map, she tried to organize Slavic sources according to their chronology and dependencies, established by various researchers, in order to obtain a scheme of connections and dependencies of

individual works. Slavic sources for Cyril and Methodius and their students are presented in a genealogical scheme, made on the basis of their chronology and the established relationships between them, taking into account the alleged works that have not been preserved to this day. The scheme also reflects the foreign-language sources that influenced the Slavic ones, and their translations took their place among domestic sources. The map is interactive. From each of the sources there is a link to the transcripts of the work, and from each transcript it is possible to reach data for a digital copy of the transcript (if available), to the editions and studies dedicated to it, indicating the links to the resources located on the Internet. Currently, 32 Slavic Cyril and Methodius springs are represented in the database. The total number of transcripts is 767, the scientific literature numbers 979 titles, of which 486 are digitized and indicated in place with 2432 links.

The article contains some new data clarifying the history of the manuscript tradition of some of the main Slavic sources, which can generally be divided into four: 1. New (previously unknown) lists of works; 2. Lists of new dating; 3. Lists of unspecified whereabouts; 4. Non-Existing Lists. Of the new (previously unknown) lists, the largest number are Prolog Lives of Cyril and Methodius, one of which is the second in origin from the Moldavian list of the Prolog Life of Methodius, from the lists of new dating the Egorov 272 manuscript is given, in which the list of Praise to Cyril and Methodius is the oldest contemporary lists of Vladislav The Grammarian, from the lists of unspecified origin the new location of the lists of the Extensive Life of Methodius and the Praise of Cyril and Methodius from the manuscripts of the Nilovo-Stolben desert, namely in the collections of A. P. Grankov, and among the non-existent lists, 8 lists of the Prologue of John the Exarch are indicated, which are mentioned in scientific literature, but practically not written in manuscripts.

Key-words: Cyril and Methodius Sources, Encomium, Slavic manuscripts

БАРБАРА ЛОМАДЖИСТРО

Университет Бари им. Альдо Моро, Италия

К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ВЫХОДНОЙ ЗАПИСИ (КОЛОФОНА) В СРЕДНЕВЕКОВЫХ СЛАВЯНСКИХ РУКОПИСЯХ

Всесторонний анализ рукописных книг в греческой, латинской и славянской традициях привлекает внимание к примечаниям, сопровождающим переписанный в книге основной текст. С течением времени и в зависимости от исследуемых материалов в разных филологических и палеографических школах были выработаны более или менее широкие и обобщающие термины с тем, чтобы классифицировать записи, разбросанные в рукописях. В последние годы внимание к изучению маргиналий в рукописных книгах значительно возросло¹. В данной статье предлагаются предварительные результаты еще не завершившегося более обширного исследования об особом типе записей, т. е. выходных записях или колофонах, встречающихся в славянских рукописях XI–XVII веков. Обычно они не изучались отдельно от других записей: в основном все они исследовались по их историческому и социальному содержанию или же с целью анализировать содержащиеся в них лингвистические данные. Нередко эти разнообразные по их содержанию короткие тексты служат основным источником сведений о происхождении самих рукописей и вообще процессе книгопроизводства. Если не принимать во внимание малочисленные палеографические исследования, структурные особенности выходных записей сами по себе до сих пор не трактовались.

В самых общих чертах, судя по предназначению, цели и типу книги в славянских рукописях различаются выходные, владельческие и вкладные записи (Розов 1981: 19). Ввиду исключительной значимости этих записей для различных областей филологической и исторической наук, на них обращалось внимание уже в самых первых научных исследованиях славянских рукописей. Их тексты

¹ См.: Иванова 1999; Miltenova 2012; On the Fringe of Commentary 2014. Обзор основных особенностей древнерусских записей дает (Вуйтович 2002).

печатались в изданиях рукописных книг, исследованиях языка отдельных памятников, каталогах рукописей, а также в палеографических, искусствоведческих и исторических исследованиях. Однако их систематическое и всестороннее изучение до сих пор не проводилось.

В последние годы, изучая с лингвистической точки зрения восточнославянские рукописи, В. Б. Крысько (Крысько 2018; Крысько 2019) выработал более детальную классификацию зафиксированных в них записей и ввел в научный оборот всеобъемлющий термин «экстратексты», охватывающий все записи, выполненные писцами, редакторами, художниками, переплетчиками и читателями, а точнее: *записи*, содержащиеся на полях, первых и последних листах и переплетах книг; *приписки*, т. е. комментарии к тексту; *подписи* под рисунками. По их же содержанию он условно выделяет следующие типы экстратекстов: 1. пробы пера; 2. обращения к Богу и святым; 3. самоуничижительные оценки писцов; 4. владельческие пометы; 5. пометы о порядке чтения книги, об ошибках и т.д.; 6. записи с информацией о писце, об обстоятельствах заказа и написания книги; 7. исторические сообщения; 8. тексты, описывающие процесс и условия работы над рукописью и эмоции писцов; 9. тексты, касающиеся будущей судьбы книги; 10. заметки бытового содержания; 11. заметки метеорологического либо естественнонаучного характера; 12. деловые записи; 13. тексты философско-этического содержания; 14. тексты литературно-фольклорного характера; 15. предсказания; 16. подписи к рисункам – либо иллюстрирующим текст книги, либо связанным с ним тематически, либо чисто декоративным, либо вообще совершенно посторонним по отношению к книге. Ученый отмечает, что вышеуказанные тематические группы могут взаимно пересекаться (Крысько 2018: 6–8). Следует отметить, что колофон не признается как особый тип записи, а его составные части классифицируются по содержанию (особенно по пунктам 6, 8, 9).

Очевидно, что эта и подобные ей классификации не учитывают ни эпоху составления различных экстратекстов, ни цели, с которой они писались, ни их структуру. Эти аспекты в большей степени относятся к кодикологии, изучающей рукописную книгу и ее структуру. Следовательно, не случайно, что этой проблеме уделял внимание такой выдающийся палеограф как Е. Ф. Карский. В результате обширного обзора старославянских записей ученый выявил, что

выходная запись имеет специфические черты и отражает византийские образцы, хотя в течение веков она выработала свою характерную славянскую форму. Он заметил сходство между выходной записью греческой Псалтыри Успенского 862 г. и древнейшими славянскими рукописями: в указанной записи «писец обращается к Святой Троице с благодарением по поводу окончания переписки книги, указывает ее название и время написания, называет имя заказчика псалтыри, свое имя и духовное звание, присоединяет просьбу о молитве за писца и о снисхождении к нему» (Карский 1928: 276). Эти элементы разнообразно повторяются в южнославянских и древнерусских традициях. Некоторые переписчики по собственной инициативе включают новые элементы, касающиеся создания рукописи, побудительных причин, заказчика, писца; иногда добавляются и исторические сведения или цитаты из известных писцу религиозных произведений.

Анализ выходных записей старейших русских датированных рукописей выявил, что они делались по издревле сложившемуся в Византии стереотипу, охватывающему следующие элементы в следующем порядке: 1. обращение к Богу с благодарением за окончание труда; 2. название книги; 3. время написания; 4. имя писца; 5. имя заказчика книги; 6. пожелание заказчику добра; 7. обращение к читателям с просьбой исправлять при чтении допущенные писцом ошибки. В славянских рукописях первый и последний элементы были обязательными, а другие добровольно добавлялись. Наиболее устойчивыми были название книги, время ее написания, имя писца и заказчика; часто встречаются также стереотипные определения и самоуничижительные эпитеты, выражающие смирение писца (Карский 1928: 276–280).

Данные, проанализированные ученым, привели его к мысли, что более короткие колофоны являются результатом сокращения более длинных, и лишь позже сложилась противоположная тенденция обогащения стереотипов оригинальными элементами, что было обусловлено ростом значения «мирских людей» в производстве книг. Однако гипотеза ученого о датировке, если можно так их назвать, «коротких» и «обширных» выходных записей нам кажется неубедительной. Как будет показано ниже, вопрос о содержании изначального ядра колофона до сих пор является нерешенным в самой греческой кодологии.

Несмотря на это суждения Карского вполне обоснованные, но эти записи заслуживают более органичного и систематического изучения для того, чтобы выявить их функцию в процессе производства рукописной книги. С этой точки зрения нам кажется целесообразным рассмотреть эти записи как посредническое пространство между теми, кто производит рукописную книгу, и теми, кто будет ею пользоваться. Такой подход был выработан французским литературоведом Жераром Женеттом по отношению к печатной книге (Genette 1987).

В последние десятилетия его монография о тексте и порогах его интерпретации, т. е. паратексте, имела широкий отклик и среди ученых, занимающихся средневековой рукописной книгой. Женетт изучал элементы, не полностью принадлежащие к литературному тексту, но, тем не менее, составляющие с ним одно целое, то, что называлось книгой. Эти элементы лежат на пороге текста и определенным образом подготавливают читателя к восприятию текста. Они разделяются на две обширные категории: перитекст и эпитекст. Перитекстом Женетт называет такие элементы, как название и подзаголовок произведения, заголовки глав, предисловие, введение, примечания, указатели и так далее, – т. е. то, что практически можно найти внутри книги. Эпитекст же охватывает внешние ее элементы: например, интервью с автором, рекламные объявления, рецензии и отзывы критиков и др. Паратекстуальный подход и терминология, предложенные Женеттом, применялись в изучении книг и произведений, принадлежащих совершенно разным историческим эпохам и литературным направлениям, включая и рукописные книги.

Применение метода Женетта к рукописям привело к специальному изучению всех приписок и записей, находящихся на полях рукописных книг, т. е. всех экстратекстов. Однако при такой установке не всегда учитывается другой основной принцип теории Женетта, а именно принцип авторства паратекстов. В этом отношении французский ученый выделяет два типа паратекстов: автографический и аллографический (неавторский). Первый – это паратекст, созданный непосредственно автором произведения, а второй состоит из элементов, созданных кем-либо другим – как правило, издателями или редакторами текста, а в случае рукописной книги, писцами и исправителями – разумеется, с целью облегчить читателю доступ к самим текстам. Следовательно, не все экстратексты рукописных

книг являются действительно паратекстами: например, пометы владельцев и читателей книг не могут быть квалифицированы как настоящие паратексты, хотя они способствуют реконструкции истории использования данной рукописи².

Ниже мы постараемся изучить выходные записи рукописей с помощью паратекстуального подхода, чтобы точно определить и, следовательно, установить их функцию в оформлении рукописных книг. Предварительно надо сказать, что, во-первых, выходная запись писца – это общий элемент в разных рукописных традициях, начиная с греческой и латинской, в которых возникли названия *κολοφῶν* и *scriptio*; во-вторых, писец решает, как употребить и распорядиться разными паратекстуальными средствами на основе собственного плана, на который нередко сильно влияет его протограф. Определить этот план не всегда удается, и часто сама выходная запись отсутствует.

Что же касается попытки определить выходную запись, нам кажется полезным вспомнить, что Кодикологический словарь, составленный Денисом Мюзерелле в 1985 г., называет колофоном «заключительную формулу, в которой писец упоминает место или дату переписывания, или и то и другое»³. Действительно, греческий термин «колофон» значит «конечная точка», «завершение». С другой стороны, латинский термин *scriptio* значит буквально «подпись» и употреблялся ввиду того, что, как правило, *scriptio* писца находился в конце рукописной книги. Тем не менее, иногда писец вписывал свою подпись в начальных рубриках, на полях или где-то в другом месте. С тем, чтобы различить эти понятия, Мюзерелле определяет *scriptio* как «формула, в которой писец упоминает свое имя»⁴.

Тем не менее, некоторые ученые употребляют эти два термина безразлично или предлагают постоянно употребление лишь термина «подпись» (Maniaci 1996). Нам представляется необходимым сохранить два разных термина для обозначения двух различающихся

² О применении паратекстуального подхода к изучению греческих рукописных книг см. Fioretti 2015, Cavallo 2017, Andrist 2018.

³ Muzerelle (1985: 136 – 435.03): «formule finale dans laquelle le scribe mentionne le lieu ou la date de la copie, ou l'une et l'autre».

⁴ Muzerelle (1985: 136 – 435.04): «formule dans laquelle le scribe indique son nom».

фактов. С одной стороны, записи, в которых переписчик сам подписывается, т. е. с помощью обычно лаконичной формулы указывает свое имя и факт переписки книги (или одной ее части), могут появляться в разных местах рукописной книги, как и аналогичные краткие выражения, написанные теми, кто вводит декоративные элементы и подписывается. С другой стороны, выходная запись включает в себя не только подпись писца, но и другие элементы: место и дата выполнения работы, имена заказчика и получателя книги, молитвенные формулы; она является действительной точкой завершения работы. Именно более или менее определенная структура и назначение такого типа записи заслуживают стать предметом научного исследования. Чтобы напрасно не создавать новых терминов, нам кажется целесообразным использовать термин «подпись» для обозначения того, что в латинском языке называется *subscriptio*, и термин «колофон» как соответствующий греческому *κολοφών*.

Русское название «выходная запись» успешно передает тот факт, что эта запись находится в конце книги и является формулой, с помощью которой переписчик выпускает в обращение приготовленный им предмет и дает информацию о себе, заказчике, месте и времени переписки книги. До сих пор в славянских исследованиях эти записи использовались вместе со всеми другими написанными на полях рукописей записями преимущественно как источники: исторических фактов, не упомянутых в летописях; просопографических данных; лингвистических данных; информации о различных природных явлениях; сведений об особенностях жизни и быта писцов и их окружения, или же информации об обстоятельствах заказа и написания книги.

Однако, если колофон рассматривать как паратекстуальный элемент, следует в первую очередь изучить его структуру. В отличие от других записей, он, очевидно, писался по достаточно строгому и малоподвижному шаблону, архетип которого восходит к античности. Он содержал непосредственные сведения о написании данной книги (дату, указание на писца и заказчика, место и обстоятельства работы). Этот шаблон вошел в славянскую традицию в таком виде, что он все еще узнаваемый, несмотря на его эволюцию в течение веков.

Именно на основе рассмотрения базовой модели думается, что в античной традиции колофон был технической припиской, являющейся одним из элементов книгописания, но со своим специфическим

назначением, что, однако, не мешало переписчикам творчески вмешиваться в большей или меньшей мере в его содержание (Valerio 2022). Таким образом, колофон – это функциональная заметка, паратекст, необходимый для сжатого и лаконического изложения основных сведений о книге (название, дата и место написания, писец) и указания на конец книги.

В кодексе эта последняя функция может показаться излишней, но она была необходимой, когда книги писались в форме свитка, поскольку на одном свитке могло быть написано несколько книг или текстов. Таким образом, следовало быстро определить конец произведения с тем, чтобы было удобно пользоваться такой книгой. С этой целью была разработана целая система знаков, обозначающих разные разделы текста. Например, конец текста обозначал коронис (Stephen 1959, Добрынина 2018).

Коронис стал ядром, вокруг которого сложился паратекст окончательной формулы, содержащий основные сведения о произведении. Часто он опирался на установленный репертуар метафор в стихах или же служил его расширению. Когда книга в период между поздней античностью и средневековьем окончательно приобрела форму кодекса, концевая запись сохранилась, поскольку размещала основные данные о произведении в легкодоступном месте. Христианизация повлияла также на содержание этой записи, приспособляя формулы-метафоры к христианскому мировоззрению, включая выражения смирения, в которых писцы говорили о себе. Технофункциональный характер выходной записи очевиден, на наш взгляд, тем, что она вошла во все письменные традиции, которые возникли под влиянием греко-латинского книгописания. Так произошло со славянской, коптской, сирийской, арабской, грузинской, армянской и другими средами, где присутствуют лишь некоторые необходимые коррективы.

Как этот паратекстуальный элемент был приспособлен к славянской рукописной традиции? Мы рассмотрим проблему в обособленной перспективе, не различая книгописные школы и редакции, чтобы показать, в каких условиях можно говорить о продолжительности или разрыве в эволюции колофона в славянской письменной традиции. Для тщательного и систематического анализа надо было бы иметь полный корпус славянских колофонов, верифицированный в историческом и филологическом плане, снабженный

фотографиями текстов и научным аппаратом (лингвистическими, палеографическими, историческими комментариями и лемматизированным указателем слов и форм). При отсутствии таких средств мы основывали свои наблюдения на колофонах, опубликованных в каталогах рукописей или разных исследованиях, часто, к сожалению, без фотографий. Проведенный анализ подтверждает гипотезу о том, что выходная запись являлась «технической» частью оформления книги и что она сохранила основные черты греческих колофонов, хотя и с неизбежными изменениями.

Технический характер колофона привел к разработке ряда графических средств, отличающих его от основного текста и позволяющих легко его найти. К знаку корониса, первоначальное значение которого, по-видимому, потерялось, добавился знак креста, самый главный христианский символ. Он ставился в начале или в конце колофона, как знак молитвенного обращения к Богу, или же с целью выразить благодарность ему за завершение работы. Иногда колофон писался в форме треугольника с вершиной, направленной вниз, а иногда представлял собой лишь коронис и монограмму писца, без какого-либо текста. Обычно выходная запись исполнялась отличным от основного текста почерком (иногда и другими чернилами) и с промежутком между двумя текстами. Колофон также мог быть отделен от основного текста фризом или обведен рамкой. Колофон или часть его могли быть вписаны в «фигуру», т. е. в гриде, имеющем вид квадрата, в котором ключевая фраза пишется, начиная от центра. Она читается во всех четырех направлениях⁵. В других случаях ключевая фраза пишется в форме креста (ставрограмма)⁶. Часто несколько из этих элементов встречаются вместе.

С кодикологической точки зрения колофон может играть важную роль в реконструкции предыстории формирования кодекса. В частности, когда в сборниках колофон не находится в конце книги, то это может иметь два объяснения: 1) он в книге был автоматически скопирован с протографа, иначе говоря, он – реликт ее модели и не принадлежит данной книге; 2) данная рукопись возникла в результате соединения двух или более кодикологических единиц, которые до

⁵ Совершенный пример этого находится в тетраевангелии Ивана Александра, ms British Museum, Curzon N° 153 (Карский 1928: 245).

⁶ Как, например, в болгарском евангелии 1355 г. (Карский 1928: 243).

того момента отдельно существовали и использовались. В обоих случаях колофон может помочь в реконструкции этапов формирования данного кодекса и, возможно, установить его соотношение с другими книгами. Например, в рукописи Дечаны 22 находятся два колофона. Первый на л. 278а в конце толкования Феофилакта Болгарского на Евангелие от Матфея (л. 278об. – пустой), а второй на л. 283об. в конце слова Иоанна Златоуста на Великий Четверг. Этот факт говорит о том, что два разных кодекса были сшиты в одну кодикологическую единицу.

Текстуальная структура выходной записи также подтверждает ее происхождение от византийских колофонов. Очевидно, что большая часть репертуара формул, использовавшихся в них, была переведена на старославянский язык. Приведем лишь два примера:

<p>ὡσπερ ξένοι χαίρουσιν πατρίδα φθάσαι καὶ οἱ θαλαττεύοντες εὐρεῖν λιμένα οὕτως καὶ οἱ γράφοντες βιβλίου τέλος</p> <p>(рк. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1755, 1294 г., Григорий Назианзин, <i>Orationes</i>, л. 317б)</p>	<p>іакоже стран'нні радѹжт са вндѣтн ѿуѣство н іже в морн вльнѣемн ѡбрѣстн прїстанїще бо҃рї тако н пншжщнї радѹет са вндѣтн конець кннѣ (Миняя Добриана (XIII в.) Одесса, ОГНБ, Р 4/17, л. 92а)</p>
<p>τῷ συντελεστῇ τῶν καλῶν Θεῷ χάρις (Patm. 136, 962 г.)</p>	<p>слава съвршнтелю б(ог)оу въ бесконьные вѣкы аминн (Дечаны 14, 1494 г.)</p>

Особенно долговечными оказались формулы смирения, очень часто встречающиеся с именами писцов.

Формулы часто объединены вместе, но писцы могут их обогатить личными замечаниями. В зависимости от этого колофоны могут варьироваться, но их основная структура легко узнаваема. Возможность взаимодействия между греческими и славянскими колофонами росла преимущественно в монашеских общинах, принадлежащих обеим лингвистическим средам, как, например, на Афоне.

Таким образом, колофон имеет узнаваемую, хотя и не жесткую, структуру. Мы можем, по крайней мере, выделить определенные разделы, которые писцы могут по-разному смешивать и, возможно,

дополнять ссылками на исторические факты, катастрофы – землетрясения, эпидемии, голод, или повседневную жизнь. Основными, более того, необходимыми элементами, часто выраженными в чрезвычайно краткой форме, являются:

1. глагол, выражающий окончание переписки, своего рода эксплицит, который в греческом языке обычно стоял в аористе страдательного залога – *εγραφη τέλος ειληφεν η ιερα βιβλιος αυτη* – и передавался по-славянски как *писа* €;
2. указание на книгу;
3. указание на переписчика;
4. дата, хотя не всегда детальная, написания книги, иногда в сочетании с указанием места;
5. просьба к читателям молиться за переписчика (и, возможно, за заказчика).

В самых кратких колофонах может отсутствовать последний элемент. Все эти части исполняют основную функцию – дать читателям необходимые данные о книге. К ним могут быть добавлены следующие другие элементы:

- обычно помещенные в начале колофонов формулы молитвенного призывания Бога, которые точно переводят греческие оригиналы;
- формулы-метафоры, выражающие радость по поводу окончания работы или противопоставляющие пишущую руку смертного вечности написанного текста. Многие из этих формул переводят греческие эпиграммы, используемые в этой функции в византийских колофонах. Они могут находиться в начале колофонов или же после пяти вышеуказанных базисных элементов;
- просьба к читателю простить допущенные ошибки (*excusatio*), в которой часто употребляются стереотипные формулы;
- формулы-анафемы тех, кто повредит или украдет книгу;
- подпись переписчика с формулой смирения. Она более обширна, чем сжатое указание на писца, и может содержать разные данные о нем. В некоторых колофонах она стоит в указании на писца, в других, однако, она воспринимается как отдельный элемент и, следовательно, имя писца дважды повторяется;
- указание на писца может выразиться в криптографической форме. Содержащие криптограммы колофоны требуют отдельного

изучения, но на данный момент, на наш взгляд, можно считать их своеобразным способом выражения скромности писца, не желавшего раскрыть свое имя.

Эти элементы можно распознать как стабильные в паратексте, который завершает книгу и синтезирует данные о ее написании. Переписчики могли вставлять возможные дополнения в конце изложенной нами схемы или же там, где это казалось бы более естественным. Например, после просьбы о прощении за допущенные ошибки переписчик мог добавить причины или описать обстоятельства, которые привели его к ним.

В свете всего вышесказанного можно заключить, что в славянской традиции колофоны имеют четко определенную структуру. Они происходят от греческой письменной традиции, сохраняя свою паратекстуальную функцию. От той же традиции они наследуют установленные образы, выражения, метафоры и формулы. Однако писцы проявляют определенную свободу в переработке выходных записей, адаптируя их к своим конкретным потребностям и обстоятельствам. Невозможно исключить, что сохранение в течение долгого времени колофона в средневековой книге-кодексе, в которой легче находить тексты, чем в свитке, было обеспечено богоугодной и полезной христианской общине концепцией переписывания текстов, особенно укоренившейся у монахов-переписчиков. Об этом говорит тот факт, что переписчики-миряне подписывались гораздо реже. Очевидно, в паратексте «полезной для души» книги монах-переписчик считал важным указать, что он выполнял столь же полезную для души работу, побеждая с помощью смирения грех гордыни и не забывая заслугу всех тех добродетелей, которые способствовали распространению божественного слова с помощью книг.

ЛИТЕРАТУРА

- Вуйтович 2002 – *Вуйтович М.* Элементы стереотипности и оригинальности в традиционных книжных записях древнерусских писцов // *Studia Rossica Posnaniensia*. 2002. Т. 30. С. 87–94.
- Добрынина 2018 – *Добрынина Э. Н.* Рудименты «корониса» в художественном оформлении греческих рукописей IX–X вв. в российских собраниях // *Византийский временник*. 2018. Т. 102. С. 304–315.

- Иванова 1999 – *Иванова Д.* Элементы на приписката // Маргиналии. I. Шумен: Унив. изд-во «Епископ Константин Преславски», 1999. С. 49–83.
- Карский 1928 – *Карский Е. Ф.* Славянская кирилловская палеография. Л.: Изд-во АН СССР, 1928.
- Крысько 2018 – *Крысько В. Б.* Экстратексты древнерусских рукописей: пролегомены к изданию // *The Oldest Linguistic Attestations and Texts in the Slavic Languages.* Wien: Holzhausen, 2018. P. 191–211.
- Крысько 2019 – *Крысько В. Б.* Экстратексты восточнославянских рукописей XI–XIV вв. как источник по истории древнерусского языка // *Известия РАН. Серия литературы и языка.* 2019. Т. 78. № 2. С. 14–32.
- Розов 1981 – *Розов Н. Н.* Книга в России в XV веке. Л.: Наука, 1981.
- Andrist 2018 – *Andrist P.* Toward a Definition of Paratext and Paratextuality: the Case of Ancient Greek Manuscripts // *Bible as Notepad. Tracing Annotations and Annotation Practices in Late Antique and Medieval Biblical Manuscripts /* Ed. Liv I. Lied, M. Maniaci. Berlin: de Gruyter, 2018 (*Manuscripta Biblica* 3). P. 130–149.
- Cavallo 2017 – *Cavallo G.* Quale paratesto prima del libro a stampa? // *Segno e Testo.* 2017. Vol. 15. P. 343–364.
- Genette 1987 – *Genette G.* *Seuils.* Paris: Seuil, 1987.
- Fioretti 2015 – *Fioretti P.* Sul paratesto nel libro manoscritto (con qualche riflessione sui 'titoli' in età antica) // *Nel segno del testo. Edizioni, materiali e studi per Oronzo Pecere, a cura di L. Del Corso et. al.* Firenze: Edizioni Gonnelli, 2015. P. 179–199.
- Maniaci 1996 – *Maniaci M.* Terminologia del libro manoscritto, préface di Denis Muzerelle. Roma: Istituto centrale per la patologia del libro, 1996.
- Miltenova 2012 – *Miltenova A.* Marginality, Intertextuality, Paratextuality in Medieval Bulgarian Literature // *Marginalnoto v/na literatura /* Ed. Raja Kunčeva. Sofia: Izdatelski centăr “Bojan Penev”, 2012. С. 108–133.
- Muzerelle 1985 – *Muzerelle D.* Vocabulaire codicologique. Répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits. Paris: Centre d'études des modes d'industrialisation, 1985 (*Rubricae: historiae du livre et des textes*, 1) [edition hypertextuelle, version 1.1, 2002–2003, www.palaeographia.org].
- On the Fringe of Commentary 2014 – *On the Fringe of Commentary: Metatextuality in Ancient Near East and Ancient Mediterranean Cultures /* Ed. Aufrère S. H., Alexander Ph. S., Pleše Z. Peeters, 2014 (*Orientalia Lovaniensia Analecta*).
- Stephen 1959 – *Stephen G. M.* The Coronis // *Scriptorium.* 1959. Т. 13. № 1. P. 3–14.

Valerio – *Valerio F.* A Short History of the Greek Colophon from the Beginnings to Modern Times // COMSt Bulletin. 2022. T. 8/1. P. 19–72.

Barbara Lomagistro

University of Bari Aldo Moro, Italy

Toward a Definition of *Colophon* in Medieval Slavonic Manuscripts

According to the definition provided by Denis Muzerelle in his *Vocabulaire codicologique*, a colophon is an annotation (frequently, but not always) placed at the end of a manuscript by the scribe. In it the scribe gives information about his transcribing work, in particular the date and the place, his name and status, and sometimes expressions of thanks for the successful completion of his task. This paper aims to provide a preliminar survey of representative occurrences of colophons in Slavonic medieval manuscripts, in order to establish: 1) if they fulfill such a definition; 2) the extent to which they may vary from this basic definition, *e.g.* using distinctive, formulaic expressions, peculiar visual devices; 3) if they play a specific role in the structure of the manuscript book. Finally, an attempt is made to address the examination of colophones as paratextual elements.

Key-words: colophon, manuscript annotations, paratextuality in medieval manuscripts

А. Л. ЛИФШИЦ

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики», Москва, Россия

**КАЗАНСКИЕ ОТРЫВКИ В. И. ГРИГОРОВИЧА:
К ВОПРОСУ О СОХРАННОСТИ РАННЕГО СЛАВЯНСКОГО
РУКОПИСНОГО НАСЛЕДИЯ***

1. После того, как в 2011 г. в состав Казанского (Приволжского) федерального университета со всеми своими подразделениями вошел Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет, сотрудникам Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского предстояло оценить те книжные богатства, которые теперь оказались в зоне их ответственности. Часть книг попала в Отдел рукописей и редких книг, и среди них Эльмирой Исхаковной Амерхановой, тогда – заведующей, а в настоящее время – заместителем директора библиотеки, были обнаружены фрагменты двух рукописей. В процессе инвентаризации, которая проводилась еще в 1930-х гг. в библиотеке Восточно-педагогического института¹, они, вероятно, из-за сходства размеров и одинакового писчего материала – пергамена – были учтены как одна единица хранения. По-видимому, тогда же на первом листе одного из отрывков появился номер «1328» и было написано предполагаемое название: «Толковое Евангелие».

В настоящее время в результате исследований, которые были совместно проведены Э. И. Амерхановой и автором этих строк, было

* При подготовке публикации использованы результаты проекта «Лингвосомиотические аспекты истории русской культуры: Средние века и раннее Новое время», выполняемого в рамках Программы фундаментальных исследований НИУ ВШЭ в 2023 г.

¹ Так с 1922 г. по 1934 г. назывался основанный в 1875 г. Казанский учительский институт – предшественник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета.

установлено, что 23 пергаменных листа происходят из двух разных рукописных кодексов, которые могут быть датированы на основании палеографических признаков концом XIII в. В настоящее время фрагменты учтены как две единицы хранения и получили в Научной библиотеке Казанского университета номера 10401 и 10402. По результатам исследований были написаны две статьи, в которых подробно описываются найденные отрывки и прослеживается их история (Амерханова, Лифшиц I; Амерханова, Лифшиц II).

Удалось установить, что оба фрагмента происходят из рукописей, привезенных В. И. Григоровичем из его знаменитой экспедиции 1844–1845 гг., во время которой он посетил монастыри Афона и труднодоступные обители Македонии, Сербии и иных славянских стран (Григорович 1877).

Само по себе обнаружение фрагментов пергаменных рукописей случается не так редко: в переплетах позднейших книг полоски пергамена, служащие для скрепления блока, используемые в проклейке и т. п., – не редкость. Но находка достаточно объемных отрывков рукописных книг, к тому же столь ранних по времени написания, – событие весьма нечастое.

2. Начиная с 1950-х гг. возобновленная Археографическая комиссия Академии наук предпринимала колоссальные усилия по максимальному учету славянских рукописных древностей. Важнейшим результатом стал изданный в 1966 г. «Предварительный список славяно-русских рукописных книг XI–XIV вв.», который на основании печатных каталогов и описей собраний составила сотрудник Археографической комиссии РАН Нина Борисовна Шеламанова (Шеламанова 1966). В нем оказались учтены 1493 единицы хранения, из которых ровно триста оказались датированы XIII столетием. В дальнейшем список рукописей XIII в. пополнялся: в основном за счет исправления и уточнения старых датировок. В опубликованный в 1984 г. первый выпуск задуманного «Сводного каталога» было включено 354 описания рукописей и их отрывков, написанных предположительно с рубежа XII–XIII по рубеж XIII–XIV вв. (СК XI–XIII). Какая-то их часть в дальнейшем получила иные датировки, несколько десятков единиц хранения, не попавшие в это издание, напротив, были отнесены к XIII столетию – промежуточный итог на начало наступившего

столетия был зафиксирован в дополнениях к первому выпуску «Сводного Каталога» XIV века (Турилов, 2002)².

3. Надо сказать, что с самого начала работы по составлению перечня сохранившихся славяно-русских рукописных книг исследователям было понятно, что во многих случаях одна рукопись в силу разных обстоятельств может быть разделена на несколько частей, которые могут находиться в разных учреждениях, городах, или даже странах. То есть заведомо количество учтенных глаголических и кириллических памятников южно- и восточнославянской книжной письменности этого периода оказывалось существенно меньшим, чем полторы тысячи единиц хранения, отраженные в «Предварительном списке».

А поскольку, как уже сказано, учтенными оказывались отдельные листы, а иногда части листов и даже меньшие по объему фрагменты славянских кодексов, то нельзя не признать, что сохранность раннего славянского книжного наследия выглядит прискорбно.

Разумеется, тому есть множество объективных причин: многочисленные междоусобные и иные войны, опустошительные пожары, у южных славян – османская экспансия, на Руси – катастрофа 1238 года, Смутное время, безжалостное истребление пергаменных книг для технических нужд на Московском печатном дворе... Все это и многое-многое другое ни в малейшей степени не способствовало сбережению книг, которые и без того ветшали от постоянного использования и естественным образом заменялись новыми рукописными, а после – и напечатанными в типографиях кодексами.

Очевидно также, что утрата письменных памятников не была равномерной. Были регионы, пострадавшие чудовищно, как Старая Рязань, Владимир-на-Клязьме, Суздаль или, например, Смоленск, были пострадавшие чуть меньше – как Ростов Великий или Новгород. Как результат, рукописи домонгольского времени, происходящие, например, из Рязани, Смоленска или Суздаля, неизвестны. Разумеется, эта диспропорция сохранности рукописного наследия ощущалась исследователями, что не всегда приводило к верным выводам. Именно так стоит объяснять тот факт, что до недавнего времени все рукописи с

² По подсчетам А. А. Турилова, около 20% описаний, вошедших в издание 1984 г. нуждались в разного рода корректировках – не только рукописи, отнесенные к XIII в.

развитым тератологическим орнаментом объявлялись новгородскими³, — ведь рукописи с других территорий представляют собой исключение.

4. Естественно, что такое знание наложило отпечаток и на традицию собирания рукописных коллекций. Так, археографические экспедиции, начиная с Г.Ф. Миллера, направлялись прежде всего в те регионы, где можно было рассчитывать на находки. Собственно, первая названная археографической экспедиция П. М. Строева отправляется именно на север России, а не в Смоленск или Рязань.

На юг, на Балканы, в те земли, которые практически не были освоены любителями славянских древностей, едет В. И. Григорович, которому мы обязаны бесценными находками. В опубликованных отчетах, заметках и пространных очерках он порой весьма живописно описывает подробности своего перемещения по не слишком дружелюбным местам, оставляет характеристики этих мест, дает общий обзор увиденных им рукописных книг, предлагает замечательные очерки нравов, портретные зарисовки встречавшихся ему примечательных лиц, но вовсе не стремится сообщить, где именно и при каких обстоятельствах были приобретены им рукописи и их фрагменты, составившие позднее его фонд⁴ или попавшие в другие собрания.

Собственно, это отчасти и послужило поводом для инвектив О. М. Бодянского, который, метя в Григоровича, уподобил его и подобных ему собирателей албанским разбойникам: «Не меньше потерпели рукописные сокровища Афона и от нового рода Шкипетаров, так называемых любителей древностей, которые, увлекаясь преступною страстью к обладанию ей, нередко позволяли себе при плохом дозоре за ними вырезывать целые листы из замечательных рукописей и даже похищать оные целиком. К сожалению, новые книжные вандалы были преимущественно наши земляки, подвизавшиеся таким добрым подвигом, в особенности с сороковых годов» (Бодянский 1873: 2, примечание)⁵.

5. Не касаясь этической стороны такого собирательства, не могу не заметить, что сам «плохой дозор», как кажется, не вызывает никаких

³ См., например, (Ильина, 1978).

⁴ РГБ. Ф. 87.

⁵ Конечно, резкости высказывания способствовали и личные счеты: Виктор Иванович был приглашен в Московский университет занять кафедру Осипа Максимовича.

сомнений. Лежащие в небрежении рукописные книги – не фигура речи. Свидетельства того же Григоровича вполне красочны. Например, об одной обители говорится, что «находятся еще рукописи в разных местах внутри и вне монастыря, но многие также закопаны, сожжены или пошли на разные снадобья в виноделии, рыболовстве и проч. и проч.» (Григорович 1877: 61); о другой – что предшественник игумена сжег книги и «по полу разбросаны гнилые окладки и листки книг – последний остаток когда-то богатого книгохранилища» (Григорович 1877: 110). В целом некоторое разочарование путешественника выглядит вполне естественным «при господствующем здесь даже о своих собственных библиотеках совершенном неведении» (Григорович 1877: 12).

Стоит ли удивляться, что первый из найденных в Казани отрывков был атрибутирован как часть довольно известного кодекса, чьи части в настоящее время обнаружены в пяти собраниях⁶. Куски этого замечательного Требника, содержащего уникальные тексты, были привезен из Слепенского монастыря тремя разными людьми, побывавшими там независимо друг от друга в разное время (Буслаев 1861: 115–116; Загребин 2006). Первым был В. И. Григорович, через двенадцать лет после него обитель посетил А. Ф. Гильфердинг, а спустя какое-то время архимандрит Антонин Капустин подобрал в этом отдаленном монастыре то, что не заметили его предшественники.

6. Второй из обнаруженных в Казани отрывков представляет собой части замечательного Четвероевангелия, которые были обнаружены Григоровичем в Хиландарском монастыре, и в настоящее время также оказались в разных собраниях⁷, причем последовательность текста в них еще более замысловатая: между частями, принадлежавшими А. Ф. Бычкову, должны располагаться все остальные известные фрагменты; фрагмент, находившийся в собрании В. М. Ундольского, и фрагмент, приобретенный П. П. Вяземским для Общества

⁶ РНБ, О. п. I. 14; ГИМ, Хлудов, 121; РГБ, Григорович, 35; НБ КФУ, 10401; РНБ, Гильфердинг, 70. При этом утраты есть не только между частями, находящимися в разных собраниях, но и сами единицы хранения иногда представляют собой фрагменты, происходящие из разных частей кодекса.

⁷ РНБ, Бычк. 3666, НБ КФУ, № 10402, РГБ, Унд. 965, РНБ, ОЛДП, О. 75, РГБ, Григ. 10.

любителей древней письменности, когда-то помещались между листами теперешнего казанского отрывка.

Замечательно при этом, что В. И. Григорович, привезя из Хиландарского монастыря найденные куски рукописи, не сумел отождествить их, считая значительные фрагменты древней книги – и это видно по его публикациям⁸ – принадлежащими к различным кодексам.

Разумеется, мы не можем быть уверены, что В. И. Григорович подобрал все части, очевидно, разрозненной рукописи, как не можем быть уверены, что Григорович, Гильфердинг и Антонин Капустин проявили исключительную тщательность при посещении чуланов Слепченского монастыря и ими были обнаружены все имевшиеся на тот момент в наличии части Требника.

Однако и в случае с частями сербского Требника, и в случае с частями среднеболгарского Евангелия мы видим, что количество фрагментов, на которые разделены эти древние кодексы, свидетельствуют о том, что привезенные части дробились уже после того, как были привезены с Балкан. В случае с названными рукописными книгами виновник очевиден – это В. И. Григорович, который охотно делился частями привезенных кодексов с коллегами. Именно так фрагмент Требника оказался у старообрядца Хлудова, фрагменты Евангелия – у В. М. Ундольского⁹ и А. Ф. Бычкова, фрагменты обеих рукописей – у неизвестного нам по имени казанского собирателя.

7. Чрезвычайно показателен фрагмент Четвероевангелия, купленный П. П. Вяземским у Ильинских ворот в Москве и находящийся с этого времени в коллекции Общества любителей древней письменности. По надписи на приложенном к пергаменному отрывку листке бумаги устанавливается, что в 1861 г. он был подарен Григоровичем священнику 2-го Нижегородского приюта А. В. Кармазинскому¹⁰, после чего оказался в антикварной лавке купца Силина¹¹.

⁸ Часть, которая хранится в фонде Григоровича в РГБ, был описана им отдельно – как состоящая из 39 листов (Григорович 1852: 97, № 4).

⁹ Надпись карандашом на л. 1 свидетельствует о времени и месте, когда Ундольский получил этот фрагмент: «Казань 12 янв. 1855 г.».

¹⁰ «Пергаменный листокъ, подаренный покойнымъ В. И. Григоровичемъ въ 1861 священнику Нижегородскаго 2-го приюта А. В. Кармазинскому.

Священник Кармазинский точно не относится к числу исследователей славянской письменности, так что подаренный ему Григоровичем отделенный от блока книги листок, должно быть, представлял собой сувенир, привезенный из дальних странствий. Похоже, что как сувениры были раздарены и казанские фрагменты, и многие листы этих, а также, вероятно, и многих других привезенных Григоровичем рукописей. Я бы сказал, что для самого Виктора Ивановича найденные им на Афоне или македонских обителях части кодексов были прежде всего своеобразными реликвиями, которые, как и положено реликвиям, должны были освятить их обладателя, приобщив к миру древней славянской письменности.

Надо заметить, что и ученые мужи нимало не смущались, получая подобные дары, – момент, когда становится понятна истинная ценность памятников настанет по крайней мере несколькими десятилетиями позднее.

Как следствие, приходится признать, что многие фрагменты славянских рукописей, даже спасенные с чердаков или из сырых подвалов балканских монастырей, были безвозвратно утрачены и лишь чудом еще могут быть обнаружены.

8. По-видимому, то небрежение, в котором находились славянские рукописи в балканских обителях, должно было хотя бы отчасти передаться В. И. Григоровичу. Славянские рукописи предстают перед ним как очевидно утратившие актуальность, а увидеть их научную ценность будущий профессор Казанского, Московского и Новороссийского университетов, вероятно, не мог.

Но, как кажется, то самое «небрежение» оказалось причиной, по которой какое-то число древних славянских рукописей до нас все же дошло. Там, где книги не были в небрежении, они неминуемо

Куплен въ Москвѣ 25 Августа 1879 у купца Силина у Ильинскихъ воротъ. Самая же рукопись изъ коей извлеченъ этотъ листокъ принадлежала Хиландарскому монастырю и продана Румян. Музею вмѣстѣ съ прочими рукописями покойнаго, его наслѣдниками. Свѣденія эти сообщены А. Е. Викторовымъ изъ печатаемаго имъ в 1879 Отчета по Рум. Музею. Евангеліе отъ Луки Зач. ѓз. и ѓи. За листокъ заплачено пять рублей; все 18 листковъ куплены вмѣстѣ по пяти рублей каждый».

¹¹ Сведения эти были известны уже первому описателю собрания Григоровича в Румянцевском музее А. Е. Викторову (Викторов 1879: 9).

приходили в полную негодность: читаемые книги, книги, используемые в богослужении, ветшали, переписывались, заменялись новыми списками. А поскольку славянская традиция не предполагает устройства генизы, неиспользуемые книги шли в дело (на поплавки ли для сетей или укрепление переплетов – не так важно) или, как мы знаем, бывали уничтожены иным способом. Таким образом, мы унаследовали то, что, буквально, плохо лежало там, где руки не дотянулись разобрать книжные залежи на нужное и ненужное.

Иными словами, древность сохранялась там, где до нее не было дела – на периферии славянского книжного мира, в удаленных ли монастырях, где насельники-греки сменяли славян, или там, где древние монастыри оказывались в запустении, а то и почти заброшенными. Как кажется, это должно означать, что и то, что сохранилось, в значительной степени представляет собой памятники «периферийной» книжности и далеко не лучшие образцы славянской письменности.

Иначе трудно объяснить, почему, например, вообще сохранились глаголические рукописи за пределами территории, где глаголица просуществовала практически до начала Нового времени, или почему рукописи кириллические сохраняют порой единственные сохранившиеся копии невероятно архаичных текстов.

ЛИТЕРАТУРА

- Амерханова, Лифшиц I – *Амерханова Э. И., Лифшиц А. Л.* Неизвестный отрывок хиландарского Евангелия В. И. Григоровича в собрании библиотеки Казанского университета // *Древнерусское искусство: Искусство рукописной книги. Вып. 5: Libro Manuscripto Inspirata: памяти Инны Павловны Мокрецово́й (1935–2020) / Сост. и отв. ред. Э. Н. Добрынина. М.: Государственный институт искусствознания (в печати)*
- Амерханова, Лифшиц II – *Амерханова Э. И., Лифшиц А. Л.* Рукопись из Доброми́рских дебрей: о фрагментах Слепченского Третьяка кон. XIII в. // *Археографски прилози. 2024. № 45 (в печати).*
- Бодянский 1873 – *Бодянский О. М.* Акт Зографского монастыря на Афоне. 980–981 года // *ЧОИДР. 1873. № 1. Отд. III. С. 1–10.*
- Буслаев 1861 – *Буслаев Ф. И.* Исторические очерки русской народной словесности и искусства. СПб.: Д. Е. Кожанчиков, 1861. Т. 1.
- Викторов 1879 – *Викторов А. Е.* Собрание рукописей В. И. Григоровича. М.: тип. М. Н. Лаврова и К°, 1879.

- Григорович 1852 – *Григорович В. И.* Статьи, касающиеся древнего славянского языка. Казань: тип. Имп. Казанского ун-та, 1852.
- Григорович 1877 – *Григорович В. И.* Очерк путешествия по Европейской Турции, Виктора Григоровича (С картою окрестностей Охридского и Преспанского озер). М.: тип. М. Н. Лаврова и К°, 1877.
- Загребин 2006 – *Загребин В. М.* Исследования памятников южнославянской и древнерусской письменности. – М.; СПб.: Альянс-Архео, 2006. С. 232–262.
- Ильина 1978 – *Ильина Т. В.* Декоративное оформление древнерусских книг: Новгород и Псков XII–XV вв. Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1978.
- СК XI–XIII – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М.: Наука, 1984.
- Турилов 2002 – *Турилов А. А.* Приложения // Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. М.: Индик, 2002. С. 559–664.
- Шеламанова 1966 – Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР: (для «Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно») // Археографический ежегодник за 1965 г. М.: Наука, 1966. С. 177–272.

Alexander L. Lifshits

National Research University

Higher School of Economics, Moscow, Russia

Kazan' Fragments Belonging to V. I. Grigorovich: On the Preservation of Early Slavic Manuscript Heritage

Several fragments of Slavic manuscripts discovered in the library of Kazan University invite us to reconsider the nature of the surviving monuments of Slavic writing. Brought in the 19th century from the Balkans, these codices and their parts were often perceived as relics rather than written sources. The tradition of collecting characteristic of Russia until the third quarter of the 19th century often led to the partial loss of ancient codices. At the same time, ancient manuscripts were better preserved in places of their origin simply because they had gone out of use. This happened primarily on the periphery of the Slavic world or due to the archaic nature of texts contained in the manuscripts.

Key-words: Slavic manuscripts, V. I. Grigorovich, collecting, archeography, codicology

Ж. Л. ЛЕВШИНА

Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, Россия

НЕИЗВЕСТНЫЙ ОТРЫВОК ПАРАКЛИТИКА XII ВЕКА

В Государственном архиве Архангельской области хранится бумажная рукописная книга, к которой пришиты два листа пергамена¹, заполненные текстом. Как оказалось, этот древний отрывок не нашел отражения ни в наиболее авторитетных справочниках, содержащих перечни или научные описания пергаменных славяно-русских манускриптов из российских хранилищ (ПС XI–XIV; СК XI–XIII; СК XIV), ни в работах исследователей рукописной книжности. В данной работе будет представлена характеристика этого памятника.

Речь идет о двух (точнее, полутора) листах пергамена, пришитых к книжному блоку перед л. 1 рукописи ГААО. Инв. 59 р.ц. (581). Ее описание для электронной базы данных «Книжные памятники Архангельской области» составлено заведующей Региональным центром консервации документов и сохранения книжных памятников на базе Архангельской областной научной библиотеки Н. П. Лихачевой². В нем эта рукописная книга названа Псалтирью с Часословцем и датирована по филиграням началом XVI в. Она имеет формат в 4-ю долю листа и состоит из 367 бумажных листов; в ней отсутствуют начало и конец (т. е. начало Псалтири и конец Часословца); внутри тоже есть лакуны. Часть из них восполнена в XVII–XVIII вв. Переплет отсутствует. Рукопись содержит непосредственно Псалтирь, Библейские песни, Псалмы избранные Никифора Влеммида на Господские и Богородичные праздники (так называемые Еклоги – «*Εκλογὴ ἐκ τῆς βίβλου τῶν ψαλμῶν*»), сопровождаемые величаниями,

¹ За сообщение о наличии этих листов выражаю признательность руководителю проекта «Литургическое наследие Православной Церкви» О. В. Ладе.

² URL: http://catalogs.aonb.ru/cgi-bin/svknpc/cgiirbis_64.exe?C21COM=F&I21DBN=SVKNP&P21DBN=SVKNP (дата обращения: 29.11.2023).

и Часословец. При этом два основных почерка XVI в., представленные в книге, существенно отличаются друг от друга: первый – крупный, прямой, который можно назвать литургическим уставом или полууставом (им выполнена Псалтирь); второй – более мелкий и беглый полуустав (им переписаны Псалмы избранные Никифора Влеммида и Часословец).

Судя по всему, рукопись носит составной характер. Возможно, Псалтирь с Библейскими песнями, с одной стороны, и Избранные псалмы с Часословцем – с другой, имеют разное происхождение и незначительно расходящуюся датировку и были сплетены вместе позднее времени своего создания. Для проверки этой гипотезы необходим более тщательный анализ филиграней и состава тетрадей, чем представленный в настоящее время на сайте проекта «Книжные памятники Архангельской области». Если же наше предположение верно, то, скорее всего, задача составителя кодекса заключалась в том, чтобы сформировать Псалтирь с воследованием. В таком случае не исключено, что книга включала и утратившийся впоследствии Месяцеслов с тропарями и кондаками, который мог именоваться «Последованием церковного пения» или «Сборником 12 месяцев».

Каких-либо записей, напрямую сообщающих о месте создания или бытования Псалтири с Часословцем на протяжении столетий, судя по описанию, в ней нет. Наиболее значимыми среди помет и приписок XVII–XVIII вв. оказываются две.

Больше десятка раз на л. 339 написано скорописью XVII в. имя Стефана Михайлова. Вероятно, этот человек являлся одним из владельцев книги. Однако поиск такого сочетания имени и фамилии (либо патронима) среди духовенства или светских владельцев книг XVII в., несмотря на его распространенность, ни к чему не привел. Не обнаружен Стефан (или Степан) Михайлов и в «Корпусе записей на рукописных книгах Архангельского собрания Отдела рукописей БАН», составленном Л. Б. Беловой и Н. А. Ефимовой на материале более 1200 рукописных книг (Белова, Ефимова 2022).

На л. 43об. скорописью XVII–XVIII вв. сделана проба пера: «Живоначальныя Трои[ца]», ниже еще одна: «По милости Божии». Если в первой из них речь идет о храме, посвященном Святой Троице, которому в соответствующее время принадлежала рукопись, то таковым может быть прежде всего Троицкий собор Антониево-

Сийского монастыря, обладавшего обширной библиотекой³. На рукописях этой обители, значительная часть которых в настоящее время находится в Архангельском собрании БАН, владельческие и иные записи с упоминанием Живоначальной Троицы встречаются более 30 раз (см.: Белова, Ефимова 2022). Однако приписка такого содержания, выполненная тем же почерком, что и на л. 43об. Псалтири ГААО, среди них не обнаружена⁴.

На территории Архангельской губернии было еще несколько Троицких храмов. Так, в самом Архангельске, на правом берегу реки Кузнечихи, или Кузнечевского рукава Северной Двины, в конце XVI в. была основана деревянная Троицкая церковь, которая приблизительно в середине XVIII в. подверглась перестройке и была возведена уже из камня (Краткое историческое описание 1895: 63–66). Известно, что церковь во имя Святой Троицы в XVII–XVIII вв. находилась также на Глинском посаде в Холмогорах (Краткое историческое описание 1895: 244–250). Можно было бы привести и ряд других примеров. Однако подтвердить какую-либо из версий сейчас нельзя, тем более что рукопись могла попасть в Архангельск гораздо позднее своего создания.

Таким образом, ничего определенного о бытовании этой рукописи в XVI–XIX вв. нам не известно. Тем не менее в какой-то момент, видимо, довольно поздно, книга утратила обе крышки переплета и часть листов, и ее книжный блок был укреплен листами пергамена с древнерусским текстом. К настоящему времени сохранились, причем не в полном объеме, лишь те листки, что пришиты к рукописи со стороны верхней крышки. Но, скорее всего, аналогичные заменяли и нижнюю.

В описании Н. П. Лихачевой переплет охарактеризован как дефектный; отмечается отсутствие нижней крышки и корешка, но говорится, что «сохранился фрагмент верхн. крышки и л. форз. верхн. крышки (пергамен). Под л. форз. использован рукописный лист (устав, киноварь)». Под фрагментом верхней крышки здесь подразумевается, по-видимому, первый из пергаменных листов (условно обозначим его как л. I), имеющий неровные края, с лицевой стороны

³ См. страницу сайта «Книжные памятники Архангельского Севера»: URL: <https://virtmuseum.aonb.ru/sia/sia.html> (дата обращения: 10.12.2023).

⁴ Благодарю за помощь с проверкой этих сведений Н. А. Ефимову.

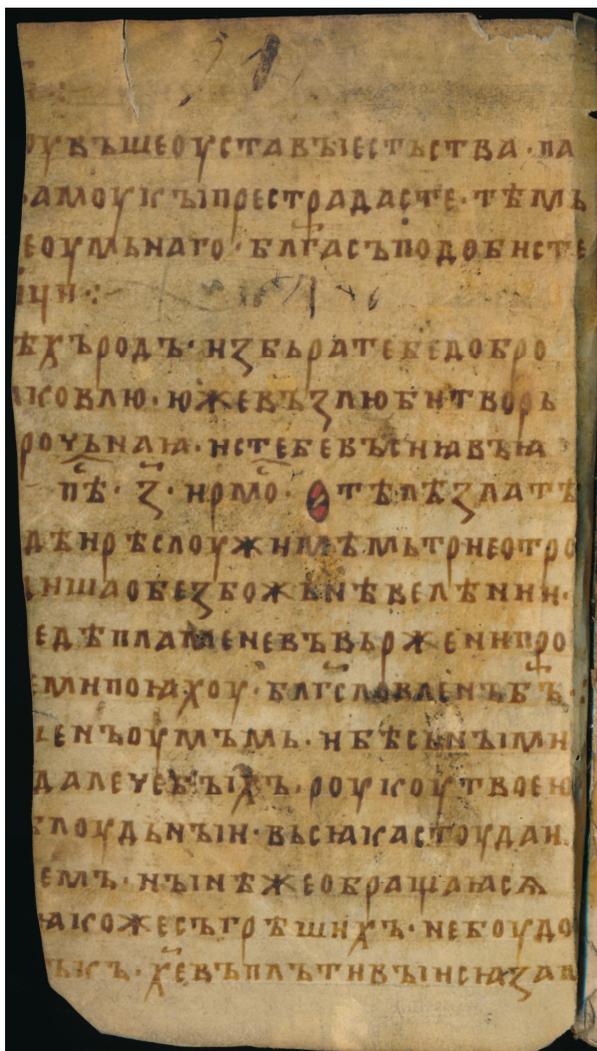
сильно потемневший или, что скорее, специально покрытый темной краской, чтобы создать иллюзию однотонной обложки. Текст на этой стороне не читается невооруженным глазом, но он, безусловно, был. Ярче всего об этом свидетельствуют остатки двух киноварных инициалов, а также строки, сохранившиеся на оборотной стороне. О датировке, палеографии и содержании текста на пергаменных листах в описании Н. П. Лихачевой ничего не говорится.

Итак, пришитый к бумажной Псалтири с Часословцем отрывок пергаменной древнерусской рукописи представляет собой один небольшой фрагмент (л. I), на оборотной стороне которого сохранились 15 строк разной степени полноты, и один почти полный лист (условно обозначим его как л. II), обрезанный со стороны внешнего поля (на нем утрачено по несколько букв в каждой строке, которых насчитывается 19) (илл. 1, 2). На лицевой стороне л. II имеется чернильное пятно, а также более поздние полууставные и скорописные пробы пера и росчерки, на оборотной стороне – только незначительные поздние пробы пера. Максимальные размеры л. II – 19,5 × ≈ 12 см, но его исходные размеры, безусловно, были больше.

Текст написан уставом. Начальные буквы песнопений – двухконтурные, выполнены чернилами (контур) и киноварью (раскраска), в тропарях они высотой в две строки текста, начальная буква ирмоса на л. Поб. – в полторы строки. Местами текст наведен более густыми чернилами.

Листы являются отрывком Параклитика и содержат фрагменты одного канона – 2-го гласа на утрени понедельника (покаянный (умилительный) Иисусу Христу и мученикам, творение Иосифа). Ирмосы в тексте выписаны полностью. На л. I, как уже говорилось, просматриваются частично только два инициала, а на л. Юб. читаются фрагменты 3-й песни канона (ирмоса «Утверди насъ Тобою, Г(оспод)и» и трех тропарей). На л. II текст начинается с тропаря (мученична) 5-й песни («Ликъ чьстьнь м(у)ч(е)н(и)къ...») и обрывается на л. Поб. в конце первого тропаря 7-й песни («...Х(рист)е выпльтивыиса за м[а]»).

Среди Параклитиков, нашедших отражение в «Сводном каталоге» славяно-русских рукописных книг XI–XIII вв. из хранилищ СССР, наше внимание привлек отрывок объемом в один лист РГБ. Муз. 11074 (СК XI–XIII: 152, № 127). Его описание содержит целый ряд характеристик, которыми обладает и фрагмент из фондов ГААО:



Илл. 2. ГААО. Инв. 59 р.ц. (581). Л. Поб.

древнерусский извод; формат в 4-ю долю листа, размеры – 19,1–19,4×12,6 см; со стороны внешнего поля лист оборван (с утратой текста) и имеет неровный край; пергамен на оборотной стороне загрязнен чернильными пятнами; на обеих сторонах имеются росчерки пера; письмо поновлено; содержит фрагменты канонов 2-го гласа (окончание двух канонов воскресной службы и самое начало канона понедельника).

Перечисленные совпадения наводили на мысль, что Музейный отрывок происходит из того же кодекса, что и Архангельский, а непосредственное знакомство с рукописью подтвердило наше предположение.

Прежде всего, почерк обоих отрывков Параклитика идентичен. Кроме того, линии обрыва л. I фрагментов из ГААО и листа Муз. 11074 близки по форме. Росчерки пера также похожи. А чернильные пятна на л. II Архангельского отрывка ГААО и оборотной стороне Музейного отрывка являются зеркальным отражением друг друга (на отрывке ГААО находится само пятно, а на листе из РГБ – его отпечаток). Следовательно, эти стороны какое-то время соприкасались. Кроме того, совпадает разлиновка всех трех листов и число строк. Поэтому можно уверенно утверждать, что Музейный и Архангельский отрывки происходят не из разных Параклитиков, написанных одним писцом, а из одного и того же.

В полном кодексе отрывок РГБ. Муз. 11074 непосредственно предшествовал первому из двух листов ГААО. Инв. 59 р.ц. (581), а между л. I и II отрывка ГААО находились еще два листа. Песнопения располагались в следующем порядке:

РГБ. Муз. 11074. Л. 1	Канон воскресный: песнь 9: окончание 1-го тропаря, 2-й тропарь, богородичен. Канон крестовоскресный: песнь 9: ирмос, начало 1-го тропаря
РГБ. Муз. 11074. Л. 1 об.	Канон крестовоскресный: песнь 9: продолжение 1-го тропаря, 2-й тропарь, богородичен. Канон покаянный понедельника: заголовок, песнь 1: начало ирмоса

ГАОО. Инв. 59 р.ц. (581). Л. I	[Канон покаянный понедельника: песнь 1: продолжение ирмоса, тропари 1–3, богородичен] ⁵
ГАОО. Инв. 59 р.ц. (581). Л. I об.	Канон покаянный понедельника: песнь 3: ирмос, тропари 1–3, [начало богородична]
Лакуна (два листа)	[Канон покаянный понедельника: песнь 3: продолжение богородична; песнь 4: ирмос, тропари 1–3, богородичен; песнь 4: ирмос, тропари 1–3, богородичен; песнь 5: ирмос, тропари 1–2]
ГАОО. Инв. 59 р.ц. (581). Л. II	Канон покаянный понедельника: песнь 5: 3-й тропарь, богородичен; песнь 6: ирмос, тропари 1–2
ГАОО. Инв. 59 р.ц. (581). Л. II об.	Канон покаянный понедельника: песнь 6: 3-й тропарь, богородичен; песнь 7: ирмос, 1-й тропарь

Поскольку мы выяснили, что оборотная сторона листа из Музейного собрания РГБ соприкасалась с лицевой стороной л. II Архангельского отрывка, а чернильные пятна имеют позднее происхождение, то, следовательно, эти листы были соединены именно в обложке бумажной Псалтири с Часословцем. Не исключено также, что они были извлечены из утраченного переплета этой рукописи, хотя очевидных пятен клея или следов давления полосок кожи переплета по периметру с внутренней стороны крышек на них не наблюдается.

На сегодня существуют три научных описания Музейного отрывка, и, по-видимому, все они составлены Н. Б. Тихомировым. Первое, сопровождающееся воспроизведением снимков обеих сторон листа, было опубликовано в «Каталоге русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII вв.», хранящихся в ГБЛ (Тихомиров 1972: 215–220). Второе находится в машинописной описи Музейного собрания 1974 г. Третье, уже упоминавшееся, вошло в «Сводный каталог

⁵ Квадратными скобками обозначены утраченные песнопения.

славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв.», вышедший в 1984 г. (СК XI–XIII: 152, № 127).

Из них становится известно, что отрывок поступил в ГБЛ 13 марта 1937 г., а именно – был «приобретен вместе с несколькими рукописями и печатными книгами от Василия Ивановича Смирнова (г. Архангельск)» (Тихомиров 1972: 219). Названный последний владелец Музейного листа – это российский и советский краевед, этнограф и археолог, общественный деятель Василий Иванович Смирнов (1882–1941) (Бочков 1974: 42–80; Сизинцева 2002: 304–305; Цветков 2014: 47–49; и др.). Многие годы он работал в Костроме, в том числе занимал должность директора костромского Музея местного края, но был сослан в Архангельск и проживал там с 1931 по 1941 г.

Вероятно, не только Музейный отрывок, но и Псалтирь с Часословцем из фондов ГААО, вместе с ее пергаменной обложкой, принадлежала В. И. Смирнову. Известно, что еще в костромской период жизни он собрал библиотеку в семь тысяч томов, которая после его ареста поступила в Центральную научную библиотеку г. Иваново (Седова 2013: 261). В Архангельске у него сформировалось новое книжное собрание, переданное после смерти владельца его супругой в Архангельскую областную научную библиотеку им. Н. А. Добролюбова (Там же: 262–263). В обоих случаях речь идет о печатных изданиях разного времени. Никаких сведений о внушительной коллекции рукописных книг В. И. Смирнова обнаружить не удалось. Тем не менее ему принадлежал как минимум лист Параклитика Муз. 11074 и еще несколько рукописей, также поступивших в ГБЛ (Тихомиров 1972: 219). Следовательно, он мог быть и владельцем Псалтири с Часословцем. Скорее всего, книга была приобретена В. И. Смирновым уже в Архангельске или окрестностях.

Графико-орфографические особенности Музейного отрывка достаточно подробно описаны Н. Б. Тихомировым (Тихомиров 1972: 216–217, 219–220). На их основании исследователь справедливо заключил, что рукопись следует отнести к XII в., но не решился сузить датировку, так как «письмо отрывка в значительной степени поновлено (причем на обороте наведено почти полностью) <...>; к тому же пергамен на лицевой стороне затерт и потемнел <...>» (Там же: 216). Однако в «Сводном каталоге», хотя и со знаком вопроса, отрывок датирован второй половиной столетия без какой-либо аргументации (СК XI–XIII: 152, № 127). Архангельский отрывок в отношении

графики и орфографии дает ту же картину и не содержит свидетельств, как противоречащих отнесению Параклитика к XII в., так и подтверждающих уточненную датировку. Дополнительно можно лишь обратить внимание на отсутствие в тексте всех сохранившихся пергаменных листов рукописи примеров с йотированным «е», как в начале слов, так и внутри, независимо от характера предшествующего звука. Это не доказывает, что буква не использовалась в памятнике вовсе, но означает, что она как минимум употреблялась писцом редко. Однако конкретизировать дату написания Параклитика с опорой на данный признак затруднительно.

Ни в Музейном отрывке, ни в Архангельском нет никаких ярких диалектных черт, поэтому «собственно языковые данные не дают оснований для каких-либо выводов о месте написания рукописи» (Тихомиров 1972: 219).

От XI–XIII вв. до наших дней дошло лишь несколько восточнославянских Параклитиков: РГАДА. Син. тип. 80. Нотированный. Кон. XII – нач. XIII в. (СК XI–XIII: 175, № 160), втор. пол. XII в. (см.: Лозовая 2009: 15) или кон. XII в. (Уханова 2011: 91)⁶. 169 л.; ГИМ. Барс. 1256. XIII в. (СК XI–XIII: 269, № 286) или перв. пол. (четв.?) XII в. (Уханова 2011: 91). 2 л.; НМЛ. Рк. Q.404/31333. Кон. XIII в. (СК XI–XIII: 308–309, № 369) или перв. четв. XII в. (Уханова 2011: 91–99). 3 л.; РНБ. Соф. 127. XIII/XIV в. (СК XI–XIII: 358–359, № 463). 117 л.

Из этого перечня списков песнопения 2-го гласа на воскресенье и понедельник есть только в Син. тип. 80 и Соф. 127. Однако в первой из рукописей не содержится тот крестовоскресный канон, что читается в Музейном и Архангельском отрывках, а в покаянном каноне на понедельник (надписанном именем Иосифа) на один тропарь (мученичен) больше; кроме того, ирмосы здесь выписаны не полностью, а представлены иниципитами. В Параклитике из Софийского собрания также нет крестовоскресного канона, а на понедельник помещен иной покаянный канон.

Оба воскресных канона читаются в более позднем (второй половины XIV в.) Параклитике РГАДА. Син. тип. 78 (Каталог 1988: 208–

⁶ В более ранних исследованиях встречаются и иные датировки этого кодекса (Лозовая 2009: 12).

209, № 108)⁷, но покаянный канон на понедельник в этой рукописи другой. Таким образом, пока не обнаружено ни одного Параклитика с составом канонов и песнопений, идентичным отрывкам из РГБ и ГААО⁸.

Поэтому Б. Н. Тихомиров для характеристики ирмосов и тропарей Муз. 11074 прибегал к памятникам разных типов и разной датировки. Он использовал Параклитики РГБ. Муз. 1364 (1343 г.), РГБ. Иос.-Вол. 2 (кон. XIV – нач. XV в.), ГИМ. Син. 837 (1362 г.) и Минею служебную на сентябрь РГАДА. Син. тип. 84 (1095 г.), но все же обнаружил не все искомые песнопения. И. Е. Лозовая предположила, что Музейный отрывок относится к той же текстовой группе, что и Параклитик Син. тип. 78 (Лозовая 2009: 71). Однако наличие в типографском списке иного покаянного канона 2-го гласа в понедельник опровергает это мнение.

Ниже публикуем фрагменты канонов Параклитика, читающиеся в отрывках РГБ. Муз. 11074 и ГААО. Инв. 59 р.ц. (581). Для реконструкции утраченного на этих листках текста мы опирались на следующие источники:

тропари воскресного канона и покаянного канона понедельника восполнены по нотированному Параклиту кон. XII в. – нач. XIII в. РГАДА. Син. тип. 80. Л. 79–79об., 84–84об., 86об.–87, 88–88об.;

тропари крестовоскресного канона – по Параклиту втор. пол. XIV в. РГАДА. Син. тип. 78. Л. 24–24об.;

ирмос 9-й песни крестовоскресного канона и ирмос 1-й песни покаянного канона в понедельник – по нотированному Ирмологию XIII в. РНБ. Погод. 55. Л. 3об., 15–15об.;

остальные ирмосы песней покаянного канона в понедельник – по нотированному Ирмологию XII в. РГАДА. Син. тип. 150. Л. 16об., 21об.–22об.

Поскольку текст в обоих отрывках местами наведен, публикация не во всех случаях может отражать первоначальные чтения.

⁷ В монографии И. Е. Лозовой рукопись датирована концом XIV – началом XV в. (Там же: 71).

⁸ На разнообразии текстовых вариантов и состава древнейших Параклитиков указывали и предшествующие исследователи (Тихомиров 1972: 219–220; Лозовая 2009: 70–71 и др.; Уханова 2011: 92).

РГБ. Муз. 11074.

Л. 1

спсе напашемъ животъ намъ [прозаве :-]*

* *Окончание тропаря* **Ѧ**ко въ рани насажено.

Разори сильныа · распьнына [так]о
всемоган · лежаща низъ в[ъ] адовѣ
тълѣни · естество члвчѣ [въздвигъ · н]
на ѿци престолѣ посади · съ [ниднже]
тебѣ градоушоу · поклон[ающеса]
вси величяемъ :-

Рожьшина приснодво · [соущааго миро]
ви виноу · миръ намъ пода[жь твои]
мъ рабомъ · и мольбади си п[одан?]*
людьмъ [си?] · любѣвь крѣпъко[у · на]
покои неснѣи · оутвѣр[жающе тво]
та рабѣ прѣтата :- Ир[мо].
* *Син. тип. 80:* дан; *Син. тип. 78:* дароуи

Ѧже преже слнца · свѣти[льника ба въси]
тавъши* · плѣтню къ [намъ пришедъ]
ша изъ бокоу двѣю · [нензреченно]
въчлвчьшася · бл[гавленаа тта]
та · тта бце величяемъ :-]
* *Вместо:* въсниавъша

Издадеца зръташи х[а рожьшата тта

Л. 1 об.

приг]вождена · дшоу оубо ороже
[мъ оу]тазвѣаше си · и ложезнь мате
[рьскыхъ] не [те]рпаци* раждьжениа** · бо
[лѣз]ио въздыхающе · болѣпно
[велич]аемъ*** :-

* *Слог «те» пропущен, или текст неверно наведен.*

** *Син. тип. 78:* растерзаниа.

*** *Син. тип. 78:* величаше.

[Непокорнѣ]ымъ людѣмъ · ѿ жесто
 [каго каде]не водоу источивъшаго · а
 [ко ба наш]его · водоу изливъшаго
 [ѿ ребръ] свонхъ · болаѣпно къ оувѣ
 [рю] бжтва · съ боточеною* крѣ
 [вню ·] тебе спаса** величаемъ :-

* Син. тип. 78: блготною.

** Слово наведено; Син. тип. 78: спсе.

[Наглаг]о дrevьнаго оубниства*
 [и осуженне п]раmaterе** · въстанне ро
 [да же къ бѣ в]инны оусвоенне · къ зн
 [жителн млтѣ*** ·] тѣ величаемъ :-

* Син. тип. 78: оубьенна.

** Син. тип. 78: и праматере осуженне.

*** Так в Син. тип. 78; вместо: къ зжителю мость⁹

[вѣ пѣ к]анѣ поканѣ.
 [Пѣ а. Ирмо]. Грѣдѣте люднє
 [понмѣ пѣ хѣ б]оу раздѣльшюмоу*
 * Далее лакуна.

ГААО. Инв. 59 р.ц. (581)

Л. I*

* Текст не читается.

Л. I об.

[Пѣ г. Ирмо]. [Оутвърди нас]ъ тобою* гн
 [дрѣвѣмъ оумьршин прѣгр]ѣшенна · и стра
 [хъ твои въсади въ] срдца наша · яко
 [чловѣколюбъчъ :-]

* Син. тип. 150: Оутвърди насъ собою.

⁹ См.: Ягич 1886: 78. За указание на это разночтение благодарю М. И. Чернышеву.

[Въшьдын въ оутроб]оу хѣ нетлѣнь
 [ноу · истлѣвъшю] стрѣми дшоу
 [моу · покаианнѣмъ обно]ви · и свѣта
 [вътънааго яви испланѣ]ноу*:-
 * Син. тип. 80: испланена.

[Послоушахъ врага прог]нѣвающаго
 [и въсакъ съвършихъ гр]ѣхъ · и безоу
 [льно прогнѣвахъ та · еди]ного дьлго
 [търпѣлика безгрѣшнѣ:-]

[Крестомъ огражени непобѣдн]и ми мѣн
 [ци* съпаса · такоже ст]ѣны
 [разориша льстивааго · храборьскы]и** оу
 [твърженна:-]***

* Син. тип. 80: непобѣднни · ороужьници · и; возможно, здесь: непобѣднни мѣнци и ороужьници.

** Син. тип. 80: храборьскы.

*** Далее лакуна до середины 5-й песни.

[Л. II]

Янкъ чьстьнъ мѣнкъ · лика [безако]
 ньнъ гонит[ель] посрамиста [мъногообра]
 зьныа · [бо]лѣзни претърпѣв[ъ · и съ свѣты]
 ми лики англь · присно радоуе[тъста:-]

Нова яко младя намъ · прѣвѣч[нааго]
 сна породи · въ хотѣньнѣ дѣв[ѣ дѣиствѣ]
 соущаго соугоба · яко члвквк в[коупѣ]
 ба же препѣтаа:- пѣ · ѿ · нрм[о. Въ бѣ]
 здѣнѣ грѣховнѣ одържнм[ъ ненс]
 лѣньнаго* мнлосърднѣ твое[го призы]
 ваа бездьноу · ѿ тѣла бѣ м[он] възвѣ
 ди ми**:-

* Син. тип. 150: ненслѣднаго.

** Син. тип. 150: божѣ ма възведи.

Низъпадохъся зълобою зм[инною ·]
 и неначана нѣмь одрѣ съ[лежоу ·]
 иже ослабленъа словѣмь [въздвн]
 гноуѣын хе · и мене въздв[игни:-]

Вѣема дхмь зминнѣмь · и в[ѣдоу при]
 емающа вълнни* въсгд[а грѣхо]
 вълнни · спи ма акоже п[тра мило]
 [стиве ги:-]

* *Син. тип. 80:* вълнни.

[Л. II об.]

[Прѣднн]оуѣше оуставы естѣства · па
 [че естѣств]а моуѣ пристрадасте · тѣмь
 [же пау]е оумьнаго · блага съподобисте
 [са м]ци:-

[Ѧ] въс]ѣхъ родъ · избѣра тебе добро
 [тоу нн]а коблю · юже вълюби творь
 [ць непо]роѣнага · ѡ тебе въснѣвъ га
 [внса:-] пѣ · ѣ · нрмо · Ѧ тѣлѣ златѣ
 [на полѣ] дѣнрѣ слоужнѣмь трне отро
 [ци не ро]диша о безбожнѣ велѣнни ·
 [поср]едѣ пламене въвѣржени про
 [хлажаемн] поахоу · блгсловленѣ бѣ*:-

* *Син. тип. 150:* блгсловленѣ еси боже отъчъ нашихъ.

[Развращ]енѣ оумѣмь · и бѣснѣмн
 [прелогы] далете быхъ · роукоу твоєю ·
 [акоже] блондѣынн · въсака стоуда и
 [...]емь* · нынѣ же обрашася
 [въпню] акоже съгрѣшихъ · не боудоу
 [ти мьрз]ѣкъ · хе въплѣтнѣынса за м
 [а:-]

* въсака стоуда и[...]емь в *Син. тип. 80* отсутствует; в *совр.*

Октоихе: исполнихся; здесь, возможно: исполняемъ.

СОКРАЩЕНИЯ

- БАН – Библиотека Российской академии наук (Санкт-Петербург).
Барс. – собрание Е. В. Барсова (ГИМ).
ГААО – Государственный архив Архангельской области.
ГБЛ – Государственная библиотека им. В. И. Ленина (ныне РГБ).
ГИМ – Государственный исторический музей (Москва).
Иос.-Вол. – собрание Иосифо-Волоколамского монастыря (РГБ. Ф. 113).
Муз. – Музейное собрание (РГБ. Ф. 178).
НМЛ – Национальный музей во Львове им. Андрея Шептицкого.
РГАДА – Российский государственный архив древних актов (Москва).
РГБ – Российская государственная библиотека (Москва).
Син. – Синодальное (Патриаршее) собрание, славянские рукописи (ГИМ).
Син. тип. – собрание Библиотеки Синодальной типографии (РГАДА. Ф. 381. Оп. 1).
Соф. – собрание Библиотеки Новгородского Софийского собора (РНБ. Ф. 728).

ЛИТЕРАТУРА

- Белова, Ефимова 2022 – Корпус записей на рукописных книгах Архангельского собрания Отдела рукописей БАН / Авт.-сост. Л. Б. Белова, Н. А. Ефимова. СПб.: Библиотека Российской академии наук, 2022.
- Бочков 1974 – *Бочков В. Н.* Подвижники Костромского краеведения: Василий Смирнов, Леонид Казаринов, Дмитрий Дементьев // Второе свидание. Глазами краеведов. Ярославль: Верх.-Волж. кн. изд-во, 1974. С. 42–80.
- Каталог 1988 – Каталог славяно-русских рукописных книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР / Сост. О. А. Князевская и др. М.: ЦГАДА, 1988. Ч. 2.
- Краткое историческое описание 1895 – Краткое историческое описание приходов и церквей Архангельской епархии. Архангельск: Тип. Д. Горяйнова, 1895. Вып. 1.
- Лозовая 2009 – *Лозовая И. Е.* Древнерусский нотированный Параклит XII века. Византийские источники и типология древнерусских списков. М.: Московская консерватория, 2009.
- ПС XI–XIV – Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР (для «Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до конца XIV века включительно») // Археографический ежегодник за 1965 год. М., 1966. С. 177–272.

- Седова 2013 – *Седова Г. Е.* Личные библиотеки архангелогородцев в контексте истории XX в. // Архангельская область в контексте Российской истории: Материалы межрегиональной науч.-практ. конф. Архангельск: КИРА, 2013. С. 256–265.
- Сизинцева 2002 – *Сизинцева Л. И.* Смирнов Василий Иванович // Кострома: Историческая энциклопедия. Кострома: Костромиздат, 2002. С. 304–305.
- СК XI–XIII – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М.: Наука, 1984.
- СК XIV – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. Вып. 1 (Апокалипсис – Летопись Лаврентьевская). М.: Индрик, 2002.
- Тихомиров 1972 – *Тихомиров Н. Б.* Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII вв., хранящихся в Отделе рукописей Гос. биб-ки СССР им. В. И. Ленина. Ч. IV (дополнения) // Записки Отдела рукописей [ГБЛ]. М.: Книга, 1972. Вып. 33. С. 213–220.
- Уханова 2011 – *Уханова Е. В.* Древнерусские рукописи последней четверти XI – XII вв. в хранилищах Львова и Киева: новые находки и атрибуции // *Palaeoslavica*. 2011. XIX. № 1. С. 84–117.
- Цветков 2014 – *Цветков С. В.* Краевед Василий Иванович Смирнов // Музейный хронограф 2014: Сб. ст. и материалов сотрудников Костромского музея-заповедника. Кострома: ДиАр, 2014. С. 47–49.
- Ягич 1886 – *Ягич И. В.* Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь. В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. СПб.: ОРЯС Имп. Акад. наук, 1886.

Zhanna L. Levshina

National Library of Russia, Saint-Petersburg, Russia

Unknown Fragment of a 12th-century Parakletike

The article is devoted to the introduction into scientific circulation of a fragment of the 12th century Parakletike from the State Archive of the Arkhangelsk Region (Inv. 59 m.c. (581)). Paleographic and codicological analysis revealed that the fragment is part of the same codex as one leaf from the collection of the Russian State Library (Muz. 11074). The article is accompanied by the publication of the texts contained in both manuscripts.

Key-words: fragments of manuscript, Parakletike, 12th century, Arkhangelsk Region, Vasily Ivanovich Smirnov

ВИКТОР САВИЧ

Филологический факультет Белградского университета, Сербия
Институт сербского языка Сербской академии наук и искусств, Белград,
Сербия

ДОКУМЕНТ ОБ ОДНОЙ ПРОДАЖЕ В ГОРОДЕ ПОЖАРЕВАЦ (1731)

1. Открытие документа

В сентябре 2022 года, просматривая в архивах САНИ богатое наследие профессора Александра Белича (1876–1960), долго управлявшего президентом САНИ и ведущего сербского лингвиста первой половины XX в., мы наткнулись на неизвестный до сих пор документ, написанный на первой странице двойного листа бумаги (с водяным знаком) размера 33,1×20,1 см, имеющий архивный № АБ-VI-1461¹. Это заверенное заявление о продаже лавки в городе Пожаревац 6 августа 1731 г. На оборотной стороне документа иной рукой примерно того же времени, но другими чернилами, в верхней части листа, сложенного в четверть, была сделана архивная помета, согласно которой документ был классифицирован как тапниа, ‘купчая на лавку’. Слово тапниа является турцизмом (< *tapni*, Škaljić 1966: 600, s. v. *tárijá*) и, возможно, первым сохранившимся свидетельством в сербском языке именно в этом документе². Под купчей на лавку подразумевается ‘заверенный документ о праве собственности на недвижимость’. Эти документы составлялись до тех пор, пока не ожили и не стабилизировались земельные книги, т. е. постоянные

¹ Проф. Белич, который особенно интересовался историей языка и диалектологией, не рассматривал этот документ. Его библиографию см. (Грицкат 1959–1960).

² В материалах для словаря иностранных слов в период до 1818 года, где собран корпус с 1660 по 1816 год, мы не находим этого слова (см. Михајловић II); свидетельства из RJAZU – младшего времени (RJAZU XVIII: 105, s. v. 1. *tapija*).

кадастровые регистры, в которых постоянно и точно фиксировались объекты недвижимости и их владельцы (ср. Škaljić 1966: 600).

2. Значение памятника среди других сербских документов

Данный документ был составлен в городе Пожаревац во время недолгого существования «Королевства Сербия» в рамках Габсбургской монархии, между так называемыми Пожаревацким и Белградским миром (1718–1739)³. В этот короткий исторический период создаются очертания современной истории Сербии⁴, но перед нами документ, который почти во всем принадлежит более старому, можно сказать даже древнему, прошлому.

Прежде всего, именно в этот период под давлением католического прозелитизма архиепископ и митрополит Королевства Сербия (Сервийской епархии) Моисей (Петрович) дважды обращался к российскому царю Петру Великому с просьбой прислать сербам учителей и книги (1718, 1721). По царскому указу (1724 г.), но после смерти царя, сербам, в тогда фактически объединенную белградско-карловацкую митрополию, пришел Максим Терентьевич Суворов (в конце мая 1726 г.), основавший Славянскую школу, сначала (ненадолго) в Сремских Карловцах и в Белграде – принося русско-славянскую и русскую письменность (Веселиновић 2000: 132–133). Однако в документе о продаже из города Пожареваца нет никаких следов этого серьезного изменения в сербской письменности, а старая традиция сохранилась во всех отношениях.

После великих страданий Сербии в многочисленных войнах и восстаниях, особенно в начале 19-го в. и после уничтожения Национальной библиотеки в Белграде под немецкими бомбами в 1941 году, любой старый документ с территории так называемой центральной Сербии, в том числе и этот, является большой редкостью (для старой сербской письменности ситуация несравненно лучше, например, в областях, находящихся под властью Габсбургов по ту сторону Савы и Дуная). Однако, хотя сербские государственные, церковные и

³ Об историческом контексте см. (Веселиновић 2000: 106–111, 146–160).

⁴ В конце концов, с этого времени, судя по всему, в сербском языке начинает устанавливаться название *Србија* вместо субстантивизированного прилагательного *Српска*, то есть более раннего словосочетания *Српска земља* (о его развитии см. Савић 2019: 111).

частные архивы средневековья в основном пострадали в турецкие времена (вплоть до 19-го в.)⁵, а новые почти не создавались, все-таки кое-что из того, что было написано на народном языке канцелярским письмом, сохранилось на периферии, как то, что было напечатано в рамках католической пропаганды, но также и в виде рукописных документов в узком приморском поясе, в Черногории или на Афонской Горе (в основном в виде записей в церковнославянских книгах). В качестве близкой аналогии с нашим документом служат, например, сербские путевые заметки конца 17-го – начала 18-го века, проповеди Гаврила Стефановича Венцловича для сербов в Венгрии в первой половине 18-го века, и особенно старые списки младшей редакции Законника царя Стефана Душана первой четверти 18-го века, созданные на географически близкой территории.

3. Дипломатическая структура

Документ сохраняет дипломатическую структуру, сформировавшуюся в сербских средневековых документах, проанализированную Станоем Станоевичем в Студиях о сербской дипломатике (1912–1935).

Нет инвокации, но документ начинается с промультгации, содержащей формулу императивного предложения, которая не менялась со средних веков: да є на знанне на ^басакоме потребнтоме мѣстѣ, строка 1–2. Формула осталась старой, но со средневековой текстологической инновацией. Раньше в упрощенной форме было да кѣтъ въ свѣдѣннѣ вьсакомоу (в идеализированном написании), наряду с другими, сходно задуманными, но довольно разнообразными вариантами (Станоевич 1914: 232–262), так что свѣдѣннѣ (ст.-слав. свѣдѣннѣ) было заменено

⁵ Достаточно показательным примером является библиотека монастыря Студеница, который находится в географически довольно отдаленной местности, хотя сам играет центральную роль в духовной истории сербского народа. Неизвестно, как студеницкая сокровищница пережила смуту в конце 14-го в., но в 15-ом в. монастырь был сожжен, вероятно в 1437–1439 или 1454–1455 гг., затем в конце 16-го в. во время сожжения мощей св. Саввы Сербского турками – в 1594 г., вследствие чего обитель и ее ризница понесли заметный ущерб, а затем это повторилось в 1690, 1789–1790 и 1805–1806 гг. (Шако́та 2019: 34, 35–36, 43, 53–54, 77, 85–87, Н. Синдик 1988: 178, 180–182).

на штокавской территории более обычным знаниѣ⁶, потому что глагол несовершенного вида вѣдѣти уступил место глаголу несовершенного вида знати, а следовательно был вытеснен и глагол несовершенного вида свѣдѣти (ст.-слав. свѣдѣти), пересекающийся семантически с тем же глаголом. Но в штокавской, то есть сербской языковой зоне осталось также старое производное слово свѣдокъ (т. е. свѣдокъ) – серб. св(ј)едок (в отличие от ст.-слав. свѣдѣтель⁷), но его нет в нашем тексте, а последовательно (2х), в других частях формуляра, употребляется глагол свѣдѣтельствовати (с. 14, 19–20; ст.-слав. свѣдѣтельствовати), которым обозначается роль свидетелей. Данный

⁶ Например, в свидетельствах в канцелярии Лазаревичей, княгини Милицы (в монашестве Евгении) и ее сыновей, Стефана и Вука, читаем примеры как с одним, так и с другим глаголом: да ꙗ въ свидѣннѣ всакоѣмъ князѣ и вѣдѣ властелю^u двѣровъщѣдѣ, Свидетельство Живулину Станишичу 1399 г., с. 2–3; да ꙗ въ свидѣннѣ всакоѣмъ члѣвкѣ, Свидетельство Марою Цинцуловичу 1402 г. год, с. 2; да ви ꙗ в знаньѣ, Свидетельство Вукше Мишетичу 1405 г., с. 2; все свидетельства сохранились в рукописи Руско Христифоровича (полные тексты см. Младеновић 2007: I/14 – 31 (илл. с. 101), I/19 – 35 (илл. с. 106), I/25 – 41 (илл. с. 111); ср. Станојевић 1914: 256).

⁷ Во время исторического развития сербского языка в основной части сербских говоров остался только гл. знати (псл. *znàti), в то время как гл. вѣдѣти (псл. *vĕdĕti) исчез из системы, передавая, параэтимологически, некоторые из своих значений созвучным словам, таким как видѣти, со следами в образовании других слов (см., например, Skok III: 574–576, s. v. vĕm; ср. примеры в RJAZU XX: 822–823, s. v. vidjeti). Если бы оба глагола существовали какое-то время и в сербском языке, возможно, с неравным географическим распределением, см. например, у Даничића (Даничић I: 195, 382, s. vv. вѣдѣти, знати). Существительное свѣдокъ, в значении ‘testis’, представляет собой субстантивизированное прилагательное с первоначальным значением ‘consciūs’, образованное суффиксом -окъ от глагола свѣдѣти (Skok III: 574–576), и неоправданным является подозрение, что оно заимствовано из старославянского языка, то есть из его последующих редакций (см. ERNJ II: 415, s. v. svjĕdok), что видно по редкости его аттестаций в литературных памятниках, а также по характеру самих аттестаций (Даничић III: 224–225, s. v. свѣдокъ; Miklosich 1865: 915–916, s. v. свѣдокъ; СДРЯ XII: 257, s. v. свѣдокъ), а также из-за отсутствия данного слова в канонических и основных церковнославянских источниках (см. СС, SJS).

глагол в 18-ом в. был отчетливо маркированным в качестве церковнославянизма. Промульгацией ранее непосредственно обращались ко всем людям, которые могли соприкоснуться с документом или его содержанием, с подразумеваемым использованием общего местоимения *всакъ* – *всакомъ*, *всакомъ чловѣкъ*, *всакомъ маломъ* и *великомъ* и др. (Станојевић 1914: 232–235 и далее), а здесь публичное рассмотрение, поскольку речь идет о документе с ограниченным числом заинтересованных сторон, сужается до каждого места, на котором указывается необходимость ознакомиться с его содержанием (на ^в *всакомѣ* *потрѣбитомѣ* *мѣстѣ*, указ. место)⁸.

Сразу в продолжении приводится лаконичная диспозиция в форме изъяснительного придаточного предложения (како + *Verb_{аог}*)⁹, в котором сообщается содержание юридического акта с точки зрения автора – с «субъективной стилизацией» (ср. Станојевић 1920: 140–141): имя продавца (Никола Станимирович), объект продажи (лавка), его пространственное определение, но только микролокация в относительном смысле слова (*пр^ви до^спасоѣ*, с. 7), имя покупателя (Момир Велисавлевич) и денежная сумма (24 форинта): *како продадо та никола станимир^ви^нь двѣдѣнъ пр^ви до^спасоѣ момир^в велисавлеви^ч за 24 фо и сл[о]^вомъ велицѣ двадесеть и четири воринте, с. 5–10.*

Как было принято со средних веков, эта часть документа, как правило, написана народным языком¹⁰. В нашем случае это проявляется в отсутствии церковнославянской лексики. В этом смысле глагол *велицѣ* (с. 9) с морфологическими характеристиками из актуального – народного языкового слоя в 1. л. ед. ч. (в отличие от церковнославянского сербского извода *велю* < ст.-слав. *вельж*)¹¹, с сербской семантической мутацией, теперь в значении ‘[я] говорю’ (*verbum dicendi*).

⁸ Опускание упоминания адресата, когда он подразумевается, не было редкостью (Deže 1977: 180).

⁹ Используемый союз *како* соответствует доминированию того же дополнительного союза в канцеляриях с востока сербского языкового пространства в более раннем, средневековом прошлом (см. Павловић 2009: 81).

¹⁰ Причина в избежании сомнений в центральной части акта, составляющего стержень юридического акта (ср. Савић 2017b: 175, 180).

¹¹ В сербском языке глагол *велим* и в принципе не знает инфинитива (см. PCJ: 137, s. v. велим).

В короборации представлено средство достоверности совершенного юридического акта (Станојевић 1923а: 1): сам документ, который новаторски называется «письмом» (с. 3, 10, 14, 20), а также в санкции (раньше был бы назван листь или книга¹²) и крест автора вместо печати. Печать называлась тем же существительным (печатъ) без различия со времен древнейших сербских документов, что соответствует ее праславянскому происхождению (псл. **pečàtь*) и тому факту, что в этом отношении не было терминологической разницы между сербским и церковнославянским. Кроме того, из-за церковнославянского *ка-место* в конструкции *каме̑то печата* (с. 11–12) ясно, что само существительное *печатъ* фиксировано в более раннем периоде (хотя остается таковым и по сей день в современном сербском литературном языке с народной основой, поэтому в некоторых местах имеет смысл упомянуть и состояние в современном языке). Хотя упоминания о печати здесь даже не ожидалось, так как речь идет о частных лицах из низшего сословия, она принадлежала целой формуле, передававшейся как таковой на протяжении веков. Короборация заканчивается архаичной формулой *в(а)шега веро^ванна ради* (с. 12), хотя конкретного destinatария нет (можно было бы ожидать неопределенное утверждение, поэтому тем более ясно, что здесь по инерции сохранился текст из обычного тогда формуляра; в остальном шаблонность была присуща короборации, а не диспозиции (Станојевић 1923а: 1)). В целом текст короборации является одним из самых стабильных в дипломатическом формуляре (Станојевић 1923а: 1). Сразу в продолжении дается краткая санкция, требующая соблюдения правового положения без угрозы наказания (санкция была сведена к центральной части средневекового формуляра (Станојевић 1922: 2–3)): *по^сле не има нитко досаде чинити преко доѣга писма*, с. 13–14.

В этой части текста используется старый термин *досада*, отглагольное существительное от гл. *досадити*, но не в значении ‘насмешка, оскорбление, унижение’, какое, например, фиксируется в Паримейнике (Притч 18:3, см. SJS I: 510, s. v. *досада*), а в старом сербском

¹² О всех, более или менее устоявшихся названиях документов в светских актах – от *писанье*, через *листь*, *повѣла*, *запись*, до *книга*, см. (Станојевић 1923а: 3–15; ср. Савич 2017а: 293–300).

значении ‘помеха, беспокойство’ (см. Савић 2014: 38, 42)¹³. То же самое выражение *досада чинити* в отрицании, здесь с существительным в славянском родительном падеже, которое синтаксически консервативно, в 18-ом столетии, безусловно, более обычном, чем сегодня, субституцией было введено в 23-ю статью Законника царя Стефана Душана младшей редакции, которая по времени создания близка к нашему документу, в чем и заключается объяснение явления. Там мы читаем: Цр(ь)квѣмь да не чинѣт се досаде ни ѿт[ь] кога вместо старшего: Цр(ь)квѣмь поноса да нѣс(ть) (см. Савић 2014: 32–33)¹⁴.

За санкцией следует перечисление семи свидетелей, что унаследовано из средних веков (Станојевић 1924: 2), являющихся иногда частью короборации (Станојевић 1923а: 1), обозначенных здесь именем и преимущественно матронимом (пр. ц(?)еник(ь), с. 15; зориць, с. 17; маргитиць, с. 18; мариниць, с. 19), а не отчеством (пр. љрић[ь], с. 17; новано^вниць, с. 21), а в двух случаях и родом занятий (пр. алачь и берѣ^л[ь], с. 16), хотя в целом, если принять во внимание определения обоих участников в продаже, а также писца, это соотношение одинаково¹⁵.

В эсхатоколе указана личность писца (Ивко Йованович), который присоединяется к свидетелям (с. 19–21), затем следует дата: месяц, день и год с рождения Христа, что является новацией, но только с точки зрения гораздо более древних сербских документов с

¹³ В средние века это значение было обычным (см. Савић 2014: 31, 38, 41; ср. примеры в Даничић I: 293, s. v. *досада*, хотя значение определяется как ‘*vexatio*’); в современном сербском литературном языке это значение обычно активизируется в особом выражении *бити на досади* ‘мешать’ и особенно в связи с глаголом *досађивати (коме)* (см. РСЈ: 309, s. vv. *досада*, sub 2; *досађивати*², 310).

¹⁴ Декомпонированное выражение *досаду чинити* предшествует полнозначному глаголу *досађивати* в современном сербском литературном языке; см. предыдущее примечание.

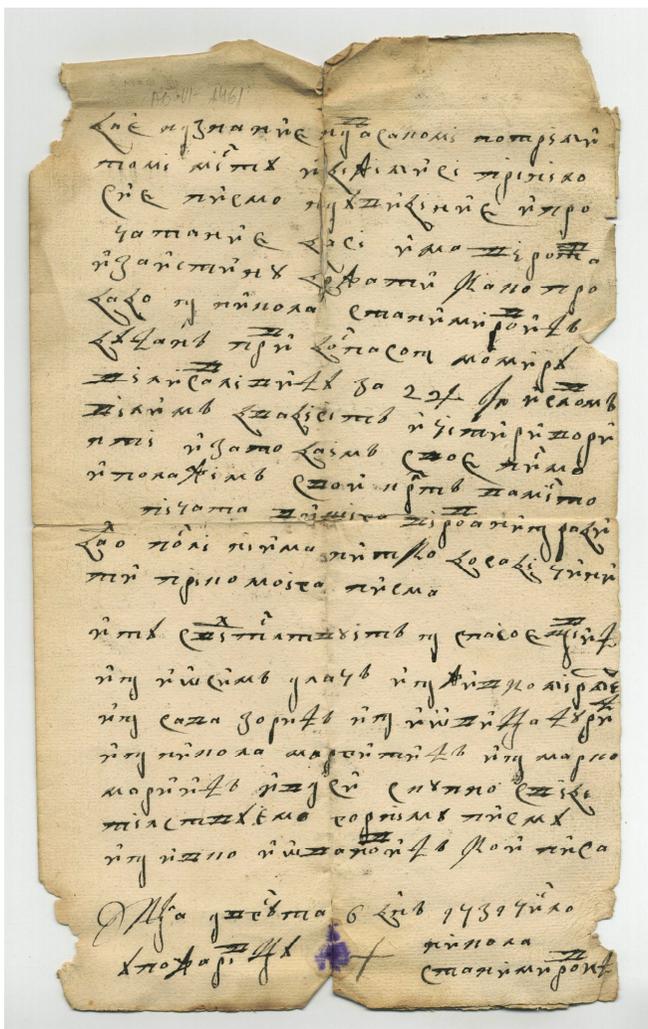
¹⁵ Из более узких определений вышеупомянутых личностей в некоторой степени видно общественное устройство (с остатками матрилинейного наследования), а также выделение городского, ремесленного населения из родовой общины, присутствовавшее в сербском именовании еще со средних веков, о чем, прежде всего, свидетельствует дарение зависимых людей монастырским поместьям в многочисленных монастырских дарственных.

восточных территорий,¹⁶ а внизу документа указано место его написания.

Документ заканчивается заверяющим подписью крестом и подписью, состоящей из имени и отчества автора. Крест, вероятно, был нарисован самим автором, но его имя было записано, как и весь документ, профессиональным писцом, из чего можно сделать вывод, что автор был неграмотным и что в этом смысле истинным составителем документа являлся писец.

Промульгация присутствовала в рашских светских документах 13–14 вв., редко, но точно так же в Зете, в то время как в Дубровнике и Хуме в те времена ее не было (она регистрируется только в конце 14-го в.), а в Боснии появляется позже, с разнообразной стилизацией. Кроме того, промульгация, как правило, только в рашской традиции стояла в самом начале документа (Станојевић 1914: 231–232, 236–240, 252–253, 258, 262). Короборация, не присущая древнейшей рашской практике, начала применяться в государстве как Лазаревичей, так и в государстве Бранковичей (Станојевић 1923а: 13–14), к которым, по сути, в самом отдаленном смысле этого слова можно отнести и данный документ. Свидетели редко указывались в сохранившихся рашских актах, потому что эти документы были в первую очередь правительственными, а свидетели требовались в первую очередь в частных правовых актах (Станојевић 1924: 19). Датировка западного типа, в свою очередь, соответствует документам времен Габсбургской монархии. Таким образом, ничто не мешает сделать вывод, что анализируемый здесь документ, как это естественно, опирается на позднесредневековую рашскую традицию.

¹⁶ По традиции в сербских документах из круга *Rax Slavia Orthodoxa* дается датирование от года сотворения мира, а в документах из круга *Rax Slavia Romana* – от года рождения Христа (Станојевић 1928: 29–30).



Илл. 1. Купчая на лавку из города Пожаревац, 1731 г.

4. Палеографический аспект

При написании документа использовалась стабильная скоропись без особого аллографического варьирования и без соединения букв, что было бы характерно для курсива. Существуют <а> «с хвостиком» и «альфа»; отсюда и <а> «с обычным» <а> и <а> «с <а> с хвостиком»; «обычное» <к> и «высокое» <к>, «широкое» <с> и «обычное» <с>, без разницы в употреблении, в то время как «эпсилон» и «широкое» <ε> имеют разные значения (речь идет о соотношении, унаследованом от старых <ε> : <κ>). Хотя в предыдущие несколько столетий постепенно происходило более заметное пересечение с русской скорописной традицией, с резким переходом к русской скорописи во второй четверти 18-го в., на индивидуальном плане эти влияния здесь не особо заметны, в то время как в общей реализации движения это влияние замечается (например, способ написания <н>, <н>, <п>, <т>). Можно сказать, что документ написан в консервативном стиле и что в его основе лежит древняя рашская канцелярская скоропись, о чем свидетельствует облик букв, которые были дифференцированы в сербском государстве еще в 13-ом в. и позже: буква <а> с удлинённой мачтой (хотя она получает изгиб, почти как петлю, обычную в <ц> и <щ>), четырехугольное <в> (так называемое «квадратное»), <к> с раздельными мачтами, трехное <т>, очень характерное лежачее треугольное <д> (как острый угол с вписанным полукругом) (ср. Štremošnik 1963: 120–126); с более позднего периода лежачее <в> (здесь со скошенной мачтой и с волнистой формой от верха до низа ряда на противоположную сторону вместо перекладки). За исключением последнего, мы видим все эти формы в первичном варианте в Верхлабской хартии короля Милутина Дубровнику 1302 года, на которую обратил внимание Грегор Черемошник (для иллюстрации см. Ђорђевић 1971: 335, рис. 132; Štremošnik 1963: 126–128, рис. 7). В отличие от сербского придворного письма 14-го в., которое также было перенесено в Боснию в связи с коронацией боснийского бана Твртко сербским королем (1377 г.), письмо нашего документа не имеет специфических расширений мачт, образованных подражанием латинской приморской канцелярии, поэтому по типу оно и не представляет собой так называемый дипломатический минускул (ср. Štremošnik 1963: 127).

Это спонтанно сформированная скоропись, с извилистыми формами с завитками, которые кульминировали в начале 18-го в. (см. Мошин 1946: 110–113), значит с последней стадии его развития. Рукопись Ивко Йовановича, как звали писца, также отличается некоторыми особенностями, например, буква <ф> без круга, разрезанного мачтой, с двумя изогнутыми штрихами на наклоненной мачте, буква <ж> написанная в форме складки, похожей на пятиконечную звезду. Довольно похожую, эту букву и весь дукт писца, но разные <ц>, а также <щ> с хвостом, посаженным немного за серединой нижней засечки (а не в конце, как продолжение третьей ножки, в духе русской традиции), мы видим также у немного более раннего писца, который был близок к школе, из которой происходил учитель Ивко Йовановича. Это анонимный писец содержания Рукописи Борджошских, находящихся сегодня в Библиотеке Матицы сербской (PP III 2); рукопись датирована анализом водных знаков примерно 1703/1710 годами¹⁷.

¹⁷ В рукописи находится Сербская летопись до 1638 г., Законник царя Константина Юстиниана и Законник царя Стефана Душана. Главным писцом признан даскал Максим из Рачанской школы. Обо всем см. (Васильев 2015: 195–197).

а		а		ц	
б		ц		ч	
в		н		ш	
г		о		х	
д		п		ы	-
е		р		ѣ	-
ж		с		ѣ	
з	-	т		ю	-
и		ѣ => ѣ ѣ => ѣ		ѣ => ѣ	
ї	-	ф		ѣ	-
н		х	-	ѣ	-
к		ѣ		ѣ	-
к		ѣ (?)		ѣ	-

Илл. 2. Алфавитная табличка с буквами из документа, написанного в городе Пожаревац в 1731 году

О славленіе вѣще ѿехду Црѣ Стефана	
О христіанствѣ	҃
О крестѣ	ѿ
О познѣваніи сущности	ѿ
О речѣ латинской	ѿ
О поствѣтніи прѣлопола	ѿ
О поствѣтѣ латинской	ѿ
О речѣ	ѿ
О речѣ и сущности	ѿ
О црѣной шци	ѿ
О мнѣзвѣсти іспіти	ѿ
О поствѣтѣ оцѣна	ѿ
О латинской латинке	ѿ
О властѣи	ѿ
О властѣи црѣи	ѿ
О властѣи адѣтелномѣ	ѿ
О властѣи сущностиномѣ	ѿ
О крестѣ адѣтелномѣ поствѣтѣ	ѿ
О речѣи	ѿ
О мнѣзвѣтѣи	ѿ
О властѣи латин	ѿ

Илл. 3. Рукопись Борджошских, вырезка из листа 2^г

5. Графическо-орфографический аспект

Графический инвентарь данного документа несколько упрощен: отсутствуют <ѣ> (пр. керо^ѣ[а]ти, с. 4) и <ы> (пр. пр^ѣи, с. 7); вместо <оу> последовательно используется <8> (во всех позициях; пр. звидѣние, с. 3, двѣань, с. 7, момир8, с. 7); вместо «десятичного и» пишется только «восьмеричное и» (знание, с. 1, новница, с. 17, маринь, с. 19), лигатурное <к> заменено на «широкое» <ε> (пр. спасε, с. 15; в виде исключения «эпсилон», <ε>, пр. даεць, с. 10); последовательно введено «джерв» в новом значении, /h/, с сохранением старого значения, /h/ (пр. ѡри^h[ь], с. 17). Нет знаков препинания. По сути, это так называемое сербизированное послересавское правописание, которое возникло в результате постепенного слияния нескольких различных традиций. К упомянутым чертам следует добавить еще: последовательное написание лигатуры <та> (пр. та никола..., с. 6, до^тпаса, с. 7), написание вокального *p* без <ь> (пр. држати, с. 5), написание <ь> только в абсолютном конце слова (пр. двадεеть, с. 9), непалатальное написание групп *le* и *ne* (пр. велис^левкиѡ, с. 8, горнеѡ, с. 20)¹⁸. В системе нашего писца, безусловно, инновирована система счисления – они пишутся арабскими цифрами, с которыми связана обновленная датировка, а также обозначение актуальных денежных единиц – форинтов.

6. Языковой аспект

Синтаксис по своей сути простой, сербский народный, что означает, что сербский язык дал грамматическую основу для создания этого текста. Поэтому здесь нет конструкций, типичных для церковнославянского языкового типа: например, *как* + инфинитив в результативном значении, дательный самостоятельный, инфинитив или причастие, субстантивированное причастием *кже*, которое интерпретируется как членная морфема и т. д. Таким образом, здесь нет «номинального стиля», скорее, присутствует «вербальный стиль» с

¹⁸ В литературе отмечалось, что на момент появления «ресавского правописания» в сербской государственной канцелярии (в отличие от церковной) оставалась в силе старая рашская орфографическая норма (Јовановић-Стипчевић 1991: 270). Это открыло возможность более позднего скрещивания двух традиций и, наконец, упрощения, в общем впечатлении преимущественно в пользу консервативной линии.

личными формами глаголов и прозрачными предложениями. Выражение маркировано спорадическим присутствием церковнославянских форм, в первую очередь отглагольных существительных с окончанием *-ije* (< псл. *-*ije*): знание (с. 1), видение (с. 3), прочтание (с. 3–4), верование (с. 12), которые «легко ощущались как ненародные» (ср. Тор҃ић 1926: 102)¹⁹, а также вышеупомянутого глагола *свѣдѣтельствовати*

¹⁹ Хотя все четыре существительных являются производными от переходных глаголов и от соответствующих причастий претерита пассива, не все они производят впечатление, что имеют непосредственное церковнославянское происхождение, даже не обязательно для маркирования в народном языке, поскольку в некоторых речевых зонах развилось самостоятельное образование с помощью того же средства, с помощью которого усиливается значение обычного, т. е. нейтрального суффикса (первые подтверждения заимствования и другие явления дал Сербский словарь Вука 1818 г.; см. Бјелетић 2019, с более ранней литературой). В старославянских памятниках было известно только существительное *знаниѣ*, но в другом значении (*γνωστός*, а не *γνώρισμα*; см. СС: 238, 466, s. vv. *знаниѣ*, *познаниѣ*), что интересно, тогда как существительное *вѣрованнѣ* ‘достоверность’, с различиями в значении, засвидетельствовано в более поздний период, (SJS I: 378; Даничић I: 197, s. v. *вѣрованнѣ*; СДРЯ II: 300–301, s. v. *вѣрованнѣ*). Существительное *видѣннѣ*, в значении ‘*ἐπίγλωσσις*’, на самом деле относится к древнейшей эпохе (см. СС: s. v. *оувѣдѣннѣ*), но его характер является последствием смешения мотивирующего глагола с глаголом *видѣти* на сербской территории еще в средние века (ср. сноску 7; для примеров см. сноску 6; ср. в современном сербском языке глагол *увид(j)ети*). Хотя от глагола *читнн* можно было бы ожидать, с дальнейшим словообразованием, через глагол *прочннн* – *прочѣтнннѣ*, ‘*ἀνάγνωσις*’ на последней, сербизированной стадии церковнославянского языка сербского извода, основа настоящего времени ((*pro*)*čbt-*) наложила на инфинитивную основу ((*pro*)*čit-*) и, таким образом, на всю парадигму, и вследствие этого развились дублетные *чѣтитн* и *чѣтатн*, с вокализациями *чѣтитн* и *чѣтатн* (ср. Skok I: 330, s. v. *čitati*), о чем косвенно свидетельствует и словарь Вука, с подтверждением соответствующего существительного, заимствованного из церковного языка в народный говор: «Сву ноћ је било чатаније у цркви» (Вук 1818: 896, s. vv. *Чѣтаније*, *Чѣтати*, *Чѣтити*; для гибридного *чатанѣ* у Гаврила Стефановича Венцловича 1736 г., ср. Манојловић 2023: 651, s. v. *чатање*). Следовательно, к церковнославянскому выражению соответствующего времени принадлежала и форма *прочѣтаниѣ*.

и неизбежных церковнославянских вокализаций сербского извода в корне местоимения *vьś- (^васакоме, с. 1, вачн, с. 19), в группе согласных -*чт*- в корне слова (прочатанне, с. 3–4; для чѣтеник ср. Ђорђевић 1971: 209), в предлоге *въ* (в слиянии *камѣто*, с. 11). Также существительное *чѣло*, которое было заменено на сербской территории производным *брѣј* (< псл. **brīti*, см. Skok I: 209, s. v. brījati) можно понимать как лексический церковнославянизм²⁰, в то время как для наречия *идѣже* (с. 2) это подразумевается. Последовательно экавский рефлекс «*ятя*» в примерах *потребито* (с. 1–2), *мѣтѣ* (с. 2), *идѣже*²¹ (с. 2), *вкденне* (с. 3), *керо^в[а]ти* (с. 4), *камѣто* (с. 11), *керо^ванни* (с. 12), *свѣдетелствѣдо* (с. 19–20) – это точка пересечения церковнославянского языка сербского извода с диалектным произношением в северо-восточной центральной Сербии. По сути, перед нами особый гибридный тип с народным синтаксисом и почти полностью народной морфологией, пронизанный церковнославянскими маркерами, от фонетических, включая словообразовательные, и вплоть до лексических, к чему следует добавить один морфологический маркер. Глагол *свѣдѣтельствовати* имеет церковнославянское окончание *-т* в 3. л., и, поскольку конгигуирует в единственном числе вместо множественного (*св[ѣ]дѣт[с]вѣтъ*, с. 15) перед многочисленным субъектом – при перечислении семи свидетелей, можно сделать вывод, что это остаток заранее заданного формуляра, использованного при составлении текста. И здесь, как уже было принято в старой сербской

²⁰ В переводе-переработке Меча духовного Гаврила Стефановича Венцловича 1736 г. – современника анализируемого здесь документа, каждый раз, когда употреблялось существительное число (2×), оно опиралось на церковнославянский оригинал Лазаря Барановича, в то время как в большинстве случаев (5×) независимо употреблялось существительное *број* (Манојловић 2023: 211, 654, s. vv. *број, число*).

²¹ Хотя относительное наречие *идѣже* в старом сербском литературном материале имеет две формы: *идѣже* и *идѣже* (см. Даничић I: 392, s. v. *идѣже*, SJS I: 705–706, s. v. *идѣже*), есть основания считать, что и в нем до начала замены «*ятя*» на сербской территории по аналогии был введен «*ять*», который можно было последовательно связать со всеми производными с дейктической частицей **-de* > *-dē* (например, *гд(ј)е* < *къдѣ*, *овд(ј)е* < *овьдѣ* и др.), под влиянием местного падежа единственного числа из парадигмы существительного (о таком развитии см. Skok I: 115, s. v. *kǝ¹*).

делово-юридической письменности, церковнославянизмы использовались как основное средство экспрессивизации выражения (ср. Савич 2021: 294). Хотя в документе преобладает народная языковая стихия, наличие церковнославянизмов в определенных частях текста – промульгации в качестве публичного раскрытия (5×) и в частях, определяющих достоверность акта – короборации (1×) и перечислении свидетелей (3×), свидетельствует о фактическом сохранении дипломатического формуляра из более глубокого прошлого. В то же время хорошо построенное языковое выражение и солидное владение церковнославянизмами и их правильное включение в народный язык (только с одним морфологическим отклонением), свидетельствуют о языковой одаренности писца и о том, что его основное образование, хотя он работал в гражданской канцелярии, могло быть церковным.

В тексте недостаточно материала для точного определения диалекта народного языка. Особенно это касается грамматики, в то время как в плане мелких фонетических изменений – а зарегистрированы потеря *x* (да⁴о, с. 13, алачь, с. 16), замена *ф* : *в* (24 фо, с. 8, воринте, с. 9–10), подвижный вокал *-е* (а⁶сакоме, с. 1, потребитоме, с. 1–2), сохранение группы *-тк-* в середине слова (нитко, с. 14), упрощение иностранной группы *-кс-* > *-с-* (ношидь, с. 16) – мы не находим подтверждений ожидаемого косовско-ресавского диалекта (на территории которого находится город Пожаревац), или соседнего ему смедеревско-вршацкого (под)типа. Единственное, о чем стоит упомянуть, – это последовательный экавизм, который мог преобладать в восточной части габсбургского «Королевства Сербия» (1718–1739), и даже на более широкой территории, принесенный в ходе длительных миграционных процессов из бывших рашских областей в узком смысле этого слова²².

Учитывая языковую природу рассматриваемого текста, неудивительно, что местами встречаются заимствованные слова – актуальные во время создания документа: *дѣканъ* в значении ‘торговая лавка’ (тур. *diikkân*), *алачь* ‘ремесленник, занимающийся обработкой хлопка’

²² На крайнем западе бывшего габсбургского «Королевства Сербия» в современной Сербии сохранилась зона с незамененным «ятем», которая в 18-ом в. могла быть и шире.

(тур. *hallaç*), *берберь* ‘парикмахер’ (тур. *berber*)²³ и *коринта* ‘форинт’ (мадж. *forint*), некоторые из них с зарегистрированными чередованиями, присущими народному языку того времени.

7. Заключение

Представленный документ, хотя был создан уже в 1731 г., помимо того, что иллюстрирует состояние сербской письменности, основанной на собственной традиции, доведенной до самого конца, прежде чем ее сменила русская, то есть церковнославянская письменность русского извода, демонстрирует упорство, с которым средневековое наследие сохранялось в новом облике. Удивительно, что после угасания сербских государств и основных административных условий для сохранения канцелярской письменности, консервативная канцелярская письменность продолжала жить столетиями, очевидно, без особой зависимости от работы церковных канцелярий. В этом документе мы видим позднее развитие рашской канцелярской скорописи и соответствующей графическо-орфографической системы, а затем специфическое сосуществование народного языка и церковнославянских форм (известных в том же виде с конца 12-го в.), но и реальную ситуацию в обоих идиомах, а также сохранение старой дипломатической формы.

ИЗДАНИЕ ТЕКСТА

да е на знанне на асакоме потреби²томе мѣтв идеже би се пренело³ сие писмо на
звиденне и про⁴чатанне да се има веро⁵[а]ти⁵ и за истинн джати како про⁶дадо та никола
станимиро⁶и⁷ двѣан пр⁶и до ⁷пасама момиря⁸ велиса⁶левниѣ за 24 фо и сл[о]⁶омь⁹
велнмь двадесет и четир ворн¹⁰нте и зато даемь свое пи⁷мо¹¹ и полажемь свон кр⁷ть
вамѣ⁷то¹² печата в[а]шега веро⁶анниа ради¹³ да⁴о по⁷ле не има нитко досаде чини¹⁴ти преко
моєга писма¹⁵ и тѣ св[е]¹⁴ет[е]л⁷твеветь та спасоє ц(?)⁶ениѣ(ѣ) (щ(?)⁶ениѣ(ѣ) (?))¹⁶ и та носимь
лаать и та живко берве⁶[ѣ]¹⁷ и та сава зориѣ и та новница к⁶ври⁶[ѣ]¹⁸ и та никола маргитиѣ
и та марко¹⁹ марниѣ и васн скъпно свед²⁰телствезмо горнема писма²¹ и та нвоко
ноовано⁶иѣ кон писа²² М[е]¹⁴т[е]ца авг⁷та 6 д(а)нѣ 1731 чн⁷ло²³ в пожар⁶цѣ + никола²⁴
станимиро⁶иѣ(ѣ)

Обратная сторона документа: тапни · двѣан⁷ка ·

²³ О турцизмах см. Škaljić 1966: 138, 225–226, 303, s. vv. *bèrber*, *bèrberin*; *đučān*; *hàlāč*.

ЛИТЕРАТУРА

- Бјелетић 2019 – *Бјелетић М.* Од светог Ћирила преко светог Саве до Вука (именице средњег рода на *-ије* у Вуковом речнику и у Вуковој постојбини) // *Наслеђе и стварање. Свети Ћирило. Свети Сава (869–1219–2019)*. Београд: Институт за српски језик САНУ, 2019. Т. II. С. 899–917.
- Васиљев 2015 – *Васиљев Љ.* Опис рукописа Борђошких // *Законик цара Стефана Душана*. Београд: Српска академија наука и уметности, 2015. Књ. IV/1. С. 195–198.
- Веселиновић 2000 – *Веселиновић Р.* Србија под аустријском влашћу 1718–1739 // *Историја српског народа*. Београд: Српска књижевна задруга, 2000³. Књ. IV/1. С. 106–162.
- Вук 1818 – *Стефановић В.* Српски рјечник, истолкован њемачким и латинским ријечма. Беч, 1818.
- Грицкат 1959–1960 – *Грицкат И.* Библиографија радова професора Александра Белића // *Јужнословенски филолог*. Београд, 1959–1960. Књ. XXIV. С. 49–84.
- Даничић I–III – *Даничић Ђ.* Рјечник из књижевних старина српских / Приредио Ђорђе Трифуновић. Београд: «Вук Караџић», 1975³ [1863–1864]. Т. I–III.
- Ђорђић 1936 – *Ђорђић П.* Именице типа бденије // *Наш језик*. Београд, 1936. IV/4. С. 100–107.
- Ђорђић 1971 – *Ђорђић П.* Историја српске ћирилице. Палеографско-филолошки прилози. Београд: Завод за издавање уџбеника СР Србије, 1971.
- Јовановић-Стипчевић 1991 – *Јовановић-Стипчевић Б.* О сређивању српско-словенског правописа у првим деценијама XIV века // *Архиепископ Данило II и његово доба*. Београд: Српска академија наука и уметности, 1991. С. 265–280.
- Манојловић 2023 – *Манојловић С. Ђ.* Из лексике Гаврила Стефановића Венцловића. Недељна слова од Ускрса до Педесетнице у Мачу духовном. Докторска дисертација. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2023.
- Михајловић I–II – *Михајловић В.* Грађа за речник страних речи у предвуковском периоду. Нови Сад: Институт за лингвистику у Новом Саду, 1972–1974. Т. I–II.
- Младеновић 2007 – *Младеновић А.* Повеље и писма деспота Стефана. Текст. Коментари. Снимци. Београд: Чигоја штампа, 2007.
- Мошин 1946 – *Мошин В.* Уговор св. Саве са светогорским протатом о земљи за виноград. Са прилогом за историју српског брзописа // *Гласник Државног музеја*. Сарајево, 1946. С. 81–122 + таб. I–III.

- Павловић 2009: *Павловић С.* Старосрпска зависна реченица од XII до XV века. Сремски Карловици; Нови Сад: Издавачка књижарница Зорана Стојановића, 2009.
- РСЈ – Речник српскога језика. Нови Сад: Матица српска, 2007.
- Савић 2014 – *Савић В.* „Понос“ [и „досада“] у Душанову законуку. Трагом неких изгубљених значења // Зборник Матице српске за филологију и лингвистику. Нови Сад, 2014. Књ. LVII/1. С. 31–47.
- Савић 2017а – *Савић В.* Српски називи документа у средњем веку – према самим документима (1189–1346) // Словенска терминологија данас. Београд: Српска академија наука и уметности; Институт за српски језик САНУ, 2017. С. 291–303.
- Савић 2017б – *Савић В.* Манастирске даровнице у српскословенском лексичком корпусу // *Filologija*. Zagreb, 2017 (2018). Кпј. 68. С. 171–191.
- Савић 2019 – *Савић В.* (Псеудо)класични и стари називи српских земаља у старим српским изворима // Српско језичко и књижевно наслеђе на простору данашње Црне Горе. Српски језик и књижевност данас. Подгорица, Нови Сад, Бања Лука: Матица српска, 2019. С. 95–125.
- Савич 2021 – *Савич В.* Церковнословјанские элементы в «Законнике царя Душана» (1349, 1353/1354) // *Славянское и балканское языкознание*. Вып. 21: Палеославистика: лексикология и текстология. К 100-летию Р. М. Цейтлин / отв. ред. В. С. Ефимова. М.: Институт славяноведения РАН; Полимеда, 2021. С. 281–314.
- СДРЯ I–XII – *Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.)*. Москва, 1988–2019. Т. I–XII.
- Синдик 1988 – *Синдик Н. Р.* Библиотека // *В. Ј. Ђурић*. Благо манастира Студенице. Београд: Српска академија наука и уметности, 1988. С. 171–184.
- СС – *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)* / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: Русский язык, 1994.
- Станојевић 1914 – *Станојевић Ст.* Студије о српској дипломатици. VI. Промулгација (нотификација) // *Глас СКА*. Београд, 1914. Књ. XCIV. С. 230–262.
- Станојевић 1920 – *Станојевић Ст.* Студије о српској дипломатици. IX. Диспозиција // *Глас СКА*. Београд, 1920. Књ. XCVI. С. 140–152.
- Станојевић 1922 – *Станојевић Ст.* Студије о српској дипломатици. X. Санкција // *Глас СКА*. Београд, 1922. Књ. С. С. 1–48.
- Станојевић 1923а – *Станојевић Ст.* Студије о српској дипломатици. XI. Короборација // *Глас СКА*. Београд, 1923. Књ. CVI. С. 1–16.
- Станојевић 1923б – *Станојевић Ст.* Студије о српској дипломатици. XIII. Потпис // *Глас СКА*. Београд, 1923. Књ. CVI. С. 22–49.

- Станојевић 1924 – *Станојевић Ст.* Студије о српској дипломатици. XV. Сведоци // Глас СКА. Београд, 1924. Књ. СХ. С. 1–25.
- Станојевић 1928 – *Станојевић Ст.* Студије о српској дипломатици. XVII. Датирање // Глас СКА. Београд, 1923. Књ. СХХХИИ. С. 29–57.
- Шаkota 2019 – *Шаkota М.* Студеничка ризница. Манастир Студеница, 2019.
- Љremošnik 1963 – *Љremošnik G.* Srpska diplomatska minuskula // Slovo. Zagreb, 1963. Sv. 13. С. 119–136.
- Deže 1977 – *Deže L.* Tekstološka analiza starosrpskohrvatskih povelja // Јужно-словенски филолог. Београд, 1977. Књ. ХХХИИИ. С. 179–202.
- ERHJ I–II – Етимолошки рјечник хрватскога језика. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2016–2021. Sv. 1–2.
- Miklosich 1865 – *Miklosich Fr.* Lexicon Palaeoslovenico-graeco-latinum. Emendatum auctum. Aalen: Scientia Verlag, 1963² [Vindobonae, 1862–1865].
- RJAZU – Рјечник хрватскога или српскога језика. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1880–1976. I–XXIII.
- SJS I–IV: Slovník jazyka staroslověnského. Praha: Nakladatelství ČAV, 1958–1997. T. I–IV.
- Skok I–IV – *Skok P.* Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika / Priredio za tisak Valentin Putanec. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1971–1974. Knj. I–IV.
- Škaljić 1966 – *Škaljić A.* Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku. Sarajevo: Svjetlost, 1966.

Viktor Savić

University of Belgrade – Faculty of Philology, Serbia
Institute for the Serbian Language of SASA, Belgrade, Serbia

A Document about a Sale in Požarevac (1731)

A unique document about the sale of a shop in Požarevac on 6 August 1731 was found in the belongings of Aleksandar Belić. The document is important and interesting in many ways. First of all, after the collapse of Serbian medieval states (15th century), the local chancery practice in the central Serbian areas almost died out. It had an extended life in the international correspondence between the

Ottoman Empire and Christian countries and provinces (14th–15th centuries), especially before the conquest of Hungary. Bearing in mind the destruction of state, church and private archives, any document from the territory of Serbia written in the Serbian or Slavonic language and dating from the period between the 15th and 18th centuries is a great rarity. The discussed document was created in Požarevac under the short-lived “Kingdom of Serbia” as part of the Habsburg Monarchy (1718–1739). It was written in the script that can be described as the last stage of what had formerly been Rascian chancery running-hand script (*skoropis’*), in the vernacular Serbian language with formulaic elements of the Serbian Slavonic, while revealing a significant presence of Turkish loanwords. The paper traces the development of the Serbian scribal tradition defined in the 13th–14th centuries in the new epoch, which was “an extension of the Middle Ages”, bearing in mind the circumstances in Serbian lands under Ottoman rule. In reality, this is the last offspring of Serbian medieval scribal traditions preceding the penetration of Russian Slavonic and Russian literacy (1726–1733).

Key-words: history of the Serbian language, Cyrillic running-hand script (*skoropis’*), property deed, Požarevac

ЙОХАННЕС РАЙНХАРТ

Институт славистики
Венского университета, Австрия**СЛОВО ОБ УСОПШИХ АНАСТАСИЯ СИНАЙСКОГО
В СЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ
(CPG 7752; PG 89, 1192–1201)****1. Введение**

Анастасий Синайский (ок. *630 – после 700) написал ряд гомилий¹. Некоторые из них были переведены на церковнославянский язык. Творогов приводит в своей статье (Творогов 1999: 28) шесть сочинений в России до XIV века. Из них по меньшей мере два заимствованы из гомилии о шестом псалме (CPG 7751). Второй перевод сочинения *Sermo in defunctos* (CPG 7752) не был включен в список Творогова, так как не существует списков более древних, чем XV века – ср., например, РНБ Погод. 259 (XV в.) f. 79v–83r, РГБ Волок. 431 (XV в.) f. 20v–25v, РГБ Тихонр. 420 (XV в.) f. 18–22v (все списки приводятся по книге Šertorickaja 1994). Но Творогов пропустил древний перевод, который сохранился в списке XIII в. Этот перевод находится в двух рукописях: Греч. № 70 в Российской национальной библиотеке в Петербурге² и в Син. № 34 в библиотеке монастыря св. Екатерины на Синае³, а именно таким образом: Греч. 70, 100r8 – 100v24 – Син. 34, 51r – 51v – 52r – 52v23 – Греч. 70, 102r – 102r8. Гомилия Анастасия кончается за полтора столбца перед концом (PG 89: 1200C). В конце славянского текста – до слова *нѣжа* (102r8) – *ἀνάχη* (PG 89: 1200C) непосредственно следует другой текст, который начинается словами *нбо не ѡстыѣте собою* и доходит до конца f. 102v. Этот текст содержит извлечения из последней части гомилии Ефрема

¹ См. Uthemann 2015: 790–800.

² Описание рукописи см. в (Сводный каталог 185–187, № 166; Загребин 2006: 218–220; Милтенев 2012). Благодарю Российскую национальную библиотеку за предоставленные копии рукописи Греч. 70.

³ Описание рукописи см. в (Загребин 2006: 220–224; Милтенев 2012).

Сирина (CPG 4028), которая находится в рукописи Ватиканской библиотеки № 702 (XVI в.) и издана в третьем томе римского собрания сочинений Ефрема⁴. В конце л. 102v текст гомилии прерывается в середине предложения.

Но существует еще связь между сочинением Анастасия Синайского и Ефремом, ибо гомилия Анастасия известна – хотя с маленькими изменениями – как гомилия Ефрема Сирина «in eos, qui in Christo obdormierunt» (CPG 4028). Надо полагать, что гомилия Анастасия является переделкой гомилии Ефрема, о чем пишет и Эмерденже-Илиаду: «*In eos qui in Christo obdormierunt*, III 269f–273e, Une recension abrégée existe sous le nom d'*Anastase le Sinaïte* (?) (PG 89: 1192–1201)» (Hemmerdinger-Πιαδου 1960: 813, 44^o)

Факт, что части гомилии Анастасия в рукописях Греч. 70 и Син. 34 когда-то входили в один кодекс, явствует не только из того, что они дополняют друг друга, но и из того, что они совпадают в лингвистическом отношении – например, относительно орфографии и восточнославянских языковых черт (развитие редуцированных, развитие звукосочетаний *dj, *tj; окончание -ě в родительном падеже единственного числа женского рода, окончание прилагательных -oe в родительном падеже единственного числа женского рода). В формальном отношении следует указать на совпадающее число строк на листах: и в одной и в другой рукописи находятся или 23, или 24 строки. На переходах между Греч. 70 и Син. 34 отсутствуют незначительные части греческого оригинала. Между рукописями Греч. 70, 100v24 и Син. 34, 51r1 недостает следующая краткая часть текста: Ἐλεύσεται

⁴ Ср. Assemani 1746: 268–270; Frantzolas 1995: 107–113; Devreesse 1950: 180. – Ср., например: ако съ нѣн прѣдетъ сѣднѣ всѣ (!) вселенѣн ѿ вѣстока слѣпо доже и до запада егда страшнаа (!) трѣбѣ възвгласатъ тогда тварь съ страхомъ и трепетомъ движнѣт сѣ и мѣтеть сѣ егда гробн ѿтворатъ (!) сѣ и всака плоть въстанетъ нага обнажена и всако дыханье исповѣсть сѣ испытаетъ сѣ егда Рѣка огньнаа потететь прѣдъ сѣднѣемъ (Греч. 70, 102r25–102v7) – ὅτε ἐξ οὐρανοῦ ἐλθήσεται κρίναι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν, ὅταν αἱ φωναὶ τῶν φοβερωτάτων σαλπίγγων ἐκεῖνων ἠχῆσουσιν. ὅταν ἡ κτίσις φόβῳ, καὶ τρόμῳ κλονεῖται, καὶ ταραττεται. ὅτε οἱ τάφοι ἀνοίγονται, καὶ πᾶσα σὰρξ ἐξάνισταται γυμνῆ, καὶ τετραχίλισθῆ. (D) ὅταν πᾶν στόμα φραγήσεται, καὶ πᾶσα πνοὴ ἐξομολογήσεται, καὶ ὁ ποταμὸς τοῦ πυρὸς ἔλκει ἔμπροσθεν τοῦ δικαστοῦ (Assemani 1746, vol. 3: 269C–D).

πάντως καὶ οὐ παρελεύσεται (PG 89: 1196A). И на переходе от списка Син. 34, 52v24 к списку Греч. 70, 102r1 пропущены следующие полтора предложения: Ὁ φαινῆς, ὡς μὴ φαινῆς γέγονεν ἀφανῆς. Ὁ κρατῶν κεκράτηται, καὶ ἰδοὺ ἀπάγουσιν, ὅπου ἀπάγουσιν οἱ ἀπάγοντες (PG 89: 1200C).

2. Язык

2. 1. Орфография

Об орфографии памятника можно сказать следующее. Из орфографических особенностей упоминаем написание звуков /u/, /ja/ как и редкие примеры так называемой бытовой орфографии. Звук /u/ чаще всего пишется лигатурой <у>. В целом тексте существуют только четыре исключения: вѣдѹще (100v3), ѿлѹчиша сѧ (100v13), Ѡлѹкы (52r14), соѹдишиѧ (102v12). Сочетание /ja/ в начале слов и слогов практически всегда передается графемой <ѧ>. Это соответствует картине в берестяных грамотах, ср.: «До конца XIII в. вместо ѧ практически всегда употребляется ѧ» (Зализняк 1995: 27, § 1. 12). В берестяных грамотах употребляется также не книжная/бытовая система орфографии (ср. Зализняк 1995: 19–21, § 1. 7). В ней смешиваются буквы <ѧ> и <ѡ>, как и буквы <ѣ> и <ѡ>. В нашем тексте имеются всего лишь пять примеров такой орфографии: сѣде (100v6; ѡдѣ), вѣрхѣвнѧма (100v10), приѡдѣжеть (52r6), вѣжегошю (52r11–12), ѧмолконѧ (52v20).

2. 2. Фонетика

В фонетике обнаруживается большое число восточнославянских особенностей, прежде всего развитие звуковых сочетаний зубных с йотом *dj (> ж), *tj (> ч), как и развитие *ju- (> ю-) в анлауте: блекочють (100v20–21), въ зности (102r4; ἐν νεότητι), ѡсвжаемо (102v9), трепещюще (102v10), зности (102v15), ненадежень (51r2), мететь (51r21), трепецель (51v2), кропатѣ (51v3), чюжю, (51v18), чюжь (51v23–24), приѡдѣжеть (52r6), знь (52r15), згожю си (52r16), трепецеть (52v8), кротни (52v23; πρῶττερος).

И переход сильных редуцированных (*ь, *ъ) в е и о прогрессировал относительно далеко: пришельци (100v6; παρεπίδημοι), токмо (51r17; εἰ μὴ), шептанья (51v6; ψελισμὸν), твсенъ (52r6; στενή), тажекъ (52r7; βαρεῖα), темна (52r8; Σχοτεινή), надо дною (52r11), слезъ (52r13), вссмертенъ (52r21; ἀθάνατος), праведна (52r23; δικαία), весь (52v7&8), сонъ

(52v19; ὄναρ), страшень (52v22), прѣдо хъмь (102v19), молебници (102v22; παρακλήτορες).

В связи с этим – развитие групп редуцированных с плавными (*ь/ъ + l/r) в *ol, er, or*: верховья (100v9), верхъвьяма (100v10), верховнюю (100v14), смерть (100v23), смерти (52r21), бесмертенъ (52r21), ямолкънхъ (52v5), помолконхъте (52v14), червь (52v19), державын (52v21–22), верхъ (102r17), мертвхъхъ (102r20–21), накормлени (102v20).

В виде исключения встречается несколько примеров «четвертого (= нового) ятя»: птѣнцю (100v20), мѣнтѣль (52v21), съгрѣшѣнья (102r3), льщѣнья (102v15; φαντασία), измолѣнья (102v17; ἐξιλασμός).

2. 3. Морфология

И в морфологии наблюдается несколько древнерусских черт. Встречается окончание «третьего ятя» в родительном падеже единственного числа женского рода и в именительном падеже множественного числа женского рода (например, пишѣ (100r14; τῆς τρυφῆς), ластовицѣ (100v12; χελιδόνες)⁵, равно как и окончание *-oe* (*-oě) в родительном падеже единственного числа у прилагательных женского рода (например, злое (51v10), ранское (100r14))⁶. У глаголов следует привести окончание *-ть* в третьем лице множественного числа имперфекта: например, бахъть (100v5), ниѣбахъть (100v5–6), наказывахъть (52r19)⁷. Кроме того, особенность текста – глаголы несовершенного вида, произведенные с суффиксом *-ува-* (например, прикладывающе (51v5; προστιθέντες), растерзываетъ (51r22–23))⁸. Встречается ограниченное число примеров множественного числа повелительного наклонения *i*-глаголов на *-ѣ-*: помолѣте са (51v16–17), Помолѣте са (52v15), помолѣте са (52v16–17), льстѣте (102r8)⁹.

Некоторые окончания имеют только инновационный, а не архаический облик. Это относится, с одной стороны, к аористу – наш памятник имеет исключительно *-ох*-аорист, а с другой стороны, к активным причастиям прошедшего времени от *i*-глаголов, которые

⁵ Ср. Соболевский 1907: 152–153; Иорданиди 1996: 218–219, 221.

⁶ Ср. Соболевский 1907: 155–156; Гиппиус 1993; Вялкина 1995: 312; Кузнецов 2006: 222–223.

⁷ Ср. Соболевский 1907: 160; Силина 1995: 430.

⁸ Ср. Силина 1995: 377.

⁹ Ср. Соболевский 1907: 252.

всегда образуются с суффиксом *-ив-*: вѣндоша (100r21), постигоша (100v1; ἔφθασαν), притекоша (100v2), съматохъ (52r13); прѣдѣложивъше (100r15; προθέμενοι), проскѣтивъше (100r15–16; φωτίσαντες), оставивъше (100r20; κατέλιπον), встрашивъ (52v12).

В качестве отдельных инновационных окончаний можно упомянуть форму мѣтаревѣ (102r2) с расширением *-ev-* во множественном числе (ст.-слав. мѣтарѣ¹⁰) или местный падеж единственного числа мужских прилагательных мягкого склонения вѣшнѣмь (100r12; ст.-слав. вѣшнинѣ¹¹).

2. 4. Лексика

Лексика памятника в основном совпадает со словарным запасом канонических старославянских памятников. Но существуют отдельные лексемы, говорящие в пользу древнерусского переводчика. Упомянем следующие: баранъць (100v13–14, 100v20), доумати (51r24), животина (100v18), приодѣти (52r6), оугарати (51v4 & 8–9), оупочити (52v20); растерзывать (51r22–23), прикладывать (51v5), наказывать (52r19). Баранъць встречается только в восточнославянских языках – начиная с XVI в. как в русском, так и в украинском. доумати ‘думать’ – это семантический русизм/восточнославизм, значение которого не вполне ясно, потому что слово встречается в месте, не совсем понятном (повѣгнн дѣлающе 51r24), и, может быть, дѣлающе передает греч. βουλόμενοι. Существительное животина следует непременно включить в восточнославянские лексические элементы памятника, так как это слово засвидетельствовано в церковнославянском русского извода (СДРЯ III: 256), в русском языке XVIII в., в украинском и в белорусском. Не играет роли, что это слово засвидетельствовано и в хорватском языке, ибо влияние хорватского здесь исключено. Глаголы приодѣти (СДРЯ VIII: 541), оугарати (Срезн 1908: 1181) и оупочити (Срезн 1908: 1243) следует также квалифицировать как восточнославянизмы, так как они встречаются в древних восточнославянских текстах, а в других славянских языках они неизвестны.

Если сравнить лексику проповеди со старославянской лексикой, увидим, что существует ряд совпадений с Супрасльской рукописью – ср., например, блаженство, долѣ, изоумѣти сѧ, накрьдити, отъчина,

¹⁰ Ср. СС 1994: 337, s.v. мѣтарѣ.

¹¹ Ср. СС 1994: 161, s.v. вѣшьнѣ.

пагоубънникъ, помысль, поразумѣти (ср. также порозумѣти в Новгородской берестяной грамоте, ср. Зализняк 1995: 293 [Б 39], 653)¹². Это, разумеется, не имеет значения в отношении текстологии, но говорит о том, что лексика восточноболгарских/преславских памятников освоилась в Древней Руси. Некоторые из этих слов имеются в русском языке по сей день, например, *блаженство, изумиться, накормить, вотчина, помысел*. Это не значит, что все они являются славянизмами русского языка.

2. 5. Синтаксис

На уровне синтаксиса следует коротко упомянуть о двух явлениях: о конструкциях со словом/местоимением *нже*, как и о согласовании. В конструкциях с *нже* в большинстве случаев имеем дело с имитацией греческой конструкции с артиклем (*oi*) и причастием, причем артикль переводится словом *нже*. Лишь два раза *нже* стоит перед прилагательным или перед именной группой (*нже* къ хѣ прѣподовнии (100г17–18); *нже* хѣва братья (102v22–23)). Такие конструкции встречаются уже в старославянском языке¹³. В одном случае (*нъ нже* въ адѣ мѣстѣнѣ и ѡтотѣнѣ (102v15–16)) конструкция неясна, ожидался бы скорее вместо *нже* нейтральный облик *еже*. Примеры с нарушенным согласованием объясняются, вероятно, ошибками переписчика: *страшнаа трѣгы възгласать* (102г24–102v1) – *αι φωναι τῶν φοβερωτάτων σαλπύγγων ἐκείνων ἡχῆσουσιν*; *книгъ разъгнѣтъ сѧ* (102v7) – *βίβλοι ἠνεψῆθησαν* (Дан 7:10).

Языковая характеристика текста на уровне орфографии, фонетики, морфологии и лексики недвусмысленно указывают на древнерусского переписчика и переводчика. Но здесь следует напомнить и об отсутствии южнославянских и болгарских следов в языке текста XIII века.

3. Текстология

О текстологии можно сказать следующее. Текстологическое исследование текста, который сохранился в единственном списке, должно ограничиться сосредоточением внимания на внутренних чертах и на отношении к оригиналу. Речь пойдет о пяти особенностях: ошибки,

¹² Ср. СС 1994: 91, 194, 257, 349, 436, 440, 477, 480.

¹³ Večerka 1993: 100–101, § 37. 12–13; Večerka 1996: 172, § 69. 2, b.

расхождения между переводом и греческим оригиналом, добавления славянского текста, сокращения славянского текста, пропуски славянского текста, как и отношение к гомилии Ефрема Сирина (CPG 4028).

Многочисленные ошибки рукописного текста свидетельствуют о том, что перед нами копия, а не оригинал перевода, ср.: *ωλγῆσι σα* (100v13) – *μετέστησαν*, nebo *неа не кон са* (51v7–8) – *μη φοβοῦ* (*небонъ епа не кон са), *ωζιναεμъ* (52r1) – *Ἀναμένομεν* (?*ожндаеиъ), *сѣтвохомъ* (52r3) – *ἐπράξαμεν* (*сѣтворихомъ), въ пыслѣ (102r6) – *δι' ἐνθυμήσεων* (*подмыслѣ), свднти всѣ вселенѣи: (102r23) (*всѣи/всѣи).

Расхождения между переводом и греческим оригиналом указывают на относительно свободную технику перевода: кѣ ѣв (100r11) – *πρὸς Χριστὸν*, кротости (100r15) – *κατανύξεως*, негасиномъ (100r16) – *ἄδυτον*, бараньци (100v20) – *βόες*, донъдеже асть и пнеть (51r4) – *ἐν ὄσφ* *τρυφᾶ*, *ἐν ὄσφ σπαταλᾶ*, шептаньа (51v6) – *τὸν ψελισμὸν*, въставъше (51v16) – *ἐκτενωῶς*, и не вънимахъ (52r20–21) – *καὶ ἐκμυκτῆρίζον*, неприготовленъ (22r22) – *ἀμετανόητος*, въ мѣсто поконно (52v15) – *εἰς γὰρ ἀγῶνα μέγαν*, пагвѣнни (102r2) – *κατήγοροι*.

Для некоторых расхождений может идти речь о другом оригинале, а именно о гомилии Ефрема Сирина (CPG 4028), о чем будет сказано ниже. В некоторых примерах имеем дело с упрощением, например, в случае шептаньа (51v6) – *τὸν ψελισμὸν* или в примере не вънимахъ (52r20–21) – *ἐκμυκτῆρίζον*. *шептаньа* – это ‘шепот’, тогда как *ψελισμός* значит ‘заикание, запинка’; не вънимати ‘не принимать во внимание’ семантически бледнее, чем глагол *ἐκμυκτῆρίζω* ‘издеваться, насмехаться’. Некоторые расхождения, однако, не поддаются объяснению, например, бараньци (100v20 – *βόες*) или въставъше (51v16 – *ἐκτενωῶς* (*ἐκτενής* – ‘напряженный’)).

Довольно часто встречаются добавления славянского текста, ср., например: и добрѣ походивъше (100r18–19) – Ø, *зж(ε)жеть и* (51r5) – Ø, на въздъхъ вѣчнъи (51r10–11) – Ø, *измѣвъ са* (52v8) – Ø, *припадѣмъ да блѣа анигы иидать* *подолѣте са въ страсть велици нъинѣ прѣдѣстоить* (52v16–18) – Ø, *лютын звѣрь* (52v21) – Ø, *Въ тѣ ѿ и днѣ* *въ нъже приеише дшю* *ведать на здъхъ* (52v23–24) – Ø, *братѣ моа* (102r7) – Ø. И здесь в единичных случаях это можно объяснить другим оригиналом, но не везде непременно другим оригиналом.

В тексте наблюдаются и многочисленные примеры сокращения греческого оригинала, ср., например: *нѣнъиъ промъшляюще* (100v8) – *τὰ ἄνω ἐν οὐρανοῖς σκοποῦντες, τὰ ἄνω φρονοῦντες, τὰ ἄνω μελετῶντες*; и

на жилища (100v9) – τὰς ἐκεῖσε μονὰς καὶ σκηναί; придець вѣнезапн единѣ ѿа вѣ ньже не начаеть сн (51r3–4) – εἴπερ ἐν ἀμελείᾳ φθάσει ἐν ἡμέρᾳ ἢ οὐ γινώσκει, καὶ ἐν ὥρᾳ ἢ οὐ προσδοκᾷ; светна (51r6) – εἰς κενὰ καὶ μάταια; нхъ (51v3) – τοῦ προσώπου αὐτῶν; помнлхнте мн (52r10) – Ἐλεήσατε, ὦ φίλοι, ἐλεήσατε, καὶ βοηθήσατε; гѣа (52r15) – Πῶς ἐμαυτὸν ἐνέπειξα λέγων; снлхнтн лн есте (52v7) – καὶν δυνάστης, καὶμ τύραννος; вкдн (52v9) – ἐξίσταται ὁρῶν; вѣрѣтающе пытающе (102r2–3) – συναντῶντες, λογοθετοῦντες, κρατοῦντες, κατηγοροῦντες.

Достаточно часты случаи, где пропускается часть греческого оригинала: Ø (100v1) – Ἀφήκαν γὰρ ἡμᾶς ἐν τοῖς ματαίοις θορύβοις; Ø (100v3) – ἀλλὰ τὸν νοῦν εἶχον πρὸς τὸν Θεόν; Ø (100v10) – τὰς ἐκεῖ ἐορτάς; Ø (100v12) – Ἐξῆλθον καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν χώραν τὴν ἁγίαν καὶ αἰώνιον. Ἐξῆλθον καὶ ἀπῆλθον τὴν ὁδὸν αὐτῶν, τὴν καλὴν καὶ Θεῷ εὐάρεστον. Ἐξῆλθον ἐξαίφνης; Ø (51r2) – μεμονωμένος, τεταπεινωμένος; Ø (51r6) – μία νύξ βαθεῖα καὶ σκοτεινὴ καὶ ὀδυνηρὰ καὶ ἀπάγεται, ὡς κατάδικος, ὅπου ἀπάγουσιν οἱ ἀπάγοντες.; Ø (51r9) – μέγας ὁ τότε τρόμος, μέγα τὸ μυστήριον, μεγάλη ἡ περίστασις; Ø (51r18) – οἱ ἐκεῖ περάσαντες, οἱ τὴν πεῖραν λαβόντες; Ø (51r22) – ὡς οἱ ἐν ἀργῷ θερισταί; Ø (51r23) – πῶς τῆς κλίνης ἀναπηδῶσιν φεύγειν βουλόμενοι, μὴ δυνάμενοι δέ; Ø (52r16) – Θεραπεύσω μου τὴν σάρκα; Ø (52r20) – ὡς μὴ ἀκούων; Ø (52v3) – τοὺς παρόντας; Ø (52v13) – φρίττομεν; Ø (52v19) – τέφρα; Ø (102r2) – καὶ λογοθεταὶ καὶ φορολόγοι; Ø (102r4) – τὰ ἐν γῆρει; Ø (102r7) – τῆς ἀθλίας ψυχῆς.

Подобный пример сокращающего перевода – это древнерусский перевод антииудейского трактата XII века (ср. Reinhart 2015).

Интересно, что некоторые пассажи славянского текста переведены не с гомилии Анастасия Синайского (CPG 7752), но с гомилии Ефрема Сирина (CPG 4028)¹⁴, которая текстуально довольно близка и которая считается оригиналом гомилии Анастасия – ср., например: и къ ѡцю истинномуи пртекоша: (100v2) – А(настасий): Ø; Е(фрем):. καὶ πρὸς τὸν ἦλιον τῆς δικαιοσύνης ἀνέδραμον; непρѣходимыа бѣша дары (100v10–11) – А.: Ø; Е.: τὰ ἀπαρόδευτα Θεοῦ δῶρα; нко ѿ града до града прѣходаше (51r8–9) – А.: Ø; Е.: εἰ γὰρ χώραν ἐκ χώρας μεταβαίνοντες; и власы растерзываютъ на собѣ· како соудравъ скапають сн (51r21–22) – А.: Ø; Е.: πῶς οἱ πολλοὶ τὰς τριχὰς αὐτῶν κατατίλλουσι; аще кого одѣхъ· вѣ снѣ ѿа прнождеть мн (52r5–6) – А.: Ø; Е.: ἂν τινα ἐσχέπασα, νῦν σκεπασθήσομαι;

¹⁴ Издание: Assemani 1746: 260–273; Frantzolas 1995: 94–118.

змолѣкнѣть вста· нѣ глѣ (52v5) – А.: Ø; Е.: σιγᾶ τὸ στόμα, κωλύεται ἡ φωνή.; помолконѣте вбо не задѣванте лежашемъ (52v14–15) – А.: Ø; Е.: ἡσυχάσατε δὴ, καὶ τῷ κειμένῳ λοιπὸν μὴ ἐνοχλήσητε; иже всѣмъ страшень (52v22) – А.: Ø; Е.: ὁ πᾶσιν φοβερός κείται; живи вѣдуще въ тѣлѣ не бѣхъте въ тѣлѣ· (102v4–5) – А.: Ø; Е.: καὶ ζῶντες ἐν σαρκί, οὐχ ὑπῆρχον ἐν σαρκί.

К сожалению, не существует текстологического исследования ни того, ни другого греческого текста¹⁵. Такое исследование требовало бы много времени, потому что по данным сайта Pinakes (<https://pinakes.irht.cnrs.fr>) произведение Анастасия сохранилось в 48 списках, а произведение Ефрема в 16 списках. В данный момент можно только предположить, что оригиналом славянского перевода была греческая рукопись, более близкая к гомилии Ефрема Сирина, чем изданная в греческой Патрологии Миня.

Славянский текст обрывается коротко перед концом и кончается переводом извлечений из гомилии Ефрема Сирина. Эту часть текста Ефрема Ассемани издал по Ватиканской рукописи XVI в. Vaticanus graecus 702. В каких списках гомилии Ефрема находится этот конец, мы пока должны оставить открытым.

4. Заключение

В заключение следует констатировать, что древний славянский перевод гомилии Анастасия Синайского *In defunctos* вероятно был сделан в XII веке в Древней Руси. Главная часть славянского текста восходит к греческому тексту Анастасия, а некоторые пассажи взяты из гомилии Ефрема Сирина. Из того же источника позаимствована последняя часть славянского текста. Задача будущего – текстологическое исследование отношения гомилий Анастасия Синайского и Ефрема Сирина. Результаты этого исследования будут способствовать лучшему пониманию возникновения славянского перевода.

¹⁵ Единственное издание гомилии Анастасия – в PG 89: 1192–1201, которое заимствовано из книги Matthaei 1774: 51–58. Издание Маттеи воспроизводит текст греческой рукописи Синодального собрания Государственного исторического музея № 5 (1445 г.); ср.: Владимир 1894: 611–615 (особенно с. 614). В прениях Андрей Юрьевич Виноградов сообщил, что критическое издание греческого текста готовит Konstantinos Terzopoulos.

ЛИТЕРАТУРА

- Владимир 1894 – Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки / Сост. *Архимандрит Владимир*. Часть первая: Рукописи греческие. М.: Синодальная тип., 1894.
- Вялкина 1995 – *Вялкина Л. В.* Прилагательное // Древнерусская грамматика XII–XIII вв. / Отв. ред. В. В. Иванов. М.: Наука, 1995. С. 294–326.
- Гиппиус 1993 – *Гиппиус А. А.* Морфологические, лексические и синтаксические факторы в склонении древнерусских членных прилагательных // Исследования по славянскому историческому языкознанию. Памяти профессора Г. А. Хабургаева / Отв. ред. Б. А. Успенский, М. Н. Шевелёва. М.: Изд-во МГУ, 1993. С. 66–84.
- Загребин 2006 – *Загребин В. М.* О происхождении и судьбе некоторых славянских палимпсестов на Синае // *Загребин В. М.* Исследования памятников южнотрансильванской и древнерусской письменности. М., СПб.: Альянс-Архео, 2006. С. 215–231 (впервые опубликовано в 1979).
- Зализняк 1995 – *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. М.: Языки русской культуры, 1995.
- Иорданиди 1995 – *Иорданиди С. И.* Существительное // Древнерусская грамматика XII–XIII вв. / Отв. ред. В. В. Иванов. М.: Наука, 1995. С. 170–294.
- Кузнецов 2006 – *Кузнецов А. М., Иорданиди С. И., Крысько В. Б.* Прилагательные // Историческая грамматика древнерусского языка. М.: Азбуковник, 2006. Т. III.
- Милтенов 2012 – *Милтенов Я.* Синайский палимпсест – текстологические и языковые наблюдения (Palimpsestus Sinaiticus [Slavicus] – Text-Critical and Linguistic Observations) // Синайский кодекс и памятники древней христианской письменности: традиции и инновации в современных исследованиях / Сост. Е. В. Крушельницкая, Ж. Л. Левшина. СПб.: Российская нац. б-ка, 2012. С. 98–115.
- Reinhart 2015 – *Райнхарт Й.* Древнерусский антииудейский трактат, его греческий оригинал и проблема его происхождения // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. М.: Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова, 2015. Вып. 5: Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2014–2015. С. 289–332.
- Сводный каталог – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР / Гл. ред. С. О. Шмидт. М.: Наука, 1984.
- СДРЯ XI–XIV – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М.: Русский язык; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова; Азбуковник, 1988 – Т. I –.
- СС 1994 – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: Русский язык, 1994.

- Силина 1995 – Силина В. Б. Глагол // Древнерусская грамматика XII–XIII вв. / Отв. ред. В. В. Иванов. М.: Наука, 1995. С. 374–464.
- Соболевский 1907 – Соболевский А. И. Лекции по истории русского языка. 4-е изд. М.: Унив. тип., 1907 (переиздание: 's-Gravenhage, 1962).
- Срезн – Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб: ОРЯС Имп. Акад. наук, 1908. Т. 3.
- Творогов 1999 – Творогов О. В. Древнерусские четьи сборники XII–XIV веков (Статья четвертая: Дидактические гом依ии) // ТОДРЛ. 1999. Т. 51. С. 20–42.
- Турилов 1986 – Турилов А. А. Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). М.: ИНИОН, 1986.
- Assemani 1746 – Sancti Ephraem Syri Opera omnia in sex tomos distributa. Roma, 1746. Т. 3 (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΕΦΡΑΙΜ ΤΟΥ ΣΥΡΟΥ ΤΑ ΕΥΡΕΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ, TOMUS TERTIUS GRAECE ET LATINE. Romae, MDCCXLVI).
- Čertorickaja 1994 – Čertorickaja T. V. Vorläufiger Katalog Kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus. Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts ostslavischer Provenienz. Düsseldorf, 1994 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 91.).
- Devreesse 1950 – Codices Vaticani Graeci. T. III. Codices 604–866, recensuit Robertus Devreesse. Città del Vaticano, 1950.
- Frantzolas 1995 – Ephraem Syrus Erga 6 / Ed. Kōnstantinos G. Frantzolas. Thesalonikē, 1995 = ΟΣΙΟΥ ΕΦΡΑΙΜ ΤΟΥ ΣΥΡΟΥ ΤΟΜΟΣ ΕΚΤΟΣ. κείμενο, μετάφραση, σχόλια Κωνσταντίνου Γ. Φραντζολά, φιλολόγου. Θεσσαλονίκη, 1995.
- Hemmerdinger-Iliadou 1960 – Hemmerdinger-Iliadou D. Éphrem. Les versions, I. Éphrem Grec / Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique: Doctrine et Histoire / Ed. M. Viller. Paris, 1960. Т. IV. P. 800–815.
- Matthaei 1774 – Glossaria graeca minora et alia anecdota graeca / Ed. et animadversionibus illustravit Christianus Fridericus Matthaei. Mosquae, 1774.
- PG – Patrologiae cursus completus. Series graeca / Ed. J.-P. Migne. Paris, 1865. Т. 89.
- Uthemann 2015 – Uthemann K.-H. Anastasios Sinaites. Byzantinisches Christentum in den ersten Jahrzehnten unter arabischer Herrschaft. Teilband I. Berlin; Boston: de Gruyter, 2015.
- Večerka 1993 – Večerka R. Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax. Freiburg i. Br., 1993. Т. II: Die innere Satzstruktur (Monumenta linguae slavicae. Dialecti veteris. Т. XXXIV).
- Večerka 1996 – Večerka R. Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax. Freiburg i. Br., 1996. Т. III: Die Satztypen: Der einfache Satz (Monumenta linguae slavicae. Dialecti veteris. Т. XXXVI).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Слово св. Анастаса,
РНБ, Греч. 70 (100r8–100v, 102r1–102v) & Sin. slav. 34 (51r–52v)

СЛѠ СТГО анастаса ѿ воспшнхъ
 Чѣто се дѣсь възлюбленинъ потѣшилъ са
 въквпѣ· и достоинно вънндѣмъ· съзва-
 ша бо насъ иже къ бѣ ѿ насъ позвалаа бра-
 тѣа· иже въ въшнѣмъ лику прѣдѣстоаще·
 и трапезъ намъ дѣхнѣю вготовакѣше· иже
 пицѣ ранскою насыщающе са· и вино намъ
 прѣдъложивѣше кротости· иже своа срца про-
 свѣтивѣше· къ свѣтѣ невгасимомъ ѿшѣдѣ-
 ше· иже къ хѣ прѣподобни прѣставиша са
 ѿ насъ· иже нѣкогда бѣвѣше съ нами и добрѣ
 походивѣше· оставиша насъ· и къ своимъ ѿ-
 чинѣ шѣдѣше· оставивѣше тлѣннаа· и въ
 нетлѣнне въндоша· заидоша ѿ мира· и къ
 хѣ въздоша· и въселиша са въ въшнѣ
 рлмъ· оставиша житинскою свѣтство·

100v

и постигоша въшнне бжнство· въ тишинѣ въ-
 ндоша· и къ слцю истиньномъ притекоша·
 не бѣвѣше съ нами не сътъ съ нами· бѣдѣше
 на земли· житѣе имѣахъ на нѣихъ· живи бѣ-
 дѣше въ тѣлѣ не бѣхътъ въ тѣлѣ· не имѣахъ-
 тѣ седе (?) своа ѿчн· чюжнѣ пришельци бѣдѣше·
 акоже ѿци наши чюжи мира и аже въ мирѣ·
 всею дшѣю нѣнѣмъ промышляюще· она бѣла-
 а помышляюще· и на жилища и верховъа ли-
 кованъа· верхъвънаа пѣнъа· она бѣлаа· не-
 прѣходимъа бѣна дары· пострадаша бо и ве-
 селатѣ са· възлетѣша ако ластовницѣ добро-
 гласны· олѣчнша са стада нашего ако бара-

ни ꙗко прѣставиша са овьца въ верховьнюю
пажить: и въпиемъ ако птѣньци: въздыше-
мъ ако образъ вашнхъ не видимъ: рыдае-
мы са тако и мы скоро понти ицамы: плачѣ-
мы са: и животина бо плачеть са ѿ разлѣтѣ-
ньи своего скъгчаа: и ластовицѣ въпниють въ-
схытаемъ птѣньцю ихъ: ако бараньци бле-
кочють разлѣтаемъ ѿ братьа ихъ: аще ками
на пользѣ бы: нъ намъ на печаль: ꙗко прѣ-
дъ ѣмъ смерть прѣподобныхъ его: нъ смръ
грѣшникъ люта: приде бо дъ и ꙗко братье:

51r

егда и ставить ꙗкъ всѣхъ и вса: и тамо понде-
ть единъ: нагъ непомагаемъ: ненадеженъ
ибо придетъ вънезапъ единъ ꙗко въ нъже не н(а)-
чаеть са: дондеже жсть и пиеть: въ единъ ꙗко
всего не достанѣ: малъ огонь заж(е)жетъ и
и вса ни въ чтоже: мала болѣзнь и вса светна:
многихъ тогда ѿ ꙗко вѣстребевеши: многы-^{ходатаи}
хъ помощникъ: великъ страхъ тогда: ибо ѿ
града до града прѣходяще: проводникъ и по-
мощи трѣбемъ: колыма егда идемъ на въздѣ-
хъ вѣчннъи ѿнюдже никтоже не възврат(н)
са (н)ашъ ꙗко не инъ ꙗко нашъ пѣть не инъ пѣть:
но миновѣньа не имѣа: всѣхъ коньчанье: и
всѣхъ страхъ: горька и люта: таковаа чаша:
нъ вси ѿ неа а не ѿ иное пиемъ: велика и неиспы-
тна: смрънаа тинна: никтоже ѿ нѣи може-
ть намъ исповѣдати: токмо единн иже тамо
ѿидоша: не видиши ли рьци ми: егда сѣдимъ
надъ братьею своею: егда дшю прѣдаваетъ:
(ко)ль страшна видимъ бывающаа: како смѣ-
щаетъ са: како стонеть: како околы мечеть
сѣмо и овало: звѣы скрегъча: и власы расте-

рзываетъ на собѣ· како соодравѣ съапають сѧ·
 побѣгни двѣюще· видѣше ихъже николи-

51v

же видѣша· и слышаше ихъже николиже слыша-
 ша· ихъже видѣше мѣ тогда· трепещемъ плаче-
 мѣ· цѣлѣемъ и· слъзѣми кропаче· и втирающе
 пота ихъ· очи лобѣжюще азъ языкъ згараемъ
 водою мочимъ· и зхо прикладывающе· слы-
 шимъ шептанѣ ихъ· Пакы же въпрашаемъ
 ихъ глающе· како себе чюеши нынѣ· неко неѧ не
 бон сѧ· члѣболобець бо естъ бѣ· и срѣемъ згарае-
 мѣ· егда таковаѧ глѣмъ· нѣстъ въ насъ тогда
 въсоты злое· нѣ въ насъ тогда добытъка па-
 мѧти· ни на брашно помысла· нѣ видимъ ве-
 ликое се· и страшное се смѣное чюдо· и трепе-
 щемъ· и сконди главами кываемъ·

И звы звы горько въпнемъ· егда къ намъ ѿхо-
 да и цѣлаѧ всѣхъ глѣ· сдрава бѣдете добраѧ
 моѧ братѣ· и за мѧ въ чѧ снѧ въставъше помо-
 лѣте сѧ· на пѣть бо далечъ нынѣ нѣдѧ· по немъже
 нѣсмъ николиже ходилъ· и къ землю чюжую·
 нѣдеже нѣ никогоже знаема· и къ адъ глабо-
 къ· ѿнюдъже никтоже възврати сѧ· нбо
 цѣла бѣдете възлюбленаѧ моѧ братѣ·
 Вамъ бо ѿселѣ нѣсмъ братъ· цѣла бѣдете дрѣ-
 жинно моѧ· азъ ѿселѣ нѣсмъ дрѣгъ нѣ чю-
 жь· съдравните здравните· мало пожн-

52r

вете и постигнете мѧ· ожнваемъ бо васъ та-
 мо· да скоро придете къ намъ· мѣ бо ѿселѣ не
 възвратимъ сѧ къ вамъ· и что сътвохомъ (!)
 въсприимемъ· аще кого помилувахомъ·
 въ снѣ чѧ помилуютъ мѧ· аще кого одѣхъ·
 въ снѣ чѧ присодъжетъ (!) мѧ· ако тѣсенъ ми

и тажекъ снѣ чл̑ исходаши дшн̑и моен̑ не
 приготоувихъ ничегоже: темна ми сна но-
 щь: бес ꙗѡда бо ѿсвѣченъ есмь: нъ въсплачъ-
 те ѡ мнѣ горько и рыданте: помилуйте ма:
 Что бо свѣщѣ въжигаете надо мною не въже-
 гошо ми свѣщѣ дшѣвное: что же тѣло мое
 водою ошчиаетъ: не съмлатохъ бо слезъ мо-
 ихъ съ водою: Оувъи мнѣ како себе прѣль-
 стихъ: гл̑а внѣ есмь: насыщю са житинскы-
 хъ: згожю си дшн̑и а на послѣдъ покаю са: че-
 лѣоблюбець естъ бѣ: и проститъ ма: на то са на-
 дѣа животъ свон заѣ пожнхъ: почтахъ ма
 наказывахъ ма: азъ же наръгахъ са: слы-
 шахъ писаньа: слышахъ о сѣдѣ: и не вѣнни-
 махъ: слышахъ о смерти: ако бесмертенъ
 прѣбывахъ: и се не приготоуленъ останахъ:
 праведна сѣдба бѣна: многажды бо ѡбре-

52v

кохъ са къ немъ покаати са: и пакы заѣнша Ёо-
 рахъ: многажды ма помилува: азъ же прогнѣ-
 вахъ и: Таковаа змиращеца к намъ про-
 вѣщающю: вънезапъ съважеть са ѡзыкъ: за-
 вратита са очн̑: змолъкнеть вста: нѣ гл̑а: си-
 лы бо гн̑а придоша: ихъже видѣвъ немощны-
 и чл̑къ: цр̑н̑и естъ: сильныи ли есте: весь бонтъ
 са извмѣвъ са: весь трепечеть ако листъ ѿ вѣ-
 тра: видѣа силы страшны: видѣа ѡбразъ чю-
 дныи крѣпкы си вс(и) (ведо)мъи токмо видить
 единъ: насъ же не видить: нъ на позывающаа
 силы встрашнѣ са възираеть: и вси мъи въ
 трепетѣ бывъше: дрвгъ дрвгъ покывающе
 гл̑емъ: помолконьте (!) збо не задѣванте лежа-
 щемъ: Помолѣте са: да въ мѣсто поконно по-
 нидеть: припадѣмъ да бѣлаа ан̑гы нидать: помло-

лѣте са въ страстѣ велици нынѣ прѣдѣстон-
тъ· поманѣте ако и намъ такымъ же быти·
что бо есть члвкъ· червь стѣнь сонъ· поминъ и
пренде· вмолоконъ (!) и впочи· онъ велики и не-
повѣднмыи· лютын звѣрь· мвчнтѣль де-
ржавнын· сильнын· иже всѣмъ страшенъ·
лежитъ овьчатѣ крочин· въ тѣ члв и днѣ· въ
ныже приеише дшю· ведать на здхъ (!) на и

102r

хъ же стоать начала и власти· горьцини наши
пагвбници· злии мгытареве· всрѣтающе пы-
тающе· носаше члвкъаа сьгрѣшнѣа· и рс-
кописанѣа· аже въ старости· аже въ вности· съ-
вѣдомаа и несъвѣдомаа· аже въ дѣлѣ· аже
въ словѣ· аже въ пыслѣ· многоъ страхъ то-
гда братѣ моа· многоъ трепеть· неиздрече-
нѣна нвжа· нбо не льстѣте собою· и поразвмѣ-
въше нмѣте вѣрѣ· кѣде естъ въ адѣ свдѣ-
ба· нъ мвжа не нмвщи коньца· и тѣма непро-
свѣтнма· и естъ червь несъспаан· и естъ
плачь и рыданье горько и вѣчно· и свтъ слв-
гы немнлостивы· таковаа аще не глѣамъ
но развмомъ братѣа наша· прѣдѣшедѣше
насъ повчатѣтъ· да жадаемола повѣда· и
ли слышати кдѣ свтъ· или како ихъ дшѣ·
верхъ ли свтъ или долѣ· нъ сего не вѣдаеть
никтоже· никтоже бо ѿтвдъх приде· и въ-
звѣсти ѿ нихъ кдѣ свтъ· мало бо пождавъ-
ше и мы постигнемъ сна· егда из мертвы-
хъ въстанемъ вси исповѣдающе са· во оноумъ
велицѣмъ страшнѣмъ свдищи· ако съ нбн
придетъ· свднти всѣ вселенѣи· ѿ вѣстока
слѣцю доже и до запада· егда страшнаа трѣ-

102v

бѣ възгласать· тогда тварь съ страхо-
 мь и трепетомъ движитъ сѧ· и млатеть сѧ
 егда гробѣ ѿтворать сѧ· и всака плоть
 въстанеть· нага обнажена· и всако ды-
 ханье исповѣсть сѧ· испытаетъ сѧ· егда
 Рѣка огньнаа потечеъ прѣдъ свидище-
 мь· и книгъ развгнеть сѧ· идеже нѣ та-
 мо ꙗ мала ни велика· идеже нѣ раба ни
 свободна· нѣ все естество ѡсвждаемо· вси
 назн трепещуще· плачюще сѧ· млатъ-
 ще сѧ· комы како ѡбѣщати· страшно-
 мь соуднцѣ· ѡ дѣлѣхъ аже сътво-
 риша· нѣ тамо зкрашѣнѣа· нѣ помра-
 тѣнъе· нѣ тамо ликованѣа· нѣ плачь
 нѣ тамо зности льщѣнѣа· нѣ иже въ
 адѣ мзчѣнъе и ѡтотѣнъе· нѣ тамо
 измолѣнѣа· нѣ страхъ великъ· добра
 ти помощь тогда· ꙗже сътвориа еси ѡ-
 богымъ· что· добри ти за та прѣдо хъ-
 мь застѣпници· тобою накормлени·
 и покрыти и провожени нишини· до-
 бри и крѣпци за та молевници· иже
 хъа братьа· вса сыроты въдовица
 немощни и хроми и слѣпини· иже въ

Johannes Reinhart

University of Vienna, Austria

**The Sermo in Defunctos by Anastasius Sinaita
in Slavonic Translation (CPG 7752; PG 89, 1192–1201)**

The Sermo in defunctos (CPG 7752) by Anastasius of Sinai was translated into Slavonic twice.

The older translation is preserved in a single manuscript of the 13th century (Inc.: Чѣто се дѣѣсь възлюблєнни потѣшицѣ сѧ възквѣѣ и достоинно вѣнидѣмъ), two fragments of which are kept in the Russian National Library in St. Petersburg (Greč. 70, 100r8–100v24, Greč. 70, 102r–102r8), whereas the middle part of it is in the library of the Monastery of St Catherine on Mount Sinai (Sin. 34, 51r–51v–52r–52v23). The end of the Greek sermon is missing, instead of it after the word нѣжа (102r8 – ἀνάγκη, PG 89: 1200C) there follows another text. It begins with the words нѣо нѣ льстѣте собою, follows until the end on f. 102v and consists of excerpts from the homily In eos qui in Christo obdormierunt by Ephraem the Syriac (CPG 4028). This homily is published by Assemani in the third volume of his edition after the Vatican manuscript № 702 (16th century). At the end of f. 102v the text breaks off within a sentence.

The second translation (Inc.: Чѣто се днєсь, възлюблєнни, со тѣщаннєм коупно же и достоинни собраходисѧ) has come down to us in several East Slavonic copies of the 15th and 16th centuries, e. g., in RNB, Pogod. 259 (15th cent.), f. 79v–83r, RGB, Volok. 431 (15th cent.), f. 20v–25v, RGB, Tichonr. 420 (15th cent.), f. 18–22v, RGB, Ероп. 565 (15th / 16th cent.), f. 53v–60v, IRLI, Veličko 1 (1511–1512), f. 37–42v, RGB, Pisk. 129 (16th / 17th cent.), f. 173v–181r.

The present paper is dedicated to the older translation. The translation is quite free, it has considerable abridgements. Its phonetic, morphological and lexical features suggest that we have to do with a Russian translator.

Key-words: Old Russian translations of Byzantine Homilies, double translations, Anastasius Sinaita, Ephraem Syrus

А. А. ТУРИЛОВ

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

**«КАКИМ ПОЛОМ НАДЛЕЖИТ ВЕДЬМ
В РЕВИЗСКИЕ СКАЗКИ ЗАНОСИТЬ»
(ОТОЖДЕСТВЛЕНИЕ ЧАСТЕЙ ОХРИДСКОЙ СИНТАГМЫ 1466 Г.
И ПРОБЛЕМЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО ИЗВОДА
ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ РЕСАВСКИХ РУКОПИСЕЙ XV В.)**

Статья посвящена отождествлению находящихся в трех хранилищах в Москве, Петербурге и Софии частей Синтагмы Матфея Властаря 1466 г. (как выяснил и атрибутировал автор) и связанной с этим проблеме установления языковой/географической принадлежности южнославянских рукописей с ресавской орфографией. Из них в научной литературе наиболее давно известен московский (ОР РГБ, собр. В. И. Григоровича (ф. 87), № 23 / М, 1707), содержащий весьма пространное послесловие с именем писца (Димитра Кратовца) и датой написания. В болгарской литературе он, разумеется, считается болгарским, в македонской македонским, сербскими исследователями он привлекался как источник по истории Охридской архиепископии¹. Относительно петербургской и софийской частей единое устойчивое мнение, как будет показано в статье, отсутствует даже в болгарской традиции. Заглавие статьи представляет цитату из сказки М. Е. Салтыкова-Щедрина «Орел меценат», где фигурирует ученый дятел, написавший среди прочего и исследование с таким названием (прообразом этой птицы послужил, как известно, приверженец теории триады «официальной народности» профессор Н. Г. Устрялов).

¹ Напомню, что городок с таким названием (не путать с одноименным поселком в Подмосковье!) находится на северо-востоке Республики Северная Македония, довольно близко и от Болгарии, и от Сербии, так что формально все соревнующиеся стороны правы в своих утверждениях. В середине – третьей четверти XIV в. (время царства Стефана Душана) граница между Сербией и Болгарией проходила даже значительно восточнее Кратова (см. Острогорски 1969. Карта 7).

В настоящее время известно, что рукопись Синтагмы происходит из церкви Богородицы в Охриде, откуда основная ее часть поступила в Библиотеку Болгарской Академии наук в Софии (Кодов 1969: 130, табл. 29) через посредство Болгарской экзархии в Стамбуле, но о ее московском отрывке сведения в работах и письмах В. И. Григоровича отсутствуют (см.: Григорович 1852: 41–42; Григорович 1877; Донесения 1915), равно не упоминает их в своей книге и К. Куев (Куев 1986: 64–65), нет известий и об отрывке А. Х. Гильфердинга (Куев 1986: 76–83).

Текст послесловия Димитрия Кратовца сразу же привлек внимание исследователей. Уже А. Е. Викторов опубликовал извлечение из него (Викторов 1879: 20–21), которое перепечатал позднее Й. Иванов (Иванов 1931/1970: 151–152, № 3). До этого Л. Стоянович издал текст послесловия целиком (Стојановић 1902/1987: 98–102, № 334), а в 1967 г. увидела свет публикация Б. С. Ангелова (Ангелов 1967: 259–267), легшая в основу позднейшей болгарской (Христова и др. 2003: 72–77, № 127) и (северно)македонской (Поп-Атанасов и др. 1997: 107–115) традиции публикации этого послесловия.

Справедливости ради следует заметить, что подобная разногласия во мнениях – явление для исследовательской литературы (во всяком случае болгарской²) достаточно позднее. Еще в 1969 г. Х. Кодов, описывая основную (софийскую) часть Синтагмы, характеризовал ее правописание как сербское ресавское (Кодов 1969: 130). Это было время, когда болгарскими считались памятники с тырновской орфографией, с употреблением «юсов» и Ъ, хотя после рубежа XIV–XV вв. последняя характерна лишь для молдавской (в меньшей степени валашской) традиции, встречаясь также в рукописях, написанных на западе Украины и Белоруссии (см., к примеру: Турилов 2005 / 2014: 412–416). Позднее, к рубежу 1970–1980-х гг., ресавская орфография стала восприниматься исследователями как болгарская (см.: Иванова 1980: 103–104; Христова и др. 2003: 76).

При этом на протяжении 1960–2020-х гг. отдельные части кодекса Димитрия Кратовца никак не могут соединиться в литературе воедино. В каталоге Х. Кодова 1969 г. упоминается только отрывок РНБ. Б. С. Ангелов, издавший в 1967 г. московский отрывок Синтагмы, в статье 1971 (1977) г. непостижимым образом отождествляет

² Македонская, впрочем, насколько можно судить, вполне ей синхронна.

с софийской рукописью также только петербургский (ленинградский) фрагмент. Более объяснима в этом смысле аналогичная информация каталога Б. Христовой, Д. Караджовой и А. Икономовой, поскольку она целиком восходит к справочнику Х. Кодова. Попутно стоит пожалеть о незнании исследователями московской части рукописи, поскольку тем самым южнославянская традиция лишается точно датированного кодекса (софийская его часть, судя по каталогу Кодова, написана на бумаге с большим разбросом в датировке водяных знаков – от 1430-х до 1460-х гг.).

Абсолютно непонятная ситуация сложилась в отношении петербургского отрывка Синтагмы в каталогах РНБ последних десятилетий. Он по неизвестной автору причине не был включен в каталог болгарских рукописей, вышедший в 2009 г. (Христова и др. 2009), хотя вошел в новейший каталог сербских рукописей (Левшина 2021: 146, № 248), но без указания на московский отрывок. А поскольку каталог (северно)македонских рукописей явно не планируется (поскольку все потенциальные кодексы уже включены в названные справочники), то публикуемая статья оказывается единственным местом, где полностью реконструируется рукопись Димитрия Кратовца 1466 г.³

СОКРАЩЕНИЯ

МПРМ – Московский Публичный и Румянцевский музеи.

ЛИТЕРАТУРА

- Ангелов 1967 – *Ангелов Б. С.* Из старата българска, руска и сръбска литература. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1967. Кн. 2.
- Ангелов 1971/1977 – *Ангелов Б. С.* Извороведчески приноси // Старобългарска литература. 1971. Кн. 1. С. 341–346; То же – *Ангелов Б. С.* Южнославянски ръкописни листове // *Он же*. Из историята на старобългарската и възрожденческата литература. София: Наука и изкуство, 1977. С. 161–167 (165–167) (ссылки на 2-е изд).

³ Автор прекрасно осознает, что часть вины лежит и на нем как научном редакторе справочника, но надеется, что подобных ошибок все же не так уж много.

- Викторов 1879 – *Викторов А. Е.* Собрание рукописей В. И. Григоровича. М., 1879 (отд. оттиск из Отчета МПРМ за 1876–1880 гг.).
- Григорович 1852 – *Григорович В. И.* О Сербии в ее отношениях к соседним державам. Казань: тип. Ун-та, 1852. Прибавления.
- Григорович 1877 – *Григорович В. И.* Очерк путешествия по европейской Турции. 2-е изд. СПб.: тип. М. Н. Лаврова и К°, 1877. (репринт – София, 1978). С. 96–114.
- Донесения 1915 – Донесения В. И. Григоровича об его путешествии по славянским землям. Казань: ОРЯС Имп. Акад. наук, 1915.
- Иванов 1931/1970 – *Иванов Й.* Български старини из Македония. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1931 (репринт – 1970). С. 151–152.
- Иванова 1980 – *Иванова К.* Правописно-езикови проблеми при описанието на южнославянските кирилски ръкописите // Славянска палеография и дипломатика: Доклади и съобщения по славянска палеография и дипломатика. София, 1980 (Balcanica: Etudes et documents). С. 102–110.
- Кодов 1969 – *Кодов Х.* Опис на славянските ръкописи в Библиотеката на Българска АН. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1969.
- Кув 1986 – *Кув К. М.* Съдбата на старобългарската ръкописна книга през вековете. 2-о прераб. и доп. изд. София: Наука и изкуство, 1986.
- Левшина 2021 – *Левшина Ж. Л.* Рукописи сербского правописания Российской Национальной библиотеки: Каталог. СПб.: РНБ, 2021.
- Острогорски 1969 – *Острогорски Г.* Историја Византије. Београд: Просвета, 1969 (= *Острогорски Г.* Сабрана дела. Књ. 6).
- Поп-Атанасов и др. 1997 – *Поп-Атанасов Г., Велев И., Јакимовска-Тошиќ М.* Скрипторски центри во средновековна Македонија. Скопје, 1997.
- Стојановић 1902/1987 – *Стојановић Љ.* Стари српски записи и натписи. Београд, 1902. Књ. 1. С. 98–102, № 328 (репринт – 1987).
- Турилов 2005 / 2014 – *Турилов А. А.* Критерии определения славяно-молдавских рукописей XV–XVI вв. // Хризограф. М., 2005. Вып. 2. С. 139–168; То же // *Он же.* Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья. М.: Знак, 2010. С. 410–438; То же // *Он же.* Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М.: Знак, 2012. С. 648–669; То же // *Он же.* Исследования по славянскому и сербскому Средневековью / Студије из словенског и српског Средњег века. Београд: изд-во «Чигоја штампа», 2014. С. 421–468 (ссылки на 2-е изд.).
- Христова и др. 1982 – *Христова Б., Караджова Д., Икономова А.* Каталог на българските ръкописи от XI до XVIII в., запазени в България. София: Изд-во на Народната библиотека «Св. Св. Кирил и Методий», 1982.

- Христова и др. 2003 – Христова Б., Караджова Д., Узунова Е. Бележки на българските книжовници X–XVIII в. София: Унив. изд-во «Св. Климент Охридски», 2003. Т. 1 (X–XV в.). С. 72–77, № 127.
- Христова и др. 2009 – Христова Б., Загребин В., Енин Г., Шварц Е. Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской Национальной библиотеке. София: Унив. изд-во «Св. Климент Охридски», 2009.

Anatolij A. Turilov

Institute of Slavic Studies

of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**“Under Which Sex Should Witches be Included in the Revision Tales”
(Identification of the Parts of the Ohrid Syntagma of 1466
and the Problem of Definition of the Recension
of the South Slavic Resava Manuscripts of the 15th Century)**

The article is devoted to the reconstruction and clarification of the language interpretation of the Code of Syntagma by Matthew Vlastaris, rewritten in 1466 by Dimitri Kratovets. This manuscript was written following the Resava orthography, dominant in the Slavic literature of Orthodox countries of the Balkan Peninsula since the 15th century. In the Bulgarian research literature it is considered Bulgarian, in (North)Macedonian – Macedonian, in Serbian – Serbian. Besides carefully studying these various viewpoints, the article focuses on three parts of the manuscript, stored in Sofia (the main part of the codex), Moscow (afterword by Dimitri) and St. Petersburg, suggesting that they have not yet been convincingly identified and require further investigation.

Key-words: Syntagma by Matthew Vlastaris, bookman Dimitri Kratovsky, Resava spelling

А. А. ТУРИЛОВ

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

**БОЛГАРСКИЙ КНИГОПИСЕЦ ДОБРИАН:
НОВОЕ И ЗАБЫТОЕ**

*Светлой памяти Вячеслава
Михайловича Загребина (1942–2004)*

Имя болгарского книгописца Добриана, работавшего во второй половине XIII и, вероятно, в начале XIV в. известно в научной литературе с середины XIX столетия, когда переписанные им рукописи Минией праздничных привез в 1847 г. с Афона В. И. Григорович, нашедший кодексы в больнице болгарского Зографского монастыря (Григорович 1877: 56, № 21–22; Донесения 1915: 100, № 21–22). Со временем одна из рукописей, сохранившая запись писца (ныне ОГНБ, 1/4) была разделена владельцем, часть ее была подарена И. И. Срезневскому, в составе собрания которого в 1910 г. поступила в ОР БРАН, где и хранится под номером 24.4.12 / Срезневский 59 (Пергаменные рукописи 1976. С. 40), вторая (ОГНБ, 1/5¹) целиком (?) осталась в Одессе. Обе одесские рукописи не сохранили первоначального переплета, одинаковые современные явно сделаны по заказу В. И. Григоровича вскоре после его возвращения из путешествия по Балканскому полуострову – картон в розовой «мраморной» бумаге, корешки кожаные.

По крайней мере до начала 1960-х гг. (см.: Копыленко, Раппопорт 1960: 544, № 4–5) ни у кого из исследователей (и разумеется у самого В. И. Григоровича) не возникало сомнений в том, что обе рукописи написаны одним писцом. Точнее, в кодексе ОГНБ 1/5 писцов несомненно два – вторым написан минейный Стихирарь, занимающий листы и, возможно, вообще происходящий из другой (вероятно,

¹ В более ранней литературе и справочниках (вплоть до ПС XI–XIV) фигурируют соответственно под №№ 4/17 и 5/24.

более ранней²) рукописи. Основной писец обеих рукописей Добриан писал красивым каллиграфическим полууставом³, довольно близким к письму тырновских кодексов середины – третьей четверти XIV столетия, таких как лондонское Евангелие царя Иоанна Александра и московская Псалтырь Томича.

Мнение, что обе Минеи, привезенные с Афона В. И. Григоровичем, написаны одним писцом, не подвергалось сомнению до середины 1980-х гг., так как еще в ПС XI–XIV (ПС XI–XIV: 206, № 304, 305) рукописи названы частями одного комплекта. В СК же XI–XIII хотя и отмечается наличие в обеих рукописях одинаковых почерков (СК XI–XIII: 303–304, № 358–360), идентификация их, предложенная К. М. Куевым (Куев 1986: 65, 69–70), рассматривается явно неодобрительно.

Одна из причин того, что Минея праздничная ОГНБ, 1/5 не была в 1980-х гг. признана происходящей из одного комплекта с кодексом ОГНБ 1/4, состоит в том, что в альбоме, сопровождающем труд П. А. Лаврова, был помещен снимок не почерка Добриана, а второго писца, о котором шла речь выше (Альбом снимков 1916. Сн. 25). Описание рукописи было выполнено О. А. Князевской (СК XI–XIII: 15), но она целиком полагалась на мнение Н. Б. Тихомирова, бесспорно крупнейшего отечественного палеографа второй половины XX в., но сам он не работал с одесскими рукописями (а в данном случае даже со снимками с них) и потому категорически отрицал возможность отождествления почерков. В декабре 2002 г. я работал в ОГНБ и имел возможность убедиться, что основной писец Минеи ОГНБ, 1/5 несомненно тождествен Добриану, но это было уже после выхода первого выпуска СК XIV в свет и посему ничего нельзя было исправить. Поэтому до самого последнего времени упорной защитницей тождества названных одесских рукописей выступала болгарская исследовательница Мария Йовчева (см.: Йовчева 2005, Йовчева 2008, Йовчева 2010).

Еще одна «загадка» Добриановой минеи заключается в выходной записи писца на л. 92, неоднократно издававшейся как набором

² Впрочем, в СК XI–XIII листы с этим почерком фигурируют, напротив, как более поздние (датируются XIV в.).

³ Образцы его почерка см.: (Пергаменные рукописи 1976, рис. 16; Карский 1928/1979: 404, рис. 46; Куев 1986, илл. [33]).

(Лавров 1896; Христова и др. 2003: 72–77, № 127), так и факсимильно (Куев 1986, табл. [31]), точнее в ее формуляре. Привожу начало записи в упрощенной орфографии: «Якоже страннии радуются видети отчество и иже в мори вльнееми обрести пристанище бури, тако и пишуший радуется видети конец книзе...». Дело в том, что подобный формуляр не засвидетельствован более нигде в средневековой южнославянской традиции, причем не только в болгарской (см.: Христова и др. 2003), но и гораздо более богатой сербской (Стојановић 1902–1926). Зато в восточнославянской он очень широко представлен – см. хотя бы послесловие Лаврентия к Лаврентьевской летописи 1377 г. (СК XIV: 552, № 384): «Радуется купец прикуп сотворив, и кормчий в отишье пристав, и странник, в отчество свое пришед. Тако ж радуется и книжный писатель, дошед конца книгам...». Это позволяет думать, что Добриан (во всяком случае в Минее) был как-то связан с феноменом «первого восточнославянского влияния».

В связи с подготовкой СК XIV я описал сборник пергаменных отрывков из Уваровского собрания ГИМ, среди которых было 4 листа из Минее праздничной (Турилов 1994; СК XIV: 626–627, № д40). Отрывок в равной мере может восходить к любой из одесских рукописей, надежное отождествление с конкретным кодексом затруднено тем, что листы отрывка обрезаны. Не исключено, что весь сборник происходит из собрания археолога, этнографа и фольклориста И. П. Сахарова (см. о нем, к примеру: Вздорнов 1986: 55–59, 127–129 и др.), приобретенного А. С. Уваровым после смерти владельца в 1863 г. Таким образом, уваровский отрывок может быть аналогом отрывку БАН, подаренному В. И. Григоровичем И. И. Срезневскому: известно, что путешественник делал подарки влиятельным по его мнению лицам в расчете на их поддержку в деле организации новой экспедиции на Балканы (см. об этом: Рукописные собрания 1983: 169).

1980-е гг. ознаменовались еще одним (и чрезвычайно важным) отождествлением почерка Добриана, превращающим его в одного из самых продуктивных болгарских книгописцев эпохи Второго царства. В томе, опубликованном в 1988 г., В. М. Загребин атрибутировал ему первый почерк (л. 1–160 об.⁴) Погодинской Псалтири толковой (РНБ,

⁴ Ранее Климентина Иванова более индивидуально определила, что первым почерком написаны листы 1–73, 76–160об., а вторым – 73об.–75об. (Иванова 1981: 25). Эти же данные повторены и в (Христова и др. 2009: 58).

собрание М. П. Погодина, № 8), привезенной с Афона Арсением Сухановым (Рукописные книги 1988: 26). Эта вполне надежная атрибуция не может, тем не менее, не вызвать удивления, учитывая сколько раз почерки кодекса репродуцировались, в том числе и болгарскими исследователями (Лавров 1914: 69–73, рис. 54–59 (XII в.); Карский 1928/1979: 385, рис. 23 (XII в.); Българска ръкописна книга 1976. № 71, табл. 30; Иванова 1981: 497, обр. 1; 547, обр. 68; Куев 1986, илл. [48]⁵; Христова и др. 2009, табл. 37–38), но никто не пришел к мысли о тождестве первого почерка Псалтири с письмом Добриана.

С этой атрибуцией связаны еще две неразрешимые археографические загадки. Я, к примеру, обратил внимание на это наблюдение В. М. Загребина только накануне конференции в Софии в конце 2019 г., т. е. 36 лет спустя после выхода выпуска 1-го каталога Погодинского собрания, и меня, разумеется, мало оправдывает то обстоятельство, что Загребин не сообщил об этом в машинописи, присланной в Археографическую комиссию и содержавшей описания рукописей XIV в. для СК и исправления к уже изданному тому. Однако еще более загадочен факт отсутствия сведений об атрибуции почерка Погодинской Псалтири в каталоге болгарских рукописей РНБ 2009 г. (Христова и др. 2009: 58–59), в составлении которого принимал участие В. М. Загребин, правда на момент выхода тома в свет уже покойный.

Отождествление первого писца Погодинской Псалтири с Добрианом окончательно закрывает вопрос о ранней (до второй половины XIII в.) датировке памятника. Здесь уместно напомнить, что более чем полтора века назад отец русской археографии А. Х. Востоков (1781–1864) датировал рукопись «XII, если не XI веком» (Бычков 1851), исходя почти исключительно из ее орфографических особенностей – наглядный пример изменения критериев и представлений.

СОКРАЩЕНИЯ

ИОРЯС – Известия Отделения русского языка и словесности Имп. Акад. наук.

НБКМ – Народна библиотека «Кирил и Методий» (София).

ПС XI–XIV – Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР (для «Сводного каталога славяно-русских рукописей,

⁵ Рукопись датирована здесь XIV в.

- хранящихся в СССР» до конца XIV в. включительно) / Сост. Н. Б. Шеламанова // Археографический ежегодник за 1965 г. М.: Наука, 1966. С. 177–272.
- СК XI–XIII – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг XI–XIII вв., хранящихся в СССР. М.: Наука, 1984.
- СК XIV – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. М.: Индрик, 2002. Вып. 1 (Апокалипсис – Летопись Лаврентьевская).
- ТОДРЛ – Труды Отдела древнерусской литературы.
- УЗ – Ученые записки.
- ЭСФ – Энциклопедия славянской филологии.

ЛИТЕРАТУРА

- Альбом снимков 1916 – Альбом снимков с югославянских рукописей болгарского и сербского письма. Пг.: Тип. Имп. АН, 1916 (прилож. к ЭСФ. Вып. 4.1).
- Българска ръкописна книга 1976 – Българска ръкописна книга X–XVIII вв.: Каталог. София: Археографска комисия при НБКМ, 1976. № 71.
- Бычков 1851 – *Бычков А. Ф.* О серебряной чаре XII в., принадлежавшей черниговскому князю Владимиру Давыдовичу // Записки Имп. Археологического об-ва, служащие дополнением Записок СПб нумизматического об-ва. СПб., 1851. Т. 3. С. 157–159.
- Вздорнов 1986 – *Вздорнов Г. И.* История открытия и изучения русской средневековой живописи. XIX в. М.: Искусство, 1986.
- Григорович 1862 – *Григорович В. И.* Древнеславянский памятник, дополняющий житие славянских апостолов свв. Кирилла и Мефодия. Казань, 1862. С. 1–4, 5–29.
- Григорович 1877 – *Григорович В. И.* Очерк путешествия по европейской Турции. 2-е изд. М., 1877 (репринт – София: Изд-во на Българска академия на науките, 1978).
- Десподова 1983 – *Десподова В.* Македонски писмени споменици во ленинградските библиотеки // Македонистика. Скопје, 1983. [Зб.] 3. С. 46–47.
- Десподова, Славева 1988 – *Десподова В., Славева Л.* Македонски средновековни ракописи. Прилеп: Институт за истражување на старословенската култура, 1988. [Кн.] 1.
- Донесения 1915 – Донесения В. И. Григоровича об его путешествии по славянским землям. Казань: Типолитография Казанского ун-та, 1915.

- Иванова 1981 – *Иванова К.* Български, сръбски и молдовлахийски кирилски ръкописи в сборката на М. П. Погодин. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1981.
- Йовчева 2005 – *Йовчева М.* «Руските» памети в Асеманиевото Евангелие и Охридския Апостол // «Нѣсть оученикъ надъ оучителемъ своимъ»: Сб. в чест на проф. дфн. Иван Добрев, член-кореспондент на БАН и учител. София: Унив. изд-во «Св. Климент Охридски», 2005. С. 220–238.
- Йовчева 2008 – *Йовчева М.* Календар на Миней Григ. 1/5 от ОГНБ (Втори Добрианов Миней) // Християнска агиология и народни вървания: Сборник в чест на проф. Е. Коцева. София: Изток – Запад, 2008. С. 83–104.
- Йовчева 2010 – *Йовчева М.* Службите за празника на св. Георги на 26 ноември в южнославянските минеи // «Пѣние мало Гевргию»: Сб. в чест на 65-годишнина на проф. дфн. Георги Попов. София: Изд. център «Боян Пенев», 2010. С. 101–116.
- Карский 1928/1979 – *Карский Е. Ф.* Славянская кирилловская палеография. Л.: Изд-во АН СССР, 1928 (репринт – М.: Наука, 1979).
- Копыленко, Рапопорт 1960 – *Копыленко М. М., Рапопорт М. В.* Славяно-русские рукописи Одесской ГНБ им. А.М. Горького // ТОДРЛ. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1960. Т. 16. С. 543–558.
- Кувев 1986 – *Кувев К. М.* Съдбата на старобългарската ръкописна книга през вековете. 2-о прераб. и доп. изд. София: Наука и изкуство, 1986.
- Лавров 1896 – *Лавров П. А.* Запись в Минее № 6 (32) из одесского собрания рукописей В. И. Григоровича // ИОРЯС. 1896. Кн. 1. Вып. 2. С. 112–113.
- Лавров 1901 – *Лавров П. А.* Отзыв о сочинении на тему «Минеи № 6 (32) и № 7 (33) из собрания проф. В. И. Григоровича // Ученые записки Новороссийского ун-та. Одесса, 1901. Т. 83. С. 1–3.
- Лавров 1914 – *Лавров П. А.* Палеографическое обозрение славянского кирилловского письма (= ЭСФ. Вып. 4.1). Пг., 1914 (на обложке 1915).
- Пергаменные рукописи 1976 – Пергаменные рукописи Библиотеки АН СССР: Описание русских и славянских рукописей XI–XIV вв. / Сост. Н. Ю. Бубнов, О. П. Лихачева, В. Ф. Покровская. Л.: Наука, 1976.
- Рукописные книги 1988 – Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог. Л.: ГПБ, 1988. Вып. 1.
- Рукописные собрания 1983 – Рукописные собрания Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина: Указатель. М.: ГБЛ, 1983.
- Стојановић 1902–1926 – *Стојановић Љь.* Стари српски записи и натписи. Београд: Државна штампарија Краљевине Србије, 1902 – Сремски Карловци: Српска манастирска штампарија, 1926. Књ. 1–6 (репринт: Београд: Народна библиотека Србије, 1982–1988).

- Турилов 1994 – *Турилов А. А.* Сборник отрывков пергаменных рукописей из Уваровского собрания ГИМ (Датировка и атрибуция) // *Palaeobulgarica*. 1994, № 4. С. 15–21; То же // *Он же*. От Кирилла Философа до Константина Костенецкого и Василия Софиянина. М.: Индрик, 2011. С. 321–330 (ссылки на 2-е изд.).
- Христова и др. 2003 – *Христова Б., Караджова Д., Узунова Е.* Бележки на българските книжовници X–XVIII в. София: Народна библиотека «Св. Св. Кирил и Методий», 2003. Т. 1 (X–XV в.).
- Христова и др. 2009 – *Христова Б., Загребин В., Енин Г., Шварц Е.* Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской Национальной библиотеке – Санкт-Петербург. София: Унив. изд-во «Св. Климент Охридски», 2009.

Anatolij A. Turilov

Institute of Slavic Studies

of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Bulgarian Scribe-calligrapher Dobrian: New Evidence and Forgotten Facts

The article is devoted to the work of the Bulgarian scribe-calligrapher Dobrian, active in the second half of the 13th – early 14th century. The paper dwells on various controversial issues raised in connection with Dobrian's legacy and introduces previously unknown manuscripts which can be attributed to him, foremost the famous Pogodin Psalter.

Key-words: The scribe-calligrapher Dobrian, Festive Minei, questions of attribution of handwriting, V. I. Grigorovich, V. M. Zagrebin.

К. В. ВЕРШИНИН

Институт российской истории РАН, Москва, Россия

ДРЕВНЕРУССКИЕ ТОЛКОВАНИЯ НА МОЛИТВЫ В СПИСКЕ КОНЦА XIV В.

Еще не так давно существование оригинальных древнерусских произведений толкового жанра в науке почти не обсуждалось. Одним из исключений, лишь подтверждающих правило, является обширная историография Толковой Палеи – памятника, впрочем, компилятивного и составленного из фрагментов переводных текстов¹. Можно назвать работу Т. Р. Руди и Е. Г. Водолазкина, где «Пророчество Соломона» – своего рода продолжение Толковой Палеи, но более самостоятельное в обращении с источниками, – рассматривается как образец древнерусской экзегетики (Руди, Водолазкин 2003). Кроме того, Т. И. Афанасьева, рассмотрев ряд известных со времен А. И. Соболевского текстов, обоснованно предположила, что одно из толкований на молитву «Отче наш», известных в восточнославянских списках, имеет непереводаемое происхождение (Афанасьева 2012: 126–129)². Послание Климента Смолятича с его толковыми пассажами традиционно рассматривается как уникальное и проходит по разряду полемических памятников. В целом неудивительно, что в классической книге Г. Подскальского существование древнерусской экзегетики совершенно отрицается (хотя в другом месте автор и оговаривается, что «многие произведения древнерусской литературы

¹ Последнее по времени фундаментальное источниковедческое исследование: (Славова 2002). В болгарской историографии памятник традиционно рассматривается как местный, однако у отечественных ученых существует консенсус в отношении русского происхождения компиляции.

² Попутно заметим, что переводной характер толкований на Херувимскую песнь и Символ веры, привлеченных к исследованию Т. И. Афанасьевой, не очевиден. Во всяком случае, их гипотетические греческие оригиналы не найдены.

не поддаются однозначной классификации по меркам современных жанров»³.

Однако в последнее время начинают вырисовываться контуры этого литературного явления. Помимо уже упомянутых памятников, введены в научный оборот толкования на праздничные каноны (Темчин 2017), обнаружены толкования на ирмосы Крещения (Вершинин 2018а) и воскресные догматики (Вершинин 2021) – все несомненно русского и домонгольского происхождения. Таким образом, становится ясным, что объяснение богослужебных текстов составляло предмет особенной заботы книжников. Приведенный – пока не очень пространный – перечень можно пополнить. Речь идет об экзегетическом сочинении (или ряде сочинений?), помещенном на л. 2–9 в Лествице с дополнениями, датирующейся концом XIV в. (до 1391–1392 гг.)⁴. К сожалению, из-за потери листа толкования не имеют начала. Разыскания других списков не принесли результатов, в связи с чем представляется целесообразным изучить и опубликовать имеющийся в нашем распоряжении дефектный текст.

Текст из Чуд. 218 представляет собой толкования на несколько молитв: 1) Иисусову молитву; 2) «Царю Небесный»; 3) «Приидите, поклонимся»; 4) Трисвятое; 5) «Пресвятая Троице»; 6) «Отче наш». Условно примем данный текст за набор различных сочинений. Иностранность последнего компонента (толкования на «Отче наш») в рукописи, на наш взгляд, не подлежит сомнению. Во-первых, этот текст, уже упомянутый выше (Соболевский 1912: 89–91), известен с совершенно иным «конвоем» (это, в первую очередь, толкование на

³ См.: (Подскальски 1996: 435; 147). В этой связи возможны вопросы: рассматривает ли автор экзегетику как один из «современных жанров» (она действительно существует до сего дня) и возможно ли в выделение экзегетики в чистом виде из памятников византийской богословской литературы? Мы склоняемся к мысли, что и в греческой традиции, несмотря на обилие «образцовых» толковых сочинений, имеется ряд «переходных форм», где экзегеза органически вплетается, например, в ткань эпистолярных памятников.

⁴ См.: (СК XIV: 545-547). В рукописи встречаются новгородские языковые черты. В конце, после Лествицы, приписан комплекс древнерусских монашеских поучений, приписанных Василию Великому, а также «Поучение царем и князем», о котором подробнее см.: (Вершинин 2018б). Из последних наблюдений о данном манускрипте см. также (Иванова 2020: 76).

Херувимскую песнь). Во-вторых, он построен по принципу катены – как независимые толкования на отдельные части молитвы, разбитой на фрагменты, в то время как весь предшествующий текст Чуд. 218 – связное повествование. В данном отношении части №№ 1–5 подобны, например, толкованию на крещенские ирмосы (Вершинин 2018a: 78–82).

Не рассматривая комментарий на «Отче наш», перейдем к остальным фрагментам текста. Их лингвистический облик, несмотря на малое число архаизмов в лексике (можно отметить слово *могуть* ‘властитель, *δυναστης*⁵), свидетельствует о значительной древности. Примечательны примеры употребления редуцированных: *кротъко*, *расъсуженнѣ*, *рекъше* и др. (все случаи – в позициях, где *ь* перестает отражаться на письме уже в XII в.; однако в корнях в Чуд. 218 неполногласие не уцелело), энклитик (*поману мн са*), а также в. п. = им. п. (*послю вамъ... оутъшнтель* и *сбъщаса послати дхъ свон. оутъшнтель нстеньгын*). В правописании наблюдаются древнерусские черты: *одннава*, *сбъ*, *нъравъ* (вместо старославянского *нравъ*), *перъвънець* (второе полногласие). В одном из фрагментов прямым текстом выражено происхождение автора: «аданан саваофъ. наьлнн» *нарѣтса русьскымъ ѡзыкомъ. гн бѣ снаамъ нан полкомъ*.

Привлекают внимание случаи, когда *ы* сопровождается дополнительным *н*: в *нын* (л. Зоб.), *бгын* (л. 5об.). Такая же особенность ряда рукописей XV–XVII вв. рассматривалась И. И. Макеевой, которая видит в ней «спущенные» в строку кендемы (Макеева 2015: 190–194). Вообще это не лишено вероятия, но в рукописи Чуд. 218, при ее датировке, невозможно. Между тем это явление (среди примеров удвоения других гласных) было отмечено А. И. Соболевским в русских рукописях XII–XIV вв. (Соболевский 1897: 57–58). Сопоставив примеры с аналогичным употреблением гласных в чешских, польских и сербских памятниках, ученый не решился сделать выводы об их происхождении. А. Б. Страхов извлек еще ряд случаев из переводных текстов в русских списках XII в. (Страхов 2001: 54). На

⁵ Известно, в частности, по ряду древнерусских текстов в переводе (или парафразе) 1 Цар. 2:8 (СДРЯ XI–XIV, 5: 554–555; Вершинин 2019: 88).

наш взгляд, было бы опрометчиво вслед за этим исследователем видеть во всех растяжениях гласных способ заполнения пустого места в строке (хотя бы и перешедший из протографов). Чуд. 218 не содержит примеров, кроме ын⁶, а потому данное сочетание могло иметь фонетическое значение. Любопытно, что в нашем памятнике оба случая «удвоения» встречаются в цитате из молитвы и стихе Псалтыри (которые могли быть выписаны из богослужебных книг). Поэтому не исключено, что указанное явление имеет южнославянское происхождение.

Первая часть текста – толкование на Иисусову молитву – сохранилась в рукописи не полностью. Следует отметить, что сама молитва приводится в конце данного фрагмента в нестандартной форме: ѣн ѣсь-ѣе ѣе нашъ помоган намъ. н помнлун нѣ амннь. Нельзя исключать, впрочем, что перед нами добавление толкователя, а в исходном виде молитва была приведена в утраченной начальной части текста. Весь читающийся в Чуд. 218 фрагмент находит соответствие в «Слове об имени Господнем» (назовем его так для краткости), которое известно нам в следующих списках: 1) Сборник РНБ, Кир.-Бел. 9/1086, 70-е гг. XV в., л. 567–568 (Каган и др. 1980: 144); 2) Торжественник РГБ, Рум. 435, конец XV в., л. 589об.–590 (Востоков 1842: 691); 3) Сборник ГИМ, Хлуд. 147Д, третья четверть XVI в., л. 382об.–385 (Лопарев 1887: 17); 4) Сборник РНБ, Сол. 497/518, конец XVI в., л. 12об.–13 (Синицына 1977: 268); 5) Сборник РНБ, СПбДА 52, XVII в., л. 34об.–46 (Родосский 1894: 75). Ниже мы приводим фрагмент из «Слова» по старшей рукописи (Кир.–Бел. 9/1086).

⁶ Из более поздних рукописей, где вместо ы регулярно употребляется ын, укажем сборник ГИМ, Барс. 1395, посл. трети XV в. Вместе с материалом И. И. Макеевой он нуждается в углубленном рассмотрении.

Чуд. 218, л. 2

Шго въ дланн своен всю тварь. н всакѡ
дыханнѣ. негоже трепещеть нѣбо н
земла н пренсподнаѣ. страшно бо
есть впасти в рѹцѣ бѣ жнва. ѣкоже
пншетьсѣ нмѣ гнѣ ѹасто нманѹемо
оусты ѹлѹцьскын жьжеть н прогоннтъ
бѣсы. того радн на всакѣ ѹасъ не
престающе глѣмъ. велнокѡ нмѣ н
страшнѡе. гн ѿсѣ-хѣ бѣ нашъ помоган
намъ. н помнаѹн нѣ амннѣ.

Кир.-Бел. 9/1086, л. 567–568

СЛОВО Ш ТОМЪ ѢКО НМА ГНѢ НА ВСАКЪ ѹА
ПОМНАЕМО ѹЛѹЦЬСКЫН ОУСТЫ. ЖЖЕТЬ Н
ПРОГОННТЬ БѢСЫ : · <...> ПРИЗЫВАЕМЪ ЦРѢ
ЦРѢМЪ. Н БѢ БГОМЪ. СЪДЕРЖАЩАГО В РОУЦѢ
СВОЕН ВЪЮ ТВАРЬ. ЕГѢ БОНТСѢ НѢБО Н ЗЕМЛА. Н
ПРЕНСПОДНАѢ. СТРАШНО БО ЕСТЬ ВПАСТИ В
РОУЦѢ БѢ ЖНВА. ТЪМЖЕ ДОЛЖН ЕСМЫ НА
ВСАКЪ ѹА ПРИЗЫВАТИ. СТРАШНОЕ Н НЕНЗРѢННОЕ.
Н ВЕЛНОКѡ НМА. ЕЖЕ ЕСТЬ СІЕ. ГН ѿс-хѣ снѣ
бжн помнаѹн мѣ грѣшнаго : ·

Трудно решить, имеем ли мы дело с двумя редакциями одного текста или с цитированием в Чуд. 218 «Слова об имени Господнем». Однако, судя по словам ѣкоже пншетьсѣ, второе предположение более уместно. В любом случае, материал из Чуд. 218 позволяет отодвинуть датировку «Слова» вглубь по меньшей мере на целое столетие (а вероятно, и больше, как мы увидим в дальнейшем). Иисусова молитва была известна на Руси с XI в., практиковалась Владимиром Мономахом и Николой Святошей (ПСРЛ 1997: 245; БЛДР 1997: 376). Ранний восточнославянский комментарий к ней представляет значительную ценность не только в связи с экзегетическим жанром, но и в отношении истории аскетической культуры.

В толковании на молитву «Царю Небесный» излагается учение о благодати и спасении с опорой на одну из ключевых апостольских цитат – 2 Кор 6:16, где со ссылкой на аграф Христа сказано о человеке как о храме (судя по обращению брѣгѣ, толкователь пользовался служебной редакцией Апостола). В этом же толковании встречаем следующую цитату: кто бо ны тако възлюбен нн сѡць нн мтн. ѣкоже гѣ нашъ (л. 3). Она сходна с фрагментом 19-й беседы Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея, однако в древнем славянском переводе нам это произведение не известно⁷. Ясный и лаконичный комментарий на

⁷ «Ὁὐ γὰρ ἔστιν, οὐκ ἔστιν οὐδεὶς, κἀν πατῆρ, κἀν μήτηρ, κἀν φίλος, κἀν ὄστισοῦν, ὃς οὕτως ἡμᾶς ἠγάπησεν, ὡς ὁ ποιήσας ἡμᾶς Θεός» (PG 57: 283). Ср.

«Приидите, поклонимся», что вполне естественно, построен главным образом на тексте псалмов 94 и 95. Привлекает внимание и завершающая этот фрагмент дословная выписка из Паренесиса (слово 89 славянской версии), где Ефрем Сирийский цитирует и толкует псалом 94 (ср.: Parænesis 1988: 186). В толковании на упомянутую молитву цитируется, по всей вероятности, и слово Псевдо-Златоуста «о играх и о плясании», известное по Измарагду⁸.

Разбирая смысл Трисвятой песни, толкователь выписывает стихирю Пятидесятницы («Приидите, людие»). Этот важный факт свидетельствует не только о богословской образованности автора, использующего насыщенный догматикой служебный текст, но и о равенстве в его сознании библейских и литургических памятников. Характерно, что тот же самый текст используется в Толковой Палее (где даже вводится сходными выражениями):

Чуд. 218, л. 6-6об.

Толковая Палая

не оумью нн оумъ мон худы можетъ
достнгути. ѿ своего срца напнсати
слова. еже бы достонно на похваленне
уюдесъ твоихъ. но еже стнн пнсаша.
наставлаемн дхмъ стмъ. то же н азъ
со възсканцаньемъ вопню гла.
«прндѣте людые трнставному бжтву
поклонмса. сна въ оцн съ стмъ
дхъ. оцъ бо безлѣтна родн сна.
съпрсносущна н спрестолна. дхъ
всестын. бѣ въ оцн съ сномъ
славнмъ. еднна сна еднно существо

двнжнмн дхмъ стмъ рѣша якоже
дхъ стын даше нмъ глѣ <...> съ
стмъ дхмъ всн проповѣдаху оцъ бо
безлѣтна рѣ сна. съпрсносущна
съпрестолна. н дхъ стын бѣ въ оцн
съ снмъ славнмъ еднна сна н
еднно существо н еднно бжтво <...>
такое оубо прнвѣщнн нашн оцн

также 89-е поучение 2-й книги «Большого Катехизиса» Феодора Студита в дрвенерусском переводе: кто ны тако възлюбн. лн ѿць сна. лн мті дщерь <...> тако же за насъ любашн. та пострада н претерпѣ (РГБ, МДА 52, конец XIV – начало XV в., л. 151а).

⁸ того радн н дѣло англское заповѣда намъ. хота ны равны англмъ створнтн (л. 4). Ср. в Измарагде (12-е слово основной редакции): хс бо създа ны. н хотѣ аггломъ равны сътворнтн ны (РГБ, Тр. 203, л. 17об.).

ЕДННО БЖТВО. КЕМУЖЕ КЛАНЮЩЕСА ВСН
 ГЛМЪ. СТЪИН БЕ. НЖЕ ВСА СОЗДАВЪ СЪ
 СНОМЪ. ПОСПЕШЕНЬЕМЪ СТГО ДХА. СТЪИН
 КРЪПКЪИН НМЖЕ ОЦА ОУВЪДЪХОМЪ. Н
 ДХЪ СТЪИН ПРНДЕ ВЪ МНРЪ. СТЪИН
 ВСМРЪНЪИН ОУТЪШНТЕАНЪИН ДШЕ. НЖЕ Ѡ
 ОЦА НСХОДА Н ВЪ СНУ ПОУНВАА». *ТЪМЖЕ МОЛ(Л. БОБ.)АНМЪ ТН СА.*
 «СТРАХЪ ТВОИ ВЪСАДН ВЪ СРЦА» НАША.
 Н ОУСТРОИ В МНРЪ ЖНТЫЕ НАШЕ. ДА ВСН
 ЕДННОМЪСЛЕНО РЧЕМЪ. ВСЕСТАА СЛАВА
 ТОВЪ ❖

рѣша. ДВНЖМН ДХМЪ СТМЪ. СТЪИ БЕ.
 нже вса создавын снмъ.
 поспешеннемъ стго дха. стъин
 крѣпкы. нмже оца оувндѣхомъ н
 дхъ стъи рѣде в мнрѣ. стъи бесмртны
 оутѣшнтѣаны дхъ [нже Ѡ] оца
 нсходнтъ. н въ снѣ поунваа. [трѣце]
 стѣа

(Толковая Палей 1892: 6–7)

В свете того, что и другие русские экзегетические памятники – толкования на крещенские ирмосы и воскресные догматики – имеют явные пересечения с Толковой Палеей (Вершинин 2018a: 75; Вершинин 2021: 44), связь всех этих памятников заслуживает отдельного и более глубокого исследования. По-видимому, речь может идти если не о прямой текстологической зависимости, то об отражении сложившихся традиций экзегезы.

Толкование на молитву «Пресвятая Троице» (из всего ряда рассматриваемых толкований оно имеет наибольшие основания считаться отдельным сочинением) интересно тем, что из него мы узнаем о переписке экзегета с неким «просвещенным книжною глубиною» игуменом, который в послании, переданном через ученика автора (стало быть, последний также не был рядовым монахом), изложил ему учение об именах Господних. Диалог с этим собеседником – самое замечательное по литературным качествам место из нашей подборки толкований (нетривиальные образы: яко лужа ксмы малаа наполнена всакна неѣтоты. а ѣты воды не нмуше рекше ѣта оума; афористичные высказывания: не тужн брате бѣ дасть ны помощь псатн еже въ славу кему и др.).

Фрагмент о божественных именах не только не совпадает с текстом известного в славянской традиции переводного апокрифа о 70 или 72 именах Божиих (Берлински сборник 2006: 217–218; ср.: Измирлиева 2012: 46–65), но и не имеет сколько-нибудь существенных

пересечений с ним (кроме некоторых имен, которые могли быть извлечены из библейских источников независимым образом). Кроме того, если упомянутый апокриф имеет заметную «магическую» подоплеку, то в Чуд. 218 перечень имен (л. 7об.–8) включен в строго ортодоксальные экзегетические рассуждения, увенчанные упоминанием тетраграмматона (который не носится в реун евреев, но пишется въ венци архієрѣвн. талн златѣмъ привязаны къ вѣньцю⁹). Таким образом, по мысли собеседника нашего толкователя, «многوییенность» Господа лишь подчеркивает принципиальную невыразимость божественной сущности. Данный фрагмент весьма интересен в связи с осмыслением проблемы божественных имен древнерусским богословием, еще не испытавшим, по-видимому, влияния Псевдо-Ареопагита (где имена распределены по категориям в соответствии с определенной философской системой автора, а их отношение к тетраграмматону не рассматривается).

Приведенный автором набор имен заслуживает особого внимания как еще одно свидетельство большой начитанности автора. Укажем более или менее точные параллели к этим именам (кроме наиболее общеизвестных, а также нескольких имен не вполне ясного происхождения): перѣвѣнѣцъ (Пс 88:27 и др.); побѣднтель (ср. «Азъ победихъ мира»: И 16:33); врауѣ. дѣшамъ н тѣломъ (ср.: врауѣ. доушамъ н тѣламъ: стихира в Неделю о расслабленном, гл. 5¹⁰); сѣгнь палан грѣхъ (ср. Плач 2:3); женнхъ црѣквн (Мт 25:1 и др.); архієрѣвн (Евр 7:26); левъ. н скүменъ (Быт 49:9); телець (Л 15:23); сѣрель (Притч 30:18); агнець (Ис 53:7 и др.); оуголанкѣ (ср. Мт 21:42 и др.)¹¹; жнвотъ (И 14:6); пүть (И 14:6); хлѣбъ (И 6:35); кладазь (И 7:37); глүбнна (ср.: богъ нашъ ѿко глүбнна естъ морскаа в Житии Кирилла Философа¹²); камень (Деян 4: 11); вноградъ (Пс 79:9); лѣза (И 15:1);

⁹ Вместо ошибочного талн следует читать на петалн (ед. ч. петаль – от *πέταλον*), как, например, в Изборнике 1073 г. (СлРЯ XI–XVII 15: 27). Не исключено, что именно оттуда почерпнул сведения автор.

¹⁰ Стихирарь триодный. РГАДА, Син. тип. 148, конец XII – первая половина XIII в., л. 177–177об.

¹¹ Слово оу҃гъльннкѣ (а не описательное камень въ главоу оу҃гълоу) отмечено в словарях только у Иоанна экзарха и Кирилла Туровского (у последнего – также применительно к Христу). См. (Срезн III: 1142).

¹² Лавров 1930: 8.

корень (Откр 22:16); основаннѣ (Ис 28:16); глава (Кол 1:18); чѣрвь (Пс 21:7); дѣвь (И 10:9); а́нгль велнка свѣта (Ис 9:6); отрокъ (Пс 68:18); помощникъ (Пс 53:6); нзбавтель (Пс 39:18 и др.); крѣпость (Пс 26:1 и др.); корымникъ. нже править корабль. всего мѣра (ср.: велнкоуоумоу семоу всего мѣра правитель. кораблю хсѣ бѣ нашъ в речи отцов VI Вселенского собора к Юстиниану II¹³); классъ жнвотны (ср.: Неврана бразда явнса. классъ жнвотнын: Параклитик, гл. 4, канон воскресенья, песнь 3¹⁴); ходатан бѣ н ѡбѣмъ (1Тим 2:5); звѣзда восна ѡ якова (Чис 24:17); блжннн (1Тим 6: 15); просвѣщеннѣ н вскрѣннѣ мнрѣ нашъ (просвѣщеннѣ н възскрсеннѣ н мнрѣ нашъ с: стихира на «Господи воззвах», гл. 1¹⁵); азъ. ѡ. еже есть науало н конецъ (Откр 1:8 и др.); науало. спснню. конецъ погнбелн ндольствн (ср.: «Прозывает же ся невъписанный младенецъ зачало и конецъ, зачало спасению, конецъ же пагубѣ» в сказании Афродитиана¹⁶).

Возвращаясь к вопросу, единый ли памятник составляют части №№ 1–5, отметим, что доксологические формулы в конце №№ 1–3 (в № 4 такая формула заимствована из Ефрема Сирина) скорее свидетельствуют об обратном, как и отсутствие обращений к читателю в № 5 (в отличие от других частей – например, брѣна н ѡада н дрѣзн в № 2). В конце № 5 доксологии нет, что может говорить об утрате окончания (диалог с игуменом также как будто остался незавершенным). В то же время очевидно сходство между толкованиями №№ 4 (на Трисвятое) и 5 (на молитву Пресвятой Троице) – только здесь, приступая к объяснению молитв, книжник применяет самоуничижительные обороты, развернутые и выразительные (4: не оумѣю н не могу н не смѣю. нзъ злаго н грѣшнаго моего срѣца. нз нечѣтѣю мою оустнѣю. ѡзыка ѡверстн. н о семь глтн; 5: не смѣю нн помыслнтн. еже пакы невернына рѣкы простретн на писаннѣ). Примечательно, что подборка из Чуд. 218 дает толкование к текстам, составляющих теперь (если не считать Иисусовой молитвы) обычное начало. Последнее, как мы его

¹³ Входит в состав Кормчей начиная с Древнеславянской редакции, по которой и цитируется (Бенешевич 1906: 133).

¹⁴ Параклитик. РГАДА, Син. тип. 83, конца XIV – начала XV в., л. 62.

¹⁵ Триодъ цветная. РГАДА, Син. тип. 138, конца XI – начала XII в., л. 66. Буква с расшифровывается как «слава Тебе».

¹⁶ Бобров 1994: 102.

знаем, окончательно сложилось около XIV в., когда в него была внесена молитва «Царю Небесный» (Скабалланович 1910: 18). Поэтому версию о позднем складывания текста Чуд. 218 можно считать более уместной.

* * *

Ниже публикуется текст толкований из РГБ, Чуд. 218 – буква в букву, за исключением диакритических знаков. Не воспроизводится толкование на «Отче наш», которое не содержит значимых различий к известным спискам (Соболевский 1912: 89–91). Киноварь передается подчеркиванием. Кавычками отмечаются отождествленные цитаты из библейских и других источников¹⁷ (соответствующие указания сделаны в левом столбце). Надеемся, что введение данных толкований в научный оборот будет способствовать росту внимания к древнерусским экзегетическим сочинениям.

Евр 10:31	<p> (л. 2) го въ дланн своен всю тварь. н всако дьханнє. игоже трепещеть нбо н земля н пренсподнаѧ. «страшно» во «есть впаств н рцѣ бѧ жнеѧ». ѧкоже пншетса нма гнє уаство нмануемо оусты ѡлвѣускын жьжеть н прогоннтъ бѣсы. того рѧдн на всакъ уасъ не престающе глѧмъ. велнокє нма н страшнєнє. «ГДН ІСЪ-ХЕ БЄ НАШЬ ПОМОГАН НАМЪ. Н ПОМНЛУН НА» АМННЬ.</p> <p>Тѧ. Црю нбнзын оутѣшнтелю дшє нстнннзын. нже вездѣ сѧ н вса свершн скровнще бл҃гоє н жнзнн дѧтелю. прндн н вселнсѧ в нзын. н оунстн нзын ѡ всакыѧ сквернзын. н спсн бл҃же дшѧ наша ∴ тоѧ [П]оразумѣннм¹ всн земннн. созданн въ образѣ бнн. коль велнкъ коль сленѣ. коль крѣпокъ коль страшнѣ. н коль млѣтѣ. Црь Цремъ бѣ бмъ н гѣ гмъ. н творецъ н знжнтель всемѣ. сѣдѧн на прѣтлѣ хѣрѣвнмьстѣ. «нбо прѣтлѣ» иго н «земла подножье ногѣ» иго. ѧ въ дланн всю тварь сѣдержѧ. вонстннѣ се есть правзын Црь. оутѣшнтель дхѣ иго нстнннзы ∴ (л. 2об.)</p>
Ис 66:1	<p>Лце во тлѣннзын Црь нан князь. покажетъ ны ѣтъ свѣта сего прелестнѣю. н скоро мнмотекѣщю. обѣщѧн ны дары злато н сребро въ пагѣбѣ ведѣщєнє. то коль свѣтан н рѧдн бываемъ</p>

¹⁷ За исключением наименований Бога в толковании на молитву «Пресвятая Троице» (о них см. выше).

- пагубѣ нашѣн. не расꙋмотраше оубо знн. то колымн подобаетъ
 намъ възрадватнса о семъ. еже въ гь обѣщася рекъ. азъ
 Ин 15:26 «послю вамъ ѿ оца оутѣшитель дхъ истиннынъ». нже
 просвѣщаетъ всакого члвкв. ходащѣго мнрно н кротъко. самъ бо
 Ис 66:2 гь гла «на кого» рѣ «прнзрю. на смнренъна н кроткъна. н на
 трепещуща монхъ словесъ». тѣмже подобаетъ ны о семъ
 радватнса. н оутнвшеса вннтн глше. велнн исн гн н чюдна
 млть твоѧ. н нн еднно же слово доволно на похваленнѣ млтн
 твоѧ. поучнна щедротъ твоихъ. безмѣрноѣ троѣ челоуѣколюбнѣ.
 ирм., кто бо ны тако възлюбн нн оць нн мтн. ѧкоже гь нашъ.
 3 п., «оутвержнн нбо» на радн. «въ на||л. 3)чатыцьѣ разумомъ». н
 8 гл. слнце н мць н звѣзды. свѣтлаа та помысан свѣтнтн. насъ дѣла
 Иов 26:7 оутвержнн землю «нн на чѣм же» тажкчю. на радн море н рѣкы н
 рѣбы. н звѣрн н птнцн. н дождъ н траву. то все намъ на
 службѣ покорнаъ есть. ран же н вѣнецъ. н дары нетлѣнынън
 обѣщала ны есть. нам же того всего не хоташнмъ. н не
 текучнмъ къ волн его. онъ же н иеще ѧко едннчъ члвколюбець.
 Рим 8:32 велнкую таннчю. показа намъ. сна своего едннчъадаго «не
 пощаде» на радн. съ нбсн посла его. хота прнвестн. къ собѣ
 Флп 2:8 заблужшаа члвкы. гь же нашъ зѣло «послушанънъ сынъ».
 образъ н нравъ намъ показа. до распатъа н смртн «себе смнрн».
 въ гробѣ полежа н третнн днь вскрсе. н пакы възхода на нбса. къ
 оцю. обѣщася послатн дхъ свон. оутѣшитель истиннынъ.² не
 токмо же то аплмъ едннѣмъ обѣща. но н всакому вѣрющему
 2Кор словесѣмъ. нсходашнмъ нзъ оустъ его. ѧкоже ||л. 3об.) аплъ
 6:16 повелеваетъ гла. «братъ въ есте цркви ба жнваго». то аще научемъ
 телесн своего цркви держатн прнготовану чтчу. то оуслышнмъ
 2 Кор самого ба глша. к намъ. азъ же н оць прндева н «походнва» въ
 6:16 васъ. н «всанваса» въ васъ. н обнтель створнва въ васъ. рекъше
 жнтн научнеть дхъ стын въ срцехъ вашнхъ. то аще братъ н чада
 н друзн. потнмса н понуднмса. того скровнща блгаго н жнзнн
 дателя. ѿ всеа дша н ѿ всеа любве нщемъ. то ѧкоже аплъ глтъ.
 Рим 8:35 «кто ны разлучнтъ ѿ любве бжнн». нн меу нн огнь н прочаа.
 аще прнготовнмъ ему цркви телесн нашего. н оутнмъ постомъ. н
 омънемъ слезамн. оукрашнмъ млтвою. нспншемъ млтнею. то самъ
 дхъ³ истиннынън. олюбнтъ тако оукрашеную цркви. прндеть н
 всантъ в нын. н оунстнтъ ны ѿ всакыа скверны. н спсетъ ѧко
 блгъ дша наша. гь нашъ исъ хъ. емуже слава. въ вѣкы амннѣ ☩

- Пс 94:1 **ГЛА.** **И(л. 4)** ПРНДѢТЕ оубо не просто, но «вЪЗРАДУЕМСА». и
 Пс 94:6 «вЪСПЛАЧЕМСА». и ПРНПАДЕМЪ ИЕМУ. поучто же **О** ПРРЧЕ велшн нзы
ОДННОВА. ПРНПАДАТИ и РАДОВАТИСА. и ПЛАКАТИСА. иен тако кестъ
 нзволанла многая его МЛТЬ к намъ. не тревуна ѿ насъ. земныхъ
 поклонанна. нн ПРНПАДАННА. понеже хвалаать и аНГАН. и
 поклонаютса нбнага воннества. хървунмъ и снрафнмъ. днъ и
 Ис 6:3 ноцъ непрестающнмн глсъ вопнютъ. «стъ стъ стъ гъ саваофъ.
 полно нбо и земля славы твоена». но сего радн велмн желаетъ
 нашего спнна. того радн и дъло аНГальское заповѣда намъ. хота
 нзы равны аНГамъ створити. а еже и радоватнса подобаетъ нзы
 Иов 14:5 оубо радоватн сего радн. какоже кестъ пнсано. «аще едннъ днъ
 жнвота» ѱлвускаго. нн тотъ безъ грѣха кестъ. нам же ѿ оуности
 до тоа самоа⁴ старости. съгрѣшающнмъ. терпѣанвъ же яко оцъ.
 страшнн бъ. веселымъ лицемъ. и тнхымъ глмъ зоветь нзы гла.
 Мт 11:28 «ПРНДѢТЕ ко мнѣ. всн трѣжающннса обремененнн. возмѣ^{И(л.}
^{40б.)}те нго мое на са. обратете покон дшамъ вашнмъ. нго бо
 мое блго. и время мое легъко кестъ». и пакзы рѣ ѱлвче аще створнлз
 иен что поне мало добро забудн. да⁵ не пнсано⁵ ти будеть. въ
 кннгы жнвотныа. аще ли створнлз иен грѣхы поманн и плачнса
 нхъ радн. то азъ заглажю рукописанне грѣхъ твоихъ.
 И Кор 2:9 възспрнмешн «негоже око не вѣдѣ. нн оухо слыша нн на сердце
 ѱлвкы не възндѣ. егоже бз⁶ оуготова любашнмъ его». еже
 Иак 3:5 възплачѣмъса прѣдъ гдмъ створшнмъ нзы ∴ «Малл оудъ
 азъикъ» все тѣло погубнтъ. не токмо же тѣло но и дшо.⁷ мала
 капла слезамъ все тѣло оучстнтъ. не токмо же тѣло но и дшо.
 того радн намъ подобаетъ плакатнса и радоватнса. плакатнса
 оубо грѣхъ радн нашнхъ. и нсхода радн дшн нс тѣла. и
 помннающн негаснмзын огнь. и червь неоусыпающнн. и грозу
 несъгрѣемю. и тму кромѣшнюю. и не свѣтающю. та бо память
 надоучнтъ нзы всему доброму⁸ дѣлу. радовати же са о мнлостн
 бнн. и о любви нго к намъ. **И(л. 5)** и **О** ѿданъ нго намъ
 грѣховъ нашнхъ. мзы бо не престающе съгрѣшаемъ. а гъ нашъ
 терпѣанво млтво. кротъкымъ глмъ зоветь нзы гла. покантеса
 ПРНБАНЖИТЕСА «ОБРАТИТЕСА» ѿ грѣхъ свонхъ «ко мнѣ». и азъ
 Зах 1:3 преже прошенна вашего «ОБРАЩЮСА к вамъ». и помнлюю въ. и
 оутешю въ въ црѣствнн нбнѣмъ. моиемъ въ вѣкы. того радн
 Пс 94:1–7 «ПРНДѢТЕ възрадуемса гвн. възсканкнемъ бѣ спсу нашему.
 варнмъ лице его нсповѣданыемъ. и въ пѣмѣхъ възсканкнѣмъ иему.

яко бѣ велнн гѣ. Црѣ велнн по всен землн яко в рѹцн коньцн землн. н взысоты горѣ того сѹть. яко того кесть море н тѣ створн кѣ. сѹшю рѹцн. иего создѣаста. прндѣте поклоннмса н прнпадѣмъ кѣмѹ. н възплачемса прѣдъ гдѣмъ нже нзы кесть створнлѣ. яко то кесть бѣ нашъ. н мзы людые рѹкѹ иего. н оѡца паствннзы егѡ».

Пс 95:
2–5

«блговѣстнте днѣ ѿ днн сѣсннне егѡ». н «възвѣстнте въ яззыцѣхъ славу иего. во всѣхъ людѣхъ чюдеса иего. велнн гѣ н хваленъ зѣло. страшенъ ||(л. 50б.) кесть надѡ всемн бгѣн. яко всн бгѣн яззыцн дѣмонн гѣ же нбса створн». сегѡ радн пакы глѹ вамъ. «прндѣте оубѡ поклоннмса н прнпадѣмъ кѣмѹ. н възплачемса прѣдъ гѣмъ створшнмъ нзы. члвчѣ въздвнгни рѹцн свѡн к немѹ съ срѣцмъ н съ слезамн. прнстѹпн к немѹ. вопнѣ съ прркмъ сѣсн ма ѿ тннзы да не оуглебнѹ. нзбавн ма ѿ ненавнѣщнхъ мене. н ѿ глѹбокнхъ водѣ. яко да н самъ рѹетъ к тоѣ пнсаноѣ. мѹжанса да крѣпнтса срѣце твоѣ потѣрпн гѣ. да н тѣ хвала блгтнѹ иего рѣшн. терпа потѣрпѣхъ гѣ внѣтѣ мн. блгвнъ гѣ даѣа крѣпѡсть н державѹ людѣмъ свонмъ. блгнъ гѣ⁹ бѣ нашъ. бѣ оцѣстн грѣхъ наша. н достоннзы створн цртвнѣ твоѣгѡ. бѹ нашѣмѹ слава н нзы¹⁰ н прн в вѣкы вѣ» ∴

Пс 93:17

Хотѣлъ бзыхъ о семь глѣтн. но не оумѣю н не могу н не смѣю. нзъ злаго н грѣшнагѡ моего срѣца. нзъ нечѹтѹю моею оустнѹ. яззыка ѡверстн. н о семь глѣтн. иже стѣн съ англзы едннѡ жнтые нмѹше беспрѣстанн вопнютъ съ трепетомъ «стѣ стѣ стѣ гѣ саваофѣ. нсполннтъ нбѡ н землѹ славы иего». н пакы «стѣн крѣпкын». сдержан кол(л. б)ннца землн. непобѣднмою всемогѹщею снаю н крѣпѡстью своею. н пакы «стѣн бесмртнзын помнлѹн насъ». аще бо не бзылъ бзы в насъ. дхъ стѣн н крѣпкын сѣа бнѣа. хотѣа едннъ чдѣ. «въмалѣ вселналаса бзы въ адъ дша» наша. н пакы «аще не гѣ бзылъ бзы в насъ». нн едннъ же на протнвѹ възмоглъ бзы вражнн бранн одолѣющн. тѣмже азъ немощнзын лѣннвзын «на всако дѣло блго». скорѣ же на злоѣ. не оумѣю нн оумъ мон чѹды¹¹ можеть достнгнути. ѿ своего срѣца напнсати слова. иже бзы достонно на похваленнне чюдесъ твоихъ. но иже стѣн пнсаша.

Пс 123:
1–2

наставлаѣемн дхмъ стѣмъ. то же н азъ со възсканцаньѣемъ вопню глѣа. «прндѣте людые тннставномѹ бжтѹ поклоннмса. сѣа въ оцн съ стѣмъ дхъ.¹² оцѣ бо безлѣтна родн сѣа. съпрнсносѹщнѣа н спрѣстола. дхъ всестѣн. бѣ въ оцн съ сѡмъ славнмъ. едннѣа сна едннѡ сѹщество едннѡ бжтво. кѣмѹже кланѹщесѣа всн глѣмъ.

Тит 1:16

стихира
Пяти-
десятни-
цы, гл. 8

наставлаѣемн дхмъ стѣмъ. то же н азъ со възсканцаньѣемъ вопню глѣа. «прндѣте людые тннставномѹ бжтѹ поклоннмса. сѣа въ оцн съ стѣмъ дхъ.¹² оцѣ бо безлѣтна родн сѣа. съпрнсносѹщнѣа н спрѣстола. дхъ всестѣн. бѣ въ оцн съ сѡмъ славнмъ. едннѣа сна едннѡ сѹщество едннѡ бжтво. кѣмѹже кланѹщесѣа всн глѣмъ.

сѣѣи бѣ. нже вса создавѣ съ сѣомъ. поспѣшениемъ сѣго дѣла. сѣѣи
крѣпкѣи нмже оца оувѣдѣхомъ. н дѣхъ сѣѣи прнде въ мнрѣ.
сѣѣи вселѣнѣи¹³ оутѣштелѣи дѣше. нже ѿ оца нсходѣ н въ
ирм.,
3 п.,
8 гл.
сѣѣи поучѣна». тѣмже мол(л. боб.)анмъ ти са. «страхъ твои
въсадн въ сѣѣи» наша. н оустрон в мнрѣ жнтые наше. да всн
ѣднномыслено рѣемъ. вселѣна слава тобѣ :

Пѣтаѣ тѣѣ помнлуи нѣ гн оцѣстн грѣхѣи наша. вѣко прости
безаконна наша. сѣѣи посѣтн нсцѣлн нѣдугѣи наша. нменн
твоего радн. гн помнлуи : тѣ. толкѣ : о сем же о юдннемъ н
о страшнѣмъ стнсъ еже есть «пѣтаѣ тѣѣ помнлуи нѣ». не смѣю
ни помыслити. еже пакѣи не бернѣна рѣкѣи прострѣти на пнсаннѣ.
но расмотрѣвъ свое невѣжество н полѣскѣи свои оумъ. преклоннхъ
сѣѣи мое на покореннѣ. н наудѣхъ пытати абѣи кто ѿ
бѣоѣзннвѣхъ мннхъ. н ѣтѣхъ жнтиемъ напнсалъ. о
нензрѣенномъ н многонменномъ нменн. гѣ бѣ нашего въ тѣѣ
славнмаго. мѣтѣи же бѣ всегда не оставлѣютъ прошеннѣ вѣрою
молѣщнхъса немѣ. нскавшю же мн мѣслью желаное получнхъ. н
поману мн са ѣдннъ ѿ мннхъ. ѣрѣнскѣи н нгѣменскѣи
саномъ просвѣшенъ. нанболѣ же кнжнною глѣбнною. н всакою
добродѣтелью оукрашенъ. послахъ к нему ѣднного ѿ оувеннѣ
своихъ. да бѣи мн рал(л. 7)зрѣшнѣи негоже желаю. онъ же нсперѣ.
не хотѣше смѣреннѣ радн. мнѣше ма самого оумѣюща кннѣи.
азъ же ѣдннѣ держѣхъ собѣ во оумѣ. ѣко лѣжа есмь малѣна
наполненѣ всакнѣи неѣтотѣи. а ѣтѣи водѣи не нмѣше рѣкше ѣта
оума. оного же помыслнхъ ѣко шнрокое море. в неже многѣна
рѣкѣи велнѣна текуть. бѣше бо правовѣрно вѣру держа. «кѣса
фѣрнѣнскѣи н садѣѣнскѣи» отннудѣ бѣгѣна. смѣреннѣ же моего
радн н вѣрѣи к нему. оувѣднса на хотѣнѣе мое. начатъ смнрено.
ѿвѣщати гѣла. блѣдѣса братѣ смѣртоноснаго ослушаннѣ. того
радн еже мн далъ бѣ расъсѣженнѣ. то хошю пнсаннѣ прѣдати.
еже въ славу бѣ. н тобѣ на оутѣшеннѣ. азъ же възрадовахъса н
рѣхъ «коль банъ бѣ нѣлѣвъ». ншѣннмъ него с вѣрою. вндѣвъ же
мѣтѣи него пакѣи възрадовахъса. н рѣхъ «коль сладка гортанн
моему словеса твоѣа паѣе мѣду оустомъ монмъ». не токмо же мѣду
н ста. тѣмже хвалю та гн бѣ мон «ѣко прнзрѣлъ еси на
смѣреннѣ» раба своего. «нѣси мене зѣтворнѣл в рѣкѣхъ вражѣнѣхъ».
но «спѣлъ еси ѿ бѣдѣ дѣшю мою». немалѣ бо бѣда есть еже не
разумѣти кннѣи. ||(л. 7об.) онъ же ѿвѣщавъ н рѣ ми. не тѣжн

Мт 16:6

Пс 72:1

Пс. 118:
103

Пс 30:8

Пс 30:9

Пс 30:8

бРАТЕ БЪ ДАСТЬ НЫ ПОМОЩЬ ПНСАТИ ІЕЖЕ ВЪ СЛАВУ ІЕМУ. Н НАМЪ НА
 ОУТВЕРЖЕНІЕ. РЦН МН О ЧЕМЪ РАСЪСУЖЕННА ЖЕЛАЕШН. АЗЪ ЖЕ
 ѠВѢЩАЕВЪ РЕКОХЪ О ТОМЪ СТРАШНОМЪ Н СЪТМЪ НМЕНН
 МНОГОНМАННОМЪ ІЕМУЖЕ НАУАЛО. БЛКО ГН ІСЪ ХЕ БЕ МОН. ПРННМН МА
 ПРНПАДАЮЩА Н МОЛАЩАСА. МНОГОНМЕННТЕ ВЪ ТРЦН СЛАВНМЫН.
 БЕЗНАУААНЕ Н БЕСКОНЕЧНЕ СЫН ПРЕЖЕ ВЪКЪ. АДАНАН САВАОФЪ. НААН.
 ОЦЪ СНЪ. ДХЪ. ГЪ. ТВОРЕЦЪ. ЗНЖНТЕЛЪ ВСЕДЕРЖНТЕЛЪ. ОУЧНТЕЛЪ.
 СУДНН. ПРАВДА НСТНННА. БЪ. ЧЛѢКЪ. ІСЪ ХЪ. СПСЪ. ПЕРВѢТНЕЦЪ.
 ПОБѢДНТЕЛЪ. ВРАУЪ. ДШАМЪ Н ТЪЛОМЪ. ІЕНЬМАНУНАЪ. ВЪСТОКЪ
 СВѢТЪ. СЛНЦЕ. ОГНЬ ПАЛАН ГРѢХЪ. СНЪ ДѢУЪ СЛОВО БНІЕ. ПАРАКЛѢТЪ.
 ЖЕННХЪ ЦРКВН. ВЛКА ЦРЬ. КНАЗЪ. ЦВѢТЪ НЕОУВАДАЮЩНН. СЪЛЪ.
 АРХНІЕРЪН. ЛЕВЪ. Н СКУМЕНЪ. ТЕЛЕЦЪ. ОРЕЛЪ. АГНЕЦЪ. ОУГОЛННКЪ.
 ЧЛѢКОЛЮБЕЦЪ. ЖНВОТЪ ПУТЬ. ЧЛѢБЪ. КЛАДАЗЪ. ГЛУБННА. КАМЕНЬ.
 ГОРА. ВНОГРАДЪ. ЛОЗА. КОРЕНЬ. ОСНОВАННІЕ. ГЛАВА. ДОМЪ. ЧЕРВЪ.
 ДВЕРЬ. ПАСТЫРЬ. АНГЛЪ ВЕАНКА СВѢТА. ОТРОКЪ. АРХНСЪТРАТНГЪ.
 ПОМОЩННКЪ. НЗБАВНТЕЛЪ. КРѢПОСТЬ. КОРЫМННКЪ. НЖЕ ПРАВНТЬ
 КОРАБАЛЪ. ВСЕГО МНРА. КЛАСЪ ЖНВОТНЫ. ¹⁴ ||(л. 8) ЗАКОНДАВЕЦЪ.
 НАЗАРАНННЪ. САМАРАНННЪ. ХОДАТАН БУ Н ЧЛѢКМЪ. ЗВѢЗДА ВОСНІА Ѡ
 ІАКОВА. МОГУТЬ. БЛЖНЫН. ПОМАЗАННКЪ. МЕСНА. ПАНТОКРАТОРЪ.
 ПРОСВѢЩЕННІЕ Н ВСКРННІЕ. МНРЪ НАШЪ НЕЗЛОБНВЪ. ¹⁵ Н НЕЧЕТНЫН
 ВСЕМАТВЫН. АЗЪ. Ѡ. ¹⁶ ІЕЖЕ ІЕСТЬ НАУАЛО Н КОНЕЦЪ. НАУАЛО. СПСННЮ.
 КОНЕЦЪ ПОГНБЕАН НДОЛЪСТЪН. ІЕДА ПРНДЕТЬ ВЪ СЛАВѢ СУДНТЬ. Н
 ВЪЗДАТИ КОМУЖДО ПО ДЪЛОМЪ ІЕГО. ТОГДА НЕ ПОСАМН НА. НО
 СПОДОБН НАСЪ ДЕСНАГО ТН СТОАННА ∷ ОНОМУ ЖЕ ѠВѢЩАВШЮ МН.
 ЧЮДНО Н СТРАШНО. Н ВСАКЪ ОУМЪ НЕ ДОСТНГНЕТЪ О СЕМЪ. ПО
 ДОСТОАННЮ Н ПО ЛѢПОТѢ ПНСАТИ. АЗЪ ЖЕ РАБЪ БЖНН ЖЕЛАННА РАДН
 ТВОЕГО. НЕ О СОВѢ. НО ІЕЖЕ СЛЫШНМЪ Ѡ ПРРКЪ. Н ННЗНА СЪЗНА ВЪ
 ПОСЛУШЬСТВО ПРНВОДА Н СМЪА. ПРОСТНРАЮ РУКУ Н ІАЗЫКЪ. ПОУЧНАЮ
 ПНСАТИ ІАЖЕ СУТЬ ВЪШЕ МОЕНА СЛЫ. О НЕЗРЕЧЕННОМЪ. БЖТВЕНЪХЪ
 СЛОВЕСЪ НМЕНЪ. КАКО ОУБО АЗЪ НЕНАКАЗАНЪН ЖНТЮ Н СЛОВУ. КЪ
 ТАКОВЫМЪ КЪ ПРѢТМЪ ТАНАМАЪ. ПРНННКНУТН ВЪЗМОГЛЪ. СНА ОУБО
 ПАТРНАРХОМЪ НЕ ІАВН БЪ. ТОКМО ІЕДНОМУ МОНСЪІЕВН. Н ТОМУ ТЕМНО
 НЕКАКО. ЧЫНѢ НСПОАН О НАСЪ ПРРЧЕСТВО НОНЛЕВО. ІЕЖЕ «НЗЛѢЮ Ѡ
 ДХА МОЕГО НА ВСАКУ ПЛОТЬ». ІАВЛЕНО ||(л. 80б.) ВЪРОВАВШНМЪ. НЖЕ
 ОУВѢДАТЬ МА Ѡ МАЛА Н ДО ВЕАНКА. СЕ ТН ІАВЛАЮ Н ПОМННАЮ. О
 МНОГОНМЕНЬНОМЪ БЖТВЕНЪХЪ НМЕНЪ. НЖЕ О СЪТЪМЪ ПНСАННН.
 ОУВѢДЪНЬКЕ НСТОВО ПРННАХОМЪ. СЫН ПРЕЖЕ ВСѢХЪ ВЪКЪ. ВѢДОМО
 БУДН ТВОЕМУ ПРПДБЪСТВУ. ІАКО ѠНАТЪ ІЕСТЬ ЖНДОВЕСКЪМЪ

Иоил
 2:28

ѠЗЫКОМЪ. Н НЕ НОСИТСА В РЕУН НХЪ. НО ПИШЕТСА ВЪ ВЕНЦН
 АРХИЕРЪВН.¹⁷ ТААН¹⁸ ЗААТЪМЪ ПРНВАЗАНЪ КЪ ВЪНЬЦЮ. НАРЪЕТСА В
 НИХЪ ЧЕТВЕРОПИСЬМЕНЬНО. АДАНАН САВАОФЪ. Н ТЪИ САМЪ ДОБРЪ ВЪСН.
 ИЦар 1:11 ИГДА МОЛНАСА АНЪНА. МЪН САМОНА ПРЪКА. «АДАНАН САВАОФЪ.
 НАЛАНН» НАРЪЕТСА РУСЬСКИМЪ ѠЗЫКОМЪ. ГН БЪ СНААМЪ НЛН
 ПОЛКОМЪ. ЦРЪ ЖЕ ИМЕНУЕТСА СЪНЪ. ИГДА СВОИМЪ АПЛАМЪ РЕКЪ Н
 ОУЧЕННОМЪ. «УАДАЦА ИЕЩЕ МАЛО С ВАМН ИСМЪ. ВЪИЩЕТЕ МЕНЕ. ѠКОЖЕ
 И 13: 33–34 РЕКОХЪ НЮДЪОМЪ. ѠКОЖЕ АМО АЗЪ НДУ. ВЪИ НЕ МОЖЕТЕ ПРНТИ. НИ
 ВАМЪ ГЛЮ. НЫНЪ ЗАПОВЪДН НОВЪИ ДАЮ ВАМЪ. ДА ЛЮБИТЕ ДРУГЪ
 ДРУГА». Н ПАКЪ ТЪИЖЕ¹⁹ БЖТВЕНЪИ ИОУАИГАНСТЪ ИСААНЪ ГЛЪ. «НЕ
 И 14: 18–20 ОСТАВЛЮ ВАСЪ СРЪ ПРНДУ К ВАМЪ. ИЕЩЕ МАЛО МНРЪ НЕ ОУЗРНТЬ МЕНЕ.
 ВЪИ ЖЕ ВНАНТЕ МА. ѠКО АЗЪ ЖИВЪ. Н ВЪИ ЖИВН БУДЕТЕ. ВО ТЪ ДНЪ
 РАЗУМЪЕТЕ ВЪИ ѠКО АЗЪ ВО СЦН МОЕМЪ. И(л. 9) Н ВЪИ ВО МНЪ. Н АЗЪ
 ВЪ ВАСЪ» ∴
¹⁻³Так в ркп. ⁴Далее добавлено лишнее слово ⁵⁻⁵Так в ркп.,
 вместо написано ^{6,7}Так в ркп ⁸Вторая буква о испр. писцом из
 у ⁹Далее добавлено и зачеркнуто писцом ГЪ ГЪ ¹⁰⁻¹⁹Так в ркп.

СОКРАЩЕНИЯ

ГИМ – Государственный исторический музей.

ЖМНП – Журнал Министерства народного просвещения.

ИОРЯС – Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук.

РГАДА – Российский государственный архив древних актов.

РГБ – Российская государственная библиотека.

РНБ – Российская национальная библиотека.

ТОДРЛ – Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы Академии наук СССР.

ЧОИДР – Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских при Московском университете.

ЛИТЕРАТУРА

Афанасьева 2012 – Афанасьева Т. И. Древнеславянские толкования на литургию в рукописной традиции XII–XVI вв.: Исследование и тексты. М.: Ун-т Дмитрия Пожарского, 2012.

Бенешевич 1906 – Бенешевич В. Н. Древне-славянская Кормчая XIV титулов без толкований. СПб.: ОРЯС Имп. Акад. наук, 1906. Т. I. [Вып. 1].

- Берлински сборник 2006 – Берлински сборник. Старобългарски книжовен паметник от началото на XIV век с допълнения от други ръкописи / Издание е подготвено от Х. Миклас, Л. Тасева, М. Йовчева. София; Wien: КМНЦ, 2006.
- БЛДР 1997 – Библиотека литературы Древней Руси. СПб.: Наука, 1997. Т. 5.
- Бобров 1994 – *Бобров А. Г.* Апокрифическое «Сказание Афродитиана» в литературе и книжности Древней Руси. СПб.: Наука, 1994.
- Вершинин 2018а – *Вершинин К. В.* Древнерусское толкование на ирмосы Крещения // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 16: Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. М., 2018. С. 66–89.
- Вершинин 2018б – *Вершинин К. В.* «Поучение царем и князем» – неизвестный памятник древнерусской литературы // История России с древнейших времен до XXI века: проблемы, дискуссии, новые взгляды. Сборник статей участников V Всероссийской научно-практической школы-конференции молодых ученых (9 ноября 2017 г.). М., 2018. С.18–24.
- Вершинин 2019 – *Вершинин К. В.* Мерило Праведное в истории древнерусской книжности и права. М.: СПб.: Нестор-История, 2019.
- Вершинин 2021 – *Вершинин К.В.* Древнерусское толкование на догматики восьми гласов // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. М., 2021. № 1: Лингвистическое источниковедение и история русского языка. С. 41–55.
- Востоков 1842 – *Востоков А. Х.* Описание рукописей Румянцевского музеума. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1842.
- Иванова 2020 – *Иванова Е. Е.* Круг чтения семьи великого князя Дмитрия Ивановича по материалам записей на книгах // «Восстанет цесарь в опустевшей земле»: люди, время и пространство русской истории. К 70-летию профессора Н. С. Борисова / Отв. ред. Л. С. Белоусов; сост. А. В. Лаушкин, Т. А. Матасова, А. Е. Тарасов. СПб.: Алетей, 2020. С. 71–79.
- Измирлиева 2012 – *Измирлиева В.* Семьдесят два имени Господа: перевод, транслитерация и религиозная гибридизация // *Slavische Sprachgeschichte*. 2012. Bd. 5. S. 46–65.
- Ищенко 1979 – *Ищенко Д. С.* Огласительные поучения Феодора Студита в Византии и у славян // Византийский временник. 1979. Т. 40. С. 157–171.
- Каган и др. 1980 – *Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Т. 35. Л., 1980. С. 3–300.
- Лавров 1930 – *Лавров П. А.* Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1930. [6], Л.

- Лопарев 1887 – *Лопарев Х. М.* Описание Хлудовской рукописи № 147 // ЧОИДР. 1887. Кн. 3. Отд. 2. С. 1–18.
- Макеева 2015 – *Макеева И. И.* Об одной особенности русских рукописей XV–XVI вв. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2014–2015) (= Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН. Вып. 5). М., 2015. С. 186–212.
- Подскальски 1996 – *Подскальски Г.* Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237 гг.). СПб.: Византиноведение, 1996.
- ПСРЛ 1997 – Полное собрание русских летописей. М.: Языки русской культуры, 1997. Т. 1.
- Родосский 1894 – *Родосский А. С.* Описание 432-х рукописей, принадлежащих С[анкт]-Петербургской духовной академии и составляющих ее первое по времени собрание. СПб.: тип. А. О. Башкова, 1894.
- Руди, Водолазкин 2003 – *Руди Т. Р., Водолазкин Е. Г.* Из истории древнерусской экзегезы («Пророчество Соломона») // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 54. С. 252–303.
- Синицына 1977 – *Синицына Н. В.* Максим Грек в России. М.: Наука, 1977.
- СК XIV – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. Вып. 1. (Апокалипсис – Летопись Лаврентьевская). М.: Индрик, 2002.
- Скабалланович – *Скабалланович М. Н.* Толковый Типикон: объяснительное изложение Типикона с историческим введением. Киев: Тип. Н. Т. Корчак-Новицкого, 1910. Вып. 1.
- Славова 2002 – *Славова Т.* Тълковната палая в контекста на старобългарската книжнина. София: Унив. изд-во «Св. Климент Охридски», 2002.
- СДРЯ XI–XIV – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1988–. Т. I–.
- СлРЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975–. Вып. 1–.
- Соболевский 1897 – *Соболевский А. И.* Из истории русского языка // ЖМНП. 1897. Ч. СССXI. С. 44–59.
- Соболевский 1912 – *Соболевский А. И.* Материалы и заметки по древнерусской литературе. III. Три древнерусских толкования // ИОРЯС. СПб., 1912. Т. XVII. Кн. 3. С. 89–91.
- Срезн III – *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1912. Т. III.
- Страхов 2001 – *Страхов А. Б.* Об орнаментальных принципах организации строки в древнерусских текстах как основе графико-орфографического варьирования // *Palaeoslavica*. 2001. Vol. IX. P. 5–71.
- Темчин 2017 – *Темчин С. Ю.* Толковые праздничные каноны – неучтенное древнерусское произведение домонгольского периода // Восточная Европа

в древности и средневековье. Античные и средневековые общности. XXIX Чтения памяти члена-корр. АН СССР Владимира Терентьевича Пашуто. Москва, 19–21 апреля 2017 г. Материалы конференции. М.: ИВИ РАН, 2017. С. 223–228.

Толковая Палея 1892 – Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. СПб.: Тип. и словолитня О. Гербека, 1892. [Вып. 1].

Paraenesis 1988 – Paraenesis: Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers / Hrsg. von G. Bojkovsky. Bd. 3 (= Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris. T. 24). Freiburg i. Br.: Weiher, 1988.

Konstantin V. Vershinin

The Institute of Russian History
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Old Russian Commentaries on Prayers in a 14th-century Copy

The paper examines a previously unknown text (or a number of texts?) found in an Old Russian miscellany of the 14th century and consisting of commentaries on five Orthodox prayers, four of which were included in the so-called usual beginning (“The Heavenly King”; “O Come, Let Us Worship”; “The Trisagion”; “O All-Holy Trinity”; the fifth is the Jesus Prayer). The text is damaged, the beginning being missing. Our analysis makes clear that the commentaries are of Russian origin and date back to earlier times, probably 12th or early 13th century. They contain valuable information regarding theological knowledge and ascetic doctrine in the Old Rus’. Of special interest is a remark on the Names of God. The text referred is published in the annex.

Key-words: christian exegesis, Old Russian literature, Orthodox Prayers

ИЕРОМОНАХ ДАЛМАТ (ЮДИН)
Московская духовная академия, Сергиев Посад, Россия

В ПОИСКАХ ДРЕВНЕРУССКОГО УСТАВА КЕЛЕЙНЫХ МОЛИТВ XII В.

Введение

Сведения о богослужебном уставе, связанном с именем Туровского епископа св. Кирилла, были обнаружены исследователями древнерусского Часослова второй половины XIII в. ЯМЗ 15481¹ (далее рукопись будем также называть по месту хранения «Ярославский Часослов» или кратко – ЯЧ). Речь идет об упоминании некоего «устава» в пояснительном прибавлении к уставным указаниям, которые содержатся после молитвы свт. Кирилла в субботу «после вечерни»: **тако коньудавъ оуставъ сии оубогъи кюриль** (ЯМЗ 15481, л. 162). Данную фразу первые исследователи ЯЧ отнесли ко всему сборнику в целом, понимая ее как указание на связь сборника с традицией молитв, установленной свт. Кириллом Туровским:

«...рассматриваемый сборник в своем достоинстве как бы закрепляется и освящается авторитетом Кирилла Туровского» (Барсов 1892: 49);

«Приведенная цитата, как видим, связана с именем Кирилла, молитвы которого с тем же его эпитетом помещены здесь же. Можно думать, что и прочее в цитате представляет собой изложение моти-

¹ Датировка рукописи согласно (СК XI–XIII: 320–322, № 387). Прежде вопросом датировки ЯМЗ 15481 специально занимался М. Н. Сперанский. Ученый констатировал, что существует несколько точек зрения – конец XII в. (И. И. Срезневский), XIV в. (Е. В. Барсов), но сам он, следуя авторитету В. Н. Щепкина (последний датировал XIII в. отдельно хранящийся лист рукописи: ГИМ. Барс. 347), заключил: «Определение времени написания рукописи второй половиной XIII в. основано на детальном палеографическом ее изучении и проверке палеографической же ранее сделанных определений» (Далмат 2022: 123). Структура и состав рукописи см. (Далмат 2020a: 270–287).

вирования рекомендованного, взгляд самого Кирилла» (Сперанский 1925: 33)².

Различие в упомянутых взглядах выражается в том, что Е. В. Барсов рассматривает Ярославский Часослов как книгу молитв церковной общины³, тогда как М. Н. Сперанский связывает ЯЧ с неизвестной нам по сохранившимся источникам монашеской традицией келейных молитв, основание которой зиждется на авторитете свт. Кирилла:

«Кирилл... начал разработку келейного устава... он дополнил этот устав своими молитвами и своими указаниями на иноческую практику <...> эти его заметки и дополнения мог вписать в экземплярах Часослова, который ему принадлежал, или он сам, или с его слов другие его братья по монастырю...» (Сперанский 1925: 33).

Таким образом, М. Н. Сперанский относил составление ЯЧ либо к самому свт. Кириллу, либо к его последователям, не находя ясных свидетельств, чтобы сделать выбор в пользу одного из предложенных вариантов происхождения сборника.

Нужно думать, что именно взгляд Сперанского верно отражает происхождение и функцию ЯЧ: сборник происходит из монашеской среды как книга келейного правила. Однако в настоящее время найден ряд новых источников, позволяющих сделать существенные уточнения по поводу упоминаемого в Ярославском Часослове некоего устава и отношения к нему свт. Кирилла Туровского. Новые данные, как будет показано ниже, говорят в пользу того, что упомянутый устав имеет непосредственное отношение к циклу молитв свт. Кирилла, а не к ЯЧ в целом. Ниже будет показано, что именно списки цикла молитв содержат в сохранившихся частных указаниях разрозненные данные об уставе, а сам «устав убогаго Кюрила» – это собрание келейных молитв и уставных к ним указаний, поясняющих порядок использования молитв и их взаимодействия с церковными службами суточного круга.

² Здесь и далее при цитировании (Сперанский 1925) перевод с украинского выполнен мною (*и. Д.*).

³ «...мы видим здесь древний тип часовенных служб, объединявших первые разрозненные и удаленные от храмов сельские христианские общины – тип, освященный авторитетом Кирилла Туровского» (Барсов 1892: 49).

Для того, чтобы определить принципы функционирования и объем устава, сосредоточим внимание на свидетельствах источников, содержащих седмичные молитвы свт. Кирилла, поскольку данный цикл молитв, судя по всему, является сохранившимся ядром устава, тогда как прочие тексты устава встречаются в рукописях редко, либо только лишь упомянуты.

1. Цикл седмичных молитв свт. Кирилла Туровского (далее – ЦСМ) включает в себя 21 текст: по три молитвы на каждый день недели, присоединяемых после служб суточного круга – утрени, часов и вечерни. Перечень известных полных списков ЦСМ приведен в работе (Рогачевская 1999: 17–20), недавно дополнен мною (Далмат 2021: 164). Атрибуция седмичных молитв свт. Кириллу Туровскому оказалась возможной благодаря присутствию его имени в заглавиях молитв цикла⁴. Причем ряд списков сохраняет его имя в авторском виде: он называет себя «Кирил мних», добавляя уничижительно-покаянные эпитеты «грешный», «многогрешный», «недостойный». Ранее исследователи уже замечали, что такого вида именование имеет явно авторское происхождение⁵. Это самоуничижительное именование регулярно видим в заглавиях древнейшего Ярославского списка, а также в некоторых из заглавий следующих списков: Барс. 1165, ОИДР 191, Сол. 1085/1194, Волок. 405, Кир.-Бел. 265/522. В прочих списках ЦСМ уничижительные эпитеты либо опущены (например, в заглавиях по списку Соф. 454, как правило, читаем «Кирила мниха Туровскаго», по списку Кир.-Бел. 265/522 чаще всего – «тогоже Кирила мниха»), либо заменены на семантически противоположные (например, в Барс. 1165 по большей части имеем «преподобнаго Кирила»; в некоторых случаях по Кир.-Бел. 265/522 – «святаго Кирила мниха», «Кирила преподобнаго мниха»; список Сол. 802/912 всегда называет автора «преподобный», «святой»). Некоторые списки цикла вовсе теряют память о древнерусском авторе, сохраняя лишь имя «Кирилл»: например, молитвы оказываются надписаны именем «святаго отца

⁴ Именно на этом основании Е. Б. Рогачевская в своем исследовании ЦСМ рассматривает 21 текст, как достоверно принадлежащий свт. Кириллу (Рогачевская 1999: 37).

⁵ См. первую из приведенных выше цитату из работы М. Н. Сперанского. Также об этом см.: (Поньрко 1992: 164).

нашего Кюрила, патриарха Ерусалимскаго» (Ф.п.І.1, л. 280), либо «святаго Кирила, архиепископа Александрейскаго» (Толст. 21. Л. 17 и далее).

Отмечу, что однозначное отождествление «мниха Кирила» с личностью Туровского епископа Кирилла в списках ЦСМ известно с XV в. Например, согласно НБУ 5357 (1470-е/80-е гг.)⁶ в надписании цикла читаем: «Молитвы и моление блаженаго Кирила епископа Туровьского и Пиньского» (л. 1). Кроме того в двух списках ЦСМ начала XVI в. имеется вставка в субботней молитве после утрени, где в заключительной части среди прочих святых упоминается имя свт. Кирилла как еп. Туровского и автора ЦСМ: «и ствятаго отца Кирила епископа Турьвьскаго словес сих писателя» (Сол. 1085/1194, л. 698; Епарх. 283. Л. 152)⁷. Данную вставку следует рассматривать как заимствование из общего источника не позднее XV в., поскольку оба списка принадлежат к разным текстологическим ветвям ЦСМ.

2. Каждой из молитв цикла автор дал заглавие, которое имеет трехчастную структуру: литургическое назначение текста (т. е. место в уставе), именование автора и характеристика содержания. Первые две части заглавий сохраняются в большинстве списков ЦСМ, тогда как последняя часть заглавий хуже всего отражена в источниках: ее находим (да и то – не всегда) только в списках, сохраняющих авторские самоуничижительные формулы, а также несколько раз в списках Zogr. 132 и НБУ 5357. Это говорит в пользу того, что трехчастная структура заглавий отражает в себе исходный авторский вариант. Приведем несколько примеров (см. таблицы 1–3).

Таблица 1. Варианты заглавия молитвы в воскресенье после часов

Список	Место в уставе	Авторство	Содержание
ЯМЗ 15481, л. 89.	в нѣлю. по ѹдѣхъ	многогрѣшнаго мниха	ѿ исповѣданнн
Волок. 405, л. 50 об.	в нѣлю. ѿпѣвъ ѹдасы	тогоже грѣшнаго мнїха	ѿ исповѣданїи

⁶ Датировка и описание см.: (Гнатенко 2003: № 32, 93–94).

⁷ Рукопись Сол. 1085/1194 датирована в писцовой записи 1504 г., а рукопись Епарх. 283 по филиграммам отнесена к первой четверти XVI в. (Дианова, Костюхина 1991: 321).

Таблица 2. Варианты заглавия молитвы в субботу после утрени

Список	Место в уставе	Авторство	Содержание
Барс. 1165, л. 342 об.	<пропущено>	кѵрилла многгрѣшнаго мниѣа	ѡ своих грѣсех и за вса хрѣтіаны
Волок. 405, л. 120.	в соуботѣ. ѡпѣвъ заутреню	кирилла грѣшнаго мниѣа	за вса хрѣтіаны. и ѡ своих гресѣхъ
Zogr. 132, л. 64.	в сѣ[оточ] по оутрени	<пропущено>	за вса христіаны. и ѡ своихъ грѣсѣхъ
НБУ 5357, л. 41 об.	в сѣ[оточ] по заоутрени]	<пропущено>	за вса хрѣтіане. и ѡ своих грѣ[сѣх]

Таблица 3. Варианты заглавия молитвы в пятницу после вечерни

Список	Место в уставе	Авторство	Содержание
Барс. 347, л. 1. (один лист из ЯМЗ 15481)	в пѣток по по вечерни	тогоже кюрилла	<пропущено>
Волок. 405, л. 116.	в пѣ[то]к по вечерни	тогоже недостойнаго мниѣа кирилла	<пропущено>
Барс. 1165, л. 341.	в пѣт[ок] по вечерни	кѵрилла недостойнаго мниѣа	<пропущено>
Кир.-Бел. 265/522, л. 637.	в пѣт[ок] по веч[ерни]	тогоже кюрилла мниѣа	вгѡу

Последний пример (таблица 3) ясно показывает, что заглавия по древнейшему списку ЯМЗ 15481 (Барс. 347 представляет собой один лист из ЯЧ) не лишены утрат и сокращений, хотя для некоторых молитв цикла они сохранились полнее, чем в прочих списках.

Литургическое место седмичных молитв по отношению к службам суточного круга в заглавиях описывается (см. примеры в таблицах 1–3) при помощи предлога «по» в значении ‘после’, либо

причастия «отпѣвъ» в значении ‘окончив’⁸. В соответствии со своим литургическим местом тексты ЦСМ размещены в Ярославском Часослове: единой группой после окончания чина часов и вечерни соответственно (начальная часть рукописи с последованием утрени не сохранилась). Таким образом тексты ЦСМ не входят в состав служб суточного круга, но представляют собой келейное дополнение, обиход частных молитв, присоединяемых по желанию после обязательных служб церковного устава.

Впрочем, даже в рукописях, сохраняющих в заглавиях авторское указание на литургическое место молитв, можно найти свидетельство об ином образе их употребления, отличном от авторского замысла. Например, в Сол. 802/912 читаем: «молитва в недѣлю по утрени по канонѣ» (Л. 171), где добавка «по канонѣ» является конъектурой (противоречит предшествующему «по утрени») и, скорее всего, говорит, что переписчик употреблял молитву на утрени, помещая ее после канона. Это показывает, что даже при сохранности авторских указаний конкретные пользователи вполне могли изменять принципы его устава по своему усмотрению.

3. Принципы взаимодействия текстов ЦСМ с богослужениями суточного круга (иначе говоря – с Часословом) раскрываются не только в заглавиях молитв цикла, но также в указаниях, следующих после этих молитв. Уставные указания к молитвам седмичного цикла свт. Кирилла сохранились помимо ЯЧ в ряде списков, правда в отличие от ЯЧ – в меньшем объеме и фрагментарно, поскольку переписчиков интересовали гораздо более сами молитвы, чем тексты указаний к ним. Перечислим источники ЦСМ, сохранившие при некоторых молитвах уставные указания: полные списки цикла – Сол. 802/912, Сол. 1085/1194⁹, Волок. 405, Кир.-Бел. 265/522, фрагмент

⁸ ОТПѢТИ – ‘совершить богослужение’ (СДРЯ VI: 272). Отмечу, что выражения с использованием причастия, например, «отпѣвъ часы», встречаем только в заглавиях той группы списков ЦСМ, которые сохраняют авторские самоуничижительные эпитеты, за исключением ЯЧ, где всегда используются выражения с предлогом: «по часѣх».

⁹ Сохраняет заглавие и указания только однократно для молитвы в понедельник после вечерни (лл. 687–687об.), текст которой является дублирующим для данной молитвы по этому списку. Основной текст молитвы на

цикла – ОИДР 191. Опираясь на указанные списки и ЯМЗ 15481, оказывается возможным описать порядок взаимодействия текстов ЦСМ, а также их сопровождающих (включая известные по упоминаниям в уставных указаниях к седмичным молитвам), со службами суточного круга (см. таблицу 4).

Таблица 4. Состав текстов ЦСМ,
которые добавляются после служб суточного круга

Последования Часослова	Молитвы свт. Кирилла и сопровождающие их тексты		
Утренняя	молитва «по заутрени»; тропарь по гласу Октоиха, сл. и ныне, богородичен; Господи помилуй (30)	трижды: поклон с прошением о себе, Господи помилуй (12)	поклоны с прошениями Помянника
Чин часов	молитва «по часех»	трижды: поклон с прошением о себе, Господи помилуй (12)	поклоны с прошениями Помянника
Вечерня	молитва «по вечерни»	трижды: поклон с прошением о себе, Господи помилуй (12)	«иных не поминай»
Мефимон (повечерие)	—	—	молитва «за вся христианы»

Можно констатировать, что устав келейных молитв содержит три группы текстов, предназначенных для совершения после церковных служб: 1. авторские молитвы свт. Кирилла (после утрени, часов и вечерни); 2. поклоны с краткими покаянными прошениями о себе (после утрени, часов и вечерни); 3. поклоны с прошениями Помянника о ближних (после утрени и часов), либо молитву «за вся христианы» (после мефимона). Другими словами, ядро устава келейных

л. 702 не сохраняет полного заглавия и указаний, как и прочие молитвы в этом списке.

молитв – это собрание седмичных молитв свт. Кирилла, поскольку именно они привлекали интерес переписчиков как образец покаянного обращения к Богу. К этому ядру, т. е. молитвам свт. Кирилла, присоединяются два вида частных молитвенных прошений: о себе и о ближних (живых и усопших). Прошения о ближних представлены в уставе двумя различными текстами: либо как Помянник (т. е. набор отдельных прошений), либо как молитва «за вся христианы».

Особенность использования молитвы «по заутрени», отличающая ее от молитв «по часех» и «по вечерни», заключается в том, что после нее прежде блока прошений указано прилагать тропарь согласно текущего гласа Октоиха, предваряемый стандартной молитвенной формулой: трисвятое по «Отче наш»¹⁰. Подборка тропарей сохраняется в ряде списков¹¹ сразу после утренней молитвы¹² (всего 8 тропарей: по одному на каждый глас, а в конце общий для всех богородичен, помещаемый на «слава, и ныне»). Весьма единообразный состав тропарей в подборках находим после каждой из утренних молитв по известным спискам, что говорит о тенденции переписчиков сохранять исходную выборку протографа, скорее всего, авторскую.

Набор прошений «о себе» ЦСМ включает по три прошения после каждой из утренних молитв цикла (т. е. каждый из трех поклонов с особым прошением), и по одному прошению после часовых и вечерних молитв (т. е. с каждым из трех поклонов одно и то же прошение). В целом состав прошений «о себе» за редким исключением весьма стабилен во всех списках ЦСМ, которые эти прошения сохраняют¹³. Стабильность состава свидетельствует о

¹⁰ Данная формула употребляется в конце каждой из служб суточного круга древнерусского Часослова (как и в нынешнем неосавваитском Часослове): утрени, каждой из часовых служб, вечерни, мѣфимона.

¹¹ Помимо избранных в качестве опорных для описания устава келейных молитв (Сол. 802/912, Сол. 1085/1194, Волок. 405, Кир.-Бел. 265/522) тропари находим еще в некоторых списках: Барс. 1165, ВОЗ 86, МДА 160.

¹² Исключением является список Сол. 1085/1194, в котором все сопровождающие ЦСМ тексты вынесены отдельным блоком в конце после всех молитв.

¹³ Приведем примеры исключений двух типов: 1. единичное – замена прошения после воскресной молитвы «по вечерни» в списке Кир.-Бел. 265/522 (л. 667): «Господи согрѣших, прости (!) мя святаго ради имени твоего»

хорошей сохранности прошений, которые, судя по всему, назначены самим автором устава. Впрочем, в некоторых списках прошения «о себе» сохраняется нерегулярно (например, Ф.п.І.1), либо вообще отсутствуют (например, Соф. 454), и это можно объяснить тем, что некоторые переписчики не интересовались и пренебрегали дополнительными текстами.

Наиболее существенная проблема при установлении текстов, сопровождающих ЦСМ, связана с их заключительной частью, т. е. прошениями «о ближних» – это текст Помянника, молитва «за вся христианы», а также уставные указания, которые содержат пояснения об использовании Помянника и молитвы совместно с ЦСМ, и которые, нужно думать, являются авторскими пояснениями о функционировании устава келейных молитв.

4. Сначала кратко скажем о молитве «за вся христианы». Данный текст назначен только после мефимона (термин древнерусского богослужения, означающий службу повечерия), о чем регулярно сообщается в уставных указаниях, связанных с молитвами после вечерни в списке ЯМЗ 15481, а также в некоторых иных (примеры см. в таблице 5).

вместо обычного для всех списков: «Моя многыя грѣхы Господи своим милосрдием очистив, помилуй и спаси мя» (Волок. 405, л. 56; ЯМЗ 15481 опускает «Господи»). 2. системное – замена прошения после молитвы в пятницу «по часех» для группы рукописей, содержащих особую редакцию ЦСМ: «Не гнушайся мене Владыко грѣшна суща, нас бо ради грѣшных с небес сшед страсть приял еси» (Егор. 409, л. 219; тот же текст в Мазур. 741, Епарх. 283, Погод. 360 и в печатном издании «Молитвы повседневные». Вильно, 1596) вместо обычного для прочих списков «Господи Иисусе, Спасе мой помилуй мя, и прости всему еже ти съгрѣших» (ЯМЗ 15481, л. 106).

Таблица 5. Уставные указания после вечерних молитв цикла

Списки	Уставные указания
в субботу	
ЯМЗ 15481, л. 162.	а инѣхъ не поминати. но по мефимонѣ. глѣвъ мѣтвоу за крѣстьяны. долженъ бо естъ мнихъ за весь миръ молитиса. и створи въ мѣтвоу. тако коньубавъ
ОИДР 191, л. 210.	а инѣхъ не поминати нѣинѣ. но ѡни (!) по мефимонѣ глѣи за хрѣтианы мѣтву. долженъ бо естъ мнихъ за весь миръ молитиса.
Волок. 405, л. 139.	инѣхъ не поминати нѣинѣ. но ѡни (!) по нефимонѣ. глѣвъ за крѣтяны мѣтвъ. долженъ бо естъ мнихъ за вѣ молитиса.
Кир.-Бел. 265/522, л. 653	за инѣхъ и не поминати. но по нефимонѣ. долже[нѣ] естъ мнихъ за весь миръ мол[итиса].
в воскресенье	
ЯМЗ 15481, л. 169	не сохранилось указаний
Кир.-Бел. 265/522. Л. 667об.	не сохранилось указаний
Волок. 405, л. 560б.	ѣи помилъви. бѣ. зови. тако коньуби сотвори мѣтвъ. ѣи исѣ хѣ бѣ на пмии на.
в понедельник	
ЯМЗ 15481, л. 174об.	а за инѣхъ нѣинѣ не кланяиса. но по мефимонѣ. глѣвъ мѣтвоу за крѣстьяны. тѣ. кланяиса за преже писанъна по зачтрени.
Сол. 1085/1194, л. 687об.	а за инѣхъ нѣинѣ не кланяиса. но по мефим[он]ѣ. глѣвъ за крѣтианы мѣтвоу. тѣ. кланяиса за преже писанъна по зачтрени.
Кир.-Бел. 265/522, л. 575об.	а за инѣхъ нѣинѣ не кланяиса. но по нефимонѣ. за крѣстьяны моли. за преже писанъна по зачтрени.

Рассмотрим представленный выше текст указаний, относящихся к молитвам после вечерни. Список ЯМЗ 15481 для всех седмичных молитв после вечерни (кроме воскресной) содержит повторяющееся указание: «а иных не поминай» (в субботу), либо «а за иных нынѣ не кланяйся» (в понедельник) – это значит, что Помянник после вечерней молитвы не совершается. При этом прошения о ближних с поклонами не отменяются вовсе, а переносятся: «но по мефимонѣ, глаголав молитву за вся крестьяны». Таким образом молитва «за вся христианы» совершается ежедневно после службы мефимона (повечерия). Исключение составляет, по видимому, вечер воскресного дня, что следует из сохранившегося в списке Волок. 405 указания для вечерней воскресной молитвы, где после прошений «о себе» сказано завершить келейные молитвословия Иисусовой молитвой, которой в студийскую эпоху начинались и завершались все службы суточного круга.

Все сохранившиеся в ряде списков варианты указаний для субботы и понедельника, как легко заметить (см. таблицу 5), практически не отличаются. Более того, для указаний молитвы в понедельник после вечерни находим общую для всех списков ошибку: начинается указание запретом «за иных нынѣ не кланяйся» (отмена Помянника), а завершается противоположным императивом «таже, кланяйся за преже писанные по заутрени», т. е. предписанием совершать Помянник, как и после утренней молитвы. Данное противоречие следует объяснить погрешностью переписчика, который, очевидно, по ошибке присоединил к указанию вечерней молитвы заключительную фразу указания часовой молитвы. Обратим внимание, что сходство текста указаний во всех списках, а также общая ошибка – это признак того, что наши списки восходят к общему протографу. Возможная причина возникновения ошибки в протографе будет названа далее при попытке реконструкции структуры авторского сборника.

Текст молитвы «за вся христианы», которая регулярно упоминается в указаниях, судя по всему, имеем лишь в списках ЦСМ, содержащих особую редакцию молитв свт. Кирилла¹⁴: Мазур. 741

¹⁴ Ранее к этой редакции были отнесены списки Ф.п.І.1 и Егор. 409, а также старопечатное издание цикла «Молитвы повседневные» (Вильно: тип. Братства. 1596), что отражено в моей недавней попытке провести ревизию

(л. 121–122об.), Епарх. 283 (л. 152об.–154), Погод. 360 (л. 39–40об.). В указанных списках среди группы субботних молитв выписана также молитва, озаглавленная «за вся христианы» (нач.: «Владыко Господи Иисусе Христе Боже наш, приклони ухо твое и услыши мя, припадающа имени твоему»). Наиболее ранние списки молитвы, вне связи с ЦСМ, находятся в древнерусском Часослове перв. пол. XIII в. Q.п.I.57¹⁵ (л. 221об.–224)¹⁶, а также в сербском фрагменте того же времени *Sinait. slav.* 14/N¹⁷ (л. 111об.–114об.)¹⁸. Текст молитвы в обоих списках имеет не коррелирующие между собой погрешности, и это показывает, что они независимо восходят к некому раннему древнерусскому протографу.

5. Теперь попытаемся восстановить принципы использования Помянника в уставе келейных молитв. Для этого будут привлечены списки ЦСМ, сохраняющие уставные указания:

после утренних молитв – Барс. 1165, VOZ 86, ТСЛ 652, ТСЛ 352;

после часовых и вечерних молитв – ЯМЗ 15481, Волок. 405, Сол. 802/912, Кир.-Бел. 265/522, ОИДР 191.

Те списки ЦСМ, которые сохраняют Помянник, помещают его, как правило, после утренней молитвы в понедельник. После названной молитвы перед Помянником в ряде списков имеется указание, которое регламентирует его использование (см. таблицу 6).

истории списков ЦСМ (Далмат 2021: 175–178) по отношению к взгляду Е. Б. Рогачевской (Рогачевская 1999: 32–37), учитывая новые данные. Добавлю, что к данной редакции также следует отнести списки: Мазур. 741, Епарх. 283 и Погод. 360.

¹⁵ Рукопись синайского происхождения. Уточнение датировки см.: (СК XIV: 580. Прилож. I, № 321, 322).

¹⁶ В составе собрания молитв после чина полунощного пения. Конец молитвы не выписан.

¹⁷ Описание и датировка см. (Tarnanidis 1988: 134–140).

¹⁸ В конце собрания молитв, связанных с полунощницей. Здесь сохранился полный текст молитвы.

Таблица 6. Указания об употреблении Помянника после утренних молитв

Списки	Текст указания
Барс. 1165, л. 305об.; Кир.-Бел. 481/738, л. 331–331об.	Поминник сии глаголи, на коемждо стисе творя поклоны. сице творя даже до суботы по вся дни.
ВОЗ 86, с. 1219–1220	Поминник сии глаголя. на коемждо стисѣ творя поклоны 3. сице твори даже и до суботы.
ТСЛ 652, л. 24	Таже. поминникъ сии глаголя. на коемжди стисе творя поклоны. сице творя даже и до суботы.

Таким образом, Помянник присоединялся после утренних молитв свт. Кирилла с понедельника по пятницу: «сице творя даже до суботы по вся дни». Суббота закономерно исключена потому, что молитва в субботу после утрени во второй своей части содержит набор прошений, сходных с Помянником. Поминальная функция этой молитвы отражена автором в заглавии: «о своих грѣсах и за вся христианы» (Барс. 1165, л. 342об.).

Сходным образом Помянник присоединялся к часовым молитвам: с понедельника по пятницу. Данный факт находит подтверждение в уставных указаниях к часовым молитвам, сохранившимся в ряде списков (см. таблицу 7).

Таблица 7. Уставные указания после часовых молитв в субботу, воскресенье и понедельник

Списки	Уставные указания
в субботу	
ЯМЗ 15481, л. 108об.	Г҃и помилоуѣ. по .Г҃.шда зови. а за оумрѣшаѣ .М҃. зови:.
ОИДР 191, л. 208об.	а Г҃и помилуѣ по Г҃. за оумрѣшаѣ М҃ зови.
Волок. 405, л. 133об.–134	Г҃и помни Г҃. за оумерѣшаѣ .М҃. зови.
Кир.-Бел. 265/522, л. 649	Г҃и помилзи за всѣхъ и за покѡй.
Сол. 802/912, л. 200об.	Г҃и помилзи. Г҃.

в воскресенье	
ЯМЗ 15481, л. 91об.	Г҃И ПОМИЛОУ҃И. Г҃. ШД҃Ы. КЛАНИСЯ ДО ПОЯСА. ПОМИНАЯ ПРЕЖЕ ПИСАНОЕ. ТѢ. КОНУДИ. Г҃И ІСѢ ХѢ БѢ НАШЬ ПО:
Волок. 405, л. 52об.	Г҃И ПОМИЛВИ. Г҃. ТѢ ПOKЛОНИСЯ ДО ПОЯСА. И ТАКО КОНУДИ РЕКЪ. БЛАГВѢТЕ СТ҃И. И БЛАГОСЛОВИ Ѡ. Г҃И ІСѢ ХѢ БѢ НАШЬ ПОМИ НА.
Кир.-Бел. 265/522, л. 664	ДО ПОЯСА ПОКЛАНАЮСА.
Сол. 802/912, л. 174	Г҃И ПОМИЛВИ. Г҃. ТѢ. ПОМИНИ ПРѢ ПИСАНОЕ, И ТАКО СКОНУДИ.
в понедельник	
ЯМЗ 15481, л. 95	Г҃И ПОМИЛОУ҃И .КІ. ТѢ. КЛАНИСЯ ЗА ТЫ ПО ДАВѢШНМОУ ОУКАЗУ ПО ЗЛОУТРЕНИ:
Кир.-Бел. 265/522, л. 572об.	Г҃И ПОМИЛОУ҃И Г҃.ЖДЫ. КЛАНИСЯ ЗА ВСЯ АКОЖЕ ПО ЗЛОУТРЕНИ. Г҃И ПОМИЛОУ҃И Г҃.ЖДЫ

Можно видеть (из данных таблицы 7), что в указаниях, относящихся к субботней молитве Помянник не упоминается. Касательно указаний к воскресной молитве исходным следует признать текст по списку Волок. 405, где также не сказано о Помяннике. При этом фразу «помяная прежде писаное» из указаний к этой же молитве в списках ЯМЗ 15481 и Сол. 802/912 следует считать интерполирующей вставкой переписчика¹⁹, происходящей из общего протографа. Вторичный характер этой вставной фразы ясен из того, что ее ссылка на предшествующую («прежде писаное») молитву в воскресенье после утрени некорректна:

во-первых, это противоречит общему указанию устава, рассмотренному выше, которое назначает для Помянника дни с понедельник по пятницу;

¹⁹ Под интерполяцией здесь понимается добавление фразы, которой не было в указаниях к воскресной молитве, но которая присутствует в указаниях к молитвам с понедельника по пятницу. Скорее всего, переписчик добавляет фразу по подобию большинства указаний, не учитывая особого указания об отмене Помянника в субботу и воскресенье.

во-вторых, в списках ЦСМ Помянника никогда не находим после воскресной утренней молитвы, он как правило помещается после утренней молитвы в понедельник, либо находится в конце ЦСМ после всех молитв (здесь, скорее всего, его исходное место).

Нужно думать, что в утраченной части Ярославского списка с утренними молитвами Помянник, как и в прочих списках, находился после молитвы в понедельник. Свидетельством тому следует считать фразу из указания к часовой молитве в понедельник: «кланяйся за ты по давѣшнему указу по заутрени» (см. таблицу 7), поскольку «давѣшний» имеет значение ‘прошлый, недавно бывший’²⁰, т. е. имеем отсылку к предшествующей молитве — в понедельник после утрени.

6. Остается сказать о тексте самого Помянника, как он встречается в списках ЦСМ. Всего найдено три его редакции:

первая – наиболее краткая: 8 прошений в списках НБУ 5357 (л. 56об.–57), Унд. 56 (л. 398), МДА 160 (л. 44об.–45об.), 6 прошений в списке Сол. 1085/1194 (л. 712об.);

вторая – смешанная, которая соединяет в себе прошения о себе (взяты из прошений после молитв ЦСМ) и прошения о ближних (по большей части взяты из Помянника краткой редакции). В списке Волок. 405 (л. 139–140об.) текст назван «Поклоны после правила» и помещен в конце ЦСМ, в нем соединены 7 прошений о себе и 8 о ближних. В списке ТСЛ 262 (л. 207об.–208об.) текст не имеет названия и помещен после воскресной утренней молитвы (ЦСМ рассредоточен по сборнику), соединяет 5 прошений о себе и 9 о ближних;

третья – новая пространная: 15–16 прошений в списках Сол. 802/912 (л. 177–178), Барс. 1165 (л. 305об.–307), ВОЗ 86 (С. 1219–1222), ТСЛ 652 (л. 24–26об.), Кир.-Бел. 481/738 (л. 331–336), ТСЛ 352 (л. 31–34).

Исходной редакцией Помянника следует считать первую, которая, судя по всему, сохраняет архаичный текст, содержащийся в уставе келейных молитв. В отличие от второй и третьей редакций (они не имеют заглавий в прошениях) в списках первой редакции Помянника прошения озаглавлены: «за род свой», «за князя», «за

²⁰ (СДРЯ II: 421). Среди вхождений только наш текст ЯЧ.

епископа», «за игумена» (вар.: «за игумены и за мнихы»), «за творящего нам милостыню, о кормящих и поящих нас» (вар.: «за сътворшаго на милостыню, и накормившаго, и напоившаго»), «за мертвые» (вар.: «за усопшия»), «за нужники» (вар.: «помяни нужных»), последнее прошение не сохранило заглавия, в нем поминаются «вся христианы». Именно эти описательные заглавия находим в виде перечня, напоминающего о порядке прошений, после некоторых утренних молитв в тех списках, которые сохраняют авторские заглавия свт. Кирилла с уничижительными эпитетами (см. таблицу 8).

Таблица 8. Перечень описательного перечисления прошений Помянника

п.	ОИДР 191, л. 207об.	Волок. 405, л. 50об.	Волок, 405, л. 114.	Волок, 405, л. 130об.	Кир.-Бел. 265/522, л. 598	Кир.-Бел. 265/522, л. 661.
1	за род свои	за род свои	за род свои	за род свои	за род свои	за род свои
2	за князя	за князя	за князя	за князя	за князя	за князя
3	за епископа	за епископа	за епископа	за епископа	за епископа	за епископа
4	за игумена	за игумена	за игумена	за игумена	и за вся якоже в ино писано по заутрении	за игумена
5		за мниха				за мнихи
6	за егоже хотя		за егоже хотя	за егоже хотя		
7		за отца духовнаго	за отца духовнаго			за отца духовнаго
8		за сотворьша нам милостыню, или накормив- ша, или одѣвшаго				за сотвор- шаго милосты- ню или обувшаго

9	за умершаго	за усопшиа		за умершая	за усопшего	за успошаго
10		за сущая в бедах	за нужники			за нужники
11	за вся христианы	за всю братию и за вся христианы	за вся христьяны	за вся христианы	за вся крестьяны	за вся крестьяны

Порядок и состав прошений, описанный в перечнях при утренних молитвах, практически совпадает с порядком и составом прошений в списках первой редакции Помянника (текст см. в таблице 9). Отличия следующие: два отдельных пункта в перечне п. 4 «за игумена» и п. 5 «за мнихи» в Помяннике составляют единое прошение; п. 6 «за его же хотя» и п. 7 «за отца духовнаго» не встречаются в известных списках Помянника, скорее всего, по причине пропуска этих прошений в общем протографе всех списков Помянника. Таким образом, подтверждается как общее число прошений Помянника краткой редакции (8), так и их аутентичность с исходным авторским набором прошений, тематика которых отражена в указанных выше перечнях списков ЦСМ.

Таблица 9. Текст прошений помянника первой редакции по известным спискам

	Сол. 1085/1194, л. 712об.	НБУ 5357, л. 56об.–57	Унд. 56, л. 398; МДА. 160, л. 44об.
	а се на вѣкъ днь по вѣку млтвахъ твои		—
1	Поклонисѧ за рѣдъ свои г҃ла сице.	Поклонисѧ за рѣдъ свои г҃ла.	Поклонисѧ за рѣдъ свои
	Помани г҃и рабы своа ѡмкѣ въ здравѣи и въ сп҃сѣнїи. г҃и помилуѣи бѣ.	Помани г҃и рабы своа ѡмкѣ, ѡ здравѣи ѡ сп҃сѣнїи. г҃и помилуѣи бѣ.	Помани г҃и рабы своа ѡмкѣ, ѡ здравѣи и сп҃сѣнїи. г҃и помилуѣи бѣ
2	—	поклѣ.	а се за княза г҃ла
	—	Помани г҃и княза	Помани г҃и

	Сол. 1085/1194, л. 712об.	НБУ 5357, л. 56об.–57	Унд. 56, л. 398; МДА. 160, л. 44об.
		нашего нѣмк ѡ здравѣн ѡ спѣнн. ҃и помнѡи бѣ.	кнѡзѡ нашего ѣмк. вѡ здравѣн ѣ спѣенн. ҃и помнѡуи бѣ
3	ѣ поклоннѣѡ за ѣппы.	тѣѡ поклѡѡ.	за ѣппѡ
	Помани ҃и архіеппы ѣ ѣппы. ѣ ѣппѡ нашего. ѣмк. вѡ здравѣн ѣ вѡ спѣнн. ѣерѣн ѣ дѡѡконы. четѣци ѣ пѣвци. ѣ всего цѣркѡвнаго ѣценнаго чннѡѡ. данѣже ми мѡтѡвами нѡхѡ ѡставленнѣ грѣхѡвѡ. ҃и помнѡи бѣ.	Помани ҃и архіеппѡ нашего, ѣмк. ѣерѣѡ ѣ дѡѡконы, четѣца ѣ пѣвца, ѣ всего чннѡ цѣркѡванаго. данѣже ми мѡтѡвами нѡхѡ ѡставленнѣ грѣхѡвѡ. тѣѡ. ҃и помнѡи бѣ.	Помани ҃и архіеппы ѣ ѣппѡ нашего. ѣмк. сѡ ѣерѣн ѣ сѡ дѡѡконы. ѣ четѣци ѣ пѣвци. ѣ всего цѣркѡвнаго чннѡ. ѣ данѣже ми мѡтѡвами нѡхѡ ѡставленнѣ грѣхѡвѡ. ҃и помнѡуи бѣ.
4	поклоннѣѡ за ѣгѡумены. ѣ за мннѡхы.	тѣѡ. поклѡѡ.	поклоннѣѡ за ѣгѡумена
	Помани ҃и раба своего ѣгѡумена нашего ѣмк. ѣ стрончѣла дѡѡѡ ѣ всю ѣѡже ѡ хѣѡ братнѡ ѣ всѡкого ѣнока. ҃и помнѡи бѣ.	Помани ҃и ѣгѡумена нашего, ѣмкѡ. стрончѣла дѡѡѡ нашнѡхѡ, ѣ всѡ ѣже ѡ хѣѡ братнѡ. ҃и помнѡи бѣ.	Помани ҃и раба своего. ѡѡѡ нашего ѣгѡумена ѣмк. стрончѣла дѡѡѡ нашнѡхѡ ѣ ѣѡже ѡ хѣѡ братнѡ ѣ даѡѡ мѡтѡвами

	Сол. 1085/1194, л. 712об.	НБУ 5357, л. 56об.–57	Унд. 56, л. 398; МДА. 160, л. 44об.
			нхъ ѡсгавленіе грѣховъ. г҃и помноуи б҃і
5	поклониѡ г҃ѣ. за сгворѣшаго намъ млѣтнѡ. и накормившаго. и напойвшаго.	поклѡ. г҃ѣ. за творѣщихъ намъ млѣтнѣ. ѡ крѣмѣщихъ и поуѣщихъ насъ.	поклониѡ г҃ѣ. за творѣщаго млѣтнѡ
	Помани г҃и рабы своѣ іѡк и сгвори на нихъ млѣть своѡ. и даиже прошеніе срѣца нхъ. въ всѣмъ помаганіи нмъ. и спѣи нхъ. млѣтвами сг҃ыи б҃ца. и всѣхъ сг҃ыхъ. г҃и помилуи б҃і.	Помани г҃и рабы своѣ іѡк. сгтвори на нихъ млѣть своѡ. даиже прошеніе срѣца ихъ. въ всѣмъ помаганіи сп҃сеніи нхъ. млѣтвами сг҃ыи б҃ца и всѣхъ сг҃ыхъ. г҃и помилуи б҃і.	Помани г҃и раба своего. іѡк. и сгтвори на немъ млѣть твоѡ. и даиже прошеніе срѣца его. г҃и помилуи б҃і
6	члѣ поклониѡ за мрѣтвыѣ.	поклѡ за мрѣтвыѣ.	поклониѡ за оу҃ропышаѣ
	Помани г҃и оу҃ропыщихъ дшѣ рабъ своихъ іѡк. покои ѣѣ сѣ всеми оу҃годившими тебеѣ ѡ вѣка. г҃и помилуи м҃.	Помани г҃и дшѣ оу҃ропыщихъ рабъ своихъ, иѡк. сѣ всѣми ѡ вѣка оу҃годившими тебеѣ. г҃и помилуи м҃.	Помани г҃и дшѣ оу҃ропыщихъ рабъ своихъ. іѡк. и покои ѣѣ сѣ всѣми оу҃годившими тебеѣ ѡ вѣка. г҃и помилуи б҃і

	Сол. 1085/1194, л. 712об.	НБУ 5357, л. 56об.–57	Унд. 56, л. 398; МДА. 160, л. 44об.
	ѡце ли надѡ оѡсопшимѡ ѡбѣдаешн ли пнешн. ли чи что дали. поклоннѡ ѣ.	ѡце надѡ оѡсопшимѡ ѡбѣдаемь ѡли чи что дали. ѣ. поклоннѡ.	—
7	тѡ глн се.	тѡ глѡ поклоннѡ за нѡжники глѡ.	помани нѡжныхѡ
	Помани ѣи соѡцѡа в ноѡжи. ѡ в бедѣ. вдовици. ѡ сироты. нищѡа ѡ рабы. свободныѡ. ѡже вѡ темницахѡ. ѡ вѡ плѣнѣ. ѡ всѡкоѡ напѡсти спѡси. ѡ по гнѣвѡ томимыѡ ѡзбѡви. ѡ дѡнже ми млѣтѡами [нѡхѡ] ѡстѡвленнѡ грѣхѡмѡ. ѣи помнѡѡи ѣи.	Помани ѣи сѡцѡа в нѡжѡхѡ. ѡ вѡ бѣдахѡ. вдовица ѡ сироты. нищѡа. рабы ѡ свободныѡ. ѡже вѡ темницахѡ. ѡ вѡ плѣнѣ. ѡ ѡ всѡкоѡ напѡсти спѡси. по гнѣвѡ томимыѡ ѡзбѡви. дѡнже ми млѣтѡами нѡхѡ ѡстѡвленнѡ грѣхѡвѡ. ѣи помнѡѡи ѣи.	Помани ѣи соѡцѡа вѡ бедѣ ѡ в ноѡжи. вдовица ѡ сироты. нищѡа. рабы ѡ свободныѡ. ѡже вѡ темницахѡ ѡ вѡ плѣненнѡхѡ. ѡ вѡ всѡкон напѡсти спѡси. ѡ по гнѣвѡѡ томимыѡ ѡзбѡви. ѡдѡѡѡ ми млѣтѡами нѡхѡ ѡстѡвленнѡ грѣхѡвѡ. ѣи помнѡѡи ѣи
8	—	поклѡ глѡ.	поклоннѡ ѣ.
	—	Помани ѣи всѡ брѡтѡѡ нашѡ, ѡ всѡ хрѣтны, ѡ дѡи ми млѣтѡами нѡхѡ	Помани ѣи брѡтѡѡ нашѡ. ѡ всѡ хрѣтѡны. ѡ дѡѡѡ ми

	Сол. 1085/1194, л. 712об.	НБУ 5357, л. 56об.–57	Унд. 56, л. 398; МДА. 160, л. 44об.
		ѠСТАВЛЕНІЕ ГРѢХОВЪ. Г҃И ПОМНѢЖИ. Г҃.	мѡтѡвми н҃хъ ѠСТАВЛЕНІЕ грѣхѡвѡхъ. Г҃И ПОМНОУИ Б҃И
	—	т҃ѧ.	Г҃И БЛ҃ЖИ
	Г҃И И҃Е Х҃Е БЖЕ НАШЕ ПОМНОУИ НАСЪ. АМИНЬ	Г҃И И҃Е Х҃Е БЕ НАШ. ПОМНѢЖИ НА. АМИНЬ.	Г҃И ІУ Х҃Е С҃НЕ Б҃И ПОМ:

В качестве оснований для того, чтобы отнести к уставу келейных молитв конкретные варианты текстов Помянника и молитвы «за вся христианы», до сих пор были приведены только источниковедческие аргументы. Впрочем, существуют также текстовые и стилистические параллели, свидетельствующие об общности авторского идиостиля молитвы в субботу после заутрени свт. Кирилла (т. е. атрибутированного текста) с указанными выше списками Помянника и молитвы «за вся христианы». При всем различии указанных текстов относительно друг друга во всех трех есть фрагмент, который организован единообразно. Это прошение о епископе и клириках (сопоставление текстов см. таблицу 10).

Таблица 10. Сопоставление текста прошений «за епископа» в вариантах молитвы «за вся христианы» и помянника архаичной редакции

Мол. сб. утр. Хлуд. 3, л. 236–236об.	Мол. «за вся христианы». Q.п.I.57, л. 223; Sinait. slav. 14/N, л. 113.	Помянник. Унд. 56, л. 398; МДА 160, л. 45.
<u>Помани ги архиеппы и</u> <u>еппы. еппа нашего имк.</u> <u>съ иерѣи и дьяконы. и</u> <u>съ уетци и всакого</u> <u>црѣвнаго уина. яже</u> <u>постави пастоуѣхы</u> <u>словеснаго ти стада.</u> <u>приими приносимыѣ ѿ</u> <u>нихъ мѣтвы за миръ. и</u> <u>за вса крѣтаны.</u>	<u>Помани ги архиеппы и</u> <u>еппы. и еппа нашего</u> <u>имк. иерѣи и дьяконы.</u> <u>и анагносты* и всакого</u> <u>уина црѣвнаго.</u> <u>тѣхъ мѣтми</u> <u>уловѣколюбѣе прости</u> <u>мѣ множества</u> <u>сѣгрѣшени моихъ</u> <u>бещисльныхъ.</u> * утьце Sinait. slav. 14/N	<u>Помани ги архиеппы</u> <u>и еппа нашего. имк.</u> <u>сѣ иерѣи и сѣ дѣяконы.</u> <u>и четци и пѣвци. и</u> <u>всего црѣвнаго чина.</u> <u>и даже ми мѣтвѣми</u> <u>ихъ ѡгтавленіе</u> <u>сѣхъ.</u>

Данный фрагмент во всех представленных текстах двухчастен: первая часть содержит прошение о клириках с перечислением их чинов, во второй части автор текста просит Бога принять молитвы клириков «за мир и за вся христианы» (мол. сб. утр.), либо за него самого (мол. «за вся христианы» и Помянник). Обе части фрагмента в трех рассматриваемых текстах имеют близкое сродство. Во всех первая часть содержит один и тот же начальный императив «помяни» и практически тождественное перечисление клириков, среди которых упомянуты чтецы²¹ и присутствует обобщение: «всякий чин

²¹ Вариант «анагносты» встречается только в Q.п.I.57, это калька с греч. *ὁ ἀναγνώστης* – чтец, имеющий церковное посвящение на чтение священных текстов (Апостол, паремии и т. д.) во время совершения богослужения. Сербский список Sinait. slav. 14/N и позднейшие русские списки молитвы сохраняют русский вариант, например: «четца» (Соф. 1052, л. 146об.), «четць» (Мазур. 741, л. 121об.).

церковный»²². В иной молитве «за вся христианы», также известной в древнерусских списках, прошение звучит хотя близко, но несколько иначе: **помилуѣи гѣ ѱпѣа нашего. имѣ. и ѱръѣ и дѣяконы и весь уиѣъ церковныи** (Син. 235, л. 74об.)²³. Вместо «помяни» здесь читаем «помилуй» (такое отличие имеется также в прочих прошениях данной молитвы), а также не упоминаются чтецы²⁴. Еще более значимо, что в данной молитве отсутствует та часть прошения, в которой имелась бы просьба при-нять молитвы клириков, перечисленных в начальной части прошения. Вообще говоря, такого рода просьба принять молитвы тех, о ком говорится в начале прошения, в целом не характерна для традиции храмовых молитв и является, по-видимому, изобретением автора-составителя, которым можно считать свт. Кирилла Туровского, судя по наличию этого элемента в его субботней молитве «по заутрени»²⁵. Нужно думать, что указанное сродство рассмотренного фрагмента, общего для трех текстов, как на уровне текстуального повтора, так и в виде специфической прибавки, не позволяет говорить о возможности механического заимствования разными авторами из некоего общего источника. Это сродство происходит, по-видимому, из общности идиостилия, а значит и принадлежности выше названных двух молитв и Помянника одному автору. Таким образом, есть несколько оснований считать Помянник первой редакции и молитву «за вся христианы» (нач.: «Владыко Господи Иисусе Христе Боже наш, приклони

²² Выражение «чин церковный» означает 'служащие в церкви', а его употребление не характерно для богослужебных текстов, однако известно в списке XI в. Слов свт. Григория Богослова (Срезн III: 1443).

²³ Датировка памятника (кон. XIII в.) и вопросы его происхождения исчерпывающе исследованы в работе (Ладыженский 2019).

²⁴ Так и в других древнерусских списках молитвы: Лаг. 360, л. 196об.; Син. тип. 34, л. 87об.

²⁵ Впрочем, сам свт. Кирилл, составляя собственные тексты, как правило, ориентируется на образцы, имеющиеся в текстах традиции. В данном случае образцом мог послужить не богослужебный, но четий текст житийного или аскетического плана.

уху твое») теми текстами, которые регулярно упоминаются в указаниях устава келейных молитв:

во-первых, они имеют текстуально и стилистически сходное прошение о епископе и клириках, которое не свойственно в таком виде иным текстам традиции;

во-вторых, указанные тексты являются конвоем, сопровождающим ядро устава в нескольких списках ЦСМ.

7. Поскольку регулярно упоминаемые в уставных указаниях тексты (Помянник и молитва «за вся христианы») нечасто встречаются как литературный коновой цикла молитв свт. Кирилла, это заставляет поставить вопрос об авторском архетипе устава: насколько его исходная структура соответствует тому, что видим в списках ЦСМ? Для поиска ответа на данный вопрос снова обратимся к текстам уставных указаний. Их изучение позволяет заметить несколько логических противоречий, объяснение возникновения которых может пролить свет на структуру устава в его исходном авторском виде.

Выше мы обращали внимание на противоречие²⁶, имеющееся в указании к молитве в понедельник после вечерни, которое свойственно для всех известных списков, сохранивших данное указание. Здесь к стандартной фразе, содержащейся в большинстве указаний к вечерним молитвам: «а за иных не кланяйся, но по мефимонѣ, глаголав молитву за крестьяны»²⁷, прибавлен противоречащий только что сказанному императив: «таже, кланяйся за преже писаная по заутрени». Данная добавка представляет собой фразу, которая регулярно встречается в тексте указаний к часовым молитвам (например, в пн.: «таже, кланяйся за ты по давѣшнему указу по заутрени» ЯМЗ 15481; «кланяйся за вся, якоже по заутрени» Кир.-Бел. 265/522). Возникновению этой общей для ряда списков ошибки ранее было предложено объяснение, как происходящей от некоего общего протографа. Остается не вполне ясным, как ошибка появилась в протографе?

²⁶ См. в § 4.

²⁷ Чаше всего сохраняется в Ярославском списке, а именно: в указаниях к молитвам в пн., вт., ср., чт., пт. и сб. Также данную фразу находим в том же виде для некоторых вечерних молитв, сохранивших указания, по спискам ОИДР 191, Сол. 1085/1194, Волок. 405, Кир.-Бел. 265/522.

Объяснить это позволяет еще одна ошибка, которая имеется в указании к молитве в среду «по вечерни» Ярославского списка (л. 190об.)²⁸. Приведем текст указания полностью:

а за инѣхъ нѣнѣ не кланиса нѣнѣ. но ѿпѣвъ каночѣнь мольбѣнь. или ж мефимонѣ. главь мѣтвоч за крѣстьяны. а ги помилоуи. г.шды. зови. оуказъ по заутрени:

Нетрудно заметить, что заключительная фраза «Указ по заутрени» явно не относится к данному указанию – это заголовок для иного уставного указания, а именно к утренней молитве цикла. Можно предположить, эта ошибка возникает из-за того, что в некоем протографе вслед за указанием к вечерней молитве следовало указание к утренней молитве. Предположение правдоподобно, поскольку, во-первых, седмичные молитвы свт. Кирилла циклично следуют друг за другом: вечерня²⁹, утренняя, часы, вечерня, утренняя, часы и т. д., во-вторых, существует список ЦСМ, в котором уставные указания выписаны отдельно от самих молитв друг за другом (в порядке следования молитв) единым блоком – это Сол. 1085/1194 (л. 708об.–712об.). Блок уставных указаний помещен здесь после блока молитв и имеет собственное заглавие: «А се сложение Кирилово на всяк день по всѣх молитвах его». Вслед за блоком уставных указаний в данном списке следует Помянник первой редакции, озаглавленный: «А се на всяк день по всѣх молитвах твори» (л. 712об.). Это же заглавие присутствует у Помянника по списку НБУ 5357 (л. 56об.), где текст его также находится после цикла молитв. Добавлю, что в надписании некоторых южнославянских списков ЦСМ присутствует упоминание автора в виде: «Молитвы прѣз [вьсу]³⁰ недѣлю... творение Кирилово» (Zogr. 132, л. 1; НБКМ 7, л. 369; Niland. 362, л. 138). Сходно и в списках особой западнорусской редакции находим в начале списков: «Молитвы дневныя... Кюрилово творение [Туровьского]³¹» (Мазур. 741, л. 79об.; Егор. 409, л. 154; Погод. 360, л. 11об.). Перечисленные заглавия основных блоков (молитв, указаний к молитвам, Помянника) в силу

²⁸ Сохранилось в таком виде только по данному списку.

²⁹ Богослужебный день начинается с вечера. Это свойственно в том числе для Октоиха, на дневные памяти которого ориентирована тематика ЦСМ.

³⁰ Слово добавлено в списках НБКМ 7 и Niland. 362.

³¹ Слово добавлено в списках Егор. 409 и Погод. 360.

своей простоты и лаконичности, а также стилистического подобия (повторяющееся: «А се...», и также «сложение Кирилово», «творение Кирилово») можно рассматривать как исходные названия этих блоков из несохранившегося авторского сборника (или весьма близкого к нему), содержавшего устав келейных молитв в исходном авторском виде – архетипе.

Укажем еще одну ошибку писца, которая также говорит в пользу того, что дополняющие ЦСМ уставные тексты в некоем исходном сборнике помещались единым блоком отдельно от самих молитв цикла. Рассмотрим текст молитвы в субботу после вечерни по списку кон. XIII в. Син. 235³² (см. таблицу 11).

Таблица 11. Ошибка в окончании молитвы в субботу по вечерни: вставка дополнительных прошений устава в текст молитвы

Син. 235. Молитва в субботу после вечерни (после 11 каф.), л. 180.	Прошения «о себе» после молитв цикла. Сол. 1085/1194, л. 708об.
<u>ЮГОЖЕ НЕОСОУЖЕНО СПОДОБИ МА ДОСТИГНОУТИ. БѢ ВСЕМОГЫИ ИЗБАВИТЕЛЮ МОИ НЕ ПРЕЗРИ МЕНЕ НА ТА ВСЕГДА ОУПОВАЮЩАГО. ГИ БѢ МОИ СПСИ МА ВЪСКРНИИ ТВОЕГО РАДИ. ГИ ИСЕ ХЕ НАДЕЖЕ ВСЕХЪ КОНЕЦЪ ЗЕМЛИ И МОЕ ОУПОВАНИЕ ПОМИЛОУИ МА ГРѢШНАГО. ЮГОЖЕ НЕОСОУЖЕНО СПОДОБИ МА ДОСТИГНОУТИ МАТИЮ И УЛѢКОЛЮБИЕМЪ...</u>	БЖЕ ВСЕМОГЫИ ИЗБАВИТЕЛЮ МОИ. НЕ ПРЕЗРИ МЕНЕ НА ТА ВСЕГДА ОУПОВАЮЩАГО. (сб. вч.)
	ГИ БЖЕ МОИ СПИ МА ВЪСКРНИИ ТВОЕГО РАДИ. (вс. утр., 1-е прошение)
	ГИ ИСЕ ХЕ НАДЕЖАНИЕ ВСЕХЪ КОНЕЦЪ ЗЕМЛѢ. И МОЕ ОУПОВАНИЕ ПОМИЛВИ МА ГРѢШНАГО. (вс. утр., 3-е прошение)

Здесь в окончании молитвы переписчик по ошибке помещает в ее текст прошения «о себе», которые должны согласно уставу следовать после молитвы. Для нас интересен тот факт, что выписано не только прошение, которое по уставу следует за молитвой «по вечерни», но также два прошения, относящиеся к следующей молитве – в воскресенье «по заутрени» (первое и третье). Попытка исправить ошибку (дублирование фразы, после которой ошибочно выписан текст прошений, подчеркнут в таблице 11), говорит о ее непреднамеренности. При этом тексты прошений в протографе должны были

³² Текст молитвы из цикла свт. Кирилла используется как покаянная молитва после 11-й кафизмы.

быть рядом, а это как раз видим в списке Сол. 1085/1194, где дополнительные тексты устава выписаны единым блоком друг за другом.

Поскольку в Псалтири Син. 235, что касается других находящихся здесь седмичных молитв свт. Кирилла³³, не находим в конце прошений «о себе», то, следует думать, описанная выше ошибка относится к протографу ЦСМ, из которого молитвы цикла взяты в Псалтирь. Характер ошибки показывает, что протограф происходил от списка близкого к авторскому архетипу, где блок уставных указаний с дополнительными прошениями находился отдельно от молитв.

В результате анализа ряда ошибок в списках молитв свт. Кирилла напрашивается вывод, что существовал некий авторский сборник келейного устава молитв, в котором ядром был цикл седмичных молитв, за которым следовали дополняющие его тексты: раздел уставных указаний, раздел сопутствующих текстов (Помянник, молитва «за вся христианы»), и, возможно, иные молитвы.

8. Уставные указания к молитвам седмичного цикла содержат в себе косвенные данные об уставе. Некоторые из них включают мотивирующие добавки, на что обратил внимание еще М. Н. Сперанский, связывая их с влиянием свт. Кирилла: «на долю влияния Кирилла можно отнести заметки и в других молитвах, особенно в тех, где следующая за тем молитва принадлежит тому же Кириллу, и где в указаниях чувствуется текстуальная связь с «мотивировкой» приведенной заметки и его именем. Такова, например: **такъ бо ѣсть мнихѹ за весь миръ молити сѧ** (ЯМЗ 15481. Л. 98)» (Далмат 2022: 135). Обратим внимание, что указанная добавка есть не только в Ярославском списке, но отчасти сохраняется и в Кир.-Бел. 265/522 (текст см. таблицу 12).

³³ В данном сборнике после кафизм находятся также молитвы: в среду после утрени ко Пресвятой Богородице (каф. 12), в воскресенье после вечерни (каф. 13), во вторник после утрени к св. Иоанну Предтече (каф. 15).

Таблица 12. Мотивирующая добавка в указаниях молитвы во вторник после часов

ЯМЗ 15481, л. 97об.–98	Г҃И ПОМИЛОУ҃И ПО Г҃.ЖДЫ. ПИНО. ПО ЗАОУТРЕНИ. ТА БО ЮСТЬ МНИХОУ ЗА ВЕСЬ МИРЪ МОЛИТИ. И ЗА ВРАГЫ. И ЗА НЕВЕРНЫЯ ДА БЫША ВЕРОВАЛИ ХОУ:
Кир.-Бел. 265/522, л. 587–587об.	Г҃И ПОМИЛОУ҃И ПО Г҃.ЖДЫ. ТА ЗА РОДЪ СВОИ, И ЗА ВСА. ТАКО ПО ЗАУТРЕНИИ. Г҃И ПОМИЛОУ҃И. ПО Г҃.ЖДЫ, И ЗА НЕВЕРНЫЯ. ДА БЫША ВЕРОВАЛИ.

Такого рода добавка встречается также в указании к молитве в субботу после вечерни, а именно фраза: **долженъ бо юсть мнихъ за весь миръ молитиса** (см. таблицу 5). Причем во всех списках, которые сохраняют данное указание, текст его одинаков, а именно: ЯМЗ 15481, ОИДР 191, Волок. 405, Кир.-Бел. 265/522. Среди этих источников выделяется лишь Ярославский список, где после указания следует как бы продолжение мотивирующей добавки, которое можно рассматривать уже как краткое слово, обращенное составителем устава к читателю. Под читателями разумеются монашествующие, к которым обращено наставление о их долге молиться за всех. Краткое слово встречается непосредственно рядом с молитвами свт. Кирилла не только в Ярославском Часослове, но также в ряде иных списков ЦСМ: НБУ 5357, Сол. 802/912, ВОЗ 86, Волок. 405, Кир.-Бел. 265/522, ТСЛ 652. Сопоставление вариантов текста дано ниже (см. таблицу 13), исключая список НБУ 5357, поскольку здесь текст в начальной части изменен и изъято имя автора устава (нач.: **Тако по вса дѣи твори оуставъ сн. Тако бо добѣи мнихъ работати...**), а также потому, что список не дает чего-либо существенного для установления исходного текста краткого слова.

Таблица 13. Сопоставление списков с кратким словом

<p>ЯМЗ 15481. Л. 162.</p>	<p>Кир.-Бел. 265/522. Л. 661.</p>	<p>Волок. 405. Л. 50 – 50 об.</p>
<p>а иныѣ не поминани. но по нѣмонѣ. гладѣ. мѣтвѣоу за крѣстьяны. долженъ бо естъ мнихѣ за весь мирѣ молитисѣ. и <u>створиеѣ мѣтвѣоу.</u> <u>тако коньудѣѣ</u></p>	<p>тѣ поклонисѣ за рѣ свон. <...> тѣ за нѣжники. и за всѣ крѣтъаны. ги помилѣи. г.жды. <u>тако скончан</u></p>	<p>тѣ поклонисѣ за рѣ свон. <...> тѣ за всю брѣю и за всѣ хрѣтъаны. ги помини. бѣ. зови. тѣ <u>сѣтворѣ мѣтвѣу и тако</u> <u>кончанѣ.</u></p>
<p><u>оуставѣ сии</u> <u>оубогѣи кюриѣ.</u> такѣ достоитѣ мнихѣ работати бѣи. не тѣкмо за свонѣ молитисѣ боѣ но и за чюжла. и за врагы. и не за ѣдинѣ (!) крѣстьяны. но и за поганыѣ. да бѣша ѡбратилисѣ къ боѣ. и на бѣсы да бѣша имѣ не створили пакостии:-</p>	<p>оуставѣ свон оубогѣи кюриѣ. тако бо достонтѣ мнихѣ работати боѣ. не токмо за свонѣ молитисѣ бѣи. но и за чюжла. и за враги. и за поганыѣ. да бы ѡбратилисѣ к боѣ. да быша нам пакостни не творили.</p>	<p>оустѣ ии оубогѣи кюриѣ тако бо достонѣ мнихѣ работати бѣи. не токмо за своѣ молитиѣ бѣѣ. но и за чюжла. и за врагы. не за ѣднны хрѣтъане. но и за поганыѣ. да быша иѣ ѡбратили к бѣѣ. и на бѣсы да быша ны не творили пакостни.</p>

к читателю, упоминающим об уставе свт. Кирилла

Сол. 802/912. Л. 173 об.	ТСЛ 652. Л. 26 об. – 27.	BOZ 86. С. 1391–1392.
<p>гѣ помилѡи бѣ. поклонниа за родителя евои ѡ за вѣа хрѣтіаны. ѡ <u>сѣтворѣ мѣтѣвѣ тако</u> <u>екончан.</u></p>	<p>За мѣтѣвѣ етѣѡ ѡщѣ нашѣ гѣ ѡ хѣ етѣ бѣжнн помилѡи нѣ.</p>	<p><u>тѣ сѣтворѣши:</u> етѣ ѡ слово бѣжѣе тѣ хѣ бѣжѣ нѣ. помилѡи нѣ. ѡ помози ѡ етѣи дѣша наша, ѡминь.</p>
<p><u>Оуставѣ оубогаго</u> <u>кѣрида.</u> тако достотѣ минхѡ работати бѣѡ. ѡ не токмо за евоѡ молитисѣ. но ѡ за чюжѣа. ѡ за враги. ѡ не за еднны хрѣтіаны. но ѡ за ѡновѣрныѡ. да быша еѡ ѡбратили кѣ бѡ:</p>	<p><u>Оуставѣ сѣи оубогаго</u> <u>кирида.</u> тако бо достотѣ минхѡ работати бѣѡ. нѣ токмо за евои молитисѣ бѣѡ. нѣ ѡ за чюжѣа. ѡ за врагы. ѡ не за еднны хрѣтіаны. нѣ ѡ за поганыѣ. да бышѣѡ ѡбратили кѣ бѣѡ:</p>	<p><u>Оуставѣ сѣи оубогаго</u> <u>кѣрида тѣрѣвѣкаго.</u> такое бо достотѣ минхѡ работати бѣѡ ѡ молитѣ етѣѡ: не токмо за евоѡ хрѣтіаны. но ѡ за чюжѣа. ѡ заврагы. ѡ за поганыѣ. да бы еѡ ѡбратили кѣ бѣѡ. на кѣрѣнѣе. да тѣи бы были братѣа нашиѡ:</p>

Сопоставление сохранившихся списков краткого слова показывает, что, во-первых, интересующая нас фраза с упоминанием об уставе имеет искажения в списках ЯМЗ 15481 и Кир.-Бел. 265/522, где переписчики посредством конъектур, изменяючи х морфологию и грамматические связи, объединили окончание предшествующего уставного указания («...сотвори молитву, тако скончай»)³⁴ и начало авторского мотивирующего текста, описывающего вкратце весь устав молитв (нач.: «Устав сий убогаго Кирила. Тако бо достоить мниху работати Богови...»); во-вторых, все списки краткого слова восходят к общему протографу, тогда как в виде, ближайшем к протографу, текст краткого слова сохранился в списке Волок. 405, поскольку в нем не искажено начало (как в ЯМЗ 15481 и Кир.-Бел. 265/522) и не утрачены фразы в конце (как в Сол. 802/912, Кир.-Бел. 265/522, ТСЛ 652 и ВОЗ 86).

Из имеющихся источников остается не вполне ясным, где было исходное место рассмотренного фрагмента в архетипе устава. Если ЯЧ помещает его после уставных указаний к субботней молитве «по вечерни», то в прочих списках фрагмент связан с Помянником:

- по списку НБУ 5357 фрагмент находится в конце цикла вслед за Помянником;
- по спискам Сол. 802/912, Волок. 405, Кир.-Бел. 265/522, ТСЛ 652 – вслед за перечислением прошений Помянника³⁵, находящихся после воскресной молитвы и уставных к ней указаний;
- список ВОЗ 86 помещает Помянник и фрагмент с упоминанием устава вне ЦСМ, присоединяя эти тексты к последованию «за творящих нам милостыню»³⁶.

³⁴ Судя по всему, сходным образом в исходном тексте устава регулярно заключались уставные указания при молитвах цикла, причем фраза «сотвори молитву» указывает на молитву Иисусову. Можно указать сохранившийся пример: **тако конуаи сотвори млтвѣ. ѿи ісѣ хѣ бѣ на пмий на.** (Волок. 405, л. 56об.)

³⁵ Их вставка здесь не соответствует авторским указаниям устава, т. е. является интерполяцией. Свидетельством ошибочности упоминания здесь помянника является регулярное размещение его полного текста после утренней молитвы в понедельник, что соответствует уставным указаниям.

³⁶ ВОЗ 86. С. 1380–1392.

Полагаю, что первичным следует считать место краткого слова согласно Ярославского списка, чему есть несколько причин. Обозначим их ниже:

А. В большинстве списков, как мы видели, краткое слово идет вслед за упоминанием Помянника, однако содержание слова не сводится к прошениям Помянника, которые ограничены молитвой о родственниках («за род свой») и о знаемых («за князя», «за епископа», «за игумена и мнихы», «за сотворшаго нам милость»). Краткое слово имеет более широкое целеполагание молитвы, указывая монаху долгом кроме прочего молиться: «за врагов», «за поганья», «на бесы».

Б. Краткое слово, в котором дано описание устава «убогаго Кирилла», можно рассматривать как пояснение к мотивирующей фразе «**должень бо юсть мнихъ за весь миръ молитисл**» из указания к молитве в субботу после вечерни, поскольку в кратком слове есть сходная по смыслу фраза «**такъ бо достоить мнихоу работати вѣи**», которая однако не дублирует фразу из указания, но как бы продолжает и усиливает ранее высказанную в ней мысль.

В. Краткое слово по смыслу близко к мотивирующим добавкам уставных указаний, однако отличается тем, что в нем назван и кратко описан устав «убогаго Кюрила» в целом. Такого рода пространное описание устава келейных молитв, скорее всего, не могло быть поставлено автором в случайном месте, но либо начинало собой блок уставных указаний, либо завершало его. В связи с этим замечанием считаю, что соседство краткого слова в Ярославском списке с указанием к вечерней молитве в субботу отнюдь не случайно, поскольку данное указание должно открывать собой блок уставных указаний (как это и видим в списке Сол. 1085/1194, где все указания собраны единым блоком). Последнее утверждение имеет прочные основания в том, что, во-первых, ЦСМ ориентирован на систему дневных памятей Октоиха, каждый из гласов которого начинается с воскресного дня, т. е. со службы «в субботу вечера»³⁷, во-вторых, в Ярославском списке блок вечерних молитв начинается с текста субботней молитвы,

³⁷ Это счисление богослужебного времени, когда новый день начинается с вечера, восходит к ветхозаветной традиции, зафиксированной в откровении Божиим о сотворении мира прор. Моисею: «И бысть вечер, и бысть утро – день един» (Быт 1:5).

что соответствует как принципу Октоиха, так и порядку уставных указаний согласно Сол. 1085/1194.

Таким образом, в списках ЯМЗ 15481 и Сол. 1085/1194, судя по всему, имеем те два источника, которые различным образом восходят к аутентичному авторскому указанию субботней молитвы «по вечерни», при этом по-разному урезают исходный авторский текст. Через соединение указанных источников сделаем попытку реконструировать исходный текст данного указания, включающего краткое авторское слово об уставе келейных молитв (см. таблицу 14).

Таблица 14. Реконструкция исходного авторского текста
уставного указания к молитве в субботу «по вечерни»

Сол. 1085/1194, л. 708об.	ЯМЗ 15481, л. 161об.–162
<p><u>А се сложение Кирилово на всяк день по всѣх молитвах его. В субботу по вечерний молитвѣ</u> поклонися 3-ж, до пояса, глаголя се: “Боже всемогый, Избавителю мой, не презри мене на Тя всегда уповающаго”. “Господи помилуй” 12,</p>	<p>Таже, поклонися 3-шды, до пояса, глаголя: “Боже всемогый Избавителю мой, не презир мене на Тя всегда уповающаго”. “Господи помилуй” 12, <u>а иных не поминай, но по нефимонѣ, глаголав молитву за крестьяны. долъжен бо есть мних за весь мир молитися.</u></p>
<p>и <u>тако кончай.</u></p>	<p>и <u>створь молитву, тако конъчай.</u> <u>Устав сий убогаго Кюрила <...></u> <u>да быша ны не творили пакостий.</u></p>

Как можно видеть, не возникает противоречий при попытке соединить фрагменты для реконструкции исходного текста: 1) начальный текст указания читается по Сол. 1085/1194 (выделен подчеркиванием); 2) далее в обоих источниках имеется общий фрагмент, где говорится о поклонах с прошением «о себе» и 12-тикратным «Господи помилуй»; 3) заключительный текст, включающий указание опустить Помянник и совершать после мефимона молитву «за вся христианы», за которым следует мотивирующая фраза, получающая продолжение в авторском слове, – сохраняется в ЯМЗ 15481 и отчасти в Сол. 1085/1194 (выделен подчеркиванием).

Не приходится сомневаться, что в реконструированном фрагменте с упоминанием об «уставе убогаго Кирилла» следует видеть авторский текст свт. Кирилла Туровского, поскольку здесь мы находим все тот же, традиционный для нашего автора, образ самоуничтожения. Эпитет «убогий» здесь употреблен со значением ‘ничтожный, недостойный’ (Срезн III: 1114), примеры чему имеются в молитвах цикла: «...въстави мя *убогаго*, многими падшася грѣхы» (мол. вторн. утр.), «...помолися и за мя *убогаго*, не помяни злобы беззаконий моих» (мол. четв. утр.)³⁸. Если бы устав молитв свт. Кирилла фиксировали его ученики и последователи, возможность чего допускал М. Н. Сперанский³⁹, то ожидался бы иной эпитет – уважительный или прославляющий: «устав блаженнаго («святаго», «преподобнаго») отца нашего Кирилла», или хотя бы вовсе без эпитета. Именно такие варианты находим в заглавиях поздних списков ЦСМ при имени свт. Кирилла, когда из почтения к автору переписчики производили замену уничижающих автора эпитетов на прославляющие его.

Учитывая сказанное, вполне возможно экстраполировать вывод об авторстве свт. Кирилла на совокупность сохранившихся уставных указаний к молитвам цикла, поскольку они имеют стабильный текст во всех сохранивших их списках. Сходство текста указаний в разных списках (примеры см. в таблицах 5, 7 и 12) показывает, судя по всему, что эти списки восходят к одному протографу, однако в различной полноте сохраняют исходный текст указаний: явных добавок со стороны переписчиков не обнаружено (за одним исключением)⁴⁰, есть лишь утраты. Скорее всего, предполагаемый общий протограф отражает текст автора ЦСМ – свт. Кирилла, однако не полностью соответствует его тексту, что следует из наличия в некоторых указаниях общих для всех списков ошибок⁴¹. Именно эти ошибки показывают, что протограф сохранившихся списков ЦСМ, включая Ярославский, не тождествен авторскому тексту. В первоначальном авторском виде, судя по имеющимся данным, келейный

³⁸ Текст утренних молитв по списку Сол. 802/912.

³⁹ См. цитаты в начале статьи при постановке проблемы.

⁴⁰ Речь идет об экстраполирующей добавке «помяная прежде писаное» в указании к молитве в воскресенье после часов, о чем было сказано ранее (см. § 5).

⁴¹ Перечисление их и обсуждение см. выше (§ 7).

устав не сохранился в источниках. Однако мы можем отчасти составить представление об уставе, исходя из сохранившихся кратких уставных указаний (что, собственно, и было показано выше), а также благодаря описанию устава в кратком слове, мотивирующем монашествующих к молитве за весь мир (об этом скажем далее).

9. Проведем анализ краткого мотивирующего авторского слова с тем, чтобы попытаться выявить те возможные молитвы устава «убогаго Кирила», на которые имеется имплицитная ссылка в тексте слова. Для этого возьмем авторское слово по списку ЯМЗ 15481, внося эмендации⁴² с опорой на прочие списки слова (см. таблицу 13), наиболее сохранным из которых является Волок. 405, как показано выше. В итоге установленный текст читается следующим образом:

**оуставъ сии оубогаго кюрила. тако бо достоить мнихоу работати бѣи.
не тькмо за своа молитиса боу. но и за уюжана. и за врагы.
и не за едины крѣстьяны. но и за поганых. да быша ся обратили къ боу.
и на бѣсы. да быша намъ не створили пакостии.**

Напомню, что в уставном указании, с которым связано мотивирующее слово, говорится о замене Помянника на молитву «за вся христианы», а также о переносе этого текста после мефимона (см. в таблице 5 указание к субботней молитве). Проводя параллели указанных текстов устава (Помянника и молитвы) с авторским словом, заметим, что фраза «молитися за своя» соответствует Помяннику, в прошениях которого по большей части предполагается поминать имена тех, кого молящийся знает: «род свой», «князя», «епископа», «игумена и мнихы» и т. д. (см. пп. 1–6 в таблице 9). Соответствие с «молитися... за чюжая» в Помяннике имеют лишь прошения «за нужники» и «за вся христианы» (см. п. 7, 8 в таблице 9): здесь помещены обобщенные перечисления – находящихся в нуждах, а также «братию нашу». Гораздо больше соответствий с «молитися ... за чюжая» находим в тексте молитвы «за вся христианы», где обобщенные прошения преобладают над частными, содержащими перечисление конкретных имен.

⁴² Эмендации следующие: 1) восстановлено согласование начальной фразы: «убогаго Кюрила»; 2) восстановлено согласование: «едины крестьяны»; 3) восстановлена предпозиция возвратной частицы «ся обратили»; 4) исправлено местоимение: «нам не створили» вместо *им*.

Что касается мотивации «молитися... за врагы», то такого рода прошений не находим ни в Помяннике, ни в молитве «за вся христианы». Впрочем, в старшем списке древнерусского Часослова Q.p.I.57 имеется молитва с заглавием «мол[итва] еже реч[е] Господь молит[еся] за врагы ваша» (л. 219об.–220об.), помещенная в собрании молитв перед сном после чина полунощного⁴³, где также содержится молитва «за вся христианы» (л. 221об.–224об.)⁴⁴, которую, как обсуждалось выше, следует относить к уставу «убогаго Кирила», поскольку она встречается в списках ЦСМ и к тому же имеет явные параллели с молитвой свт. Кирилла в субботу после утрени, а также с Помянником первой редакции⁴⁵. Указанное соседство, судя по всему, можно рассматривать как свидетельство в пользу того, что данная молитва «за врагы» также имеет непосредственное отношение к уставу келейных молитв свт. Кирилла.

Еще один текст можно опознать как молитву «за врагы». Он является частью молитвы-помянника в конце последования изображительных ЯМЗ 15481 (л. 57об.–67об.). Здесь комплекс текстов начинается с пространной молитвы «за вся христианы» (нач.: «Владыко Господи Вседержителю <...> услыши мя челоувѣколюбче грѣшанго раба своего имярек молящася к тебѣ; Господи, помилуй благовѣрныя князи наша...»), в которой есть явные аллюзии на молитву «за вся христианы» прп. Феодосия Печерского, например: «обрати поганяя на крестьянство» (л. 58об.)⁴⁶. Затем следуют три отдельных малых фрагмента, первый из которых озаглавлен «мол[итва] о вѣрных» (нач.: «Иже суть вѣрнии, Господи утверди я...») и начальная часть его является прямым заимствованием из молитвы прп. Феодосия, тогда как второй фрагмент хотя и выделен инициалом, но не имеет заглавия (нач.: «И еще молюся к тебѣ Владыко челоувѣколюбче, помяни

⁴³ Основу чина составляет 17 кафизма. Судя по наличию молитв перед сном после данного чина (т. е. предполагается ночной отдых перед началом чина утрени), это последование совершалось в середине ночи, а не перед утреней, как в Савваитском богослужебном уставе, который начал распространяться на Руси в конце XIV в.

⁴⁴ Об этой молитве см. выше (§ 4).

⁴⁵ Как было показано ранее, см. таблицу 10 и обсуждение результатов сопоставления.

⁴⁶ Молитва прп. Феодосия издана И. П. Ереминым (Еремин 1947: 184).

Господи вся челоуѣкы враждующая о мнѣ и ненавидяща мене...») и представляет собой интересующую нас молитву «за врагы» (л. 66–66об.).

Обе названные молитвы «за врагы», как видим, в списках XIII в. являются сопровождением молитв «за вся христианы», т. е., по видимому, были изначальным их конвоем. Этот же момент проявляется в уставе «убогаго Кирила», где в указаниях упомянута как молитва «за вся христианы», так и долг «молитися ... за врагы». Можно показать также текстуальное родство обеих молитв «за врагы». Это родство проявляется в том, что обе молитвы восходят к общему переводному византийскому тексту, который встречаем с заглавием «молитва святаго Иоанна Дамаскина» в рукописи Волок. 405, где также присутствует список ЦСМ. Ниже все три молитвы представлены в удобном для сопоставления табличном виде (см. таблицу 15).

Из сопоставления видно, что при всем различии древнерусских текстов как между собой, так и с византийским, все эти молитвы имеют ряд текстуальных параллелей. Анализ параллелей показывает, что русские тексты независимо восходят к переводному, заимствуя из него помимо главного мотива также текстуальный материал (см. таблицу 16).

Таблица 15. Сопоставление текста молитв «за врагы»

РГБ. Волок. 405, л. 41об.	РНБ. Q.п.I.57, л. 219об.–220об.	ЯМЗ 15481, л. 66–66об.
<p><u>Гѣ дѣиже мѣтъ свою</u> <u>ненавидѣющимъ ма.</u> <u>и враждѣющимъ на</u> <u>ма. такоже и</u> <u>ѡклеветѣющимъ ма.</u> <u>и завидѣющимъ ми.</u> <u>или глумѣющимъ</u> <u>мною. и</u> <u>оукорѣющимъ ма. и</u> <u>всакоє зло</u> <u>творѣющимъ ми.</u> <u>но ты гѣ призри на</u> <u>вса врагы моѣ. и</u> <u>посѣти ѡ мѣтию</u> <u>своею. да пожикѣтъ</u> <u>во смиренїи всегда.</u> <u>да никтоже николиже</u> <u>ѡ нихъ мене ради</u> <u>неуѣтаго зло некако</u> <u>постражеть. ни в</u> <u>нынѣшнемъ вѣце ни</u> <u>в боудущемъ.</u> <u>но ѡуисти ихъ гѣ</u> <u>мѣтию своею.</u> <u>и покрыи ихъ бл҃гги</u> <u>своею бл҃гостию.</u></p>	<p><u>Гѣ дѣиже мѣтъ всемъ иже</u> <u>присно поносить ма</u> <u>и хоудѣтъ ма или</u> <u>ненавидѣтъ мене или ино.</u> <u>уто лѣкавнѣо творѣтъ ми.</u> <u>ты бо гѣ вѣси ѡко тѣ</u> <u>нѣсть бѣсъ лоукавыи. иже</u> <u>на соупротивнына родѣ</u> <u>уеловѣуьскыи съврашають</u> <u>присно. ѡже ѡ мнѣ</u> <u>присно вѣиноу творить. и</u> <u>прогнѣваю присно</u> <u>бѣтвнѣо и стѣю има</u> <u>твою. молю тѣ оубо ѡуѣ</u> <u>вседѣржителю гѣ бѣ.</u> <u>мѣтию посѣти всѣхъ</u> <u>враждѣующихъ на ма. и</u> <u>сѣтвори ѡ свѣтила</u> <u>свѣтлыи и великыи. оублажи</u> <u>ѡ гѣ мои. и оукроти ѡ и</u> <u>просѣти ѡ. и вѣуьнѣи</u> <u>славѣ сподоби.</u> <u>ѡко мѣтивъ и улѣбколюць</u> <u>вѣ ѣси и тебе славоу</u> <u>вѣсылаемъ ѡцѣю и снѣоу и</u> <u>стѣмоу дхѣоу. и нына и</u> <u>присно и вѣ вѣкы вѣкомъ.</u></p>	<p>И ѣще молюся к тебе влѣко улѣбколюбуе помани гѣ всѣ улѣкы враждѣующаѣ ѡ мнѣ и ненавидѣща мене или хоудѣствоующа или ѡклеветѣюща. и свѣты злы творѣща. и не вѣмѣни имѣ гѣ того вѣ грѣхѣ. нѣ даи же имѣ гѣ сѣдравнѣи и спѣсение. и ѡбрати имѣ срдѣце любити ма. и мнѣ ѡбрати гѣ срдѣце съ всеми любовь имѣти. и то же дѣюща прости ма и свободи ма. и всѣхъ съблѣзнь моихъ прости ма ѡже сдѣлахъ волею и неволею. дѣлы и словесы и помыслы. нѣ ѡуисти ма ѡ всего зла и моѣ врагы свободы ѡ всакоѣ бѣдѣ. съ вѣсьми улѣкѣ вѣ ѣдиноу любовь. силою крѣста уѣтнаго. и мѣтѣми прѣутѣна влѣдѣща нашена бѣдѣ. и приснодѣѣи мрѣѣ. и стѣо ѡтѣдѣ великаго застоупника. и теплаго помощника николаѣ. и всѣхъ стѣихъ. и нына.</p>

Таблица 16. Различие заимствований из текста-основы
в древнерусских молитвах «за врагы»

п.	Волок. 405 (основа)	Q.п.I.57	ЯМЗ 15481
1	ГѢ ДАИЖЕ МЛѢТЬ СВОЮ	ГѢ ДАЖЬ МЛѢТЬ ВСЕМЪ ИЖЕ	ПОМАНИ ГѢ ВСА УЛѢВКЫ
2	НЕНАВИДАЩИМЪ	НЕНАВИДАТЬ	НЕНАВИДАЦА
3	ВРАЖДЮЩИМЪ	—	ВРАЖДЮЮЩА
4	ОКЛЕВЕТАЮЩИМЪ	—	ОКЛЕВЕТАЮЩА
5	ОУКОРАЮЩИМЪ	ХОУЛАТЬ	ХОУЛЬСТВОЮЩА
6	ВСАКОЕ ЗЛО ТВОРАЩИМЪ	ИНО УТО ЛЗКАВНО ТВОРАТЬ	СЪВѢТЫ ЗЛЫ ТВОРАЩА
7	ТЫ ГѢ ПРИЗРИ НА ВСА ВРАГЫ МОА. И ПОСѢТИ ІА МЛѢТНЮ СВОЕЮ	ГѢ БѢ. МЛѢТНЮ ПОСѢТИ ВСѢХЪ ВРАЖДЮЮЩИХЪ НА МА	
8	НО ОУИСТИ ИХЪ ГѢ МЛѢТНЮ СВОЕЮ. И ПОКРЫ ИХЪ БЛГЫИ СВОЕЮ БЛГОСТИЮ		НЪ ОУИСТИ МА О ВСЕГО ЗЛА И МОА ВРАГЫ СВОБОДИ О ВСАКОА БѢДЫ

На представленном материале видим, что во вступлении русских молитв по-разному заимствована лексика текста-основы (таблица 16, п. 1–4, 6), а также в каждой из них по отдельности есть смысловые аллюзии на текст-основу, которые не встречаются в обеих русских молитвах одновременно (таблица 16, п. 7–8). Помимо различий в русских молитвах видим совпадение, сближающее их между собой (таблица 16, п. 5): по отношению к врагам использованы глагольная форма «хулять» и причастие «хульствующа», исходные формы которых, судя по контексту, имеют значения ‘порицать, укорять’ и ‘порицающий, укоряющий’⁴⁷ соответственно. Текст-основа имеет в качестве параллели иную лексему, хотя и сходную по значению – «укоряющие».

⁴⁷ Ср.: Срезн III: 1421.

Учитывая, что кроме рассмотренных текстов в древнерусской книжности более не встречается иных с мотивом «молитися за врагы», можно предположить, что перед нами произведения одного автора, который в разное время составляет молитву «за врагы», ориентируясь всякий раз на известный ему византийский образец. Нельзя исключать, что эти молитвы составил сам свт. Кирилл Туровский для своего устава келейных молитв.

Следующая мотивация в авторском слове свт. Кирилла «молитися... за поганя» является явной аллюзией к тексту молитвы прп. Феодосия Печерского «за вся христианы»:

Мотивирующее авторское слово	Молитва прп. Феодосия
МОЛИТИСА БОҀ <...> И ЗА ПОГАНЯ.А. ДА БҀША СЯ ОБРАТИЛИ КҀ БОҀ.	ИЖЕ СОҀТЬ ПОГАНИИ ГҀ ОБРАТИ ІА НА КҀТЬЯНСТВО. И ТИ БОҀДОҀТЬ БРАТЯ НАША.

В связи с наличием таковой отсылки к тексту традиции, который, нужно думать, явился иницирующим для особого жанра молитв «за вся хирстианы» в древнерусской книжности, можно предположить, что молитва прп. Феодосия также могла входить в число текстов устава келейной молитвы свт. Кирилла. Поддерживает названную возможность наличие списка молитв прп. Феодосия внутри ЦСМ по рукописи Волок. 405 (л. 132–133об.). Здесь молитва имеет заглавие: «в субботу, отпѣв часы», будучи помещена вслед за субботней часовой молитвой свт. Кирилла (л. 130об.–132). До сих пор молитва прп. Феодосия была известна только по единственному списку Син. 235. В свете сказанного возможно, что в Псалтири Син. 235 молитва прп. Феодосия появляется будучи выписанной из устава келейных молитв свт. Кирилла вместе с иными текстами устава, а именно: в данном списке находим четыре молитвы седмичного цикла⁴⁸, а также молитву «за вся христианы» (после 5-й каф., нач.: **ВѢДО ГҀ ІСѢ ХѢ СПҀТЕЮ НАШЪ ВЗАКОНІВҀИ НАМЪ ЛЮБОВЬ И ПЛОҀҀИ НЫ В НЕИ И О ИНѢХЪ МОЛИТИСА**; л. 73об.)⁴⁹.

⁴⁸ Перечислены выше, см.: § 7 (сноска 33).

⁴⁹ Есть списки этой молитвы, в заглавии которых автором назван свт. Кирилл Туровский, например: РГБ. Ф. 354 (Вологодское собр.), № 4. Сборник богослужебный и аскетический. 1420-е гг., л. 258–258об. «Молитва святого Кирилла епископа» (без конца из-за утраты листов).

10. Заключительная мотивация авторского слова «молитися... на бѣсы» оказывается наиболее необычной из всего перечня мотивов. Отмечу, что само выражение «молитися на» кого-л. / что-л. (со значением ‘молиться против’) не характерно для богослужебных текстов. Однако подобного рода выражения (глагол речи, управляющий предложением *на*) оказываются обычными для аскетических текстов Восточной церкви. Например, находим их в преславском переводе Лествицы прп. Иоанна Синайского, которым мог пользоваться свт. Кирилл.

Лествица прп. Иоанна Синайского (Рум. 198. Сер. XII в.).	
2:10	ѡгда бѣси по отвѣрженнѣ <...> тѣгда мы <u>МОЛИТВОЮ НА ТЫ</u> вѣоружимъ сѧ (л. 17а)
14:35	[от лица страсти:] приобрѣтѣи оутѣшителя сего <u>БЕСѢДОУЕТЬ НА МЯ</u>... (л. 97в)
15:79	тѣ бѣсъ <...> ѡгда плаче не можемъ плѣтънѣ <u>НА НЬ ПОМОЛИТСЯ</u>... (л. 107Г)
26:78	и ино <u>МОЛИТСЯ НА ПОМЫСЛЫ</u>. и ино ѡбѣщавати тѣмь. ино оукарати... (л. 154в)

В самом факте обращения свт. Кирилла к Лествице как к опорному тексту традиции при составлении собственных произведений нет сомнений: это было показано в исследованиях как на примерах из Сказания о черноризческом чине (Кенанов 2008), так и на материале ряда тропарей из покаянных канонов свт. Кирилла (Далмат 2020б: 110).

Ярославский список содержит после чина часов группу из четырех молитв (ЯМЗ 15481, л. 108об.–128), аскетическая тематика которых позволяет видеть в них тексты, объединенные общим мотивом борьбы против дьявола и проявлений душевных страстей. Тексты следующие:

- А. «Молитва на дьявола и на нечистыя духы. к всѣм святым. како подобаеть творити и имя свое нареци» (л. 108об.);
- Б. «Мол[итва] о смѣянии и о глумлении» (л. 119об.);

В. «Мол[итва] в тузѣ и в печали» (л. 125);

Г. «Мол[итва] к святѣй Богородици» (л. 126).

Примечательно, что данная группа текстов следует сразу после блока часовых молитв свт. Кирилла, что может говорить о изначальном соседстве текстов данной группы в уставе келейных молитв и их общем назначении, которое можно характеризовать как «молитися на бѣсы». Сначала кратко скажем о последних двух текстах. Молитва «в тузѣ и в печали», скорее всего, русского происхождения. Основной мотив молитвы: просьба помощи в борьбе с унынием, возникающим из-за действия бесов (**ты бо свѣси бѣдоу мою и ноужю мою. и скерьь мою и браньь вражию ѿдержажцюю ма нынѣ**; л. 125). В несколько отличающейся от Ярославского списка редакции молитва встречается в древнерусских Псалтирях после кафизм⁵⁰. Молитва к Божией Матери имеет византийское происхождение⁵¹, она также встречается в древнерусских Псалтирях⁵², текст ее содержит прошения о помощи в борьбе с грехом и страстными помыслами.

Возвращаясь к первым двум текстам, рассмотрим их подробно, сосредоточив внимание на текстуальных свидетельствах того, что, судя по текстам ЦСМ, эти молитвы были известны свт. Кириллу.

«Молитва на дьявола» сохранилась единственно в Ярославском списке. Как показал В. Конзал – это великоморавский текст (Конзал 2002), заглавие которого и литургическая рубрика в Ярославском списке, скорее всего, вторичны (Конзал 2002: 51). Не исключено, что текст сохраняет заглавие и рубрику, которые были назначены составителем устава келейных молитв. Высказанные предположения можно подтвердить тем, что «молитва на дьявола», судя по всему, была известна свт. Кириллу, поскольку он использует регулярно применяемую в ней риторическую фигуру, которая не встречается в каких-либо иных церковных текстах, как богослужебных, так и частного характера. Приведем примеры из «молитвы на дьявола» для иллюстрации общего принципа организации ее текста – повторяющейся речевой фигуры.

⁵⁰ См.: РНБ. Q.п. I.37 (XII в.; л. 11об.), РГАДА. Син. тип. 28 (Сер. XIV в.; л. 59об.), Син. тип. 34 (XIV в.; л. 162об.) и др.

⁵¹ См.: Papulov 2014: 184, № 302 «Δέσποινά μου Θῆε φίλάνθρωπε, σύ μου γινώσκεις τοὺς διαλογισμοὺς...»).

⁵² См.: Хлуд. 3 (кон. XIII в.; л. 193), Laur. 360 (1384 г.; л. 49об.) и др.

ЯМЗ 15481. Фрагменты молитвы «на дьявола»
<p>иѦноше <u>оугодниче</u> бѣжи. иже иси живѣ ѿтоле и донѣи и <u>боудеши на ѿблиуение диволе в последнаѣ дни хранимѣ. ѿблиуи и нынѣ ѿгнавѣ его ѿ мене. помози мнѣ ѿканьному</u></p>
<p>нои <u>праведниче</u>. бѣжи <u>благочестниче</u> съ уады своиими. спси ма правдою твоюю ѿгнавѣ ѿ мене великѣи грѣхѣ. и погроузи и потопомѣ такоже древнии грѣхѣ. <u>мене храни</u> такоже и племена <u>древнимѣ оухранѣ</u>.</p>
<p>исае <u>радостниче</u> такоже иси <u>образѣ хвѣ</u> <u>образомѣ хвомѣ знаменѣи ма</u>. да бѣжати ѿ мене кромѣ врази мои.</p>

Молитва содержит поочередное обращение к святым, причем каждое из обращений организовано сходным по стилю образом: во-первых, названо имя святого, во-вторых, имеется одно или несколько обращений с характерным окончанием *-че*, в-третьих, в основном тексте обыгрывается параллелизм «характеристика святого» / «просимое мною» с использованием однокоренных лексем, например: «на обличение диволе» / «обличи... его», «древним ухранѣ» / «мене храня», «образ Христов» / «образом Христовым знаменѣи ма».

Сходные принципы организации текста находим в некоторых седмичных молитвах свт. Кирилла, а именно: в понедельник после утрени, где идет поименное обращение к архангелам, и в четверг после утрени, где автор обращается к свв. апостолам. Приведем примеры из молитвы к апостолам:

Молитва в четверг «по заутрени» (Волок. 405)
<p>стѣи паоуле <u>возлюбленниче</u> хвѣ <u>проповѣдниче</u> стѣи вѣры всехъ языкъ оучителю <...> ибо ты в дустрѣхѣ ѿ урева роженнаго <u>хромца съ варнакою вѣставиѣ</u>. и <u>евтиха бывша мртва ѡживи</u>. <u>вскрси</u> и <u>мене ѿ мертвыхъ дѣлѣ</u> (Л. 92 об. – 93).</p>
<p>стѣи юване <u>бгословче</u>. <u>наперснниче</u> хвѣ. дѣбственни съсѣде <...> <u>црковнии свѣтилниче</u> <...> но такоже домьна <u>в банѣ воскрси</u> и <u>живѣ ѡцѣ его предасть</u>. тако и <u>мене мнозѣи грѣхи оумерщвена</u> твоимѣ постѣненіемѣ <u>ѡживи</u> и <u>ута ѡцѣ нбномѣ представи</u> (л. 93 об.–94 об.).</p>
<p>стѣи лвоко божественѣ си евлісте. дхѣбныи <u>скорописче</u>. бгѡпствныи враюю. призри на ма твоюю мѣтию и юже <u>вси тѣинюю болѣзнь грѣховнѣю давнѣ</u> свѣцю въ срци моемѣ <u>даромѣ бжтвеннымѣ оуцраюю</u> (л. 95–95 об.).</p>

В тексте свт. Кирилла элементам стиля «молитвы на дьявола» соответствуют: 1) поименное обращение к святым с особым прошением, 2) эпитеты с финалом на *-че*, а также 3) параллелизм в прошениях. Впрочем принцип параллелизма у свт. Кирилла несколько усложнен, поскольку он как правило использует пары лексем со сходной семантикой, а не однокоренные лексемы: «ты... оживи» (*аорист*) / «вскреси и мене»; «в банѣ възкреси, и жива отцю его предасть» / «и мене... оживи и чиста Отцу Небесному представи»; «вѣси... болѣзнь... в срдци моем» / «уварчюй». Использование оригинальной стилистики редкой моравской молитвы убедительно показывает знакомство с ней русского Златоуста, а значит вполне объяснимо использование этого текста в его уставе келейных молитв.

Следующий текст – «молитва о смѣянии и о глумлении» – представляет собой несколько сокращенный текст слова 23 Паренесиса прп. Ефрема Сирина «Наказание, яко не подобаеть ся смияти ни глумити» (см.: Погд. 71а, л. 39б.–43а). Крупные купюры сделаны в начале (дважды), середине и конце слова, причем заимствованный текст не редактирован. Можно указать ряд текстуальных параллелей из данного слова в молитвах цикла, что говорит об использовании его свт. Кириллом в качестве опорного текста традиции при составлении собственных текстов (см. таблицу 17)⁵³.

Среди представленных параллелей некоторые можно рассматривать как общие места в текстах церковной традиции. Например, п. 3 в слове Ефрема Сирина – это прямая цитата из книги прор. Иеремии (Иерем. 9:1). Однако в качестве свидетельства важен весь комплекс параллелей в целом, поскольку трудно представить, что во всех случаях свт. Кирилл независимо обращается к тем же самым текстам традиции, что и автор Паренесиса. Гораздо более вероятно, что свт. Кирилл опирается на текст Паренесиса.

⁵³ Цитаты из Слова 23 Паренесиса приводятся по Ярославскому списку («молитва о смѣянии и о глумлении»). Параллели из молитв цикла – по списку Волок. 405, как наиболее близкому по тексту к Ярославскому, поскольку в последнем утренние молитвы не сохранились.

Таблица 17. Заимствования из Слова 23 Паренесиса
в молитвах свт. Кирилла

	Слово 23 Паренесиса	Молитвы седмичного цикла (Волок. 405)
1	<p>тебе ꙗко единомуу бл҃гоу и нездобивоу <u>исповѣмъ грѣхы мои.</u> и мнѣ бо молѹащю ты ꙗко свѣси вса. <u>но понеже ты реуе</u> <u>прѣкомь. г҃и ты первѣе грѣхы</u> <u>свои да ѡправданъ боудеши</u></p>	<p>и нынѣ <u>исповѣдаю на са безаконїа</u> <u>мои. и мнѣ бо молѹащю ты свѣси</u> <u>сина</u> (л. 49; мол. вс. утр.) <u>но того ради дръзю понеже самъ</u> <u>реуе прѣкомъ своимъ. повежь ты</u> <u>первѣе грѣхы свои да ѡправиши</u> <u>са</u> (л. 343; мол. сб. утр.)</p>
2	<p>и тмѣ кромѣшныи. идеже плауь и скрежетъ зочбомъ. ѡ лють мнѣ уто створю грозы и бесконечныи моуцѣ. и <u>ядовитымъ и</u> <u>неоуспяющимъ уервемъ</u></p>	<p>избави ма стѣда ѡного. и тмы <u>кромѣшныи. и неоуспяющихъ</u> <u>ядовитыхъ уервїи. и неоугасимаго</u> <u>пламене</u> (л. 59 об.; мол. пн. утр.)</p>
3	<p>кто дастъ главе моеи водоу. и <u>ѡуима моиа истоуникъ слезъ и</u> <u>сѣдъ плаюса днѣ и ноцъ</u></p>	<p><u>дажь оустомъ моимъ тихое г҃ание. и</u> <u>ѡуима моиа истоуникъ слезъ</u> (л. 81об.; мол. ср. утр. = л. 110 об.; мол. пт. утр.)</p>
4	<p>ѡ лють мнѣ <u>прогнахъ стѣна англы</u> <u>хранителя дша моея.</u> <u>скверненными дѣянии моиа</u></p>	<p>злыхъ бо ради моихъ дѣлъ <u>прогнахъ</u> <u>хранителя дша моеа аг҃ла</u> (л. 47об.; мол. вс. утр.)</p>
5	<p><u>оуста недостойна въпиють к тебе.</u> <u>срдце неутю и дша грѣхы</u> <u>ѡскверниса</u></p>	<p><u>оуста недостойна вопию[тъ] к тебе. и</u> <u>дша скверна молитса. и срце неутю</u> <u>изглубины въздышет</u> (л. 70; мол.вт.утр.)</p>
6	<p>оутверди срдце мое бл҃гѣи г҃и въ твою страсъ. <u>постави ноуъ мои</u> <u>на камени покаянїа</u></p>	<p>даже ми крѣпость и сила. <u>постави</u> <u>ноуъ мои на камени покоанїа</u> (Л. 110 об.; мол. пт. утр.)</p>
7	<p>г҃и ѡверзи ѡуи слѣпомоу. ѡверзи <u>ѡуи ѡмрачнѣи помысла моего.</u> <u>словомъ ѡуицамъ прокаженыхъ.</u> <u>ѡуисти гноусъ дша моея</u></p>	<p>г҃и ѡверзи оуста нѣмомъ. ѡверзи <u>оуста мои да г҃лю въ матѣе оугоднаа</u> (л. 99об.; мол. чт. час.) г҃и <u>исе хе словомъ ѡуистикъ</u> <u>прокаженыа. ѡути сквернѣ дша моеа</u> (л. 49об.; мол. вс. утр.)</p>

11. Можно предположить, что существовал некий авторский сборник молитв свт. Кирилла Туровского, что следует из представленного выше анализа краткого авторского слова, относящегося к блоку уставных указаний этого гипотетического сборника. Значимым подтверждением существования авторского собрания келейных молитв является вступительное авторское слово к некому сборнику, которое встречается в начале некоторых списков ЦСМ, а именно: НБУ 5357, Барс. 1165, ТСЛ 652, ТСЛ 352. Впервые это слово опубликовано и изучено во вступительной статье к изданию произведений свт. Кирилла (Творения 1880: LXXX) по рукописи № 109 из собрания церковно-археологического музея при Киевской духовной академии⁵⁴. Ниже публикуем данное вступительное слово по наиболее сохранным списку Барс. 1165 (л. 301) с разбивкой на элементы риторического строя:

Млѣткѣ оумилныѣ кѣрла мнѣха недѣстѣннагѣ,
и многѣрѣшнагѣ, пущѣшагѣ вѣрѣхъ, оу свѣго никѣлы в тѣрѣвѣ .

1. Млю вѣа хрѣтѣаны,
и блѣговѣрныѣ чрѣнорѣзца,/ и прѣбныѣ іерѣѣа/ и вѣакого возрѣстѣ
хрѣтѣаньскогого родѣ.
ѡцѣи и братѣи и господнѣ, ѣлико васъ оубидѣте еѣ моѣ написаніе.
2. не порѣщѣте мене грѣбогѣи ради./ нѣ помѣланѣте ѡ мнѣ, ко
вѣрѣхъ вѣщѣ и бѣж./
да прѣймѣ ѡпжѣтѣ мнѣгѣхъ ми зѣлах .
3. грѣшенѣ вѣ ѣемь члѣкъ./ и много млѣтѣхъ трѣбоуѣи вѣпрѣвѣдуѣ, да
вѣкѣж млѣтѣ ѡвѣрѣцоуѣ;

Перед нами несомненно авторский текст свт. Кирилла, что следует, во-первых, из традиционного для автора самоименования («Кирила мниха») с уничижительными эпитетами «недостойного, многогрѣшнаго, пушѣшаго всех»⁵⁵, во-вторых, из фразы «елико вас

⁵⁴ Рукопись поступила в КДА в составе собрания Почаевской лавры. Ныне хранится: НБУ. Ф. 313 (собр. Почаевской лавры) № 9. Пролог годовой (конца XVI – начала XVII в.). Подробное описание состава рукописи см.: Березин 1881: 50–54).

⁵⁵ ПОУЩИИ – ‘худший’ (СДРЯ IX: 335).

увидеть сие мое написание». Видим, что здесь обращение автора идет не только к монахам, как это было в мотивирующих добавках уставных указаний ЦСМ, но также к иереям и «всякому возрасту христианского рода», т. е. ко всем христианам. Думаю, что объяснять появление этого авторского слова следует так, что свой сборник молитв свт. Кирилл, хотя изначально составил применительно к монашескому келейному правилу, однако в конце концов предоставил для всеобщего использования как образец частного молитвенного обихода.

Относительно заглавия требуется прояснение: что автор называет «молитвы умильные»? Прилагательное «умильный» в данном контексте автор употребляет со значением «сокрушенный, покаянный»⁵⁶. Подтверждением тому может служить фрагмент из Слова свт. Кирилла «в недеѣлю Цвѣтную»: «...грѣшници, иже скрушеным сердцемъ и умилениемъ душа, постомъ же и молитвами свой путь равнающе, к Богови и приходять» (Еремин 1957: 410), где словосочетания «съкрушеным сердцемъ» и «умилениемъ душа» синонимичны. Сходным образом и в молитве в четверг после вечерни свт. Кирилл для глагола «умилиться» в качестве близких по значению выбирает «покаятися» и «прослезити»: «...да о съгрѣшении своемъ покаюся, и о падении[x] своихъ умилюся, и о безаконныхъ прослежю» (ЯМЗ 15481, л. 197). Поскольку ядром устава келейных молитв, судя по всему, является ЦСМ, тексты которого имеют главным мотивом покаянный вопль души, сокрушение о грехах, то вполне уместно и целое (т. е. весь устав, как комплекс связанных текстов) автору назвать по свойству главной части — «молитвы умильные».

Выводы.

1. Устав келейных молитв как комплекс текстов.

Упоминание об «уставе убогаго Кирила» следует относить не к сборнику ЯМЗ 15481 в целом, как думали Е. В. Барсов и М. Н. Сперанский, но к уставу келейных молитв свт. Кирилла Туровского, ядром которого является его цикл седмичных молитв. В ряде списков ЦСМ, сохраняющих авторский вид заглавий для молитв, сохраняются также уставные указания, которые тоже следует считать авторскими. Именно эти указания и содержат сведения об уставе свт. Кирилла: как об относящихся к нему текстах, так и о способе их

⁵⁶ Ср.: УМИЛЬНЫЙ – ‘печальный, горестный’ (Срезн III: 1206).

взаимодействия с церковным богослужением. Взаимодействие келейного устава со службами суточного круга организовано так, что по завершении каждой из служб (вечерни, утрени, чина часов и мефимона) свт. Кирилл предписывает добавлять частные молитвы. Главной их составляющей являются тексты ЦСМ, которые присоединяются после служб согласно дневной памяти Октоиха. Помимо седмичных молитв в число добавлений входят поклоны с прошениями о себе и о ближних. Прощения о ближних представлены в виде помянника (после утрени и чина часов), либо в виде молитвы «за вся христианы» (после мефимона). Некоторые из уставных указаний содержат мотивирующие фразы – обращение автора к тем, кто будет пользоваться его уставом. Наиболее пространное обращение содержится после указания к молитве в субботу по вечерни, здесь автор дает обобщенное описание своего устава, перечисляя мотивы, которые должны служить поводом для молитвы. Предшествующее этому краткому авторскому слову указание говорит о молитве «за вся христианы», однако в ней отсутствует ряд перечисленных автором мотивов: молиться «за врагы», «за поганяя», «на бѣсы». Соответствующие данным мотивам молитвы найдены среди сопровождающих известные тексты устава в древнерусских списках XIII в.: молитва «за врагы» (Q.п.I.57), молитва «на дьявола и на нечистыя духы» и три последующие за ней (ЯМЗ 15481). Они, судя по всему, также являются частью устава свт. Кирилла.

2. Сохранность элементов келейного устава.

Сведения об уставе свт. Кирилла и отдельные его элементы были найдены благодаря относительной сохранности ряда списков седмичных молитв. Некоторые элементы устава установлены, с одной стороны, на основании упоминания о них в сохранившихся уставных указаниях, а с другой, как коновой ЦСМ по отдельным спискам, а именно: помянник первой редакции, молитва «за вся христианы» («Владыко Господи Иисусе Христе Боже наш, приклони ухо твое...»). При установлении связи данных текстов с уставом келейных молитв учтена их текстуальная и стилистическая близость с молитвой свт. Кирилла в субботу после утрени.

3. Вопрос о исходной структуре авторского сборника.

Наличие в нескольких уставных указаниях внутренних противоречий, а также тот факт, что одно из таковых имеется во всех

сохраняющих это указание списках, дают основания поставить вопрос: насколько соответствуют имеющиеся списки ЦСМ авторскому варианту? Характер названных противоречий, судя по всему, говорит о существовании общего протографа известных списков ЦСМ (включая Ярославский), который имел ошибки, допущенные в результате неавторской переработки некоего исходного сборника, содержавшего устав келейных молитв. Скорее всего, причина возникновения ошибок кроется в том, что существовал авторский сборник свт. Кирилла, в котором уставные указания представляли собой единый блок, отдельный от седмичных молитв, как это видим в списке Сол. 1085/1194. Таким образом авторский сборник, по-видимому, был структурирован и имел следующие разделы, которые в некоторых списках ЦСМ сохранили заглавия, возможно авторские: 1) седмичные молитвы («Молитвы дневные... Кюрилово творение»); 2) уставные указания к седмичным молитвам («А се сложение Кирилово на всяк день по всѣх молитвах его»); 3) поминальные тексты: помянник, молитва «за вся христианы», молитва «за врагы» («А се на всяк день по всѣх молитвах твори»). Далее, очевидно, следовали иные молитвы, необходимые в какой-либо нужде, которые, возможно, были распределены по тематическим разделам (как, например, собрание молитв аскетического характера – «на бѣсы», сохранившееся в ЯМЗ 15481). Существование авторского сборника подтверждается сохранившимся в начале ряда списков ЦСМ авторского слова свт. Кирилла (лучший список – Барс. 1165), в котором он адресует собрание «умильных молитв» не только монахам, для нужд которых изначально создан устав келейных молитв, но и для «всякого возрасту христианского роду».

ИСТОЧНИКИ

Афон

Zogr. 132 – Собр. славянских рукописей мон-ря Зограф, № 132. Сборник молитв и поучений. Тр. четв. XIV в.

Niland. 362 – Собр. славянских рукописей мон-ря Хиландар, № 362. Молитвослов. Нач. XVII в.⁵⁷

⁵⁷ Благодарю братию Хиландарского монастыря (Афон) и Хиландарскую Исследовательскую Библиотеку (Государственный Университет штата Огайо, США) за предоставленную копию рукописи.

Варшава, Biblioteka Narodowa

BOZ 86 – Biblioteka Ordynacji Zamojskiej, MS 86. Псалтирь с воследованием. Перв. четв. XVI в.

Киев, Национальная библиотека Украины им. Вернадского

НБУ 5357 – Ф. 1, № 5357. Цикл седмичных молитв свт. Кирилла Туровского, 1470-е/80-е гг.

Москва, ГИМ

Барс. 347 – Собр. Е. В. Барсова, № 347. Один лист из Ярославского Часослова. Втор. пол. XIII в.

Барс. 1165 – Собр. Е. В. Барсова, № 1165. Псалтирь с воследованием. Кон. XV в.⁵⁸

Епарх. 283 – Епархиальное собр., № 283. Сборник богослужебный. Перв. четв. XVI в.

Син. 235 – Синодальное собр., № 235. Псалтирь. Кон. XIII в.

Хлуд. 3 – Собр. А. И. Хлудова, № 3. Псалтирь. Кон. XIII в.

Москва, РГАДА

Мазур. 741 – Ф. 196 (Собр. Ф. Ф. Мазурина), оп. 1, № 741. Сборник богослужебный. Ок. 1443 г.

Син. тип. 34 – Ф. 381 (Собр. Синодальной типографии), оп. 1, № 34. Псалтирь с добавлениями. Втор. пол. XIV в.

⁵⁸ По описанию владельца собрания: «Часословец с молитвами Кирилла Туровского. 4^о, полуустав XVI в., 361 л. Письма южнорусского» (ГИМ. Барс. 2787/8. л. 50–52об.). Однако проведенное мною исследование состава рукописи показало, что «Часословец, имѣя службу ночную и дневную...» (л. 11–74об.), имеет внутри нумерацию глав с 4-й по 12-ю. Поскольку начало рукописи содержит вступительные тексты к Псалтири, то можно заключить, что перед нами сборник келейного правила – Псалтирь с воследованием, ряд тетрадей которой оказался утраченным в начале (гл. 1–3: вступительные тексты к Псалтири, Псалтирь, Песни библейские) и в конце (на л. 359об. только заглавие «Гл. 63. Молитва Иоанна Златоустаго дневная»). На заключительном защитном листе запись скорописью XVIII–XIX вв.: «В сей книзе щетом листов 492 листа», т. е. на 130 л. больше, чем описал Барсов. Датировать сборник следует, скорее всего, концом XV в., поскольку для вариантов филигранны «голова быка»: 1) с короной и розетками на мачте между рогами (Л. 5–176), подобный знак Piccard № 70732 (1489 г.); 2) с крестом и змеем на мачте между рогами (Л. 177–358), подобные – Piccard № 70891 (1499 г.), 70998 (1494 г.). Для русских рукописей подобные второму знаку филигранны – Лихачев №№ 2673, 2674 (кон. XV в.), 2917 (1498 г.), 3358 (1500 г.).

Москва, РГБ

- МДА 160 – Ф. 173.III (Собр. Московской духовной академии по временному каталогу), № 160. Сборник молитв. XVI в.
- Волок. 405 – Ф. 113 (Собр. Иосифо-Волоцкого мон-ря), № 405. Сборник богослужебный. Сер. XVI в.
- Егор. 409 – Ф. 98 (Собр. Е. Е. Егорова), № 409. Акафисты и молитвы Кирилла Туровского. Кон. XV в.
- ОИДР 191 – Ф. 205 (Собр. Общества истории и древностей российских), № 191. Сборник. Кон. XV в. – нач. XVI в.
- Рум. 198 – Ф. 256 (Собр. Н. П. Румянцева), № 198. Лествица прп. Иоанна Синайского. Сер. XII в.
- ТСЛ 262 – Ф. 304.I (Собр. Троице-Сергиевой лавры, основное), № 262. Канонник. Перв. пол. XVI в.
- ТСЛ 352 – Ф. 304.I (Собр. Троице-Сергиевой лавры, основное), № 352. Часослов. Рубеж XVI–XVII вв.
- ТСЛ 652 – Ф. 304.I (Собр. Троице-Сергиевой лавры, основное), № 652. Сборник богослужебный. XVI в.
- Унд. 56 – Ф. 310 (Собр. В. М. Ундольского), № 56. Часослов с воследованием. XVI в.

Санкт-Петербург, БАН

- Толст. 21 – 16.6.24 (Собр. Ф. А. Толстого, № 21). Сборник седмичных молитв Кирилла Туровского и др. Тр. четв. XVI в.

Санкт-Петербург, РНБ

- Кир.-Бел. 265/522 – Собр. Кирилло-Белозерского мон-ря, № 265/522. Часослов. XVI в.
- Кир.-Бел. 481/738 – Собр. Кирилло-Белозерского мон-ря, № 481/738. Трефологий. XVI в.
- Погд. 71а – Собр. М. П. Погодина, № 71а. Паренесис Ефрема Сирина. 1269–1289 гг.
- Погд. 360 – Собр. М. П. Погодина, № 360. Часослов. Втор. пол. XVI в.
- Сол. 802/912 – Соловецкое собр., № 802/912. Сборник богослужебный. 1460-е гг.
- Сол. 1085/1194 – Соловецкое собр., № 1085/1194. Требник. 1504 г.
- Соф. 454 – Софийское собр., № 454. Сборник богослужебный. Кон. XVI в.
- Соф. 1052 – Софийское собр., № 1052. Обиход церковный. Втор. пол. XIV в.
- Ф.п.I.1 – ОСРК, Ф.п.I.1. Псалтирь. Втор. пол. XIV в.
- Q.п.I.57 – ОСРК, Q.п.I.57. Часослов. Перв. пол. XIII в.

София, Народная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия
НБКМ 7 — Собр. славянских рукописей Софийской Народной библиотеки
им. свв. Кирилла и Мефодия, № 7. Псалтирь с воследованием. Кон. XVI в.

Синай, Библиотека монастыря св. Екатерины
Sinait. slav. 14/N – Собр. славянских рукописей (новая часть), № 14. Сборник
патристический и богослужебный. Перв. пол. XIII в.

Флоренция, Biblioteca Medicea Laurenziana
Laug. 360 – Acquisti e doni, MS 360. Луцкая Псалтирь. 1384 г.

Ярославль, Государственный историко-архитектурный
музей-заповедник
ЯМЗ 15481 – Научная библиотека, № 15481. Часослов. Втор. пол. XIII в.

ЛИТЕРАТУРА

- Барсов 1892 – *Барсов Е. В.* Харатейный список XIV в. молитв Кирилла Туровского // Труды седьмого Археологического съезда в Ярославле 1887 г. М.: Тип. Э. Лиснера и Ю. Романа, 1892. Т. III. С. 46–51.
- Березин 1881 – *Березин В.* Описание рукописей Почаевской лавры, хранящихся в библиотеке музея при Киевской духовной академии. Киев, 1881.
- Гнатенко 2003 – *Гнатенко Л. А.* Слов'янська кирилична рукописна книга XV ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського: Каталог. Київ: НБУ, 2003.
- Далмат 2020а – *Далмат (Юдин), иером.* История и проблемы описания Ярославского Часослова XIII в. // Богословский вестник. 2020. № 2(37). С. 258–292. DOI: 10.31802/2500-1450-2020-37-2-258-292.
- Далмат 2020б – *Далмат (Юдин), иером.* Покаянные каноны свт. Кирилла Туровского // ТОДРЛ. СПб, 2020. Т. 67. С. 74–134. DOI: 10.31860/0130-464X-2020-67-74-134.
- Далмат 2021 – *Далмат (Юдин), иером.* История списков цикла седмичных молитв свт. Кирилла Туровского // Таинство слова и образа: сборник материалов научно-богословской конференции кафедры филологии Московской духовной академии (18–19 ноября 2020). Сергиев Посад: МДА, 2021. С. 158–185.
- Далмат 2022 – *Далмат (Юдин), иером.* Доклад академика М. Н. Сперанского «Ярославский сборник молитв XIII в.» // Славяноведение. 2022. № 2. С. 115–139. DOI: 10.31857/S0869544X0019027-2.

- Дианова, Костюхина 1991 – Описание рукописей библиотеки Иосифо-Волоколамского монастыря из Епархиального собрания ГИМ / сост.: Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина, И. В. Поздеева // Книжные центры Древней Руси. Иосифо-Волоколамский монастырь как центр книжности / ИРЛИ РАН, ГИМ; отв. ред. Д. С. Лихачев. Л.: Наука, 1991. С. 122–415.
- Еремин 1947 – *Еремин И. П.* Литературное наследие Феодосия Печерского // ТОДРЛ. М.; Л. 1947. Т. 5. С. 159–184.
- Еремин 1957 – *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. М.; Л. 1957. Т. 13. С. 409–426.
- Кенанов 2008 – *Кенанов Д.* Йоан Лествичник и образият свят на Кирил Туровски // *Annales Instituti Slavici Universitatis Debreceniensis. Slavica. XXXVII. Debrecen, 2008. С. 57–65.*
- Конзал 2002 – *Конзал В.* Старославянская молитва против дьявола / Перев. Г. П. Мельникова, под ред. А. А. Турилова. М.: Индрик, 2002 (Памятники древней письменности).
- Ладыженский 2019 – *Ладыженский И. М.* Проблема датировки Псалтыри княгини Марины (ГИМ, Син. 235) // Тринадцатые Загребинские чтения: Сборник статей по итогам международной конференции (3–4 октября 2019 г.). СПб., 2019. С. 92–108.
- Лихачев – Лихачев *Н. П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. Ч. 1–3. СПб.: Тип. «В. С. Балашев и К°», 1899.
- Поньрко 1992 – *Поньрко Н. В.* Послание Кирилла Туровского к игумену Киево-Печерского монастыря Василию // Эпистолярное наследие Древней Руси XI–XIII вв.: Исследования, тексты, переводы. СПб.: Наука, 1992. С. 155–170.
- Рогачевская 1999 – *Рогачевская Е. Б.* Цикл молитв Кирилла Туровского: Тексты и исследования. М.: Языки русской культуры, 1999.
- СК XI–XIII – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М.: Наука, 1984.
- СК XIV – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. Вып. 1 (Апокалипсис – Летопись Лаврентьевская). М.: Индрик, 2002.
- СДРЯ XI–XIV – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) / Институт русского языка им. Виноградова. М., 1988 –. Т. 1 –.
- Сперанский 1925 – *Сперанский М. Н.* Ярославский збірник XIII в. // Науковий збірник за рік 1924. Записки Українського наукового товариства в Києві, тепер Історичної секції Всеукраїнської академії наук. Київ, 1925. Т. 19. С. 29–36.

- Срезн – *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. I–III. Доп. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1893–1912.
- Творения 1880 – Судьбы произведений св. Кирилла Туровского в русской литературе // Творения святого отца нашего Кирилла, епископа Туровского, с предварительным очерком истории Турова и туровской иерархии до XIII в. Киев: Тип. Киево-Печерской лавры, 1880. С. LXXIX–XCIII.
- Parpulov 2014 – *Parpulov G. R.* Toward a History of Byzantine Psalters ca. 850–1350 AD. Plovdiv, 2014.
- Piccard – <http://www.piccard-online.de/?nr=<номер филиграни>>
- Tarnanidis 1988 – *Tarnanidis I. C.* The slavonic manuscripts discovered in 1975 at St. Catharine’s Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki: Hellenic association for Slavic studies, 1988.

Hieromonk Dalmat (Yudin)

Moscow Theological Academy,
Sergiev Posad, Russia

In Search of an Ancient Russian Cell Prayers Liturgical Charter of the 12th Century

Earlier in the works of E. V. Barsov and M. N. Speransky, dedicated to the Yaroslavl Horologion (second half of the 13th century), it was suggested that this unique ancient Russian liturgical miscellany contains a rule of prayer that belongs to the heritage of St. Kirill of Turov (12th century). The basis for this hypothesis was the presence in the miscellany of a cycle of prayers by St. Kirill, as well as a mention of the “charter of unworthy Kirill”. This study presents arguments in favor of the fact that the phrase about the liturgical charter does not refer to the miscellany as a whole, but is associated with the charter of the cell rule of St. Kirill, the core of which is his cycle of prayers. Based on the surviving author’s instructions for prayers, it turned out to be possible to give a partial description of his charter. Some texts of the charter are determined quite reliably (the commemoration and prayer “for all Christians”), and some are established tentatively.

Key-words: Old Russian worship, liturgical charter, St. Kirill Turovsky, St. Theodosius of Pechersk, prayers, cell rule

А. Д. ПАСКАЛЬ

Российская государственная библиотека,
Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

ПОУЧЕНИЯ И СЛОВА ИЛАРИОНА МИТРОПОЛИТА КИЕВСКОГО В СЛАВЯНО-МОЛДАВСКОЙ КНИЖНОСТИ: К ВОПРОСУ ОБ АТРИБУЦИИ ЕГО ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Ранее было принято считать, что в репертуаре средневековой славяно-молдавской книжности древнерусское домонгольское книжное наследие представлено лишь «Словом о вере варяжской» (Турилов 2005: 141–142), однако в последнее время найдены и другие древнерусские памятники, переписанные молдавскими писцами – молитвы Кирилла Туровского (Паскаль 2019), краткий киевский летописец (Паскаль 2021), притча о женах (Паскаль 2021а).

На наш взгляд, к ним следует добавить и «Поучение о отвержении мира / О уединенном житии» Илариона митрополита киевского» (далее – Поучение), славяно-молдавские списки которого отмечены в каталогах и описаниях различных рукописных собраний. Поскольку в известных списках оно не приписано в заголовке непосредственно Илариону митрополиту киевскому, А. Горский (Горский 1844: 21), как и Н. К. Никольский (Никольский 1906: 111) не находили основания причислить Поучение к произведениям знаменитого киевского митрополита. При этом А. Горский обратил внимание на то, что вариант Поучения был напечатан в Потребнике иноческом 1639 г.¹ (Горский: 19), а С. П. Шевырев, опубликовавший один из списков Поучения из Сборника Кирилло-Белозерского монастыря, не сомневался в его авторстве: «Въ сборникѣ, писанномъ на бумагѣ въ 8-ку и въ которомъ на оборотѣ деревяннаго переплета написанъ номеръ 425, встрѣчаются два поученія Илариона. Одно тоже самое, которое напечатано въ Твор. Св. Отц. т. 2. кн. 3. подъ именемъ Слова Св. Илариона, Митрополита Киевскаго... О другомъ упоминаетъ Авторъ предисловія, говоря, что оно напечатано въ Потрѣбнике иноческомъ, но съ значительными исправлениями и не все. Приведу это слово.

¹ Требник иноческий. М., Печатный двор. 20.07.1636 г. с. 385–387об.

«Потщимся, братъе, паче всего без молвы бѣги работати: се бо паче неповинна тя пред бѣгомъ поставит. Прилѣпись пустыни яко младе-нець любимѣи матери...» (Шевырев: 41–42). Д. М. Буланин также относит это сочинение к творчеству Илариона митрополита киевского, считая данный текст «извлечением» (Буланин 2014: 161).

При этом хотелось бы отметить, что составители каталогов и описаний рукописей обычно идут вслед за писцами в определении границ текста этого Поучения, точнее – его заключительной части.

Так, П. Панаитеску указывает, что это произведение находится в Сборнике XV в. из библиотеки Академии Румынии № 161 (далее – РАН.161) на лл. 136об.–138: *Иже въ сватыхъ шѣца нашего Иларіѡна, ѡ ѡединѣнѣмъ жити. Нач.: Потѣщимса братіе паче въсего...* (Panaitescu 1959: 242); в Прибавлении к Лествице XVI в. из библиотеки Академии Румынии № 294 (далее – РАН.294) на лл. 6об.–9об.: *Прѣпѣнаго шѣца нашего Иларіѡна, ѡ ѡврѣжени мира. слѡво. Нач.: Потѣщимса братіе паче въсего...* (Ангелов 1958: 227, 232–235; Panaitescu 1959: 393; Mircea 2005: 78–79; Попова 2012: 227); в Сборнике (Патерике) XVI в. из библиотеки Академии Румынии № 317 (далее – РАН.317) на лл. 236об.–240: *Прѣпѣнаго шѣца нашеѣ Иларіѡна, ѡ ѡврѣжени мира слѡвѣ. Нач.: Потѣщимса братіе...* (Panaitescu 2003: 76)².

Это же сочинение отмечено и составителями описания Сборника аскетического сер. XVI в. из РГАДА. Рукописное собрание Ф. Ф. Мазурина. Оп. 1. № 652 (далее – Маз.652) на лл. 142–145об.: *тогожѣ шѣца Иларіѡна слово ѡ ѡединѣнѣмъ житіи. Нач.: Потѣщимса братіе паче въсего...* (Каталог 2020: 39).

Аналогично поступил и автор этих строк, указав списки Поучения в Сборнике аскетическом конца 70-х гг. XVI в. из РГБ. Собрание П. А. Овчинникова. № 247 (далее – Овч. 247) на лл. 194–196: *Иже въ сѣихъ шѣца нашеѣ Иларіѡна, ѡ ѡединѣнѣмъ житіи. Нач.: Потѣщимса братіе паче въсего...* (Паскаль 2024: 129); в Сборнике аскетическом втор. трети XVI в. из РГБ. Собрание П. А. Овчинникова. № 250 (далее – Овч. 250) на лл. 59 об.–63об.: *Прѣпѣнаго шѣца нашего Иларіѡна, ѡ ѡврѣжени мира. слѡво. Нач.: Потѣщимса братіе паче въсего...* (Паскаль 2024: 153).

К указанным спискам следует добавить и обнаруженный Ж. Л. Левшиной славяно-молдавский Сборник втор. пол. XVI в. из РНБ. Собрание Крылова В. А. № 34 (далее – Крылов.34), с указанием в

² Текст списка стал доступен автору, когда статья уже была в печати.

предварительно подготовленном ею описании размещения Поучения на лл. 8об., 8, 16–19: тогѡжъ ѿца Іларіѡна. слово ѡ оудѣинѣньмъ житіи. Нач.: Потъзимса братіе паче възсего... Автор приносит ей сердечную благодарность за предоставленный еще неопубликованный материал.

В связи с изучением указанных списков хотелось бы обратить внимание на определение нижней границы текста Поучения. В самом деле, если считать отмеченный в описаниях и каталогах (вслед за писцами) объем сочинения Илариона как автора Поучения, то мы видим в заключительной его части присутствие сюжета: глѣт оубо ѿци. сѣдѣ и въз поустыни, трѣхъ бранехъ свободѣ... (далее – Сюжет отцов). Однако, например, С. П. Шевырев, опубликовал текст Поучения с отсутствием Сюжета отцов (Шевырев: 41–42), Д. М. Буланин также не включил Сюжет отцов в состав Поучения, указав расположение Поучения в Сборнике XIV в. из РГБ. Ф. 304. Опись I. № 13 (далее – Тр.13) на лл. 165 об. – 167 (Буланин 2014: 161).

Заметим, что в древнейших русских списках Сюжет отцов мог выделяться особо – большим инициалом или новой строкой и следовал в рукописи сразу за Поучением, например (переход в тексте от Поучения к Сюжету отцов отмечен далее знаком: ||):

...и трѣпи приносимую ти напасть ѿ врага въззираа на Вседержителя Бѣ могущаго та избавити: ||

Рекоша сѣи оци мнихъ си в поустыни свободѣ естъ... (Тр.13. л. 167)

...и трѣпи приношимоую ти напасть ѿ неприязни въззираа на Вседержителя Бѣ. могущаго та избавити || Рекоша бо сѣи оци мнихъ сии въз поустыни ѿ трѣи брании свободѣньзъ вываеть... (РНБ. Библиотека Новгородского Софийского собора. № 1262. Сборник слов и поучений. Кон. XIV в. л. 124 (далее – Соф.1262).

В указанных выше славяно-молдавских списках такого выделения нет, и этот Сюжет отцов, очевидно, воспринимался переписчиками, как продолжение Поучения, например: Овч. 250. л. 61об.:...обаче трѣпи приносимыѣ ти напасти ѿ общаго врага. възыраѣци на Вседержителѣ Бѣ, могущаго избавити та сътѣи съпротивнаго. || глѣт оубо ѿци. сѣдѣ и въз поустыни, трѣхъ бранехъ свободѣ етъ...

Аналогично выделение отсутствует и во многих поздних русских списках, например: РГБ. Ф. 304. I. № 190. Диоптра Филиппа философа, с прибавлениями. 1418г. л. 338об.:...и трѣпи приносимыю ти напасть ѿ врага. възираа на Вседержителя Бѣ. могущаго та избавити сътѣи съпротивнаго. || рекоша сѣи ѿци. мниѣ в поустыни сѣдѣа и свободѣ етъ ѿ трѣхъ

бранен...; РГБ. Ф. 304. I. № 185. Книги препп. Иоанна Лествичника, аввы Дорофея, Симеона Богослова, Исаака Сирина и Петра Дамаскина, с прибавлениями. 1425 г. л. 548об.:...и тръпи приносимоу ти напасть ѿ врага. въззираа на Вседержителя Бѣ могоущаго та избавити съте^н съпротивна^н. || рекоша^{во} стѣи ѿци. мнихъ в поустыни събди, своводь е^с ѿ тре^х бранен...; РГБ. Ф. 304. I. № 154. Антиоха черноризца, Пандекты с прибавлениями. XVI в. л. 685:...терпи приносима ти напасти. ѿ овцаго врага. взираючи на Вседержителя Бѣ. могоущаго избавити ѿ съти съпротивнаго. || глаю во ѿци. събди в поустыни три брани своводь естъ...

Такое было возможно, если протографы этих списков уже содержали включение Сюжета отцов, не маркированное особым образом, как отдельное произведение. На наш взгляд, достаточно многочисленные ранние славянские списки Поучения, в которых Сюжет отцов специально не выделен (не маркирован заголовком, инициалом) писцами как отдельное произведение, свидетельствуют о том, что Сюжет отцов Иларионом был включен в его первоначальный текст Поучения, и как органично развивающий рассуждения древнерусского писателя об иноческой жизни, и как ссылка на один из авторитетных источников, наряду со св. Писанием, цитаты из которого он охотно использовал в своих произведениях.

Предварительное же изучение доступных славяно-молдавских списков Поучения, позволяет, на наш взгляд, говорить о, как минимум, трех вариантах этого сочинения, бытовавшего в средневековом Молдавском княжестве. Основанием для разделения на варианты послужили «пары синтаксических или лексических вариантов, каждый из которых отмечен в нескольких рукописях» (Огрен 1989: 129–130).

Первый представлен списком Овч.250, РАН.294; РАН.317; второй – списком Маз. 652, Крылов.34; третий – списками Овч.247, РАН.161 (номера вариантов условны; пары подчеркнуты). Приведем их здесь, сравнив аналогичные пары с двумя старшими русскими списками Соф.1262 (Гранстрем 1953: 60) и Тр.13:

1) Овч. 250: везмъзвно работати Гѣи РАН.294: везмъзвно работати Гѣи 2) Маз. 652: везмъзвно послужити Гѣи Крылов 34: везмъзвно послужити Гѣи 3) Овч.247: везмъзвно работати Гѣи Ран.161: везмъзвно работати Гѣи (русские) Соф.1262: без молвы работати Бю; Тр.13: везмолви Гѣи. работати

1) Овч. 250: въздонтъ млъкѡ^м отроча свое РАН.294: въздонтъ млъкѡ^м отроча свое 2) Маз. 652: млъко^м тѣло твое Крылов 34: млъко^м

тѣло твоѣ 3) Овч.247: мѣско^м тѣло твоѣ РАН.161: мѣскw^м тѣло твоѣ русские) Соф.1262: мѣскомъ тѣло твоѣ; Тр.13: мѣскомъ взздонитъ тѣло твоѣ

1) Овч. 250: и ѿ попеченіи его въ^х. РАН.294: и ѿ попеченіи его въ^х. 2) Маз. 652: и ѿ печали его въ^х. Крылов 34: и ѿ въ^х печалии его. 3) Овч.247: и ѿ печали его въ^х. РАН.161: и ѿ печали его въ^х. русские) Соф.1262: и ѿ печали и него въ^ххъ; Тр.13: и ѿ печалии него въ^ххъ

1) Овч. 250: или въ миръ възвратитиса РАН.294: или въ миръ възвратиса 2) Маз. 652: или въ миръ ити Крылов 34: или въ миръ изыти 3) Овч.247: или въ миръ ити РАН.161: или въ миръ ити русские) Соф.1262: но или в миръ ити; Тр.13: или ити в миръ

1) Овч. 250: нѣ стани на камени въ^рѣ, и тръпи храворскы находящаа ти. РАН.294: нѣ стани на камени въ^рѣ, и тръпи храворскы находящаа ти. 2) Маз. 652: нѣ оутвърдиса на камени въ^рѣ, и въ^сѣ находящаа ти тръпи Крылов 34: нѣ оутвърдиса на камени въ^рѣ, и въ^сѣ находящаа ти тръпи 3) Овч.247: нѣ стани на камени въ^рѣ. и въ^сѣ находящее ти тръпи РАН.161: нѣ стани на камени въ^рѣ, и тръпи храворскы находящаа ти. русские) Соф.1262: но ты стани на камени въ^рѣ. и вса находящаа тьрпи; Тр.13: но стани на камени въ^рѣ и вса находящаа та вѣды терпи

1) Овч. 250: цитом же, ѹастыми мѣтвами. копіем же, въсегдашній^м посто^м РАН.294: цитом же, ѹастими мѣтвами. копіем же, въсегдашній^м постомъ 2) Маз. 652: цито^м же непрѣстанны^х мѣत्वъ. и копіе посто^м срдечны^м. Крылов 34: цитом же непрѣстанны^х мѣत्वъ. и копіемъ посто^м срдечны^м. 3) Овч.247: цитw^м же ѹастыми мѣтвами. копіем же срдечны^м посто^м РАН.161: цитw^м ѹастими мѣтвами. копіемъ. же срдечны^м постw^м. русские) Соф.1262: цитомъ же ѹастыми мѣтвами. копиемъ же срдечнымъ постомъ; Тр.13: цитомъ же ѹастыми мѣтвами и копиемъ же срдечнымъ постомъ

1) Овч. 250: не паѹе ли за нѣнаго црѣ^вѣ намъ по^вбае^т, полученіа ради нѣнаго црѣ^вѣа. РАН.294: не печали ли за нѣнаго црѣ^вѣ намъ по^вбае^т, полученіа ради нѣнаго црѣ^вѣа. 2) Маз. 652: квали паѹе за нѣнаго црѣ^вѣ, наслѣдіа ради црѣ^вѣа нѣнаго. Крылов 34: коли паѹе за нѣнаго црѣ^вѣ, наслѣдіа ради црѣ^вѣа нѣнаго 3) Овч.247: РАН.161: нежели паѹе за нѣнаго црѣ^вѣ полѹченіа ра^д црѣ^вѣа его. русские) Соф.1262: не паѹе ли за небеснаго црѣ^вѣ полученіе ради црѣ^вѣе его; Тр.13: нет

1) Овч. 250: а не разлѣннвса, и въставъ бѣжиши въ миръ. и како сп^вобишиса съ бгодзхновенны^м дѣомъ глѣ. РАН.294: а не разлѣннвса, и въставъ бѣжиши въ миръ. и како сп^вобиши съ бгодзхновенны^м дѣомъ глѣ. 2) Маз. 652: а не стажаемоу ти быти низыти въ миръ. аще не тръпиши, како

творца; Тр.13: Ѡлуѡаниса выну ѡрева насыщати. възстанетъ бо на та во врѣма прѣна тѣло ослаблага и оуи утагѡаа и ногама похождение творца

1) Овч. 250: Ѡнж^А кз млтв^М неисправлена прѣ^Апостави^Т та. на многогланіе оубыстри^Т та. и оуды тѣла твоего вз блѡдѣ потопи^Т. РАН.294: Ѡнж^А кз млтв^М неисправлена прѣ^Апостави^Т та. на многа гланіе оубыстри^Т та. и оуды тѣла твоего вз блѡ^{АВ} потопи^Т. 2) Маз. 652: и Ѡнж^А на млтвж не быстри^Т та. и на оуды тѣла твоего похоти възстави^Т. Крылов 34: и на многогланіе взбыстри^Т та. и на оуды тѣла твоего похоти възстави^Т. 3) Овч.247: РАН.161: на многогланіе вззбыстрити та. и на ѡди тѣла твоего похоть възстави^Т. русские) Соф.1262: и на многогланна възбыстрити и на оудз тела твоего похоть възстанеть; Тр.13: створити на многогла ни еже збыстрити та на оудз тѣла твоего похоть възстави^Т

1) Овч. 250: аце слоучи^Т ти са многы стрѣти пострада^{АА} ты. РАН.294: аце слоучи^Т ти многы стрѣти пострада^{АА} ти. 2) Маз. 652: аце слоучи^Т ти многы стрѣти пострада^{АА} ти. Крылов 34: аце злоучи^Т ти, іако и вз пламене горѣти 3) Овч.247: аце ти са слоучи^Т и вз вгни горѣти. РАН.161: аце ти са слоучити и вз вгни горѣти. русские) Соф.1262: аце ти са лоучити вз вгни горети; Тр.13: аце ти са вз огни лучити горѣти

1) Овч. 250: конецъ и имъ. вѣунаа же сѡ^Т без конца. РАН.294: конецъ и^М. вѣунаа же сѡ^Т бе^З конца. 2) Маз. 652: конецъ имать. вѣуныи же блѡг нѣ^С конца. Крылов 34: сѡмрѣт е^С конецъ. вѣуны^Х иже блѡг нѣ^С конца. 3) Овч.247: сѡмрѣт е^С конецъ и^М. вѣунаа же бес конца. РАН.161: сѡмрѣт е^С конецъ имъ. вѣунаа бес конца русские) Соф.1262: смерть бо имъ конецъ есть. а вѣунаа бес конца; Тр.13: смерть имъ конецъ іестъ а вѣунаа бес конца

1) Овч. 250: наше^Ашоу ти помыслоу рѣци. може^М оубо и вз градѣ спѣтиса. Ѡвѣщан ем^М сице. Ѡ юности вз градѣ бывъ, что оубв исправих или полсевахса. РАН.294: наше^Ашоу ти помысл^М рѣци. можши и вз гра^{АВ} спѣтиса. Ѡвѣща^А ем^М сице. Ѡ юности вз гра^{АВ} бывъ, что оубв исправих или полсевахса. 2) Маз. 652: аце прїидет ти помышленіе іако може^{ИМ} спѣтиса вз градѣ. Ѡвѣщавъ рѣци емоу, Ѡ члѣкъ невозможно. Крылов 34: аце прїидет ти помышленіе іако можеши спѣти^С вз градѣ. Ѡвѣщавъ рѣци емоу, Ѡ члѣкъ невозможно. 3) Овч.247: нѡ идѡиоу ти мысли, и вз градѣ спѣтиса можеши. Ѡвѣща, еи. Ѡ Бѡ же възсѣвзможна. РАН.161: а на идѡиоу ти мысли и вз гра^А спѣтиса можеши. Ѡвѣщави Ѡ Бѡ възможнаа. русские) Соф.1262: на идѡиоу ти мысли ити в миръ а сде спѣтиса не можеши. Ѡвѣщан кз неи Ѡ члѣкъ невозможна; Тр.13: на идѡиоу ти мысли и вз градѣ спѣтиса можеши и Ѡвѣщавъ рѣци Ѡ члѣвъ невозможна. Ѡ Бѡ же вса възможна

1) Овч. 250: гл̑а^т оубо ѡѡци. сѣдѣ и въ поустыини, тріе^х бране^х свободѣ є̑. слышаніа. и гл̑аніа. и зрѣніа. РАН.294: гл̑а^т оубо ѡѡци. сѣдѣ и въ поустыини, тріе^х бране^х संबо^а є̑. слышаніа и гл̑аніа. и зрѣніа. 2) Маз. 652: рекъша въ стїи ѡѡци. мни^х сыи въ поустыини. ѡ тріе^х бранїи свободѣ є̑. ѡ слышаніа. и ѡ виденіа и ѡ гл̑аніа Крылов 34: рекъша... инокъ сыи въ поустыини. ѡ тріе^х бранїи संबо^а є̑, ѡ слышаніа. и ѡ виденіа. и ѡ гл̑аніа 3) Овч.247: рекъшѡ ѡѡци. мни^х сѣдѣи въ поустыини. тріе^х бранѣ свободенѣ є̑. слышаніа. гл̑аніа. видѣніа РАН.161: рекъшѡ ѡѡци. мны^х сѣдѣи въ пѣстїини. тріе^х бранѣ свободенѣ є̑. слышаніа. гл̑аніа. виденіа русские) Соф.1262: рекъша во стїи ѡѡци. мни^х сыи въ поустыини. ѡ трии бранїи свободѣнѣ вываеть ѡ слышанїа ѡ видѣніа ѡ гл̑анїа; Тр.13: Рекъша стїи оѡци. мни^х си въ поустыини. свободѣ несть ѡ трехѣ бранїи слышаніа гл̑анїа видѣнїа

1) Овч. 250: аще не ѡ азыка. РАН.294: аще не ѡ азы^к 2) Маз. 652: аще не ѡ многословіа Крылов 34: аще не ѡ многословіа 3) Овч.247: аще не ѡ многословіа РАН.161: аще не ѡ многословіа русские) Соф.1262: аще не ѡ многословіе; Тр.13: аще не ѡ многословіа

1) Овч. 250: сїе помынаахѣ стїи, и ѡхож^аахѣ въ пѣстына. и ты оубо любымыи брате, понѣди себе оуединенѣ въ поустыини прѣбывати, да просвѣтит ти са оумъ твои. РАН.294: сїе помынаахѣ стїи^и, и ѡхождаахѣ въ пѣстына. и ты оубо любымыи^и брате, понѣди себе оуединенѣ въ поустыини прѣбавати, да просвѣтити^тса оумъ твои. 2) Маз. 652: сїа же помышлѣахѣ стїи, и вѣгдаахѣ въ поустынѣ^х. сего ради и Бѣ прославы и^х. Крылов 34: сїа же помышлѣахѣ стїи, и вѣгдаахѣ въ поустынѣ^х. сего ради и Бѣ прославы и^х. 3) Овч.247: си же помышлѣахѣ стїи. тѣм же проаѡи и^х и Бѣ РАН.161: си же помышлѣахѣ стїи. на идѣщомѣ ти страхѣ въ ноци. и ѡхож^аахѣ въ пѣстына. тѣм же проаѡи^х и Бѣ русские) Соф.1262: си^х же помышлѡюще сватїи ѡхотахоу въ пустыню тѣм же проаѡи Бѣ; Тр.13: се же разумѣюще стїи ѡхожаху въ поустына тѣм же прослаѡи^а Бѣ

1) Овч. 250: аще прише^ашоу ти искоушенїѡ. вѣставѣ рѣцѣ простерѣ кѣ высотѣ кѣ Гоу, и абїе ѡидеть ѡ тебе РАН.294: аще прише^ашѣ ти искоушенїѡу. вѣставѣ рѣцѣ просте^ѣ кѣ высотѣ кѣ Гоу, і абїе ѡиде^т ѡ тебе 2) Маз. 652: приходащоу ти страхѡу въ ноци, ѡ злокѣзніаго дїавола. скоро вѣставѣ и протѣгнїи рѣцѣ кѣ Боу и абїе ѡидеть ѡ тебе стра^х Крылов 34: приходащоу ти страхѡу въ ноци, ѡ злокѣзніаго дїавола. скоро вѣставѣ и протѣгнїи рѣцѣ кѣ Боу и абїе ѡидеть ѡ тебе стра^х 3) Овч.247: на идѣщомѡу ти страхѣ въ ноци ѡ злокѣзныаго врага. вѣскочи и протѣгнїи рѣцѣ кѣ Боу. и абїе ѡиде^т РАН.161: на идѣщомѣ ти страхѣ въ ноци ѡ злокѣзныаго врага. вѣскочи и протѣгнїи рѣцѣ кѣ Боу. и абїе ѡиде^т русские) Соф.1262: на

идущю ти страху въ нощи ѿ злокозненаго диваола и въскоучи и протагни рече къ Бѹ. и абие ѿидеть; Тр.13: На идущю ти страху в нощи, ѿ злокозньнаго ^{АВ}авола. въскоучивъ протагни рущъ къ Бѹ и абие ѿидеть

1) Овч. 250: тѣло оубо напитано РАН.294: тѣло оубо напитано
 2) Маз. 652: тѣло силно сжще брашнымъ ѿденіемъ. Крылов 34: тѣло силно сжще брашнымъ ѿденіемъ 3) Овч.247: тѣло силное сжщее брашнымъ ѿденіемъ РАН.161: тѣло силное сжщее брашнымъ ѿдениемъ. русские) Соф.1262: тѣло силно сущее брашненымъ ѿдѣніемъ; Тр.13: тѣло сильное сущее брашнынмъ ѿдениемъ

1) Овч. 250: и в ни^х печаль вѣса и скръзь и попеченіе имѣи вынж. плачѣмъ вблѣциса яко въ ризж. и не бѣди лѣнивь къ мѣтвамъ, нж бѣдръ на всѣко дѣло блго. трюды оубо себе днь и ношь. посто^м. пѣніемъ. бдѣніемъ. на земли лѣганіемъ. трѣзвеніемъ. и стрѣть любовѣаніа ѿвѣгнетъ ѿ тебе. РАН.294: и в ни^х печа^{АВ}вѣса и скръзь и попеченіе имѣ^и вынж. плачѣмъ вблѣциса яко въ ризж. и не бѣди лѣни^В къ мѣтва^м, нж бѣдръ на всѣко дѣло блго. трѣди оубо себе днь и ношь. посто^м. пѣніемъ. бдѣніемъ. на земли лѣганіемъ. трѣзвеніемъ. и страсть любовѣаніа ѿвѣгне^т ѿ тебе. 2) Маз. 652: и ѿ тѣ^х вынж печаль имѣи скръзѣ и плачѣса. и стра^х сатанина не ѿщощаеши. не бѣди лѣнивь въ непрѣстанныж мѣтвы. се во истинное е^с дѣло инвкв^м. оудржчи тѣло свое мнвсѣ^м трюдомъ въздръжаніемъ. и любовѣиствїе ѿтиде^т ѿ тебе. Крылов 34: и в ни^х вынж печале имѣж скръзѣи и плачѣса. и страшеніа сатанина не ѿщощаеши. не бѣди лѣнивь въ непрѣстанныя мѣтвы. се о истинное дѣло е^с. мнвсѣ^м трюдо^м, и въздръжаніемъ. и любовѣиствїе ѿтиде^т ѿ тебе. 3) Овч.247: и ѿ тѣ^х вынж печалъ имѣи. скръзѣ и плачѣ^с. и стра^х сатанинъ не ѹюеши. не бѣди лѣнивь на ѹастыа мѣтвы. се во дѣло истое е^с мнишьско. оудржчи тѣло сво мнвгы^м посто^м и трюдо^м. и любовѣаніе ѿтиде^т ѿ тебе. РАН.161: и ѿ тѣ^х вынж печалъ имѣи. скръзѣ и плачѣса. стра^х сатанинъ не ѹюеши. не бѣди лѣнивь на ѹастнж мѣтвыи. се во дѣло истое е^с мнишьско. ѹдржчи тѣло сво мнгы^м посто^м и трѣдѣ^м. и любовѣаніе ѿтиде^т ѿ тебе. русские) Соф.1262: и ѿ тѣ^хвзвину печаль имѣи. скорѣа и плачѣса. страсно сотонино не ѹюеть. не буди ленивъ на ѹастыа мѣтвы. сеи дело истое мнишьско. оудржчи тело свое мнвзимъ трюдомъ и постомъ. и любовѣаніе ѿидеть ѿ тебе; Тр.13: и о тѣ^х выну печаль имѣи скорѣа и плачѣса и пос^трашениа сотоны не ѹюеши. не буди лѣнивь на ѹастыа мѣтвы се во исто несть дѣло мнишьско. удржчи тѣло свое многимъ трюдомъ и постомъ и похотъ блауднаа ѿтиде^т ѿ тебе

1) Овч. 250: и въ гра^А оубо не ѹасто ходи. РАН.294: и въ гра^А оубо не ѹа^сто ходи. 2) Маз. 652: не ^{вз}злюби въ миръ исходити. кромѣ великн^х

потрѣбѣ. възпишетъ бо въ ср^аци памат^т. Крылов 34: не възлюбѣ въ мирѣ исходити. кромѣ великын^х потрѣбѣ. възпишетъ бо въ ср^аци памат^т. 3) Овч.247: и не възлюбѣ къ град^у ити на потрѣбѣжъ кож. възпишетъ бо ти въ ср^аци памат^т. РАН.161: и не възлюбѣ къ град^у истина потрѣбѣжъ кож. възпишетъ бо ти въ ср^аци памат^т русские) Соф.1262: не възлюбѣ ити къ град^у на кую любю потребу. възпишетъ бо ти въ ср^аци памат^т; Тр.13: не възлюбѣ въ град^у ити на потребу свою възпишетъ въ ср^аци паматъ неполезну

1) Овч. 250: на лице женско не въззираи. да не въ врѣма мѣтвы твоя яко пѣвниикъ вѣдеш^и, и низверже^т та. РАН.294: на лице женско не въззираи. да не въ врѣма мѣтвы твоя яко пѣвниикъ вѣдеш^и и низверже^т та 2) Маз. 652: и не въззираи на женскаго лица. яко да не въ врѣма мѣтвы пѣв^{не} на та сътворитъ. Крылов 34: и не въззираи женскаго лица. яко да не на врѣма мѣтвы пѣв^{не} на та сътвори^т. 3) Овч.247: и не въззираи на женское лице. да не въ врѣма мѣтвы пѣв^{не} на та сътвори^т. РАН.161: и не въззираи на женской лице. да не въ врѣма мѣтвы пленена те сътворитъ русские) Соф.1262: не заглади мужскаго (sic!) лица. и въ время мѣтвы пленитъ та; Тр.13: не въззираи на лице женско да не во врѣма мѣтвы пѣв^{не} на та сътворитъ

1) Овч. 250: и не простри много бесѣды твоя къ приходѣщимъ к тебѣ. да не расточитъ ти са оумъ и оставиши безмѣвѣе свое. РАН.294: и не простри много бесѣды твоя къ приходѣщимъ к тебѣ. да не расточитъ ти са оумъ, и оставиши безмѣвѣе свое. 2) Маз. 652: и немного бесѣдоуи приходѣщимъ к тебѣ, да не възпадеш^и въ оуныніе. сѣдацюу ти въ клѣти твоеи не скоро ѿверзѣи тѣмъкъщ^имъ Крылов 34: немного бесѣдоуи... ..даши к тебѣ, да не възпадеш^и въ оуныніе. сѣдацюу ти въ клѣти твое^и не скоро ѿверзѣи тѣмъкъщ^имъ 3) Овч.247: и немного бесѣдоуи приходѣщимъ к тебѣ, да не възпадеш^и въ оуныніе. и ѿ многы^х бесѣдъ сѣмѣщается мѣтва. РАН.161: и немного бесѣдоуи приходѣщимъ к тебѣ, да не възпадеш^и въ оуныніе. и ѿ многы^х бесѣдъ сѣмѣщается мѣтва. русские) Соф.1262: немного бесѣдоуи пришѣдшимъ к тебе. да не възпадеш^и въ оуныніе. ѿ тѣслави сѣдацимъ въ хыжи твоеи не скоро ѿвержи толкушимъ; Тр.13: немного бесѣдоуи приходѣщимъ к тебѣ да не възпадеш^и въ оуныніе. сѣдацюу ти ^к клѣти твоеи не скоро ѿверзѣи толкуцимъ и ѿверзѣ не косни

1) Овч. 250: и аще кто в пол^{зи} възпроси^т та, не ѿ себе что ѿвѣщай, нѣ ѿ Бж^твны^х писаній рѣци. РАН.294: и аще кто в пол^{зи} възпроси^т та, не ѿ себе что ѿвѣщай, нѣ ѿ Бж^твны^х писаніе рѣци. 2) Маз. 652: егда же та възпроша^т о ползи дѣвнѣ, не твори ѿ себе оутѣшеніе. нѣ ѿ стѣ^х писаній Крылов 34: егда же та възпроша^т в ползи дѣвнѣ. не твори ѿ себе

оутѣшенїа. нѣ ѿ сѣбѣ^х писанїи 3) Овч.247: егда въпрошаѣтъ въ ползи дѣши. не ѿ себе^х твори оутѣшенїе. нѣ ѿ сѣбѣ^х книгъ. РАН.161: егда въпрошааѣтъ въ ползи дѣши. не ѿ себе^х твори оутѣшенїе. нѣ ѿ сѣбѣ^х книгъ. русские) Соф.1262: егда ли та въпрошають въ ползѣ дѣшнѣи. не ѿ себе створи оутѣшенїе. но ѿ сѣбѣ^х книгъ; Тр.13: егда та въпрошають о ползѣ дѣши не ѿ себе створи оутѣшенїа но ѿ сѣбѣ^х книгъ

1) Овч. 250: ѿ мала бѣ коренѣ, велие дръво израстаетъ. земнаа же печаль, жрънѣвъ на выи вдрѣжимъ. създачїи съ высоты, и въ глѣбинѣхъ съврѣсаетъ. РАН.294: ѿ мала бѣ коренѣ, велие дръво израстаетъ. съ жѣзъ бѣ по Бѣгѣ оупѣ^х дѣши е. земнаа же печаль, жрънѣвъ на выи вдрѣжимъ. създачїи съ высоты, и въ глѣбинѣхъ съврѣсаетъ. 2) Маз. 652: ѿ мала бѣ корене, велико дръво възрастетъ. съ жѣза бѣ и спѣ^х дѣши твои е, и оутѣврѣженїе къ Боу. земнаа бѣ печаль, жрънѣвъ на выи одръжима. създачїи съ высоты въ глѣбинѣхъ. Крылов 34: ѿ мала бѣ корене, велико дръво възрастетъ. съ жѣза бѣ испѣ^х дѣши твои е, и оутѣврѣженїе къ Боу. земнаа бѣ печаль, жрънѣвъ на выи вдрѣжима. създачїи съ высоты въ глѣбинѣхъ. 3) Овч.247: не РАН.161: нег. русские) Соф.1262: ѿ мала бѣ коренїа велико древо възрастаетъ. со ұза бѣ поспѣ^х дѣши твои. по оутѣврѣженїю же къ Боу. земнаа печаль. жерновїи на выи дѣржащемоу. създачїи съ высоты въ глѣбинѣхъ; Тр.13: ѿ мала бѣ корена, велико древо възрастаетъ. со ұза бѣ и поспѣ^х дѣши ти несть и по утверженїе къ Боу. земнаа печаль, жрънѣвъ на выи держимому юю совладачїи съ высоты въ глѣбинѣхъ

1) Овч. 250: и поживетъ іако дѣглѣ на земли. аще ли въ чѣсѣ^х попенїе створиши РАН.294: и поживетъ іако дѣглѣ на земли. аще ли въ чѣсѣ^х попенїе створитъ 2) Маз. 652: и поживетъ іако єдина ѿ птицъ по глау Гнїю. прикасажїеся въ чѣсѣ^х любо въкѣ сего. Крылов 34: и поживетъ іако єдина ѿ птицъ по глау...касажїеся въ чѣсѣ^х любовь... 3) Овч.247: и поживетъ іако єдинъ птицъ по глау Гнїю. РАН.161: и поживетъ іако єдинъ птицъ по глау Гнїю. русские) Соф.1262: и поживѣтъ іако єдинъ ѿ птицъ по глау Гнїю; Тр.13: поживетъ іако єдина ѿ птицъ по глау Гнїю

О принадлежности Поучения Илариону митрополиту киевскому свидетельствуют, на наш взгляд, также указания в заголовках типа «того жеде» и повтор имени в сопутствующих Поучению других сочинениях Илариона в сборниках русского (Желесиѣвић 2021: 119–122), сербского (Желесиѣвић 2021: 121–122) и молдавского происхождения. Например, в том же Тр.13 на л. 165об.–169 читаем имя автора: Иларионово (Нач.: Потцимса братїе па^х всего безмолвїи Гѣви

работати...) и в этой же рукописи на л. 210: Слово сѣго Илариона митрополита киевського (Нач.: «Потцимся, братие и сестры, к вечней жизни светлой...»)³. Авторство последнего слова «приписывается и в болгарском списке Аскетического сборника собрания Печской патриархии, № 93, первого десятилетия XV века» (Желесијевић 2021: 122). Яркий проповедник Иларион, сочинивший слово с инципитом Потцимся, братие и сестры, к вечней жизни светлой..., вполне мог использовать этот же зачин и для собственного Поучения.

Наряду с Поучением в славяно-молдавской книжности в Сборники включалось и другое произведение, принадлежность которого Илариону митрополиту киевскому в литературе пока остается спорной.

Речь идет о памятнике, имеющим обычно заголовок: Слово сѣго и прѣбнаго ѿца нашего Иларіѡна. ѡ ѿврѣжени мира. инѡчьскаго ради житіа. бѣлви ѿче. с инципитом: Вѣси иже мира сего ѿврѣгшеса. и ѡбразъ инѡчьскыи вземше. и иже крѣтъ хѣвъ на рамо взсприемше... (далее – Слово).

По мнению Буланина, это «южно-славянский памятник, ложно приписываемый митрополиту Илариону» (Буланин 2014: 162). Как отмечает исследователь, «Позаимствованный текст Послания брату-столпнику подвергся стараниями анонима, компилировавшего Слово, довольно радикальной переработке...», «...мы можем довольно уверенно локализовать Слово на Балканах и датировать его XIV в., от которого дошло не менее двух болгарских списков компиляции: Народная библиотека «Кирил и Методий» в Софии, № 1036, л. 240–245; Гильф. 35, л.54 об.–57.⁴» (Буланин 2014: 589).

³ А. А. Турилов отмечает: «Данное сочинение с именем св. Илариона в заглавии читается уже в учительной части Пролога РНБ. Соф. № 1324, сер. – 2-я пол. XIII в., что служит доказательством домонг. датировки памятника. Из вышесказанного следует кроме прочего, что сочинения с именем И. играли заметную роль в русско-южнослав. лит. связях домонг. времени» (Турилов 2008: 125).

⁴ Отметим, что обе эти рукописи, указанные Д. М. Буланином, судя по оформлению и почерку, переписаны не только в одном монастырском центре, но одним и тем же болгарским писцом, по определению составителей описания – «второй рукой» в Гильф.35 (Славянские рукописи 2009: 127). Далее – НБКМ.1036 (Стоянов, Кодов 1964: 237–238), Гильф.35.

Буланин рассматривает это Слово, как вторичное, компилятивное произведение по отношению к Посланию брату-столпнику⁵, определяя в Слове как минимум два сильно переработанных фрагмента (Буланин 2014: 589), но ведь возможна и другая точка зрения – это не компиляция, а вариант самостоятельного Слова как отдельного произведения самого Илариона митрополита киевского, созданного им хронологически ранее Послания брату-столпнику, из которого он же сам использовал отдельные выражения и фрагменты в том же Послании брату-столпнику.

В самом деле, сравнение текста Послания брату-столпника первой, хронологически первичной редакции этого памятника (по определению Д. М. Буланина), сохранившегося в русском списке «Книги препп. Иоанна Лествичника и аввы Дорофея, с прибавлениями» 1423 г. (РГБ. Ф. 304. I. 167. – далее Тр.167) (Буланин 2014: 577) и, например, текста Слова из Овч.250, приведенное нами в Приложении 3 (совпадения подчеркнуты), говорит скорее в пользу именно такого предположения, так как совпадающие фрагменты главным образом расположены лишь в начальной части Слова, при этом примеры такого выборочного совпадения даже не следуют порядку сходных фрагментов и выражений в Послании брату-столпнику, если считать его источником для Слова.

В этом случае можно говорить не о том, что распадалась первичная не очень устойчивая «многочисленная композиция произведения в его первоизданном виде» (Буланин 2015: 588) применительно к тексту Послания к брату-столпнику, и отдельные части (куски) его приобрели самостоятельность отдельных текстов, а наоборот – Слово, как ранее созданное отдельное произведение Илариона митрополита киевского было первично, из которого он и использовал впоследствии отдельные выражения и фрагменты в его же Послании брату-столпнику. Примеры подобных заимствований из собственных произведений мы находим, например, в сочинениях не только самого Илариона, но и того же Кирилла Туровского.

К аналогичному наблюдению пришла и сербская исследовательница Снежана Јелесијевић в своей до сих пор, к сожалению, неопуб-

⁵ Литературу об этом произведении подробней см., например, в (Алексеев 2000; Landfester 1971; Турилов 2008; Буланин 2015: 160, 573–595; Јелесијевић 2012: 106–206).

ликованной диссертации: «Да ли је иста особа могла да напише ова последња два наведена места? Мислимо да је могла, ако је „Иларионово слово“ настало у младости аутора, још недовољно вичног писагју и недовољно теолошки образованог. Доцније, у зрело доба, пишући посланицу брату столпнику, учени аутор је могао поново да се врати свом ранијем извору, „Слову Јована Синајског“. Овога пута он се њиме служи слободније, не либећи се да га мења..., али задржавајући и неке пређашње своје измене... (Могли один и тот же человек написать эти последние два места? Мы думаем, что мог бы, если бы «Слово Илариона» было написано в молодости автора, еще недостаточно умелого в писательстве и недостаточно богословски образованного. Позднее, уже в зрелом возрасте, написав послание к брату Столнику, ученый автор смог еще раз вернуться к своему более раннему источнику – «Слову Иоанна Синайского». На этот раз он использует его более свободно, не уклоняясь от его изменения..., но сохраняя некоторые свои прежние изменения...) (Јелесијевић 2021: 152)⁶.

Она же на обширном материале сербских и русских списков показала, што для Илариона митрополита киевского источником его Слова к столпнику было найденное ею «Слово Иоанна Синайского», сохранившееся в ряде сербских списков, которое Иларион также использовал и как источник для написания Слова⁷.

В случае признания авторства Слова Илариону киевскому митрополиту, получает и объяснение то разнообразие разночтений, в том числе редакционных, наблюдаемое в различных списках Слова – вполне ожидаемое и обычное явление при длительной, фактически веками, жизни этого сочинения в средневековой славянской книжности, включая и славяно-молдавскую.

⁶ Сердечно благодарим Ж. Л. Левшину за указание на данную диссертацию, и особенная признательность Снежане Јелесијевић за возможность ознакомиться с текстом ее неопубликованной работы.

⁷ В связи с этим далее наши предварительные наблюдения над вариантами Слова в славяно-молдавских списках носят ограниченный характер и ограничиваются лишь некоторыми дополнениями к материалам диссертации Снежаны Јелесијевић по разночтениям текстов Илариона. За подробностями отсылаем к готовящейся сейчас сербской исследовательницей публикации результатов ее изысканий.

При этом Слово фиксируется в следующих славяно-молдавских списках и как отдельно размещенное произведение в одном и том же сборнике, где есть Поучение:

РАН.161, на лл. 263 об.–267: Иже въ сѣтъ^х ѿца нѣшего Иларіѿвна, ѡ ѡврѣжени мира. инѡчѣскы. бѣви ѡчѣ. Нач.: Вѣси ѡрекшеиса мира. и ѡбра^з иночѣскы възпріемши... (Panaitescu 1959: 213); Овч.247, на лл. 400–405 об. (утрачен 1 лист с текстом между л. 404 и л. 405): иже въ сѣтъ^х ѿца нашего Иларіѿвна на ѡврѣженіе мира. иночѣскаго ра^ді житіа. бѣви ѡчѣ. Нач.: Вѣси иже ѡрекшеиса мира и ѡбразъ инѡчѣскы възпріемше... (Паскаль 2024: 148); Овч. 250, на лл. 188–189 об., 210, 210 об., 191–195 об. (листы перепутаны): Слѡво сѣго и прѣ^днаго ѿца нашего Иларіѿвна, иночѣскаго ради житіа. дѣшеполезна словеса. бѣви ѡчѣ. Нач.: Вси иже мира сего ѡврѣжшеиса, и ѡбра^з иночѣскы въземше... (Паскаль 2024: 153);

и как Слово, непосредственно предшествующее Поучению в одном и том же сборнике:

Маз.652, на лл. 134 об.–142: Слово сѣго и прѣ^днаго ѿца нашего Иларіѿвна. ѡ ѡврѣжени мира. инѡчѣскаго ради житіа. бѣви ѡчѣ. Нач.: Вѣси иже мира сего ѡврѣжшеиса. и ѡбразъ инѡчѣскы въземше. и иже крѣ^тзъ Хѣбъ на рамо възпріемше... (Каталог 2020: 39); на лл. 142–145 об.: прѣ^днаго ѿца нашего Иларіѿвна, ѡ ѡврѣжени мира. слѡво. Нач.: Потѣщимса братіе паче възсего... (Каталог 2020: 39); РАН.294, на лл. 1 об.–6 об.: прѣ^днаго ѿца наше^{го} Иларіѿвна. на ѡ ѡврѣжени мира инѡчѣскаго ради житіа. Нач.: Вѣси иже мира сего ѡврѣжшеиса. и ѡбразъ инѡчѣскы възпріемше. иже на рамо^х крѣ^тзъ Хѣбъ іако іарѣ^м въземше... на лл. 6 об.–9 об.: прѣ^днаго ѿца нашего Иларіѿвна. ѡ ѡврѣжени мира. слѡво. Нач.: Потѣщимса братіе паче възсего... (Ангелов 1958: 227–232; Panaitescu 1959: 393; Попова 2012: 227); Крылов.34, на лл. 7 об., 15, 15 об., 9–14 об., 8, 8 об. (листы перепутаны): Слово сѣго и прѣ^днаго ѿца нашего Иларіѿвна. ѡ ѡврѣжени мира. и иночѣскаго рад житіа бѣви ѡчѣ. Нач.: Вѣси иже мира сего ѡврѣжшеиса. и ѡбразъ иночѣскы възпріемше. и иже крѣ^тзъ Хѣбъ на рамо възпріемше въземше... на лл. 8 об., 16–19: тогожѣ ѿца Иларіѿвна. слово ѡ оуединенѣмъ житіи. Нач.: Потѣщимса братіе паче възсего...

Выявленные списки Слова, как и списки Поучения, характеризуются так же целым рядом различных пар синтаксических или лексических вариантов, которые приводим далее, привлекая для сравнения болгарский список НБКМ.1036 (подчеркнуты; утраты текста отмечены тремя точками). Различающиеся по объему и содержанию обширные

цитаты св. Писания в разных списках приводятся как есть, без подчеркивания:

Маз.652: и вбразъ инчѣьскыи въземше. и иже крѣтъ хѣвъ на ramo въсприемше; РАН.294: и вбразъ инчѣьскыи възсприемше. и иже на ramo^x крѣтъ хѣвъ іако іаре^m въземше; Овч.247: и вбразъ инчѣьскыи възсприемше...утрата текста; Овч.250: и вбра³ инчѣьскыи въземше. и иже крѣтъ хѣвъ на рамѣ въсприемше; РАН.161: и вбразъ инчѣьски възсприемше; Крылов.34: и вбразъ инчѣьскыи въземше. и иже крѣтъ хѣвъ на ramo въсприемше; НБКМ.1036: и вбразъ инчѣьскыи възсприемше. иже на ramo крѣтъ хѣвъ въземше

Маз.652: да послѣдоуемъ хѣви оучителѣ своего; РАН.294: да послѣдоуемъ стѣпамъ и^x и хѣ оучителѣ своего; Овч.247: да послѣдоуемъ стопа^m хѣвъ и оучителѣ своего; Овч.250: да послѣдоуемъ хѣвы оучителѣ своего; РАН.161: да послѣдоуемъ стопа^m хѣвъ и оучителѣ своего; Крылов.34: на послѣдоуемъ хѣвы оучителѣ своего; НБКМ.1036: да послѣдоуемъ стопа^m хѣвъ оучителѣ своего

Маз.652: и звѣтель⁸ въ црѣтвіе его нѣное; РАН.294: и звѣтель въ црѣтво нѣное; Овч.247: и звѣтель въ црѣтви нѣнѣ^m; Овч.250: и звѣтель въ црѣтво его нѣное; РАН.161: избавитель въ црѣтви его нѣнѣ^m; Крылов.34: утрачено; НБКМ.1036: и звѣтель въ црѣтво его нѣное

Маз.652: званіе же мое сицево е^c; РАН.294: нѣное званіе же мое таково е^c; Овч.247: утрата текста; Овч.250: званіе же мое сицево е^c; РАН.161: нѣнѣ^m званіе мое тако е^c; Крылов.34: утрата текста; НБКМ.1036: званіе же мое таково е^c

Маз.652: да нѣнаа въсприемте. прѣвѣдѣте въ ницетѣ въ алѣи и жжжи; РАН.294: да нѣнаа пріимете. прѣвѣдѣте въ ницетѣ и въ постѣ и и въ жжж^и; Овч.247: да нѣнаа пріивращете. прѣвѣдѣте въ ницетѣ и въ алкани и жжжи; Овч.250: іако да нѣнаа въсприемте. прѣвѣдѣте въ ницетѣ, и въ алѣи, и жжж^и; РАН.161: да нѣнаа пріиврещете. прѣвѣдѣте въ ницетѣ и въ алкани и жжж^и; Крылов.34: іако да нѣнаа въсприемте. и прѣвѣдѣте въ ницетѣ въ алѣи, и жжж^ы; НБКМ.1036: да нѣнаа пріимете. прѣвѣдѣте въ ницетѣ, и въ алкани, и въ жжжи

Маз.652: насытитеса и възр^аветеса; РАН.294: насытитеса и възр^аветеса; Овч.247: насытитеса и възр^аветеса; Овч.250: насладитеса и възр^аветеса

⁸ См. мнение Снежаны Јелесијевић о возможно неправильном прочтении (ошибке) писца при переписке изначального призваи таи, звань таи, в результате которого, видимо, и появилось чтение зватаи, зватель (Јелесијевић 2012: 148–150).

възр^анитеса; РАН.161: насититесе та и възр^аветеса; Крылов.34: насытитеса и възр^аветеса; НБКМ.1036: насытитеса и възр^аветеса

Маз.652: да тамо явлени бждете. и Щюу съ дръзновеніемъ възпоіите гл^аще; РАН.294: да тамо явитеса. помлзчите зде нинѣ, да тамо; Овч.247: да тамо кз Щюу...съ дръзновеніемъ възпоіите гл^ащи; Овч.250: да тамо явлени бждете. и Щюу съ дръзновеніемъ възпоіите гл^аще; РАН.161: тамо явитеса. помлзчите зде да тамо кз Щюу съ дръзновеніемъ възпоіите гл^ащи; Крылов.34: да тамо явлени бждете. и Щюу съ дръзновеніемъ възпоіите гл^аще; НБКМ.1036: помлзчите з^ае нинѣ, да тамо да тамо кз Щюу съ дръзновеніемъ възпоіите гл^аще

Маз.652: сице же и по^авижникуу Х^боу; РАН.294: тако и по^авижник^у Х^бѣ; Овч.247: тако и по^авижници Х^би; Овч.250: сице и по^авижник^у Х^бѣ^м; РАН.161: тако и по^авижници Х^бы; Крылов.34: сице же и по^авижникуу Х^бвж; НБКМ.1036: тако и по^авижник^у Х^боу

Маз.652: и ина възсѣ іаже сж^т въз на^с творимаа и никто же пръвыи^х ѡрекса, послѣднii^м уделѣти може^т; РАН.294: и ина възсѣ іаже сж^т въз на^с дѣмаа. и никто же пръвыи^х ѡврзса послѣднимъ сдѣлѣти може^т; Овч.247: и ина възсѣ іаже сж^т въз на^с дѣлаема. и никто же пръвыи^х ѡврзса послѣднii^м же сдѣлати може^т; Овч.250: и ина възсѣ іаже сж^т въз на^с творимаа и никто же пръвыи^х ѡрекса, послѣднii^м удолѣти може^т; РАН.161: и ина възсѣ іаже сж^т въз на^с дѣлаема. и никто же пръвыи^х ѡврзса, послѣднii^м же сдѣлати може^т; Крылов.34: и ина възсѣ іаже сж^т въз на^с творимаа. и никто же пръвыи^х ѡрекса, послѣднii^м уделѣти може^т; НБКМ.1036: и ина възсѣ іаже сж^т въз на^с никто же пръвыи^х ѡврзса, послѣднимъ сдѣлѣти може^т

Маз.652: сицевии^х по^авигъ трѣвоуемъ; РАН.294: кацѣ^х по^авигъ трѣвоуемъ; Овч.247: каковыи^х по^авигъ трѣвоуемъ; Овч.250: сицевии^х по^авигъ трѣвоуемъ; РАН.161: каковыи^х по^авигъ трѣвоуемъ; Крылов.34: сицевии^х по^авигъ трѣвоуемъ; НБКМ.1036: каковыи^х по^авигъ трѣвоуемъ

Маз.652: тѣщанiа и спѣха. и бдѣнiа. и печали в дш^и своен. бѣды. и скръзи. и напасти. таинныи^х и явленныи^х. скръзи възсѣкыѣ даже и до сѣмрѣти, цр^твiа ради нѣнаго. хотя иже съ Хомъ цр^твовати беспрѣстанiа на нѣсе^х. да оутврдит^т себе крѣпко послѣдствова стѣпамъ его; РАН.294: и тѣщанiемъ спѣшно бдѣнiа. и печали в дши своен. бѣды. и скръзи. и напасти. таинныи^х и явленныи^х. и раны възсѣкыа даже и до сѣмрѣти црѣствiа ра^аи нѣнаго. хотя и съ Хр^отомъ цр^твовати на нѣсе^х. да оутврдит^т себе крѣпко. послѣдствова стѣпа^м его; Овч.247: и тѣщанiе и спѣ. бдѣнiе. и печали в дш^и своен. бѣды. и скръзи и напасти. таинныи^х и явленныи^х. нравы възсѣкыѣ даже и до сѣмрѣти, цр^твiа ра^аи нѣнаго. хотя и съ Хомъ цр^твовати безпрѣстанiа на нѣсе^х. да оутврдит^т себе

крѣпко послѣствовати стопамъ его; Овч.250: тѣщаніа и спѣха. и бдѣніа. и печали в дѣши своен. таинныѣ и явленныѣ. скръзби възсѣкыа даже и до сѣмрти, црѣтвіа ради небѣнаго. хотѣа иже съ хѣомъ црѣтовати беспрѣстаніа на нѣсехѣ. да оутвѣрзди^т себе крѣпко послѣдѣствовати стѣпамъ его; РАН.161: и тѣщаніе и тѣснѣ. бдѣніа и печали в дѣши своен. бѣди и скръзбы и напасти. таинныѣ и явленныѣ. нравы възсѣкыа даже и до сѣмрти, црѣтвіа ради небѣнаго. хотѣаща съ хѣомъ црѣтовати безпрѣстаніа на нѣсехѣ. да оутвѣрзди^т себе крѣпко послѣствовати стѣпамъ его; Крылов.34: тѣщаніа и спѣха. и бдѣніа. и печали в дѣши своен, бѣды, и скръзби, и напасти. таинныѣ и явленныѣ. скръзби възсѣкыа даже и до сѣмрти, црѣтвіа ради небѣнаго. хотѣа иже съ хѣмъ црѣтовати беспрѣстаніа на нѣсехѣ. да оутвѣрзди^т себе крѣпко послѣствовати стѣпамъ его; НБКМ.1036: тѣщаніе, и спѣхъ. и бдѣніа и печали. бѣды, и скръзби, и напасти. таинныѣ и явленныѣ. и раны възсѣкыа, даже и до сѣмрти. црѣтвіа ради небѣнаго. хотѣа иже съ хѣмъ беспрѣстани црѣтовати, да оутвѣрздитъ себе крѣпко послѣдѣствовати въ бѣдахѣ, въ трѣдахѣ и въ напастехѣ различныѣ

Маз.652: сего ради древній стѣни мѣжіе и жены, и дѣти; РАН.294: сего ра^а и прѣвнїи мѣжіе и жены. и дѣти; Овч.247: сего ради прѣжнїи мѣжи и стѣни жены и дѣти; Овч.250: сего ради древній стѣни мѣжіе и жены, и дѣти; РАН.161: прѣжнїи мѣжіе стѣни и жени и дѣти; Крылов.34: ...и жени и дѣ...; НБКМ.1036: сего ради прѣвїи стѣни мѣжіе, и жены, и дѣти

Маз.652: іако да црѣтво небѣное полоучать. иже вѣ въ всемъ нѣдѣтса сами. сїи възсѣщаѣт^т є. а иже не троуждаѣтса въ жити се^м; РАН.294: да црѣтво небѣное полѣчат. иже вѣ о все^м нѣдѣтса сами. то ти похытатъ є. а иже не имать трѣдитса въ жити се^м; Овч.247: да црѣтво небѣное оулочатъ. иже вѣ въ всен нѣдѣтса сами похытаете. іаже не троуждаѣтса въ жити се^м; Овч.250: іако да црѣтвіе небѣное оулочатъ. иже вѣ въ възсемъ нѣдѣтса са^м. сїи возсѣщаеть є. а иже не троуждаѣтса в дѣши своен въ жити се^м; РАН.161: да црѣтво небесное оулочатъ. иже во вѣ въ все^м нѣдѣтса сами похытаете іаже не трѣжѣтса въ житїи се^м; Крылов.34: іако да црѣтвіе небѣное оулочатъ. иже вѣ въ всемъ нѣдѣтса сами. сїи возсѣщаеть а. а иже не троужѣтса въ житїи се^м; НБКМ.1036: да црѣтво полѣчатъ. иже во вѣ всемъ нѣдѣтса сами, ти оубо похытатъ є. нетроуждаѣтсеиса зде, тамо не имать похити

Маз.652: нѣ вбидливъ бѣ, еже из темницѣ изасти; РАН.294: нѣ вбидливъ бѣ. еже из темницѣ изати; Овч.247: нѣ вбидливъ бѣ, иже из темницѣ извести; Овч.250: нѣ вбидливъ бѣ, еже ис темницѣ изати та; РАН.161: нѣ вбидливъ бѣ, жже ис тѣмницѣ извести; Крылов.34: нѣ

вбидливъ Бѣ, еже из темницѣ изаста; НБКМ.1036: нѣсѣ вбидливѣзъ Бѣ, ис темницѣ изаста

Маз.652: утрачено; РАН.294: кѣпи дѣши своен възлюблене добро дѣланіе; Овч.247: коупоу дѣши своен възлюблене доброе дѣланіе; Овч.250: стажи^м дѣши своен добраа дѣланіа; РАН.161: кѣпѣи дѣши своѣи възлюбленне добро дѣланіе; Крылов.34: ...стажи дѣши своен сѣсеніе...добраа дѣланіа; НБКМ.1036: коупѣ и дѣши своен възлюблене доровоу дѣланіе

Маз.652: бѣжени крѣтци, іако ти наслѣда^т земля. бѣжени алуаци^и и жѣжѣ^жщени правдѣ іако ти насыта^тса. бѣжени мл^тивіи, іако ти помиловани бѣдѣ^т. и прочаа; РАН.294: въззалауи да насытишиса тамо. възжѣ^жи да възвеселишиса съ аглы въз радости. сѣтоуи плауи зде бѣжени крѣтци и прочее; Овч.247: въззалауи да насытишиса тамо. възжѣ^жи да възвѣ^лишиса съ Бѣ въз радости. сѣтоуи възплауи бѣжени крѣтци, бѣжени плауаци. бѣжени алуаци. бѣжени мл^тиви, и прочее; Овч.250: въззалимъ зде, да тамо насытимъса. възжѣ^жи дамы зде, да тамо възвѣ^лимъса съ аглы въз радости вѣнѣи. сѣтоуи, възплауи іако да възра^дуешиса въз цр^тви невѣ^м съ Хр^омъ ре^ѣ во Гѣ. горе тамо богатимъ іако възпріемлете ѡтѣшеніа своа зде. горе вамъ насыщенны^и и іако въззакати имате и възрыдати. и кои ре^ѣ бѣжени ниціи дѣ^х іако тѣ^х є^ѣ цр^тво невѣ^м. бѣженіи плауаци іако ти оутѣшатса. бѣженіи крѣтци, іако ти наслѣда^т земля. бѣжени алуаци жѣжѣ^жщени правды іако ти насыта^тса. бѣженіи мл^тивіи, іако ти помиловани бѣдѣ^т. и прочаа; РАН.161: въззали насытиши^ѣ там^о възжѣ^жи да възвѣ^лишиса съ Бѣ въз радости. сѣтоуи възплауи бѣжени крѣтци. бѣжени плауаци. бѣжени алуаци. бѣжени милостиви и проче; Крылов.34: бѣжени плауашенса, іако ти оутѣшѣ^тса. бѣжени крѣтци іако ти наслѣда^т земля. бѣжени алуаци и жѣжѣ^жщени правдѣ. іако ти насыта^тса. бѣжени мл^тивіи, іа^к ти помловани бѣдѣ^т и прочаа; НБКМ.1036: въззалауи и възжѣ^жи, да насытишиса тамо, и възвѣ^лиши сѣтоуи, плауи зѣ^ѣ да тамо възрадѣ^ѣшиса. ре^ѣ во Гѣ горе вамъ богатимъ, іако възпріемете оутѣшеніе ваше. горе вамъ насыщеннымъ, іако въззакати имате и възжѣ^ждати. горе вамъ смѣ^жцимъ, и веселацимъ іако плакати имате, и рыдати и пакы ре^ѣ бѣжени ниціи дѣ^хмъ, іако тѣ^х є^ѣ цр^тво невѣ^м. бѣжени плауаци, іако ти оутѣшѣ^тса. и проче

Маз.652: широкыи ведѣ въз пагоубѣ; РАН.294: широкъ пѣтъ възводи; Овч.247: широкыи веды въз пагоубѣ; Овч.250: широкыи възводи въз погыбѣль и пагоубѣ; РАН.161: широкыи веда въз погѣбѣ; Крылов.34: широкыи веда въз пагоубѣ; НБКМ.1036: пространныи и широкыи пѣтъ възводи въз пагѣбѣ

Маз.652: лихыми пищами и пѣанствы, и печалми житейскыи; РАН.294: лихыми пищами. и пѣанствы, и печалми житейскыи; Овч.247: лихыми пищами житейскыи; Овч.250: лихыми пищами и пѣанствѣи и печалми житейскыи; РАН.161: ^млихыми пищами житейскыи пѣанствѣ. и печалми житейскыи; Крылов.34: лихыми пищами и пѣанствы и печалми житейскыи; НБКМ.1036: лихыми пищами, и пѣанствы. и печалми житейскыи

Маз.652: аще кто не ѡречетса еще же и дѣѣж своѣ въ жити се^м. и прочее любан дѣѣж своѣ въ жити семь, погоуби^т ж. а погоубивыи вбраще^т ж; РАН.294: аще кто не ѡречетса еще и своа дѣѣж въ животѣ семь, и прочее любан дѣѣж своа въ животѣ семь, погѣбит^а. а погѣбивыа мене ра^а, вбраще^т а; Овч.247: кто аще не ѡречетса дѣѣж своѣ въ жити се^м. погоуби^т ж. а погоубивыи ж мене ради вбраще^т ж; Овч.250: аще кто не ѡречетса еще же и дѣѣж своѣ въ животѣ се^м. и прочее, люба и дѣѣж своѣ въ животѣ се^м погоуби^т ж. а погоубивыи еѣ вбраще^т а; РАН.161: кто аще не ѡречетса дѣѣж сво въ жи^т се^м погѣбит^т ж. а погѣбивыѣж мене ра^а вбраще^т ж; Крылов.34: аще кто не ѡречетса еще же и дѣѣж своѣ въ житѣи се^м. погоуби^т ж. а погоубивыи ж мене ради вбраще^т ж; НБКМ.1036: любан дѣѣж своѣ въ житни семѣ, погѣбит^а. а погѣбив а мене ради вбраще^т а

Маз.652: яко дѣти. не имате възнати въ црѣтво небесное; РАН.294: яко дѣти, не може^т възнати въ црѣтво нбное; Овч.247: яко дѣти не възниде въ црѣтво нбное; Овч.250: яко же дѣти. не имате възнати въ црѣтво нбное; РАН.161: яко же дѣти. не възниде^т въ црѣтво нбное; Крылов.34: яко же дѣти. не...нити въ црѣтво нбное; НБКМ.1036: яко дѣти не възниде въ црѣтво нбное

Маз.652: и аще прилоучитса врѣма еже призоветь, не тѣѣж тѣло. нж и дѣѣж своѣ ѡдати за другѣ свои^х по глѣу его. и ѡпоуцаите, и ѡпоустатса вамь; РАН.294: ѡпоустѣте, и ѡпоустѣте и ѡпоуститса вамь; Овч.247: и аще оучитса врѣма призоветь. еже аще не тѣѣж тѣло. нж и дѣѣж своѣ ѡдати за другѣ свои^х по глѣу его. и поуцаите ѡпоуста ва^м; Овч.250: аще прилоучитса врѣма еже призовет^т та, не тѣѣж тѣло. нж и дѣѣж своѣ ѡдати за дрѣгы своа. и ѡпоуцаите и ѡпоустатса ва^м; РАН.161: и аще прилоучитса врѣма призовет^т. еже аще не тѣѣж тѣло нж и дѣѣж своѣ ѡдати за дрѣгъ сви^х по глѣу его. и ѡпѣсте вамь; Крылов.34: и аще прилоучитса врѣма еже призовет^т. не тѣѣж тѣло. нж и дѣѣж своѣ ѡдати за другѣ своего по глѣу его. и ѡпоуцаите, и ѡпоуста ва^м; НБКМ.1036: аще прилоучитса врѣма позоветъ тѣло, и дѣѣж ѡдати. и ѡпоуцаите и ѡпѣститса вамъ

Маз.652: аце оудръжиши жтробѣ, оудръжи и азык свои, да не ово рабѣ бѣдѣши, ово свобо^а; РАН.294: аце вѣдръжиши атробѣ, да не ово рабѣ бѣдѣши, ово свобо^а; Овч.247: аце вѣдръжиши жтробѣ, оудръжи и жзыкь свои, да не рабѣ бѣдѣши стр^ттем; Овч.250: аце оудръжиши атробѣ, оудръжи и азыкь свои, да не ово рабѣ бѣдѣши, ово свобо^а; РАН.161: аце вѣдръжиши жтробѣ ѡдръжи и жзыкь свои да не рабѣ бѣдѣши стр^ттем; Крылов.34: аце оудръжиши жтробѣ, оудръжи и азык свои, да не оубо ово рабѣ бѣдѣши, ово свобо^а; НБКМ.1036: аце вѣдръжавѣши чрѣво, оудръжи и азык, да не ово рабѣ бѣдѣши, ово свобо^д

Маз.652: по^абае^т ти дѣше моа оуиститиса аце хоцѣши видѣти Пр^чтаго, оуистиса самѣ прѣжде, и аце хоцѣши оузрети Пр^чтаго, о^стиса сама; РАН.294: лѣпоти є^с в дѣше моа оуиститиса аце хоцѣши видѣти ч^итаго, оуистиса сама прѣж^ае, и о^стиса самѣ; Овч.247: лѣпоти є^с в дѣше моа оуиститиса, аце хоцѣши видѣти Пр^чтаго, оуистиса самѣ прѣжде, и аце хоцѣши оузрети Пр^чтаго, оуистиса сама прѣжде; Овч.250: по^абае^т ти дѣше моа оуиститиса, аце хоцѣши видѣти Прѣстаго, оуистиса сама прѣж^ае, и аце хоцѣши ѡвѣрѣсти Прѣтаго, о^стиса сама; РАН.161: бра^{те} лепоти є^с в дѣше моа оуиститиса, аце хоцѣши видѣти Прѣтаго, оуистиса аце хоцѣши ѡвѣрѣсти Пр^чтго, оуистиса сама прѣж^ае; Крылов.34: по^абае^т ти дѣше моа оуистити^с, аце хоцѣши видѣти Пр^чтаго, оуистиса самѣ прѣжде, и аце хоцѣши оузрети Пр^чтаго, о^стиса сама; НБКМ.1036: brate лепотне естѣ дѣше оуиститиса, аце хоцѣши видѣти Чистаго оуистиса сама аце хоцѣши видѣти ст^{го}, о^стиса сама

Маз.652: доколи дѣше моа не оумрзнет ти жит^е се; РАН.294: доколѣ ти дѣше не оумрзне^т жит^е се; Овч.247: доколѣ дѣше не оумрзне^т ти сѣв^т; Овч.250: доколи дѣше моа, не оумрзне^т ти жит^е се; РАН.161: доколѣ дѣше не оумрзнетѣ ти сѣв^т; Крылов.34: доколѣ дѣше моа не оумрзне^т ти жит^е се; НБКМ.1036: доколи дѣше моа не оумрзнетѣ жит^е се

Маз.652: аце хлѣба не лишитиса, иже во тѣлоу слад^о, се дѣши сѣмрѣть; РАН.294: аце хлѣба не лиши^тса, иже тѣлоу сла^ако, то є^с дѣши сѣмрѣть; Овч.247: дондеже хлѣба не лиши^тса, иже тѣлоу сла^ако то дѣши сѣмрѣть; Овч.250: аце хлѣба не лишитса, иже во тѣлоу слад^о, дѣши є^с сѣмрѣть; РАН.161: дондеже хлѣба не лишитса, иже во тѣлоу слад^око дѣши сѣмрѣть; Крылов.34: аце хлѣба не лишитса, иже тѣлоу сладость, се дѣши сѣмрѣть; НБКМ.1036: аце сѣди не лишитса еже оубо оуслаждае^т грѣтанѣ, то дѣшевнымъ чювствомъ оумрзцѣненіе

Маз.652: прѣвое развращеніе мнихоу, смѣ^х и дрззость; РАН.294: прѣвое ѡвращеніе мнѣх^с, смѣ^х и продрзание; Овч.247: прѣвое ѡразвращеніе мнихоу,

смѣх^х и дрѣзость; Овч.250: прѣвое раз^бращеніе мнихоу, смѣх^х и дрѣзость; РАН.161: прѣвое ѡбращеніе мнихѡ, смѣх^х и дрѣзость; Крылов.34: прѣвое развращеніе мнихоу, смѣх^х и дрѣзо^с; НБКМ.1036: прѣвое развращеніе дши мниховѣ, смѣх^х и дрѣзостѣ

Маз.652: пиживааще ѡ двѣи ѡши нѣс^с по^бвень мнихѡ^м. третїа бѡ ѡша ѡ бѣса є. аще помыслѣ влѣчѣт^т та на сласть, помысли смрада и^х; РАН.294: испивааще двоу ѡшу. нѣс^с по^бвень мнихѡ. третїа бѡ ѡ бѣса є. помысли смрада и^х; Овч.247: и се пиваѣваще двоу ѡшѡ нѣс^с по^бвень мнихоу. третїа ѡ бѣса є. аще помыслѣ влѣчѣт^т та на сла^д, помысли смра^а и^х; Овч.250: пиживеци ѡ двои^х ѡшѣ нѣс^с по^бвень мнихѡ^м. третїа бѡ ѡша ѡ бѣса є. аще помыслѣ влѣчѣт^т та на сласть, помысли смра^а и^х; РАН.161: испиваѣвечи двоу ѡсѡ нѣс^с по^бве^н мнихѡ. третїа ѡ бѣса є. аще помислѣ влѣчит^т та на ѡмислы смра^а и^х; Крылов.34: пиживеци ѡ двои^х ѡши...; НБКМ.1036: мнихѣ испивааще двоу ѡшѡ нѣс^с мнихѡ пѡ^бвенѣ. а третїа ѡ бѣса є. аще помыслѣ влѣчѣт^т та, насладитиса, помысли смрадѣ и^х

Маз.652: изыдохѡ^м из мира сего о то^м по^бвизаимса. а не нерадимѣ; РАН.294: низидостѣ ѡ мира сего. ѡ томѣ по^бвизаитеса. а не нерадите; Овч.247: изидостѣ ѡ мира сего о то^м по^бвизаитеса. аще не нерадите; Овч.250: изыдохѡ^м из мира сего. ѡ то^м и по^бвизаимса, пѡчто не ради^м; РАН.161: изидостѣ ѡ мира сего ѡ тѡ^м и по^бвизаитѣ. аще не нерадите; Крылов.34: изыдохѡ^м из мира сего ѡ то^м и по^бвизаимса. а не неради^м; НБКМ.1036: братїе ѡ немѣ же изыдостѣ, ѡ томѣ подвизаитеса. ине не нерадите ѡ своемѣ спїни

Маз.652: вскрѣбе^х бѡ добродѣтели цвѣтѣ^т, яко же цвѣтци въ трѣзни; РАН.294: нет; Овч.247: вскрѣбе^х бѡ доброты цвѣтѣ^т, яко трилици цвѣтѣ^т; Овч.250: вскрѣбе^х бѡ добродѣтель цвѣте^т. яко * цвѣтци въ трѣзни; РАН.161: вскрѣбе^х бѡ доброты цвѣтѣ^т яко трилици цвѣт^т; Крылов.34: вскрѣбехѣ бѡ добродѣтели цвѣтѣ^т. яко же цвѣтци въ трѣзни. НБКМ.1036: вскрѣбехѣ бѡ цвѣте^т доброта иникѡ, яко же цвѣтѣ^т въ трѣзни

Маз.652: яко да не погрѣзенїе прїимеши на пристанице; РАН.294: нет; Овч.247: ег^а погрѣженїе прїимеши яко на пристанице; Овч.250: яко да не погрѣзенїе прїимеши на пристанице; РАН.161: едина погрѣженїе прїимеши яко на пристанице; Крылов.34: яко да не погрѣзенїе прїимеши на пристанице; НБКМ.1036: еда како истопленїе прїимеши сѣщѣ на пристанице

Маз.652: толико троуждаиса, елико наѡнеши пѣзѣтскыа страсти всѣхлѣстити, сѣ похѡтми. посѣщѣи же и оубѡгынѣ; РАН.294: нет; Овч.247: толико троуждаиса елико наѡнеши въ сласти пѣзѣтскыѣ стрѣти сѣ похѡтми. сѣ

вди оубогы^х; Овч.250: толико троуж^анса, елико можеши плзтьскыа страсти възсхлстити, съ похот^тми. и посѣщай оубогы^х; РАН.161: толма трѹж^анса елико научеши възсхл^атити, плзтьскыѹ стр^тти съ похот^тми. и съ вди ѹбогы^х; Крылов.34: толико троуж^анса, елико научеши плзтьскыа страсти възсхлстити.. похот^тми. посѣщай оубогы^х; НБКМ.1036: толико трѹж^анса елико іако възсхлстити, плзтьскыѹ стр^тти съ похот^тми. сзнавди ѹбогы^х

Маз.652: ти вѡ за ны бѡ молать вѡ цркви іако же по нѣси стѣпан. и никто же вѡ неи не глѣи, ниже помышлѣи ѡ земны^х. аще хоцеши мѣж^к гонезнѣти; РАН.294: нет; Овч.247: за ны мла^т бѡ. вѡ цркви іако по нѣси стѣпан. никто же вѡ неи глѣи. ни помышлѣи земнаго. аще хоцеши мѣжкы гонезнѣти; Овч.250: за ны бѡ молл^т. вѡ цркви іако ^ж по нѣси стѣпан. и никто же вѡ неи глѣи, ни помышлѣи ѡ земны^х. аще хоцеши мѣжкы избавитиса; РАН.161: за ни мла^т бѡ. вѡ цркви іако по нѣси стѣпан и никто же вѡ неи глѣи, ни помышлѣи земнаго аще хоцеши мѣжкы гонезнѣти; Крылов.34: за ны бѡ мла^т вѡ цркви іако по нѣси стѣпан. и никто же вѡ неи глѣи, ни ^ж помышлѣи ѡ земны^х. аще хоцеши мѣжѣж гонезнѣти; НБКМ.1036: за на^с бѡ оумолатѣ. вѡ цркви оубо іако на небеси стѣпан. и никто же вѡ неи не глѣи ни помышлѣи земны^х. ѹсого ѡнѣдѣз

Маз.652: сѣи възсѣх^х писаніи прѣвышыши є; РАН.294: нет; Овч.247: си възсѣх^х книгѣ прѣвышыши є; Овч.250: сѣи възсѣх^х писаніи прѣвыше є; РАН.161: сѣи възсѣх^х кни^г прѣвышыше є; Крылов.34: сии възсѣх^х писаніи прѣвышыши є; НБКМ.1036: сѣи вышыши є възсѣх^х книгѣ

Маз.652: сѣ агглы въздварѣтса.⁹ сѣсетѣ дѣшѣ своѣ; РАН.294: нет; Овч.247: сѣ агглы въздварѣтса. дрѣжѣ и іазыкѣ свои сѣсетѣ дѣшѣ своѣ; Овч.250: сѣ агглы въздварѣтса. дрѣжѣ іазыкѣ свои, сѣсетѣ дѣшѣ своѣ; РАН.161: сѣ агглы въздварѣтса. дрѣжѣ іазыкѣ свои, сѣсетѣ дѣшѣ своѣ; Крылов.34: сѣ агглы въздварѣтса. дрѣжѣ и іазыка свои сѣсетѣ дѣшѣ своѣ.

Маз.652: ини да веселатса о винѣ и ѡ пици. ты же вѡ постѣ и ѡ добродѣтѣлѣ^х. и ниже о златѣ и ѡ сребрѣ. мы же братіе пострадати мамы. ѹсо ради вѣщцѣхъ^{са}, нѣ іако дѣша наша дѣва ѹистаа да веселитса о Гі; РАН.294: нет; Овч.247: ини да веселатса ѡ винѣ и ѡ пици. ты же ѡ постѣ и ѡ възсѣк^м въздрѣжани. и ни да вѣлатса ѡ златѣ и ѡ ма^мни. ты же ѡ ницетѣ самоволнѣи Хѡ ради. и дѣша моа вѣлитса ѡ Гі; Овч.250: ты же вѡ постѣ и вѡ добродѣтѣлѣх. ины же ѡ златѣ и сребрѣ. мы же братіе постра^ати мамы. ѹсо ра^а вѣщцѣхъ^{са}. нѣ іако дѣваа ѹистаа дѣша весели^тса ѡ Гі; РАН.161: ини да вѣлатса о ѡ винѣ и ѡ пици. ты же ѡ постѣ и ѡ възсѣк^м

⁹ Видимо, писцом пропущена строка при переписке.

въздръжани. и ни да ве́лится в златѣ нѣ иманыи ты же в ницетѣ самоволѣи и хѣ ради. и дѣша твоа ве́лится в Гѣ; Крылов.34: ... в винѣ и в пици. ты ...отѣ и в добро^атѣ^х. и ниже в златѣ и в сребрѣ. мы * братѣ пострадади мамы. чѣсо ра^а вѣбѣах^мса, нѣ яко дѣша наша дѣаа чѣтаа да ве́лится в Гѣ; НБКМ.1036: ииѣи, да ве́лится в пици, и в винѣ. ты же в постѣ, и в въздръжани. дроуѣи, да красатса в златѣ и в сребрѣ. ты же о ницетѣ самоволѣи, хѣ ради. дѣша же твоа да ве́лится в Гѣ

Маз.652: да гами ѡраднаа браш^а. нѣ^с праздни^ака инок^м. праздни^къ е^с инокоу, по взсегдашнѣи плачѣ; РАН.294: нет; Овч.247: да гами брашна ѡрадна. нѣ^с праздни^ака истино^у мни^хо^у на земли. праздни^къ мни^хѣ бѣго^м плачѣ взсег^а; Овч.250: да гами ѡра^анаа бра^шна. нѣ^с праз^атника инок^м, празни^къ е^с инок^м, повзсегдашнѣи плачѣ; РАН.161: да гами брашна ѡра^ана. нѣ^с праздни^ака истино истинном^ѡ мни^хѡ на земли. празни^къ мни^хѣ бѣг^м плачѣ взсег^а; Крылов.34: да гами ѡраднаа брашна. нѣ^с инк^м праз^атника. праз^атникъ е^с инокоу, по взсегдашнѣи плачѣ; НБКМ.1036: да гами израдни снѣди. нѣ^с истинном^ѡ инк^м праздни^ака на земли. празни^къ мни^хѣ, плачѣ благ^ѡ взсег^а

Маз.652: пасха же хѣа е^с, оуклоненіе ѡ зла; РАН.294: нет; Овч.247: пасха хѣа ѡстѣпленіе ѡ зла; Овч.250: пасха * хѣа е^с оуклоненіе ѡ злаа; РАН.161: пасха * хѣа отстѣпленіе ѡ зла; Крылов.34: пасха же хѣа е^с, оуклоненіе ѡ зла; НБКМ.1036: пасха хѣа е^с, ѡстѣпленіе вѣвком^ѡ мни^хѣ ѡ злаа

Маз.652: ризы своа, и насыщаѣи жтробѣ; РАН.294: нет; Овч.247: ризы своѣ, да оувѣ^с тако нагѣ е^с ѡ вдежды вѣчныѣ. исплзѣ^{нѣ} жтробѣ своѣ брашны; Овч.250: и ризы своѣ, и насыщаѣи жтробѣ; РАН.161: и ризѣ своѣ да ѡвѣстѣ тако нагѣ е^с ѡ вдеждѣ вѣчныѣ. исплзѣ^{нѣ} жтробѣ своѣ брашни; Крылов.34: и ризы своа, и насыщаѣи жтробѣ; НБКМ.1036: и ризы своа, да вѣстѣ таковыи тако нагѣ е^с вдеждѣ хѣѣ. исплзѣ^{нѣ} жтробѣ своѣ

Маз.652: сзпасетѣ помышленіа скарѣда. и сз бгомѣдрѣими сзѣтаетса; РАН.294: нет; Овч.247: оупасетѣ...; Овч.250: сзпасетѣ помышленіа скарѣда. сз бгомѣ^арѣими не вздворитса; РАН.161: ѡпасетѣ помышленіа скарѣда. и сз бгомѣ^арѣими не сзѣтаетса; Крылов.34: сзи пасетѣ помышленіа скарѣда. и сз бгомѣдрѣими сзѣтаетса; НБКМ.1036: сз ноу пасетѣ помышленіа скарѣда. и сз бгомѣдрѣемѣ не сзѣтаетса

Маз.652: боиса азыка своего тако мѣча вбождоуѣстра; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: боиса азыка твоего тако мѣча встра вбождѣ; РАН.161: боиса жзика тако мѣча встра; Крылов.34: боиса азыка св.ча вбождоуѣстра; НБКМ.1036: боиса азыка своего тако мѣча вбождѣвстра

Маз.652: аще не іаси в иноуе гор҃уицѣ; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: аще не іаси в иноуе гор҃уицѣ; РАН.161: аще не сзѣнѣси в мнише гор҃уицѣ; Крылов.34: аще не іаси в иноуе гор҃уицѣ; НБКМ.1036: аще не іаси в иноуе гѡр҃уица

Маз.652: а моудень глѣти; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: а кзсно глѣти; РАН.161: а мждень глѣти; Крылов.34: а моудень глѣти; НБКМ.1036: а мждень глѣти

Маз.652: іже питае^т тѣло свое и не живетъ хѣво распатое житіе. сз и е^с хѣвѣ врагъ; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: іже питае^т тѣло свое, и не живе^т хѣво распатое житіе. сїи е^с хѣвѣ врагъ; РАН.161: не гоите тѣло свое и не живѣте распето житие. то врагъ е^с хѣвѣ; Крылов.34: ...тае^т тѣло свое и не живе^т... патое житіе. сз и е^с хѣвѣ врагъ; НБКМ.1036: іже питае^т тѣло свое. и не живетъ распатое житіе. таковыи оубо и врагъ е^с хѣвѣ

Маз.652: Хс бо тебе распать бы^с, ты же питаешиа и покоа ищеши; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: Хс бо твои тебе ра^{дѣ} распать бы^с. ты же питаешиа и покоа ищеши; РАН.161: Хс тебе ради распеть бы^с. а ти са питаеши и покоишни смѣшиа; Крылов.34: ...твои тебе ра^{дѣ} распатъ бы^с. ты питаеши^с и покоа ищеши; НБКМ.1036: твои оубо Хс, тебе ради распатъ бы^с. и ты питаешиа, и поучаеши, и смѣшиа

Маз.652: владати и питатиса въз раи; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: владати и питатиса въз раи; РАН.161: питатиса въз раи; Крылов.34: владати и питити^с въз раи; НБКМ.1036: питатиса и владати

Маз.652: и на сїѣ жизнь всѣж^{дѣ}ень бы^с; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: и на сїа жизнь всѣдишѣ и на^с; РАН.161: на сїѣ жизнь всѣж^{дѣ}ень бы^с; Крылов.34: нѣ жизнь всѣж^{дѣ}ень бы^с; НБКМ.1036: на сїа жизнь всѣж^{дѣ}енъ бы^с

Маз.652: гра^{дѣ} оудобъ приа^т бывае^т ратными без стѣнь. сице и дѣша прѣбываѣщиа кромѣ мѣтвь, прѣбата бждетъ ѡ бѣсѡвь; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: гра^{дѣ} оудобъ прѣж^т бывае^т ратными безъ стѣнь. сице и дѣша прѣбываѣщиа кромѣ мѣтвы, прѣж^та бждетъ ѡ бѣсѡвь; РАН.161: гра^{дѣ} бес тѣниі ѡбо прѣтъ бждетъ також^{дѣ}е и мѣтва безъ ѡсрѣдана, прѣбата бждетъ ѡ бѣсѡвѣ; Крылов.34: гра^{дѣ} оудобъ приа^т бывае^т ратными без стѣнь. сице и дѣша прѣбываѣщиа кромѣ мѣтвь, прїа^те бждетъ ѡ бѣсѡвѣ; НБКМ.1036: градъ неостѣненъ, оудобъ прѣбаты бывае^т ратники, сице и дѣша прѣбываѣщи безъ мѣтвы, оудобъ прѣбата бѣсѡвы бждетъ

Маз.652: тѣм же мола ва вратіе, потѣцтитеса елико ѡ силѣ вашей, сзхранили поученіе сїа. іако да вѣнецъ славы пода^са вамъ ѡ хѣ сїса нашего,

емоу же слава, чѣсть и покланѣнїе съ безначалънымъ его Шѣемъ. възсестѣмъ и бл҃гымъ и животворящимъ Дхѣомъ, нинѣ и прѣно и въз вѣкы вѣкѡмъ, аминь; РАН.294: нет; Овч.247: утрачено; Овч.250: тѣмъ же мола васъ братїе, потѣцитесе елико по силѣ вашей. съхранити поученїа сїа. іако да вѣнцоу славы подаѣса вамъ ѿ Хѣ Сїса нашего, емоу же слава и чѣсть. и покланѣнїе съ безначалънымъ ер Шѣемъ. и възсестѣиимъ и бл҃гымъ и животворящимъ его Дхѣомъ. нинѣ и присно и въз вѣкы вѣкѡмъ, аминь; РАН.161: съхрани поученїе се брате възлюбленне. іако цр҃ьскы бисеръ многоцвѣтныи камєн прѣсвѣтлыи и ѡкрашайса іако цр҃кож порфирож. сїи бо камень многоцвѣтнїи бисеръ въвбраженїе Гѣа нашего Іѣу Хѣа слава же вѣка сего възмалѣ явлѣ явлѣтса. и възкорѣ погыбаеть. ѡченїа же Гнѣ дражайша сѣт паѣе каменїа и бисера врѣменнаго и въз вѣкы прѣбываеть хранѣщиимъ и творачиимъ ж. съблюдан възлюбленне. да вѣнецъ славы и въздѣстиса ѿ Хѣ Бѣа въз бесконечныи вѣкы аминь; Крылов.34: тѣмъ же мола ва братїе, потѣцитесе елико по силѣ вашей. съхранити поученїе сїа... вы подаѣса ва ѿ Хѣ...моу же слава, чѣть и поклан... безначалънымъ его Шѣемъ. възсестѣмъ и бл҃гымъ и животворящимъ его Дхѣомъ. нинѣ и прѣно и вѣкы вѣкѡмъ, аминь; НБКМ.1036: храни сїа наказанїе възлюбленыи брате іако же каменъ многоцвѣтенъ, и бисеръ прѣсвѣтелъ, и симъ ѡукрашайса. сицев бо каменъ, и бисеръ възмалѣ явлѣтса таже погыбаеть. ѡченїа же Гнѣ дражайша сѣтъ каменїа чѣстнаго, и бисера свѣтлѣвишаго. и иже сїа ѡченїа Хѣа сдѣрѣжавъ, и съхрани въз вѣкы, съ дрѣзновенїемъ чїста и непорочна прѣстават та въз вѣкы съблюданма ѿ кѣзни злыѣ вѣсовъ. да ѡуже братїе възлюбена възсѣцѣмъ трѣзвенїемъ дш҃ѣ твоєж не ѡупѣстиса заповѣди хѣвѣхъ да вѣнецъ славы подаѣ ти Хѣа и Бѣа въз бесконечныи вѣкы вѣкомъ іако томуо подобаеть възсѣкаа слава и дрѣжава вѣчна.

Обращает на себя внимание, что среди славяно-молдавских списков только в списке РАН.161 в окончании Слова присутствует пассаж о драгоценном камне и бисере, близкий, как видно, по своему содержанию пассажи в окончании Слова в двух болгарских списках: НБКМ.1036 и Гильф.35,¹⁰ охарактеризованных Д. М. Буланином как компиляции (Буланин 2014: 589). Однако такое же аналогичное по содержанию окончание присутствует и в древнейших русских списках Слова, например: РГБ. Ф. 29. № 54. Сборник слов и поучений.

¹⁰ Несмотря на то, что оба списка выполнены одним и тем же писцом, он в Гильф.35 пропустил фактически при копировании одну страницу с текстом – между л. 56 и л. 57. Пропущенный им же текст см. НБКМ.1036 на лл.242–242об.

Кон. XIV в. (или кон. XIV – нач. XV в.?) (далее – Беляев.54) на лл. 201об.–202: ...храни поуучение се възлюблене акы цр҃кыи камень и многоцѣбньныи бисеръ пресвѣтлыи и оукрашанас имъ тако цр҃кою перфрироу сии во камень многоцѣбньныи бисеръ възображени есте Г҃а нашего Ис҃а Х҃а слава же вѣка сего вмаалѣ явлаетса и възскорѣ ище заеть оучениа же Г҃на дражаиша суть пауче камениа и бисера временнаго и въ вѣкы пребывають хранацихъ ихъ и творацихъ та съблюдан ихъ възлюблене да вѣнць славы подасть ти са ѿ Х҃а Б҃а въ бесконечныа вѣкы вѣкомъ аминь; РГБ. Ф. 256. № 357. Сборник слов и поучений. кон. XIV-нач. XV в. (далее – Румянц. 357) на лл.1–5об.¹¹:...храни поуучение се възлюблене акы цр҃кыи камень и многосвѣтлыи бисеръ пресвѣтлыи и оукрашанас имъ тако цр҃кою перфрироу сии во камень и многоцѣбньныи бисеръ възображение е҃ Г҃а нашего Ис҃а Х҃а слава же вѣка сего вмаалѣ явлаетса и възскорѣ ище заеть оучениа же Г҃на дражаиша суть пауче камениа и бисера временнаго и въ вѣкы пребывають хранацихъ ихъ и творацихъ та съблюдан ихъ възлюблене да вѣнць славы подасть ти са ѿ Х҃а Б҃а въ бесконечныа вѣкы вѣкъмъ аминь.

Это наблюдение позволяет, на наш взгляд, говорить, во-первых, о том, что основная часть славяно-молдавских списков Слова, не имеющих подобное окончание, можно отнести к самостоятельной отдельной редакции (Маз.652, Овч.250, Крылов.34). К другой отдельной редакции Слова, содержащей пассаж о драгоценном камне и бисере, возможно, восходящей к древнерусской традиции (старшие древнерусские списки Беляев.54, Румянц.357), принадлежит славяно-молдавский список РАН.161 и болгарские списки Гильф.35, НБКМ.1036.

ОСНОВНЫЕ КРАТКИЕ ВЫВОДЫ

1. Высказано предположение, что сочинение с инципитом «Потѣшимса братїе пауче възсего, възмльвно работати Г҃ви...» (Поучение) известное в русской, сербской и болгарской и средневековой книжности, принадлежит Илариону митрополиту киевскому. Выявленные семь славяно-молдавских списков этого сочинения позволяют расширить круг памятников домонгольского древнерусского книжного наследия в славяно-молдавской средневековой книжности.

¹¹ Д. М. Буланин относит этот список к «извлечениям» из произведений Илариона митрополита киевского (Буланин 2014: 162).

2. Предварительный анализ разночтений славяно-молдавских списков, приведенных в статье, позволяет говорить о как минимум, трех вариантах этого сочинения, бытовавшего в средневековом Молдавском княжестве. Первый представлен списком Овч.250, РАН.294; РАН.317; второй – списками Маз. 652, Крылов.34; третий – списками Овч.247, РАН.161.

3. Наряду с Поучением в славяно-молдавские сборники включалось и другое произведение с инципитом «Въси иже мира сего ѿвръгшеса. и въразъ инчѣьскыи въземше. и иже крстъ ХЪЬ на ramo възприемше....» (Слово), принадлежность которого Илариону митрополиту киевскому в литературе пока также остается спорной. Высказывается предположение, что это не южно-славянская компиляция, ложно приписываемая Илариону, как считает Д. М. Буланин, а вариант самостоятельного Слова, как отдельного произведения самого Илариона митрополита киевского, созданного им хронологически ранее Послания брату-столпнику, из которого он же сам использовал отдельные выражения и фрагменты в его же Послании брату-столпнику. Это мнение согласуется с ранее высказанным предположением сербской исследовательницы Снежаны Јелесијевић в ее неопубликованной диссертации, которая при этом на обширном материале сербских и русских списков показала, что для Илариона митрополита киевского источником его Слова к брату-столпнику было найденное ею «Слово Иоанна Синайского», сохранившееся в ряде сербских списков, и которое Иларион также использовал как источник для написания своего Слова.

4. Выявленные семь славяно-молдавских списков Слова, как и списки Поучения, отмечены целым рядом различных пар синтаксических или лексических вариантов, которые приведены в статье с привлечением для сравнения болгарского списка НБКМ.1036, приписываемого Д. М. Буланином к южно-славянской компиляции. Анализ разночтений позволяет говорить о существовании двух редакций слова: к первой, характеризующейся присутствием в окончании Слова пассажа о драгоценном камне и бисере, и возможно, восходящей к древнерусской традиции (старшие древнерусские списки Беляев.54, Румянц.357), принадлежит славяно-молдавский список РАН.161 и болгарские списки Гильф.35, НБКМ.1036. Ко второй редакции, не имеющей подобное окончание, относятся более многочисленные славяно-молдавские списки Слова (Маз.652, Овч.250, Крылов.34).

5. В Приложениях к статье опубликованы тексты двух списков различных вариантов Поучения, переписываемых в средневековом Молдавском княжестве (Овч.250, Маз.652), и наиболее полно сохранившийся текст славяно-молдавского списка Слова (Овч.250).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Выявленные славяно-молдавские списки Поучения имеют ряд различий, но для публикации текста этого произведения были выбраны лишь два, свидетельствующие о существовании как минимум двух ясно различимых вариантов Поучения, переписываемых в средневековом Молдавском княжестве – это Овч. 250 (Приложение 1) и Маз. 652 (Приложение 2).

Выбор списка Овч.250 для публикации Слова (Приложение 3) обусловлен тем, что другие списки или не содержат полного текста (РАН.294), или имеют лакуны (Маз.652), или дефектны в связи с частичной утратой текста из-за плохой сохранности (Крылов.34), или утраты части страниц с текстом (Овч.247).

Тексты публикуются «буква в букву», без диакритических знаков, с сохранением выносных букв. Титла при наличии под ней выносных букв не публикуется.

Приложение 1.

Овч. 250. лл.59об.–62об.

Прпо^аваго вѣда нашего Илариона, о ѿвръзжени мира. слово.

Начало: Потъзимса братіе паче вѣсего, везмлъвно работати Гѣи. се бо паче неповинна прѣ^а Бѣмъ поставит^с та. прилѣписа поуcтѣныи яко младенець своен мѣри. мати бо въздоить млѣкѣм^м отроча свое. поуcтѣнѣ же дѣшж твож напоить разоума Бѣіа. и сѣтворит^с ти бѣ приа^{тн} телѣ твоимъ мѣлитва^м. и присвоит та любити бѣ вѣсѣмъ срѣ^ацемъ твоим^м. и тебе оупразни^т ѿ мира, и ѿ попеченіи его вѣ^х. нѣ да вѣси, яко (л.60) прѣвое имаша по^ажти бѣды и напасти. стра^х ѿ вѣсѣвѣ, и ѿ самого дѣвола и тако има^т стѣжити, яко мнѣти не быти тебе спѣеніа. нѣ или вѣ мирѣ възвратитиса, или тоу злѣ оумрѣти. нѣ стани на камени вѣрѣ, и трѣпи храборскы находаща ти. и повѣж^аи яко воинъ хѣбъ, одѣвса яко врѣнѣми смѣреніемъ. цитомъ же, чѣстѣми мѣтѣами. копѣ^м же, вѣсѣгдашнѣи^м посто^м. шлѣмъ же, помощіѣ Бѣіѣ. и мечѣ, словесы Бѣіими. любачіи бо рѣ^с земнаго црѣ, любѣа^т и зань оумрѣти. не паче ли за нѣнаго црѣ намъ по^абаеть, полученіа ради нѣнаго црѣтѣіа. азъ оубо не глѣати крѣви проліатиса, по аплоу яко же глѣть. нѣ^с наша брань кѣ крови и плѣти, и проѣа. нѣ (л.60 об.) трѣпи сѣ похвалож вѣ поуcтѣныи. а не разлѣнивса, и вѣставъ вѣжиши вѣ мирѣ. и како спѣобишиса сѣ бгодѣхновеным^м дѣдомъ глѣ. трѣпѣ потрѣпѣ^х глѣ и взнат ми. и изведет ма ѿ рова стрѣти. или пакы, прѣтрѣпѣвѣи до конца тѣ спѣетса. аще не прѣидет^с помощь сѣвыше, вѣбае прѣидет^с. и аще прѣдлежит^с сѣвѣченіе плѣкоу, то болша^а повѣда и слава. и кон з^ае любачен црѣ земнаго, ѿ военъ бѣда растетъ. и любовь аже кѣ боу, помощь ѿ него исходит^с. любовь же твоа цѣла да е^с. аще прѣтрѣпиши таготѣ поуcтѣннѣа, аще гладѣм^с лоуѣиттиса оумрѣти. ненасытость мира изшель еси, нѣ на вѣзысканіе вѣчны^х блѣ. не оставит же тебе бѣ оумрѣти. напытавѣи бо множ(л.61)ство вѣ^стѣныи люди, може^т и тебе напытати. глѣ^т бо, възвръзи на глѣ печаль твож. и тѣ^м та прѣвпитает^с. ѿлѣжѣниса чрѣво плѣніа. възстанетъ бо на та тагота тѣлесн вѣ врѣма пѣніа и мѣтѣ твои^х. оѣи вѣтагѣаетъ. и нѣгама тѣпты творити научьнеша. ѿнѣ^а кѣ мѣтѣа^м неисправлена прѣ^апоставит^с та. на мнѣоглѣніе оубыстрит та. и оуды тѣла твоего вѣ блѣдѣ потопа^т. и ѿчѣаніа яко плѣнника поврѣжъ повѣтѣет та вѣ мирѣ, и тогда посмижѣ ти са лѣкавѣи вѣсове. и паче же вѣ вѣзѣстїе вѣпадаши члѣкѣмъ. нѣ трѣпи оубо вынѣ. аще слоучи^т ти са мнѣгы стрѣти пострада ты. нѣ вѣ пѣстыни а не вѣ мирѣ. аще вѣи и вѣсего мира блѣга прѣдлежѣт ти, оубѣ сѣмрѣ^т е^с кѣонецъ и нѣмъ. вѣчѣнаа же сѣ^т вѣ^с конца. (л.61 об.) наше^ашоу ти помыслоу рѣци. може^м оубо и вѣ градѣ спѣтиса. ѿвѣща и емѣ^с сице. ѿ юности вѣ градѣ бывѣ, что оубѣи исправѣ^х

или ползевахса. ничто же обаче тръпи принхсимыѣ ти напасти ѿ общаго врага. възыражци на възседрѣжителѣ Бѣ, можѣщаго избавити та сътен съпротивнаго. глѣ^т оубо ѿци. съдѣ и въз поуcтыни, триехъ бране^х свобода е. слышанїа. и глѣанїа. и зрѣнїа. поистинѣ ѿ такovyхъ триехъ бране^х, възсѣ^х злы^х дѣлъ сила състоитса. котврыи^м злы^м състоитса грѣ^х. аще не ѿ видѣнїа. ѿ котораго иногo помысль злыа въздвизаѣтса въ срѣци члѣкѣ, аще не ѿ слышанїа. котврыи^м инѣ^м е пагоуба члѣкоу. аще не ѿ азыка. и оубо свобожѣшеса ѿ сихъ триехъ, (л.62) двмь хѣзъ вываеѣт. сїе помынаахѣ сѣи, и ѿхожѣахѣ въз поуcтына. и ты оубо любымии брате, понѣди себе оуединень въз поуcтыни прѣбывати, да просвѣтит ти са оумъ твои. и аще прище^ашоу ти искоушенїѣ. възставь рѣцѣ простерь кз высотѣ кз Гѣоу, и абїе ѿидеть ѿ тебе аще види^т та страхѣ^м Бжїемь ѿгражѣна. тѣло оубо напѣтано, страха Бжїа не имать. ни заповѣден его можетъ съврѣшити. нѣ помѣнаи оубо грѣхы своа, и ѿ ни^х печаль възса и скрѣзь и попеуенїе имѣи вынѣ. плаче^м ѿблѣвѣнїа іако въз рѣжѣ. и не бжди лѣвнѣ кз мѣтвамь, нѣ бждрѣ на всѣко дѣло блго. трoуды оубо себе днѣ и ноцѣ. посто^м. пѣнїемь. бдѣнїемь. на земли лѣганїемь. трѣзвенїемь. (л. 62 об.) и стрѣть любодѣанїа ѿбѣгнеть ѿ тебе. и въз гра^а оубо не чаето ходи. на лице женско не възыран. да не въз врѣма мѣтвы твоа іако плѣвнѣнѣ бждеш^и, и низврѣже^т та. и не бжди въз поуcтыни сыи тѣла^м, оумом же въз мирѣ. по оумѣ бо, и дѣло сътварѣеть. и сжцїимь на мѣстѣ велмѣжемь не присвои себе, да не оумь свои въздаси въз матежѣ мнѣгѣ. нѣ своимь трoудомь питаиса. и приносимаа ти ѿ гкого (sic!), съ смѣренїемь и стыдѣ^а прїемли, и хоудѣ. и не простри много бесѣды твоа кз приходацїимь к тебѣ. да не растоचितь ти са оумъ и оставиши безмѣзвїе свое. и въздаси дшѣ своѣ мѣзвѣ, и матежѣ мысле^м твои^м. понеже оунїнїе ѿ многы^х (л.63) бесѣдѣ вываеѣт. и въз врѣма мѣтвы твои^х станеши сжмѣцень. и аще кто ѿ пол^{зи} възпроси^т та, не ѿ себе что ѿвѣщан, нѣ ѿ Бжѣтвны^х писанїи рѣци. да не како инѣ^м полжѣ сътвориши, себе же отъцѣтиши. и блюди оубо нимала не възсхоци попеуенїе ѿ земны^х да не сътвориши. ѿ мала бѣ коренѣ, веліе дрѣво израстаеѣт. земнаа же печаль, жрѣнѣ на выи ѿдрѣжи^м. съблачить съ высоты, и въз глѣвинѣ съврѣзаеѣт. хотѣи бес печали жити, и оугодити Гѣи, да ѿврѣжетса възсего земнаго. и поживеть іако аггѣз на земли. аще ли ѿ чѣсѣ^м попеуенїе сътвориши, то іавѣ е іако такovyи нѣ^е инѣкѣ. нѣ възистинѣ лѣжѣ и рѣгатель заповѣдем хѣвѣмь. емоу же по^абаеѣт възсѣка слава, (л.62 об.) чѣсть и покланѣнїе. нѣнѣ и прѣно и бѣкы.

Приложение 2.

Маз.652. лл.142–145об.

тогож^ае ѿца Иларіѡна слово о оуедин^нѣ житіи

Начало: Потъзимса братіе паче възсего, безмлъвно послужити Гѣи. се бѡ паче прѣ^а Бѣгъ неповинна (л. 142 об.) та поставлѣт^е. прилѣписа поуcтѣныи тако же мѣри своен. мѣти во въздоитѣ млѣво^м тѣло твое, сѣа же дѣшѣ твоѣ напоит^ѣ разоума Бѣга. и сѣтворитѣ Бѣ приатителѣ мѣтѣ твоих, и присвоит^ѣ та Бѣ любити възсѣ^м срѣ^цемь. и тебе оупразнит^ѣ ѡ мира, и ѡ печали его възсѣ^х. нѣ прѣвѣ оубо имаши по^ати бѣды и скрѣби и напасти. и стра^х ѡ бѣсѡвѣ. нѣ сѣа възсѣ^ѡ самого дѣвола навѣтована быти има^т. " сице стажае^т ти са, тако мнѣти нѣ^с ти сѣсеніа. нѣ или въ мирѣ ити, или тоу злѣ оумрѣти. нѣ оутвѣрдиса на камени вѣры, и възсѣ нахѡдаща^а ти трѣпи. и повѣж^ади тако воинѣ хѣбъ, –брѣнѣми смѣреніа. щито^м же непрѣстаннѣх^х мѣтѣ. и копіе посто^м срѣдечнѣм^м. шлѣмо^м же помощь Бѣгѣж, мече^м же, сло(л.143)веси Бѣтѣвнѣх^х. любашен бѡ ре^ѣ зе^мнаго црѣ. любать и занѣ оумрѣти. кѡлми паче за нѣнаго црѣ, наслѣдїа ради црѣтва нѣнаго. азъ же глѣа, не крѣвь проліати безврѣмене. нѣ трѣпѣти сѣ похваложъ въз поуcтѣныи. а не стажаемоу ти быти низыти въз мирѣ. аще не трѣпиши, како ре^ѣши трѣпа потрѣпѣ^х Гѣа и взна^т ми. и оуcлыши мѣтѣжъ мож. и възведе ма ѡ рѡва стрѣти. прѣтрѣпѣвѣи бѡ до конца сѣсетса. и аще не прїиде^т скоро сѣвыше помощь, нѣ ѡбаче прїиде^т. аще ли же оудлѣжитса сѣвеніе на плзкоу. тамо болшаа повѣда и слава, тако же изде любовіжъ црѣкожъ ѡ вѣини повѣда расте^т. сице же и любовіжъ таже кѣз Бѡу помощь ѡ него прихѡди^т. любовъ же твоа цѣла да е^с. нѣ потрѣпѣвѣ не исходи въз (л.143об.) мирѣ, аще и гладо^м приклоучитиса оумрѣти. ненасыто^с во мира изышель еси, нѣ на въззысканіе вѣнѣнѣх^х блѣгъ. прочее же не оставитѣ тебе Бѣ оумрѣти поскрѣвѣти. прѣпитавѣи во въз поуcтѣныи мнѡжѣство люди, тебе же ли единого не може^т питати: възврѣси на Гѣа печаль твоѣ. и тѣи та прѣпитаетѣ. оудалѣсѣа вынѣх^х чрѣво насыцати. възстане^т бѡ на та вранѣ въз врѣма пѣнїа, тѣло ѡслабѣт^ѣ. и очи ѡтагѣвае^т. и нѡгама похѡжденіе твѡра. и ѡнѣж^а на мѣтѣжъ не быстри^т та. и на оуды тѣла твоего похѡти възставитѣ. и ѡѡаанаа тако плѣнника поврѣзъ повѣлѣѣт^ѣ та въз мирѣ. и тогда посмѣет ти са лѣкавїи бѣси. и паче же въз безчѣстїе възпадеши члѣкѡм^м. нѣ прѣтрѣпѣвѣи вынѣх^х. аще сѣлоучит ти са, (л.144) тако и въз пламени горѣти. нѣ въз поуcтѣныи, а не въз мирѣ. аще бѡ и блѣга възсего мира прѣ^алежѣ^т ти, сѣмрѣтъ е^с и концеи имать. вѣчнѣи же блѣгъ нѣ^с конца. аще прїиде^т ти помышленїе тако може^м сѣтиса въз градѣ. ѡвѣщавѣ рѣци емоу, ѡ члѣкѣз невзможно. ѡ Бѣ же възсѣ възвзможно. и трѣпи приносимѣа ти напасть ѡ врага. въззираи на

Въсѣдръжителѣ Бѣ, могущаго та избавити. рекъша бѣ стѣи ѡцѣи. мнѣ сыи
 въ поустыни. ѡ трѣхъ браніи свобо^а е^с. ѡ слышаніа. и ѡ виденіа и ѡ гланіа.
 поистинѣ іако вси^х трѣхъ, въсѣхъ злы^х дѣлъ сила стоить. кыимъ злы^м възстаеъ
 грѣхъ. аще не ѡ видѣніа, ѡ чесога во помышленіа злаа възхѡда^т въ ср^аце. аще
 не ѡ слышаніа, кыимъ же ли зломъ пагыбае^т чл^кзъ. аще не ѡ
 мнѡго(л.144об.)словіа. свобож^а же са трѣхъ си^х, домъ красныи х^оу бывае^т. Сіа
 же помышлѣахъ стѣи. и бѣгаахъ въ поустыни^х. сего ради и бѣ прославы и^х.
 прихѡдащоу ти страхоу въ ноши, ѡ злокзѣнаго дѣвола. скоро възставъ и
 протѣгни рѣцѣ къ боу и абіе ѡидеть ѡ тебе стра^х. Бжїи во сжцоу стра^х въ
 ср^аци твоемъ. сзи стра^х не има^т мѣста. тѣло силно сжце врашнымъ іаденіемъ.
 Бжїа страха не има^т. нж симъ мжчѣтса. нж поминаи грѣхы своа. и ѡ тѣхъ вынж
 печаль имѣи скрзѣа и плачѣса. и стра^х сатанина не ѡцоушаеши. не бжди
 лѣвнивъ въ непрѣстанныѣ мѣтвы. се бѣ истиное е^с дѣло инѡк^м. оудржчи тѣло
 свое мнѡсѣ^м трудоу въздржжаніе^м. и любодѣиствїе ѡтиде^т ѡ тебе. что бѣ
 прочее свѣтоу съ тѣмож. не възлюби въ миръ исхѡдити. кромѣ (л.145)
 великыи^х потрѣбъ. възпише^т бѣ въ ср^аци памат^т. и не въззираи на женскаго
 лица. іако да не въ врѣма мѣтвы плѣне на та сзтворитъ. сжци ти въ
 поустыни ѡбрѣтаешиса оум^м въ мирѣ. ѡ помысли бѣ и дѣло сзтварѣтса. не
 възсхоци лицоу іавитиса въ мѣстѣ идеже живеши. и сзтворити хлѣвинж^{тѡ} въ
 мирѣ. питаиса своимъ трудо^м и приносимаа ти ѡ чл^кзъ хоудѣе приеми. и
 немного бесѣдоуи прихѡдаціи^м къ тебѣ, да не възпадеши въ оуныніе. сѣдащоу
 ти въ клѣти твои не скоро ѡврзѣи тлѣкжщїи^м. и ѡврзѣи не кѣсни. слабо
 бѣ е^с тѣлесное оуныніе ѡ много бесѣ^а и смжцаетса мѣтѣа. егда же та
 възпроша^т о полси дшѣвнѣ, не твори ѡ себе оутѣшеніе. нж ѡ стѣи^х писанїи.
 егда како инѣмъ оустѣ^х твора, себе же без по^авига (л.145об.) ѡбрѣцеши
 ѡбрѣгни скоро. и не възсхоци нимала ѡ земны^х попециса. ѡ мала бѣ корене,
 велико дрѣво възрастетъ. съ жза бѣ и спѣ^х дшїи твои е^с, и оутѣржденіе къ
 боу. земна^а бѣ печаль, жрзѣвъ на выи одржжима. сзводи сз высоты въ
 глѣвинж. хотѣа иѣвъ бес печали жити, и оугудити бѣи. да ѡвржѣтса възсего
 земнаго. и поживеть іако єдина ѡ птицѣ по блѡу Гнѡ. прикасажѣтса въ чесо^м
 любо вък^а сего. то іавѣ е^с, іако нѣ^с инокъ. нж възистинж аз^ж и ржгатель
 заповѣдемъ хѣвѣмъ. ємоу же слава въ вѣкы, аминѣ

Приложение 3.

Овч.250. лл. 188–189об., 210, 210об., 191–195об. (листы перепутаны):

Слво сѣго и прп^анаго ѿца нашего Іларіѡна. иночьскаго ради житіа. дѣшеполезна словеса. б^слви w^с

Взси иже мира сего ѡвръзгшиса, и вбра³ иночьскыи въземше. и иже кр^стъ Х^бв (л.188об.) на рамѣ възпріемше. и ап^лw^м нарекуше^с намѣстници. да възлюбыв^м нравъ и^х. елицы вбразъ и^х носимъ, да ходы^м по стопамъ и^х. иже оученици нарекох^мса, да послѣдоуемъ Х^свы оучител^в своего, и възненавидимъ земнаа възса. тако же и ѿци наши, възпроша^м Іуанна еу^глиста и самови^ца.¹² слвеси Бж^ію. гл^ет^с же Іуаннь, възлюбленіи братіе. азъ видѣ^х и слыша^х ѡ самого Сна Бж^іа. истинно и велегласно гла ва^м. не любите мира сего, ни таже сѣ^т въз мирѣ. аще кто любви^т миръ сѣ, нѣ^с любви^т W^са в^с немъ. тако в^ссе иже в^с свѣтѣ^с се^м, похот^ь плз^тьскаа. и оунаа и грз^дини житенскаа. иже нѣ^с ѡ Оца. нѣ ѡ мира сего е^с. и миръ сѣ мимо ходит^ь и желаніе его. а творли волѣ Бж^іх прѣбывае^т в^скы.¹³ не азъ ли есмь ап^лз главшаго с^іа; пріидѣте къ мнѣ възси трѣж^аажшиса, и азъ оупокож^ь вы, възмѣ^т (л.189)те иго мое на са и наоучитеса ѡ ме^н. тако кротокъ есмь и смѣренъ ср^дцемъ. и вбрѣщете покои дѣламъ вашимъ. азъ оубо б^лвеннаго б^а ап^лз есмь възлюбленныи. и зватель въз цр^тво его нб^ное, званіе же мое сицево е^с. дрѣси и братіа възлюбленнаа. вставите земнаа, тако да нб^наа възпріимете. прѣбждѣте въз нищетѣ, и въз алчи, и жж^жи, въз врѣма се. и въз малѣ ше^лше, въз вѣунаа жилища насладитеса и възр^днитеса радостіж

¹² Трц.167. л. 347об.: ...боуди свѣтѣ. боуде^т свѣтѣ д^нь. наведы иже д^нь, и пребываніе его дастъ ти вѣрны иже симъ разоумѣветъ, вс^і иже мира сего: ѡвръзшиса. и иже вбра³ иночьскыи пріемше. и кр^стъ Х^бв на ра(л.348)мо въземше. иже ап^лw^м нарекушиса намѣстници. да възлюбимъ нравъ и^х. их же и вбразъ носимъ. да възслѣдоуемъ и^х, им же и оучници нарекох^мса. да възненавиди^м земныа вса. тако и ѡци нши пріидете възпрошаемъ самови^ца, и слугы словесе Бж^іа любимаго Х^ба оучника въззлеша^т на перси Г^на...

¹³ Трц. 167. л. 348об.: ...ѡвѣща же к симъ, громогласнаа оуста, и възгласи аз^с же тако слыша^х и видѣ^х ѡ самого словесе Бж^іа. такоже^т и проповѣдаю. и н^і едіного же ва^с вбиночюса. истинно и велегласно глаю не любите мира, н^і аже сѣтѣ въз мирѣ. аще во кто любить миръ сн, нѣ^с любви^т W^са в^с немъ. тако все еже въз свѣтѣ^с семъ. похотѣ плот^наа, и похотѣ оунаа. и гордыни житіиска^а. нѣ^с ѡ Оца. нw ѡ мира се^н. и миръ сен мимо преходит^ь и похотѣ его. а творли волю Бж^ію прѣбывае^т в^с в^скы се оубо w нем^ъ же ма възрашасте, ...

высокоуоуміе. сытость. раж^аеженіе похотемь ср^ацоу волѣ. и ина вѣсѣ іаже сѣтъ
вз на^с творимаа и никто же прѣвьи^х ѿрекса, послѣдни^м ѿдолѣти може^т.¹⁶ да
 сіа слышжце братіе моа възлюбленнаа. сицевьи^х по^авигь трѣвоуем^м. тѣцаніа и
 спѣха. и вѣднїа. и печали ѿ дш^ш своен. таинны^х и явленныи^х. скрѣви възсѣкыа
 даже и до сѣмр^тти, црѣвїа ради нб^наго. хвта иже съ х^омь црѣтовати
 беспрѣстанїа на нбсѣхъ. да оутѣрѣди^т себе крѣпко послѣдствова (л.210об.)ти
 стѣпамь его. въз бѣда^х, и въз троудѣ^х и въз напасте^х разлїчны^х. сего ради
 древнїи сѣи, мжжїе и жены, и дѣвти. даже и до сѣмр^тти пн^авѣсаша^с, іако да
 црѣтеіе нб^ное оулоуча^т. иже бѡ въз всемь нждатса са^м. сіи възсѣхцаеть е. а иже
 не троуж^аетса ѿ дш^ш своен въз житїи се^м, тамо не имать почити. нб^с
 ѡбидливь бѣ, еже ис тѣмницѣ изати та. и пакы въз тѣмницѣ възврѣци нб^с
 неправда ѿ бѣ, да не бждеть. кзж^о прїотивѣ трѣду приемлеть ѿ бѣ, по гл^оу
 его. пакы и слыши възлюбленне. без оума и възсоу льститса ѣлкз, иже ре^т іако
 да наслаж^атса зде, и тамо съ х^омь црѣтоуж. възсоу льститса. не имать бѣ
 два раа, или двѣ темници. и да оувѣствь възсѣкыи, иже не (л.191) плаче^т
 волѣж дш^ш свож зде. тамо има^т неоутѣшимо плакатиса. да сіа вѣдаще
 плачимса братїе. се врѣма блгопрїатно. се днь спсенїа, стажи^м дш^ш своен
 добраа дѣланїа възлюбленїи. възалчїмь зде, да тамо насытимьса.
 възжеж^адамь зде, да тамо възвѣлимса съ дглы въз радости вѣчнѣи. свѣтоуи,
 възплачи іако да възра^ачуешиса въз црѣви нбнѣ^м съ хр^омь ре^с бѡ гѣ. горе
 тамо богатїимь іако възпрїемлете ѣтѣшенїа своа зде. гѡре вамь насыщенны^м
 и іако възалкати имате и възрыдати. и кон ре^с блжени нищїи дх^м іако тѣ^х е^с
 црѣво нб^ное. блженїи плачущен іако ти оутѣшатса. блженїи кротци, іако ти
 наслѣда^т земля. блжени алушщен жжж^жщцен правды іако ти насытатса.
 (л.191об.) блженїи мл^тивїи, іако ти помиловани бждѣ^т. и прочаа, зри
 възлюбленне каковыи^х блажить гѣ нашъ Іѡ хс. и пакы ре^с. по^авѣсантиса

¹⁶ Трц.167. л.359об.: ...брани повѣж^ааютъ ср^аце. волю. хотѣнїе. изволенїе. сладо^с.
сыто^с. покон. смнз. раж^аженїе похоти. и вса іаже в^с тѣлѣ колми па^с и в^нѣвшнаа
ѡврзгоу^с. іаже в насъ ес^твн^м не родиша^с. нѡ ласканїе^м мира възростоша. красота. ѣ^сть
хвала. и слава. власть. имѣнїе. величанїе. събранїе. и вса іаже ѿ тѣлѣ. и безоумнѣ
таковы...іаже никоегож^ае протївленїа на повѣж^аенїе има^т борцопомоу бо са на
тризницѣ. прѣж^ае ризы ѡврзгоути ѡ себе. и крѣпко прѣпоасав^ш шеса, и тако на боренїе
изыти. такожде и по^авжнїкоу хѣоу, прѣж^ае подобеть ѡложити миралюбїе. и вса іаже
не въз ес^тзствѣ. ти потом на ес^тзственныа похѡти възроужитї. іаже соу^ть, (л. 360)
сыто^с. покон. см^н самоволїе и ина вса іаже в^с нас соу^т. и никто^ж прѣвьи^х не ѡврзгса.
послѣдни сѣѡделѣ^т. прѣж^ае во сѣзанїе роукоу своеню...

тѣсными вратами. коль тѣснаа врата и скръбныи пжть, взводди въз животѣ. и мало естъ възхвдащи^х имь. пространнии же и широкыи, взводди въз погыбѣль, и пагоубж. и мнѡси сж^т послѣ^аствоужщени емоу. и не може^т боу работати и мамнѣ. никон же рабъ двѣма господинома рабѡтати. и пакы ре^ѣ, блѡдѣтеса іако да не отакѡдѡжтсѡ ср^аца ваша лихыиими пищаами, и пѡанствѣи и пѣчалми житейскыи, и найдеть на вы днь ѡнѣ страшныи. блѡдѣти и молитеса, и по^авсаитеса да възможете оубѣжати. и стати прѣ^а сн^{ѡм} чл^ѣчско^м. (л.192) и възсѣмь гл^а бдите. не вѣсте бо въз кыи ч^а прѣидѣ^т гб. иже не вставитѣ ѡца и мѣрѣ свож. сестры и братѣж, не може^т быти мои оученикъ, и аще кто не ѡречетса еше же и дш^ж свож въз животѣ се^м. и прочее, любди дш^ж свож въз жи^ѡтѣ се^м. погоубѣтъ ж. а погоубивши еж вбращеть а. аще не вбратитеса и бждете іако же дѣти. не имате възнити въз цр^ѣтво нѣное. иже бо въз ва^ѣ хѡще^т быти старѣи бжди възсѣ^м слѡуга. и вѣс^ѣ смѣрѣжиса възноситса. а се възносиса смѣритса. и пакы, мнѡси сж^т званіи мало ихъ е^ѣ избранны^х. сирѣ^ѣ, малѡ и^х естъ сѣсажщи^хса. мнѡси начнж^т. нж мало и^х сзвръш^атъ. пакы же ре^ѣ іѡ^ан^н кр^ѣтль. цр^ѣтвѣе нѣное нждитса нжжници възсхыщажтѣ е. и ѡ сего разоумѣжтѣ възси іако мои (л.192об.) оученици есте, аще любовь имате меж^ѡу свож. и болше сезъ любве никто же има^т, іако да дш^ж свож положи^т за друга своего. и любите врагы ваша. и добро творите ненавѣдащи^х васъ. аще прилоуцитса врѣма еже призовѣ^т та, не тзѡжт тѣло. нж и дш^ж свож ѡдати за дрѣгы своа. и ѡпоуцаите и ѡпоустатса ва^м. не милѡи тѣла свое^ѣ възлюбленне. слабѡсть приносѣща ти, ни мастита твори е^ѣ разлѣчныи бра^нны. аще бо ѡскрѣплетса, възстанѣ^т на та. и брань некрѡтска възз^авигне^т на та. дондеже плѣвни^т дш^ж твож, и раба та прѣда^т любѡдѣвнѣи сѣмрти. иже ни ѡ себе възсадыхажщѣа злож. и оуди плзти твоеж оумрѣвити крѣпко. іако * ѡбѣеныи сзпѡста^т не творит стра^х, сице и мрзѣвленно тѣло, не сзжжѣѣт дш^ж твож. начато^ѣ е^ѣ плодонѡсію цвѣ^т (л.193) таже и пото^м плав^а. начаток же добродѣ^твѣле^м възз^аржаніе. пощеніе. бднѣе. без^ѡмлзвѣе сз трѣзвеніем. оудржжавши чрѣво оумали^т стрѣти. аще оудржжиши атрѡж. оудржжи и азыкъ свои, да не вво рабъ бждѣши, вво своѡ^а. любви смѣреніе. аще и великъ еси, да въз днь ѡсжж^аеніа възвышенъ бждѣши. възсѣкь бѡ творди сзблзнь, не оузри^т свѣта. смѣрено мждро^ѣ е^ѣ. аще любиши вбѣдащаго та, ржци дш^и свои брате, по^абаѣ^т ти дш^е моа ѡчиститса. аще хощеши видѣти Прѣстааго. очистиса сама прѣж^ае. и аще хощеши ѡвсрѣсти Прѣтааго, вѣтиса сама. доколи дш^е моа, не ѡмрзне^т ти житіе се. не насытилса горкыи^х во^а сланнаго морѣ сего. дш^а во не смѣритса, аще хлѣба не лишитса. иже бо тѣлоу сладѡ^ѣ, дш^и е^ѣ сзморѣ^т. въз тѣло възз^аржанно сѣши дш^ѣ въздварѣтса. въз тѣло невзз^аржанно блж^аныи вѣ^ѣ (л.193об.) вѣли^тса. възз^аржаніемь и трзпнѣіемь. и смѣреніемь, симь

повѣж^анимь врагы. пръвое раз^бращеніе мнихоу, смѣ^х и дръзость. мни^х, пнжнвещи ѿ двои^х чашь нѣ^с по^авєнь мнихѡ^м. третїа вѡ чаша ѿ бѣса є. аще помыслъ влѣчѣ^т та на сласть, помысли смра^д и^х. иже въз^арѣжаніе истає^т тѣло свое, гладо^м замори^т бѣси. братїе, в им же изыдохѡ^м из мира сего. в тѡ^м и по^авизаимса, по^что не ради^м в свое^м спсєніи. на въз^бвѣсь бо ч^а по^абаєть на^м по^авизатиса по ап^лд. никто же бо воинь бываєть, вбазань коуплѣми житєискым^и іако да воеводѣ годєнь бждє^т. аще и мжкж прїимє^т не вѣнчаетса, аще незаконно м^нь бждє, скрзбь, трзпѣніє сздѣваєть. а трзпеніє искѡшеніє. а искоушеніє, оупованіє. а оупованіє, не посрамить. трзпи скрзѡви възлюбленне. възскрзѡвѣ бо добродѣ^тль цвєтє^т. іако ж цвѣтци (л.194) въз трзни. ра^чвса егда блго твориши. а не высиса, іако да не погрѣженіє прїимєши на пристанище. толико троуж^адиса, елико можєши плзтѣскыа страсти възсхластити, сз пох^оми. и посѣщай оубогы^х. ти бо за ны бѣ мола^т. въз цркви іако ж по нѣси стѣпан. и ничто же въз неи глн, ни помышлѣви ѿ земны^х. аще хоцєши мжкы избавитиса. то никого ж вклєветай, в се^м бо бѣ прогнѣваєтса. и не имѣи себе въз чнслѣ дружины, сїи възсѣ^х писанїи прѣввыше є. не дръжж и азыка своего. соуєтна вѣра. и не сѣдан сз клєвѣ^тникѡ^м сз аглы въздварѣтса. дръжж и азыкь свои, спсєть дшж свож. оудрѣжавии чрѣво, оудрѣжалъ є стрѣти. разоумѣитє братїе, іако сласти плзтѣскыа, сзвазоуж^т възса силѣ наша, и ржцѣ впако. и іако плѣнники прѣдажт ны въз ржцѣ враго^м наши^м. по^с же сзвазаны вѣрѣ^т (л.194об.) и раз^арѣшит ны. по^с же прїими възлюбленными братє. Ты же въз постѣ и въз добродѣ^тлє^х. ины же в златѣ и сребрѣ. мы же братїє постра^тти имамы. чѣсо ра^а вѣбѣцахѡ^мса. нѣ іако дѣваа чнстаа дша весєлїса в гї. не ржци днє^с є празни^с, да пїа^м вино. а зау^тра пендикости. іако да іамы ѡра^анаа бра^шна. нѣ^с праз^аника иннок^м, празни^с є^с инокѡ^м, повзсєгдашнїи пла^ч. пасха ж хѣа є^с оуклонєніє ѿ злаа. пентикостїа же є^с възскрѣшеніє дшїи ѡпа^шєи ѿ нрава добраа. оукрашажи ризы свож, и насыщажи атрѡж. сзпасє^т помышленїа скарѣд^а. сз бгомѣ^рыми не въздворитса. постави въз мѣрж хлѣбь в иночє. и пїи въз мѣрж водѣ, и блѣ^а ѡидє^т ѿ тебе. чрзноризецъ мждрѣ вєстрастїє стажи^т, а не сзмыслным, по^чрзпє^т злаа в себѣ. боиса азыка твоего іако мєч вєстра вѡж^д. а гнѣва іако лѣва люта. а сласти іако (л.195) печь ражеж^анж. аще не іаси в иночє горчнцѣ, опрѣсно^с не имаши оузрѣти гор^нныа пасхы. горчнци же сжтѣ постѣ. млтѡ. бдѣніє. ачѡ. жжж^ж. трѣди протнвѣ силѣ. и аще еси оучєникъ хѣб. прнговж^аенїє сл^акыми его гвозди стажи, еже є^с любовь. кѣ мали^м же и великымь. и бжди ж възсѣ^м въз попранїє.¹⁷ бжди скорѣ послушати, а кѣсно

¹⁷ Пропуск строки: аще же са еси ножємь послушанїа заклалъ.

гладити. и аще понесеши досаж^аеніе, се е^с болшее възс^х добродѣтелен. корен же възс^м блгымъ пространство. и аще оудръжиши чрѣво, и не весѣдиши никого же. брань любовданіа ѿиде^т ѿ тебе. и еще же слыши апла Павла глца. иже питае^т тѣло свое, и не живе^т хѣво распатое житіе. сїи е^с хѣбъ врагь. хс^с во твои тебе ра^а распать бы^с. ты же питаешиса и покоа ищещи. сїа же жизнь не тебе ради сзтворена бы^с. нж скота ра^а, (л.195об.) тебѣ же дано бы^с, владати и питатиса въ раи. нж понеже прѣстѣпи заповѣ^а прѣдѣ^а на^ш ада^м. и на сїа жизнь весѣдишѣ и на^с. тѣм же иже пакы понѣди^тса. и сїѣ сладосты житїа сего прѣзрить, тѣмъ же пакы раиское уно наслаженіе възпріемь. въз бесконечныа вѣкы. іако же е^с повелѣнно молитиса непрѣстанно. млтѣа во врѣма не има^т. іако же бо гра^а оудобь прѣжть бывае^т ратными безъ стѣнь. сице и дша прѣбывающїа кромѣ млтѣа, прѣжта бжде^т ѿ вѣсѣвь. тѣм же мола васъ братїе, потѣтитиса елико по силѣ вашей. сзхранити поученїа сїа. іако да вѣнцо^м славы подд^са вамъ ѿ хс^с спса нашего. емоу же слава и чзств. и поклонѣніе сз безнач^аны^м е^с ѿцѣ^м. и възсѣт^им^и и блг^им^и и животворацїи^м его дх^{ом}. нинѣ и присно и въз вѣкы вѣк^м, аминь:

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев 2000 – *Алексеев А. И.* «Наказание к отречшимся мира» Илариона Великого в контексте полемики о монастырском «стяжании» XVI в. (Редактор и текст) // *Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность.* СПб., 2000. Вып. 3. С. 16–19.
- Ангелов 1958 – *Ангелов Б. С.* Из старата българска, руска и сръбска литература. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1958. Т. 1.
- Горский 1844 – Памятники духовной литературы времен великого князя Ярослава I [публикация и вступительная статья А. В. Горского]. М.: В типографии Августа Семена, 1844.
- Гранстрем 1953 – *Гранстрем Е. Э.* Описание русских и славянских пергаменных рукописей: Рукописи русские, болгарские, молдовлахийские, сербские. Л.: Гос. Публ. б-ка им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, 1953.
- Буланин 2014 – Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / отв. ред. Д. М. Буланин; [сост. Д. М. Буланин и др.]. СПб.: «Дмитрий Буланин», 2014.
- Каталог 2020 – Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов. Вып. 3: Сборник аскетический – «Священные параллели» Иоанна Дамаскина. М.: «Индрик», 2020.

- Никольский 1906 – *Никольский Н. К.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). СПб.: ОРЯС Имп. Акад. наук, 1906.
- Оgren 1989 – *Оgren И.* Паренесис Ефрема Сирина: К истории славянского перевода (= *Studia slavica upsaliensia*. Т. 26.). Uppsala: Uppsala univ., 1989.
- Паскаль 2019 – *Паскаль А. Д.* О неизвестном фрагменте списка молдавского происхождения седмичного цикла молитв Кирилла Туровского // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2019. 2 (76) июнь. С. 125–133.
- Паскаль 2021 – *Паскаль А. Д.* О неизвестном анонимном кратком киевском летописце XIII в. в жанре «Вопрос – ответ» // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2021. 1 (83) март. С. 138–148.
- Паскаль 2021a – *Паскаль А. Д.* О малоизвестном славяно-молдавском списке древнерусского сочинения «Притчи о женах» // *Словесность и история*. 2021. № 3. С. 62–72.
- Паскаль 2024 – *Паскаль А. Д.* Каталог славянских рукописных книг молдавского и валашского происхождения в фондах отдела рукописей РГБ. Вып. 1: Собрание П. А. Овчинникова. М., 2024.
- Попова 2012 – *Popova T. G.* Die “Leiter zum Paradies” des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / «Лествица» Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей. Köln: Böhlau-Verlag, 2012.
- Славянские рукописи 2009 – Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской национальной библиотеке – Санкт-Петербург / Б. Христова, В. Загребин, Г. Енин, Е. Шварц. София: Ун-ско изд-во «Св. Климент Охридски», 2009.
- Турилов 2008 – *Турилов А. А.* Иларион. Сочинения. // ПЭ. М., 2008. Т. 19. С. 123–126.
- Турилов 2005 – *Турилов А. А.* Критерии определения славяно-молдавских рукописей XV–XVI вв. // *Хризограф*. М., 2005. Вып. 2. С. 139 – 168.
- Стоянов, Кодов 1964 – *Стоянов М., Кодов Х.* Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна библиотека. София: Изд-во «Наука и изкуство», 1964. Т. 3.
- Шевырев 1850 – *Шевырев С. П.* Поездка в Кирилло-Белозерский монастырь. Вакационные дни профессора С. Шевырева в 1847 году. В 2-х частях (с 25-ю литографированными рисунками). М., 1850. Ч. 2.
- Јелесијевић 2012 – *Јелесијевић С. В.* Изворна књижевна дела Кијевске Русије у српскословенској рукописној традицији. Докторска дисертација. Београд, 2012. Књ. I.
- Јелесијевић 2021 – *Јелесијевић С.* Болгарский список «Поучения о пользе душевной» митрополита киевского Илариона. *Славистика*. 2021. XXV/1. С. 119 – 133.

- Landfester 1971 – *Landfester H.* Grammatisch-syntaktische und lexikalische Untersuchungen zu drei unter dem Namen des Metropoliten Lirion überlieferten slavischen Texten “Rede über das Gesetz und die Gnade”, “Lobpreis auf den Fürsten Vladimir”, “Belehrung an die, die der Welt entsagt haben”: Übersetzung der “Belehrung” ins Deutsche. Berlin, 1971.
- Mircea 2005 – *Mircea I. R.* Répertoire des manuscrits slaves en Roumanie. Auteurs byzantins et slaves. Sofia: Institut d'études balkaniques, 2005.
- Panaiteacu 1959 – *Panaiteacu P. P.* Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei R. P. R. București, 1959. Vol. I.
- Panaiteacu 2003 – *Panaiteacu P. P.* Catalogul manuscriselor slavo-române și slave din Biblioteca Academiei Române. București, 2003. Vol. II.

A. D. Pascal

The Russian State Library, Moscow;

Institute of Slavic Studies

of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**Teachings and Sermons of Hilarion, Metropolitan of Kyiv
in Slavic-Moldovan Literature:
On the Issue of Attribution of his Works**

The article suggests that the work with the incipit “Потъцимса братїе паче вѣсего, вѣзмалъвно рабѣгати Гѣи...” (Teaching) known in Russian, Serbian and Bulgarian and medieval books, belongs to Hilarion, Metropolitan of Kyiv. The identified seven Slavic-Moldavian copies of this work make it possible to expand the range of monuments of the pre-Mongol ancient Russian book heritage in the Slavic-Moldavian medieval book literature. A preliminary analysis of the discrepancies in the Slavic-Moldavian lists given in the article allows us to talk about at least three versions of this work that existed in the medieval Moldavian principality. The first is represented by copies of Ovch.250, RAS.294, RAS.317; the second – by copies of Maz. 652, Krylov.34; the third – by copies of Ovch.247, RAS.161. Along with the Instruction, the Slavic-Moldavian collections included another work with the incipit “Въси иже мира сего ѿвръзгшесѧ. и шѣразъ иншѣьскыи вѣземше. и иже крѣтъ хѣь на ramo вѣсприемше...” (Sermon), the attribution of which to Hilarion, Metropolitan of Kyiv in literature remains controversial. It is suggested that this is not a South Slavic compilation falsely attributed to Hilarion, as D. M. Bulanin believes, but a version of an independent Sermon, created as a separate work

by Hilarion himself, Metropolitan of Kiev, created by him chronologically earlier than the Epistle to the brother stylite, from which he himself used individual expressions and fragments in his own Epistle to his brother-pillar. This opinion is consistent with the previously expressed assumption of the Serbian researcher Snezhana Jelesieviћ in her unpublished dissertation, which, on the basis of extensive material from Serbian and Russian copies, demonstrated that the source for the Sermon of Hilarion, Metropolitan of Kiev to his brother-pillar was the “Sermon of John of Sinai” that she found, preserved in a number of Serbian copies, and which Hilarion must have used as a source for writing his Sermon. The identified Slavic-Moldovan copies of the Sermon are marked by a number of different pairs of syntactic or lexical variants, which are studied in the article using the Bulgarian copy NBKM.1036 as comparison. The analysis of discrepancies allows us to speak about the existence of two editions of the Sermon: the first, characterized by the presence of a passage about a precious stone and beads at the end of the Sermon, and possibly going back to the Old Russian tradition (older Old Russian copies Belyaev.54, Romyants.357), belongs to the Slavic-Moldavian copy RAN.161 and Bulgarian copies of Gilf.35, NBKM.1036. The second, which does not have a similar ending, is represented by more numerous Slavic-Moldavian copies of the Sermon (Maz.652, Ovch.250, Krylov.34). The Appendix to the article contains the texts of two copies of various versions of the Teaching, copied in the medieval Moldavian principality (Ovch.250, Maz.652), and the most fully preserved text of the Slavic-Moldavian copy of the Sermon (Ovch.250).

Key-words: Hilarion, Metropolitan of Kyiv, works, attribution, textology, Slavic-Moldavian literature

Г. С. БАРАНКОВА

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия

**ГРАФИКО-ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ И ЯЗЫКОВЫЕ
ОСОБЕННОСТИ ВАРСОНОФЬЕВСКОЙ КОРМЧЕЙ XIV В.
И ЕЕ МЕСТО В КРУГУ СПИСКОВ РАННЕЙ РУССКОЙ
РЕДАКЦИИ КОРМЧИХ КНИГ**

Варсонофьевская Кормчая (названа по имени одного из ее писцов Варсонофия) представляет собой список ранней Русской редакции Кормчей книги (ГИМ, собр. Чудовское № 4, XIV в.) – церковно-юридического канонического сборника. Ранняя Русская редакция Кормчей представляет собой компиляцию на основе существовавших Древнеславянской и Сербской кормчих книг, которая составлялась в несколько этапов. Главным отличием Сербской кормчей от Древнеславянской является включение в нее толкований к канонам и правилам. Кроме того, Русская редакция пополнилась большим рядом новых статей. Старший сохранившийся список ранней Русской редакции – Новгородская, или Климентовская кормчая 1282 г. (ГИМ, собр. Синодальное № 132).

Работа над Кормчей ранней Русской редакции велась в два этапа; первый (60–70-е годы XIII в.), когда в нее были включены 70 глав, в том числе три древнерусские статьи. Местом составления Кормчей Я. Н. Щапов считал митрополичью кафедру в Киеве (Щапов: 1978: 185). С не дошедшего списка первоначальной Русской редакции в 1286 г. была сделана копия для Волынского князя Владимира Васильковича, пожившая начало Волынской группе списков Кормчей.

Второй этап создания Кормчей, относящийся к концу 70-х – началу 80-х годов XIII в., в течение которого она дополнялась новыми статьями (всего их насчитывается до 40), связан, по мнению исследователей (Я. Н. Щапова, М. В. Корогодиной) с Северо-Восточной Русью и привел к созданию Новгородско-Варсонофьевской группы списков. Судить об изначальном содержании ранней Русской редакции можно лишь по оглавлению, практически одинаково представленному в обеих группах.

По мнению исследователей, протограф Варсонофьевской кормчей появился на втором этапе составления Русской редакции, когда в нее были добавлены разнообразные, в том числе древнерусские статьи. Я. Н. Щапов связывал работу на втором этапе пополнения Кормчей с Ростовом, точнее с Ростовской епископской кафедрой. О содержании Варсонофьевской кормчей будет сказано ниже, а сейчас остановимся на характеристике ее орфографии.

Согласно последнему палеографическому исследованию Е. В. Ухановой, пергаменная рукопись Чуд-4 была написана 6-ю писцами и датируется концом XIV – началом XV в. (Уханова 2017: 358). В предыдущем палеографическом исследовании речь идет о четырех писцах (СК 2002: 515)¹.

Границы работы 6 писцов:

1-й писец, основной – л. 1в – 134в₄, 151в – 168б₃, 172в₁₅ – 178б, 325б₁₄ – 327г (около 160 листов);

2-й писец дополнений – л. 134в₅-134г₁₆, л. 168б₅ – 168г₁₀ (около 1 листа);

3-й писец, помощник 1-го писца – л. 135а₅ – 151б (16,5 листов);

4-й писец, помощник 1-го писца – 169а – 172в₁₄ (около 4-х листов);

5-й писец, основной – Варсонофий – л. 179а – 268г (90 листов);

6-й писец, основной – 269а – 325б₁₃ (около 56 листов).

Отметим, что 2-й писец дописывал оставшиеся пустыми места при работе других писцов выписками из Номоканона Иоанна Постника.

Обращает на себя внимание известное сходство приемов и выучки писцов, что отметила при палеографическом анализе Уханова: почерки профессиональны, очень схожи и принадлежат к одной школе (Уханова 2017: 350, 367). Однако мы не можем полностью согласиться с этим утверждением, так как между писцами отмечаются и существенные различия.

¹ В Сводном каталоге славяно-русских рукописных книг XIV в. границы работы 4-х писцов обозначены следующим образом: «Устав 4-х почерков: I – л. 134об., 151об.–168об.; 172об.–178, 325–327об.; II – л. 135–151, 169–172об.; III – л. 179–268об.; IV – л. 269–325об. На л. 134об. и 168–168об. есть незначительные отличия в начертаниях букв, сменены чернила, но письмо принадлежит одному писцу и выполнено с перерывами во времени».

5-й писец использует буквы **к** и **є**, при этом **є** не употребляет, вместо этой графемы может быть как **к**, так изредка и **є**, в том числе на конце строки: **свлюдаѣ^Т** | 194б 2, **смотренькъмь** 194б8, **бл҃гоууханьє** | 196в28, **подобаеть** 197г27, **елико же** 205а29 и т. п.

6 писец последовательно различает написания **к** и **є**: **трестѣок** 312в, **кдинок** 269в11, **ки** 274б1, **дакѣтъ** 274б11, **кѣго** 302а, **кѣсѣѣ** 302в, **къще** 304б, **своки** 304б, **кремниа** 304г, **приде** 304б, **погревѣтъ** и т. п., однако на конце строки иногда может использовать букву **є** (лежащую на боку **є**-якорное): **на исканьє** | 310в. В целом же написания с графемами **є** или **є** для позиций, где пишется **к**, крайне редки: **євдоѣни** 306в, **сластолюбьє|мь** 307в.

Однако у всех писцов преобладают написания с **к**, которые можно рассматривать как более архаичные, так как в XIV в., по данным Е.Ф. Карского, они все более вытесняются буквой **є**, и лишь к концу XV в. в русских рукописях **є** окончательно вытесняет **к** (Карский 1979: 185).

оу/ѷ

1-й писец последовательно пишет в начале слов **оу**, в середине **ѷ**, изредка **оу** в середине слов: **по ветѣхому законѷ** 33а 6, **оусопшихъ** 33а5, **оуѣо** 172г 2, **оучитель** 173б 27, **пѷстити** 173б 30, **мѷжь** 173в 2, **соуѣтъ** 134в и т. п.

2-й писец различает написания **оу/ѷ**: **оуѣо** 134г, **на ползѷ** 134г.

3 писец в начале слов и после букв гласных употребляет букву **оу**: **оуѣница** 150в, **оуѣдари** 150в, после букв согласных в середине и конце слов – **ѷ**: **ранѷ** 150б, **слѷжебница** 150в, **блѷдивши** 150в, **живѷци** 150г, **сѷтъ** 150в, **чрепинѷ** 143в, **мѷжь** 173в; написания с **оу** после букв согласных редки: **моу|жь** 149в.

То же распределение букв **оу/ѷ** наблюдается в правописании 4-го писца: **оурокы** 169в, **имѷтъ** 169а, **мѷкѷ** 169б и т. п.

5-й писец Варсонофий четко не соблюдает принципа дифференциации графем **оу** и **ѷ** в зависимости от их позиции в слове: **да блѷтъ^д** 200а 30, **бл҃гоууханьє** 196в28, **да воудѣ^Т** 200б8; **слоуѣты** 204г19,

разоумѣвага 200б17, **по саноу** 200б5. Так, например, на л. 198б1–8 представлен только диграф **оу**: **женоу** 198б6, **истиноу** 198б1, далее **оу** и **у** на том же листе чередуются: **слоужбѣ** 198б27, **премоудрено** 198б26, **прилоучиса** 198б23, **весноу** 207а, **раздѣленоу** 207а, **на жатву** 207а.

6-й писец последовательно выдерживает принцип дифференциации этих графем: он крайне редко употребляет диграф после букв согласных, обычно в этой позиции пишет монограф, а в начале слов всегда пишет диграф: **оубо** 273в, **оуставъ** 269в3, **оуне** 269в3, **оуже** 289г, **оупивающе** 291в, **внуци** 269в9, **прилучитса** 273г, **мужь** 274а, **врату** 274б, **кму** 274б, **не могу**, но **съжитъствоу** |271в, спорадически употребляет **Ѹ**: **Ѹбо** 275а.

о/у/Ѹ

В начале слов 1-й писец употребляет букву **о**, над которой ставится две точки, то же касается предлога **о**: **о опрѣсноцехъ** 2б, **обрѣтактса** 21б, **одѣник** 48г, **о блудѣ** 21г, буква **у** используется им практически для обозначения [от]: **Ѡлученъ** 21г, **Ѡиць** 22б, **Ѡсѣченъ** 22б.

3 писец в начале слов и после букв гласных пишет как букву **о**, так **у**, однако **о** употребляет значительно чаще: **особно** 144а, **онота** 144а, **оставленыи** 149г, **успуженик** 144б, **убок** 150в, **убцю** 143г, **Ѡци** 144б, **изъобрѣсти** 144б, **о семь** 144а, употребляет он также букву **Ѡ**: **Ѡного** 150б, **Ѡ прочихъ** 150в.

4-й писец употребляет только буквы **о** и **у**, **о** пишет в начале слова и после букв гласных, в остальных случаях **о**: **область** 169а, **ошествии** 169а, также в предлоге **о**: **о отроцѣхъ**. **о осовнѣхъ** 169в, **у** пишет только в сочетании |от| **Ѡвержетса** 169г8, **Ѡмщати** 170б и т. п.

5-й писец употребляет буквы **о** и **о̣** в зависимости от положения в слове: в начале слов и после букв гласных употребляет **о̣**, над которой ставит две точки, после букв согласных – **о**: **на полн** 183г, **обручена** 183г, **о̣цю** 184а, **огнемь** 184б, **о̣ съединеньи** 191г, **овцѣ** 192а, **ослушактеса** 193г, **о** употребляет в предлоге/приставке **ѡ**: **ѡ нихже** 193б, **ѡрекѣса** 193а, **ѡмьщающь** 193г.

6-й писец употребляет обе графемы **о** и **о̣**, однако значительно чаще употребляет **о̣** (с двумя точками), в том числе в предлоге **о̣**: **о̣ць** 269б30, **обрученица** 274в, **обѣщавши** 274б, **лѡнти** 302г, **о̣цю** **о̣ дчери** 272в15, **о̣ времени** 279г16, **о̣ вѣнѣ** 274б, **о̣ таковѣмь** 289в, однако в тех же позициях может иногда употреблять **о** с двумя точками: **обрученью** 269в, **ивановѣ** 283г, **о̣|бручиша. сицева обручи|ци** 273в31–273г1; на стыке двух букв **о** пишет обе графемы: **о̣ обрученьи** 273г 4, или два **о̣**: **о̣ обѣщаньи** 274в, всегда пишет **о** в предлоге/приставке **ѡ**: **ѡрицактѣ** 273г, **ѡ неа** 274б.

Написание буквы **ѡ/ѡ̣** распределяется у писцов следующим образом:

1-й писец пишет **ѡ** в начале слова и после букв гласных, букву **ѡ̣** после согласных: **ѡвѣть** 164г3, **ѡвѡѡ** 40г, **ѡтрѣтънѣ** 35а, **ѡла** 35а, **ѡемла** 68г, **ѡрости** 35а.

Изредка у 1 писца наблюдаются написания с **ѡ̣** на конце строки: **ѡщаѡ̣** | 68г, **ѡсѡнѡ̣** | 155б, **ѡлѡѡ** | 161б, еще реже в середине слова перед буквой гласной: **ѡрыѡнѣ и македонѡнѣ** 66г (хотя в этом случае можно предполагать варьирование написаний).

2-й писец мало различает в написании буквы **ѡ** и **ѡ̣**: **ѡнѣ** 168в, **ѡстоѡщемѣ** 168в, **ѡже** 168в; **ѡѡнѣ** 168в1.

3-й писец различает написания **ѡ** и **ѡ̣**: **ѡвѡѡтеса** 140г19, **ѡла** 150в, **ѡрости** 149г10, **ѡвѡѡ** 151а, **ѡвѡѡѡнѣ** 151а.

4-й писец различает написания **ѡ** и **ѡ̣**: **ѡнѡстѡѡрѡ** 169б1, **ѡрѡ** 169б7, **ѡѡжѡнѡнѣ** 169а8, **ѡѡѡѡ** 169б, **ѡнѡстѡѡрсѡѡѡ** 169б6 и т. п.

5-й писец в целом различает написания **Ѧ** и **Ѧ**, как это делают остальные писцы, но иногда наблюдаются отклонения: **ПОКЛАНАЮТЬСѦ** 208г26, **Ѧ СРЕБРОЛЮБѦ ѦТИ** 196г26–27 (возможно во избежание написания двух одинаковых букв).

6-й писец четко различает написание этих букв в зависимости от позиции в слове: **ПОѦТИ** 271г, **ТВОРЕНѦ** 271г, **ѦСТА** 296б, **ОВРѦЧЕНѦ** 279г, **ВЪСХѦДА** 279г, **ПРѦТЬ** 272б, и т. п.

Редуцированное **и** в слабом положении чаще всего обозначается буквой **ь**: **ГРИГОРѦ** 2в, **Ѧ ПРИНОШЕНѦ** 11а, **ВЪОБРАЖЕНѦ** 94г, **КРѦЦНЮ** 25а, **ОВЩЕНѦМЪ** 94г, **ПРОКЛАТѦ** 94в, **ВЪГЪЕ** 143в, **ВЪТЪ** 22а, **РОЖЕНѦ** 175в, **ДАНѦ** 175г, **ЗАВЪЩАНѦ** 177г, **СТАЖАНѦХЪ** 178б, **ѦСЪБНЕНѦ** 319г. Особенно часто такие написания встречаются у 1 писца, однако у всех писцов эти написания варьируются: **СОФѦ** 173бб, **ИМѦНѦ** 174а12, **ПРОДАНѦ** 174а12, **ЗАТОЧЕНѦ** 177в22, **ИСТОЩАНѦ** 135г22, **РАЗРОЕНѦ** 135г2, **ГѦАНѦ** 190а11, **ПРЕКОРМАНѦ** 191а1, **ПРОМЪШЛЕНѦ** 191а2, **ПОГРѦВАНѦ** 191а, **ОУГѦШЕНѦ** 191а, **ИЗВОЛЕНѦ** 191б, **ДОСТАНАНѦ** 191в, но **ДЕРЗНОВЕНѦ** 191в, **СЪЖИТѦ** 194г14, **ЖИТѦЮ** 194г26, но **ЖИТИѦ** 194г 4, 195в1, **ВЪЗАТОЧЕНѦ** 174г8, **НА КОПАНѦ** 174г9, **НА КОПАНѦ** 177в25.

Буквы **Ѧ** и **ь** по традиции пишутся на конце слов и в середине слов между согласными, в слабой позиции редуцированные чаще опускаются (при этом отмечаются случаи их неэтимологической постановки между буквами согласных, чаще всего на конце строки при переносе слова с одной строки на другую). Кроме того написания с буквами **Ѧ** или **ь** и без них часто варьируются у одного писца: **РАСЪ** | **ПРЮ** 13в, **ВДОВНИЦИ** 152в5 и **ВЪДОВНИЦА** 152б23, **ВЪ** | **НИДЕТЬ** 30в, **ѦЗЪЧЪСКАГО** 30в, **НАЛОЖЪ** | **НИЦА** 32в и **НАЛОЖНИЦЮ** 32б, **ПРИЧЕТЪ** | **НИКЪ** 33в, **КОНЫЦА** 39г, **СЪВЪРНЪМИ** 41а, 41в, 44а, **СЪБЕСЛОВЕСНЪМИ** 43г, **ВЪ СЛУЖЕНѦ** 42а, **ВЪ ДѦВЪСТВѦ** 42а, **ВЪ ПОПОВЪСТВѦ** | **ВѦ** 44а, **НЕВѦРЪСТВѦЮ** 44б, **МНОГОЖЕНЦЕМЪ ЖЕ. РЕКШЕ ЧЕТВЕРОЖЕНЦЕМЪ** 46б, **ОВЪЩЕНѦ** 46б, **ОВЪЩЕНѦ** 50б, **СЪСЛУЖЪВЪ** 47а, **ПОПОВЪСТВО** 47б, **ВЪСЪ** | **ХОТѦВЪ** 47б,

сворѣ 4б (2х), но съвора 50б (в заглавии), свора 50б (в тексте), сворѣ 50в, сворѣ 50г, сворнѣа 62в, изверь|гоша 50в, изверженѣ 50в, изверженомѣ 52б, изверь|гль 68б, извержени 68б, вхѣдити 57а, изъраднѣ 57б, лживѣмѣ 61б, на свитѣцѣ 66б, мѣдрьсѣ|твѣкѣ 68а и мѣ|дрьствѣють 68а, причетѣ|ници 68в, но причетникѣ^М 8в, ѿ клинѣсѣтва 68в, ѡбщениа 70г, вѣзвѣличнѣа^С 311б, крѣтъаномѣ (дат. мн.) 3в и т. п.

В предлогах все писцы чаще пишут ѣ, но нередко и пропускают его, написания с о редки, безѣ всакоа нѣжа 47б, с нѣжею 41в, без мѣрѣ 291в, вѣ слѣженикѣ 42а, вѣ своѣмѣ 169г, вѣ стѣю 170б, вѣ простаа 170а, в домѣ 170а, в тѣхѣже 291в, надѣ стѣню 310г, к сѣдомѣ 291г и т. п.

У 5-го писца отмечен предлог вѣво: вѣво онѣ днѣ| 191а.

Все писцы придерживаются древнерусского написания редуцированных (или проясненных) гласных в сочетаниях с плавными, когда редуцированный предшествует плавному, т. е. пишут по-древнерусски: перваа 172в, держащии 173б, долгѣ 174в, ѿвержетсѣ 169г, извержетсѣ 170а, кормитѣ 170б, твердо 191а, держаще 198в, жертвѣ 198г, исполняюще^С 3в, вѣ жертвѣ 203г, кровии 203г, плоти 203г, оутвердилѣ 204в, первии 209г и т. п.

Все писцы передают общеславянское сочетание dj только как ж: гражане 172г15, свобоженѣ 173в14, прихѣжаше 173г21, принѣжати 175а28, нѣжи 152г2, сѣженаа 166г 20, ѡсѣженѣ^М 166г9, межю 167в8, нахѣженѣа 193а2, рѣжественѣи 195в20, оуслажающе 196г 2, ноуѣжа 200г 3, ввожахоу рѣженѣкѣ 21165–6 и т. п.

Сочетания рѣ, лѣ писцы чаще всего пишут по-древнерусски: ѡ времени 2а, вредѣ 30а, вреденѣ 30а, временемѣ 168б, время 168в, дрѣвеса 228в и т. п.

После заднеязычных согласных 1-й писец пишет как **ѣ**, так и **и**: **ѣпѣскыи** 29г, **члѣвчскимъ** 29г, при этом **и** наблюдается чаще: **мнишьскыи** 117б, **нѣкнхъ** 119в, 3-й писец в этом положении чаще пишет **ѣ**: **вѣсхыгтвишемү** 146в. 5-й писец после заднеязычных чаще пишет букву **ѣ**, реже **и**: **ветхыми** 202в, **ветхыи** 204б, **стихыи** 228в, **ветхихъ** (м. род. мн.) 204б, то же относится и к 6-му писцу.

Следует отметить, что 1-й, 5-й и 6-й писцы в целом пишут очень грамотно, в большинстве случаев правильно употребляют букву **ѣ**, отклонения относительно немногочисленны. Однако в их правописании имеются и некоторые существенные различия.

Прежде всего необходимо обратить внимание на особые приемы письма Варсонофия, который по-своему оформляет конец строки и применяет сокращения: во-первых, он периодически употребляет букву **и** на конце строки независимо от позиции в слове: **три|ѣ**, **мүки|** 203а.

Но особенно характерен для него пропуск гласной на конце строки, вместо которой иногда ставится точка: **з|конѣ** (=законѣ) 192вб, **привест.·|** (=привести) 193а10, **не м|щно** 194а17–18, при этом в случаях пропуска буквы **а** стоит значок, напоминающий половину этой буквы(?)², выносное **ѣ** напоминает **ѣ**-широкое, лежащее на боку: **врѣ|томъ** 194а29; **м|сто** 198в4–5; **да пребывѣ|ктъ** 199а8–9; **вс|ко** 198а16–17; **ж|тык** 28–29; **ѣ сворѣ** 199в17, **тѣ|ковага** 199в30, **д|лѣ^х** 199г4–5; **поставл|нъ** 199г20–21, **пр|клатъ** 200а30–31; **не х|тѣнькь** 201б27, **петръ ж|верховни^х** 202б25–26, **тепл|го** 203в12, **ѣ ребр|гна** 203в14; **кост|ѣ кости** 203г14, **кж|празновати** 204а; **еретичьск.|слоугы** 204г18–19, **до кров. |** (до крови) 205а; **перв|га не^д** 205в17–18; **нѣкѣко** 205г26, **д|врү** 208а5–6, **кг|** 179г, **аще оуб|** 182б, **пожьж|** 183а,

² В этих случаях в статье мы помечаем этот знак как **ѣ**.

Ѡм|ватъ 189б, не налож| на нь 182а, пр|досте 203в, зак|нънъга 203б, кост|Ѡ кости 203г, раз|мъ 204б (примеры многочисленны).

В известном смысле этим написаниям близки применяемые 6-м писцом сокращения в конце строк, когда он или ставит точку после сокращаемого слова или пишет выносные буквы, уменьшенные в два раза, титла над которыми не ставятся, иногда он ставит в этой позиции сильно уменьшенную букву: бѣвающ. 277а, свершеньк прикмяющ. 277а, дѣд 211б, истиннаг^о 312б.

5-го и 6-го писцов объединяет используемый ими редкий способ сокращения слов, когда слово сокращается до одной буквы, которая связана с ее названием. Всего в рукописи насчитывается 13 таких сокращений:

.ā. — азъ, .d. — добро, .s. — зѣло, .z. — земля, .n. — иже, .k. — како, .l. — люди, .h. — нашъ, .o. — онъ, .p. — рци, .c. — слово, .t. — твердо, .c. — человекъ.

Однако Варсонофий применяет этот прием значительно скромнее, чем 6-й писец, у него наблюдаются лишь следующие сокращения:

āzъ — ā. обличю 189г, ā. во грѣшнън 189г, ā. во вѣ 190б, ā. не лѣнющ 189г, но азъ 192а;

.s. — не .s. (зѣло) имъ 192а, кротка .s. 192б;

.z. — на .z. (земли) ходи^x 189а. на .z. 189б, но земля 193г;

.k. — к.же (какоже) 89в, .k. непорочны 189г, .k. реть^ч 189г, .k. бѣте сѣлюи 189в, .k. бѣте не слазнили 189в, но како держати 189г.

6-й писец:

ā. — ā. (азъ) родихъ сѣна 269а;

ā — ā. (добрь) р^д им^т л. 292г; .d. наоучать^с л. 286г; ч^д свога каж^и и оучи на .d. л. 308г; .d.вольство (добровольство) л. 323б;

.s. — не .s. (зѣло) близъ 296а;

.z. — соль .z. (земли) 309а, на нѣси и на .z. 311б;

.n. — н. (почти всегда у 6-го писца), так, на л. 288б это сокращение употреблено 6 раз и ни разу в виде иже; .n. в листвѣ^м 278а 17;

.k. — ни.к.же (никакоже) 277г;

$\overline{\text{л}}$ – $\overline{\text{пр}}^{\text{д}} \overline{\text{л}} \overline{\text{ми}}$ (людми) 312в;
 $\overline{\text{н}}$ – $\overline{\text{га}} \overline{\text{н}}$ $\overline{\text{го}}$ (нашего), $\overline{\text{н}}$ $\overline{\text{мь}}$ (нашимь) 290в, $\overline{\text{н}}$ $\overline{\text{го}}$ (нашего) 319б,
 но $\overline{\text{на}}^{\text{ш}}$ 319б;
 $\overline{\text{о}}$ – $\overline{\text{бо}}$ (онъ бо) 296б;
 $\overline{\text{р}}$ – $\overline{\text{р}}$ (рци) $\overline{\text{ми}}$ 281г;
 $\overline{\text{с}}$ – $\overline{\text{въ}} \overline{\text{с}}$ $\overline{\text{сѣхъ}}$ (въ словесѣхъ) 277г, $\overline{\text{с}}$ $\overline{\text{са}}$ (словеса) 279а, $\overline{\text{с}}$ $\overline{\text{сы}}$
 (словесы) 279г3, 281г7, $\overline{\text{с}}$ $\overline{\text{сѣ}}$ (словесѣ) 281г3, 5, $\overline{\text{с}}$ $\overline{\text{си}}$ (словеси) 281г8,
 282в23, $\overline{\text{с}}$ $\overline{\text{се}}$ 283а10;
 $\overline{\text{т}}$ – $\overline{\text{т}}$ (тврдо) $\overline{\text{свлюдатн}}$ 285б 5;
 $\overline{\text{ч}}$ – $\overline{\text{ч}}$ $\overline{\text{ци}}$ (человѣци) 319б, $\overline{\text{ч}}$ $\overline{\text{скага}}$ (человѣчьская) $\overline{\text{слуха}}$ 281в23,
 $\overline{\text{в}}$ $\overline{\text{ч}}$ $\overline{\text{ченькъмь}}$ (въчеловѣченьемь) 283в29, $\overline{\text{въ}}$ $\overline{\text{ч}}$ $\overline{\text{чьшюса}}$ (въчеловѣчьшюся)
 $\overline{\text{вгү}}$ 284в18.

У 3-го писца отмечается сокращение лексемы **слово: сконцаник**
 $\overline{\text{с}}$ $\overline{\text{има}}^{\text{т}}$ 144г.

Для 6-го писца характерно использование разнообразных лигатур, что в целом не свойственно остальным писцам рукописи. Из них отметим **ко, нг, нь, ди, нү, тр** (часто в середине строки), **пак, ак, тв, нк, ан, лк, пр, ко**.

Что же касается диалектного происхождения списка, то допустимо предположение о новгородском происхождении рукописи: в ней представлены примеры цоканья (неразличения **ч** и **ц**), однако они немногочисленны у 1-го, 5-го и 6-го писцов, тогда как примеры у 3-го и 4-го писцов весьма представительны по своему числу (тем более, если учесть относительно небольшой объем переписанного ими текста).

ЦОКАНЬЕ

1-й писец: **по прилүцаю** 25а, **нарицемъ** 166в, **браницынъга** 49г, **о проци латина**^х (в заголовке).

3-й писец: **с любовѣвичею** 150а, **сиче** 135а (2х), 136в, 138а, 146в, **сичева** 148г, 149а, 149б, **вчиненага** 135б, **сконцавшѣ** 137а, **в темничию** 137б, **члѣцкаго** 138б, **сконцаник** 144г, **до сконцанига** 149а, 149в, 149б,

множичею 139а, на концину 140а, наричаю^т 138а, 138б, Ѡричаю^т 148г, члѣю^в 140г, наричаются 138в, Ѡричаю^т 138б, крѣпцанишии 145б, Ѡ сѣньчества 143б, прелюбодѣи^ч 144в, двцкѣи 145а, члвцѣи^с 143а, блудни (= блудници), в чернь 135б (постригага кого в чьрньчь) (всего 30 примеров).

4-й писец: черноризича же или постнича. изъ манастиря изводити 169а30–б1, сконцавши 170а, до сконцаниа 170г, черноризичю 172а, 172б, и черноризичѣ и постници 169б, Ѡрѣчакмъ 169г, 172б; Ѡ причетънигѣхъ 170в, чѣломудрена 170в, постничѣ 172б (вм. постъници) л. 258об.); на постъничахъ л. 170в, Ѡбрѣченича 171б (14 примеров).

У этого же писца наблюдается мена ш/с в слове мнишьскыи: мнискоѣ 170в, 170в, 171в, 171г, мнискъымъ 170в, мнискаго 170г, 170г, 171г, мнискъи 171б; мнискому 172б, что может свидетельствовать о его псковском происхождении.

5-й писец: по правиломъ ... Ѡцьск|мъ 190б, Ѡцьскы^м заповѣдем. 196в.

6 писец: четчемъ 278б, чернечь (сущ., им. ед.) 293г; не шепци 296в.

У 3-го и 5-го писцов отмечаются единичные случаи бытовой системы письма: мѹже тѣ 144а6–7, бѹдьтъ 200г, однако не являются ли они следствием описок, ввиду ограниченности примеров, судить трудно.

Что же касается собственно русизмов, то их распределение по тексту Чудовского списка аналогично тому, как они употребляются в Син-132: в русских по происхождению текстах русизмы представлены достаточным числом примеров³, однако в общей массе их меньше, чем в Син-132. В тексте канонов и правил они единичны, а в оригинальных русских текстах или отредактированных для русской редакции Кормчей памятниках они допускались в меньшем объеме,

³ О русизмах в Новгородской кормчей см. (Баранкова 2017: 18–19).

чем в Син-132. Так, в Летописце вскоре патриарха Никифора они в основном представлены в именах и топонимах: **ноуѣстинъ волосатъин** 302в, **олены** 302б, **всеволод**^д 303б, все имена и топонимы с корнем **волод-**: **володимиръ** (и его производные **володимери**^ч) 303б, 303в, 303г, **поидѣте володѣтъ** 303а, **в новѣгород**^д 303а, **на бѣ**^а **озерѣ** 303а. В Правилах о черноризцах по сравнению с Син-132 русизмы также представлены меньшим числом примеров. Это единственный случай с древнерусской флексией **-ѣ** (**борзъѣ**^п **пльмъ** (вин. мн.) 294в, **лечи** (инф.) 294а, **ѣсти** 294в, **ѣсть** 293в, **опитѣи**^м 293в).

В «Свитке законьномъ, рукоположении епископа», являющемся, по-видимому, оригинальным русским сочинением, представлены следующие фонетические и морфологические русизмы: **короткъин** 308в, **дѣвнъѣ дѣти** (вин. мн.) 309а, **санъ цркъвнъѣ** (вин. мн.) 309в, **товѣ** 307г, **к товѣ** 309а, **на товѣ** 309б, **собѣ** 308а, **о собѣ** 308а, **собѣ** 308а, **схранишь** 309в, **престѹпишь** 309в. Сравнение с соответствующим текстом в Син-132 показывает, что в Чудовском списке русизмов также несколько меньше.

Таким образом, можно констатировать, что графико-орфографические особенности Чудовского списка Кормчей не противоречат ее палеографической датировке концом XIV в. Основные писцы рукописи придерживались общей правописной системы, были опытны и грамотны. Кроме того, 5-й и 6-й писцы следовали довольно редкому и оригинальному способу сокращения слов по названиям букв, а также использовали иные образцы сокращений, особенно на конце строки. Языковой анализ рукописи ставит вопрос о ее возможном новгородском происхождении, так как два ее писца (3-й и 4-й) дают яркие примеры цоканья, у 3-го и 4-го писца можно видеть примеры мены **ѣ/и** – **исконѣ** 139а30, **свѣдительствѹюща** 140а16, **старшинствѹ** 170в12, **старшинѣ** 172в5, а у остальных писцов имеются отдельные примеры неразличения **ч** и **ц**, которые могут свидетельствовать как об их говоре, так и об особенностях антиграфа.

Согласно проведенному исследованию Я. Н. Шапова, Варсонофьевская кормчая отличается от старшего Новгородского списка кормчей 1282 г. наличием дополнительного ряда статей, включающих

поучения монахам, приписываемых Василию Великому и другим авторам, а также исключения из состава ее статей Кирикова вопрошания, имеющего, как известно, новгородское происхождение. Однако наибольший интерес с точки зрения исследователей представляют русские статьи, вошедшие в состав Варсонофьевской кормчей – епископское Поучение к собору духовенства, Послание владимирского епископа с включенным в него так называемым «Другим словом» и Устав князя Владимира в особой редакции. Как уже говорилось выше, Я. Н. Щапов предполагал, что этот архетип Кормчей ранней русской редакции (по терминологии Щапова «праварсонофьевская кормчая») был связан с Северо-Восточной Русью и возник там в первой половине XIV в. Ученый связывал возникновение Варсонофьевской кормчей с деятельностью Переславского собора 1310–1311 гг. и относил ее происхождение к Владимиро-Суздальской или Ростовской земле. М. В. Корогодина указала на единственный известный список, сделанный с Варсонофьевской кормчей – Харьковский, копирующий его первую часть (вторая его часть была переписана с другого оригинала, относящегося к Волынской группе). При этом языковые особенности этой первой части Харьковского списка также указывают на новгородскую языковую область. Однако исследовательница предложила в одной из своих работ отвергнуть предположение о новгородском происхождении как Варсонофьевского списка Кормчей, так и Харьковского. Главным аргументом невозможности новгородского происхождения Варсонофьевского списка она считает наличие в Новгороде Климентовской (Новгородской) кормчей 1282 г., почитавшейся «как величайшая ценность». Создание еще одной копии идентичного состава в Новгороде (отметим, однако, что состав Варсонофьевской и Климентовской кормчей, как мы знаем, не совпадает), говорит она, «было бы явным излишеством» (Корогодина 2017: 269). Поэтому она настаивает на том, что Варсонофьевская рукопись была создана не в Новгороде, но в другом крупном книжном центре, где могли находиться «выходцы из иных земель». Для Харьковского же списка, который «копирует как особенности текста Варсонофьевского списка, так и его отдельные чтения», М. В. Корогодина полагает возможным считать, что в XV в. «безвестный новгородец переписывал Варсонофьевскую Кормчую не в Новгороде, а в московских или владими́ро-суздальских землях» (Корогодина 2017: 269). Таким образом, исследовательница, вслед за Я. Н. Щаповым,

связывает происхождение Варсонофьевского списка и его протографа исключительно с Северо-Восточной Русью.

Однако языковые особенности списка не дают с такой уверенностью утверждать это и не дают возможности объяснить наличие примеров цоканья во всех пяти частях рукописи, тем более что один из писцов, написавший 16.5 листов, допустил 30 случаев мены **ч** и **ц**, а еще один писец всего на четырех листах переписанного текста – 14 случаев. Отсутствие в новгородских рукописях особого обозначения слов по названиям букв, на которое ссылается М. В. Корогодина, отказывая Варсонофьевскому списку в новгородском происхождении, также не может быть аргументом, так как этот способ был вообще весьма редким в нашей письменности. И как в таком случае можно объяснить примеры цоканья у трех основных писцов? Наше объяснение двояко: или у писцов был антиграф с новгородскими особенностями, или это объясняется грамотностью и хорошей выучкой основных писцов-новгородцев, о которой говорилось выше. Так или иначе все это указывает на Новгород как место создания списка или, скорее всего, его протографа.

Однако есть еще одно важное обстоятельство, которое позволяет думать, что Варсонофьевская кормчая была создана в Новгороде – это кодикологическое исследование, проведенное Е. В. Ухановой при палеографическом описании этой рукописи: «Выделка пергамена, способ формирования тетрадей, основной тип разлиновки и система разлиновки, очень мелкое письмо при больших полях – все это связывает Чуд-4 с западноевропейской рукописной традицией, в конце XIV в. она была наиболее сильна в северо-западных областях Руси». В полном описании Варсонофьевской кормчей, датируя ее концом XIV – началом XV в., Е. В. Уханова прямо указывает на Новгород (правда, с вопросом) как на место ее происхождения⁴.

И последнее. Исключение новгородского по происхождению Кирикова Вопросания из состава Варсонофьевского текста (или его протографа) вовсе не означает, что это было обязательно сделано в

⁴ То же утверждение содержится в цитируемой выше статье Е. В. Ухановой: «На основании объективных данных (новгородские диалектизмы одного из писцов, западноевропейские кодикологические особенности – обработка пергамена, брошюровка тетради, разлиновка листа) мы предположили ее новгородское происхождение» (Уханова 2017: 367).

Северо-Восточной Руси. Напомним, что в конце Варсонофьевской рукописи были приписаны тексты о монахах («Поучение св. отец к черноризцам», «Заповедь мнишеского жития уным чернцем», «Завет чернцем Василия Великого», его же «Наказание како лепо быть чернцем» и другие статьи), которые явно указывают на то, что рукопись предназначалась монашествующим и была отредактирована с возможной целью передачи в один из новгородских монастырей или была обработана там. В этом случае Кириково Вопросание по своему содержанию и целям не отвечало задачам, поставленным монастырским редактором, и было исключено из состава Кормчей. Отметим при этом, что оно было сохранено в Тихомировском (Псковском) списке, относящемся к той же Новгородско-Варсонофьевской группе ранней Русской редакции, что и Чуд-4.

Подводя итог всему сказанному, следует признать, что вопрос о возможном новгородском происхождении Варсонофьевского списка Кормчей ставит под сомнение исключительную роль Северо-Восточной Руси в создании Кормчей ранней Русской редакции и допускает предположить, что Новгород являлся одним из этих центров.

ЛИТЕРАТУРА

- Баранкова 2017 – *Баранкова Г. С.* О некоторых графико-орфографических особенностях Новгородской кормчей 1280 г. // Славянское и балканское языковедение [Вып. 16]: Палеославистика. М.: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2017. С. 7–26.
- Карский 1079 – *Карский Е. Ф.* Славянская кирилловская палеография. М.: Наука, 1979.
- Корогодина 2017 – *Корогодина М. В.* Кормчие книги XIV- первой половины XVII века. Том 1: Исследование. СПб.: Альянс-Архео, 2017.
- СК – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. М.: Индрик, 2002. Вып. 1.
- Уханова 2017 – *Уханова Е. В.* Кодикологические особенности рукописей новгородского архиепископского скриптория последней четверти XIII–XIV вв.: Климентовская и Варсонофьевская Кормчии (ГИМ. Син. 132 и Чуд. 4) // Специальные исторические дисциплины. М., 2017. Вып. 2. С. 321–367.
- Щапов 1978 – *Щапов Я. Н.* Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв. М.: Наука, 1978.

Galina S. Barankova

Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**Graphic, Orthographic and Linguistic Features
of the Varsonofev Kormchaya of the 14th Century and its Place
Among of Copies of the Early Russian Version of the Kormchaya Books**

The article examines the graphic, orthographic and linguistic features of the Varsonofevskaya Kormchaya of the 14th century, which belongs to the Kormchaya Books of the Early Russian version. The manuscript is in the State Historical Museum, Chudovskoye collection No. 4. According to the research of E. V. Ukhanova, it was written by 6 scribes, 3 of whom were responsible for the great part of the text. The spelling of the copy is Old Russian, with characteristic East Slavic features. The manuscript is characterized by a rare method of abbreviating words by letter names. In the spelling of the manuscript, Novgorod dialect features can be traced, which might indicate the potential Novgorod origin of the manuscript itself or, rather, of its protograph.

Key-words: Old Russian language, orthography, Novgorod dialect features, version, protograph

И. И. МАКЕЕВА

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Москва, Россия

ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ ВОСКРЕСЕНСКОЙ КОРМЧЕЙ

1. Воскресенская кормчая, которая в настоящее время датируется концом XIII в. – началом XIV в. и находится в Синодальном собрании ГИМ (№ 131), была вложена патриархом Никоном в Воскресенский монастырь и имеет соответствующую запись (Протасьева 1970: 97; Сводный каталог 2002: 620). Следует отметить также имеющийся на л. 111об. рисунок печати, атрибутированной В. Л. Яниным великому князю смоленскому Ивану Александровичу (1313 – 1354)¹ (Там же: 620–621).

Состав Воскресенского списка, состоящего из 148 листов, подробно описал И. И. Срезневский, сравнивая его с Новгородской кормчей 1282 г. и Рязанской кормчей 1284 г. и указав, что «От полной рукописи сохранилось только два больших отрывка: к первому принадлежат первые 116 л., ко второму остальные 32 л.» (Срезневский 1897: 135). Первый «отрывок» соответствует неполному тексту Кормчей ранней русской редакции. «Вторая часть включает в себе только статьи о еретиках» (Там же: 137).

Первый и основной писец переписал большую часть рукописи – с л. 1 по 116г. Количество писцов, написавших вторую небольшую часть Воскресенской кормчей, определяется по-разному. В «Сводном каталоге» сказано о двух почерках, и лл. 117–148об. написаны вторым почерком; см. (Сводный каталог 2002: 620). Согласно другой (и верной) точке зрения над второй частью работали трое книжников; см.: (Корогодина 2017а: 185; Корогодина 2017б: 80). Поскольку в рукописи перепутаны тетради², обозначение писцов как второго,

¹ О нем см., например (Голубовский 1895: 173, 179–180).

² И. И. Срезневский указывает, что в этой части перепутаны листы: лл. 134–148 надо считать лл. 117–131, а лл. 117–133 лл. 132–148 (Срезневский 1897: 137). Последним сохранившимся листом рукописи является л. 148в-г

третьего и четвертого является условным: один писал текст на лл. 117а–124г и 134а–148г, другой – на лл. 125а–129в, еще один – на лл. 129в–133б согласно сплошной пагинации чернилами в правом нижнем углу. Если же обратиться к тексту, то порядок должен быть следующим: второй писец начал работу, переписывая сочинение «Святого Епифания Кипрского о ересях» (первоначальный порядок лл. 117а–131г и 132а–139г., или 134а–148г и 117а–124г сплошной вторичной пагинации); затем третий писец скопировал сочинение Иоанна Трифeita (соответственно лл. 140а–144в, или 125а–129в); четвертый писец продолжил работу третьего текстом *ω χρ̄τ̄ῑσ̄μ̄ο̄ς̄ γ̄λ̄ῑν̄ῑτ̄ῑς̄ ρ̄ε̄ξ̄η̄σ̄ε̄ ῑκ̄ο̄ν̄ο̄ρ̄ᾱζ̄β̄ῑν̄ῑτ̄ῑᾱχ̄ϋ̄. ῑλ̄ῑ ζ̄β̄ϋ̄ρ̄ο̄λ̄ο̄ϋ̄τ̄ῑχ̄ϋ̄* (лл. 144в–145б или 129в–130б), а затем обратился к сочинению Тимофея, пресвитера Великой церкви «О различии приходящих к непорочной нашей вере» (лл. 145б–148г, или 130б–133г).

Исследователи согласны, что источником сочинения Епифания Кипрского была сербская редакция Кормчей (Срезневский 1897: 137; Корогодина 2017а: 185; Корогодина 2017б: 80), однако его начало в Воскресенском списке опущено. Два других произведения И. И. Срезневский также считал заимствованными из сербской Кормчей (Там же: 137–138); М. В. Корогодина установила, что они взяты из древнеславянской редакции (Там же).

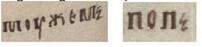
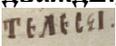
Письмо трех книжников, переписавших вторую часть Воскресенского списка, вполне стандартно; у первого писца есть ряд особенностей, которые будут рассмотрены в статье.

2.1. Писец рукописи пишет компактным узким и мелким уставом³ и часто употребляет лигатуры, элементы вязи и специальные знаки вместо некоторых букв. А. А. Покровский, сопоставляя описи

(порядковый 133в-г), на котором текст почти не читается. Часть текста на л. 136а написана другим (третьим) писцом. Правильный порядок листов отражает пагинация карандашом в правом верхнем углу.

³ И. И. Срезневский так характеризует этот почерк: «... продолговатый, сжатый, резко отделяющий черты тонкие от толстых...» (Срезневский 1897: 135). Ученый пишет, что такой почерк «делается довольно общим в XIV веке, особенно в северной Руси».

1675 г. и 1718 г. патриаршей библиотеки, предположил, что под упомянутой в них «харатейной кормчей в дествъ» можно подразумевать Ефремовскую кормчую или кормчую XIII в.⁴ с подписью Никона, то есть Воскресенскую, «которая по приемам письма отлична от других рукописей» (Покровский 1916: 126). А. А. Турилов отметил, что «Почерки рукописи и особенно декоративное письмо заголовков обнаруживают типологическую близость (при отсутствии индивидуальных совпадений) с Рязанской кормчей 1284 г.» (Сводный каталог 2002: 621).

2. 1. 1. Как и большинство книжников, писец Воскресенского списка заканчивает строку гласной буквой (об отступлениях см. 3. 1 и 3. 2). Для соблюдения этого принципа он иногда прибегает к особым приемам, поскольку нередко из-за его компактного устава на последнюю гласную почти не остается места. Тогда в конце строки вместо ъ (этимологического и не этимологического) часто пишется знак, похожий на греческую букву Σ (иногда на ε) или на повернутую вправо латинскую w . Обычно он меньше остальных букв, иногда примерно в половину их высоты, и намного тоньше: ѳнΣ / 28в, дѣаконΣ / 32а (с лигатурой ѳак), изверъженомΣ / 35в, сΣ/вѣщю 39в, попΣ / 61б, гΣ/ноуцающисѧ 63а, w творящимΣ / 63б, съшѣдшехΣ/сѧ 80б, имΣ / 82г, патриарΣ/хъ 88а, изΣ/гнанъ 99в, тΣ/ворити 102а, нѣкΣ/то 105в, ѡлΣ/тарѧ 110б, вΣ/ластью 110г и др. Этот же знак используется в составе буквы ъ: ѳзΣ/комь 5в, дваждΣ/ 31в, телесΣ/ 41а, вѣсхΣ/тиша 84в, нѣкΣ/хъ 106в и др. . Такой способ обозначения ъ был для писца настолько привычным, что встречается по несколько раз в столбце и даже в середине строки: назΣнаменуѡтъ / 5г, цѣрьградΣ 3в, изΣѣдено 19б, по ѣ. лѣтΣ 65б, изΣнова 107в, возможно вѣсΣлѣдоуѡ 112а и др.

⁴ В тексте ошибочно указан XII в. вместо XIII в., о чем свидетельствует № 131 по указателю Саввы.

Нестандартный вид имеют три знака: в предлоге **въ** (вΣ/никъин 80в), в словоформах **възΣ/въстать** 107в, **кΣ/нигъб0в**. При достаточном количестве места на конце строки пишутся обычные **ъ** и **ы**: **возъ/вратить** 39в, **везъ/вбразьа** 79в, **бы/вшаго** 99г, **странъы/** 106а. Следует отметить, что буква *ы* еще пишется как **ы** с **ъ**, хотя встречается **ы**, в том числе нередко в конце строки: **бы/ти** 13б, **непоповны ѿ/срамны** 19г, **кретикы** 35, **просты/хъ** 65г, **нѣкы/а** 103г и др. См. также лигатуры и примечание 25.

2. 1. 2. Есть несколько словоформ, в которых знак Σ написан на месте **ь**: **алѣѡандрΣ/скаго** 15б (при регулярном написании **ь** в этой позиции), **приложΣ/са** 59в (ср. **приложьса** 95а), **крΣ/щениемъ** 61в (ср. **кръ/щати** 110а, **кръ/щенымъ** 110в, **кръщеньк** 115б и др.).

2. 1. 3. В конце строки вместо буквы **ѣ** иногда пишется подобный кресту знак \dagger ⁵. Обычно он располагается в строке: **изѡт/томъ** 64а, **ш соуд†/** 67б, **л†/потты** 73а, **в†/щии** 86а, **н†/кыхъ** 92а, **ѡв†/тть** 106а, **правов†/рынъмъ** 106в, **т†/снъмъ** 111б, **м†/стънъмъ** 111в и др. Над строкой этот знак размещается редко: **мн†/** 26б, **н†/кага** 26в, **п†/ти** 73г, **пр†/же** 84в (киноварью † переправлен в **ѣ**). Переходная от † к **ѣ** форма с очень маленькой петлей представлена в словоформе **мл†/ко** 27в.

2. 2. Писец Воскресенского списка часто использует лигатуры, причем обычно они находятся в конце строки.



⁵ В начале рукописи писец не использует этот знак. В случае недостатка места в конце строки он пишет **ѣ**, хотя графически буква отличается от ее обычного начертания; см. лл. 5в, 5г, 8в.

Среди них не только традиционные и встречающиеся в разных рукописях соединения букв, имеющих прямые вертикальные линии или линии с одинаковым наклоном, но и объединение графем с полуovalом или с закругленной линией. Преимущественно это двухбуквенные лигатуры 88 типов, разнообразные и отчасти своеобразные⁶:

А15: **ав** (**праведна** **вси**/вающаго 25б, **соуд** **бѣ**//ганиемь 40б-в, митрополитома **бѣ**/ти 88г); **ав** (**прави**/ло 8б, **правѣ**^а/ 16б, **остави**/ть 32в, 34в, **прави**/лоу 87б и др.); **аг** (**тефлаго**/нскаго 2б, **хоуливш**аго/ 2г, **бжтвѣна**го/ 55б, **прилага**/юще 111б и др.); **ад** (**града**/ 95в); **ак** (**тако**/вага бв, **такоже**/ 37б, **тако**/вѣи 44б, **пакы**/ 66б, **тако**/вомоу 99г, **брака**/ 101а, **како**/ 114в и др.); **ам** (**женами** / 45г, **женам**Σ/ 23в, **самъ**/ 31б, **соудбам**Σ/ 107г, **нам**Σ / 111б); **ан** (**посланъ**/га 13б, **нане**/се 31г, **възбран**е/но 42б, **сана**/ 86г, **писанъ**/га 95г, **нападанъ**/к 108б, **ноулана**/ 111г, **странѣ**/ 112б и др.); **ап** (**запо**/вѣди 2в-г, **апо**/стольскыа 38а, **напо**/лѣы 51а, **напи**/совати 94в, **напи**/саньк 106а, **апѣ**столь/ 106г); **ар** (**архи**/кѣпъ 33б, **скарѣ**//доуа 36б-в); **ас** (**собра**с^а 3а)⁷; **аш** (**списа**ша/ 2г, **ѡвѣща**ша/ 4г, **нашъ**/ бв, **нашего**/ 7в, **наше**/го 79а, **именова**ше/ 72г); **ац** (**на** **црѣ**и 3а, **на** **црѣ**ное 63г, **иконома** **це**/рковнаго 71б); **ащ** (**аще**/ бв, 36б, 36в, 40а, 44в, 70а, 107в и др.); **аѣ** (**глюща**а / 8а); **аю** (**посага**ю/ть 22в);

ГД5: **гак** (**ды**ако/нѣ 32а, 36б, **ды**ако^нΣ/ 32ах2, **ды**ако^н 99а, **ды**ако/номъ 104б, **гак**/ 5в, 18в, 32в, 67а, 101в, 113б, 114а, **гак**/же 113а, 114а и др.); **гам** (**бжтвѣ**нага **мѣ**/ста 92в, **тога** **ми**/трополитоу 103б); **ган** (**пока**нѣ^а:/ 49б, **пока**нѣ/и 74в, **сѣ**деанѣ/хъ 114в); **гап** (**нѣ**кага **пр**^о/тивнага 33а); **гаш** (**гаша**/ 54а);

⁶ Лигатуры объединены в группы и расположены в алфавитном порядке сначала в соответствии с первой буквой, а затем в соответствии со второй буквой. При «заголовочной» букве указано общее количество типов соединений. Как лигатура **аи** 17а написан номер **аи**. Е. Ф. Карский приводит, правда, в другой связи, написанные также в виде лигатур номера из Евангелия 1401 г., вероятно, западнорусского происхождения (Карский 1979: 217).

⁷ Слово находится в середине строки; лигатура **ас** включена в общий список на основании того, что далее в пергамене находится дыра, то есть пространство для письма ограничено, как и в конце строки.

Б1: вү (вү/дѣть 39б, 41а, 82а);

В3: ви (прави/ло 78а, пови/нена 98г); вү (перевү/ю 49б, противү/ 58б); вю (прозвю/теръ 109б);

Г2: гн (повѣгнѣ/ть 30г, гнѧ/ 86в); гр (гра/нь 8б заголовок, гра/дѣ 16а, гра/домъ 109б-в, гра/дъскок 26б, грѣ/ха 61б, грѣ/хъ (так!) 61в, гра/мотоу 95а);

Д3: ди (ѡди/нъ 5г, ради / 7г, 36б, 73а, 79а, 89а, 91б, чди / 16г, 107б, люди / 16г, люди 32в, лаоди/кии 9в, оутверди/ти 80в, ходи/ти 98в, соуди/ти 103в и др.); др (дроу/га 33г); дү (воудү/ть 54б, 84б);

Є2: ем (навыкающѣмъ / 77а, сѣмү / 84б); ек (реко/хъ 111г);

Ю1: км (в кокмъ / 81в)⁸;

Ж2: же (ниѡдиному/же/ 114г); жи (изложи/ти 2г, преложи/ти 115а, жи/ветъ 89г);

З2: зв (извѣ/ръженьи 17в); зи (възи/скавъше 63в);

И11: ив (Ѡвержени вси/ша 38а); ив (и вс/шѣдшаго, живо/твораща 7г, положивс/ 30г, нѣттивы/хъ 38а и др.); ик? (приѡмлетъ / 36б); ик (ниѡ/искын 2в, ниѡ/н 10а, лаоди/кии 16б, оужика/, наслѣдъника / 21а, пороучъникъ / 31а, ники/истии 84б и др.); им (нашимъ / 5в, чимъ / 11г, мирскимъ / 52а, нимъ / 58б, има/ть 60в, 106б, имоу/щю 64а, примѣ/ть 66г, бѡголюбима/го 68г, рима / 81б, имѣ/нык 86б, прима/ти 100б, храними / 110а и др.); ин (вино/ю 28а, винү / 28в, ѡдино/моу 19б, ѡдино/га 49в, ѡдино / 24г, 85в, давленинү / 38г, жидовино/мъ 89в, достоннѣ / 103г и др.); ип (и прѣ/вратитисѧ 5а, и при/доша 43б, и па/кы 53б, и по/жершемъ 54в); ис (причащатисѧ / 12б, собратисѧ / 95б); иц (ближницѣ / 40в, възвѣстити црѣви / 42в, прѣданъи црѣв/нъи 8б, четыредесатници / 72б, кретици / 83а и др.); иш (прише/дъшю 3в, прише/дъ 9ба, изложиша/ 51в, 71б, Ѡстоупиша/ 55б, первенше/моу 11ба); иш (сѣдалища 108в)⁹;

⁸ Буквы мъ поверх чернил наведены киноварью.

⁹ Слово находится не в конце строки, а в конце правила, то есть смыслового фрагмента.

К1: ки (римски/а 47г);

Лб: лг (бл̑гочѣа 3в); ли (воли/ 7в, митрополи/томъ 10в, или / 78в, хоули/тъса 97в); лк (толк 28б, 33а,в,г, 96в и др. – киноварные заголовки); лн (исполне/нык 6б); лү (Ѡлу/ченъми 28г, Ѡлу/чити 58а, ап̑лу/ 71а); лю (лю/башци 6б, блю/стелехъ 11б, г̑лю/ще 51а, лю/дъскыи 111б); лы (изл̑дѣто/мъ 41а, с̑т̑итель//скаго 61б, гавль/са 81в и др.);

Л8: ме (сме/рти 102б); ми (с̑ц̑еньныи/ 27б, въспом̑и/нанье 44в, коуплами// 104г, власт̑ми ∴ 111в, люд̑скыи// 114а и др.); мн (мною// 6б, мна/хоу 7а, мно/жства 95г, мно/гы 113б); му (нему/, обще/му/ 4г, возму/тъ 28б, потажакуму/ 31а, ктому/ 32б, пороученому/ 70г, всакому/ 84в, ближнему/ 116а и др.); мц (м̑ц̑ь/ 106б, м̑ц̑емь окта/время 34а); мь (полатн̑емь/ 8в, 10б, мь/здѣ 32б, н̑екоемь/ 40б, соудомь/ 47в, приемь/лють 64г, томь/ 70б, миромь/ 88в, непослоушанькьмь/ 108а и др.), в том числе мь в ы: поставлакьмы/и 86г, крыцакьмы/хъ 110б, удержимы/ 116б); мѣ (несмѣ/сно 6а);

Н4: ни (ни/кыи 4а, волѣзни/ 14а, грѣшници/ 7г, ни/хъ 35б, д̑ни/ 36в, ни/ми 59в и др.); нү (гну/шающихъса 12б, гну/шагаса 36а, десну/ю 41б, въпрошену/ 112а и др.); нь (изложенъа/ 27б, подыаконь/скыи 55г, к̑р̑щенью/ 61г, въспоминанье/ 63б), в том числе нь в ы: негавлены/мъ 7а, ц̑р̑ковны/хъ 86а, повинны/хъ 104в;

О4: ок (пока/закъ 96а, совоку/пленьа 101б); ом (помы/слитъ 64г, е̑помъ / 69а, повелѣхомъ/ 77а, взносимомъ ∴/ 94а, кдиному/ 112б); он (дыаконо/мъ 83б); диграф оу (Ѡторгну/тиса 5а, словоу/ 6г, моу//кы 54в, оу/читъ 64а, вашемоу/ 65в, боу/доутъ 76в, клирикоу/, всоу/жати 101в, оу/во 112б и др.);

П5: пи (напи/сано 77г); пр (при/коснетъса 32а, при/вѣгати 67б, при/четъ 70а, при/ставникоу 105а, при/имати 45а, про/сащимъ 51б, пра/вило 66а, пре/лагатиса 82г, пре/ввидѣвъ 104в и др.); пү (Ѡпу/стилъ 33а); пь (пь/ють 44г, пь/ринметъ 86а, пь/ричетъ 88в), в том числе пь в ы: испы/тан 95б.

Р2: ри (кюри/ла 13г, при/четникъ 91в); рү (др̑ү/гна 55б);

Б2: си (си/раха 42г, си/а / 63в, въспроси/ть 78в, аси/и 81а); сү (сү/ть 86а);

Т6: тв (кстѣство/ма 5а, тва/рь 36а-б, рѣтва/ 72в, млѣтвѣ/ 74б и др.);
ти (т с высокой мачтой: обрати / 31г, власти / 34в, 51б, бѣгги / 61б,
пости/вшеса 78б, въстати 79б, въплѣтити/са 85в и др.; т в строке:
исти/нѣ 4в, ѡходити / 63г, костанги/на 65б, творити / 76г, поущати / 114б
и др.); тн (полатнѣ/мь 10г, причетни/комъ 15г, причетни/комъ 29а,
причетни/ки 37г); тр (мѣрь/ 4в, потрѣ/бнага 33а, потре/боу 40а, стра/стемъ
40г, патриархоу / 88а, митро/полита 105в и др.); ть (пострижеть/ 63б, есть/
66а, ксть/ 81а, пакость/ 110б), в том числе ть в ы: сѣи/и 3а, 3г;

Х1: хи (архи/кппа 10г, антиохи/и 11г, 100г);

Ц1: цр (црѣ/и 3а, 42б, црѣ/е/ 51г, црѣ/и/ 12г, 57а, цркси/ 64а, црл/ 23а);

Ч2: чи (ѡлоучи/тьса 31б-в, прилоучи/тьса 55а, ключи/са 56а); чю
(чю/жа 3в, чю/жи 7бв);

Ш1: ше (възноше/ньи 116в);

Щ2: щи (моудръствоующи/хъ 95б); щю (соущю/ 13б);

Ѣ1: Ѣм (тѣмΣ/ 77г);

Ѡ1: Ѡм (Ѡмь/щають 112б).

В некоторых словоформах писец пишет по две лигатуры, часто находящиеся рядом: нашемь / ба (аш и мь), причетникΣи/ 30а (тн и ик), причетникΣ / 86а (тн и ик и знак вместо ъ), нмоу/щи 93а (нм и оу), томоу/ 93в (ом и оу), невѣрьствоу/ють 58а (тв и оу).

Помимо двухбуквенных лигатур встречаются трехбуквенные: дани/лова 42г, тари/ 44в, доу/гое 55б, ѡбщину/ 63в, запре/щенье 59г, три лѣта/ 54в, при/ 20б, непри/ложно 5г, при/водити 9в, при/падающими 54г, при/гати 55а, при/имати 14г, 78а, при/четникъ 91в, при/гахомъ 100г.

Обычно лигатурами писец пользуется в конце строки, но есть – преимущественно в начале рукописи – случаи их написания в начале и в середине строки: дрьгане 4в, томъ 20в, строкньи 20г, Цркы 64г, дыаконъ 67а, бѣгги 84а, кдиному 3г, сѣаго 2в, 3в, 5б и др.,

фараньскаго 3г, мерзкѣпа 3б, нимь 3в, иринѣ, помануѡвше, мѣри 4а, нашь 6г, творити 15а, чюжихъ 33б, причастити 41б, ни... ни 45г, бракъ 63г, званъими 64б, писани 65а, бывати 70б, запрѣщенью 71в, състраати 81г, превратити 84а, третье, апѣстолъ 105а и др. Такое использование лигатур иногда обусловлено концом статьи (правила или толкования); см. тимофѣа 24б, вудеть 62в и др. В других случаях не в конце строки оказываются лигатуры, которые книжник вообще пишет чаще остальных (ти, тр, ан, оу, ни, му).

Неоднократно писец Воскресенского списка прибегает к лигатурному письму на границе слов; преимущественно используются двухбуквенные лигатуры, редко трехбуквенные: апр (на пра/воуѣрьк 2в); апр (васильа пра/вил. 23а); ицр (и црю/ 95б); ав (да вѣ/спринметъ 3б); ан (на не/сторья 2г, ѡстоупиша нѣ/ци 83б, 28б, свора но/вѣпа 22б, на нѣ/коего 53а, спа на/шего 65в, да не/ 28б, 34а, да не га/сть 56г, а не/ 115б); ап (свора пра/вил. 31а, павлова по/сланья 42г, да по/магають 97г, да по/ставитса 105б, а прѣ/же 116б); иг (костантини гра/дѣ 2г, 3г); ик (или кль/ноутса 19г, хви кѣ/ 35б, и кѣ/ 104б); им (и малоу 51а, и мь/зды 51б, и лю/ромь 78в, и мнитъ//са 62г-63а, прити ми / 112а); ин (и на 37в, и на/оучивъшихъ 57г); иц (дѣями цѣ//лы 5в-г); см. также в основном списке ав, ац, гам, гап, ип, ив, ив, иц. Наблюдается тенденция к включению в состав межсловных лигатур букв служебных слов – союзов, предлогов и частиц (*на, къ, не, да, а, или, и*).

2. 3. Помимо лигатур, часть которых имеет сходство с вязью, писец Воскресенской кормчей прибегает к такому характерному для вязи приему как написание букв меньшего размера, в том числе **о** в

составе диграфа *оу*¹⁰. См. в конце строки: *рѣхомъ* ∴/ 3а, *оуказа/ник* 5г, *хро/мота* 41б, *по/ставленъ*, *сво/и* 50б, *мо/жетъ* 61а, *нашего* / 65б, *бжтвѣнаго* / 76в, *сего* / 77г, *твоюго* / 80в, *много* / 92а, *вселеньскаго* / 103г, *црковныи* 104б, *блоужє/нькмь* 114а, *сво/и* 114б и др.; в середине или начале строки: *того же*, *мѣсто*, *прѣстолъ* 3а, *блгочтѣвѣи* 3г, *глхочу*, *дрочаго* 4в, *что* 4г, *простаго члѣвка* 5б, *имлахочу* 7в, *грѣховъ* 8а, *ѿ сѣаго ѡбщеньа* 50б, *епи//скоупа* 91в, *црковное* 91г, *вбразочу* 100а, *неразочумьк* 105в, *разочма* 111г, *дхочу* 113г и др. При этом уменьшенная буква может находиться как в нижней части строки (примеры см. выше), так и в верхней, размещаясь в пустом межбуквенном промежутке: *ко* / 77б, *твердо* / 80г, *сподо/вити* 109г, *разоч/ма* 113г. Этот прием писец комбинирует с лигатурой: *блгочтѣа*, *сѣаго* 3в, 5б, *блгочести/ваго* 80г (заголовок), *реченаго* 4б, *карфагени* 8б и др.¹¹

2. 4. Нередко в конце строки может быть написана буква по типу выносной, которой чаще прочих оказывается *о*, в том числе в диграфе *оу*: *сво/омь* 40б, *н/сити* 75а, *римьск/моу* 81в, *бже/ствьныхъ* 102а (традиционное написание с выносной *бжтвѣ-* не уместилось бы в строке), *п/велѣнаа* 105в; *прозв/тери* 74в, *хоташ^е* / 65б, *прѣ/же* 78г, *прод^а/кмоую* 85в, *бл/годарьствиа* 105в и др.; *слѣ/гъ* 62а, *семѣ/у* 90г,

¹⁰ Особенно часто этот прием встречается на первых четырех листах рукописи.

¹¹ Наряду с другими такой прием способствует компактному размещению текста при соблюдении принципа оканчивать строку на гласную. Но и при достаточном количестве места в строке писец может писать так же; см. *прнчетникочу. въ* / 88б. В начале рукописи уменьшенное *о* в середине строки встречается чаще.

долготѣ/ 103г, слѣ/жити 108г, вслѣ/шаныа 108а, кѣ/пъно 110а, вкѣ/пъ 110в, вѣ/дѣть 106а и др. Нередко и этот прием писец сочетает с лигатурой: елѣ/ 55а, 87г, принѣ/женью 55б, дрѣ/гое 55б, единодѣ//шьно 65в, шествѣ/юща 100б, талѣ ници ∴/ 68в, апѣстолѣ 105а (в середине строки), 106г (в конце строки), слѣ/жъвѣы 105в, слѣ/жити 107в, въпрошенѣ/ 112а.

2. 5. Несмотря на многочисленные лигатуры и буквы, написанные в межбуквенном промежутке и по типу выносной, Воскресенский список не воспринимается как избыливающий перечисленными приемами. Встречаются рукописи, где такие приемы становятся основным принципом письма; см.: (Молдован 2018).

Частотность использования каждой лигатуры в Воскресенской кормчей различна. Отчасти на нее влияют традиционность написания и то, насколько часто в словах встречается данное сочетание букв, а более всего – расположение текста, обусловленное «сжатым» почерком писца. Поэтому для соблюдения принципа оканчивать строку гласной буквой, включая ѣ и ѥ, появляется необходимость прибегнуть к лигатурам, в которых находится немало букв с овалом и полуовалом. Определенную роль играет также склонность самого книжника к такому приему письма, что реализуется в написании лигатур не в конце строки.

Начало текста заметно отличается от его остальной части с точки зрения частотности указанных приемов. На первых четырех листах они активно используются в середине строки и выполняют не только утилитарную функцию экономии места, но и отчасти служат украшением. Начиная с л. 6 употребление лигатур, уменьшенных букв и прочего стабилизируется, и в основном они отмечаются в конце строки. И, напротив, редкий на начальных листах рукописи знак њ вместо ѣ в конце строки становится более или менее регулярным. Совокупность разных приемов письма позволила книжнику очень рационально использовать пространство.

3. С расположением текста связаны используемые писцом сокращения, при которых строка, вопреки основному принципу, оканчивается на согласную, а не на гласную. Как правило, после сокращенного слова поставлена точка.

3. 1. Основная часть Воскресенской кормчей содержит апостольские и соборные правила и толкования. Многие из них невелики по объему, и на столбце может располагаться более одной статьи. Если конец правила или толкования приходится на конец строки, а места уже не остается, писец опускает конечную гласную последнего слова. Иногда он делает то же самое, даже если места достаточно, но далее следует киноварный заголовок следующей статьи **тѡ^а** или **пра^в**: **причетником** ∴ / 27г, **воудет** ∴ **тѡ^а** / 29а, **сам** ∴ / 29а, **их** ∴ / 34б, **ѡлоучитс** ∴ / 42б, **ѡвержетс** ∴ **пра^в.ѡ** / 43г, **примш** ∴ / 52б¹².

Большие сокращения, которые писец делает только в конце правила, встречаются редко: **пр** ∴ / (вм. **проклѣтъ**) 62г, **да б** ∴ / (с лигатурой **ав**; вм. **да воудеть проклѣтъ**) 63в.

3. 2. Внутри статьи сокращение словоформы, при котором опускается одна – три буквы, представлено в Фотиевом номоканоне. В этой вводной статье Кормчей ранней русской редакции формы родительного падежа **свора**, **халкидоньскаго**, **лаодикнискаго** и под. и местного падежа **въ средци**, **въ карфагени** и др., указывающие на место проведения соборов и выступающие как их названия, являются типичными и при сокращении легко восстанавливаются из контекста: **лаодикни/ск**. 21в, **халкидоньск**. 21б, **халкидоньскаг**. 21в, **анкюрьск**. 22г, **при оустиньтан**. 21б, 21в и др., **в константини град**. 19в и др. Подобные сокращенные и потому оканчивающиеся на согласную словоформы находятся также в конце строки, что является отступлением

¹² Аналогичные написания с опущением еров имеются в новгородском Служебнике XIII в.; см. (Короткова, Мольков 2017: 920).

от основного принципа книжника заканчивать строку гласной буквой: **въ средц./** 16б, **свор/** 16б, 16в, 21а, 22г, **иж/** 17б, 18в, 19б, **архипп./** 14б, **в карфаген./** 22в.

Иногда писец пользуется сокращением внутри статьи вне Фотиева номоканона: **оуставиш./** 34а (иш лигатура), в правиле в конце смыслового фрагмента **извергоутс./** 46а.

4. С точки зрения орфографии интерес представляет употребление букв **о, ѡ, к, є, и, ї, і, оу, ү**, а также **ъ** и **ь**.

4. 1. Буквы **о** и **ѡ** являются дублетами. В первой половине текста в начале слова и в середине слова после гласной в заимствованных топонимах и онимах писец пишет **о**: **объчан** 4г, **одесноюю** 5 б, **антиохии**, **лаодикии** 16б, **оставльше**, **область** 29б, **отиноудь** 31в, **обѣ очи** 41б, **отидеть** 50б. Начиная примерно с л. 54в в начале слова писец употребляет **ѡ**, хотя в этой позиции буква встречается и раньше (**вщенья** 22б, **вставляетса** 41а и некоторые др.): **вратитьса** 55б, **ѡ нихъ**, **ѡсоуженье** 56б, **ѡсвоено** 57а, **вщенье** 57б, **ѡ влта/рехъ** 63г, **вращеть** 100а, **вбителехъ** 112б и т. д. В середине слова после согласной **о** эпизодически используется во всем тексте, в том числе в конце строки: **такоже** 15в, **простон** 16г, **продолжитьса** 29б, **в домоу** 35а, **пакостить** 35б, 39в, **дондеже** 41в, **по** 66г, **воинство** 99г, **свои** 104в и др.; **ѡко/же** 56б, **англо/мъ** 77а, **правило/** 101в, **по/ставленья** 105а, **помысло/мъ** 112б и др. В конце строки **о** появляется там, где нужно заполнить остающееся свободное пространство; ср. написание **ѡ** в **ѡв/инство** 99г; см. также 4.6. Редко писец пишет **о** в составе диграфа **оу**: **приведоуть** 3б, **оу** 100а (2х). Как киноварный инициал в начале текста используется **о**, начиная с л. 20б в той же функции выступают **о** и **ѡ**. Постепенно частотность инициала **ѡ** увеличивается.

4. 2. По мере работы над рукописью варьируется употребление букв **к** и **є**. В первой трети текста (по л. 38б включительно) в абсолютном начале словоформы, после гласных на ее конце и в середине в соответствии с |jel| употребляется **к**: **прикмлющихъ** **кръщник**

к/ретичьскок 14а, напакѣма 24в, строкнык 25а, кще 28г, ѿлѹче/нык 29б и др., хотя ере/тикъ 16г, повелѣваетъ 32б¹³. На л. 38в-г представлена переходная ситуация, когда писец использует обе буквы, а далее в перечисленных выше позициях пишется **є**: **празднѹетъ** 39в, **еретичьскоу**, **еликоже** 39г, **естъ**, **еще** 40а, **камениемъ** 40б, **вставляетса** 41а и д. т. При этом в инициалах сохраняется **к**: **Юппоу** 40б. Начиная примерно с л. 73 ситуация вновь меняется, и опять употребляются обе буквы: сначала **к** пишется в некоторых словоформах при обычном **є**, затем почти всегда используется **к**. Ср.: на лл. 42б, 48б, 72г словоформ с **к** нет; на л. 73а три словоформы с **к** и семь словоформ с **є**; на л. 77б словоформ с **є** нет, есть только с **к**; на л. 92а одна словоформа с **є** и одиннадцать словоформ с **к**; на л. 96б только словоформы с **к**; на л. 100а девять словоформ с **к** и две словоформы с **є**, причем оба раза это глагол **вбитаеть**.

Издредка встречается буква, подобная **є**: **єппомъ** 34в, **є/ретикъ** 80г, **роукоположенъе** / 89г, **третьке** 105а, **є/сть** 105б.

4. 3. Букву **и** писец пишет в любой позиции, в том числе перед гласной и в конце строки: **жертвени/коу** 27г, **ли/** 28а, **и/звержетъса**, **попечени** 28б, **и извержетъса** 32в и др.

Употребление **ї** и **і** является позиционным: почти всегда они находятся в конце строки при очевидном недостатке места. При этом **ї** чаще встречается в начале рукописи, а затем преобладает **і**: **анти/охи** 9в, **іже/** 12а, **костанти/ни** 20а, **иноки/мъ**, **халки/доньскаго** 21б, **і гри/горью** 25б, **ли/** 31в, **і то/го** 31г, **сѣгни/лъ** 32а, **ни/ктоже** 41а, **оуши/** 41б, **ли/хвѣы** 51а, **ни/**, **вбл/ченъ** 61в, **і ба/** 65а, **цркви/** 87в,

¹³ После согласной **к** появляется в результате правки (вероятно, из **и**): **прише/дъшкѣмъ** 54в, **приходити** 80г, **пришвидѣнькѣмъ** 111г, **повклѣнькѣмъ** 113в.

имѣти/ 105в и др.; вселенстїи бо/, соущїи/, ї гре/чьскыѣхъ 4б, їме/ны ба, правѣднїи/ 7г, їже/ 12г, 19б, и ї/грищемъ 16в, ласодикї/ 19а, неподобны ї/ срамны 19г, ї кро/мѣ 23б, ї/ли 45б и др.

Иногда ї и і писец употребляет в середине и в начале строки: когда ї како 10г, перваго/ і втора^ѣ 11в, перваго і втораго 14б. Примеры однотипны, ї и і в них являются союзом; ср. те же буквы в роли союза и в примерах выше. Прослеживается также тенденция к написанию ї и і при стечении двух или трех «и»: велиї ксть 11а, антиохїї 12г, или їнако 19г, вприси ї ѿвѣ/ти 25б, днїи. или 36в, ѿ тринї ѣзбраныѣхъ 46в, ли ино 48в.

4. 4. Диграф оу пишется в начале, в середине и на конце слова независимо от места в строке: крадоуѣть 19г, оу/стїиньани 20б, соуботьствоу/ющїихъ 22а бескровноую 28в и др. Буква у выступает как позиционный вариант и употребляется в конце строки, хотя иногда встречается в ее середине: трѹлѣ/ 12г, ѿлу/чень 29а, непорочнѹю, ѿлу/че/ньк 29б, литѹ/ргїи 32а, гнѹ/шагасѣ 36а, сѹ/тъ 78б, нѹ/жа 90а и др.; ѿтѹдоу 29а, вкѹшати 39в. Написание оу и у стабильно и не меняется в процессе работы над рукописью. Изредка используется Ѹ: проѸвѣдѣвъ 3б, трѸлѣ 11а, 12б, вѸдетѣ/ 29б, прозвѹтерѸ 40в, противѸ 103г.

4. 5. Букву ѡ писец последовательно пишет после согласной, ѡ – в начале словоформы и после гласной в середине и в конце слова: помазаньѡ 14а, чаро/дѣганьихъ 19в, глаоу/матсѣ 19г, новыѡ кесарьѡ 20а, ѡко 20б, ѡвлѡкѣтсѣ 25а, ѡростї 31г, имѣньѡ, ѡвѣ 34в, чюжаѡ/ 35а, кнѡзѡ 42б, 61а и др.

Написания ѡ вместо ѡ единичны: васильѡ/ 19а, сѣщньѡ/ 31в, коупоу/ющѡ/ 31г, а также (с лигатурой ѡн) покаѡн^ѡ/ 49б, где ѡ кинноварю переправлен в ѡ.

Есть несколько словоформ, в которых ѡ употреблен после букв согласных ж и ц: держѡти 2г, де/рьжасѣ 33в, держѡтъ 89а, кажѡ

строки **к/диносмъсльника** 3а. Почти все словоформы с повторяющейся буквой находятся на нескольких листах в начале рукописи; кроме примеров с **аа** и **ии** в остальных случаях использованы дублетные буквы. Можно предположить, что это был способ заполнить остающееся в строке пространство, поскольку следующие две или три буквы не уместились бы.

5. Употребление еров в Воскресенской кормчей в целом соответствует времени ее создания. Этимологические **ъ** и **ь** в корне слова в слабой позиции в рукописи уже отсутствуют¹⁷; в суффиксах писец старается их сохранять, возможно, следуя оригиналу; почти всегда буквы присутствуют на конце словоформ. Самой сложной оказывается орфография приставок и предлогов, кроме конца строки, где **ъ** сохраняется, а при вокализации написано **о**.

5. 1. В целом предлоги и приставки писец немного чаще пишет с **ъ**¹⁸. См., например, лл. 40а – 42г, где представлено 21 написание с **ъ**, 14 – без **ъ** и одно – с вокализацией: **со всѣмь**; на лл. 80а – 81г имеют **ъ** 24 предлога и приставки, 19 написаны без **ъ**, 4 примера с вокализацией, три из которых – с предлогом **во** перед следующим словом, начинающимся с **в**: **во ъмь**, **во всѣхъ**, **во всакон**. В предлогах этимологический **ъ** сохраняется чаще, чем в приставках.

5.1.1. Принципов употребления или отсутствия **ъ** в приставках **въ-**, **съ**, **въз-** в Воскресенской кормчей не прослеживается, однако написание некоторых основ оказывается устойчивым. С одной стороны, **ъ** не пишется, если он находился в слабой позиции; см. формы глаголов **вхѹдити**, **свирати(са)**, **сложити(са)**, **взати**, существительного **сложенькѹ** и некоторых других: **вхѹдитѣ** 69а, 93а, **вхѹдити** 17а, 23в, 70б, 75а, **вхѹда** 60г, **вхѹдаща** 66а, **сложитса** 18а, **сложивѣ** 25г, **сложеньи** 26а, хотя **съложи/тъса** 61а, где некоторую роль мог сыграть конец строки. Препятствием для отсутствия **ъ** не является даже появляющееся стечение согласных: **сблюдетѣ** 38в, **взлюбѣ** 44в,

¹⁷ Хотя **всеса** 90в, 91а, **всѣмь** 76а, 82а, **всѣхъ** 80г и др. при **вси** 81г, **всѣми/** 82а, **всѣ/мъ** 86б и др.

¹⁸ Об орфографии предлогов в разных памятниках см. (Зализняк 2000: 64; Ладыженский 2010: 151–153).

взлюбленымъ 44г, скроушенъе 44г, свлазнъ 71в, 100в, встанья 58а и др. Последовательно без ъ книжник пишет основы сгрѣш- и сверш-; словоформа съгрѣшъ//шии 48б-в мало показательна, поскольку находится почти в конце листа.

С другой стороны, находившийся в слабой позиции ъ сохраняется, и написание некоторых основ, в основном с приставкой възъ-, может колебаться с преобладанием этимологических форм: въсхотѣ//въ 28в-г, въсхотѣвъ 60в, всхоцеть 33в, 48б, 56г, въсхотѣша 69в; въздержанья 25б, въздержанья 3ба, въздержатиса 3бв, въздержанья 63а, 64в, въздержань/а 25б, въздержацихъса 63в; въсхыщающихъ 20б, 22г, Въсхыщающе, Въсхыщающии 29б (начало правила и толкования), въсхыгитъ 69б, всхъи/тити 29в, всхыщенък 93б; сьродьства 26в, сродника 40г, взношенья 53б, възносаса 64б и др. Словоформы на възбран- книжник обычно пишет с ъ.

Буква ъ отсутствует в приставке в глаголах створити, стварати; такое написание отмечено уже в древнейших памятниках (Дурново 2000: 418; Зализняк 2004: 64).

5. 1. 2. Вокализация ъ и написание о обычно представлены в приставке съ перед слогом со слабым (и утраченным) редуцированным: созданоѣ 64г, со/здавшими 80в, создании 92в, собратиса/ 95б, собранык 26в, собраса 20а (ср. свирати 17б, свирающе/мса 46б), солга 29в, солгавшию 29б, сочтахомъ 27а, сочтаса 60а, сочтанък 93б, созва/ти 70а. Видимо, для книжника это были уже устойчивые написания. К таковым можно отнести возметь 51а, возмѣ^т 90в, возмоу^тть 75в, возму^тть 28б (мү лигатура), воскр^снъя, воскр^ссо/хомъ 52в.

Вторая позиция с вокализацией – двойная приставка съвъ-: совокоупленыхъ 25г, совокоупихъ 25б, совокоуплати 76г, совопрашанье 53а (пр лигатура), совопрашанью 95б, но совъпрашанье 47а, также со/възвращающе 26г, где не исключена аналогия с предложно-падежной конструкцией, ср. со въздержаникмъ 17а.

Эпизодически написание **о** на месте **ъ** встречается в других словах, где можно предполагать отражение произношения: **содержать** 114а; перед корнем, начинающимся с гласной **воображаться** 101в, **съединение/шь** 65в (ср. без предлога **съединеньк** 27а, **съединенью** 94в), **возь/вратить** 39в (при не этимологическом **ъ** в конце строки). См. также примечание 25.

5. 1. 3. В предлогах **ъ** сохраняется чаще, чем в приставках, поскольку маркирует границу слов. Колебание написаний отмечено в предлоге **въ** перед существительным **домъ** и особенно перед топонимами: **в домоу** 28г (2ж), 45г, 66б, **въ домоухъ**, **в домѣхъ** 75в, **в домты** 27г, 75в; **въ троуѣ** 80а, **въ пенѣдапольн** 81б, **въ арменьи** 62б, **в ливни** 80г, **в халкыдоне** 81б и др.

Позицией, где обычно в предлогах **съ** и **въ** книжник не пишет **ъ**, являются конструкции с местоимениями, преимущественно 3 лица: **в немъ** 63в, 75г, **в нихъ** 27б, 63г, **с нимъ** 28г, 64а, 65б, 69а, **в немже** 65а, 69в и др., **с нами** 65в, **в тѣхъ** 64г, **в кокъ** 81в. С местоимениями может быть написан без **ъ** предлог **къ**: **к нѣкымъ** 75в, **к себе** 28а, 67в, 98б, **к немоу же** 80б, **к си** 80в, **к се/моу** 93а, **к симъ** 80а, но **къ симъ** 24в, 80в, **къ семоу** 25б; а также в предложно-падежной конструкции **к томоу** 'сверх того', 'впредь' 66в,г, 67а, 67в, 69б.

5. 1. 4. Вокализация в предлогах **съ** и **въ** в Воскресенском списке встречается довольно редко, в основном перед следующим **л**: **со възде/ржаникъмъ** 17а, **со възлюбленымъ** 44г, **во все** 48в, 60а, **во/всѣскою** 52б, **во времена** 63г, **во время** 64а, но **въ время** 28в. В примерах **во нѣже** 69в,г, **во/тъ же (чинъ)** 66г, **во тѣ/ (днѣ)** 75г и **во крѣви** 19б, 22г, **во нма** 64г написание **о** обусловлено оттяжкой ударения на предлог у слов а.п. с (Зализняк 2019: 616, 636, 705). Однако неясно, представлен ли здесь орфографический прием, воспроизводящий устоявшееся написание, или отражено произношение.

Предлоги **съ** и **въ** перед словом, начинающимся с гласной, обычно написаны с **ъ**: **съ крѣтики**, **съ кврѣи** 13а, **въ александри**, **въ иногазы/чницахъ** 81б, **въ области** 46в, **въ ерлмѣ** 47в, хотя **со**

искоушеник/мь 29в, со властѣньми 93в, во истинуоу 24в – въ истинуоу 61а, во антиохии 65а (заголовок) – въ антиохии 47б и др., во иноу 66а, 69а – въ иноу 66в, въ и/но 66а.

5. 2. Характерной чертой Воскресенского списка является последовательное написание **ь** вместо напряженного **и** (перед [j]): разоумью 25б, житья, пребыванья 41в, испытанье 51г, запрещенью, сочтаньк 89в, писанья 91в и др.

5. 3. Сочетания редуцированного с плавным писец всегда пишет по восточнославянскому типу с гласным полного образования: дерзость 20в, дерзнетъ 32а, 66г, 67а, 68в, 96а и др., въздержанья 25б, держася 42а, державѣ 80в, гордости 31г, жертвѣ 34г, должника 35а, свершени 49г, съвершитъ/ся 109в, первого 54в, нетвердо 57а, оутверженьк 80б и др.

Непоследовательно в нескольких корнях после **р** написан **ь**: дерьзнетъ 66г; де/рьжася 33в, дерьжаще 90а, дерьжахоутъ 94в, самодержца 95б, дерьжати 98б, 112б, дерьжи/тъся 100в, въздержацинся 109а, въздержаньи 114г; оутве/рьжающе 95б; свершени 49г, све/рьшенъ 109б, свершати 109в; изве/рьжени 17в (зв лигатура), изверьгль 84а, в конце строки изверь/жени 66а, изверь/жени 84а, 94а, а также долъжномъ 62а. Кроме первого примера, **ь** находится перед **ж** или **ш**; зависимости постановки буквы от количества следующих согласных не наблюдается¹⁹. Написание **ь** можно было бы рассматривать как отражение произношения мягкого согласного [rʲ]: ср. жизь/ни 43а, въздь/вигшюся 80в, прозь/вютера 85в, пь/ричетъ 88в (пь лигатура), въ/ремл 108а, мѣсь/тѣхъ 114а и др. только на конце строки, где **ь** обозначает мягкость предшествующего согласного при мягком же следующем согласном²⁰. Сомнение

¹⁹ Ср. (Ладыженский 2010: 150).

²⁰ Аналогичное написание **сь/вѣтыхъ** и под. с не этимологическими ерами представлено в Прологах XIV в. северо-восточного происхождения, где выбор **ѣ** или **ь** определяется мягкостью или твердостью предшест-

в том, что **ь** указывает на мягкость согласного в примерах с *тъгт, вызывают **дѣръзнѣть** 100а и особенно **дѣръзнуѣти** 87а и **дѣръз/знуѣвшѧ** 55г. Возможна трактовка перечисленных словоформ как контаминированных восточнославянских и южнославянских типов сочетаний редуцированного с плавным и как орфографического явления. Менее вероятно, что написания **-ѣрь-**, **-ѣръ-** и **-олъ-** отражают развившийся призвук и / или второе полногласие²¹.

5. 4. В Воскресенской кормчей встречается написание не этимологического **ь** и его правка на **ѣ**. По-видимому, ее осуществили два книжника разными способами²². Большинство исправлений сделаны приписанной сверху изогнутой линией в виде завитка: **ѣнѣ\ъ же/** 4г, **иподѣакономѣ\ъ** 12в (дат. мн.ч.), **позорищемѣ\ъ и ѣрищемѣ** 15в (дат. мн.ч.), **ѣппѣ\ъ** 18а, **повелѣвѣ\ъ** 26б, **вѣ\ъ** (ѣдино) 26в (**ь** исправлен из другой буквы), **вѣ\ъ** (селѣ) 97в, **мѣ\ъногомѣ** 29в, **соущемѣ\ъ** 29в (дат. мн.ч.), **нѣ\ъ** 33б (союз), **вѣренѣ\ъ** 40в, **сѣ\ъпротивитьсѧ** 55г, **дарѣ\ъ** 82в. Несколько букв переправлены прямыми линиями так, что мачта **ѣ** выходит за верхнюю границу

вующего согласного (Ладыженский 2010: 151). См. также (Шахматов 1886: 143).

²¹ «В вост.-новг. говорах, равно как и во всей Юго-Западной Руси, положение было таково: здесь либо просто сохранялся исконный тип ТъгТ, либо после плавной возникал лишь слабый вокалический призвук, не достигший статуса полноценного ѣ или ѣ и в нормальном случае не развивавшийся в самостоятельную гласную» (Зализняк 2004: 50). О втором полногласии см. (Там же: 66). В описании орфографии новгородского служебника середины XIII в. Д. А. Короткова и Г. А. Мольков к словам со вторым полногласием относят **наполѣнишасѧ**, **вѣзѣ/молѣвникѣ**; словоформы **вѣсѣдѣрь/житѣлю**, **жѣръ/тѣвѣ**, **вѣлѣкшесѧ** названы полногласными (Короткова, Мольков 2017: 918).

²² Такими же двумя приемами переправлен **ь** в **ѣ** в составе **ѣ**: **ѣдкѣ** 36в, **вѣлкѣ/ѣ** 87б.

строки: **попѣ** 50б, **вѣ** (павликианѣхъ) 52а, **вѣ**зставѣшемъ 78в, **вѣ**зскорѣ 84в. Иногда трудно понять, была ли правка; см. **попѣ** 68в, **вывѣ** 69в, **проклатѣ** 77а²³. Без исправлений остались словоформы **къ...** **прозвютеромъ** 43б (дат. мн.ч.), **митрополитъ** 46в, **дѣати кдинѣмъ...** **лицемъ** 88в (дат. мн.ч.). Полагать, что буква переправлена, позволяет именно ее высокая мачта, поскольку писец Воскресенского списка обычно пишет **ѣ** в строке.

В русских рукописях XI в. и XII в. мена **ѣ** и **ь** отражала историю южнославянских говоров (Дурново 2000: 451). До начала второго южнославянского влияния, в конце XIII – начале XIV в., когда появилась Воскресенская кормчая, нельзя совершенно исключить того, что книжник был знаком с южнославянской орфографией, копировал оригинал рукописи²⁴ или ошибся, хотя ошибок в тексте мало, и обычно они исправлены самим писцом. В формах дательного падежа мн. ч. **ь** мог появиться под влиянием творительного падежа ед.ч. В предложении **въ** 26в обозначен мягкий согласный перед следующим гласным. В **многомъ**, **вставшемъ**, **вскорѣ** и **онъ** вероятно написание **ь** под влиянием той же буквы из соседнего слога.

5. 5. Кроме правки **ь** на **ѣ** в Воскресенском списке есть исправления **ь** на **ѣ** в словоформах **в сѣлѣ** 11б, **на дѣаконѣ** 67в, **ѣ инѣ** 68г, **храмѣ** 80а, **нарѣ** 82в; возможно, **ѣ** переправлено из **ь** в **тѣ** 44г, **вскорѣ** 45в. Имеются также единичные примеры правки **о** на **ѣ**: **оуроучивѣ** 24г, **привыгѣ** 92г

²³ В словоформах **тѣхъ** 32б, **киникъ** 81в, **къ** 88г **ѣ** мог быть переправлен не из **ь**, а из другой буквы.

²⁴ Похожие написания с правкой есть в Новгородской кормчей 1282 г.: **запрещеникъ** 3ба, **нѣ** 48в, **сѣгрѣшивѣ** 61в, **тѣмѣ** 65б, **попѣ** 81в, **попѣ** 110б, **протививѣ** 91в, **ѣлоученѣ** 140а и др. С точки зрения текстологии оба списка входят в одну группу – Новгородско-Варсонофьевскую – и имеют некоторые общие чтения.

В Воскресенской кормчей в небольшом количестве словоформ на месте этимологического ѣ написан ъ, впоследствии переправленный. Редкие словоформы с первоначальным ъ, исправленным на ѣ, и с о, исправленным на ѣ, могут быть отражением бытовой системы письма.

ЛИТЕРАТУРА

- Голубовский 1895 – *Голубовский П. В.* История Смоленской земли до начала XV столетия. Киев: тип. Имп. Ун-та св. Владимира В. И. Завадского, 1895.
- Дурново 2000 – *Дурново Н. Н.* Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка // Дурново Н. Н. Избранные работы по истории русского языка. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 391 – 495.
- Зализняк 2004 – *Зализняк А. А.* Древне-Новгородский диалект. М.: Языки русской культуры, 2004.
- Зализняк 2019 – *Зализняк А. А.* Древнерусское ударение: Общие сведения и словарь. М.: Издательский Дом ЯСК, 2019.
- Карский 1979 – *Карский Е. Ф.* Славянская кирилловская палеография. М.: Наука, 1979.
- Корогодина 2017a – *Корогодина М. В.* Кормчие книги XIV – первой половины XVII века. Т. 1. Исследование. М.; СПб.: Альянс-Архно, 2017.
- Корогодина 2017b – *Корогодина М. В.* Кормчие книги XIV – первой половины XVII века. Т. 2. Описание редакций. М.; СПб.: Альянс-Архно, 2017.
- Короткова, Мольков 2017 – *Короткова Д. А., Мольков Г. А.* Графико-орфографические особенности древнерусского Служебника XIII в. (Соф. 519) // Acta linguistica petropolitana. Труды института лингвистических исследований. СПб.: ИЛИ РАН, 2017. Т. XIII. Ч. I. С. 911 – 938.
- Ладыженский 2010 – *Ладыженский И. М.* Орфографическая техника употребления еров во второй половине XIV в. (на материале Прологов Типографского собрания РГАДА № 165 и 167) // Вестник СПбГУ. Серия 9. 2010. Вып. 4. С. 149 – 155.
- Молдован 2018 – *Молдован А. М.* «Лигатурное письмо» и другие особенности рукописи ГИМ, Чуд. 11 // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2018. № 16. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. С. 193 – 215.
- Покровский 1916 – *Покровский А. А.* Древнее псковско-новгородское письменное наследие. М.: Синод. тип., 1916.
- Протасьева 1970 – *Протасьева Т. Н.* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). М.: [б. и.], 1970. Ч. 1.

РОСТИСЛАВ СТАНКОВ

Софийский университет им. Св. Климента Охридского, Болгария

ИЗ НАБЛЮДЕНИЙ НАД ЛЕКСИКОЙ
ДРЕВНЕБОЛГАРСКОГО ПЕРЕВОДА
ХРОНИКИ ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА: ГЛЕЗНЪ, ГЛЕЗНА

Для слов *глезнъ* и *глезна* словари обычно приводят такие значения: ‘лодыжка’, ‘пята’, ‘щиколотка, лодыжка’, ‘нижняя часть ноги’, ‘голень’, ‘лодыжка’, ‘щиколотка’, ‘пята, пятка’ (Срезн I: 519; СДРЯ II: 329; СлРЯ 4: 32; Miklosich: 129)¹, при этом первое из них переводит греч. *ἄστράγαλος* ‘лодыжка, щиколотка’ и *ταρσός* ‘ступня, стопа’ (‘лодыжка’ у Галена) (Liddell, Scott 1996: 1759), а второе, кроме *ἄστράγαλος*, переводит еще и *σφυρόν* ‘лодыжка’, ‘пята, ступня’. В переводе Хроники Георгия Амартола (далее ХГА), однако, *глезнъ* употреблено в рассказе о пире Валтасара, на котором после осквернения священных сосудов появилась кисть руки, начертавшая на стене таинственные письма (Дан 5: 24), а *глезна* зафиксирована в Кринице с отсылкой к тому же самому эпизоду:

(1) сего рѣ посланъ *глезнъ* рочѣнын (посланы ПбСлУн, глежны рѣчныа ППбСлУн) ѿ лица его (Истрин I: 189, 1–2)

– διὰ τοῦτο ἀπεστάλη *ἄστράγαλος* χειρὸς ἐκ προσώπου αὐτοῦ (Boog I: 270, 24);

(2) ꙗко по Оумалеродасѣ црѣтова Валтасаръ, вѣрѣ его, лѣ ꙗко ꙗко тѣ всекверн стѣхъ внхъ съсоудъ въ пнроу. при немъ же н *глезна* (*глезна* ПЕ²) ꙗвн сѣ въ стѣнѣ (Истрин I: 8)².

В переводе на русский язык текста хроники использованы слова *кисть* и *рука*: «За то и послана *кисть* руки от лица Его», «За это послана [была] *кисть* руки от лица Его»; «При нем (же) и *рука*

¹ В Диалогах Псевдо-Кесария указанные греческие слова переведены словом *глезнъ*, см. (Милтенов 2006: 245, 538).

² Описание списков ХГА и их обозначений см. в (Матвеевко, Щеголева 2006 I/1: 32–38; Анисимова 2009: 41–191).

явилась на стене» (Матвеевко, Щеголева 2000: 162, 19; Матвеевко, Щеголева 2011 III/1: 230, 50). В русском Синодальном переводе Библии: «За это и послана от Него *кисть* руки»; в болгарском: «Заради това са и проводени от Него тия *ръчни пръсти*».

Книга пророка Даниила, согласно И. Евсееву, сохранилась в трех древних редакциях с условными названиями: Паримейная, приписываемая Кириллу, Мефодиевская, Симеоновская (Евсеев 1905: VI–VII)³. Пятая глава книги Даниила отсутствует в Паримейнике, приводим стих 24 по остальным двум редакциям:

- (3) сего радн ѿ лица ѿго посланъ бы. н грѣзнъ рѣкы (М), сего дѣла отъ лица є поустнша са прѣстн рѣкыни (С)
 – διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς (Евсеев 1905: 90, 91)⁴.

В Мефодиевской редакции слово искажено (грѣзнъ ‘виноградная гроздь’, в древнерусских рукописях – грѣзнъ) (SJS I: 437), а Симеоновская редакция в данном случае следует за переводом 5-го стиха 5-й главы книги Даниила:

- (4) въ тѣмъ чѣмъ ѿзвѣдоу. прѣстн рѣкы члѣскы... ѿ црѣ видѣше прѣсты рѣкы пншюща (М), въ тѣмъ чѣмъ ѿзвѣдоша прѣстн рѣкы члѣ... ѿ црѣ видѣше прѣсты рѣкы пншюща (С)
 – ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου... καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστράγαλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης (Евсеев 1905: 82, 83)⁵.

В переводе Толкования на книгу пророка Даниила времен царя Симеона употреблено слово *запастые*:

³ Оставляем в стороне вопрос, идет ли речь о редакциях или о разных переводах. Например, А. А. Алексеев считает, что «различие трех параллельно изданных версий выступило наглядно, оно не ограничивается словопотреблением переводчиков, но отражает также различные греческие оригиналы» (Алексеев 1999: 155). С этим согласен И. Илиев (Илиев 2017: 217).

⁴ Греческий текст один и тот же и для Лукиановской, и для Исихиевской редакции.

⁵ Греческий текст один и тот же и для Лукиановской, и для Исихиевской редакции.

(5) въ тѣ ѿсѣ нꙋдыѣ зѡпастіе рѣжкы... н црѣ внд; въѡ зѡпастіе рѣжкы пншюща Дан 5:5; сего дѣла испѣщено бы зѡпастіе роꙋкы Дан 5:24 (Илиев 2017: 316, 319)⁶.

Выясним сначала значение слов *глежнѣ* и *глезна* вне ХГА. Точными являются определения ‘лодыжка, щиколотка’, определение ‘нижняя часть ноги’ слишком общее, остальные (‘пята, пятка’, ‘голень’) – неточны. В Азбуковнике и у Лаврентия Зизания указанные слова связываются с голенью: *глежнѣ* – голени, *глезно* – голѣнь (Азбуковник: 152; Лаврентий Зизаний: 124). В рукописи XVII в. (Книга глаголема гречески алфавит, БАН, Арх. Д., № 446) против формы им.-вин. дв. ч. *глезне* стоит определение *голени* (см. цитированный выше СлРЯ). Определение ‘голень’ встречается и у Берынды, но за этим следует уточнение, которое приближается к определению ‘лодыжка, щиколотка’: *глежнѣ* – *голѣнь*, *голѣнка*; *глезна* – *голени*, *конѣ кѡстї голенныхъ которїиса ѡпираю кѡсти ѣ стопѣ, и ѣ бокїса оꙋдаюѡтѣ ѡпкы* (Берында¹: кн (28); Берында²: 30; в издании Сахарова определение искажено: «конец костей коленных»). Чаще всего слова выступают в дв. ч., причем форма *глежнѣ* (им.-вин.) может восходить как к *глезна*, так и к *глезно*, а *глезнама* (дат.-тв.) – к *глежнѣ* и *глезно*.

Приведем по одному примеру, где ясно выступает значение ‘лодыжка, щиколотка’:

(6) *повель... принести гвоздия, и под глезнама ему вънозити, Мучение Григория*

– *κατὰ τοὺς ἀστραγάλους* (ВМЧ 1883: 2323; Срезн I: 519);

(7) *оꙋтверднесте са его плеснѣ н глежнѣ* Деян. 3:7

– *ἐσθερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυρά* (Срезн I: 519)⁷.

⁶ Греческий текст с небольшими отклонениями по спискам тот же, что в (3) и (4), см. (Bonwetsch 1897: 148, 8–11, 158, 8–9); текст (5) цитирован и в критическом аппарате издания Евсева.

⁷ Греческий текст по изданию Nestle-Aland. Иногда встречается пропуск местоимения: *оꙋтверднесте плеснѣ н глежнѣ* л. 28 (РГБ, ф. 256, № 11); см. также: SJS I: 403.

Известен случай в Прологе под 9-е ноября, когда голънь соответствует греч. *ἀστράγαλος*⁸:

(8) гвоздѣмн желѣзнымн провѣртѣша голъни ѿго 53a16–18
– ἤλοις μακροῖς ἐθρουπήθη τοὺς ἀστράγαλους (СРП I: 328).

Славянский текст не является точным соответствием греческого, где гвозди *длинные*, а не *железные*⁹. Слово голънь в этом контексте читается в ряде списков Пролога:

(9) гвоздѣи желѣзнымн провѣртѣша голени ѿго л. 130в3–5 (РГБ, ф. 304/1, № 33, XIV в.); гвоздѣи желѣзными провѣртѣша голѣни ѿго л. 294об. (РГБ, ф. 304/1, № 727, 1632 г.).

В Станиславовом (Лесновском) Прологе 1330 г. текст отличается еще и тем, что в нем добавлено слово *нога*:

(10) гвоѣзмн желѣзнымн провѣртѣше ногѣ голѣны ѿго 59b16–18 (СтПр: 77).

На наш взгляд, текст в (8–10) редактирован и не отражает первоначального перевода. Точный перевод этого места с употреблением *глезна* или *глезно* можно найти в Стишном Прологе, но под 10 ноября:

(11) гвоѣзмн долгымн глезнѣ емоу провѣртѣшѣ (Петков, Спасова III: 35, 15–16)¹⁰; гвоздѣмн долгымн глезнѣ емоу провѣртѣша л. 29об. (РГБ, ф. 304/1, № 720, 1469 г.¹¹); гвоѣзмн долгымн глезнѣ емоу провѣртѣша л. 259об. (РГБ, ф. 98, № 6¹²).

⁸ Обычно голънь соответствует греч. *σχέλος* ‘бедро’, ‘голень’, ‘нога’: н голъни нхъ скрочшнша 2618–19 – Καὶ τὰ *σχέλη* συντριβέντες (СРП I: 26,27); н стълкоша емоу голъни палнчыемъ 87a16–17 – συνθλασθεῖς καὶ τὰ *σχέλη* ῥάβδοις (СРП I: 464; Delehayе 1902: 305, 21–22).

⁹ В комментариях к этому месту сказано, что в греческом тексте гвозди *большие* (СРП I: 329).

¹⁰ У Делеэ текст другой: ἤλοις τοὺς πόδας καὶ τὰς πλευρὰς διαπείρεται (Delehayе 1902: 210,14).

¹¹ В описании рукопись значится как Пролог, см.: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-720/#image-5> (дата доступа: 13.11.2023 г.).

¹² Рукопись является конволютом конца XV – середины XVII в.: первая часть (лл. 1–342) содержит Стишной Пролог, затем следует Простой Пролог; <https://lib-fond.ru/lib-rgb/98/f-98-6/> (дата доступа: 13.11.2023).

В Стишном Прологе глезна (или глезно) зафиксировано еще 14 раз: под 2-е и 4-е сентября, 7-е и 14-е ноября, 13-е декабря, 20-е февраля, 5-е марта, 20-е мая (2×), 24-е мая (2×), 12-е и 17-е июня, 29-е июля. Для 11 употреблений есть греческий текст, слово соответствует *ἀστράγαλος*. Приведем пару примеров, под 7-е ноября и 20-февраля:

(12) н глезнѣ емъ проврѣтъшѣ

– καὶ τοὺς ἀστράγαλους διαπερονᾶται (Петков, Спасова III: 29,6; Delehaye 1902: 201,27–28);

(13) до глезнен ѿмочншѣ нвсѣ емоу

– μέχρις ἀστραγάλων ἐβάφησαν οἱ μακάριοι πόδες αὐτοῦ (οἱ αὐτοῦ πόδες) (Петков, Спасова 2008–2014 VI: 50, 27–28; Delehaye 1902: 477, Synaxaria selecta, 50).

В (13) глезнен предполагает исходную форму глезньн или глезнь, последняя восстановлена в Диалогах Псевдо-Кесария, хотя в тексте все формы слова по *о- и *а-склонению¹³. Форма *глезень* известна болгарским говорам (Младенов, Балан 1951: 435). В Стишном Прологе значение везде ‘лодыжка, щиколотка’, но при этом особо следует отметить употребление слова под 13-е декабря и 5-е марта, так как в первом случае в Прологе ему соответствует *пата*, а во втором – соседствует с *рѣжа*, что приближает его к контексту в ХГА и Книге Даниила:

(14) ѿтомъ же мардарѣвъ проврѣтъшѣ глезнѣ

– εἶτα τοὺς ἀστράγαλους διατρυπηθεῖς;

по семь патѣ проврѣтъшѣ нмъ 87а8–9 (Петков, Спасова 2008–2014 IV: 48, 16–17; Delehaye 1902: 305, 18; СРП I: 464)¹⁴;

(15) нже н ѿ глезнѣ его рожкоу его тѣчю зраше. лѣжницю
держжцаго еюже рѣбнын стыню рѣнмаше; (в Великих Минеях

¹³ Глезна глезно^м (им.-вин. дв. м. и испорченный дат.-тв. дв. м.) 140, 145 – тарσός тарσῶ РЛΘ, 139; глезны (вин. мн. м. и ж.) 159, 3 – τὸν ἀστράγαλον РΝΖ, 3; глезна (им.-вин. дв. м.) 175, 12 – τὰ σφυρὰ ΡΟΓ, 13; без глезнѣ (род. мн. м. и ж.) 177,48 – ἀνευ тарσῶν ΡΟΕ, 45 (Милтенов 2006: 426, 442, 455, 456; Riedinger 1989: 125, 139, 151, 153).

¹⁴ Греческий текст в СРП в данном случае совпадает с текстом у Делеэ.

Четъхъ без лишнего местоимения: нже н ѿ глезнѣ его рзкоу тоуѣю
зрѣше. лжнцю держащаго. ею прѣвнын стѣнно прѣнмаше 47а31–34)
– οὗ ἀπὸ τοῦ ἀστράγαλου τὴν χεῖρα μόνην βλέπειν ἔλεγε (ἔβλεπε)
τὴν λαβίδα κατέχουσαν, δι’ ἧς ὁ ὄσιος τῶν ἀγιασμάτων μετεῖχεν)
Петков, Спасова 2008–2014 VII: 20, 31–32; ВМЧ 1997: 93; De-
lehaye 1902: 510, 13–15).

В (14) ближе к греческому тексту Пролога, где использование паца для перевода *ἀστράγαλος* (единственный известный нам случай) следует признать метонимическим переносом по смежности (в комментариях указано, что паца стоит во всех списках, см. СРП I: 465). Подобный метонимический перенос наблюдается в Стишном Прологе под 20-е мая, где греч. *ἀστράγαλος* переведено словом нога:

(16) повелѣ проврзѣтѣтн ноѣѣ его
– προσέταξε τρυπηθῆναι τοὺς ἀστράγαλους αὐτοῦ (Петков, Спасова
2008–2014 IX: 52, 20; Delehaye 1902: 697, 10).

В (15) речь идет о Марке Постнике, принимавшем дар причастия от ангела: святой, приступая к Святому причастию, видел ступни (лодыжки) и руку ангела с ложечкой для причащения. Примечательна форма глезнѣ (им.-вин. дв. ср. и ж.) в сочетании с предлогом отъ, который требует родительного падежа. Однако замена род. на вин. при предлоге отъ известна еще в древнеболгарскую эпоху (Ассеманиево Евангелие, И 7:40), а в XII–XIII вв. встречается уже довольно часто (Дуриданов 1956: 202–206 (118–122); Чешко 1970: 235–237).

Слово глезнѣ не имеет надежной этимологии (Berneker: 302; Фасмер I: 411; БЕР I: 248; ЭССЯ 6: 118–119; ЭСУМ I: 521). А. Вайан, на основе идеи ‘слабая часть ступни (ноги)’, предложил сближение с лит. *glėžti*, *glėžti* ‘слабеть, делать слабым, слабый’ (‘devenir faible, débile’), прил. *glėžnas* ‘слабый’, лат. *gleznus* ‘без сопротивления’ (‘sans résistance’) (Vaillant 1974: 582). Идею эту поддержал А. Е. Аникин (Аникин 10: 289–290), единственный автор, высказавший предположение, что слово попало в русский (точнее, древнерусский литературный) язык из *церковнославянского*, т. е. древнеболгарского¹⁵.

¹⁵ На основании подробного обзора существующих праславянских реконструкций данного слова М. Н. Саенко пришел к заключению, что форма м. р. **gleznъ* является «единственной надежной реконструкцией для

Данные показывают, что рассматриваемые слова не были в активном употреблении в русском языке¹⁶. Словари русского языка обычно цитируют форму ж. р. *глѣзна*, *глѣзна* ‘лодыжка’, иногда сопровождая слово пометой *церковное* (САР II: 84; СЦСРЯ I: 265; Даль² I: 365), а русским народным говорам слово неизвестно (см. СРНГ), в цитированном выше ЭССЯ приведены личное имя *Глезнь* (XV в.) и топоним *Глезна* с неясными значениями. Также нет данных, что указанные слова бытовали когда-то и в украинском языке. Цитированные выше этимологические словари, за исключением ЭССЯ, приводят укр. *глезна*, которое, однако, отсутствует в словаре Б. Д. Гринченко (см.) и Большом толковом словаре современного украинского языка (см. ВТССУМ). Подача слов *глезна* и *глезно* в ЭСУМ в квадратных скобках обозначает их диалектный характер¹⁷. Первое из них, *глезна*, цитировано по двуязычному украинско-немецкому словарю Е. Желеховского со значением ‘косточка (в ноге)’ для нем. *Knöchel* ‘лодыжка, щиколотка’ (Желеховский 1886: 143). Второе, *глезно*, цитировано по словарю украинского языка Д. И. Яворницкого (Эварницкого) со значением ‘сустав в костях’ (Яворницкий 1920: 142). Сам Яворницкий ссылается на словарь П. И. Житецкого 1888 г. (см.), в котором данное слово отсутствует. Белорусскому языку слова *глезна*, *глезно* неизвестны. Вопреки Л. А. Глинкиной (Глинкина 1974: 217), в древнерусскую письменность родовая триада *глезнь* – *глезна* – *глезно* попала из древнеболгарской письменности, к живому древнерусскому языку она не имела отношения. В таблице на с. 220 цитированной статьи указаны только варианты *глезна* и *глезно*, а клеточка для болгарского языка пуста, хотя слово *глезна*, кроме общелитературного *лезен* ‘лодыжка, щиколотка’, ему известно (Младенов, Балан 1951: 435).

праславянского», а в плане этимологии слова из перечисленных сравнений наиболее серьезного внимания заслуживают сравнения с **želza* ‘железа’, **glazъ* ‘скала’, лит. *glėžnas* ‘нежный’, прагерм. **klakkaz* и санскр. *glāhaḥ* ‘игральная кость’ (Саенко 2020: 186, 189). Выражаем искреннюю благодарность ответственному редактору тома В. С. Ефимовой, которая указала нам на монографию М. Н. Саенко.

¹⁶ На это обратил внимание и Саенко (Саенко 2022: 183).

¹⁷ «У квадратных дужках [] подаються діалектні слова або значення слів» (ЭСУМ I: 12).

Теперь о значении глезнъ и глезна в ХГА и в книге Даниила. В указанном выше СДРЯ на основе (1) выделено словосочетание глезнъ ροϋϋнын ‘кисть руки’. Выделение сочетания в принципе возможно в том случае, когда оно соответствует одному греческому слову. В нашем случае глезнъ переводит ἀστράγαλος, а ροϋϋнын (точнее ρϋϋνγιν) – χειρός. С другой стороны, для греч. ἀστράγαλος только в Дан 5:5, 24 выделено значение ‘wrist’ (‘запястье’) (Liddell, Scott 1996: 262). Однако, если ἀστράγαλος означает ‘запястье’, определение χειρός – лишнее. В то же время греч. ἀστραγαλωτός по-разному определяется в словарях: в только что цитированном словаре Лиддла и Скотта – ‘made of ἀστράγαλοι’ (‘сделанный из ἀστράγαλοι’), в словаре Софоклеса – ‘of ankle bones’ (‘из костей лодыжки, щиколотки’), а в словаре Лампе – ‘reaching to the ankle or wrist’ (‘доходящий до щиколотки или запястья’) (Sophocles 1900: 266; Lampe 1961: 248). Определение Лампе основано на комментарии Феодорита Киррского ко Второй книге Царств (2Цар 13:18). Приведем этот комментарий и его русский перевод:

(16) Τὸν δὲ χιτῶνα τὸν ἀστραγαλωτόν, ὁ μὲν Ἀκύλας καρπωτόν ἤρμηνευσεν, ἀπὲ τοῦ καρποῦς ἐνυφασμένους ἔχοντα· οἱ νῦν δὲ αὐτὸν καλοῦσι πλουμαρικόν. Ὁ δὲ Ἰώσηπος “τὸν μέχρις ἀστραγάλων διήκοντα” – «Слова: *ризу успешрену* (ἀστραγαλωτόν) (2Цар 13:18) Акила перевел: ризу в плодах (καρπωτόν), в том значении, что на ней вытканы были плоды; ныне же называют ее: πλουμαρικόν; а Иосиф перевел: ризу доходящую до пят» (PG 80: 632–633; Феодорит Киррский 1905: 333).

На наш взгляд, определение wrist (запястье) греч. ἀστραγαλωτός сомнительно¹⁸. Основными значениями для ἀστράγαλος были ‘позвонок’, ‘лодыжка, щиколотка’, а для глезнъ и глезна ‘лодыжка, щиколотка’. Иными словами, в Дан 5:5, 24 χειρός и ρϋϋνγιν являются необходимым уточнением основного слова в сочетании, с основанием выделенного в СДРЯ. В (1) мы имеем дело с буквальным переводом:

¹⁸ Правда, есть немало случаев переноса названий одной части тела на другую. Любопытно отметить швед. *wrist* ‘щиколотка’ и англ. *wrist* ‘запястье’ (Саенко 2022: 190). В данном случае наши сомнения относительно греч. ἀστράγαλος ‘wrist’ (‘запястье’) связаны с тем, что из огромного корпуса текстов на греческом языке данное значение выявлено всего лишь из одного контекста.

ἀστράγαλος ‘лодыжка, щиколотка’, глезнъ – то же самое. В Кринице, (2), было употреблено только основное слово сочетания – глезна. В итоге, глезнъ и глезна никогда не имели значения ‘кисть (руки), запястье’, поэтому в Симеоновской редакции использованы сочетания пръсты рѹкы, пръстн рѹчѹннн (3, 4), а в переводе Толкования на Даниила, появившемся позднее самой книги, переводчик использовал слово запастье (5). По всей видимости, глезнъ, глезна и глезно были неизвестны живым восточнославянским языкам.

ЛИТЕРАТУРА

- Азбуковник – Азбуковник и сказание неудобъ познаваемых речах // *Сахаров И. П.* Сказания русского народа. СПб.: Тип. Сахарова, 1849. Т. II. С. 135–191.
- Алексеев 1999 – *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб.: Дмитрий Буланин (ДБ), 1999.
- Аникин – *Аникин А. Е.* Русский этимологический словарь. М.: Рукоп. памятники Древней Руси; Знак, 2007–2017. Вып. 1–11.
- Анисимова 2009 – *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. М.: Индрик, 2009.
- БЕР – Български етимологичен речник. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1971–2017. Т. I–VIII.
- Берында¹ – Лѣѣконъ, славенорѹсскѣй. Нменъ толъкованіе. Всечѣстны ѿцѣмъ Кѹ: Памвою Берындюю... Згромаженыи... Въ лѣто: ѿ Рѣтвѣ Хва, 848нѣ (1653).
- Берында² – Лексикон славеноросский, составленный всечестным отцем кир Памвою Берындюю // *Сахаров И. П.* Сказания русского народа. СПб.: Тип. Сахарова, 1849. Т. II. С. 5–118.
- ВМЧ 1883 – Великие Минеи Четьи. Сентябрь. Дни 25–30. СПб.: Синодальная типография, 1883.
- ВМЧ 1997 – Die Grossen Lesenmenäen des Metropolitens Makarij / Hrsg. Eckhard Weiher. Freiburg i. Br.: U. W. Weiher, 1997. Bd. 1: Великие Минеи Четьи митрополита Макария. Успенский список. 1–11 марта / Die Grossen Lesenmenäen des Metropolitens Makarij. Uspenskij spisok. 1.–11. März. (= Monumenta Linguae Slavicae, Dialecti Veteris. T. XXXIX).
- ВТССУМ – Великий тлумачний словник сучасної української мови. Київ; Ірпінь: Перун, 2005.
- Глинкина 1974 – *Глинкина Л. А.* О родовариантных формах существительных в древнерусском языке (по «Материалам...» И. И. Срезневского) // Вопросы словообразования и лексикологии древнерусского языка. М.: Наука, 1974. С. 196–225.

- Гринченко – Гринченко Б. Д. Словарь украинского языка. Киев: Друк. акційного товариства Н. Т. Корчак-Новицького, 1907–1909. Т. I–IV.
- Даль² – Даль В. И. Словарь живого великорусского языка. М.: Русский язык, 1978–1980 (репринт 2-го изд. 1880–1882 гг.). Т. I–IV.
- Дуриданов 1956 – Дуриданов И. Към проблемата за развоја на българския език от синтетизъм към аналитизъм // Годишник на Софийския университет. Филологически факултет. София: Наука и изкуство, 1956. Т. 51. № 3. С. 87–272.
- Евсеев 1902 – Евсеев И. Е. Толкования на книгу пророка Даниила в древнеславянской и старинной русской литературе // Древности. Труды славянской комиссии Императорского московского археологического общества. М., 1902. Т. 3. С. 1–44.
- Евсеев 1905 – Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. М.: ОРЯС Имп. Акад. наук, 1905.
- Желеховский 1886 – Желеховский С. Малоруско-німецкий словарь. Львів–Lemberg: 3 друкарні тов. им. Шевченка – Druckerei des Szewczenko-Vereines, 1886. Т. I–II.
- Житецкий 1888 – Житецкий П. И. Словарь книжной малорусской речи по рукописи XVII века. Киев: Тип. Г. Т. Корчак-Новицкого, 1888.
- Илиев 2017 – Илиев И. Тълкуванието на Книга на пророк Даниил от Иполит Римски в старобългарски превод. София: Издателски център «Боян Пенев», 2017.
- Истрин 1920–1930 – Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Текст, исследование и словарь. Петроград; Л.: ОРЯС Рос. акад. наук, 1920–1930. Т. I: Текст; Т. II: Греческий текст «Продолжения Амартола». Исследование; Т. III: Греческо-славянский и славянско-греческий словари.
- Лаврентий Зизаний – Литовско-русский словарь, составленный в 1596 году, Лаврентием Зизанием // Сахаров И. П. Сказания русского народа. Т. II. СПб.: Тип. Сахарова, 1849. С. 119–134.
- Матвеевко, Щеголева 2000 – Матвеевко В. А., Щеголева Л. И. Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели. М.: Богор. печатник, 2000.
- Матвеевко, Щеголева 2006 I/1–2 – Матвеевко В. А., Щеголева Л. И. Книги временныя и образныя Георгия Монаха. М.: Наука, 2006. Т. I. Ч. 1: Интерпретированный текст Троицкой рукописи; Ч. 2: Текстологический комментарий.
- Матвеевко, Щеголева 2011 II/1–2 – Матвеевко В., Щеголева Л. Книги временныя и образныя Георгия Монаха. М.: Наука, 2011. Т. II. Ч. 1: Русский текст. Указатели; Ч. 2: Комментарий. Справочные материалы.

- Милтенев 2006 – *Милтенев Я.* Диалозите на Псевдо-Кесарий в славянската ръкописна традиция. София: Авалон, 2006.
- Младенов, Балан 1951 – *Младенов С., Балан А.* Български тълковен речник с оглед към народните говори. София: Дечо Стефанов, 1951. Т. I.
- Петков, Спасова 2008–2014 – *Петков Г., Спасова М.* Търновската редакция на Стишния пролог. Текстове. Лексикален индекс. Пловдив: Унив. изд-во «Паисий Хилендарски», 2008–2014. Т. I–XII (септември – август).
- Продолжатель Феофана – Продолжатель Феофана. Жизнеописания византийских царей / Изд. подгот. Я. Н. Любарский. 2-е изд. СПб.: Алетея, 2009. (Византийская библиотека).
- Саенко 2022 – *Саенко М. Н.* Очерки по славянской соматической лексике. М.: Индрик, 2022.
- САР – Словарь Академии Российской. СПб.: Имп. Акад. наук, 1789–1794. Ч. I–VI.
- СДРЯ XI–XIV – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1988 –. Т. I –.
- СлРЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975 –. Вып. 1 –.
- Срезн – *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. СПб.: ОРЯС Имп. Акад. наук, 1893–1903. Т. I–III.
- СРНГ – Словарь русских народных говоров. М.; Л.; СПб., 1965–2013. Вып. 1–46.
- СРП – Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль / Изд-е подгот. Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, В. Б. Крысько, О. П. Шевчук, И. М. Ладзыженский. М.: Азбуковник, 2010–2011. Т. I: Текст и комментарии. Т. II: Указатели. Исследования.
- СтПр – Станиславов (Лесновски) Пролог от 1330 г. / *Павлова Р.* Увод и научно разчитане на текста; *Желязкова В.* Научно разчитане на текста. Велико Търново: Фабер, 1999.
- СЦСРЯ – Словарь церковнославянского и русского языка. СПб.: Тип. Акад. наук, 1847. Т. I–IV.
- Фасмер – *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1986–1987. Т. I–IV.
- Феодорит Киррский – Творения Блаженного Феодорита, епископа Киррского. Ч. I. Свято-Гроицкая Сергиева Лавра, 1905 (= Творения Святых Отцев в русском переводе. Т. 26).
- Чешко 1970 – *Чешко Е. В.* История болгарского склонения. М.: Наука, 1970.
- ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд. М.: Наука, 1974 –. Вып. 1 –.

- ЭСУМ – Этимологічний словник української мови. Київ: Наукова думка, 1983 –. Т. I –.
- Яворницький 1920 – *Яворницький Д. І.* Словник української мови. Катеринослав: Слово, 1920. Т. I.
- Bekker 1838 – Theophanes Continuatus: Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus ex recognitione *Immanuelis Bekkeri*. Bonnae: E. Weber, 1838 (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae. Т. 33).
- Berneker – *Berneker E.* Slavisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg: Carl Winter, 1908–1913. Bd. I.
- Bonwetsch 1897 – *Bonwetsch G. N.* Hippolyt's Kommentar zum Buche Daniel und die Fragmente des Kommentars zum Hohenliede // Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte. Leipzig: Hinrichs, 1897. Bd. 1. Hft. 1: Exegetische und homiletische Schriften.
- de Boor – *de Boor C.* Georgii Monachi Chronicon. Lipsiae: in aedibus B. G. Teubneri, 1904. Т. I–II.
- Delehaye 1902 – *Delehaye H.* Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae. Bruxellis: Société des Bollandistes, 1902.
- Lampe – *Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1961.
- Liddell, Scott – *Liddell H.G., Scott R.* A Greek-English Lexicon. Revised and augmented by Sir *H. S. Jones*, with a revised supplement. Oxford: Clarendon Press, 1996.
- Miklosich – *Miklosich Fr.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae: G. Braumueller, 1862–1865.
- Nestle-Aland – *Nestle-Aland.* Novum Testamentum Graece. 27. Aufl. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993.
- PG – Patrologiae graecae et latinae cursus completus. Seria Graeca / Ed. *Migne J.-P.* Paris, 1864. Т. LXXX.
- Riedinger 1989 – *Riedinger R.* Pseudo-Kaisarios. Erotapokriseis. Berlin: Akademie-Verlag, 1989.
- SJS – Slovník jazyka staroslověnského. Praha: Academia, 1956–1997. Т. I–IV.
- Sophocles – Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods / by *E. A. Sophocles*. New York: Charles Scribner's Sons, 1900.
- Vaillant 1974 – *Vaillant A.* Grammaire comparée des langues slaves. Т. IV: La formation des noms. Paris: Éditions Klincksieck, 1974.

Rostislav Stankov

Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria

Some Observations on the Vocabulary of the Old Bulgarian Translation of the George Hamartolos' Chronicle: *gleznъ*, *glezna*

For the words *gleznъ* and *glezna*, dictionaries usually give the following meanings: 'ankle', 'heel', 'lower part of the leg', 'shin'. The definition 'ankle' is accurate, while the definition 'lower part of the leg' is too general, the others ('heel', 'shin') should be considered inaccurate. This is confirmed by the use of *gleznъ* and *glezna* in the Prologue, the Verse Prologue and other texts. In the translation of George Hamartolos' Chronicle, however, *gleznъ* is used in the story about Belshazzar's feast, at which, after the desecration of sacred vessels, a man's hand appeared, inscribing mysterious writings on the wall (Dan 5:24), and *glezna* is recorded in Krinitza with a reference to that the same episode. The question arises what the word *gleznъ* means in the phrase глѣзнъ рѣчьнънн (ἀσπράγαλος χεῖρός). In Methodius version of the Book of Daniel the word *gleznъ* is used in a distorted form (грѣзнъ 'bunch of grapes'), in Simeon version – the phrase прѣстн рѣчьннн 'fingers', and finally in Interpretation of the Book of Daniel – злпастыѣ 'wrist'. Analysis found out that *gleznъ* could not itself designate 'wrist'. In that case *gleznъ* is a literal translation for ἀσπράγαλος, and attributives (рѣчьнн, χεῖρός) clarify the phrase meaning. That's why later texts use other means of expression (прѣсти рѣчьннн 'fingers' and зарѣстје 'wrist'). The words in question were not typical for the Old Russian living language.

Key-words: Old Bulgarian, Old Church Slavonic, Old Russian, vocabulary, lexicology

АННА-МАРИЯ ТОТОМАНОВА

Софийский университет им. Св. Климента Охридского, Болгария

ИНФИНИТИВНЫЕ И ПРИЧАСТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА В СТАРОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

В конце 2022 г. вышел в свет двухтомник, посвященный Первому слову против ариан св. Афанасия Александрийского в переводе Константина Преславского. Первый том включает критическое издание старославянского перевода по Погодинскому списку с разночтениями по девяти известным до сих пор спискам XV–XVII вв. с параллельным адаптированным греческим текстом, старославянско-греческий словарь-индекс и греческо-старославянский указатель. Во второй том, который представляет собой коллективную монографию, вошли исследования исторического контекста, в котором возник этот первый в славянском мире перевод догматического текста, языка перевода с особым учетом переводческих принципов Константина Преславского, который использует лексические, грамматические и словообразовательные варианты в целях догматической экзегезы, орфографии Погодинского списка и позднейшей рецепции *Слов против ариан* в православном христианском мире¹. Издание вышло после выхода в свет изданий *Второго* и *Третьего слова*, осуществленных П. Пенковой и В. Литвиненко².

В ходе работы над изданием и словарем *Первого слова* мы обнаружили, что Константин Преславский свободно и довольно широко использует в своем переводе инфинитивные и причастные конструкции со страдательными причастиями. К сожалению, грамматики старославянского языка не обращают достаточного внимания на залоговые отношения в языке X–XI вв., ограничиваясь формообразованием

¹ Тотоманова и др. 2022; Славова и др. 2022.

² Пенкова 2015, 2016; Lytvynenko 2019, 2021. П. Пенкова опубликовала и перевод *Третьего слова* на современный болгарский язык (Пенкова 2018). Издание содержит также статистические наблюдения над языком *Второго* и *Третьего слов*, собранные и проанализированные Т. Илиевой.

страдательных причастий и описательными формами страдательного залога, в которых участвуют финитные формы вспомогательного глагола (Тотоманова 2014: 135–136)³. Еще реже классические и академические грамматики старославянского языка обращаются к функционированию страдательных причастий в причастных и инфинитивных конструкциях. Только А. Вайян в своем «Руководстве по старославянскому языку» кратко отмечает, что страдательные причастия могут участвовать в оборотах «в инфинитиве» (*Матфей XVII, 22 прѣданъ нматъ вѣти*) или в оборотах совместно с действительными причастиями вспомогательного глагола (*Марк V, 2 съвѣзаню сѣцю; Супр 145⁴ мжчєнн бѣважштє; Лука XVII, 20 вѣпрошенъ же бѣвѣ отъ фарисєн..., отъбѣшта нмъ; Марк IX, 31 оубьєнъ бѣвѣ*), и добавляет, что иногда под влиянием греческого оригинала причастие вспомогательного глагола опускается: *Матфей XXII, 41 събѣраномъ же фарисєомъ, вѣпросн ѿ, ср. συζημένων δὲ τῶν Φαρισαίων* (Вайян 1952: 387–388). Наши знания о том, как употреблялись страдательные причастия, ограничены еще и тем, что наблюдения А. Вайяна сделаны на базе классического старославянского канона, который, по мнению ряда современных исследователей, вообще ограничивает наши представления о языке и литературе древнейшего периода существования славянской книжности (Ziffer 2006, Тотоманова 2014: 100–101, Милтенов 2019). Принимая во внимание то обстоятельство, что Константин Преславский является одним из самых известных древнеболгарских писателей, которому самим правителем был доверен первый в славянской православной традиции перевод сложнейшего догматического сочинения Афанасия Александрийского⁴, стоит проследить за тем, как этот талантливый и эрудированный переводчик, с хорошим знанием греческого языка, пользуется страдательными причастиями в конъюнктивных, предикативных и инфинитивных конструкциях. Полная эксцерпция⁵ всех случаев употребления пассивных кон-

³ Подробнее об этом см. (Шалагин 2006).

⁴ Сведения об этом и о дате перевода (906 г.) сообщаются в приписке копииста Тудора Доксова, которая сохранилась во всех десяти списках. Приписка публиковалась много раз, ср. в последнее время (Тотоманова и др. 2022: 7).

⁵ Текст трех слов расположен в Погодинском списке следующим образом: Слово 1: 6b–64b; Слово 2: 65a–134a; Слово 3: 134b–188b. Примеры и их греческие соответствия приводятся по следующим изданиям: (Тотоманова и др. 2022; Lutuynenko 2019; Пенкова 2018).

струкций во всех *Трех словах против ариан* дает следующую картину⁶:

I. Аппозитивные страдательные причастные конструкции

Эти конструкции появляются довольно часто в переводе Константина Преславского на месте обособленного греческого страдательного причастия (*Participium conjunctum appositivum passivi*).

I. 1. Следует отметить, что в большинстве случаев в старославянскую конструкцию кроме соответствующего страдательного причастия входит и согласованное по времени, роду и числу действительное причастие вспомогательного глагола **бѣти**, ср.:

(1) 7a17 **н̄ сестры дроу|гыа̄ еречн, гавѣ Ѡблнѣны бывѣша, ако н̄ вѣ|змишт сѧ Ѡблѧштн̄ вѣ кн̄жнага слова** / ἀδελφὰς ἄλλας αἰρέσεις ἐκ φανεροῦ στηλιτευθεῖσας ὑποκρίνεται περιβαλλομένη τὰς τῶν γραφῶν λέξεις;

(2) 8b10 **такожде н̄ мелнтѣ н̄|згнанѣ бывѣ, петролтѣ еп̄кполтѣ н̄ мжвннкол̄ | юже не кръстн̄яны, нѣ мелетн̄яны своѣ нар̄ѣ** / οὗτως καὶ Μελίτιος, ἐκβληθεὶς παρὰ Πέτρου τοῦ ἐπισκόπου καὶ μάρτυρος, οὐκέτι Χριστιανούς, ἀλλὰ «Μελιτιανούς» ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους;

(3) 47a11 **да о̄|мерштвѣнѣ бѣвѣ плѣтнѣж. жн̄вы сътворнтѣ вѣѣ | своѣю сн̄лоиж** / ἵνα «θανατωθεὶς σαρκὶ» «ζωοποιήσῃ πάντας» τῆ ἑαυτοῦ δυνάμει;

(4) 57b27 **нѣ егда прн|вѣштена бывша рождѣнааго сѣна • || тѣгда н̄ та глаголюжт сѧ рождѣна⁷** / εἰ μὴ ἄρα μετὰ ταῦτα μετασχόντα τοῦ γεννητοῦ υἱοῦ γεγενῆσθαι καὶ αὐτοὶ λέγονται;

(5) 63a15 **да н̄н прѣпрѣнн бывѣше. | прѣстѧногѣ азѣкѣ свон Ѡтѣ зѣлѣ** / ἵνα ἢ δυσωπηθέντες «παύσωσιν ἑαυτῶν τὴν γλῶτταν ἀπὸ κακῶν»;

⁶ Атрибутивное употребление кратких форм страдательных причастий не является объектом этого исследования.

⁷ И здесь страдательным причастием *рождѣна* переводится греческий медиопассивный перфектный инфинитив. См. выше 50b23 sq. *πομα|ζαέμογ*, а также и появление страдательного причастия в абсолютном дательном обороте, когда последний передает греческий Accusativus cum infinitivo.

- (6) 7263 κτο же пѧкы сѧце въпра|шанъ вѧвѧ. не ви ѡтъвѧштѧмъ, ꙗко ѡтъ|ць сѧтворѧлъ єго єсть υλοуѧка / Τίς δὲ πάλιν οὕτως ἐρωτηθεὶς οὐκ ἂν ἀπεκρίνετο, ὅτι ὁ Πατὴρ τοῦτου ἐποίησεν ἄνθρωπον [103]451;
- (7) 72624 Ѡ немже вѧ страда сѧмъ ѧскоушенъ вы|вѧ. / ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς [105]453:8;
- (8) 79616 тѧ ѣ | хс̄ ѧ гѧ вѧѧ. ѧ υлоуѧкѧ вѧ вѧвѧ. ѧ нареѧнъ / вывѧ ꙗс̄. ꙗко вѧ прѧдъннѧ рекохѧ / αὐτὸς ἐστὶν ὁ Χριστὸς καὶ Κύριος πάντων. Καὶ γὰρ καὶ ἄνθρωπος γενόμενος, καὶ κληθεὶς Ἰησοῦς, ὥσπερ ἐν τοῖς προτέροις εἶπομεν [135]483;
- (9) 8164 пѧкы Ѡ сѧ ѡвлиѧени вы|вѧше. сѧвѧкѧшишѧ ѧвнѧ, сѧмновѧстѧнъ єсть, |ѧ сѧвратѧна єсть єстьства. / εἶτ' ἐν τούτῳ διελεγχθέντες συνήψαν εὐθύς «Αὐτεξοῦσῖός ἐστι, καὶ τρεπτῆς ἐστὶ φύσεως;» [143]491;
- (10) 102619 нъ прѧ|мштени вѧвѧше ѧми. поѧсти ѧ нѧзи оѧже | ѡсѧжѧтъ вѧтѧ ѡкаиани / ἀλλὰ πλανηθέντες παρὰ τούτων, ἔρημοι καὶ γυμνοὶ λοιπὸν ἀπομένουσι τῆς θεότητος οἱ ἄθλιοι. [241]589;
- (11) 1126 23 не зѧдани вѧвѧше ѡ немъ. не ѧмѧхѧ ѧго вѧ сѧвѧ. / μὴ κτισθέντες δὲ ἐν αὐτῷ, οὐκ εἶχομεν αὐτὸν ἐν ἑαυτοῖς [287] 636:56;
- (12) 113a3 того во єсмь тѧрѧ. зѧ|дани вѧвѧше Ѡ христѧсѧ ѧскоуѧ / Αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ [287]636;
- (13) 158618 ѡвразѧ равни приимъ. вѧ подѧ|вни υлоуѧвѧстѧ вѧвѧ. ѧ ѡвразѧмъ ѡвѧте|нъ вывѧ ꙗкоже υлоуѧкѧ. сѧмѧрилъ сѧ єсть сѧмъ / μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος, καὶ σχήματι εὔρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος. Ἐταπεινώσεν ἑαυτὸν Migne 385;
- (14) 180615 єсѧ во вѧѧни ѡвлиѧени вывѧиште. | ѧ оѧказѧми. вѧкого разоѧма пѧсти, не стѧ|дѧтъ сѧ, / Ἴδου γὰρ ἐπὶ πᾶσιν ἐλεγχόμενοι, καὶ δεικνύμενοι πάσης συνέσεως ἔρημοι, οὐκ αἰσχύνονται. Migne 445;
- (15) 181a21 вѧле же да ѧ сѧ глаголемѧе | ѡпытѧнѧ. єдѧ кѧко вѧсѧхъ ѡвлиѧени вывѧ|ше. оѧже ꙗкоже ѧдры. новѧе словѧсѧце ѧмѧ|слишѧ. / φέρε, καὶ τοῦτο τὸ λεγόμενον ἐξετάσωμεν, μήπως, ἐπὶ

πάσιν ἐλεγχθέντες, λοιπόν, ὡς ὕδραι, καινότερον ἐπενόησαν λεξιίδιον Migne 448;

(16) 183a23 πάγε же ἐδίνѣ : | всѣхъ ἔсть. волѣж ѡ сѣмѣ рожденѣ выгѣ ꙗко̅ | сѣиѣ. ꙗко̅ ѡ мы, слѡвомиѣ истинны вѣхѡмиѣ сѣинове / Μᾶλλον γὰρ εἷς τῶν πάντων ἐστὶ βουλήσει καὶ αὐτὸς ἀποκυηθεὶς Υἱὸς, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς Λόγω ἀληθείας γεγόναμεν υἱοί Migne 453.

I. 1a. Причастие вспомогательного глагола в аппозитивных страдательных конструкциях может отсутствовать в случаях, когда в той же фразе по соседству находится оборот с действительными частиями, ср.:

(17) 22a10 κόε же та|ково когоуѣстне, ни понѣ севѣ подѡбно сѣште. | нѣ приложѣнемѣ врѣмене напоиѡемо, да ѡ|вѣгда не сѣце. ѡвогда сѣце сѣште / ποταπή οὖν αὕτη θεοσέβεια ἢ μηδὲ ἑαυτῇ ὁμοία τυχεάνουσα, ἀλλ' ἐκ προσθήκης χρόνω πληρουμένη καὶ ποτὲ μὲν μὴ οὕτως, ποτὲ δὲ οὕτως οὔσα;

(18) 94a2 видиѡиѣ ѡ сѣи|ѡниѣ ѡтѣ ѣлнца прѣсносѣште его сѣште. ѡ не|раздѣлѡемо ни ѡмалѡемо ἔстѣство слѣнѣве. | нѣ самѡ цѣло сѣште / Ὁρῶμεν καὶ τὸ ἀπαύγασμα ἐκ τοῦ ἡλίου ἰδίον τε αὐτοῦ ὄν, καὶ μὴ διαιρουμένην μηδὲ μειουμένην τὴν οὐσίαν τοῦ ἡλίου· ἀλλ' αὐτὴν τε ὀλόκληρον οὔσαν [201]549;

(19) прѣсно вѣша | трѣквали ѡтѣпоуштѣжштѡго. ѡ николиѣ | не свокождѣжшѣта. довѣлѣжшѣте вѣ севѣ сѣ. || ѡ прѣсно повѣкѣдѣми закѡномиѣ за немѡшѣтѣ плѣт|скѣж. 12361 / αἰεὶ δὲ ἀμαρτάνοντες, αἰεὶ ἐδέοντο τοῦ συγχωροῦντος, καὶ οὐδέποτε ἠλευθεροῦντο, σάρκες ὄντες καθ' ἑαυτοὺς, καὶ αἰεὶ ἡττώμενοι τῷ νόμῳ διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκός. [339]687;

(20) 155a20 ἔσε вѡ ꙗкоже не ѡ|трѣждѡиѣшѣте сѡ вѣ злѡуѣстнѣхѣ. нѣ по фѡ|рауноу ѡжестѡнѡέми. вѡвѣвѣскаѡ пѡкы | сѣпасѡва зрѡшѣте. ѡ слышѡшѣте вѣ ἐнѡ|гѣлѡиѡхѣ. закѡша вѣшнѣж по самѡсѡтѣ|бани|ноу. ѡтѣ вѡжѣства сѣнѡвѣна / Ἰδοὺ γὰρ, ὥσπερ οὐκ ἀποκάμνοντες ἐν ταῖς δυσσεβείαις, ἀλλὰ κατὰ τὸν Φαραῶ σκληρυνόμενοι, τὰ ἀνθρώπινα πάλιν τοῦ Σωτῆρος ἀκούοντες καὶ βλέποντες ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις, ἐπελάθοντο τέλεον κατὰ τὸν Σαμωσατέα τῆς πατρικῆς θεότητος τοῦ Υἱοῦ Migne 377.

I. 2. Обособленный причастный оборот со страдательным причастием стоит и на месте греческой конструкции, где в роли предиката выступает имя существительное или прилагательное, ср.: 57b26 sq. *βύσσηλας γὰρ, νέψυζιζμόζηζο έςτν, σφττωρονα σφίστα, γλα|γολατн са ροζδєна. / τὰ δὲ γενητὰ αδύνατον δημιουργήματα όντα λέγεσθαι «γεννητά». В 38a20 sq. *какѡ н ѡтънждь въ ѡтъ|цн єсть. распьрнж ннѣка волиж, сыгда же н сѣ|вратннж сы. / πῶς δὲ καὶ ὄλως «έν τῷ πατρί» έσтн αμφίβολοη έχωη τήη προαίρεσн; τάχα δὲ καὶ τρεπτός ωη страдательное причастие сѣвратннж переводит прилагательное в функции сказуемого определения. Это переводческое решение продиктовано тем обстоятельством, что греческое прилагательное *τρεπτός* прозведено от того же корня, что и глагол *τρέπειν*, -ω, который всегда передается глаголом сѣвратннж (са)⁸. Греческое прилагательное *τέλειος* тоже регулярно переводится страдательным причастием сѣврѣшннж, в результате чего в 17561 *понѣ не нматѣ како спѣкати са. сѣврѣшннж сы въ ѡтци. сѣнѣкрнлѣ са єсть зя ны. / έπει προκόπτειη ούχ είχε, τέλειος ωη έν τῷ Πατρί, έταπεινώσεν έαυτὸν ύπὲρ ήμῶη Migne 432* получается обособленный причастный оборот со страдательным значением.**

I. 3. В 79619 *нѣ павє | н сѣтворонѣ бывѣ вловѣкѣ. живыиѣ н мрѣтѣвнѣ павлєтѣ са гѣ / αλλά μάλλον καὶ έν τῷ ποιηθῆναι ανθρωπος, ζώητων καὶ νεκρῶη αποδείκνυται Κύριος [135]483* причастная конструкция страдательною залога переводит субстантивированный аористный пассивный инфинитив.

II. Предикативные страдательные конструкции

II. 1. *Dativus absolutus passivi*

II. 1. 1. В переводе Константина Преславского страдательная конструкция *Dativus absolutus*, как и ожидалось, появляется на месте греческого *Genitivus absolutus*, в котором участвует пассивное или медиопассивное причастие. В большинстве случаев страдательное

⁸ Словарь-индекс к *Первому слову* показывает, что страдательное причастие сѣвратннж является постоянным соответствием греческого *τρεπτός* (Тотоманова и др. 2022: 426).

причастие сопровождается формой действительного причастия вспомогательного глагола *вѣтити/вѣывати* в соответствии с темпоральным значением греческого причастия, ср.:

- (1) 18a21 *какѡ ѡтѣнѣ | вѣѣма њн вѣкѣ съставленѣ вѣсть, не оѣ | ѡвеноу вѣвѣшж по васѣ словеси / πῶς γὰρ ὄλως χρόνος ἢ αἰὼν ὑπέστη μήπω φανέντος καθ' ὑμᾶς τοῦ λόγου;*
- (2) 20b1 *срѣднѣю пѣкы ѡвѣтаѣмоу соѣштвоуоумоу⁹ ѡтѣ ѡтца, њ ѡтѣ ѣствѣта сы|новьян / μέσου πάλιν εὐρισκομένου τούτου ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς οὐσίας τοῦ υἱοῦ;*
- (3) 32b14 *како же то|лнкоу рѣзнѣствоу вѣ прѣдѣннѣхѣ оѣказаноу | вѣвѣшж ѡ рождѣннѣ њ ѡ сътворѣннѣ. прѣкы|ваѡтъ вѣ грѣкостн / πῶς δὲ τοσαύτης διαφορᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν δειχθείσης γεννήματος καὶ ποιήματος, ἐμμένουσι τῇ ἀμαθίᾳ;*
- (4) 8166 sq. *њ семоу пѣкы њнзгнѣноу вѣвѣшж. њзобрѣтѡша глаголатн. ѣѣма оѣннѣ вѣвѣ ѡгѣелѣ / Ἀλλὰ ἐκβληθέντος καὶ τούτου, πάλιν ἐφεύρον λέγειν· Τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων. [143]/491;*
- (5) 9065 *ѡ њ оѣказаноу вѣвѣшоу. | њ вѣшнжоуоумоу сѣтѣствоу мошѣноу сѣшѣтж вы|вати ѣднѣнѣмѣ воуѡ. / καίτοι δειχθείσης καὶ τῆς γενητῆς φύσεως δυνατῆς οὐσης γίνεσθαι παρὰ μόνου τοῦ Θεοῦ [185]/533;*
- (6) 99615 *не мошѣно во ѣсть ѣдино|моу слѡвеси сѣшѣтж. њ ѣднѣно оѣказанѣ вѣвѣ|ши прѣкѣдрости. на мнѡжѣство рѣвѣ. ѣство словеси рѣзѣдаѣтн. њ њма прѣкѣдрѡ|сти даровати / Οὐ γὰρ δυνατὸν, ἐνὸς ὄντος τοῦ Λόγου, καὶ μιᾶς ἀποδειχθείσης τῆς Σοφίας, τῷ πλήθει τῶν παίδων τοῦ Λόγου τὴν οὐσίαν ἐπινέμειν, καὶ τῆς Σοφίας χαρίζεσθαι τὴν ἐπωνυμίαν.» [227]/575;*
- (7) 11268 *њ вѣѣше самѣ вѣ неж | ѡкѡ њ ѡна. сѣце же зѣдѣнома вѣвѣшѣма ѡвѣ|ма ѡ немѣ. то оѣже сѣ ѣпѡты глаголетѣ | ѣ сѣзѣдѣ ма. / καὶ ἦν αὐτὸς ἐν αὐτοῖς, ὡς ἐκεῖνοι. Οὕτω δὲ τῶν δύο κτισθέντων ἐν αὐτῷ, ἀρμοζόντως ἂν λέγοι· Κύριος ἔκτισέ με [287]/635;*

⁹ Сложная форма действительного причастия, которая обнаружена в еще двух списках, по всей вероятности появилась под влиянием предыдущего написания. В остальных семи списках стоит *сѣѣмѣ* (Тотоманова и др. 2022: 79).

(8) 112618 *ѡκѡ_зѣданоу сѣштѣ єсть|ствѣ словеси. глаголетъ, г҃ъ сѣзѣдѣмъ мѡ | зѣдѣніе сы. /* ὡς κτιστῆς οὐσης τῆς οὐσίας τοῦ Λόγου, λέγει, Κύριος ἔκτισέ με, κτίσμα ὢν [287]/635:56;

(9) 112621 *насѣ же дѣлѣма не зѣданоу ємоу вѣвѣшѣ. Не | вѣхѡ зѣдани ѡ немѣ /* Δι' ἡμᾶς δὲ μὴ κτισθέντος αὐτοῦ, οὐκ ἐκτίσθημεν ἐν αὐτῷ· μὴ κτισθέντες δὲ ἐν αὐτῷ [287]/635:56;

(10) 119a17 *сѣце же єи свѡвожєнѣ вѣвѣши. вѣдетъ ѡ тои. и сѣ всѣми очадєнѣими. прѣвѣнѣць г҃ъ, /* Οὕτω δὲ αὐτῆς ἐλευθερωθείσης, ἔσται καὶ αὐτῆς μετὰ καὶ πάντων τῶν τεκνοποιηθέντων πρωτότοκος ὁ Κύριος [319]/667;

(11) 121a4 *сѣпасоу во сѣце по плѣти зѣдѣнѣ вѣвѣшѣ. ѡ навалѣтѣкѣ вѣва|штѣ въ зѣдѣемѣи. ѡ ѡмѣштѣ нашѣ навалѣтѣкѣ. ѡ же приѡ вѡвѣнѣскѣкѣ плѣтѣ, по | лѣпотѣ ѡ лѣдѣи нѣци по нѣмѣ зѣдѣтѣ сѡ. /* Τοῦ γὰρ Σωτῆρος οὕτω κατὰ σάρκα κτισθέντος, καὶ ἀρχῆς γενομένου τῶν ἀνακτιζομένων, καὶ ἔχοντος ἡμῶν τὴν ἀπαρχήν, ἦν προσέλαβεν ἀνθρωπίνην σάρκα, ἀκολούθως μετ' αὐτὸν καὶ ὁ μέλλων λαὸς κτίζεται [327]/625;

(12) 161621 *прѣложеномѣ вѣвѣшемѣ на сло|веси. вѣстаємѣ ѡтѣ зємла /* μετατεθέντων εἰς τὸν Λόγον, ἐγειρόμεθα ἀπὸ γῆς Migne 395–396;

(13) *расыпанѣ вѣвѣши клѣтѣ ѡже грѣха дѣлѣма. за вѣвѣшааго въ насѣ ѡ по насѣ клѣтѣ ѡ по прѡвѣ|дѣ же. ѡкѡ во ѡтѣ зємла сѣштѣ вѣси. ѡ ѡдѣмѣ о҃мираємѣ 161622 /* λυθείσης τῆς δι' ἁμαρτίαν κατάρας διὰ τὸν ἐν ἡμῖν ὑπὲρ ἡμῶν γενόμενον κατάραν· καὶ εἰκότως γε. Ὡσπερ γὰρ ἐκ γῆς ὄντες πάντες ἐν τῷ Ἀδὰμ ἀποθνήσκομεν Migne 396;

Π. 1. 1a. Действительное причастие в абсолютном страдательном обороте отсутствует в случаях, когда в той же самой фразе по соседству находится другой причастный оборот с действительным причастием и оба оборота выступают в качестве однородных членов предложения, ср.:

(14) 8a27 *тѣмѣ же о҃во вѣсѣмѣ намѣ ѡтѣ х̄а крѣстѣ|ѡнѡ сѣштѣмѣ ѡ нарѣномѣ. ѡзгнанѣ вѣ ||древре (!) мар'κнѡнѣ /* Ἀμέλει πάντων ἡμῶν ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ Χριστιανῶν ὄντων καὶ καλουμένων ἐξεβλήθη πάλαι Μαρκίων;

перевести греческое придаточное предложение, в котором сказуемое выражено финитной формой вспомогательного глагола.

П. 1. 16. В семи случаях один из членов страдательного оборота образует своеобразную *figura etymologica* с членом главного предложения, и это позволят нам сделать предположение, что пропуск действительного причастия преследует стилистический эффект, ср.:

(21) 50b25 ἐμᾶ | κρῡштаέμοῦ ἐμοῦ. мы ёсьмь κρῡштаέμнн | ὁ нем̄. / ἐπειδὴ καὶ βαπτίζομένου αὐτοῦ ἡμεῖς ёσμεν οἱ ἐν αὐτῷ βαπτίζόμενοι;

(22) 70a12 то | къде оуже сждѣ. сждиноу сжди. къто же | правдъныйнѣ благословествѣнне дѣствъ / Καὶ ποῦ λοιπὸν ἡ κρίσις, κρινομένου τοῦ κριτοῦ; τίς δὲ τοῖς μὲν δικαίοις τὰς εὐλογίας δώσει [93]/441:6;

(23) 101a3 сѣце κρῡштениж дѣмоу, | ёгоже κρῡштаётъ ὄтъць. тогожде сынѣ κρῡштаётъ / οὕτω καὶ τοῦ βαπτίσματος διδομένου, ὃν βαπτίζει ὁ Πατήρ, τοῦτον καὶ ὃν ὁ Υἱὸς βαπτίζει [233]/581;

(24) 110b18 да томж зиждемы въ насѣ. всѣ | въ свѣѣ възиждетъ / ἵνα, αὐτοῦ κτιζομένου εἰς ἡμᾶς, τὰ πάντα εἰς ἑαυτὸν ἀνακτήσῃται [277]/625;

(25) 145a21–22 тáкожде и видимоу сыноу. види|мнѣ ёсть ὄтъць. / Οὕτω καὶ βλέπομένου τοῦ Υἱοῦ, βλέπεται ὁ Πατήρ. Migne 349;

(26) 145b20 аште ли же нѣкъгда павенж аггелоу. видѣ|и гласѣ слышааше вѣжини. тáкѣ при кжпниѣ вѣ. пави вѣ св аггелѣ гнѣ плáменемѣ ὀгнѣ и с кжпни / Εἰ δὲ καὶ ποτε ὀφθέντος ἀγγέλου, ὃ ὄρων φωνῆς ἤκουε Θεοῦ, ὡς ἐπὶ τῆς βάρου γέγονεν Ὡφθη γὰρ ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τῆς βάρου Migne 352.

Подобный пропуск находим и в 50b23 sq. томоу | во нынѣ не чловѣчъскы глагѣмоу пома|заёмоу. мы ёсьмь пома|заёмнн нмѣ. / αὐτοῦ γὰρ νῦν ἀνθρωπίνως λεγομένου χρῖεσθαι ἡμεῖς ёσμεν οἱ ἐν αὐτῷ, хотя здесь пома|заёмоу является зависимым, а не главным членом пассивного оборота и стоит на месте греческого медиопассивного инфинитива настоящего времени.

П. 1. 1в. И только в восьми случаях пропуск действительного причастия вспомогательного глагола можно объяснить влиянием греческого оригинала:

(27) 21a9 *εμοῦ οὔκο σίце οὔκα|ζανοῦ ἢ γαβленоῦ. ἰάκο πορόδῃ ἢ κε ὄτῃ ἐστῆςτβα | οὔτῃ, τοῦ ἐστῆς σῖνῃ, ннκομοῦ πῆρῃно ἐστῆς / τούτου δὲ οὕτως πεφασμένου καὶ δεικνυμένου, ὅτι τὸ ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρὸς γέννημα τοῦτό ἐστιν ὁ υἱός, οὐδενὶ λοιπὸν ἀμφίβολου;*

(28) 114614 *Сѣм же сѣце о҃казаѣмомѣ. како ѿ ариани, не | разжнѣвшє словєсѣ єже вѣ дє҃второноміи. | ἢ ὁ сємѣ пᾶкы дрѣзѣнжєтє нєчєстєовати / Τούτων δὲ οὕτω δεικνυμένων, πῶς, ὧ Ἀρειανοί, μὴ νοήσαντες τὰ ἐν τῷ Δευτερονομίῳ ῥητὰ [297]/645;*

(29) 124a1 *тѣмже расѣпаномѣ ὄтῃ плѣти | вси тако по жживѣствєж плѣти свобождѣни вѣ|хѣ, ἢ потѣ оῡже ἢ мы сѣмѣсѣхомѣ сѣ словєси / Τούτων δὲ λυθέντων ἀπὸ τῆς σαρκὸς, πάντες οὕτω κατὰ τὴν συγγένειαν τῆς σαρκὸς ἠλευθερώθημεν, καὶ λοιπὸν συνήφθημεν καὶ ἡμεῖς τῷ Λόγῳ. [341]/689;*

(30) 137a12 *тѣмже ἢ не ἰнѣ вѣ сѣнѣ. не ἰзѣвѣ|нж во примышленѣ вѣсѣтѣ. аште ли вѣшнѣж ἢ мнѣ|шн. стрѣнѣнж пᾶнє ὄтῃца примышлᾶѣмоῡ вожєствєж. / Διὸ οὐδὲ ἄλλος Θεὸς ὁ Υἱός· οὐ γὰρ ἔξωθεν ἐπενοήθη· ἐπεὶ πάντως καὶ πολλοί, ξένης παρὰ τὴν τοῦ Πατρὸς ἐπινοουμένης θεότητος· Migne 328;*

(31) 142625 *нєлѣпо же ἢ нєсѣмѣсѣнѣ такои мѣдрѣ|ети ἢхѣ γαβлᾶѣмѣ. погодѣ ἔдинєнїє ἢ подѣвнє вѣ |само ἐστῆςтєво сѣнѣвнє нᾶносѣти / Ἀπρε- ποῦς δὴ οὖν καὶ ἀλόγου καὶ τῆς τοιαύτης φρονήσεως ἐκείνων φαινομένης, ἀνάγκη τὴν ὁμοίωσιν καὶ τὴν ἐνότητα ἐπ' αὐτὴν τὴν οὐσίαν τοῦ Υἱοῦ φέρειν Migne 344.*

(32) 58b20 *вн была вѣ|мѣ нєпѣштѣ. ἰάко прнлᾶгаѣмѣ сѣноῡ сѣ ἀтѣ|лы. нѣнѣ же глагѣла. оῡнѣша ἔ° сѣшта. / ἦν ἂν ὑμῖν πρόφασις, ὡς συγκρινομένου τοῦ υἱοῦ πρὸς τοὺς ἀγγέλους· νῦν δὲ λέγων «κρείττονα» αὐτὸν εἶναι;*

(33) 64b1 sq. *εμοῦ σίце разо҃жнѣ|ваѣмоῡ. погодѣ οὔκο ἐστῆς ἢ ὁ сѣнѣ. ἔлнкоже, ἢ ἔ|лншѣдн аште глагѣлєтѣ сѣ. вѣсѣтѣ, ἢ вѣдн. / Τούτου δὲ οὕτως νοουμένου, ἀκόλουθον ἂν εἶη καὶ ἐπὶ τοῦ υἱοῦ, ὅσα δ' ἂν καὶ ὁσάκις ἂν λέγεται «ἐγένετο», καὶ «γενοῦ»;*

(34) 69a24 *сѣмѣ во оῡказаѣмѣ | ἰзѣмѣштєтѣ сѣ ἄвнє, ἢ οῡстᾶѣтѣ сѣмнѣ|ннє єже ὁ сѣтѣворѣннн ἢ зѣдᾶннн / Τούτων γὰρ ἀποδεικνυμένων, ἐκβάλλεται εὐθὺς καὶ παύεται ἢ περὶ τοῦ ποιήματος καὶ κτίσματος ὑπόνοια· [91]/439.*

Π. 1. 2. Иногда пассивной конструкцией передается активный греческий оборот, в котором участвуют действительное причастие

глагола *εἰμί* и прилагательное в роли субъекта конструкции, ср. 34b22 οὐκ ἀζάνη σῆσ' τοῦ ποτ' ἐβρένυνην ἡμῶν οὐκ ἀζάνημ' ἡμῶν, такоуж сшштоу | словесн. ἰακῶ же ἐστὶ ροδνвий ἔγο / δήλου ὄντος κατὰ τὰς προειρημένας ἀποδείξεις τοιοῦτον εἶναι τὸν λόγον, οἷός ἐστιν ὁ γεννήσας αὐτόν. Пассивная конструкция *Dativus absolutus* появляется и на месте греческого *Accusativus cum infinitivo* с пассивной или медиопассивной формой, ср.: 45b4 τῆμ' ἡμῶν | ποзнаноу выважштоу ὅτцоу. ἰαβλέετ сш | ἰакоже реүено ἐστὶ / καὶ δι' αὐτοῦ ἐπιγυγνώσκεισθαι τὸν πατέρα, δήλον ἂν εἶη, καθάπερ εἴρηται. Здесь мы сталкиваемся с редким случаем употребления страдательного причастия прошедшего времени на месте греческого презентного редуплицированного медиопассивного инфинитива. Это темпоральное несоответствие, однако, компенсируется презентной формой вспомогательного глагола вторичного несовершенного вида. В 129a13 ἡ κ' τομῶ οὔκε νάμῃ | ὄживένομῃ ὁ неμῃ. κάκο жеде ἡ πρέжде времῆ | в'кынῃ выхоломῃ пригаи не оῦ в'вῃше / καὶ λοιπὸν ἡμᾶς ἐν αὐτῷ υἰοποιηθῆναι; / Πῶς δὲ καὶ πρὸ χρόνων αἰωνίων ἐλαμβάνομεν, μήπω γεγονότες; 367/715 страдательное причастие прошедшего времени соответствует аористному пассивному инфинитиву. Пропуск вспомогательного глагола после ὄживένομῃ вызван присутствием аппозитивного причастного оборота не оῦ в'вῃше.

II. 1. 3. Пассивный *Dativus absolutus* появляется и на месте аппозитивного греческого оборота в именительном или винительном падеже, ср. 7b3 ποῦκῃδ' ἂν μιν βῆ βῆθενου βυшоу ваин, в'вспрати пр'εгра/дк' жтровои скверньныи сш ἐρεен / ἀναγκαῖον ἡγησάμην προτραπείς παρ' ὑμῶν διελεῖν τὴν «πτύξιν τοῦ θώρακος» τῆς μιарᾶς αἰρέσεως ταύτης καὶ δεῖξαι τὴν δυσωδίαν τῆς ἀφροσύνης αὐτῆς, ἵνα οἱ μὲν πόρρωθεν и 128b21 нῆ πο своен воли. ἡ благодѣти | дан'ки намῃ ὁ христоу. ис'сѣ. прѣже вр'кменῃ в'кынῃ х'х. о'ваванῃ (!) же в'вῃши нинῃ. / ἀλλὰ κατὰ τὴν ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, φανερωθεῖσαν δὲ νῦν [365]713, где его присутствие объясняется необходимостью согласовать страдательное причастие *ο'ваванῃ* с предыдущими формами дательного падежа после предлога *πο*.

II. 1. 4. В следующем примере страдательный *Dativus absolutus* соответствует оптативной пассивной аористной форме 3 л. ед. ч., ср.:

162a14 ἢ πρόστο всемоу плѣтъскѣ|оу̑моу речѣноу вывѣа̑штѣ погѣдь / καὶ ἀπλῶς πάντα τὰ τῆς σαρκὸς, λεχθεῖη ἂν ἀκολούθως Migne 396 – под влиянием находящейся впереди формы дательного падежа на месте греческого генитива, с которой и согласуется глагольная форма.

II. 2. *Accusativus cum participio*

II. 2. 1. На месте греческого пассивного *Accusativus cum infinitivo* Константин Преславский использует чаще конструкцию *Accusativus cum participio*, содержащую страдательное причастие, соответствующее греческому глаголу, и действительное причастие вспомогательного глагола **вѣти**, ср.:

(1) 11a25 sq. снмн | во словесы н̑звѣшталъ ѣсть нечестнвыи̑, ἢ ра|здѣленѣ соуште¹⁰ вѣ севѣ, ἢ непричѣастна всели|чѣскы о̑тца сыновн вѣшталъ ѣ̑ / τούτοις γὰρ ἐφθέξατο τοῖς ῥήμασιν ὁ ἀσεβῆς· καὶ «διηρημένον δὲ εἶναι καθ' ἑαυτὸν καὶ ἀμέτοχον κατὰ πάντα τοῦ πατρὸς» τὸν υἱὸν ἔφησε;

(2) 45a8 слава же | о̑тца ѣ̑, тѣ̑, ἢ о̑мерштвена о̑жнвеле|на вывѣшл̑. ἢ цр̑квен вѣтн в̑жнн¹¹ / δόξα δὲ πατρὸς ἐστὶ τὸν γενόμενον καὶ ἀπολόμενον εὐρεθῆναι καὶ νεκρωθέντα ζωοποιηθῆναι καὶ «ναὸν» γενέσθαι «θεοῦ»;

(3) 86b1 и тѣм̑ | все творѣно с̑шште. ἢ ѡ̑ нѣ с̑спасѣноу вѣѣ̑ вывѣ̑ти. / καὶ δι' αὐτοῦ τὰ πάντα πεποιῆσθαι, καὶ ἐν αὐτῷ τὴν σωτηρίαν τῶν πάντων γίνεσθαι. [165] 513.

(4) 97a5 ѡ̑мѣже ἢ сына с̑творилъ ѣ̑сть. | сына же ѣгоже по ѡ̑стинѣ, о̑мышлѣнием̑ | глаголана с̑шшта слѡво. ꙗ̑коже винограда. ἢ п̑къ̑, ἢ дверь. ἢ др̑во живота. / [λέγουσιν], ἐν ᾧ̑ καὶ τὸν Υἱὸν πεποίηκε, τὸν δὲ ἀληθῶς Υἱὸν κατ' ἐπίνοιαν μόνον λέγεσθαι Λόγον, ὡς ἄμπελον, καὶ ὄδον, καὶ θύραν, καὶ ξύλον ζωῆς. [215] 563:7;

¹⁰ Здесь Константин неправильно воспринял причастие м. р. ед. ч. *διηρημένον* как причастие среднего, а не мужского рода, и эта ошибка присутствует во всех списках (I Ариан 1: 41).

¹¹ Второй активный *Accusativus cum infinitivo* переведен, однако, *Dativus cum infinitivo*; о передаче пассивного *Accusativus cum infinitivo* страдательной конструкцией *Dativus cum infinitivo* см. II. 3. 1. и II. 3. 2.

(5) 10467 до вѣлѣжѣтъ сѣ на пѣмѣтъ | речѣна сѣшѣта плѣнамѣтъ сѣшѣтѣмѣтъ кѣнигиамѣтъ / ἀρχεῖ ταῦτα πρὸς ὑπόμνησιν εἰρῆσθαι, πλήρους οὔσης τῆς Γραφῆς. [249]597;

(6) 126614 ꙗко ѿ вѣлѣжѣтъ словеси, ꙗ не ѿ пришествени вѣлѣжѣтъ | речѣно сѣшѣте. нѣжда естъ и съ грѣнѣтъ сказѣжѣшѣтѣмѣтъ, показѣти лѣтъ и / εἰς τὴν θεότητα τοῦ Λόγου καὶ μὴ εἰς τὴν ἕνσαρκον αὐτοῦ παρουσίαν εἰρῆσθαι καὶ ταῦτα, ἀναγκαῖον, καὶ τοῦτον τὸν στίχον διαλύοντας, δεῖξαι τὴν πλάνην ἐκείνων. [353]701.

(7) 135a21 ꙗко сѣиновѣ наплѣнѣти | тѣшѣте ѿтѣне. ѿтѣна же наплѣнѣшѣта тѣшѣте сѣинове. и коѣждо еѣж не сѣшѣта плѣна | ни сѣврѣшѣна / ὥστε τὸν μὲν Υἱὸν πληροῦν τὸ κενὸν τοῦ Πατρὸς, τὸν δὲ Πατέρα πληροῦν τὸ κενὸν τοῦ Υἱοῦ, καὶ ἐκάτερον αὐτῶν μὴ εἶναι πλήρη καὶ τέλειον... Migne 324¹².

(8) 144a12 того во и велика сѣвѣта аггелѣ | ѿтѣна сѣвѣды наричѣна. не иного того сѣшѣта вѣлѣговѣствѣшѣтаꙗго и иѣзѣвѣшѣта, ѿтѣ зѣлѣ глаголаше. / τοῦτον γὰρ καὶ «μεγάλης βουλῆς ἄγγελον» τοῦ πατρὸς εἰδῶς καλούμενον οὐκ ἄλλον ἀλλ' ἢ αὐτὸν εἶναι τὸν «εὐλογοῦντα καὶ ῥυθόμενον ἐκ τῶν κακῶν» ἔλεγεν... Migne 348. Пропуск действительного причастия вспомогательного глагола здесь можно объяснить присутствием действительных причастий на месте следующего греческого *Accusativus cum infinitivo*.

(9) 145610 и сѣи же | аггелѣтъ вѣдѣнѣтъ повѣдаѣтъ послѣнѣтъ вѣвѣтъ ѿтѣ | вѣдѣкѣ. ꙗкоже при захаріи гавриилѣ. / Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ ἄγγελος, ὁρῶμενος, ὁμολογεῖ ἀπεστάλθαι παρὰ τοῦ Δεσπότη, ὡς ἐπὶ Ζαχαρίου ὁ Γαβριήλ... Migne 349. Именительный падеж страдательной конструкции объясняется тем, что ее субъект, как и в греческом оригинале, совпадает с субъектом главного предложения.

(10) 160617 да ꙗко свое емоу глаголемо сѣшѣте тѣло. тѣкожде и тѣла стрѣсти. своѣ емоу тѣвѣнѣ глаголѣжѣтъ сѣ. / ὥσπερ ἴδιον αὐτοῦ λέγομεν εἶναι τὸ σῶμα, οὕτω καὶ τὰ τοῦ σώματος πάθη ἴδια μόνον αὐτοῦ λέγεται Migne 392;

(11) 17764–5 тѣгда же и вѣлѣжѣтъ речѣна сѣшѣта пѣано естъ / τὸ τηνικαῦτα καὶ ἀνθρωπίνως εἰρῆσθαι γέγραπται ταῦτα. Migne 437;

¹² О регулярной передаче прилагательного τέλειος страдательным причастием сѣврѣшѣнѣтъ см. выше.

(12) 18662–4 равъно глаголетъ прѣмѣдрость | прѣмѣдростижъ вывѣшж. и сына о сына сътвориена. и словомъ словесе зъдана. / *ὁ ἄρα λέγων βουλήσει τὸν Υἱὸν ἴσον λέγει τῷ τὴν Σοφίαν ἐν Σοφίᾳ γευόνει, καὶ τὸν Υἱὸν ἐν Υἱῷ πεποιῆσθαι, καὶ διὰ τοῦ Λόγου τὸν Λόγον ἐκτίσθαι.* Migne 461. Наличие причастия *вывѣшж* перед страдательными оборотами объясняет отсутствие вспомогательного глагола при следующих страдательных причастиях.

II. 3. *Dativus cum infinitivo passivi*

II. 3. 1. Страдательная конструкция *Dativus cum infinitivo* используется Константином Преславским для передачи греческого *Accusativus cum infinitivo*, в котором участвует пассивный или медиопассивный инфинитив. В этих случаях страдательное причастие стоит в дательном падеже как и субъект конструкции. Чаще всего такой оборот появляется после безлично употребленных глаголов и фраз, ср.:

- (1) 7967 по|довааше во хрѣ, дажштоговѣмъ инѣмъ жизнь. | *не оудръжаноу емоу выти съмрътиж.* / "Ἐπρεπε γὰρ τὸν Χριστὸν, τὸν ἄλλοις ζωὴν δίδοντα, αὐτὸν μὴ κρατεῖσθαι ὑπὸ τοῦ θανάτου [135]483;
- (2) 8869 sq. а и | томъ уловѣкж сошштѣ. тѣмъже мѡжно | есть, подѡвѣнѣимъ. подѡвѣнѣимъ с'паса|нѡ вывати¹³. / *αὐτοῦ τυγχάνοντος ἀνθρώπου· ὥστε δυνατὸν διὰ τοῦ ὁμοίου τὰ ὅμοια γίνεσθαι.* [175]523;
- (3) 106a19 sq. ножда во есть въ навалтѣк вѣк зъданаж емж выти / *Ἀνάγκη γὰρ, αὐτὸν ἀρχὴν τῶν πάντων κτισθέντα...* [257]605;
- (4) 109^a23 не жже вѣк потрекѡ и зъданаж емж выти. егда създано высть все / *οὕτω δὲ χρεῖα ἦν αὐτὸν καὶ κτισθῆναι.* "Οτε δὲ ἐκτίσθη τὰ ἔργα [271]619;
- (5) 12261 како же|| оуко възмѡжно вѣаше. зѣмьныими расыпаноу | выти грежж / *Πῶς τοίνυν οἶον τε ἦν παρὰ τῶν γενητῶν λυθῆναι τὴν ἀμαρτίαν;* [333]681;
- (6) 129621 неконо не и о иноме не вѣк лѣпо | основанѣ выти жизни нашей / *Οὐδὲ γὰρ οὐδὲ ἐν ἄλλῳ θεμελιωθῆναι τὴν ζωὴν ἡμῶν ἔπρεπεν* 369/717:77;

¹³ Страдательное причастие, по всей вероятности, добавлено переводчиком в целях более ясной экзегезы.

(7) 133a6 въсе оꙋво въ мнѣ. ѿ мноꙋ вѣсть. потрѣбѣ же |сѣшти
зѣдѣнѣ выти прѣмѣдрости дѣломъ / Πάντα μὲν ἐν ἐμοὶ καὶ δι-
ἐμοῦ γέγονε· χρεῖας δὲ οὐσης ἐγκτίζεσθαι σοφίαν τοῖς ἔργοις [385]733;

П. 3. 2. Та же конструкция может выступать и в качестве обстоя-
тельственного пояснения после союза *так*о, ср.:

(8) 7a25 прѣвѣстна же юже оꙋтъ везоꙋмнѣнхъ нѣколн|ко, *так*о не
тѣвѣнхъ прѣвѣштеномѣ выти слоꙋ|хомъ, нѣ н вѣземѣшемѣ *так*о¹⁴
ἐγὰρ вѣкоꙋснѣн¹⁴ / καὶ ἐπλάνησέν γε τῶν ἀφρόνων ἤδη τινάς, ὥστε
τούτους μὴ μόνον φθαρῆναι τῇ ἀκοῇ, ἀλλὰ καὶ λαβόντας κατὰ τὴν
Εὐαν γεύσασθα;

(9) 86a27 ѿ такоꙋмоꙋ емоꙋ сѣштоꙋ. | *так*о видѣмѣ выти оꙋтцоꙋ въ
нѣ. / καὶ τοιοῦτον αὐτὸν εἶναι, ὡς ἐν αὐτῷ θεωρεῖσθαι τὸν Πατέρα·
[165]/513:24.

П. 3. 3. Пассивный *Dativus cum infinitivo* используется и для пе-
редачи субстантивированного греческого медиопассивного или пас-
сивного инфинитива. В таких случаях конструкция вводится относи-
тельным местоимением ср. р. ед. ч. *ѣже*, соответствующим греческому
артиклю, ср.:

(10) 166a2 вловѣкѣ во едѣнѣ прѣемлаа. есть на нѣмѣ ѿ ѣ |
отатоꙋ выти. ѿ то о адамѣ ꙋказано вѣсть. нѣ да не отата воꙋдѣ
влѣтъ / Ἄνθρωπος μὲν γὰρ μόνος λαμβάνων δυνατὸν ἔχει καὶ τὸ
ἀφαιρεθῆναι· καὶ τοῦτο ἐπὶ τοῦ Ἀδάμ ἐδείχθη ... Ἴνα δὲ ἀναφαίρετος
ἢ χάρις γένηται Migne 405;

(11) 72a27 такоꙋде вловѣкѣ ꙋнаприснѣ | свое есть ѣ выти. ѿ
сѣтворѣнхъ выти / οὕτως ἀνθρώπων ἰδίον ἐστὶ τὸ γίνεσθαι καὶ
ποιεῖσθαι [103]451.

(12) 77620 свое во ѣ вловѣкѣ ѣже твворѣнѣ вывѣти / ἴδιον γὰρ
ἀνθρώπων τὸ ποιεῖσθαι. [127]475.

¹⁴ Здесь в старославянском переводе опущен субъект конструкции, греч.
τούτους.

III. Инфинитивные страдательные конструкции

Чтобы перевести греческий пассивный и медиопассивный инфинитив, управляемый глаголами с модальным значением, Константин Преславский использует сочетание страдательного причастия с инфинитивом глагола **вѣти** / **вѣвати**, ср.:

- (1) 18b14 како рожденън, братрѣ рождшааго можеѣти мннмѣ вѣти / πῶς ὁ γεννηθεὶς «ἀδελφὸς» τοῦ γεννήσαντος δύναται νομίζεσθαι;
- (2) 22a16 прилагѣма во, їавѣ | єсть їако н Ѡтата можеѣти вѣвати¹⁵. / τὰ γὰρ προστιθέμενα φανερόν ὅτι καὶ ἀφαιρεῖσθαι δύναται;
- (3) 77b10 То оуже благъ сы вѣъ, и отьць | сы ги. помнлобавѣ и хотѣ вѣкѣмъ познѣнъ вѣти. / Λοιπὸν γὰρ ἀγαθὸς ὢν ὁ Θεὸς, καὶ Πατὴρ ὢν τοῦ Κυρίου, ἐλεήσας καὶ θέλων πᾶσι γνωσθῆναι [125] 473;
- (4) 85a21 подовааше къ држгѣимъ сътворѣнїемъ, сълаганїемъ о҃нншааго. речено вѣти книгами / ἔδει πρὸς τὰ ἄλλα ποιήματα τῆ κατὰ τὸ βέλτιον συγκρίσει σημαίνεσθαι τε παρὰ τῆς Γραφῆς [161]509;
- (5) 106b16 какѡ | Ѡтпнѣдъ аште зѣдѣние по вѣсъ єсть. єдѣ | и прѣвѣ зѣдѣнъ вѣти¹⁶ / Πῶς δὲ ὄλωσ, εἰ κτίσμα καθ' ὑμᾶς ἐστί, δύναται μόνος καὶ πρῶτος κτίζεσθαι... [259]607;
- (6) 178b11 тѣмъ же и не оста|вленъ можеѣти вѣти Ѡтцемъ / Ὅθεν οὐδὲ ἐγκαταλείπεσθαι δύναται παρὰ τοῦ Πατρὸς... Migne 441.

В следующем примере начальная конструкция *Dativus absolutus*, ошибочно поставленная на месте субстантивированного греческого причастия, повлекла за собой появление дательного падежа и в главном предложении, что привело к искажению смысла высказывания, ср.:

154b20–22 сошстоу словеси сѣтствомъ вѣ | Ѡтци. томаж хоштеть данѣ вѣти намѣ вѣ|з¹ раскаиѣна до҃гхвнмъ. / Τὸ γὰρ κατὰ φύσιν, ὡς προεῖπον, ὑπάρχον τῷ Λόγῳ ἐν τῷ Πατρὶ, τοῦτο ἡμῖν ἀμεταμελήτως διὰ τοῦ Πνεύματος δοθῆναι βούλεται... Migne 376.

¹⁵ Об итеративном инфинитиве в сочетании со страдательным причастием см. выше примечание 7. В примерах 1, 4, 5 и 6, однако, презентное значение греческого инфинитива не повлияло на выбор сопутствующей инфинитивной формы.

¹⁶ В старославянском переводе нет соответствия греческому модальному глаголу *δύναται*.

На основе проведенного анализа можно вывести довольно точную статистику употребления страдательных инфинитивных и причастных конструкций в старославянском переводе трех слов против ариан. Всего таких конструкций 100, но в нескольких случаях конструкция включает еще одно страдательное причастие, находящееся в сочинительной или подчинительной связи с основным причастием, так что общее число употреблений неличных страдательных форм в этих конструкциях превышает сотню. Это означает, что приблизительно на каждые два листа в Погодинском списке, который содержит 182 листа, приходится одна нефинитная страдательная конструкция. Сюрпризом для нас явилось то обстоятельство, что число предикативных конструкций в три раза больше, чем число аппозитивных причастных конструкций. Соотношение здесь 70 : 23, и оно отражает особенности греческого оригинала.

Чаще всего в тексте встречается конструкция пассивного дательного самостоятельного падежа, которая стоит на месте греческого родительного самостоятельного 35 раз (II. 1.), три раза появляется вместо конъюнктивного аппозитивно употребленного греческого причастия (II. 1. 2.) и один раз – на месте оптативного пассивного инфинитива (II. 1. 3.). Предикат конструкции обычно состоит из страдательного причастия в сочетании с действительным причастием вспомогательного глагола *вѣти*.

Конструкция *Accusativus cum participio* встречается 12 раз на месте греческого пассивного или медиопассивного *Accusativus cum infinitivo* (II. 2. 1.), а *Dativus cum infinitivo* – только в шести случаях (II. 3. 1.). Наоборот – субстантивированный пассивный греческий инфинитив переводится три раза конструкцией *Dativus cum infinitivo* (II. 3. 3.), введенной месоимением *ѣже*, и только в одном случае конструкцией *Accusativus cum participio* (II. 2. 2.).

Аппозитивные страдательные конструкции отмечены только в 24 случаях (I. 1.). В двадцати из них старославянский оборот передает *Participium conjunctum appositivum passive*, в трех соответствует греческому обороту с действительным причастием глагола и именем существительным или прилагательным в роли предиката (I. 2.) и один раз на месте греческого субстантивированного инфинитива (I. 3.).

Пассивный или медиопассивный греческий инфинитив в роли дополнения глаголов передается конструкцией, включающей страдательное причастие и инфинитив глагола *вѣти* всего шесть раз (III.).

В страдательных причастных конструкциях сопутствующая страдательному причастию форма глагола **вѣсти** обычно не опускается. Пропуск наблюдается чаще всего в тех случаях, когда в той же фразе присутствует действительный причастный оборот, который находится в сочинительной связи со страдательной конструкцией. Таких случаев тринадцать: четыре в аппозитивных конструкциях (**I. 1a.**), семь в *Dativus absolutus* (**II. 1. 1a.**) и два в *Accusativus cum participio* (**II.1.1.**, примеры 8 и 12). В семи других случаях в абсолютной дательной конструкции действительное причастие глагола **вѣсти** отсутствует по стилистическим причинам, так как один из членов страдательной конструкции образует *figura etymologica* с членом главного предложения (**II. 1. б.**). И только в восьми случаях в конструкции *Dativus absolutus* можно допустить, что отсутствие действительного причастия глагола **вѣсти** обязано греческому оригиналу (**II. 1в.**). В конструкциях *Accusativus cum participio* (**II. 2.**) и *Dativus cum infinitivo* (**II. 3.**) форма вспомогательного глагола, как правило, присутствует, за двумя исключениями в аккузативной конструкции, где по соседству находится действительный причастный оборот. В случаях передачи пассивного или медиопассивного греческого инфинитива в роли дополнения, как и в случаях передачи активной греческой конструкции с причастием экзистенциального глагола и именем в роли предиката, нефинитная форма глагола **вѣсти** присутствует во всех примерах.

Из всего этого вытекает, что типы употребления страдательных причастных и инфинитивных конструкций в переводе Константина Преславского не являются простым отражением или калькой греческого текста. Переводчик ищет и находит славянские соответствия, опираясь на свое языковое чутье и пользуясь исключительно грамматическими средствами старославянского языка. Поэтому греческим аппозитивным причастиям соответствуют не только аппозитивные конструкции, но и абсолютный дательный падеж; для передачи греческого *Accusativus cum infinitivo* конкурируют *Accusativus cum participio* и *Dativus cum infinitivo*. Константин Преславский последовательно переводит греческие прилагательные *τρεπτός* и *τέλειος*, которые являются терминами у св. Афанасия, страдательными причастиями **сѣвратимъ** и **сѣвршнѣ**, придавая последним терминологическое значение и включая их в страдательные конструкции. Однократно в тексте Первого слова переводчик передает греческое существительное *δημιουργήματα* в сочетании с действительным

причастием *ὄντα* страдательным оборотом *сътворена сѣшта*, исходя из этимологической связи существительного *δημιουργημα*, *τό* с глаголом *δημιουργεῖν*, *-έω* ‘творить, создавать’. С особым вниманием он относится к переводу греческих пассивных и медиопассивных причастий, сохраняя их темпоральные характеристики и передавая презентные причастия причастиями настоящего времени, а аористные и перфектные причастия – причастиями прошедшего времени. Темпоральное соответствие между страдательным славянским причастием и медиопассивным или пассивным инфинитивом в конструкции *Accusativus cum infinitivo*, в субстантивированном инфинитиве или в роли глагольного дополнения тоже хорошо прослеживается в тексте. В двенадцати случаях, однако, темпоральная характеристика страдательного причастия расходится с временем греческого инфинитива, и презентные инфинитивы переводятся конструкциями с причастиями прошедшего времени. В пяти из них это расхождение происходит в конструкциях, передающих *Accusativus cum infinitivo*, ср. в **П. 1. 2.** 45b4 *познаноу кываѣштоу* на месте *ἐπιγινώσκεισθαι*, **П. 2. 1. (4)** 97a5 глаголана *сѣшта* на месте *λέγεσθαι*, **П.3.1. (1)** 7967 *не оудръжаноу ... вѣти* на месте *μὴ κρατεῖσθαι*, **(2)** 8869 sq. *сѣспасѣнѡ кываѣти* на месте *γίνεσθαι*, **(7)** 133a6 *зѣдѣнѣ вѣти* на месте *ἐγκτίζεσθαι*; два раза страдательное причастие прошедшего времени стоит на месте субстантивированного греческого инфинитива, ср. **П. 3. 3. (11)** 72a27 *сътворѣнѣж вѣти* и **(12)** 77620 *творѣнѡ кываѣти* вм. *τὸ ποιεῖσθαι* и четыре раза – на месте инфинитива в роли дополнения, ср. **П. 22a16** *ѡтѣта ... кываѣти* на месте *ἀφαιρεῖσθαι*, **(4)** 85a21 *речево кѣти* на месте *σημαίνεισθαί*, **(5)** 106b16 *зѣдѣнѣж вѣти* на месте *κτίζεσθαι*, **(6)** 178b11 *оста|влѣнѣж вѣти* на месте *ἐγκαταλείπεσθαι*. В этом перечне производят впечатление два факта: во-первых, частотность темпорального расхождения намного выше в оборотах, передающих греческий зависимый инфинитив, где представлены четыре из всего семи отмеченных употреблений, и, во-вторых, в четырех случаях переводчик попытался сгладить темпоральное расхождение, используя форму итеративного инфинитива *кываѣти* вм. *вѣти*, формы которого в причастных оборотах обозначают длительность или кратность действия (Вайнх 1952: 387) и вообще делают всю конструкцию итеративной. Два из них приходится на аккумулятивную конструкцию, причем в одном страдательное причастие добавлено переводчиком, один – на субстантивированный инфинитив и только один на пассивный инфинитив в

роли дополнения к управляющему глаголу¹⁷. Незначительное количество таких примеров (11 из 100) очевидно отражает состояние в более ранних классических старославянских памятниках, в которых, независимо от греческих соответствий, отдается предпочтение причастиям прошедшего времени. По предварительным подсчетам из засвидетельствованных 731 транзитивных глаголов со страдательными причастиями в канонических памятниках только 235 глаголов имеют причастие настоящего времени¹⁸. Это вытекает из обстоятельства, что глаголы совершенного вида редко образуют презентные причастия, но и глаголы несовершенного вида в большинстве случаев выражают залоговые отношения причастиями прошедшего времени, причем не только в сложных глагольных формах, но и в случаях атрибутивного употребления. Вторичные имперфективы типа *досаждати*, *въпрашати*, *нарцати*, *възносити*, *въывати*, *нзлвати*, однако, представлены исключительно только формами страдательного причастия настоящего времени (Тотоманова 2014: 135–136).

Проделанный нами анализ страдательных причастных и инфинитивных конструкций в переводе Слов против ариан не только расширяет наши знания об истории форм страдательного залога в старославянском, но и лишний раз напоминает, что памятники канона не дают полного представления о состоянии залоговых отношений в древнейший период существования и развития старославянского

¹⁷ Интересно отметить, что итератив *въывати* появляется и в единственном примере, где причастной конструкцией передается греческий пассивный оптативный аорист – **П. 1. 4.** 162a14. *речѣноу выважштѣ* вм. *λεχθείη*. Имперфективирующий суффикс *-ва-* в принципе выражает возможность, что сходится со значением оптативного аориста, который выражает потенциальную возможность совершения действия или наступления ситуации в будущем (*modus potentialis*) (Соболевский 1999: 304). И можно полагать, что появление итератива и в этот раз является сознательным выбором переводчика.

¹⁸ Подсчеты сделаны докторанткой В. Шалагин и были предназначены для ее докторской диссертации об истории страдательного залога в болгарском языке. В целях выведения статистики был использован список Р. Айтцетмюллера, в который входят только те древнейшие болгарские рукописи, которые были известны к моменту издания (Aitzetmüller 1977).

литературного языка и по существу, в отличие от перевода Константина Преславского, являются глубоко провинциальными¹⁹.

И здесь мы наконец подходим к вопросу, который подтолкнул нас заняться исследованием страдательных причастных и инфинитивных конструкций – как описывать эти конструкции в лексикографических справочниках. На наш взгляд лексикографы не располагают инструментариумом об адекватном представлении этих грамматических оборотов в словарях-индексах, и их составители, и мы в том числе, вынуждены описывать их члены по отдельности, что не отражает действительное языковое состояние исследованного текста. Поэтому мы предлагаем определять и описывать эти конструкции как формы страдательного залога, т. е. ввести означения о страдательном инфинитиве, аппозитивных и предикативных страдательных конструкциях (*Dativus absolutus*) по аналогии со страдательным императивом, конъюнктивом, которые уже находят место в некоторых справочниках. В итоге это значительно облегчит исследования истории залоговых отношений в произведениях древнеболгарских писателей и переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

- Вайян 1952 – *Вайян А.* Руководство по старославянскому языку. М.: Изд-во иностранной литературы, 1952.
- Милтенов 2019 – *Милтенов Я.* Проблеми и перспективи пред проучването на «класическите» старобългарски паметници // *Старобългарска литература*. 2019. Кн. 59–60. С. 153–198.
- Пенкова 2015 – *Пенкова П.* Св. Атанасий Александрийски. Второ Слово против арианите (в старобългарски превод). София: В. Траянов, 2015. Т. 1 (въведение и критично издание на славянския текст П. Пенкова, индекс на словоформите И. Христов).
- Пенкова 2016 – *Пенкова П.* Свети Атанасий Александрийски (Велики). Трето Слово против арианите. Изследване и издание на текста. София: В. Траянов, 2016. Т. 2.

¹⁹ Веские аргументы в пользу провинциального происхождения и маргинальности старославянского канона на фоне сведений о значительной и разнообразной книжной деятельности в X в. можно найти в (Miltenov 2018; Милтенов 2019).

- Пенкова 2018 – *Пенкова П.* Свети Атанасий Александрийски (Велики). Трето Слово против арианите. Новобългарски превод от старобългарски и коментари към превода на Константин Преславски. София: В. Траянов, 2018.
- Славова и др. 2022 – *Славова Т., Тотоманова А.-М., Пенкова П., Христов И., Трендафилов Х., Тотоманова-Панева М.* Първо слово против арианите. София: Университетско изд-во «Св. Климент Охридски», 2022. Т. II. Изследвания / Athanasius Alexandrinus. Oratio I contra arianos. Т. II. Studia. II.
- Соболевский 1999 – *Соболевский С. И.* Древнегреческий язык. СПб.: Изд-во «Летний сад», 1999.
- Тотоманова 2014 – *Тотоманова А.* Единството на българския книжовен и некнижовен език през X–XI в. // *Попконстантинов К., Тотоманова А.* Епохата на българския цар Самуил. Език и писменост. София: Академично изд-во «Проф. Марин Дринов», 2014. С. 79–173.
- Тотоманова и др. 2022 – *Тотоманова А.-М., Христов И., Славова Т., Ганева Г., Пенкова П., Тотоманова-Панева М.* Първо слово против арианите. София: Унив. изд-во «Св. Климент Охридски», 2022. Т. I. Издание на текста / Athanasius Alexandrinus. Oratio I contra arianos. Т. I. Editio textus. I.
- Шалагин 2006 – *Шалагин В.* Описанието на формите на страдателния залог в старобългарските граматика // *Български език.* 2006. Кн. LIII. № 2. С. 43–49.
- Lytvynenko 2019 – *Lytvynenko V.* Athanasius of Alexandria. Oratio II contra Arianos: Old Slavonic Version and English Translation // *Patrologia Orientalis.* Turnhout: Brepols, 2019. Т. 56. Fasc. 3. № 248.
- Lytvynenko 2021 – *Lytvynenko V.* Athanasius of Alexandria, Oratio III contra Arianos: Old Slavonic Version and English Translation // *Patrologia Orientalis.* Т. 58. Fasc. 1. № 253. Turnhout: Brepols, 2021.
- Miltenov 2018 – *Miltenov Y.* Notes on Scribal Errors in the Earliest Slavic Manuscripts // *The Oldest Linguistic Attestations and Texts in the Slavic Languages.* Wien: Verlag Holzhausen, 2018. P. 167–175.
- Ziffer 2006 – *Ziffer G.* On the Historicity of Old Church Slavonic // *Slovenski knjižni jezik – Aktualna vprašanja in zgodovinske izkušnje. Ob 450-letnici izida prve slovenske knjige. Mednarodni simpozij Obdobja – Metode in zvrsti.* Ljubljana, 5.–7. December 2001. Ljubljana, 2003. P. 629–635.

Anna-Maria Totomanova
Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria

Passive Infinitive and Participle Constructions in the Old Church Slavonic

Classical and academic grammars of the Old Church Slavonic language rarely pay attention to the functioning of passive participles in participial and infinitive constructions. Only A. Vaillant, in his *Manuel du vieux slave* briefly notes that passive participles can participate in the infinitive: Matt. 17.22 *прѣданъ ѿ нмѣтъ вѣтити* or in constructions with the active participles of the auxiliary verb: Mark 5.2 *сѣвѣдѣнѣ сѣщю*; Codex Surpasliensis 145.4 *мжени вѣважшѣ*; Luke 17. 20 *въпрошенъ же вѣвѣтъ отъ фарисѣи..., отъвѣшта нмѣ*; Mark 9.31 *оубвѣнъ вѣвѣтъ*, and adds that sometimes, following the Greek original, the auxiliary verb participle is omitted: Matt 27.41 *сѣвѣраномъ же фарисеомъ, въпроси ѿ*, cf. *συνηγμένων δε τῶν Φαρισαίων*. While working on the edition of *Oratio I contra Arianos* in Constantine of Preslav’s translation and compiling a glossary index for the text, we came to the conclusion that, firstly, the expression of the passive voice in the infinitive and in participial phrases is the favorite way of rendering the corresponding Greek constructions, and secondly, that in lexicographic practice there is no way to accurately define these passive constructions. Therefore, in the glossary index, which was published at the end of 2022 together with the edition, we posted the forms of auxiliary verbs under lemmas *вѣтити/вѣвадѣти*, and passive participles were included in the entries of producing verbs, which, in my opinion, does not correspond to the grammatical status of the above-mentioned constructions. Therefore, I bring to your attention an analysis of passive infinitives and participial phrases in the translations of Constantine of Preslav with the hope of finding an adequate way to describe them grammatically in glossary indices.

Key-words: participle and infinitive constructions, passive voice, lexicographic and grammatical description

ТАТЬЯНА ИЛИЕВА
Кирило-Мефодиевский научный центр
Болгарской академии наук, София

**НАБЛЮДЕНИЯ ПО ПЕРЕВОДУ ЛИТУРГИЧЕСКОГО
ТОЛКОВАНИЯ Протѣль лѣргїи, и црѣкви, и чїннв сїѣен'ничьскомѣ
В СОСТАВЕ MSS РГАДА 88 И БОГИШИЧ 52:
ИМЕННЫЕ И ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С АРТИКЛЕМ
В ГРЕЧЕСКОМ ОРИГИНАЛЕ
И АРТИКЛЬНОЕ ИЖЕ В ЮЖНОСЛАВЯНСКОМ ЕПИТОМЕ ТРАКТАТА
«Ερμηνεία περί του θείου ναού» СИМЕОНА СОЛУНСКОГО**

О существовании литургического толкования в составе кодекса № 13 из собрания А. С. Норова¹ впервые сообщила Клементина Иванова в докладе, представленном в 2012 г. на Ежегодном Междисциплинарном коллегіуме по древнеболгарской литературе Института литературы БАН (Иванова 2012)². Вслед за ней про этот неизвестный трактат сообщила и Л. В. Мошкова, которая отождествила с упомянутой выше (ныне пропавшей) рукописью А. С. Норова, датированной первой четвертью XVI века, кодекс № 88 из собрания М. А. Оболенского, ф. 201, хранящийся сегодня в РГАДА (Мошкова 2016: 38–58).

В указанном выше докладе К. Иванова обращает внимание на связь репертуара «Сборника А. С. Норова» с содержанием кодекса № 52 (предыдущая сигнатура 19С) 1567 г., из Архива Б. Богишича (1834–1908), хранящегося сейчас в Музее города Цавтат, Хорватия. Хотя К. Иванова и упоминает о наличии литургического толкования

¹ Первые сведения об этой рукописи опубликовал А. Х. Востоков в своей описи славянских рукописей и печатных книг из собрания А. С. Норова (Востоков 1836: 529–551).

² Выражаю сердечную благодарность проф. Климентине Ивановой, которая предоставила мне свой доклад, чтобы ознакомиться с его содержанием.

в сборнике Б. Богишича³, она не замечает, что этот текст также должен быть включен в общий состав двух кодексов. А. Милтенова обнаружила, что на самом деле это одна и та же статья в рукописях РГАДА 88 и Богишич 52, с титулом Прѣтѣль лѣургїи, и црѣкви, и чїнѣ сѣнѣничьскомѣ (Милтенова 2021: 262). Объединяющее ядро текстов в составе двух кодексов, между которыми находятся копии таких произведений, как компиляция «Фрагменты космографии и географии» и оригинальное «Житие Стефана Лазаревича», также имеющиеся в идентифицированной как автограф Константина Костенецкого рукописи № 105 из Зографского монастыря (Бирнбаум 1988)⁴, приводят исследовательницу к гипотезе, что упомянутые два кодекса РГАДА 88 и Богишич 52, вероятно, имеют общий архетип, восходящий к литературному наследию выдающегося придворного писца сербского деспота Стефана Лазаревича (Милтенова 2021: 270). До наших исследований рассматриваемое сочинение из состава РГАДА 88 и Богишич 52 не являлось объектом особого научного интереса. По рекомендации проф. Милтеновой мы занялись его изучением, и в результате наших трудов определили его греческий источник – поздневизантийский мистагогический трактат *Ἐπιμνηεῖα περὶ τοῦ θεοῦ ναοῦ Σιμεὼνα Σολουνικοῦ*⁵. Вслед за этим мы провели текстологическое сравнение двух сохранившихся копий с греческой основой и между ними (Илиева 2022б: 125–140), изучили принципы сокращения, осуществленные составителем эпитома (Илиева 2023а), рассмотрели лингвистические особенности документа (Илиева 2023б: 77–90; Илиева в печати а, б). На следующих страницах настоящей статьи остановимся на переводческих приемах в кратком южнославянском переводе, в частности, на передаче именных и глагольных конструкций с

³ Комментарий к литургии в кодексе БОГИШИЧ 52 отражен и в (Радосевич 2005: 395).

⁴ Фрагмент этой рукописи, датированный ок. 1433 года, хранится в РГБ под сигнатурой Муз. 3070.

⁵ См. аргументацию по этому вопросу в (Илиева 2022а: 92–106).

Здесь я выражаю благодарность профессору А. Милтеновой, предоставившей мне всю информацию об этом тексте и все имеющиеся в ее распоряжении материалы.

артиклем в греческом оригинале и употреблении местоимения *иже* в качестве артикля в славянском епитоме Протѣль лѹргїи, и цркви, и чїна сѣн'ничьском⁶ из кодексов РГАДА 88 и БОГИШИЧ 52. Выбор темы не случаен, поскольку для почерка славянского переводчика особенно показательно то, как он переводит столь характерные для греческого языка конструкции с артиклем – с одной стороны, в определительных выражениях, когда отдаленно стоящий артикль перед существительным, к которому относится, или повторяющийся после него вводит предложную конструкцию или падежную форму или наречие с функцией несогласованного определения, и, с другой стороны, когда он служит для субстантивации (предложного сочетания, существительного в родительном падеже, наречия, инфинитива или инфинитивной конструкции). В XIV и XV веках в переводах афонских и тырновских писцов, а также некоторых сербских писцов такое употребление греческого артикля последовательно передавалось конструкциями с местоимением *иже*. Этот тип перевода часто встречается в древнеболгарскую эпоху, например, в преславских переводах⁷, но особенно последовательно его использование было в XIV–XV веках⁸. Это делает данные синтаксические конструкции особенно подходящим объектом для лингвистического исследования, цель которого – очертить стиль перевода неизвестного автора. Именно поэтому, ища дополнительные аргументы для установления возможного авторства, мы решили сосредоточиться на использовании местоимения *иже* в качестве артикля в упомянутой статье из mss РГАДА 88 и Богишич 52, рассматривая их в сравнении с твердо установившимися приемами перевода, применяемыми в творчестве афонских, тырновских и сербских писателей XIV в.

⁶ В дальнейшем обозначаем сокращением ЛТ (Литургическое толкование).

⁷ См. больше по этому вопросу: (Минчева 1978б: 101; Минчева 1985: 183; Златанова 1991: 520; Večerka 1993: 121–128, 172–176; Грашева, Славова 2003: 320–321; Димитрова 2008).

⁸ Об использовании местоимения *иже* в функции артикля в XIV–XV веках см.: (Тасева, Йовчева 2006: 225; Sels 2009: 40–42; Тасева 2010: 57–58, 92–93, 114–116; Димитрова 2012: 108–113; Danova 2020: 49; 85–86; 125–126).

Анализ основан на сравнении славянского текста Протѣль лѹгѣи, и цркви, и чинѣ сѣенничьскомѣ (представленного по РГАДА 88) и греческого текста Ἐρμηνεία περὶ τοῦ θεοῦ ναοῦ по изданию St. Hawkes-Teeples (Hawkes-Teeples 2011). Серым цветом напечатаны те места в оригинале Симеона Солунского, которые были опущены переводчиком и не имеют соответствия в славянском епитоме. В славянском тексте серым цветом напечатанны дополнения славянского переводчика (или писца), не имеющие соответствия в греческом языке по изданию St. Hawkes-Teeples. Сигнатуры к каждой словоформе переведенного текста содержат информацию о рукописи (под буквой Н имеется в виду РГАДА 88 – по имени ее предыдущего владельца А. С. Норова, а под буквой Б – Богишич 52), листе, странице и линии. Сигнатуры к примерам из оригинального текста содержат аббревиатуру Е (от греческого названия произведения Ἐρμηνεία περὶ τοῦ θεοῦ ναοῦ) и номер главы. Для облегчения восприятия я выделяю подчеркиванием прокомментированные корреляты из оригинального текста и славянской версии. Если в анализируемом отрывке больше чем одна сопоставимая пара, члены каждой из них подчеркиваются по-разному. Для ясности многочисленные подразумеваемые слова в этом епитоме даны в квадратных скобках. Многоточием я отмечаю сокращенный мной текст из греческого оригинала или перевод при целенаправленном подборе примеров для соответствующего случая. Цитаты из библейских и богослужебных текстов заключаются в кавычки. Поскольку отрывки из контекста трудно понять, я привожу также современный русский перевод (курсивом для отличия).

Перевод греческого определенного артикля в определительных выражениях

Для аналогичного определенному артиклю местоимения иже характерно то, что оно не согласуется по падежу, а иногда и по роду и числу с существительным, к которому относится⁹. Обычно используются формы иже и еже. Случаи, когда греческий определенный

⁹ А. Минчева зарегистрировала такое состояние для среднеболгарских рукописей. См. (Минчева 1978).

артиклъ в определительных выражениях не переводится, немногочисленны, например:

Ε 43. Κατερχόμενος δὲ ἄχρι καὶ τῶν τοῦ ναοῦ πυλῶν, τὴν ἐπὶ γῆς αὐτοῦ δηλοῖ παρουσίαν τε καὶ φανέρωσιν. καὶ τὴν μέχρι θανάτου καὶ ἄδου κάθοδον τοῦτο γὰρ δηλοῖ τὸ πρὸς δυσμᾶς ἀπιέναι, καὶ μέχρι πυλῶν κατελθεῖν...

Сходя с престола, на котором он находится до начала службы, архиерей изображает снисхождение к нам Бога Слова. Спускаясь к дверям храма, он изображает его [Богочеловека] пребывание в видимом виде на земле, его смерть и сошествие во ад. Это значит отправление на запад и спускание к воротам.

Н8562-4°Б133616-17 ѿχο҃женіе [αρχιερεα] до дверей, хо҃женіе на землѣ е҃гѡ и ꙗ҃ко землѣ [възвѣражѣть].

Сошествие архиерея изображает пришествие [Христа] к нам; [его] движение к дверям – его хождение по земле и под землей.

Ε 75. Ἐπειτα ὑπὲρ πάντων εὐχαριστήσας καὶ ὑπὲρ πάντων δῶρα προσαγαγών, τὴν θείαν ἐπικαλεῖται εἰς ἑαυτὸν καὶ τὰ προκειμένα δῶρα χάριν τοῦ Πνεύματος. δι' ἧς καὶ ταῦτα τετελεχῶς σφραγίδι σταυροῦ καὶ ἐπικλήσει τοῦ Πνεύματος. τὸν ζῶντα εὐθὺς βλέπει προκειμένον Ἰησοῦν, καὶ τοῦτον αὐτὸν ἀληθῶς ὄντα τὸν ἄρτον καὶ τὸ ποτήριον. αὐτοῦ γὰρ αὐτὸ ὁ ἄρτος τὸ σῶμα, καὶ αὐτοῦ αὐτὸ τὸ ἐν τῷ ποτηρίῳ αἷμα.

Поблагодарив за все и принеся дары за всех нас, [архиерей] призывает благодать Святого Духа [низойти] на него и на находящиеся перед ним дары. Совершив таинодействие над дарами перекрестным осенением их и призыванием Духа, он уже видит перед собой самого Иисуса Христа в хлебе и чаше.

Н86618-21°Б12463-5 Призываетъ же дарѡвъ бл҃гть д҃ха со҃щце съврѣшившимъ се и бл҃вивъ кр҃тѡвбразно, самого зрѣть і҃са плѣ и крѣвь.

Он призывает благодать Духа сойти на дары и благословляя их крестообразно, после того, как они претворились, видит [в них] Самого Иисуса [как] плоть и кровь.

Гораздо больше в ЛТ примеров использования местоимения *иже* как аналога греческого определенного артикля в определительных выражениях, отдаленно стоящего перед существительным, к которому оно относится. Вот некоторые из наиболее интересных случаев в изучаемом тексте:

Ε 22. ὅτε μὲν γὰρ πρὸ τοῦ ναοῦ τὰς εὐχὰς ποιούμεθα, οὐρανοῦ τάξιμ φαμὲν καὶ **τοῦ ἐν Ἐδέμ παραδείσου** τὸν θεῖον ἔχειν ναόν...

...когда мы возносим молитвы перед наосом, мы чтим его и как рай, и как небесный Эдем.

Н8468-9°Б133а12 прѣ црѣквию млтвы, прѣ нѣбомъ и **иже въ едемѣ**.

...молитвы перед церковью [символизируют] [молитвы] перед небом и в Эдеме.

На этом месте греческого текста находится отдаленный (дистантный) артикль с предложным выражением в функции несогласованного определения соответствующему определимому (τοῦ ἐν Ἐδέμ παραδείσου). В сокращенном славянском переводе определяемое *παραδείσου* опускается вместе со словами *τάξιμ φαμὲν* и *τὸν θεῖον ἔχειν ναόν*, но, с другой стороны, к слову *нѣбомъ* добавляется еще раз предлог *прѣ*, что приводит к изменению связей в предложении и переосмыслению синтаксиса.

Ε 25. Καὶ ἱερεῖς μὲν ἀρχόμενοι τῶν θεῶν ὕμνων, τοῦ ἱεροῦ βήματος ἔνδοθεν **τὰς** περὶ Θεὸν πρώτας εἰκονίζουσι **τάξεις**.

Священники, начинающие божественные песнопения внутри святого алтаря, изображают первую ступень [духовных сил, стоящих] вокруг [престола] Бога.

А84615-16°Б133а16-17 начьн'ше въноу'тър **ѡже** ѡ възѣ пръвыи **чинь** тьлькоу'т.

Начинающие внутри означают первый ранг вокруг Бога.

Как и в предыдущем примере, и в этом случае имеется отдаленный (дистантный) артикль с предложным выражением в функции несогласованного определения соответствующему определимому (*τὰς περὶ Θεὸν πρώτας... τάξεις*). Из греческого оригинала становится понятным кто и что начинает. Запевающие духовные гимны внутри святого алтаря иереи изображают первую ангельскую ступень вокруг престола Бога. С точки зрения грамматики бросается в глаза, что греческой синтагме *τὰς περὶ Θεὸν πρώτας... τάξεις* в переводе соответствует выражение **ѡже** «возѣ пръвыи чинь». В нем, с одной стороны, местоимение **ѡже** формально сохраняет множественное число формы *τὰς* из исходного текста, отражая идею множественности объекта, а именно ангелов высшей степени. С другой стороны, наименование *чинь*, к которому относится **ѡже** как аналог греческого определенного

артикле τὰς, является единственным числом (из-за его собирательной семантики) – в отличие от греческого τάξεις. Вследствие этого нарушается грамматическое согласование и возникает анаколуф.

Е 35. Ἄλλ' ἐν τῇ ζώνῃ ὁ ἱεράρχης καὶ τὸ λεγόμενον ἐπιγονάτιον περιτίθεται ἐξαρτήσας, (α') ὁ **τῆν** κατὰ τοῦ θανάτου **ύίχην**.... (β') διὸ καὶ σχῆμα ῥομφαίας ἔχει... λέγει γάρ: «Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ».

На поясе епископ носит подвешенный так называемый эпигонатсион (палица), который означает... дарованную нам победу над смертью... Вот почему [эпигонатсион] имеет оружие изображенное... Об этом свидетельствуют и слова, произносимые при надевании его: «Препояши меч свой на бедре своем, о сильне!»

Н85а5-7^оБ133а29-31 на бѣдрѣникъ **ѣже** на смърть **побѣда**, тѣмъ и дрѹгѣ имѣ написано, и глѣ прѣпоаши дрѹжѣ твоѣ о вѣдрѣ твоѣй силне.

Набедренник [символизирует] победу над смертью, поэтому является образом меча, и [священник] произносит: «Препояши меч свой на бедре своем, о сильне!».

В данном случае греческому выражению **τῆν** κατὰ τοῦ θανάτου **ύίχην** в славянском переводе соответствует **ѣже** на смърть **побѣда** с характерной унификацией формы еже по падежу и роду.

Е 72. ὑπὲρ πάντων εὐχαριστῶν, μετὰ τῶν ἀρχαγγέλων ἐνοῦται.⁷³ Καὶ ἐπινίκιον ἀνακράζει σὺν αὐτοῖς ὕμνον, **τὸ** «Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος». τοῦτο καὶ ὁ λαὸς ἐκβοᾷ, δεικνὺς **τῆν** ἐν τῷ μέλλοντι ἴσῃν **αἴνεσιν** ἡμῶν μετὰ τῶν ἀγγέλων, καὶ τὴν μετ' αὐτῶν ἔνωσιν.

[Архиерей] благодарив за всё, присоединяется к архангелам и поет с ними песнь победы Господа Саваофа: «Свят, свят, свят Господь Саваоф...». Эту же песнь поют и люди, показывая, что в будущем веке мы все вместе с ангелами будем петь хвалу [Господу Саваофу] в один голос.

А86б12-15^оБ124а33-124б1 о вѣсѣхъ бл҃годарѣвъ [архиерѣи] и съ а҃ггелы вѣспѣтъ **сѣѣ**, сѣ и лѹдѣ показꙋюще и вѣ гредѹщѣ **ѣже** съ а҃гглы **пѣсни**.

[Архиерей], за всё благодаря, поет с ангелами «Свят, свят, свят», это и народ [делает, т. е. поет], показывая, что и в будущем [он будет петь] вместе с ангелами песни.

В Е 73 греческая фраза содержит один субстантивирующий артикль – τὸ «Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος», не имеющий формального соответствия в славянском переводе. Дистантный артикль с предложным

выражением в позиции несогласованного определения вместе с еще одним согласованным определением к определяемому ими существительному αἴνεσιν в выражении τὴν ἐν τῷ μελλέντι ἴσῃν αἴνεσιν передается в славянском языке посредством аналогичного греческому определенному артиклю еже – еже съ аг҃лы пѣсни. (опять же с изменением числа определяемого, относящимся к более вольному переводу имени αἴνεσιν (ед. ч.) существительным пѣсни (мн. ч.) вместо ожидаемого корелята похвалоу, и с несоответствием местоимения (еже ср. р. ед. ч.) и соотносимого с ним существительного в славянском языке (пѣсни ж. мн.), так как обстоятельное объяснение въ грѣдоуѣмъ вынесено за рамки конструкции.

Ε 40. ...ὠμοφόριον..., κύκλω περὶ τοὺς ὤμους ἔμπροσθέν τε καὶ ὀπίσθεν περιβάλλεται. τοῦτο (ὠμοφόριον) δ' αὐτὴν εἰκονίζων ἐστὶν ἐναργῶς τὴν ἐκ παρθένου δι' ἡμᾶς σάρκωσιν καὶ ἐνανθρώπησιν τοῦ Λόγου καὶ τὴν τελειοποιὸν χάριν, ἣν σαρκωθεὶς... ἐβράβευσεν... διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ἐξ ἐρίου, ὅτι τὸ πλανηθὲν τυποῖ πρόβατον, ὃ ἐπὶ τῶν ὤμων ἔλαβεν ὁ Σωτὴρ, τούτεστι τὴν ἡμετέραν φύσιν... τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ προσήγαγες.

...омофор. Он сотканный из шерсти и накинут на плечи спереди и сзади, символизируя, с одной стороны, воплощение и принятие человеческой природы Словом Божьим через Деву бес содействия, а с другой – тайнотворную благодать, которую Воплотившийся дарует нашему естеству при восстановлении его через священнодействие. Омофор представляет собой также заблудшую овцу, которую Спаситель поднял на свои плечи... Это значение подтверждается и словами, произносимыми, когда омофор оборачивали на плечи: «Вознеси на плечо наше заблуждающееся естество, Христос, вознесся и отнес к Отцу».

A85a16-20^aB13364-7 Ὀμοφόρῃ съзѡди и съпрѣдѣ ѡбвѣить, въображѣть везѣ съдѣланїѣ еже ѡ двѣце на рѣ възлѣчившаго се, еже на раме възѣтъ къ ѡцѣ принесе.

Завернутый [и переброшенный] спереди и сзади омофор изображает того, кто принял Богородицей ради нас человеческой плоти без содействия [и агнца], которого [Он] взял на свои плечи и с непокрытой головой отнес к Отцу.

В этом отрывке ЛТ есть два употребления, аналогичных греческому определенному артиклю. Первое, а именно еже ѡ двѣце на рѣ възлѣчившаго се, соответствует в греческом тексте дистантному артиклю, относящемуся к двум близким по значению глагольным

существительным – *σάρκωσιν καὶ ἐνανθρώπησιν*. Из этой своего рода плеонастической пары переводчик передает только первое существительное *σάρκωσιν*, при том трансформируя его в страдательное причастие прошедшего времени, въчлчившаго се, вероятно, под влиянием употребленного дальше в греческом тексте причастия *σαρκωθεῖς*, являющегося частью места, опущенного в Славянском эпитоме. Артикль и существительные, к которым он относится, разделены двумя предложными словосочетаниями – *ἐκ παρθένου* и *δι' ἡμᾶς* – в функции несогласованных определений двух существительных.

Второе еже (**ѣже** на *рѣмѣ* *възѣтъ* къ *ѡцѣ* *принесѣ*) переводит относительное местоимение в оригинальном греческом тексте (*ὃ ἐπὶ τῶν ὤμων ἔλαβεν ὁ Σωτῆρ*), отсылающее к опущенному в славянском эпитоме выражению *τὸ πλανηθὲν τυποῖ πρόβατον*, с чем он явно мысленно связывается. Это легко объясняет анаколуп, который возникает между словом *въчлчившаго се*, относящимся к первому толкованию омофора (Агнец Божий), и следующим за ним *еже*, вводящим второе объяснение (заблудшая овца).

Е 45. *Διὸ καὶ πρῶτον μὲν τὴν τοῦτον παρθενικῶς τεκοῦσαν τιμῶντες, τὴν ὑπὲρ ἡμῶν αὐτῆς αἰτοῦμεν μεσιτείαν. δι' αὐτῆς γὰρ πρώτης καὶ μόνης σεσῶσμεθα. «Ταῖς πρεσβείαις» λέγοντες «τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς».*

Поэтому, восклицая в первую очередь «Молитвами Матери Божией, Спасе, спаси нас!» с благоговейным почитанием к Деве-Матери, нетленно родившей Спасителя, просим Ее заступления за нас, ибо через Нее мы были впервые и единственно спасенными.

Н8567-8=Б133619-20 *мѣтѣми бѣе, ѣже ѡ нѣ тѣе хѡдѣтайство, ѡко ѡннѣ рождѣшѣ се.*

По молитвам Богородицы [просим] Ее заступления о нас, ибо от Нее [Христос] родился.

В этом отрывке, трактующем символику припева к первому антифону, в славянском тексте встречается местоимение *еже*, соответствующее греческому дистантному артиклю с пропозициональным выражением и Genitivus subiecti в функции несогласованного определения определяемому.

Е 63. *Ἡ δὲ ... εἴσοδος τὴν τελευταίαν ἐμφαίνει παρουσίαν....64. οὐχ ἑτέρας εὐχῆς, ἀλλὰ τῆς βασιλείας μέμνηται τοῦ θεοῦ... οὐκ ἄλλο ἔσται*

κληρονομία τοῖς πιστοῖς ἢ ἡ τοῦ Θεοῦ βασιλεία. Βασιλεία δὲ Θεοῦ αὐτὸς ὁ Χριστός. διὸ ἡ εἴσοδος αὕτη ἅμα καὶ τὴν δευτέραν σημαίνει παρουσίαν τοῦ Σωτῆρος, καὶ τὴν ταφήν, ὅτι αὐτὸς ὡς εἴρηται, ἢ ἐν τῷ μέλλοντι θεωρία, βασιλεία τε καὶ ἀπόλαυσις...

Этот...вход... знаменует, как мы уже сказали, последнее пришествие Христа, когда Он придет во славе... 64. Здесь не упоминается никакая другая молитва, кроме [молитвы] о Царстве Божиим..., что есть сам Христос и созерцание Его промысла. Этот вход означает и погребение Христа.

Н86а15-19=В124а13-16 съ въхѣдь вѣторый, вѣторое пришьствіе ѿвѣла. не иноу млтѣвоу молетъ. **ѡже** въ вѣторѣмь пришьствіи цѣтвѣе самъ хс съ, знаменуѣтъ же и погребѣніе съ въхѣ хѣѡ.

Этот второй вход – второе пришествие [Христа]. Никакой другой молитвой они не молятся [кроме молитвы о] царстве, которое при втором пришествии есть Сам Христос. Этот вход также означает погребение Христа.

Этот отрывок очень интересен трансформацией фразы при сокращении текста в славянском эпитоме. Независимо от греческого оригинала, **ѡже** в функции артикля появляется в выражении **ѡже** во втором пришествии цѣтвѣе самъ хс съ, соответствующем в тексте *Ἐρμηνεία περὶ τοῦ θείου ναοῦ* Симеона Солунского самостоятельному простому предложению (*Βασιλεία δὲ Θεοῦ αὐτὸς ὁ Χριστός*), где вообще нет артикля (здесь возможно влияние артикля **ἡ** к существительному **ἡ βασιλεία** из опущенной части текста). Отсутствует также на том месте в греческой Forlage и пропозициональное выражение **въ вѣторѣмь пришьствіи** с функцией несогласованного определения к определяемому цѣтвѣе, которое славянский переводчик вставил вполне по правилам применения дистантного артикля в греческом языке, составляя, очевидно, свою фразу из частей греческого предложения, которые присутствуют в оригинале, но связаны совершенно по-другому. Таким образом, в резюмативном переводе произведения Симеона Солунского на славянском языке отдельные элементы предложений византийского оригинала перегруппировываются по-новому, при этом общая мысль сохраняется. Следует также отметить, что здесь добавление **ѡже/ѡже** в функции артикля сочетается с добавлением бытийного глагола без греческого соответствия в его причастной форме

сы<и>, т. е. формально, с синтаксической точки зрения, еже вводит причастную конструкцию типа NCP (nominativus cum participio), управляемую двойным именительным падежом¹⁰, придающую высказыванию вполне литературный вид и свободно воспроизводящую в славянской речи греческие синтаксические конструкции независимо от оригинала – факт, выдающий высокую филологическую подготовленность переводчика.

Конкурирующие способы перевода с греческого языка именных конструкций с артиклем

Употребление сложных форм прилагательных и причастий – древний способ перевода греческого артикля¹¹. В ЛТ тоже встречаются такие случаи, в том числе когда в греческом оригинале речь идет об дистантном артикле, отдаленном от причастия, например:

Е 12. Καὶ οἱ θεηγόροι δὲ Βασίλειος καὶ Χρυσόστομος τὴν τῆς μυσταγωγίας πλατύτερον ἐκθέμενοι τάξιν, οὕτω παραδεδώκασιν ἐνεργεῖν ὡς ἡ καθ' ἡμᾶς ἐκκλησία.

И богоречивые [святые, великие] Василий и Златоуст [Иоанн], подробно изложив порядок [тайнодействия], постановили, что литургию следует совершать не иначе, а именно так, как всегда это делала наша Церковь.

Н84а6-8°Б122623-24 васіліѣ же и злѣчѣстѣи прѣстранѣишіи изложѣше чинь.

[Св.] Василий и [Св. Иоанн] Златоуст изложили чин наиболее подробно.

¹⁰ О выражении определенности посредством местоимением иже в тырновских памятниках см. (Харалампиев 1980: 229). У Патриарха Евфимия это местоимение становится почти полностью неизменяемой частью речи и часто употребляется без собственного значения в предложении. Его использование в оригинальных произведениях автора говорит о сознательном подражании греческому языку (Иванова-Мирчева 1974: 203). М. Димитрова приводит примеры употребления артикля иже/еже в двойном именительном падеже и двойном винительном падеже в РМ2/24 (Димитрова 2012: 111). См. еще примеры из литературы этого периода в (Йовчева, Тасева 1999: 286; Тихова 1976, Тихова 1990, Тихова 1998: 189–196). В «Словах о Богородице» Иоанна Дамаскина по спискам из южнославянских календарных сборников до XIV в., греческие причастия передаются лишь с иже-конструкциями. (Данова 2020: 49, 85).

¹¹ См. (Димитрова 2008) и цитируемую там литературу.

Ε 33. Τὸ τοῦ ἀρχιερέως δὲ στιχάριον ἄνωθεν κατιόντας τοὺς λεγομένους κέκρηται ποταμούς τὸ διδασκαλικὸν τῆς ἐν αὐτῷ σημαίνοντος χάριτος...

Архирейский же стихарь сверху имеет ниспадающие так называемые реки, означающие в нем благодатное назидание.

Н84628-29°Б133а24-25 на архієреїсцѣмъ стихари об'точенноє, рѣкы оученїа.

[ленты] пришитие по архирейскому стихарю [означают] потоки учения...

Ε 41. Ἀπερικαλύπτω δὲ τῇ κεφαλῇ οἱ τῆς ἀνατολῆς ἱεράρχαι πάντες καὶ ἱερεῖς, πλὴν τοῦ τῆς Ἀλεξανδρείας.

За исключением Александрийского Патриарха, остальные восточные епископы и священники служат литургию, не покрывая головы.

Н85а20-22°Б13367-9 ѿкрывен'ною главою... всточнїи кромѣ александръскаго и съблїзъ емѣ.

А восточные [патриархи], за исключением Александрийского и приближенных к нему [служат с непокрытой головой].

Ε 65. προσδέξασθαι ταῦτα εἶπεν ἐπὶ τὸ ἄνω θυσιαστήριον.

[Священнослужитель уже] произнес молитву о том, чтобы Господь принял их в небесном жертвеннике.

Н86а23-24°Б124а20 въ вишнїи жрѣтъвникѣ прїимї гї ...рече

«В небесный жертвенник прими, Господи»

Єже в составе конъюнкционализованных предложных сочетаний

В ряде случаев местоимение *єже* в сочетании с предлогами *за* или *по* в начале придаточного предложения конъюнкционализуется и начинает выполнять еще и соединительную функцию. По сути, это местоимение *єже* имеет субстантивирующую функцию по отношению к следующей за ним фразе и переводится с помощью выражений «потому что», «для того, что», вводящих придаточные предложения цели и причины, и соответственно построенные с помощью финитного глагола. Ниже приведены примеры из ЛТ, в которых образованные путем юкстапозиции предлогов *за*, соотв. *по*, с артикльным *єже* конъюнкции *понеже* и *занеже* соответствуют греческим *ἐπεὶ* и *ὅτι*. Это еще раз показывает, что субстантивизация целых

предложений в славянском языке не обязательно связана с греческим синтаксисом и воспроизводится независимо от иноязычного влияния:

Ε 56. ἀναγιγνωσκομένου δὲ τοῦ Εὐαγγελίου ἀποτίθεται τὸ ὠμοφόριον ὁ ἀρχιερεύς, τὴν ἑαυτοῦ δουλείαν ἐπιδεικνύς τῷ Κυρίῳ. Ἐπεὶ γὰρ ἐκεῖνος διὰ τοῦ Εὐαγγελίου ὁράται φθειγόμενος, καὶ ὡς παρὼν ἐστὶ, τότε τὴν εἰκόνα τῆς σαρκώσεως αὐτοῦ, τὸ ὠμοφόριον λέγω, οὐ τολμᾷ ἐνδεδῦσθαι, ἀλλ' ἐξελὼν τῶν ὤμων, δίδωσι αὐτὸ διακόνῳ. 58. ...δεικνύς ἑαυτὸν ὑπηρέτην τοῦ μυστηρίου.

Во время чтения святого Евангелия архиерей снимает омофор, свидетельствуя таким образом о своем послушании Господу. Потому что в этот момент через евангельское слово он сам (Господь Иисус Христос) является говорящим, и как бы (сам) присутствует: и в его присутствии архиерей не смеет носить образ его воплощения, т. е. омофора, но снимает его с плеч.

85629-86a3/124a2-4 по ἐνλίῳ ὠλοζένιῃ ὀμοφόρα, слоῦβс своῖо покáзoуеτῡ гѣи. и даеτῡ дiáкoнῡ зa ѣже слоῦῡ бѣше вꙗплъчѣнiа архiерῡ" ὡ нiнa же ꙗко слоῡга и сá.

Снятием омофора во время чтения евангелия [архиерей] показывает свое служение Господу. Он отдает омофор диакону, потому что был свидетелем воплощения, и отныне [будет] сам как слуга.

Ε 92. ...ἐπεὶ δ' ἐτελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἀνψῶσαι τὸν ἄρτον καὶ μελίσαι εἰς μέρη, καὶ μεταλαβεῖν καὶ μεταδοῦναι ἔρχεται, χρεῖα τὰ τῆς ἀξίας πάντα ἱερά σύμβολα ἐνδεδῦσθαι.

Но когда священнодействие окончилось и [архиерей] идет вознести и преломить хлеб, и [после этого] причастить себя и остальных, тогда он [архиерей] должен [снова] облечься во все священные знаки своего достоинства.

Н86629-87a1=Б12469-11 ...пoнiѣже сꙗврѣши дѣло, и рaздaти причѣстивꙗсе грѣдь, потрѣбa ѣ сꙗврѣшеннaа облѣци се.

И потому что он совершил дело, то после того, как он [сам] причастился, собираясь раздавать [причастие], необходимо, чтобы он был полностью одет.

Ε 96. Εἶτα καὶ ζέον ὕδωρ ἐγχέει τῷ ποτηρίῳ. τοῦτο δὲ ποιεῖ, μαρτυρῶν ὅτι καὶ νεκρὸν γεγονὸς τὸ κυριακὸν σῶμα, τῆς θείας ψυχῆς αὐτοῦ χωρισθείσης, ζωοποιὸν αὐτῆς ἔμενε, τῆς θεότητος μὲν οὐ διαιρευθείσης αὐτῷ, καὶ τῶν ἐνεργειῶν δὲ τοῦ Πνεύματος ἀπασῶν μὴ χωρισθειῶν.

Затем он наливает в святую чашу теплую воду. Это он делает для того, чтобы засвидетельствовать, что тело Иисуса, хотя и

мертвое, после того как душа Господа была отделена от него на кресте, все же продолжает быть животворящим. Ибо и тогда Божество [ипостасно соединенное] с ним не оставило его, и силы Духа не отступили от него...

Н87а7-9^оБ124616-17 τόπλαα वोΔά, за ѣже не по въсемѣ мрътво тѣло, нѣ дѣйство и ѡбжѣнїе вѣше ѡкѡ бѣ въ гробѣ пльскы.

Теплая вода [добавляется], потому что тело [его] не полностью мертво, но [хотя Иисус находится] в могиле по плоти, Его обожающее [человека] действие соответственно [действию] Бога.

Здесь наряду со значительным сокращением текста происходит и изменение придаточного предложения с дополнительного на причинное.

Перевод греческого субстантивированного инфинитива и субстантивированных инфинитивных конструкций с артиклем

Интересны лингвистические решения славянского писца, составившего эпитом Симеонова трактата «*Ερμηνεία περί τοῦ θεοῦ ναοῦ*», при переводе греческого инфинитива и инфинитивных конструкций с артиклем¹². Переводчик ЛТ передает эти специфичные для исходного языка синтаксические конструкции (будь то в именительном или косвенном падеже, с контактными или удаленными артиклями) различными способами, не обязательно стремясь к формальному соответствию оригиналу. Местоимение *εγε* не склоняется, даже если оно идет с предлогом. Вот несколько примеров:

Ε 59. Κατηχούμενοι δὲ εὐθὺς ἀπολύονται· ...ἐπεὶ ὁ καιρὸς οὗτος τὸν τῆς συντελείας δηλοῖ καιρόν. μετὰ γὰρ τὸ κηρυχθῆναι, φησί, τὸ Εὐαγγέλιον ἐν ὧν τῷ κόσμῳ Ἐτότε ἤξει τὸ τέλος“. ἐπεὶ δ' ἐν τῷ τέλει Ἐἀποστελεῖ“ φησί Ἐτοῦς ἀγγέλου αὐτοῦ“ καὶ διαχωρίσουσι τοὺς πονηροὺς ἀπὸ τῶν δικαίων...

¹² Подобные словоупотребления встречаются очень часто в произведениях Евфимия, Цамблака и других писателей Тырновской школы. (Харалампиев 1980: 229). См. еще примеры в (Карачорова 1989: 155–156; Славова 1990: 78; Пичхадзе 1991: 163–164; Афанасьева 2004: 104–107; Йовчева 2004: 220; Христова-Шомова 2004: 774; Гасева, Йовчева 2006: 225; Гасева 2010: 58, 115; Данова 2020: 49, 85–86, 125–126, 163–64, 181). Важно наблюдение М. Тиховой, что греческий образец квалифицирован лишь формально, а по смыслу конструкция *иже* + инфинитив приближается к объектным, следственным или причинно-придаточным предложениям.

Вскоре после этого катехумени отсылаются... Этот момент [божественной литургии] знаменует конец света. Когда Евангелие будет проповедано по всей земле, говорит Спаситель, «тогда придет конец»; ибо в конце дней Сын Человеческий «пошлет ангелов Своих», и они отделят нечестивых от праведных...

Н86а11-14^оБ124а10-13 Изгонет се ѡглашѣнїи, вѣрѣме бѣ скончанїа навлає, понїеже бѣ рѣ проповѣдати се бѣговѣстїю, коиць. разломчет' бѣ дѣгли ѡвце ѡ козлиць...

Посылаются катехумени, [что] есть время конца, потому что, сказал [Господь], после проповеди Евангелия [наступит] конец – ангелы отделят овец от козлищ.

Здесь субстантивированной конструкции ACI после предлога *μετά* + *Асс* в греческом тексте (*μετά...τὸ κηρυχθῆναι...τὸ Εὐαγγέλιον*) в славянском переводе соответствует композиция DCI с артикльным *еже* после предлога *по*, обозначающего в этом месте временную последовательность (*по іеже... проповѣдати се бѣговѣстїю*).

Позиция, которую занимает *по* *еже* в славянском тексте, а именно в начале предложения, указывает на переосмысление его в переводе как каузального союза со значением ‘по причине; потому, что’, а не как сочетания предлога *по* *temporale* и артикля *еже* с инфинитивом *проповѣдати са* ‘проповедовать’ (*по* *еже* *проповѣдати се*), точно соответствующего греческому *μετά τὸ κηρυχθῆναι* «после проповеди Евангелия». То, что это не причинно-следственный союз, показывает также следующий за ним союз *бо*, соединяющий составные мотивирующие предложения причинно-следственной связи. Логический порядок слов предложения на славянском языке согласно греческому оригиналу выглядел бы так: *по нїеже бѣ рѣ проповѣдати се бѣговѣстїю, коиць (єсть)*.

Можно было предположить вторичную перестановку слов переписчиком с переосмыслением синтаксических отношений, направленным к восприятию конструкции *проповѣдати се бѣговѣстїю* как зависимой от глагола *regens* *рѣ*, а не в единстве с *по* *нїеже* как субстантивированного DCI (*dativus cum infinitivo*) в зависимости от предлога времени *по* со значением ‘после’. Однако возможно и то, что двусмысленность возникла из-за необычного для славянского языка порядка слов в результате механической передачи греческого порядка слов в переводе (за исключением вставки *рѣ*).

Более свободный переводческий подход к передаче субстантивированного инфинитива (точнее, конструкции NCI с эллипсисом подлежащего, подразумеваемого из широкого контекста) применяется в:

Е 99. Εἶτα καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι μεταδοὺς ἀσπαζομένοις τούτου καὶ χεῖρα καὶ παρεῖαν... χεῖρ δὲ γε καὶ παρεῖα τὸν ἀσπασμὸν ὑποδέχονται, ἡ μὲν ὡς ὑπουργὸς καὶ τῶν φρικτῶν ἀπτομένη. ἡ παρεῖα δὲ, καὶ διὰ τὸ ὄργανον εἶναι τοῦ λόγου, ὅθεν αἱ προσευχαί, ...καὶ διὰ τὸ κατὰ κόρρης τὸν Κύριον ὑπενευχεῖν ῥάπισμα, ὡς ἂν εἰς ὑπόμνησιν ἀγῆται ὁ ἀρχιερεὺς, οἷας ταπεινώσεως ὁ Δεσπότης διδάσκαλος γέγονε, καὶ μὴ κατὰ τι ἐν τοῖς οὕτω θείοις καὶ μεγάλοις ἔργοις ἐπαίρηται.

Затем он раздает святыя дары всем остальным, и они целуют ему руку и щеку... ...А рука и щека архиерея целуются [по следующим... причинам]:

- во-первых, потому что рука служит страшным [тайнам], она прикасается к ним, а щека есть орудие речи и молитвы;
- из-за пощечины, которую претерпел наш Господь – чтобы пробудить в епископе память об уроке смирения, который дал всем нам Епископ и Владыка, так что архиерей не возгордился, творя великие дела Божи.

Н87a11-13=Б124б19-20 цѣлованіе роуцѣ, ꙗко слоузѣ тайнамъ. ланите же ꙗко органу бжтвныи и пакы оударѣніе їсво, да въ толицѣ выѡсоти смѣрит се и архїереи.

Целуют руку (архиерея), потому что она совершает таинства (букв. как служитель Тайн), и щеку, с одной стороны, как орган божественных дел. С другой стороны, (это действие представляет собой) пощечину Иисуса, чтобы епископ, (находясь) на такой высоте, смирил себя»¹³.

Сложное двусоставное предложение в греческом языке, составленное из двух придаточных частей, соединенных двойным противопоставительным союзом μὲν ... δὲ, предрасполагает составителя славянского эпитома к переводческому подходу, направленному на поиск параллельных синтаксических конструкций в двух частях предложения, хотя греческий оригинал предлагает разные конструктивные

¹³ Дословный перевод гласит: целование руки – как служителя таинств, и щеки – [впервые] как органа божественного [дела], но также [изображает] пощечину Иисуса, чтобы архиерей, (хотя и он был) на такой высоте, смирился.

решения – в первой части паратаксическую связь через соотносительный союз *ὡς* (*ἡ μὲν ὡς ὑπουργὸς καὶ τῶν φρικτῶν ἀπτομένη*), а во второй – субстантивированную фразу с артиклем в АС¹⁴, управляемую предлогом *διὰ* (*διὰ τὸ ὄργανον εἶναι τοῦ λόγου*), и состоящую из сказуемого в инфинитиве (*εἶναι*) и сказуемого определения (*ὄργανον*) вместе с определением его в Gen. (*τοῦ λόγου*). Синтаксически параллелизируя вторую часть предложения с первой *ροϋцѣ, ꙗко слоуцѣ таинамъ*, переводчик конструирует ее аналогичным образом – ланите же ꙗко ѡрганю бжтвныѣ, в дательном падеже при именах к отглагольному существительному *цѣлованиѣ* и в сочинительном отношении с относительным союзом *ꙗко*, соотносящимся с греч. *ὡς* первой части предложения.

E46-47. ...*κηρύττει καὶ ὁ διάκονος, ...“Σοφία, ὀρθοί” δι’ ἔργων καὶ λόγων μαρτυρῶν τὴν Ἀνάστασιν, μετὰ τοῦτο δὲ εὐθύς ὁ τύπος τῆς Ἀναλήψεως. καὶ λαμπάδων μὲν προπορευομένων, τῶν διακόνων δὲ κατὰ συζυγίαν προηγουμένων, τοῦ ἱεροῦ τε Εὐαγγελίου κατεχομένου, καὶ τοῦ ἀρχιερέως αὐτοῦ παρὰ διακόνων ἑκατέρωθεν παρακρατουμένου ὀπισθεν δ’ ἐφεπομένων τῶν λοιπῶν ἱερέων, ὅθεν ὡς καὶ ὁ Δαβὶδ προφητεῦει, καθάπερ ἐν τῷ ἀναλαμβάνεσθαι προέπεμπον τὸν Κύριον ἄγγελοι, καὶ τὸ “Ἄρατε πύλας” ἐβόων τοῖς ὑπεράνω, καὶ βασιλέα τῆς δόξης ὠνόμαζον καὶ Κύριον καὶ κραταῖον αὐτὸν ὡμολόγουν.*

То же провозглашает и диакон, возвещая громко с высоко возвышенным Евангелием о воскресении Спасителя из мертвых словами: «Премудрость, станьте!», свидетельствуя жестами и словами о воскресении. Сразу после этого [следует] представление вознесения. [Процессию] возглавляют [служители с зажжёнными] свечами и пара дьяконов... Воскликнув [“Премудрость!”], диакон провозглашает воскресение Христово... И так же, как когда Иисус Христос вознесся на небо, пред славой Его с божественным торжеством шествовало войнство бесплотных сил и воззвало словами святого пророка и царя Давида к высшим служителям: «Поднимите врата!», провозглашая его Царем славы и Господом...»

H85613-16=Б133623-25 прѣмодѣдрѣ проста, възкрѣсеніе и възнѣніе назнамена и ѣже діакони по двѣ аггль „въхѣдъ възмѣте врата“ дѣс възпѣцѣс неснаа ꙗко на елевнѣ.

¹⁴ Accusativus cum infinitivo.

«Премудрость, прости!» означает воскресение и вознесение. Пара дьяконов [представляет] ангельский вход, когда Давид восклицает: «Поднимите вход ваши, врата небесные, как на Елеоне.

В отрывке представлен интересный пример вольного интерпретационного перевода греческой конструкции ἐν τῷ + инфинитив, которому в славянской литературе в качестве постоянного переводческого соответствия закрепился вариант вънегда + инфинитив из-за его близости к греческой конструкции. Этот способ перевода хорошо известен из южнославянских переводов XIV в., например, Норовской псалтыри¹⁵. В конкретном случае греч. ἐν τῷ ἀναλαμβάνεσθαι (в переводе «на вознесении») переводчик передает как «на елеонѣ», заменяя номинацию библейского действия номинацией места события.

Е 72. Κρατοῦσι δὲ τὸ ἱερόν κάλυμμα ἐπὶ τῶν δώρων, ...ὅτι χρῆ πάντα τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ καθαρῶς ἀνομολογῆσαι, καὶ οὕτως ἀπερικαλύπτως ἰδεῖν αὐτόν.

...они держат воздух над святыми дарами, потому что кто хочет открыто увидеть Иисуса Христа, тот должен прежде того чисто исповедовать учение о Нем.

Н86610-11=Б124а31-32 Покрѣвъ надъ дары дрѣже. ѿ їсѣ чѣѣ
исповѣдати.

Они держат покров над дары для чистого исповедания Иисуса Христа.

Во втором примере в эпитоме опущен безличный глагол χρῆ оригинала, который выступает как сказуемое придаточного предложения причины, введенного союзом ὅτι, и управляет инфинитивом ἀνομολογῆσαι. Вследствие этого синтаксическая функция славянского соответствия греческого глагола ἀνομολογῆσαι исповѣдати трансформируется, и вместо части сложного глагольного сказуемого, как его коррелята в оригинальном тексте, оно начинает выполнять функцию субстантивированного инфинитива, не получая, однако, аналогичного определенному артиклю еже из-за отсутствия артикля в греческой Forlage.

¹⁵ М. Димитрова установила, что ἐν τῷ + инфинитив в катене Б всегда соответствует вънегда + инфинитив (Димитрова 2012: 113).

В заключение можно резюмировать, что в отношении передачи конструкций с артиклем в греческом оригинале ЛТ Протѣль лѣргїи, и црѣкви, и чїннѣ сїен'ничьскомѣ в составе кодексов РГАДА 88 и Богишича 52 демонстрирует значительно большую свободу в переводческом выборе книжника, составившего славянский эпитом трактата Ἐρμηνεία. περὶ τοῦ θεοῦ ναοῦ Симеона, по сравнению с тырновскими и афонскими переводчиками, которые, как известно, стремятся к формальной близости к греческим оригиналам. Об этом в изучаемом тексте свидетельствуют не только случаи опускания греческого артикля в определительных выражениях. Даже при соответствующем нормам синтаксиса афонских и тырновских литературных памятников переводе этих синтаксических конструкций с артиклем иже/ѣже переводчик ЛТ Протѣль лѣргїи, и црѣкви, и чїннѣ сїен'ничьскомѣ показывает свободу в передаче как отдельных грамматических особенностей определяемого слова в греческом оригинале (например, его числа или частеречной принадлежности), так и конкретных лексем (см. примеры Н84615-16^оБ133а16-17 / Е 25, Н86612-15^оБ124а33-12461 / Е 73, Н85а16-20^оБ13364-7 / Е 40). В других случаях происходит трансформация словосочетания при сокращении и перефразировании текста с изменением синтаксических связей и переосмыслением (вспомним пример Н8468-9^оБ133а12 / Е 22, Н86629-87а1^оБ12469-11 / Е 92, Н87а7-9^оБ124616-17 / Е 96). Наконец, имеются и примеры употребления «ѣже»-конструкций в славянском переводе независимо от оригинала (см. Н86а15-19^оБ124а13-16 / Е 63, Н85629-86а3^оБ124а2-4 / Е 56) – факт, выдающий превосходное филологическое образование переводчика и его склонность к усложнению синтаксиса даже в таком сжатом переводе. Причину вольности передачи греческого текста следует, вероятно, искать в неофициальном характере перевода, сделанного, возможно, для личного пользования, без претензии на репрезентативные цели. Более того, весьма сжатая форма изложения предполагает более свободный, порой даже перифрастический перевод. По свободе выбора переводческих решений анализируемый письменный документ похож на некоторые переведенные тексты из сербских литературных центров, в том числе и тексты, связанные с именем нашедшего убежище при дворе Стефана Лазаревича болгарского

писателя Константина Костенецкого, чье переводческое перо также характеризуется техникой краткого и перифрастического перевода, и в конвое произведений которого встречается и статья Прѣтъль лѹгѣти, и цѣркви, и чинѣ сѣенническомѣ в кодексах РГАДА 88 и Богишич 52.

ЛИТЕРАТУРА

- Афанасьева 2004 – *Афанасьева Т. И.* Славянская литургия Преждеосвященных даров XII–XIV вв. СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 2004. <https://www.dissercat.com/content/liturgiya-prezhdeosvyashchennykh-darov-v-slavyanskoj-rukopisnoi-traditsii-xii-xv-vekov-lingv>
- Востоков 1836 – *Востоков А.* Описание рукописных и печатных книг словенских, принадлежащих г. Норову // Журнал Министерства народного просвещения (ЖМНП). 1836. Ч. 11. Отд. 2. С. 529–551.
- Грашева, Славова 2003 – *Грашева Л., Славова Т.* Преславско книжново средище // Кирило-Методиевска енциклопедия. София: Изд-во на Българска академия на науките, 2003. Т. 3. С. 312–327.
- Димитрова 2008 – *Димитрова А.* Преводът на гръцките субстантивирани конструкции в Житието на Теодор Студит // Християнска агиология и народни вярвания. Сборник в чест на ст. н. с. Елена Коцева / Съст. А. Милтенова, Е. Томова и Р. Станкова. София: Изток–Запад, 2008. С. 211–223.
- Димитрова 2012 – *Димитрова М.* Тълкувания на Песен на песните в ркп 2/24 от Рилската света обител. София: Херон прес, 2012.
- Златанова 1991 – *Златанова Р.* Към въпроса за синтактичните гръцизми в старобългарския книжовен език // Граматика на старобългарски език / Ред. И. Дуриданов. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1993. С. 519–525.
- Иванова 2012 – *Иванова К.* Да, някои ръкописи не горят! Доклад, четен на Интердисциплинарния Колегиум по старобългарска литература. София: Институт за литература, 2012 (неопубликуван).
- Иванова-Мирчева 1974 – *Иванова-Мирчева Д.* Евтимий Търновски, писател-творец на литературния български език от късното Средновековие // Търновска книжовна школа. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1974. Т. 1. С. 194–210.
- Илиева 2022a – *Илиева Т.* ‘Ερμινεῖα περὶ τοῦ θεῖου ναοῦ на св. Симеон Солунски в южнославянски превод от XV век: идентификация на византийския източник на литургийното тълкувание от РГАДА 88 и Богишич 52 // Palaeoslavica. 2022. XXX. № ½. С. 92–106.

- Илиева 2022б – *Илиева Т.* Новооткрит южнославянски превод на трактата 'Ερμηνεία περί τοῦ θείου ναοῦ от Симеон Солунски в MSS PΓΑΔΑ 88 и Богишич 52: Текстологична съпоставка на двата преписа с гръцкия източник и помежду им // *Filologija*. 2022. Vol. 78. С. 125–140.
- Илиева 2023а – *Илиева Т.* Наблюдения върху езика на литургийното тълкувание в mss PΓΑΔΑ 88 и Богишич 52. Морфология на имената // Доклади от Международната годишна конференция на Института за български език «Проф. Любомир Андрейчин» (София, 2023 година). София: Институт за български език «Проф. Любомир Андрейчин», 2023. С. 77–90.
- Илиева (а) – *Илиева Т.* Наблюдения върху езика на литургийното тълкувание в MSS PΓΑΔΑ 88 и Богишич 52. Система на местоименията (в печати).
- Илиева (б) – *Илиева Т.* Наблюдения върху езика на литургийното тълкувание в MSS PΓΑΔΑ 88 и Богишич 52. Глаголна система (в печати).
- Йовчева 2004 – *Йовчева М.* Новоизводният славянски Октоих по най-ранния препис в кодексите № 19 и 20 от манастира «Св. Екатерина» в Синай // Преводите през XIV-то столетие на Балканите. София: ГорексПрес, 2004. С. 205–234.
- Карачорова 1989 – *Карачорова И.* Към въпроса за Кирило-Методиевия старобългарски превод на Псалтира // Кирило-Методиевски студии. София: КМНЦ, 1989. Кн. 6. С. 130–245.
- Минчева 1978 – *Минчева А.* Традиционно-книжна норма и развойни тенденции в синтаксиса на старобългарския литературен език през XIV в. // Славянска филология. Т. 15: Доклади и статии за VIII международен конгрес на славистите. Езикознание. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1978. С. 243–254.
- Минчева 1985 – *Минчева А.* Аспекти на формирането на нормите на старобългарския книжовен език // Изследвания по кирилometодиевистика. София: Наука и изкуство, 1985. С. 174–191.
- Мошкова 2016 – *Мошкова Л. В.* Долгие путешествия сербского сборника // Вестник Альянс-Архео. СПб., 2016. Вып. 16. С. 38–58.
- Пичхадзе 1991 – *Пичхадзе А. А.* К истории славянского Паримейника (паримейные чтения Книги Исход) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М.: Наука, 1991. С. 147–173.
- Радосевић 2005 – *Радосевић Н.* Византијски космолошки чланци у словенском преводу позног средњег века // България и Сърбия в контекста на византийската цивилизация. Сборник статии от българо-сръбски симпозиум 14–16 септември 2003. София: Академично изд-во «Проф. Марин Дринов», 2005. С. 393–395.

- Славова 1990 – *Славова Т.* Някои предварителни наблюдения върху редактирането на евангелски текст в Света гора // *Palaeobulgarica*. 1990. XIV. № 1. С. 72–81.
- Тасева, Йовчева 2006 – *Тасева Л., Йовчева М.* Езиковите образци на атонските редактори // *Българска филологическа медиевистика. Сборник научни изследвания в чест на проф. дфн Ив. Харалампиев по случай 60-годишния му юбилей. Велико Търново: Великотърновски ун-т «Св. Кирил и Методий», 2006. С. 221–240.*
- Йовчева, Тасева 1999 – *Йовчева М., Тасева Л.* Среднобългарският превод на Псевдо-Методиевото Откровение // *Търновска книжовна школа*. 1999. Т. 6. С. 281–294.
- Тасева 2010 – *Тасева Л.* Триодните синаксари в средновековната славянска книжнина. Текстологично изследване. Издание на Закхеевия превод. Словоуказатели (= *Monumenta linguae slavicae dialecti veteris*. Т. 54). Freiburg i. Br.: Weiher, 2010.
- Тихова 1976 – *Тихова М.* Синтактични конструкции с членоподобно употребеното относително местоимение *иже*, *ѣже*, *еже* в езика на Г. Цамблак, К. Костенечки и Й. Бдински // *Годишник на Висшия педагогически институт в Шумен*. 1976. Т. 2. С. 79–206.
- Тихова 1990 – *Тихова М.* Към въпроса за членната форма в старобългарската книжнина с народен характер // *Die slawischen Sprachen*. 1990. Bd. 21. S. 75–83.
- Тихова 1998 – *Тихова М.* За структурните гърцизми в Мъчението на свети четиридесет мъченици // *Преславска книжовна школа*. 1998. Т. 3. С. 185–210.
- Харалампиев 1980 – *Харалампиев И.* Евтимий Търновски и членните форми в среднобългарските писмени паметници // *Търновска книжовна школа*. 1980. Т. 2. С. 398–404.
- Харалампиев 1984 – *Харалампиев И.* Основните принципи на Евтимиевата езикова реформа и езикът на Григорий Цамблак // *Търновска книжовна школа*. 1984. Т. 3. С. 220–233.
- Христова-Шомова 2004 – *Христова-Шомова И.* Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Том I: Изследване на библейския текст. София: Унив. изд-во «Св. Климент Охридски», 2004.
- Тихова 1976 – *Тихова М.* Синтактични конструкции с членоподобно употребеното относително местоимение *иже*, *же*, *еже* в езика на Г. Цамблак, К. Костенечки и Й. Бдински // *Годишник на Висшия педагогически институт в Шумен*. 1976. Т. 2. С. 79–206.
- Birnbaum 1988 – *Birnbaum D.* Textual and Accentual Problem of Muz. 3070 and Zogr. 151. Doctoral dissertation, Harvard University. MA Cambridge, 1988.

- Danova 2020 – *Danova Ts.* John of Damascus' Marian Homilies in Mediaeval South Slavic Literatures // Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe / Ed. Christian Voß. 2020. Vol. 36.
- Hawkes-Teeples 2011 – St. Symeon of Thessalonika. The Liturgical Commentaries / Edited and translated by Steven Hawkes-Teeples. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2011.
- Miltenova 2021 – *Miltenova A.* The Mysteries of Ms 88 of the Obolensky Collection (№ 201), RGADA // Старобългарска литература. 2021. Год. 63–64. С. 260.
- Sels 2009 – *Sels L.* Gregory of Nyssa. De hominis opificio, o образъ чловѣка. The Fourteenth-Century Slavonic Translation / A Critical Edition with Greek Parallel and Commentary by Lara Sels. Köln; Weimar; Wien: Böhlau, 2009.
- Večerka 1993 – *Večerka R.* Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax. Freiburg i. Br.: Weiher, 1993. Т. II. (= Monumenta linguae slavicae. Fontes et Dissertationes. 34 [27, 2]).

Tatyana Ilieva

Cyrillo-Methodian Research Centre
at Bulgarian Academy of Sciences

**Some Observations on the Translation of the Liturgical Commentary
Протѣль лѣргѣи, и цркви, и чинѣ сѣненничьскомѣ
in the Contents of MSS RGADA 88 and Bogishich 52 :
The Use of Articles with Nominal and Verbal Constructions in the
Greek Original and the Article-like иже in the Southern Slavonic Epitome
of «Ερμηνεία περί τοῦ θείου ναοῦ» by Simeon of Thessalonica**

The article focuses on the use of the article-like -еже in the text under examination while looking for additional arguments for establishing the possible authorship of the brief recapitulative translation of the mystagogical treatise by Simeon of Thessalonica Ἐρμηνεία περί τοῦ θείου ναοῦ, which has come down to us in two copies forming a part of the codices of Serbian origin RGADA 88 and Bogishich 52 (beginning at Протѣль лѣргѣи, и цркви, и чинѣ сѣненничьскомѣ). By collating the established translator's techniques encountered in the works compiled by Athonite, Turnovo and Serbian men of letters by 14th c., the researcher examines several examples of rendering the Greek definite article in attributive expressions.

In addition, alternative ways of translating nominal constructions with the article from the Greek as well as the use of the article-like *ѣжѣ* in conjunctive prepositional phrases are analysed. Furthermore the paper traces the use of article in Greek infinitive and infinitive constructions.

The conclusion is reached that the liturgical commentary in RGADA 88 and Bogishich 52 demonstrate a considerably greater freedom in the use of the article with such constructions, characteristic of choices made by the man of letters who compiled the Slavonic epitome of *Ἐρμηνεία περὶ τοῦ θεοῦ ναοῦ* by Simeon of Thessalonica which distinguishes it from the Turnovo and Athonite translators, who are known to aim at a formal closeness to the Greek originals. The use of *ѣжѣ* constructs in the Slavonic text independently of the original where these are missing, is an eloquent fact revealing the translator's high philological training and his preference for complex syntax even in such a recapitulative translation. The author of the paper believes that the freedom in rendering the Greek text can be explained by the fact that the translation was not an official one, probably intended for private and not official use. Besides, the recapitulative form of the epitome itself presupposes a more liberal, at times even a periphrastic, translation. In this freedom the evidence under examination resembles some translations prepared in Serbian literary centres, including texts associated with the Bulgarian man of letters Constantine of Kostenets, found refuge at the court of Stefan Lazarevich. Characteristic of the former is also the recapitulative and periphrastic approach. The liturgical commentary in RGADA 88 and Bogishich 52 belongs to the sphere of his works.

Key-words: Paleoslavonic studies, Southern Slavonic translations, Serbian codices, liturgical commentaries in Slavia meridionalis, Constantine of Kostenets, the syntactical Greek idioms in Old Slavonic, the article-like *иже*.

М. Н. ШЕВЕЛЁВА

Московский гос. университет им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия

ГЛАГОЛЫ *ИМЪТИ* – *ЮТИ* – *ИМАТИ* В РАННИХ ДРЕВНЕРУССКИХ ПАМЯТНИКАХ В СРАВНЕНИИ СО СТАРОСЛАВЯНСКИМИ

1. В древнерусских не книжных текстах глагол *имѣти* встречается очень редко. В берестяных грамотах примеры единичны – на данный момент известно всего пять случаев на весь корпус грамот, причем большинство из них в грамотах с чертами литературности. Два примера читаются в берестяной грамоте № 752 первой половины XII в. – любовное письмо образованной молодой женщины, содержащем целый ряд этикетных формул:

(1) *цѣть до мнѣ зѣла имееши* ‘Что за зло ты против меня имеешь...’ (№ 752, XII в.);

(2) *а азъ та есмѣла* (вместо *есмь имѣла*) *акы братъ собѣ* ‘А я к тебе относилась как к брату’ (№ 752, XII в.) (Зализняк 2004: 249–254);

пример в монашеском письме, изобилующем церковнославянизмами, – грамоте № 503 первой половины XII в., причем *имѣти* здесь выступает в специфически книжной нетематической форме:

(3) *...л[ъ] века ж в[а]сѣ а нынѣ не [и](м)[амь вѣ]лости лише вѣсъ* (вместо *васѣ* – описка предвосхищения) <...> ‘[Я провел (?) пол]жизни у вас и ныне не имею [никакого] достояния, кроме вас <...>’ (№ 503, XII в.) (Зализняк 2004: 295);

по одному примеру обнаруживается во фрагментарно сохранившихся грамотах № 886 и № 1014, последний из которых не вполне надежен, однако именно он представляет употребление *имѣти* в бытовом тексте, не содержащем черт книжности (речь в грамоте идет о каких-то купеческих операциях), *имѣти* получает в этом контексте значение ‘(следует) иметь’ = ‘получить’:

(4) *али ма имѣ[т]...* (№ 886, первая треть XII в.) (Зализняк 2004: 275);

(5) ...[и]мѣти отъ зоу осмию на де(слате)... – вероятно, недописанное *отъ зоуба* или *отъ Зоуа* (собств.), «выражение *имѣти отъ зоуба* можно было бы понимать приблизительно как ‘получить на долю’» (№ 1014, середина XII в. [НБГ XII: 114]).

В деловых грамотах, сохранившихся преимущественно уже от позднерусской эпохи, *имѣти* употребляется исключительно в составе устойчивых формул указания на близкие (значимые) родственные и социальные отношения в контекстах типа *имѣти въ отьца мѣсто /отьцем (братом, сыном) себѣ*:

(6) *Имѣти ти мене собѣ братом старѣишим, а кн(а)за Володимера, брата моего, братом* (Докончание вел. кн. Дмитрия Ивановича с вел. кн. тверским Михаилом Александровичем, 1375 г.) (ДДГ № 9: 26);

(7) *Имѣти ми брата своего старѣишего, князя великого Дмитрия, въ о(т)ца мѣсто* (Докончание вел. кн. Дмитрия Ивановича с князем серпуховским и боровским Владимиром Андреевичем, около 1367 г.) (ДДГ № 5: 19) и др.¹ – подобное употребление, определяемое словарями как значение ‘считать, признавать кого-л. кем-л., в качестве кого-л.’ (СДРЯ XI–XIV IV: 152; СлРЯ XI–XVII 6: 229; Срезн I: 1096), хорошо известно и в других источниках, в том числе в древнерусских летописях, ср. выше аналогичное употребление в обороте *имѣти акы братъ собѣ* в берестяной грамоте № 752 (пример (2), примеры той же устойчивой формулы из летописей и других источников см. (Зализняк 2004: 252)), см. подробнее об этом ниже.

В пергаменных грамотах Великого Новгорода и Пскова XIII–XV вв. глагол *имѣти* не зафиксирован совсем.

Для живого древнерусского языка глагол *имѣти* явно не был основным средством выражения семантики обладания – собственно в значении ‘обладать, havege’ в не книжных текстах он практически отсутствует. Основной possessивной предикативной конструкцией в

¹ Подробно материал духовных и договорных грамот Северо-Восточной Руси и пергаменных грамот Великого Новгорода и Пскова описан в работе (Калинина 2023).

древнерусских не книжных текстах была конструкция с глаголом *быти* и Р. п. имени с предлогом *оу* в значении посессора – типа *оу мене есть* (в презенсе бытийный глагол обычно опущен). В берестяных грамотах таких примеров множество, именно так в большинстве случаев оформляются долговые списки и реестры разного рода выплат, ср. из ранних грамот:

(8) *оу Рѣтъкъѣ : гриѣ : оу Хвалѣса : гриѣ : оу Тѣшадѣ / .ѣ.* (№ 905, посл. четв. XI в. (Зализняк 2004: 248));

(9) *оу Мѣла гривена : оу Михалѣ гривен(а) : оу Ильикѣ д(в)овѣ грѣвенѣ оу Коснилѣ / довѣ : оу К[л]опоушиѣ довѣ грѣвенѣ : оу [Ар]инѣ гривена : оу Поутилѣ гривена/ (оу)----- (гр)ивена : ~ оу Снови-ѣ гривена : ~оу Неговѣта поло (гривенѣ) (Ст. Р. 19, 1 пол. XII в. (Зализняк 2004: 336)) и др.;*

более поздние примеры:

(10) *У Радошка пѣть деже рожѣ <...> у Пантелеѣ пѣть деже рожѣ. овса полотретеѣ дежи жѣта .в. дежи і зобница. семени зобница. пшеници зобница у Офоноса рожѣ дежа овса лонеского три дежи у Жихна поло шесты дежи рожѣ... (№ 1109, перв. четв. XIV в.) (Гиппиус 2019: 57–58) и др.;*

ср. вне долгового списка в конструкции с глаголом *быти* и Р. п. партитивным:

(11) *ино у тебе солоду было* (№ 363, втор. пол. XIV в.) (Зализняк 2004: 159).

Быти–конструкция, видимо, была основным средством выражения значения обладания в вост.-слав. диалектах с древнейших времен. Посессивная конструкция с глаголом *имѣти* была в древнерусскую эпоху – и оставалась таковой на протяжении всей истории русского языка, остается и поныне – прежде всего принадлежностью книжной традиции (см. подробнее об этом (Шевелева 2019)). Однако обратим внимание на то, что сам глагол *имѣти* древнерусским диалектам, несомненно, был известен: на это указывают имеющиеся, хоть и редкие случаи его употребления в не книжных текстах (причем пример (5), а может быть и (4) – в бытовых грамотах без черт литературности), а также праславянское происхождение этого глагола, известного во всех славянских языках, при этом для большинства славянских языков

иметь–конструкция обладания является основной (см. об этом, например (Молошная 1987)).

А. В. Исаченко в известной статье о противопоставлении *have*-языков и *be*-языков считает русский единственным из славянских языков, сохранившим древнюю принадлежность к *be*-типу, каковым был праславянский и исконно и.-е. праязык (Isačenko 1974); по мнению Исаченко, все примеры глагола *имѣти* из древнерусских источников представляют собой несомненное следование книжной церковнославянской традиции, восходящей к старославянским переводам, в которых *имѣти* всегда («without exception») только калькирует греческий оригинал (Там же: 50). Появление *имѣти* в старорусских текстах XVI–XVII вв. Исаченко связывает с полонизацией литературного узуса, а вхождение в литературную норму нового времени – с влиянием западноевропейских языков (немецким и французским) (Там же: 50–51)².

Материалы имеющихся теперь в нашем распоряжении некнижных древнерусских источников, прежде всего берестяных грамот, в значительной степени подтверждают вывод А. В. Исаченко об отсутствии *иметь*–конструкции обладания в живом древнерусском употреблении – это был, несомненно, *be*-language, каковым остается русский язык и поныне. Однако, как мы видели, вывод о том, что древнерусский язык вообще не знал глагола *имѣти*, оказывается слишком категоричным – ситуация, по всей видимости, была более сложной.

Славянский глагол *имѣти*, как и однокоренные с ним глаголы *ѣти* – *имати*, имеет праславянское происхождение; исконно это глагол состояния с характерным для этого класса глаголов показателем Ъ < *ě и нулевой ступень вокализма корня (*jъmĕti) (Мейе 1951: 167, 188; ЭССЯ 8: 226; Фасмер II: 128–129). Собственно посессивное значение ‘habere’, очевидно, для него вторично и развивается относительно поздно – как показал Э. Бенвенист, наличие специальной лексемы с семантикой «иметь» вообще встречается в языках мира редко, и даже

² Распространение посессивной *иметь*–конструкции в других славянских языках, как и в большинстве других индоевропейских, А. В. Исаченко относит уже к историческому периоду («in historical time»), первым из и.-е. языков, развившим эту конструкцию, он считает греческий (Там же: 45); отмечается, впрочем, что история проникновения *имѣти* ‘have’ «into Slave languages has to be written yet» (Там же: 50).

для индоевропейских языков это относительно «позднее приобретение», развивающееся на базе описательных оборотов с абстрактными существительными, передающих состояние субъекта: «испытывать голод, холод, желание...» (Бенвенист 1952/ 2002: 211, 214). Обратим внимание на то, что лексемы со значением «иметь» и.-е. языков к и.-е. древности не восходят – это разные глаголы, возникающие уже в отдельных группах и.-е. языков (ср. об этом также (Isačenko 1974: 44–45)). То же относится и к славянскому *имѣти*, восходящему к праславянской эпохе. По мнению Э. Бенвениста, типологически более древними являются *быти*–конструкции обладания, т. е. выражение посессивности с помощью бытийного глагола и именной формы типа русского «у + Р. п.» в роли посессора: «развитие идет от типа «*mihi est*» к «*habeo*», а не наоборот», и даже там, где есть «*habeo*», оно могло возникнуть вторично (Бенвенист 1952/2002: 212) (та же идея лежит и в основе концепции А. В. Исаченко, см. выше). Как мы видели, именно такие конструкции доминируют в некнижных древнерусских текстах, однако для заключения о полном отсутствии глагола *имѣти* в живом древнерусском языке эти материалы не дают достаточных оснований.

Для выяснения статуса праславянского глагола *имѣти* и специфики его семантики в древнерусском языке важные данные представляют древнерусские летописи – пространные оригинальные тексты, сочетающие книжную церковнославянскую традицию с элементами живого языка (о специфике формирования языка летописания как «гибридного регистра» книжного языка см. (Живов 2004: 64–69; 2017: 231–268)). Сопоставление данных летописей с показаниями некнижных текстов, с одной стороны, и с данными старославянских памятников, с другой стороны, выявляет некоторые показательные закономерности, проясняющими проблему истории глагола *имѣти* и его статуса в древнерусскую эпоху.

В древнерусских летописях глагол *имѣти* вполне употребителен, при этом известна и посессивная конструкция живого языка с глаголом *быти* и *оу* + Р. п. посессора, в ПВЛ не уступающая по частотности *имѣти* в значении ‘*habere*’, а в менее книжной КЛ XII в. вдвое его частотность превосходящая. Ср. примеры *быти*–конструкции из ранних летописей:

(12) *А се оу тебе есть* (‘имеется, находится’) *Итларевичь. любо вбиш любо и даи нама* (ПВЛ, 1095 г., Лавр., л. 76 = Ипат., л. 84);

- (13) *Се дружина оу тебе отъна и вои. поиди сади Кыевъ на столъ штни* (ПВЛ, 1015 г., Лавр., л. 45об = Ипат., л. 49об);
 (14) *Нынъ оу васъ нѣ меду ни скоры* (ПВЛ, 946 г., Лавр., л. 16об.; Ипат.: *нынъ оу ва нѣту* меду ни скоры, л. 23об.);
 (15) *И не бѣ лзѣ Володимеру помочи. не бѣ бо вои оу него* (ПВЛ, 997 г., Лавр., л. 44) ‘не было у него воинов’;
 (16) *кнѣже сила его велика а оу тебе мало дружины* (КЛ, 1150 г., л. 145об.);
 (17) *и тако идхоуть тихо собираюче дружиноу свою. блхоуть бо оу нихъ кони тоучни велми* (КЛ, 1185 г., л. 223) и др.

Важно обратить внимание на соотношение значений самого глагола *имѣти* в древнерусских летописях – собственно значения обладания ‘haveo’ и употребления в перифрастических оборотах с абстрактными именами, обозначающих соответствующее состояние / свойство / качество субъекта типа *гнѣвъ имѣти, любовь имѣти, въздържаніе имѣти* и под.³ В ранних летописях употребление *имѣти* в перифрастических оборотах с абстрактными существительными определенно преобладает над собственно посессивным значением: в ПВЛ таких перифрастических употреблений больше, чем примеров посессивного значения ‘владеть, обладать чем-л.’, более чем в 2 раза (33 : 14), в менее книжной КЛ соотношение еще более значительно (43 : 10), см. подробнее об этом (Шевелева 2019: 34–38).

Ср. некоторые примеры значения ‘havege’ из ранних летописей:

- (18) *Что можете створити на^т. имѣемъ бо кормлю ѿ земли* (ПВЛ, 997 г., Лавр., л. 44об. = Ипат., л. 48) ‘мы имеем пищу из земли’ – рассказ о белгородском киселе;
 (19) *...дотиснувьса палцемъ в чашю бѣ бо имѣя под ногтемъ раствореньє смртное и вдасть князю* (ПВЛ, 1065 г., Лавр.,

³ Утверждение А. В. Исаченко, что в древнерусских летописях *имѣти* встречается исключительно в сочетаниях с абстрактными существительными (Isachenko 1974: 50), как мы видим, не вполне точно. Обратим внимание, что такое употребление, определяемое как «phraseological units in combination with an abstract noun» (*имѣти миръ, любовь, рать, правду, сердце, леть*) (Там же), по умолчанию трактуется как специфически книжное, по всей видимости калькированное, что вполне традиционно в оценке подобных перифраз. Как будет показано ниже, ситуация здесь далеко не так однозначна.

л. 56 = Ипат., л. 62) ‘у него был под ногтем яд’ – рассказ об отравлении князя Ростислава;

(20) *И рѣша ѣму мужи смыслени. не кушаиса противу имъ. **ѣко** мало **имаше** вои. **он** же рече **имѣю** отрокъ свой^ѣ. ѣже могутъ // противу имъ стати* (ПВЛ, 1093 г., Лавр., л. 72об.–73 = Ипат., л. 80об.) ‘мало имеешь воинов’ = ‘у тебя мало воинов’ – ‘имею 700 своих отроков’ = ‘у меня есть 700 отроков (своей дружины)’;

(21) *Дюрди же **не имѣаше** ниѣкуль помочи. а дружина его блшетъ вно избита вно изоимана* (КЛ, 1151 г., л. 160а);

(22) *И воеводу **имахуть** тотъ напередѣ ѣзвень бы^ѣ* (КЛ, 1185 г., л. 224б) и др.

Ср. примеры употребления *имѣти* в перифразах с абстрактными именами, в летописях более частотные, чем примеры собственно possessивного значения:

(23) *...на Дѣда пришелъ есмь. а с вама хочю **имѣти** миръ и любовь* (ПВЛ, 1097 г., Лавр., л. 90об. = Ипат., л. 92об.);

(24) *Аще ли хоцещи **гнѣвъ имѣти** и погубити гра^о. то вѣси ѣко нама жаль втнѣ стола* (ПВЛ, 1069 г., Лавр., л. 58об.);

(25) *И рѣша има мужи смыслени. почто вы **распра имате** (РА – **имата**) межѣ собою* (ПВЛ, 1093 г., Лавр., л. 73; Ипат. – *распрю имата межѣ собою*, л. 80об.);

(26) *И начаста **гнѣвъ имѣти** на Сѣлга ѣко не шедшо ѣму с нима на поганьѣ* (ПВЛ, 1095 г., Лавр., л. 76) – ср. в Ипат. летописи синонимичный перифразе с *имѣти* глагол состояния: *И начаста **гнѣватиса** на Сѣлга ѣко не шедшо ему на поганьѣ с нима* (1095 г., Ипат., л. 84);

(27) *Ны^ѣ же цѣлоуте на томъ хрѣтѣ вѣже вы про Игорѣ **ворожды не имѣти*** (КЛ, 1148 г., 133г);

(28) *Андрѣи же **имаше надежю** велику на ба съ всеми людми своими и на вѣца своего мѣтву **надѣгаешеться*** (КЛ, 1123 г., 107б) – в одном контексте с соответствующим глаголом состояния;

(29) *И рѣша емоу моужѣ его безлѣпа в немъ **печаль имѣеши*** (КЛ, 1147 г., 130а);

(30) *И рекоша Игоревѣ думци его **мысль** високоу и не оугодноу г^ѣви **имѣеши в собѣ*** (КЛ, 1185 г., 226г) и др.

Обратим внимание на то, что среди немногих представленных в берестяных грамотах случаев употребления глагола *имѣти* (см. выше) обнаруживается пример именно такого типа – в перифрастическом сочетании с существительным *зѣло*, обозначающем соответствующее состояние субъекта, – см. выше пример (1) из грамоты № 752.

Надо заметить, что и значение указания на значимые социальные / родственные отношения в устойчивых оборотах типа *имѣти акы братъ / братомъ (отѣцемъ) / въ отѣца мѣсто* и под., известных в не книжных текстах (см. выше), в летописях тоже нередко встречаются, причем в КЛ они почти вдвое частотнее употреблений *имѣти* в значении ‘habere’, ср.:

(31) *И тако цѣловаста хрѣтъ оу стѣю мѣнку на гробѣ на томъ Изаславу **имѣти вѣцемъ** Вячеслава. а Вячеславу **имѣти сѣмъ** Изаслава* (КЛ, 1150 г., 145б);

(32) ***имѣти та** хочу во вѣца мѣсто* (ПВЛ, 980 г., Лавр., л. 24);

(33) *И на томъ цѣлова хрѣтъ Володимиричъ къ Стославу **яко имѣти** ему его въ вѣца мѣсто* (КЛ, 1160 г., 182б);

(34) *Мы та до сихъ мѣстъ **акы вѣца имѣли** по любви* (КЛ, 1174 г., 203б);

(35) *хрѣтъ цѣловаши на томъ. **яко имѣти ма кнземъ** собѣ* (КЛ, 1160 г., 1182г) и др.

Как мы видели, подобные формулы встречаются и в берестяных, и в деловых грамотах – ср. выше пример (2) из берестяной грамоты № 752 XII в.; возможно, аналогичная формула представлена в сохранившемся фрагменте грамоты № 886 (пример 4), см. также более поздние примеры из пергаменных грамот (6), (7) и под.

Летописная традиция в отношении употреблений *имѣти* в сочетаниях с именами – как в перифрастических оборотах с абстрактными существительными, обозначающих состояние/свойство субъекта, часто синонимичных соответствующему глаголу состояния (см. выше примеры (26), (28), см. подробнее о такого рода синонимии (Шевелёва 2019: 35–36)), так и в устойчивых формулах с терминами родства или социальной иерархии – находит соответствие в не книжных древнерусских текстах. Возможно, в не книжные тексты, в том числе в формуляр делового языка, подобные типы употребления и проникают из летописной традиции – оригинальных текстов гибридного регистра книжного языка, однако это не вполне очевидно. Важно

понять, каковы корни этих употреблений *имѣти* в восточнославянских текстах, в том числе в летописных: связаны ли они с собственно книжной церковнославянской традицией, восходящей к старославянскому языку как полагал А. В. Исаченко, или ситуация была иной, и древнерусские тексты отражают некоторую характерную для восточнославянской диалектной зоны специфику употребления, а может быть и семантики глагола *имѣти*. Сам глагол, как мы уже говорили, несомненно праславянского происхождения.

Итак, в оригинальных древнерусских текстах всех типов (как гибридных летописных, так и некнижных) *имѣти* решительно преобладает в перифрастических сочетаниях с именами над собственно посессивным значением ‘владеть, обладать’, которое в ранних некнижных текстах практически не представлено; распространенным также является использование в составе формул с терминами родства и социальной иерархии.

Обратимся к старославянским данным.

2. В старославянских памятниках соотношение основных посессивных конструкций и типов употребления глагола *имѣти* прямо противоположно представленному в древнерусских источниках.

Во-первых, *быти*–конструкция обладания в старославянских памятниках чрезвычайно редка, но все же единичными примерами представлена, что свидетельствует о ее древности – праславянском происхождении (на то же указывает и наличие этой конструкции в большинстве славянских языков, хотя в южнославянских языках, особенно в сербохорватском и еще в большей степени в словенском, она крайне периферийна, см. (Молошная 1987)).

Словари старославянского языка указывают значение обладания как одно из значений предлога *оу* с Р. п. (см. (СС 1994: 719; SJS IV: 570)).

Ср. редкие старославянские примеры, причем в евангельском тексте с колебаниями по спискам:

(36) въ томь домоу прѣвѣываите ѣджште і пыжште. ѣже сжтъ оу ннхъ (Л 10:7) Мар, Зогр;
 оу тебе естѣ дрѣжава Евх 64а 7; воды же оу нею бѣхъ ма не бѣаше Супр 547, 29 (СС 1994: 719);
 ср. указание посессивного значения предлога *оу* с Р. п. в (SJS IV: 750): «*оу кого (бѣгги) mít; иметь, (есть) у кого-н. <...>*»:

(37) **кѢДЕ ОУ НАСЪ ВЪ ПОУСТѢ МѢСТѢ ХЛѢБЪ ТОЛИКО. ПАКО НАСЪГНИТИ НАРОДЪ КОЛИКЪ** (Мт 15:33) Сав (отъ кждоу възъѡмемъ Зоґр, Мар);

АШТЕ БЖДЕТЪ ОУ ЕТЕРА ЧЛКА .р. ОВЕЦЪ (Мт 18:12) Ас (етероу Мар, Зоґр, единомоу Сав);

ИМѢНИѢ НѢСТЬ 8 НАЮ Ном, van Wijk 109, 31 и некоторые др. (SJS IV: 570).

Эта посессивная конструкция старославянскому языку известна, но она здесь явно занимает периферийное положение.

Основной посессивной конструкцией в старославянском является конструкция с глаголом **имѣти**, при этом – обратим внимание – в собственно посессивном значении она встречается здесь значительно чаще, чем в перифрастических оборотах с абстрактными существительными. Соотношение этих типов употребления **имѣти** в старославянских текстах оказывается противоположным тому, что мы видели в древнерусских летописях. Так, в старославянском тексте Евангелия преобладание значения ‘habere’ (в широком смысле, имея в виду все виды принадлежности – как отчуждаемой, так и неотчуждаемой⁴) сравнительно с описательными оборотами с абстрактными именами значительно: от почти в 2 раза в Евангелии от Иоанна до почти в 10 раз в Евангелии от Матфея. Обратим внимание, что даже Евангелие от Иоанна, отличающееся от синоптических евангелий

⁴ Словари старославянского языка, особенно SJS, дают детальную классификацию частных значений в рамках значения ‘иметь, haben’: здесь различаются посессивное значение отчуждаемой принадлежности *possidere* и значение неотчуждаемой принадлежности (типа **къто имать оуши**), значение ‘содержать в себе’, особо выделяется неотчуждаемая принадлежность родственных/социальных отношений (типа **не имы чадъ, Авраамъ два сна имѣ** и под.) (SJS I: 767), однако все они представляют значение собственно обладания, поэтому в противопоставлении употреблению в перифразах с абстрактными именами могут быть рассмотрены вместе. Замечу, что названные словари и употребление в сочетаниях с абстрактными существительными трактуют как частный случай того же значения ‘иметь, haben’ (SJS I: 767–768; СС 1994: 260), – в данном случае мы традиции словарного представления этого значения не следуем: как было показано выше, семантика **имѣти** в составе подобных перифраз с именами принципиально отлична от собственно значения ‘habere’, см. об этом также ниже.

насыщенностью абстрактными философскими рассуждениями, дает существенное преобладание собственно посессивного значения **имѣти** над употреблением в составе перифраз с абстрактными существительными.

Приведем данные по Мариинскому евангелию.

Значение ‘habere’: Перифразы с абстрактными существительными

Матфей	47 ‘habere’ :	5 перифразы с абстрактн. сущ.
Марк	49 ‘habere’ :	8 перифразы с абстрактн. сущ.
Лука	56 ‘habere’ :	16 перифразы с абстрактн. сущ.
Иоанн	50 ‘habere’ :	26 перифразы с абстрактн. сущ.

Ср. данные ранних древнерусских летописей:

ПВЛ	14	:	33
КЛ	10	:	43

Некоторые примеры значения ‘habere’ (по Мариинскому евангелию):

- (38) лиси ѣзвинты имѣтъ і птица нѣскыѣ гнѣзда (Мт 8:20);
 (39) і гла имѣ ис. колико хлѣбѣ имате (Мт 15:34; Мк 6:38);
 (40) имѣахъ и рывиць мало (Мк 8:7);
 (41) не имѣтъ во чесо ѣсти (Мк 6:36);
 (42) кы члвкъ отъ васъ имы съто овецъ и погоубль единъ отъ нихъ... (Л 15:4);
 (43) члвкъ единъ имѣ дѣва сна (Л 15:11);
 (44) имѣѣи невѣстѣ женихъ естъ (И 3:29);
 (45) имѣщюмоу бо дастъ сѧ і извѣдетъ емоу а иже не иматъ і еже иматъ възьметъ сѧ отъ него (Мт 13:12);
 (46) имѣѣи оуши слышати да слышитъ (Мт 13: 43; Л 8:8);
 (47) слѣньцоу же восиѣвъшю присвѣде і зане не имѣхъ корениѣ истъхъ (Мт 13: 6) и др.

Употребительны в старославянском и обороты **имѣти** + инфинитив – так называемое «сложное будущее I» (см. Вайан 1952: 377 и др.) с модальным значением неизбежности, семантика которых основана на значении обладания⁵, ср. примеры:

⁵ О развитии семантики этих конструкций на базе эволюции глагола обладания *имѣти* ‘habere’ в показатель внешней необходимости см. подробнее (Шевелева 2017: 205–210; 2019: 43–44).

(48) **ТАКО И СНѢ ЧЛВЧСКЫ ИМАТЪ СТРАДАТИ ОТЪ НИХЪ** (Мт 17: 12);

(49) **НЕ ИМАТЕ ВИДѢТИ МЕНЕ ДОНДЕЖЕ РЕЧЕТЕ БЛГНСНЪ ГРАДЪ ВЪ ИМА ГНЕ** (Мт 23:38) и др.;

ср. яркий пример соположения полнозначного *имѣти* ‘habere’ и *имѣти* в составе инфинитивного оборота со значением неизбежности – в одном контексте и даже внутри самого оборота – наглядная демонстрация связи этих значений:

(50) **ВЪСѢ ЕДИНО ИМАШИ ПРОДАДЪ И РАЗДАИ НИЩИМЪ И ИМѢТИ ИМАШИ СЪКРОВИШТЕ НА НЕБЕСЕ** (Лк 18:24, так же Мт 19:21, Мк 10:21).

Аналогичные примеры представленности в одном контексте прямого значения обладания глагола *имѣти* и развившегося на его основе модального значения показателя внешней необходимости (неизбежности) в сочетаниях с инфинитивом известны и в книжных восточнославянских текстах (Шевелёва 2017: 206–210; 2019: 44). Однако важно обратить внимание на то, что в восточнославянских текстах инфинитивные конструкции так называемого «будущего I» с *имѣти* принадлежат исключительной книжной церковнославянской традиции (см. об этом подробнее в Шевелёва 2017 и др.). Употребление этих модальных конструкций в восточнославянских памятниках представляет собой несомненное следование старославянской традиции, и базируется модальная семантика глагола *имѣти* в составе этих конструкций на посессивном значении ‘habere’, широко представленном в старославянском языке.

Примеров описательных оборотов с именами в старославянских памятниках меньше (см. количественные данные выше). Обратим внимание на то, что состав этих описательных перифраз с именами лишь частично совпадает с тем, что мы видим в древнерусских летописях (см. старославянские данные в (SJS I: 767)), – по всей видимости, такие сочетания были возможны с достаточно широким кругом существительных, и восточнославянские источники в отношении этих перифраз вряд ли только следуют старославянским образцам, воспроизводя имеющиеся там «формулы»; различаются старославянские и восточнославянские памятники и по частотности совпадающих, т. е. представленных и в тех и в других источниках перифраз.

Ср. некоторые старославянские примеры перифрастических сочетаний с абстрактными существительными (по Мариинскому евангелию):

- (51) да имѣтъ радость мож исплъненѣ въ себѣ (И 17:13);
 (52) село коупихъ и имамъ нѣждѣ изити и видѣти є (Л 14:18);
 (53) мон оученици есте. аще любовь имате между собою (И 13:35);
 (54) ...прѣжде бо бѣаше враждѣ имѣшта между собою (Л 23:12);
 (55) жена егда раждаатъ печаль иматъ (И 16:21);
 (56) власть иматъ снѣ члвчскыи на земли отъпоушати грѣхы (Мт 9:6);
 (57) ...і абы прозаве зане не имѣше главыны землѣ (Мт 13: 5).

Заметим, что значение типа ‘считать, почитать кого-л. в качестве кого-л.’ широко представленное в древнерусских источниках в формулах родственных и социальных отношений (см. выше), в старославянских памятниках зафиксировано единичными примерами – в евангельском тексте фактически только в сочетании имѣти ѣко пророка, ср.:

- (58) і хотѣ и оубити оубоѣ сѧ народа зане ѣко прка имѣхъ и (Мт 14: 5; так же Мт 21: 46; Мк 11: 32), вси бо ѣко прка имѣтъ Иоана (Мт 21:26)⁶.

Таким образом, употребление глагола имѣти в старославянских текстах имеет явные отличия от представленного в древнерусских летописях и по соотношению частотности основных значений, и по представленности конкретных описательных оборотов с именами.

Конечно же, надо иметь в виду переводной характер старославянских текстов и зависимость их от греческого оригинала. Как мы

⁶ Словари старославянского языка относят к этому значению еще некоторые примеры (SJS I: 768; СС 1994: 260), однако, как кажется, в большинстве своем они отличаются по семантике от данного типа: либо представляют скорее описательный оборот с абстрактным именем (имѣи мѧ отъречена Л 14: 18, так же Л 14: 19 Зогр, Мар, Ас – буквально ‘имей/считай меня прощенным’, т. е. ‘прости меня’), либо фактически представляют значение ‘владеть, обладать кем-л. в качестве кого-л.’ (седмь бо ихъ имѣша ѡ женѣ Мк 12:23 Мар, Зогр), отличное от значения формул социальных и родственных отношений ‘считать, почитать кем-л.’. Пример с известной нам по древнерусским памятникам формулой въ брата мѣсто мѧ имѣи VencNik 16, 37 зафиксирован в более позднем источнике (SJS I: 768).

уже говорили, по мнению А. В. Исаченко, в старославянском **имѣти** только калькирует греческий текст, не отражая реального славянского употребления, поскольку в ту эпоху славянские диалекты еще не знали *have*-глагола (Isačenko 1974: 50). Однако вопрос о том, только ли результатом калькирования греческого оригинала является употребление **имѣти** в старославянском и в какой мере это употребление соотносилось с использованием данного глагола в живых южнославянских диалектах, легших в основу старославянского языка, вряд ли можно считать решенным.

В большинстве случаев **имѣти** в старославянском переводе евангелия действительно следует греческому оригиналу, но в отношении описательных перифраз с именами все-таки не всегда, перифрастический оборот может появляться и при его отсутствии в греческом тексте (см. данные в SJS I: 767–768)⁷ – особенно это относится к сочетаниям с существительным **вѣра**, заслуживающим специального рассмотрения (см. об этом ниже, раздел 3). Сложная ситуация и с оборотами **имамь** + инфинитив (сложного будущего I), не имеющими однозначного соответствия в греческом оригинале (на что не раз обращалось внимание исследователей), при этом модальное значение **имѣти** в этом обороте, как мы уже говорили, развивается на базе собственно посессивного значения глагола обладания. Все это, как и отличия в употреблении *имѣти* восточнославянских текстов от старославянских, побуждает усомниться в независимости старославянского языка в отношении употребления *имѣти* от ситуации в реальной южнославянской диалектной системе эпохи первых переводов.

В связи с этим показательными оказываются данные старейших оригинальных книжных южнославянских текстов, фактически примыкающих по времени создания и диалектной основе к основному корпусу старославянских переводов, – речь идет о житиях солунских братьев: Житии Константина Философа (ЖК) и Житии Мефодия Моравского (ЖМ)⁸. Тексты житий Константина и Мефодия

⁷ Ср. также критику заявления А. В. Исаченко по поводу исключительно калькированного характера **имѣти** в старославянском в (Dingley 1995: 80).

⁸ Я признательна А. Л. Лифшицу за высказанное при обсуждении доклада по этой работе предложение исследовать материалы оригинальных моравско-

исследованы по старейшим и наиболее сохранным спискам: Житие Константина – по изданию списка XV в. РГБ, ф. 173 (МДА), № 19 (Лавров 1930: 1–39), Житие Мефодия – по изданию списка Успенского сборника конца XII – начала XIII в. (УспСб 1971: 188–198) (напомним, что оба списка восточнославянские, однако хорошо сохраняют первоначальный вид житий (см. Лавров 1930: I–XLV (Введение); Флоря 1981 и др.).

Данные оригинальных житий Константина и Мефодия в отношении соотношения основных значений глагола *имѣти* оказываются соответствующими показаниям старославянского перевода евангелия и отличными от показаний ранних древнерусских летописей – собственно посессивное значение в обоих житиях ≈ в 3 раза преобладает над употреблением в составе перифраз с абстрактными именами. Ср.:

Значение ‘*habere*’: Перифразы с абстрактными существительными

ЖК	17 (+5 в цит.)	:	6
ЖМ	3	:	1

Ср. некоторые примеры значения ‘*habere*, обладать’:

- (59) *Имѣю дѣщерь доуховную, юже есмь крѣстилъ красноу и богатоу* (ЖК, 5);
 (60) *Дгѣдъ имѣхъ велии и славенъ сгъло* (ЖК, 13);
 (61) *Даждь ми елико имашии плѣнныхъ грекъ zde* (ЖК, 24);
 (62) *Оучителя не имамъ таковаго, иже бы ны въ свои ѣзыкъ истую въроу христіаньскоую казалъ* (ЖК, 26);
 (63) *Радъ идоу тамо, аще имоуть боукви въ ѣзыкъ свои* (ЖК, 27);
 (64) *...ако не достоить никотороу же ѣзыку имѣти боуковъ своихъ развѣ евреи и грѣкъ и латынѣ по пилатовоу писанию* (ЖМ, 105В);
 (65) *...рекѣше Коцьлоу аще сего имашии оу себе. не избоудеши на добръ* (ЖМ, 107а);
 (66) ср. в цитате из Апостола в ЖК: *коиждо васъ ѡалмѣ имать, оученіе имать, явленіе имать, ѣзыкъ имать, сказаніе имать* (ЖК, 33).

паннонских житий для сопоставления с данными переводных старославянских текстов.

Собственно посессивное значение, как мы видим, представлено здесь достаточно широко, причем как в библейской цитате, так и в оригинальных контекстах.

Перифрастические обороты с абстрактными именами встречаются в паннонских житиях значительно реже, при этом из шести примеров в ЖК три представляют собой сочетания с существительным *честь* (*честь имѣти, въ честь имѣти* ‘почитать’), один из которых читается с этой перифразой не в основном списке, ср.:

(67) *Како вы золь обычаи имѣете* (др. сп. *имате*), *ставите царь инъ во иного мѣсто отъ иного рода?* (ЖК, 13);

(68) *ѿсельъ же паче начаша надъ нимъ **честь имѣти*** (ЖК, 13);

(69) *Аще кто тебе **честь творить**, твоего же ли словеси и доуха **не в честь творить*** (др. сп. *имѣеть, имать*), *другыи же пакы въсе трое **въ честь имѣеть*** (др. сп. *имать*), *которыи ѿ обою есть **честивѣе?*** (ЖК, 14)

(70) *Рекоша же пакы: како вы **имоуще оупованіе** на чловѣка, и творитеса **благословени быти*** (ЖК, 19);

ср. единственный пример в ЖМ:

(71) *цѣрь са на нь **гнѣваетъ**. да аще и **обращеть нѣсть** **ѣмоу живота имѣти*** (ЖМ, 108а).

Обращает на себя внимание то, что в обоих житиях встретились и модальные конструкции *имамь* + инфинитив со значением неизбежного будущего, семантически связанные, как мы уже говорили, со значением ‘havege’, – по количеству употреблений они превосходят здесь перифразы с абстрактными именами, ср. данные по этим конструкциям «будущего сложного I» с *имѣти*:

ЖК – 9 случаев, ЖМ – 2 случая.

Ср. примеры:

(72) *въроую въ бога и сватѣмъ Климентѣмъ **надѣюса**, **ѣко вѣрѣсти имамь*** [мощи его – из др. сп.] *и изнести изъ моря* (ЖК, 12);

(73) *и рече **придеть ча** ѣгда не **могоуть помощи** ласкавѣници ти. а **моѣ словеса поминати имата**. нь не **боудеть чѣто створити*** (ЖМ, 107г);

(74) *Единою же на сватыи день слоужь его тоужащюу яко ничтоже не имамъ на сицевъ день честень, онъ же рече емоу: препитавыи иногда Израильты въ поустыни ть(и) имать дати и намъ zde пищюу* (ЖК, 11) – в одном контексте с *имѣти* ‘habere’, ср. аналогичные примеры, подтверждающие связь этих значений, в тексте евангелия и в книжных восточнославянских текстах (см. выше пример (50) и далее).

Как мы видим, в житиях Константина и Мефодия, представляющих собой оригинальные южнославянские тексты, максимально близкие к собственно старославянским⁹, употребление глагола *имѣти* оказывается таким же, как в старославянских переводах основного корпуса, и отличным от употребления этого глагола в ранних древнерусских летописях. Это позволяет предполагать, что выявленные различия в употреблении *имѣти* между старославянскими и восточнославянскими текстами связаны не только с влиянием на старославянские переводы греческого оригинала (хотя такое влияние несомненно), но и с различиями в статусе этого глагола в южнославянской диалектной системе, отраженной в старославянском языке, и в системе ранних восточнославянских диалектов – этот фактор, по-видимому, способствовал органичному усвоению употребления греческого оригинала.

Главное различие между старославянскими и восточнославянскими источниками связано, как мы видели, с соотношением собственно посессивного значения и употребления *имѣти* в составе перифраз с именами. Различия в представленности *имѣти* в составе таких перифрастических оборотов между старославянскими и древнерусскими памятниками показывают, что древнерусское летописание не следует в данном отношении старославянской традиции, где обороты такого рода не столь частотны, как в русских летописях, и состав их имеет отличия от представленного в летописании; древнерусские летописцы не воспроизводят в отношении этих оборотов готовых

⁹ Как известно, по мнению большинства исследователей, создание моравско-паннонских житий относится ко времени вскоре после смерти солунских братьев и может быть связано с деятельностью их учеников: ЖК, как предполагают, могло быть написано в конце 70-х гг. IX в.; ЖМ, вероятно, создано кем-то из учеников Мефодия в конце 80-х гг. IX в. (см., например, Флоря 1981: 43–45, там же обзор литературы).

старославянских образцов – возникает собственная традиция, наиболее частотными становятся принадлежащие уже именно этой традиции конкретные описательные перифразы. При этом употребление *имѣти* в собственно посессивном значении ‘habere, обладать’ для восточнославянских памятников является специфически книжным и может быть связано, по всей видимости, с ориентацией на южнославянскую книжную традицию.

Все это позволяет предполагать, что употребление глагола *имѣти* в составе описательных перифрастических сочетаний с абстрактными именами имеет праславянские корни. Вспомним идею Э. Бенвениста о первичности такого употребления, обнаруживающего архаичную природу глаголов с семантикой обладания как исконно глаголов состояния, передающих названное именем состояние или свойство субъекта (см. выше), – данные древних славянских источников, прежде всего восточнославянских в сравнении со старославянскими, эту идею замечательно подтверждают. Употребление *имѣти* в описательных оборотах с абстрактными именами, по-видимому, восходит к праславянскому языку и отражает древнейшую семантику этого глагола как глагола состояния; изначально это значение, вероятно, могло реализоваться в сочетаниях с достаточно широким кругом существительных, оно не лексикализовано – отсюда и некоторые различия в конкретном составе таких оборотов между старославянскими и древнерусскими источниками. Собственно посессивное значение по отношению к этому первичному значению состояния субъекта по названному именем признаку вторично, семантическим «мостиком» перехода к нему явилось, видимо, значение ‘содержать в себе’, ‘обладать каким-то свойством’ типа **НЕ ИМѢШЕ ГЛѢВИНЫ ЗЕМЛѢ** (57) и – следующим шагом – значение неотчуждаемой принадлежности типа *имѣти оуши, корение* и под. (см. выше примеры (46), (47) и под.). По-видимому, в южнославянских диалектах эпохи первых переводов посессивное значение *имѣти*, т. е. *имѣти*-конструкция обладания уже получает распространение – ср. последующее ее утверждение в южнославянских языках¹⁰. В восточнославянской диалектной зоне древнерусской эпохи, судя по всему,

¹⁰ Как, заметим, и утверждение сложного будущего на базе инфинитивных модальных сочетаний с *имѣти*, семантически связанного с посессивным значением этого глагола (см. Шевелева 2019).

сохранялась более архаичная ситуация: глагол *имѣти* использовался преимущественно в перифрастических сочетаниях с именами, основной посессивной конструкцией остается конструкция с глаголом *быти* и Р. п. с предлогом *оу* для обозначения посессора. Посессивная конструкция с *имѣти* в ранних восточнославянских источниках является следованием книжной церковнославянской традиции, в основе своей южнославянской, однако для описательных перифраз с абстрактными именами ситуация была иной – такой тип употребления восходил, очевидно, к праславянской эпохе.

Древнерусский язык был, как и остается русский язык до сих пор, *быть*–языком, в то время как старославянский язык, несомненно, может быть отнесен к *иметь*–языкам, и это различие, вероятно, можно связывать с различиями в славянских диалектных системах уже эпохи ранних письменных памятников¹¹.

¹¹ Обзор полемики по поводу глагола *имѣти* в праславянском языке и в древнерусском представлен в работе Дж. Дингли 1995 г.: от концепции полного отсутствия *имѣти* в праславянском и в древних славянских языках А. В. Исаченко (1974) до прямо противоположной точки зрения о вторичной утрате *иметь*–конструкции восточными славянами под финно-угорским влиянием (В. Кипарский). Сам автор склонен признать наличие *имѣти* в живом древнерусском языке на основании использования его в ранних летописях, в том числе в оригинальных (нецерковнославянских, «nonbiblical») контекстах ПВЛ (Dingley 1995: 84–85). Однако, как мы видели, стоит дифференцированно рассматривать употребление *имѣти* собственно в посессивном значении и в описательных оборотах с абстрактными именами, а также учитывать гибридный характер языка летописи, допускающий совмещение книжных и некнижных элементов по всему тексту, в том числе и в менее книжных фрагментах. Наиболее реалистичной представляется трактовка, согласно которой в древнерусских диалектах и далее в русском языке эта инновация – посессивная *иметь*–конструкция – не развилась в силу их периферийного положения (Х. Бирнбаум, 1978), а, возможно, и поддержки со стороны финно-угорского субстрата. Однако принять эту версию можно только с существенной поправкой: инновационной была конструкция с *имѣти* ‘habere’, но не употребление *имѣти* как глагола состояния в перифрастических оборотах с именами, восходящее к праславянской эпохе.

3. Глаголы *ѣти* ‘взять, схватить’ и производный от него итератив *имати* – это глаголы действия, вполне употребительные в древнерусских текстах, в том числе в некнижных, известны они и в старославянском языке. Принципиальных различий между ранними древнерусскими и старославянскими данными в отношении использования этих глаголов не обнаруживается¹², поэтому далее материалы восточнославянских и старославянских источников рассматриваются параллельно.

Глагол *ѣти* употребителен и в прошедшем времени, и в образованиях от основы презенса. Причем в древнерусских источниках у него существенно преобладает не нейтральное значение ‘взять’, а развившееся на базе ‘схватить’ значение ‘взять в плен, арестовать’ – и в летописях, и в берестяных грамотах (см. подробнее в Шевелева 2021: 35–37), ср. примеры:

(75) *Не ходи княже хотать та ѣти* (ПВЛ, 1097 г., Лавр., л. 87об. = Ипат., л. 88об.);

(76) *Хотѣли ма бо ѣти любо оубити* (КЛ, 1147 г., л. 128а);

(77) *Мы тебе не имемъ ни инога ти зла створи*^т (ПВЛ, 1100 г., Лавр., л. 92об.) и др. – в летописях примеры многочисленны;

(78) *а нынѣ ма въ томъ ала княгини* ‘а теперь меня за это схватила (арестовала) княгиня’ (бер. грам. № 109, конец XI–начало XII в.);

ср. нечастые примеры нейтрального значения ‘взять’:

(79) *А нынѣково али по коунъ нѣдлю* ‘А теперь взяли по куне на неделю’ (бер.грам. № 1002 XII в. [НГБ XII: 101]).

(80) *а .ѣ. рьзно нѣ имуо* ‘а трех резан не возьму (или: не возьмут)’ (бер. грам. № 994 XII в. [НБГ XII: 94]).

Вероятно, в древнерусском первичный корневой глагол *ѣти* обнаруживает тенденцию к семантической специализации на значении ‘схватить, взять в плен’, что создает благоприятные условия

¹² Замечу, что речь идет именно о раннедревнерусских источниках XI–XII вв. С XIII в. в восточнославянских памятниках фиксируются конструкции сложного будущего *иму* + инфинитив, формирующиеся на основе значения глагола *ѣти* ‘взять, схватить’ → ‘начать’ (см. подробнее в Шевелева 2019: 44–46 и др.), – это последующее развитие уже в старославянских источниках соответствия не имеет.

для последующего развития на базе ‘схватить’ значения показателя будущего времени (см. Шевелева 2021: 36–37).

В старославянском значение ‘взять в плен, арестовать’ этого глагола тоже известно, но не с таким доминированием, как в древнерусских источниках. Ср. старославянские примеры (по Мариинскому евангелию):

(81) съвѣтъ сътвориша на ѿса да льстиж имѣтъ и (Мт 26:4);

(82) іродъ посылавъ ѣтъ іоанна і съвяза и въ тѣмници (Мк 6:16);

(83) Они же емѣше и биша (Мк 12:3);

ср. нейтральное значение ‘взять’:

(84) і емъ за ржкж отроковицѣ гла еи (Мк 5:41);

(85) іс же емъ і за ржкж въздвиже (Мк 9:27);

(86) авие ісъ простеръ ржкж ѣтъ і (Мт 14:31).

Имати, емлю (вторичное *имаю*) ‘братъ’ в древнерусских текстах значительно частотнее, чем в старославянском, где он в свободном употреблении вообще встречается редко, – преимущественно в сочетании с существительным *вѣра* (см. об этом ниже).

Ср. немногочисленные старославянские примеры свободного употребления *имати*:

(87) і се дхъ емлеты-и і вънезаапж въпикѣтъ и пржжаатъ са съ пѣнами (Л 9:39);

(88) посылъ рабы свои къ дѣлательмъ иматъ вина своего (Мт 21:34, Сав – *принати плоды Мар, Ас*);

ср. в значении ‘ловить, захватывать’ в Супрасльской рукописи:

(89) повелѣ имати и поудити ѿ жрѣти (Супр 255,4) (СС 1994: 259; SJS I: 765).

В древнерусских памятниках примеров *имати* много, причем как в значении ‘ловить, хватать, захватывать’, так и в нейтральном значении ‘братъ’, – возможно, этот глагол здесь действительно более употребителен в живом языке сравнительно с южнославянскими диалектами, вопрос еще нуждается в исследовании. Некоторые примеры из древнерусских летописей и грамот:

(90) *И ту начаша съчи ѿ а ингѣхъ руками имати. ѿша же тогда и Шварана и Милѣтича оба* (КЛ, 1162 г., л. 185б) – в одном контексте с *ѣти*;

(91) ...и в погребѣ^x вина и медовѣ и что тѣжкого товара всакого...Дѣдвѣича же повелѣста **имати** на возы собѣ и воемъ (КЛ, 1146 г., л. 122г);

(92) Володимеръ же поймавъ серебро и поиде тако же **емла** серебро по всимъ градо^m вли и до своеи земли (КЛ, 1150 г., л. 151в);

(93) а ты атче еси не възалъ коунъ техъ: а **не емли** ничѣтоже оу него ‘А ты, если [ещё] не взял тех денег, не бери у него ничего’ (бер. грам. № 109, конец XI – начало XII в. (Зализняк 2004: 257));

(94) а а на то[бѣ] **е]млю** [к]оун[гѣ] ‘а я [именно] с тебя взимаю деньги’ (бер. грам. № 1031 XII в. [НБГ XII: 129–132])

(95) **емли** за свои отрокъ колико ти годьно ‘бери через посредство своего отрока’ (бер. грам. № 819, XII в. (Зализняк 2004: 412));

(96) толико мнѣ **емати** скота ‘[лишь] столько я должен собирать денег’ (бер. грам. № 550, XII в. (Зализняк 2004: 401)) – с обобщением инфинитивной основы по основе презенса.

Обобщение презентной основы по типу *имај-* в ранний период встречается реже исконной основы *емл’-*, ср. примеры:

(97) а наши по ни^x познаша ввы стѣкуще ввы **имающе** и наша ихъ руками полѣторы тысячѣ (КЛ, 1172 г., 199б) – ср. там же: ꙗздаху по онои сторонѣ Днѣпра люди **емлюще** а другыя стѣкуще (КЛ, 1135 г., 110б); вни же **емлюче** серебро изоу[оу]шью и съ шии (КЛ, 1150 г., 151в).

Обратим внимание на то, что употребление в перифрастических сочетаниях с абстрактными именами для глаголов **ѣати** и **имати** нехарактерно – в отличие от **имѣти**. Однако исключение составляют сочетания с существительным **вѣра**, в которых и в старославянских, и в древнерусских источниках возможны все три однокоренных глагола: **вѣрж имѣти** / **ѣати** / **имати**. Обороты эти очень частотны: в старославянском они частотнее всех прочих перифраз с именами, а **имати** в старославянских памятниках вообще в большинстве случаев представлен именно в этом обороте, причем – принципиально важно отметить – славянский текст именно в этих сочетаниях в большинстве случаев не следует греческому (в случаях с **вѣрж ѣати** / **имати** – почти всегда, в греческом оригинале в соответствии с этими

перифразами представлен глагол $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ ‘верить’); отметим при этом, что из всех трех однокоренных глаголов в составе описательных оборотов с существительным **вѣра** самым частотным в старославянском переводе евангелия оказывается **вѣрж ѣти**, в то время как **имѣти вѣрж**, чаще находящийся соответствие в греческом, уступает ему более чем в 3 раза (18: 5 по данным Мариинского евангелия, включая два неоднозначных случая с формой **имжтъ**). По-видимому, распространение перифразы с существительным **вѣра** на глаголы действия **ѣти** – **имати** произошло под влиянием глагола **имѣти**, с которым они в таком употреблении сближаются семантически (значения ‘верить’ – ‘поверить’ во многих контекстах, особенно в повелительном наклонении, равно допустимы), а в ряде форм и формально (ср. основу прич. прош. **ѣм-** глагола **ѣти** и презентную основу **ѣмл’**- глагола **имати**, омонимичные формы 3 л. мн. ч. **имжтъ** глаголов **имѣти** и **ѣти**). Взаимодействие это уже собственно славянской природы – отсутствие параллелизма в греческом оригинале, где перифрастический оборот с существительным характерен именно для глагола состояния $\epsilon\acute{\chi}\omega$, это бесспорно подтверждает, как подтверждает и праславянское происхождение этих перифрастических сочетаний, известных и в старославянских, и в древнерусских источниках.

Ср. примеры из старославянских (по Мариинскому евангелию) и древнерусских памятников:

имѣти вѣрж

- (98) **имѣтите вѣрж вѣжнѣж** (Мк 11:22) – греч. $\epsilon\acute{\chi}\epsilon\tau\epsilon\ \pi\iota\sigma\tau\iota\nu$;
 (99) **и не имѣахж имъ вѣрѣ** (Л 24:11) – греч. $\eta\pi\iota\sigma\tau\omicron\upsilon\nu$ («и не поверили»);
 (100) **аште висте имѣли вѣрж ѣко зрѣно горюшьно. гѣали висте оубо свкаминѣ сен...** (Л 17:6) – $\epsilon\acute{\chi}\epsilon\tau\epsilon\ \pi\iota\sigma\tau\iota\nu$.
 (101) *Но Ярославъ Рюриковъ речи не имашеть вѣры* (КЛ, 1196 г., 239в);
 (102) *Игорь же исперва не имашеть емоу вѣры* (КЛ, 1185 г., 226в).

ѣти вѣрж

- (103) **по чѣто оубо не ѣсѣ емоу вѣрѣ** (Мт 21:26) – ср. греч. $\omicron\upsilon\chi\ \epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\sigma\alpha\tau\epsilon$;

(104) тѣгда аште кто вамъ речетъ се съде х̄с̄ ли съде. не имѣте вѣры (Мт 24:23) – греч. μὴ πιστεύητε, т. е. нет перифразы;

(105) і иже вѣрж иметъ и крѣститъ сѧ съпасенъ вждетъ а иже не иметъ вѣры осжженъ вждетъ (Мк 16:16) – в греч. причастия πιστεύσας / ἀπιστήσας;

(106) і вѣрж емъ члвкъ словеси еже рече емоу іс̄ идѣаше (И 4:50) – греч. ἐπίστευσεν ‘поверил’;

(107) ѿ приде въ съвѣдѣтел’ство да съвѣдѣтел’ствоуетъ о свѣтѣ да вси вѣрж имѣтъ имь (И 1:7) – неоднозначно (ѡти вѣрж / имѣти), греч. πιστεύσωσι.

(108) Не даи бѣ поганому **вѣры ѡти** николиже (КЛ, 1169 г., 191г);

(109) А ны^н чему ему **имеши вѣры**. а внѣ ти не оуправиль и первое и другое (КЛ, 1152 г., 162г);

(110) *Гѡлговиче*^н **вѣры не ими** (КЛ, 1147 г., л. 126в);

ср. аналогичный пример в берестяной грамоте:

(111) *оже почъне пнати* – не **ими вѣръ** ‘если начнет тянуть (давить) – не верь’ (бер. грам. № 820, 60-е–70-е гг. XII в.) (Гиппиус, Сичинава 2021: 220).

Заметим, что в оригинальном южнославянском ЖК оборот **вѣрж ѡти** (и вариант **ѡти сѧ по вѣрж**) довольно употребителен (5 случаев), ср. примеры: **вѣроу ми ими жено** (ЖК, 2); **имеши ли емоу вѣроу** (ЖК, 13), **семоу же вѣроу имемь** (ЖК, 21), **да аще сѧ преприть Евреа и Срацины, то по вѣроу сѧ вѣроу имемь** (ЖК, 11); соответствующих сочетаний с *имѣти* и *имати* в ЖК и ЖМ не зафиксировано.

имати вѣрж

(112) іже въ врѣмѧ вѣрж емлѣтъ. и въ врѣмѧ напасти остжпажтъ (Л 8:13) – греч. πιστεύουσι ‘веруют’;

(113) аште ли истинж глѣж. почѣто вы не емете вѣры мьнѣ (Ио 8: 46, так же И 8:45) – греч. οὐ πιστεύετε ‘не верите’;

(114) аште во висте вѣрж имали **Моисеови вѣрж висте ѡли и мьнѣ** (И 5:46) – в одном контексте с **вѣрж ѡти**;

ср. в одном контексте с колебаниями по спискам:

(115) **вѣрж имѣте мнѣ ꙗко азъ въ отци и отъць въ мнѣ. аште ли же ни за та дѣла вѣрж емл'ете ми** (И 14:11 – **имѣте** Сав., **емл'ѣте** Зогр.); аналогичные колебания **вѣрж иметъ** Мар / **емл'етъ** Зогр обнаруживаются в Мк 11:23 и в некоторых других чтениях.

Ср. древнерусский пример из КЛ:

(116) *вже крѣту чѣтньому емлета вѣры и гнѣва ему ѿдаваета. но азъ вама передъ симъ крѣтомъ молвлю чѣтнымъ...* (КЛ, 1152 г., 163б).

Старославянские данные, отсутствие соответствия для оборотов **ѣти вѣрж** – **имати вѣрж** в греческом тексте несомненно свидетельствуют о их славянской природе – семантическом и формальном взаимодействии трех однокоренных глаголов в сочетании с существительным *вѣра*, имевшем место, как можно предполагать, в дописьменную эпоху. Для древнерусских памятников эти сочетания, по всей видимости, представляют собой такое же праславянское наследие, как и перифрастические обороты с *имѣти* (см. выше, раздел 2), а не просто следование книжной традиции – обратим в связи с этим внимание на не слишком книжные контексты с рассматриваемыми перифразами (108–111), в том числе пример (111) из бытовой берестяной грамоты.

Стоит отметить и отличающий древнерусские примеры от старославянских объектный генетив без отрицания: *чему ему имеши вѣры* (пример 109), *вже крѣту чѣтньому емлета вѣры* (116), см. также пример (108) в сочетании с инфинитивом – в старославянском языке евангельского перевода Р. п. объекта появляется только при отрицании, в то время как без отрицания в рассматриваемых оборотах последовательно употребляется В. п. прямого объекта (см. примеры выше). Как известно, на славянской почве объектный генетив с древнейших времен был представлен очень широко (Крысько 2006: 222), а в некоторых восточнославянских диалектах, в частности в севернорусских говорах, хорошо сохраняется до сих пор (см., например, в Мальшева 2010). Таким образом, эта особенность древнерусских источников в оформлении перифрастических оборотов с существительным *вѣра* также свидетельствует в пользу не книжного происхождения этих перифраз – их исконной принадлежности реальному употреблению.

При этом вне рассматриваемых сочетаний *яти* – *имати* с трудом проникают в описательные обороты с абстрактными существительными (встречаются перифразы *яти / имати миръ* и некоторые другие единичные случаи, преимущественно более поздние (СДРЯ IV: 145)) – в нормальном случае это глаголы действия в противоположность стative *имѣти*, для которого употребление в составе перифраз с именами было исконным.

Глагол *имати* в древнерусском становится очень употребительным. Исконный итератив, он с раннего времени стал вести себя как неохарактеризованный по виду глагол: уже в раннедревнерусских памятниках *имати* может выступать в контекстах общефактического прошедшего результитивного, ср. примеры:

- (117) *и самъ искупа много **има** на нихъ* (КЛ, 1165 г., л. 187в);
 (118) *Игорь же **има** с собою половцъ Коньчака и Коблака* (КЛ, 1180 г., л. 218б);
 (119) *Сънже **има** и и окова и посла и в волость свою Володимѣрь. и пристави емоу сторожъ. и дружиноу его такоже изымаша* (КЛ, 1180 г., л. 216б) и под. – в последних двух примерах (118–119) аорист *има* даже лишен дистрибутивной семантики и сближается с конкретно-фактическим значением СВ ‘взял в плен’.

При этом тот же глагол встречается и в контекстах многократно повторяющегося «развертывающегося» действия типа примера (90), ср. также в имперфекте:

- (120) *овы избивахоу. а ины руками **имахоу**. ѡша бо тысячкого Всеволодовича ины многы* (КЛ, 1172 г., л. 196б);
 (121) *...быхуться създъчеса в насаде^x ѡ бродъ **имахуть** они они^x а они онѣхъ* (КЛ, 1151 г., л. 153г).

Такая двойственность аспектуального поведения характерна для простых бесприставочных глаголов, неохарактеризованных по виду. На семантику *имати* как неохарактеризованного с точки зрения вида глагола указывает и возможность образования от него приставочных перфективов, т.е. способность перфективироваться, характерная для простых бесприставочных неохарактеризованных по виду основ, ср. приставочные производные *поимати*, *отимати*, *изимати* и под. уже в ранних текстах – ср. выше в примере (119), ср. также:

(122) *Почто идеши впаѣть. поималъ еси всю дань* (ПВЛ, 945 г., Лавр., л.14об.); *Изаславъ же послушавъ ихъ ѡу него имѣнье и врузье и конѣ* (СЛ, Лавр., 1149 г., л. 107) и др.

В дальнейшем употребление *имати* в контекстах прошедшего результативного завершенного действия становится преобладающим – в старорусскую эпоху именно такое употребление, аналогичное приведенным выше контекстам (117) – (119), доминирует (примеры в грамотах XV–XVI вв. многочисленны) и замещает выходящий из употребления глагол *ѣти*. С конца древнерусской эпохи взаимодействует *имати* и с глаголом *имѣти*, что особенно характерно для юго-западных и западных восточнославянских диалектов (ю.-з. *имаю*, впоследствии укр. *мати*, *маю*). Однако все это уже последующее развитие рассматриваемых глаголов в восточнославянской диалектной зоне.

В раннедревнерусскую эпоху *ѣти* и *имати* – это весьма употребительные глаголы действия, в то время как *имѣти* сохраняет преимущественно архаичное употребление в качестве глагола состояния в составе описательных оборотов с абстрактными именами.

ИСТОЧНИКИ

- ДДГ – Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV–XVI вв. / Подг. к печати Л. В. Черепнин. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950.
- ЖК – Житие Константина Философа // Лавров П. А. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л.: Изд-во АН СССР, 1930. С. 1–39.
- ЖМ – Житие Мефодия Моравского по списку Успенского сборника конца XII – начала XIII вв. (см. Усп.Сб.)
- Ипат. – Полное собрание русских летописей. Т. 2: Ипатьевская летопись. М.: Языки славянской культуры, 1998.
- КЛ – Киевская летопись / Изд. подг. И. С. Юрьева. М.: Издательский дом ЯСК, 2017.
- Лавр. – Полное собрание русских летописей. Т. 1: Лаврентьевская летопись. М.: Языки славянской культуры, 1997.
- Мар – Маринское евангелие; изд.: Памятник глаголической письменности: Маринское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. Труд И. В. Ягича. СПб., 1883.

- НБГ XII – Янин В. Л., Зализняк А. А., Гиппиус А. А. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 2001–2014 гг.). М.: Языки славянской культуры, 2015. Т. XII.
- ПВЛ – Повесть временных лет (см. Лавр., Ипат.).
- СЛ – Суздальская летопись по Лаврентьевскому списку (см. Лавр.).
- УспСб – Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. М.: Наука, 1971.

ЛИТЕРАТУРА

- Бенвенист 1952/2002 – *Бенвенист Э.* Глаголы «быть» и «иметь» и их функции в языке // *Э. Бенвенист.* Общая лингвистика. Пер. с франц. 2-е изд. М.: Едиториал УРСС, 2002. С. 203–224.
- Вайан 1952 – *Вайан А.* Руководство по старославянскому языку. Пер. с франц. М.: Изд-во Иностранной литературы, 1952.
- Гиппиус 2019 – *Гиппиус А. А.* Берестяные грамоты из раскопок 2018 г. в Великом Новгороде и Старой Руссе // *Вопросы языкознания.* 2019. № 4. С. 47–71.
- Гиппиус, Сичинава 2021 – *Гиппиус А. А., Сичинава Д. В.* Поправки и замечания к чтению ранее опубликованных грамот [XIII]: предварительная публикация // *Русский язык в научном освещении.* 2021. № 2 (42). С. 178–259.
- Живов 2004 – *Живов В. М.* Очерки исторической морфологии русского языка XVII–XVIII веков. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- Живов 2017 – *Живов В. М.* История языка русской письменности. М.: Ун-т Дмитрия Пожарского, 2017. Т. I–II.
- Зализняк 2004 – *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. 2-е изд., доп. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- Калинина 2023 – *Калинина А. А.* Предикативные посессивные конструкции в языке древнерусских и старорусских деловых и летописных памятников XII–XVI веков. Магистерская диссертация. М.: МГУ, 2023.
- Крысько 2006 – *Крысько В. Б.* Исторический синтаксис русского языка: объект и переходность. 2-е изд., испр. и доп. М.: Азбуковник, 2006.
- Лавров 1930 – *Лавров П. А.* Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л.: Изд-во АН СССР, 1930.
- Мальшева 2010 – *Мальшева А. В.* Из истории русского глагольного управления: объектный генетив (на материале русских летописей и современных архангельских говоров). Автореферат дисс... канд. филол. наук. М.: ИРЯ РАН им. В. В. Виноградова, 2010.

- Мейе 1951 – *Мейе А.* Общеславянский язык. Пер. с франц. М.: Изд-во иностранной литературы, 1951.
- Молошная 1987 – *Молошная Т. Н.* Глагольные конструкции со значением обладания и посессивный перфект в славянских языках // Советское славяноведение. 1987. № 4. С. 91–104.
- СДРЯ XI–XIV – Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. М., 1988 – Т. I –.
- СлРЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975 – Вып. 1 –.
- Срезн – *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. СПб.: ОРЯС Имп. акад. наук, 1893–1903. Т. I–III.
- СС 1994 – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: Русский язык, 1994.
- Фасмер – *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1986–1987. Т. I–IV.
- Флоря 1981 – Сказания о начале славянской письменности / Вступительная статья, перевод и комментарии Б. Н. Флори. М.: Наука, 1981.
- Шевелева 2017 – *Шевелёва М. Н.* К проблеме грамматической семантики конструкций типа *имать быти* vs. *хочеть быти* в ранних восточнославянских текстах // Русский язык в научном освещении. 2017. № 2 (34). С. 194–218.
- Шевелева 2019 – *Шевелёва М. Н.* О древнерусском глаголе *имѣти*, посессивных конструкциях и сложном будущем с *имамь* / *имоу* в ранних восточнославянских текстах // Вопросы языкознания. 2019. № 6. С. 32–50.
- Шевелева 2021 – *Шевелёва М. Н.* О глаголе *ѣти* и конструкциях *имѣ* + инфинитив по данным древнерусских памятников // Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности. Сборник статей к 70-летию академика А. М. Молдована. М.; СПб.: Нестор-История, 2021. С. 31–51.
- ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков (Праславянский лексический фонд). М.: Наука, 1974 – . Вып. 1 – .
- Dingley 1995 – *Dingley J.* *Iměti* in the Laurentian Redaction of the Primary Chronicle // The Language and Verse of Russia. In Honor of Dean S. Worth. On his sixty-fifth birthday. Moscow: Vostochnaya Literatura, 1995. P. 80–87.
- Isačenko 1974 – *Isačenko A.* On ‘Have’ and ‘Be’ languages // Slavic Forum / Flier M. (ed.). Essays in linguistics and literature. The Hague-Paris, 1974. P. 43–77.
- SJS – Slovník jazyka staroslověnského. Praha: Academia, 1956–1997. Т. I–IV.

Maria N. Sheveleva

Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russia

The Use of Verbs *iměti* – *jati* – *imati* in Early Old Russian Texts in Comparison with Old Church Slavonic

The paper examines the use of the cognate verbs *iměti* – *jati* – *imati* in early Old Russian in relation to Old Church Slavonic. Old Russian was a *be*-language, i. e. possession was expressed by *byti*-construction (*u mene est*) not by *iměti*-construction. The verb *iměti* in Old Russian texts is mainly used in periphrastic combinations with abstract nouns, and such use is a Common Slavic archaism, with does not follow the Old Church Slavonic tradition. Old Church Slavonic was a *have*-language, the use of *iměti* in possessive meaning ‘habere’ prevails over descriptive periphrases with nouns – this difference from Old Russian cannot be explained only by the influence of Greek. *Jęti* and *imati* (‘take, catch’) are extremely rare in periphrases with abstract nouns both in Old Russian and in Old Church Slavonic except for combinations with the noun *věra*, where they interact with *iměti* probably since the Common Slavic period.

Key-words: possession, *be*-languages vs. *have*-languages, Old Russian, Old Church Slavonic, descriptive periphrases with abstract nouns

В. С. ЕФИМОВА

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ СТАРΟΣЛАВЯНСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ПЕРИФРАЗ С ГЛАГОЛАМИ ТВОРИТИ / СЪТВОРИТИ, ДЪЯТИ / СЪДЪЯТИ

В статье 2022 г. мы усомнились в обоснованности утверждения А. М. Пентковского, что словосочетание прѣлюбзи творити в старославянском Евангелии обязано своим появлением влиянию латинского текста (Пентковский 2019: 79)¹. В этой статье мы рассмотрели употребление словосочетаний (глагольных перифраз) прѣлюбзи творити / дѣяти, огавнѣ творити / дѣяти, молнтвѣ творити / дѣяти, обндѣ творити, трѣдѣ творити в евангельском и псалтырном старославянском тексте и сделали предположение о принадлежности этих словосочетаний соответствующей модели в славянской народной речи того времени (Ефимова 2022: 710–715).

На глагольные перифразы (les périphrases verbales) во французском языке Ш. Балли обратил внимание уже более ста лет тому назад, выделив их среди фразеологических сочетаний (séries phraséologiques) (Bally 1921: 66, 72–73). В современном русском языке глагольные перифразы и синонимичные им однословные глаголы во многих случаях имеют стилевые различия: перифразы глаголов тяготеют к канцелярско-деловому стилю, тогда как однословные глаголы – к нейтральному или даже разговорному. В отношении же самих глаголов в глагольных перифразах можно говорить о полной или частичной их «десемантизации». Как полагал Д. Н. Шмелев, собственное значение глагола во многих таких сочетаниях «сводится к роли грамматического аффикса – показателя глагольности», когда «оказать помощь представляется (в синхронном плане) неким расщеплением глагола

¹ А. М. Пентковский, в свою очередь, ссылается на мнение В. А. Погорелова (Погорелов 1925: 4) и считает также и другие случаи передачи одного греческого слова двумя славянскими словами обусловленными влиянием латинского текста (Пентковский 2019: 79–80).

помочь...» (курсив автора – В. Е.) (Шмелев 1964: 221–222). В последние годы устойчивые словосочетания с глаголами (среди которых немало и глагольных перифраз) стали интенсивно изучаться на материале древнерусских текстов (Курлюта 2007; Пименова 2020; Зайнуллина 2020; Килина 2020). Но в древнерусских текстах стилевых различий, по-видимому, не наблюдается. Как отмечала И. Н. Курлюта, исследовавшая в древнерусских текстах глаголы с общим значением ‘причинять, приносить’, «определить... функциональную стилевую принадлежность таких словосочетаний <...> не представляется возможным. Тем не менее можно с уверенностью утверждать, что они получали широкое распространение в языке древнерусских рукописей и их употребление не детерминировалось жанровой спецификой памятника» (Курлюта 2007: 31). Однако в той же статье И. Н. Курлюта делает предположение «о старославянской основе возникновения подобных употреблений (т. е. сочетаний глаголов сътворити и творити с абстрактными субстантивами, характеризующими действие как позитивное – В. Е.) и, возможно, о книжной специфике их функционирования» (Курлюта 2007: 28). А на какой основе появляются подобные перифразы глаголов в самом старославянском языке?

Говоря о старославянских глагольных перифразах с глаголами творити / сътворити и дѣяти / сздѣяти нельзя не вспомнить о работах М. М. Копыленко 60-х – начала 70-х годов прошлого века. Когда М. М. Копыленко начал изучать фразеологическое калькирование на материале древнерусских рукописей (в том числе и на материале древнерусских списков со старославянских протографов²), он обратился к рассмотрению и этого вида фразеологических сочетаний (Копыленко 1961; Копыленко 1969; Копыленко 1971; Копыленко 1973). В соответствии с принятой в то время методологией исследований М. М. Копыленко сопоставлял с греческим каждую конкретную лексическую

² В определении понятия «старославянский язык» мы придерживаемся концепции акад. Н. И. Толстого, согласно которой старославянский язык, существовавший во второй половине IX – начале XI вв., являлся начальным этапом общего для всех славян литературного древнеславянского языка (Толстой 1988: 34–52). Принципы использования лексики списков со старославянских протографов для получения адекватного представления о лексическом инвентаре старославянского языка были предложены в нашей статье более двух десятилетий тому назад (Ефимова 2002).

единицу, опираясь на данные о наличии/отсутствии этих глагольных словосочетаний в современных славянских языках. В результате применения такой методики у него получилось, что нужно определить «как несомненные кальки следующие сочетания: *творити волж, приѣти заповѣдь, приѣти отвѣтъ, прѣстѣжити законъ, дрѣжати мѣсто, творити врѣдь и творити безаконикъ*» (Копыленко 1969: 48).

Разумеется, в процессе перевода греческий оригинал оказывал на славянского книжника непосредственное влияние. И естественно предполагать, что когда в греческих оригиналах наблюдалось словосочетание с глаголами *ποιεῖν, ἐργάζεσθαι* или некоторыми другими семантически недостаточными глаголами³, славянский книжник прежде всего старался использовать для его передачи либо фразеологическое калькирование (т. е. создать новое славянское словосочетание в процессе перевода), либо употребить уже известную ему подходящую (старо)славянскую глагольную перифразу. Однако опыт чтения как евангельского и псалтырного, так и других старославянских текстов заставляет думать, что глагольные перифразы с *творити / сѣтворити, дѣяти / сѣдѣяти*, а также некоторыми другими семантически недостаточными глаголами, требующими информативно восполняющих зависимых слов, употребляются в них далеко не всегда под влиянием греческих (и тем более латинских) оригиналов.

Не только в старославянском евангельском и псалтырном, но даже чаще (видимо, в силу более разнообразного содержания) в несколько более поздних, но всё же выполненных в эпоху существования собственно старославянского языка, переводах встречается передача

³ В данной статье мы сосредоточиваемся на употреблении в старославянских текстах глагольных перифраз с глаголами *творити / сѣтворити* и *дѣяти / сѣдѣяти*, которым в греческих оригиналах соответствуют словосочетания с глаголами *ποιεῖν* и *ἐργάζεσθαι*, однако как в греческих оригиналах, так и в старославянских переводах встречаются словосочетания и с другими глаголами. Ср., например:

Мт 3:15: οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην.

– тако бо подобно намз естз сзконъчати всѣкж правѣдѣ . Зогр, Ас, Сав, Остр

– тако бо естз намз лѣпо сзконъчати всѣкю правѣдѣ . Клоц ба35

– лѣпо естз намз нсравнтн всѣж правѣдѣ . Супр 416:19–20.

глагольными перифразами греческих однословных глаголов. При этом обращает на себя внимание тот факт, что в глагольных перифразах роль информативно восполняющих зависимых слов по большей части выполняют «старые» славянские лексемы, принадлежащие к слою обыденной лексики и унаследованные, скорее всего, из праславянского: *сзпона*, *врѣдз*, *обнда*, *неправѣда*, *коула*, *оуспѣхз* и т. п. См., например, некоторые примеры из Изборника 1073 г.:

Οὐδὲν γὰρ οὕτως εἰς κόλασιν ἀπαραίτητον ἄγει ὡς τὸ κωλύειν καὶ ἐμποδίζειν τὴν τῶν σώζεσθαι βουλομένων σωτηρίαν...

– ничѣтоже бо тако въз мѡукоу ведеть въз негонежьнюю . ꙗко еже възбранати н сзпонуу творити хоташтннмз спсати са . Изб 1073 44с6–7;

ὄν ἀδικεῖς, εἰς τοῦτον κατάχρησαι τὴν φιλανθρωπίαν

– емоу же ꙗ обндоу сзтворназ томоу сзтворн чловеколюбне . Изб 1073 85a1;

Μὴ τοῖνυν τοῦτο εἶπης, ὅτι ἄλλος ἠδίκηται καὶ ἄλλος ἠλέηται

– да не рѣчи оубо сего ꙗко нномоу неправѣдоу створнхз а друугаго мнлоуѣ Изб 1073 87b24–25;

Ὁ πάθος λέγων ἢ ἀμάρτημα ἀδελφοῦ κατὰ δύο αἰτίας πάντως λέγει... ἢ ἵνα ἄλλον ὠφελήσῃ... καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῃ τὴν θεῖαν ἐγκατάλειψιν

– нже врѣдз нарнче братьнь . ннн грѣхз то по дзвѣма вннамн оуто глеть... ннн да нномоу оуспѣхз сзтворн... то не нмать оубѣжати бѣжна оставленна . Изб 1073 50d24–25.

Одни и те же греческие однословные глаголы могут передаваться в старославянских переводах как глагольными перифразами, так и однословными глаголами. Используя данные Греческо-старославянского индекса (ῚSI), а также свои собственные выписки из старославянских текстов приведем ряд «показательных» примеров передачи греческих однословных глаголов как однословными глаголами, так и глагольными перифразами с глаголами *творити* и *сзтворити*.

βλάπτειν (ῚSI I, fasc. 8: 482–483):

τί γὰρ ὑμῶς βλάπτει τὰ γράμματα;

– что въз врѣдз творатз писменаѣ Супр 404:3;

μηδενι ανθρωπων ενοοηλειν μητε βλαπτειν

– ннкомоу же отъ ѡлоѡѡкъ да не тѡорнѡте пакостн Супр 37:12;

Ἐκεῖνον μὲν γάρ πολλακис εἰς τὸν παρόντα βίον ἔβλαψας

– ономоу б. мзногаштн на семь житиη пакостѡ тѡорнѡз еси . Клоц 9а9; ἔκεῖνον μὲν γάρ πολλακис εἰς τὸν παρόντα βίον ἔβλαψας·

– ономоу бо мнгозкратзи въ сен жнзньн пакостѡ сзтѡорн . Супр 422:21;

ἘΝαὶ μὴν, εἰ ἔβλαψε τὸ πῦρ ἐν ἐρήμῳ τὴν βάτον, βλάψει πάντως καὶ Μαρῖαν ἢ ἐμὴ παρουσία·

– ен . аште сзтѡорн пакостѡ огнѡ въ поуствннѡ кпннѡ . то н марнн сзтѡорнтз пакостѡ прншьствнне моѡе . Супр 250:21–22,

НО:

Μτ 16:18: κἀν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ.

– аще н сзмрзтзно что нспнхтз ннззтоже нкз не врѡднтз . Мар, Ас, Остр;

Π 4:35: Καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς μέσον ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

– ι ποврзгз ι εѡсз по сѡѡѡѡ . ιзнде ιз него . ннκαкоже не врѡждѡ ego . Зогр, Мар, Ас, Остр;

ταῖς θριξίν τὴν κεφαλὴν ὀροφώσας πρὸς τὸ μὴ βλάπτεσθαι ταῖς μεταβολαῖς τῶν ἀέρων

– власзи же глаѡѡ покрзлзз еси да не врѡднтз са нзмѡненнемъ вѡтрз Евх 7b11;

Ἵπνος γὰρ ληθαργικούς μὲν βλάπτει ἐπεκτεινόμενος

– сзнз бо не ѡогнштннкз себе . врѡждаетз продлзжаа са. Супр 314:14

и др.

βλασφημεῖν (ῬSI I, fasc. 8: 483)

βλασφημοῦσιν εἰς τὸν ἑαυτῶν κύριον καὶ εὐεργέτην.

– коулаѡ тѡоратз кз своѡемоу госποдоу н благодѡтелю . Супр 148:2,

НО:

Μτ 27:39: Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν

– мнмо кодаште же коулаѡахѡ н . Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр;

Μκ 15:19: Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν

– ι мнмо кодаштеη коулаѡахѡ ι . Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр;

Βλασφημοῦσι δὲ μὴ νοοῦντες

– блззнатз же са не рззоумѡштѡте . Супр 303:16.

βιάζεσθαι (ŘSI I, fasc. 8: 480)

περάσας τε τὸν Ἰορδάνην ἐθεασάμ... δι' ἃς ἐποίουν οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἀμαρτίας, ξενοκτονοῦντες, ξενηλατοῦντες, βιάζόμενοι.

– прѣшедз же иордана вѣдѣхз земьп^с твораштннхз радн грѣхз и жнепштннхз на нѣн . страпннхз оубнвѣпште . и нно много ноуждп твораште . Супр 128:19,

HO:

Μτ 11:12: Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται

– ωтз дѣннн же юана крстнтелѣ до склѣ . црсо небское нпднтз сѧ . Зопр, Мар, Ас, Сав, Остр.

γυμνοῦν (ŘSI I, fasc. 8: 521)

βλέπε οὖν τὸν ἐχθρὸν, μὴ γυμνώσῃ σε, ὡς τὸν Ἀδάμ.

– блюдѣте сѧ врага . да не нагзи сзтворнтз взи . тко адама . Евх 97b9,

HO:

Быт 9:21: καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

– и пнтз ѿ внна . и оупнтз сѧ и убнажн сѧ в домоу своемз . Григ 41r24;

ἐκέλευσε πάντας γυμνωθέντας ὑπὸ τὸ αἶθριον ἐν μέσῃ τῇ πόλει πηγνυμένους ἀποθανεῖν.

– повелѣ вѣсѣхз убнажше . на яснѣ посрѣдѣ града сзморѣзшемз сѧ оумрѣтн . Супр 89:8;

Ἄλλ' ἐὰν σύ, ὁ Ἀδάμ, μνησθῆς, ὅτε ἐν τῷ παραδείσῳ ἐγυμνώθης...

– нз аште тзи адаме поманешн . иегда вз породѣ убнажа ... Супр 347:28,

и др.

ἀξιοῦν (ŘSI I, fasc. 6: 368)

ἀξιῶν σε καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀγίων καὶ ὁσίων πατέρων ἡμῶν

– достонна твора та и оучастью стѣхз и постыпнѣхз Евх 92b22;

Лк 7:7: διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σε ἐλθεῖν·

– тѣмь же не себе достонна сзтворнхз прнтн кз тебѣ Зопр, Мар, Ас, Сав, Остр,

HO:

HO:

Εἷς δέ τις ἐξεβόησεν· Ἐεὶ μὴ ἐπιθύουσι κολασθήτωσαν”...

– иѢДННЗ ЖЕ ОТЗ ННХЗ ВЗЗЗПН . АШТЕ НЕ ЖЬРПТЪ ДА СА МП҃АТЪ .
Супр 133:13.

λυπεῖν

2Κορ 2:2: Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με...

– аще бо азъ скръбѣ твоею вамъ . кто есть веселян ма... Христ,
Охр, Струм, Шиш (скръва вамъ твора Слепч),

HO:

1Φес 4:13: Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κεκοιμη-
μένων, ἵνα μὴ λυπήσθε...

– не веля же вамъ не разоумѣвати , братье , о оусзпшхъ , да не
скръвѣте... Христ, Шиш (не скръвѣте Супр 488:10).

πολεμεῖν

Αποκ 19:11: καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει
καὶ πολεμεῖ.

– нарицаемъ вѣренъ и истиненъ . и въ правду судитъ . и бранн
творитъ Rumj (цит. по SJS I: 140);

Αποκ 17:14: Οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν

– сы съ агньцемъ брань створеть Hval, Rumj (цит. по SJS I: 140),

HO:

Πс 128:2: πλεονάκεις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου καὶ γὰρ οὐκ
ἠδυνήθησάν μοι

– множицею брашн [брашн] съ съ мною отъ юности моея . ѿбо
не прѣмогъ мене . Син

= ΠΠλεονάκεις ἐπολέμησάν με... καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι...

– многашдн взраш са съ мною нбо не прѣмогаша мене . Супр 113:9.

Встречаются в старославянских текстах также случаи передачи греческих однословных глаголов глагольными перифразами с глаголами дѣяти и сздѣяти. Например:

κολαφίζεῖν

Μτ 26:67: Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν
αὐτόν.

– тзгда заплѣваша лице его . и пакостн емоу дѣаша . Зогр, Марн,
Сав 98a8, Остр 2x

– ...пакостн... дѣахъ Ас, Сав 112a13–14,

НО:

Мк 14:65: Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῶ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν αὐτόν

– ѿ наѡаша етернѣ плѣватѣ на нѣ . ѿ прѣкрзѣватѣ лѣце его . ѿ мѡѡнѣтѣ . Зогр

1Пет 2:20: Ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφίζόμενοι ὑπομενεῖτε;

– . ка есть похвала . аще съгрѣшающе н моуѡнѣтѣ трѣпеть . Христ (моуѡнѣтѣ Шиш).

προσεύχεσθαι

Пс 108:4: ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον με ἐγὼ δὲ προσευχόμενῳ

– въ любѣви мѣсто обѣзгаакѣ мѡѡ . азъ же моантѡ (так!) дѡакъ . Син, Пог, Бол, Лоб, Пар.

Однако глагольные перифразы с глаголами дѡѡтѣ и сздѡѡтѣ встречаются в старославянских текстах значительно реже (затухание продуктивности модели?), чем глагольные перифразы с глаголами творѣтѣ и сзтворѣтѣ. Например, только в Житии Конона в Супрасльской рукописи (Глава 3) мы насчитываем восемь (!) употреблений глагольной перифразы моантѡѡ сзтворѣтѣ, использовавшуюся для передачи разных (но близких по значению) однословных греческих глаголов – εὔχεσθαι, προσεύχεσθαι, ἐπέυχεσθαι, πρeσβεύειν: Супр 16:26 (προσεύξασθε); Супр 17:1 (πρeσβεύσω); Супр 18:11 (ἠὔξατο); Супр 22:11 (προσευξάμενου); Супр 32:17–18 (εὔξαμενου); Супр 39:11 (ἠὔξατο); Супр 39:17–18 (ἐπευξάμενος); Супр 44:29 (ἐπευξάμενος). В том же житии употреблена и глагольная перифраза моантѡѡ творѣтѣ, использованная для передачи односложного глагола προσεύχεσθαι: Супр 31,14 (προσευχόμενος).

Можно ли найти какие-то систематические стилистические различия в употреблении глагольных перифраз и односложного глагола при переводе одного и того же греческого односложного глагола? У нас пока не имеется достаточных данных для решения этого вопроса. Но в некоторых случаях можно усмотреть удивительную точность при передаче семантического спектра греческого глагола, что свидетельствует о несомненном переводческом мастерстве в использовании славянских и собственно старославянских языковых средств. Ср., например, передачу греч. συνευδοκεῖν в тексте Апостола и глагольной перифразой волю дѡѡтѣ, и глаголом обыденного слоя лексики

наоушатн, и собственно старославянским образованием – глаголом благовоштн (появляется в евангельском и псалтырном тексте – Мт 3:17; Мк 1:11; Л 3:22; Пс 118:108; Пс 146:11 и др.):

Рим 1:32: οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσοουσιν.

– не тзкмѡ та творащен . нз н волю дѣють творащнмз . Христ, Слепч, Мат, Шиш;

Деян 22:20: καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστῶς καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ,

– н азз бѣхз стоѧ н наоушаѧ на оубнство его Христ, Мат (наоушаѧ);

1Кор 7:12: εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ’ αὐτοῦ, μὴ ἀφίετω αὐτήν.

– аще котерзин братз женоу нмать невѣрною . н та бл҃говоштн жштн сз ннмь . да не оставляѧеть юѧ . Христ, Слепч, Мат, Шиш (2х).

* * *

Мы высказали сейчас лишь предварительные соображения об использовании глагольных перифраз, отражающих глаголы глубинной структуры в поверхностной структуре старославянского текста, в частности глагольных перифраз с глаголами творштн / сзтворштн и дѣятн / сздѣятн. Очевидно, что проблема требует дальнейших трудоемких исследований. Но даже предварительные наблюдения показывают, что эти глагольные перифразы были, видимо, присущи народной основе старославянского языка. На базе таких исконных славянских моделей книжники могли создавать новые словосочетания с использованием новой, собственно старославянской лексики: ἐργάζεσθαι τὴν ἀνομίαν – творштн беззаконенне (οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν – творащтен беззаконенне в Пс 5:6; Пс 6:9; Пс 13:4; Пс 35:13; Пс 58:3; Пс 58:6), παρανομῆσαι – беззаконне сзтворштн (в Изб 1073 54d3–4), ποιεῖν χρηστότητα – творштн благостзинѧ (ποιῶν χρηστότητα – творащн благостзинѧ в Пс 13:1; Пс 13:3), κατὰχρησαι τὴν φιλανθρωπίαν – сзтворн чловѣколюбне (в Изб 1073 85a2–3), μεταμέλειαν ἐμποιεῖν – покаяннѧ творштн (μεταμέλειαν ἐμποιοῦσας – покаяннн твораѧть в Бог 187b5–6) и т. п.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ РУКОПИСЕЙ

- Ас – Ассеманиево евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Бог – Богословие (Небеса) Иоанна Экзарха Болгарского, древнерусская рукопись XII/XIII вв.
Бол – Болонская псалтырь, среднеболгарская рукопись XIII в.
Григ – Григоровичев паремейник, среднеболгарская рукопись XII–XIII в.
Зогр – Зографское евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Евх – Синайский евхологий, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Изб 1073 – Изборник Святослава, древнерусская рукопись 1073 г.
Лоб – Лобковская псалтырь, глаголическая хорватская рукопись XIV в.
Мар – Маринское евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Остр – Остромирово евангелие, древнерусская рукопись 1056–1057 г.
Охр – Охридский апостол, среднеболгарская рукопись XIII в.
Пар – Парижская псалтырь, глаголическая хорватская рукопись XIV в.
Пог – Погодинская псалтырь, среднеболгарская рукопись XII в.
Сав – Саввина книга, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Син – Синайская псалтырь, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Слеч – Слеченский апостол, среднеболгарская рукопись XII в.
Струм – Струмицкий апостол, среднеболгарская рукопись XIII в.
Супр – Супрасльская рукопись, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Христ – Христинопольский апостол, древнерусская рукопись XII в.
Шиш – Шишатовачкий апостол, древнесербская рукопись 1324 г.

ЛИТЕРАТУРА

- Зайнуллина 2020 – *Зайнуллина С. Р.* Устойчивые сочетания с глаголом *творити* в русских житийных текстах // Фразеология и паремология в диахронии и синхронии (от архаизации к неологизации): Материалы Международной научно-практической конференции (г. Кострома, 24–25 сентября 2020 г.). Кострома: Костромской гос. ун-т, 2020. С. 34–36.
- Ефимова 2002 – *Ефимова В. С.* Проблема реконструкции лексического фонда старославянского языка // Славянский альманах 2001. М.: Индрик, 2002. С. 462–470.
- Ефимова 2022 – *Ефимова В. С.* Несколько вопросов к фразеологическому калькированию в старославянском языке // *Palaeobulgarica*. 46. 2022. № 4. Special edition. С. 705–721.
- Килина 2020 – *Килина Л. Ф.* Проблемы изучения устойчивых глагольно-именных сочетаний русского языка в диахроническом аспекте // Фразеология

- и паремиология в диахронии и синхронии (от архаизации к неологизации): Материалы Международной научно-практической конференции (г. Кострома, 24–25 сентября 2020 г.). Кострома: Костромской гос. ун-т, 2020. С. 36–38.
- Копыленко 1961 – *Копыленко М. М.* О языке древнерусского перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия (Глагольно-именные фразеологизмы) // *Византийский временник*. 1961. Т. 20. С. 164–183.
- Копыленко 1969 – *Копыленко М. М.* Опыт сопоставительного изучения фразеологических единиц типа *дать совет* в славянских языках // *Вопросы языкознания*. 1969. № 2. С. 46–53.
- Копыленко 1971 – *Копыленко М. М.* О языке славянского перевода «Жития Нифонта» (Глагольно-именные фразеологизмы) // *Византийский временник*. 1971. Т. 31. С. 146–161.
- Копыленко 1973 – *Копыленко М. М.* Кальки греческого происхождения в языке древнерусской письменности // *Византийский временник*. 1973. Т. 34. С. 141–150.
- Курлюта 2007 – *Курлюта И. Н.* Парадигма глаголов с общим значением «причинять, приносить» (на материале древнерусских текстов XI–XIV вв.) // *Вестник Российского гос. университета им. И. Канта. Серия: Филологические науки*. 2007. Вып. 6. С. 26–31.
- Пентковский 2019 – *Пентковский А. М.* Славянский перевод Евангелия и его использование в богослужении в IX (посл. треть) – XI вв. // *Наслеђе и стварање. Свети Ћирило. Свети Сава : 869–1219–2019*. Београд: Институт за српски језик САНУ, 2019. Т. 1. С. 73–152.
- Пименова 2020 – *Пименова М. В.* Лексикографическое описание древнерусских устойчивых сочетаний слов (на материале глагольных оборотов) // *Вопросы лексикографии*. 2020. № 7. С. 178–193.
- Погорелов 1925 – *Погорелов В. А.* Из наблюдений в области древнеславянской переводной литературы. I. Латинское влияние в переводе Евангелия. Bratislava, 1925 (*Sborník Filosofické fakulty Un-ty Komenského. Roč. III. Čis. 32 (6.). S. 1–20*).
- Толстой 1988 – *Толстой Н. И.* История и структура славянских литературных языков. М.: Наука, 1988.
- Шмелев 1964 – *Шмелев Д. Н.* Очерки по семасиологии русского языка. М.: Просвещение, 1964.
- Bally 1921 – *Bally Ch.* *Traité de stylistique française*. 2-e ed. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1921. Т. 1.
- ŘSI – *Řecko-staroslověnský index*. Т. I. Fask. 1–8. Praha: Euroslavica, 2008–2014.
- SJS – *Slovník jazyka staroslověnského*. Praha: Nakladatelství ČAV, 1958–1997. Т. I–IV.

Valeriya S. Efimova
Institute of Slavic Studies
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**On the Question of the Origin of Old Church Slavonic Verbal Periphrases
with the Verbs *tvoriti* / *sъtvoriti*, *dějati* / *sъdějati***

The article is devoted to study of nomination methods in the Old Church Slavonic language. The author analyzes the use of verbal periphrases in Old Church Slavonic texts with the verbs ТВОРИТИ / СЪТВОРИТИ and ДѢЯТИ / СЪДѢЯТИ, which require informatively compensating dependent words. In Old Church Slavonic translations the same Greek one-word verbs can be rendered by verbal periphrases and one-word verbs. Noteworthy is the fact that in verbal periphrases the role of informatively compensating dependent words is mainly performed by “old” Slavic lexemes, belonging to the layer of everyday vocabulary and inherited, most likely, from Proto-Slavic. The author assumes that these verbal periphrases belong to the folk basis of the Old Church Slavonic language. On the basis of the archetypal Slavic models, bookmen could create new phrases using the Old Church Slavonic vocabulary inventory proper.

Key-words: Old Church Slavonic language, nomination methods, verbal periphrases

Научное издание

**СЛАВЯНСКОЕ
И БАЛКАНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

Вып. 24

ПАЛЕОСЛАВИСТИКА – 5

Ответственный редактор
доктор филологических наук
Валерия Сергеевна Ефимова

Общероссийский классификатор продукции
ОК-034-2014(КПЕС 2008); 58.11.1 – книги, брошюры печатные

Институт славяноведения РАН
119334, Москва, Ленинский проспект, д. 32-А
Утверждено к печати Ученым советом Института славяноведения РАН
(Протокол № 2 заседания Ученого совета
ФГБУН Института славяноведения РАН от 26.03.2024)

Подписано в печать 18.06. 2024. Формат 60×90¹/₁₆
Гарнитура Times New Roman. Бумага офсетная.
Печать цифровая. Объем 23,5 печ. л.
Заказ № 38
Тираж 500 экз.

Отпечатано в ООО «ПОЛИМЕДИА»
143001, Московская обл., г. Одинцово, ул. Западная, д. 13